

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704364>









**C-55**

**C-55**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**BILL C-55**

**PROJET DE LOI C-55**

An Act to amend certain Acts in relation to pensions and  
to enact the Special Retirement Arrangements Act  
and the Pension Benefits Division Act

Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et  
édicant la Loi sur les régimes de retraite particuliers  
et la Loi sur le partage des prestations de retraite

---

First reading, February 14, 1992

---

---

Première lecture le 14 février 1992

---



**THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD**

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR**





**C-55**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-55**

An Act to amend certain Acts in relation to pensions and  
to enact the Special Retirement Arrangements Act  
and the Pension Benefits Division Act

---

First reading, February 14, 1992

---

**THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD**

**C-55**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-55**

Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et  
édicant la Loi sur les régimes de retraite particuliers  
et la Loi sur le partage des prestations de retraite

---

Première lecture le 14 février 1992

---

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR**

years at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age.

qui suit celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge.

Persons deemed  
employed on  
full-time basis

(5) For the purposes of this Act, a person who, immediately before the coming into force of this subsection, is employed in the Public Service on a full-time basis within the meaning of this Act as it reads at that time is, until such time as that person ceases to be so employed, deemed to be employed in the Public Service on a full-time basis.

(5) Pour l'application de la présente loi, la personne qui, le jour précédant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est employée dans la fonction publique à temps plein au sens de cette loi, dans sa version à ce jour, est, jusqu'à ce qu'elle cesse d'être ainsi employée, réputée travailler à temps plein dans la fonction publique.

Personne  
réputée  
employée à  
temps plein

**2. (1) Paragraph 5(1)(a) of the said Act is repealed.**

**2. (1) L'alinéa 5(1)a) de la même loi est abrogé.**

**(2) Paragraph 5(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) L'alinéa 5(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(c) subject to section 5.2, a person who, immediately before the coming into force of this paragraph, was employed in the Public Service as a part-time employee within the meaning of this Act as it read at that time and who has been so employed substantially without interruption since that time,

c) sous réserve de l'article 5.2, d'un employé à temps partiel travaillant à ce titre dans la fonction publique le jour précédant l'entrée en vigueur du présent alinéa et dont le service à ce titre au sens de la présente loi dans sa version à ce jour n'a pas été sensiblement interrompu depuis lors;

**(3) Subsection 5(1) of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (h) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (i) thereof and by repealing paragraph (j) thereof.**

**(3) L'alinéa 5(1)f) de la même loi est abrogé.**

**(4) Subsection 5(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:**

**(4) L'alinéa 5(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(c) no person shall, in respect of any period of service of that person before July 14, 1960, contribute to the Superannuation Account in respect of any amount received as salary at a rate in excess of fifteen thousand dollars a year; and

c) nulle personne ne peut, à l'égard d'une période de service antérieure au 14 juillet 1960, contribuer au compte de pension de retraite en ce qui regarde un montant reçu 30 comme traitement à un taux dépassant quinze mille dollars par an;

(d) no person shall, in respect of any period of service of that person on or after the day on which this paragraph comes into force, contribute to the Superannuation Account in respect of any portion of that person's annual rate of salary that is in excess of such annual rate of salary as is

d) nulle personne ne peut, à l'égard d'une période de service commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, contribuer au compte de pension de retraite en ce qui regarde la partie de son taux annuel de traitement dépassant le taux annuel de traitement fixé par règle-



*Clause 2: (1) Paragraph 5(1)(a) at present reads as follows:*

"(a) an employee who has not reached the age of eighteen years unless he was, immediately before July 11, 1966, a person required by this subsection to contribute to the Superannuation Account and has been employed in the Public Service substantially without interruption since that day,"

(2) Paragraph 5(1)(c) at present reads as follows:

"(c) a part-time employee,"

(3) Paragraph 5(1)(j) reads as follows:

"(j) an employee who has reached the age of sixty-five years and has applied for and is entitled, prior to reaching the age of seventy years, to receive a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan similar thereto,"

(4) Paragraph 5(3)(c) at present reads as follows:

"(c) no person shall contribute to the Superannuation Account in respect of any amount received as salary at a rate in excess of fifteen thousand dollars a year, except in respect of any period of service of that person after July 13, 1960."

*Article 2, (1). — Texte de l'alinéa 5(1)a :*

« a) d'un employé qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans à moins qu'il n'ait été, immédiatement avant le 11 juillet 1966, une personne astreinte par le présent paragraphe à contribuer au compte de pension de retraite et n'ait été employé dans la fonction publique sans interruption sensible depuis ce jour; »

(2). — Texte actuel de l'alinéa 5(1)c :

« c) d'un employé à temps partiel; »

(3). — Texte de l'alinéa 5(1)f) :

« f) d'un employé qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans et qui a, avant ses soixante-dix ans, demandé de recevoir une pension de retraite à laquelle il a droit en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime provincial de pensions analogue, »

(4). — Texte actuel de l'alinéa 5(3)c :

« c) nulle personne ne peut contribuer au compte de pension de retraite en ce qui regarde un montant reçu comme traitement à un taux dépassant quinze mille dollars par année, sauf à l'égard de toute période de service de cette personne après le 13 juillet 1960. »

fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

**3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following sections:**

**5.1** (1) Notwithstanding subsection 5(1), a person employed in the Public Service is not required to contribute to the Superannuation Account under that subsection if that person is engaged to work on average less than twelve hours a week or such lesser number of hours a week as may be prescribed by the regulations.

(2) Notwithstanding subsection 5(1), a person employed in the Public Service who was so employed on the day on which this subsection comes into force and who, on the day immediately before that day, was not required to contribute to the Superannuation Account by reason of the person being a person described in paragraph 5(1)(j) of this Act, as it read on that immediately preceding day, is not required to contribute to the Account under that subsection in respect of any period of service on or after that day.

(3) Subsection (2) does not apply to a person who makes an election under section 5.4.

**5.2** Every person referred to in paragraph 5(1)(c) who is engaged to work on average at least twelve hours a week or such lesser number of hours a week as may be prescribed by the regulations, may, subject to the regulations, elect to contribute to the Superannuation Account in accordance with subsection 5(1), beginning on the first day of the month following the month in which that person makes that election.

**5.3** (1) Subject to subsection (3), a contributor who is or has been absent from the Public Service on leave of absence without pay for a period that exceeds three months may, subject to the regulations, elect not to count as pensionable service under clause 6(1)(a)(ii)(A) that portion of the period that is in excess of three months.

ment ou déterminé selon les modalités réglementaires.

**3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :**

**5.1** (1) Par dérogation au paragraphe 5(1), une personne employée dans la fonction publique est exemptée de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée à ce paragraphe, si elle n'est pas engagée pour travailler en moyenne par semaine au moins douze heures ou le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, fixé par règlement.

(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), est exemptée de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée à ce paragraphe, relativement à toute période de service accomplie au plus tôt à partir du jour précédant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la personne employée dans la fonction publique qui y travaillait à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui, le jour précédant cette date, n'était pas tenue de contribuer à ce compte parce qu'elle se trouvait dans la situation visée à l'alinéa 5(1)j) de la présente loi, dans sa version à ce jour.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes qui effectuent le choix visé à l'article 5.4.

**5.2** Les personnes visées à l'alinéa 5(1)c) qui sont engagées pour travailler en moyenne par semaine au moins douze heures ou le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, fixé par règlement, peuvent, sous réserve des règlements, choisir de contribuer au compte de pension de retraite, de la manière prévue au paragraphe 5(1), à compter du premier jour du mois suivant celui du choix.

**5.3** (1) Sous réserve du paragraphe (3), un contributeur qui est ou a été absent de la fonction publique, en congé non payé, pendant plus de trois mois peut, sous réserve des règlements, choisir de ne pas compter comme service ouvrant droit à pension, au titre de la division 6(1)a)(ii)(A), la partie de la période du congé qui dépasse trois mois.

Contributions  
not required

Contributions  
not required

Non-applica-  
tion

Election for  
part-time  
employees

Election for  
leave of absence

Contributions  
non requises

Idem

Non-applica-  
tion

Choix pour  
employés à  
temps partiel

Choix pour  
congé non payé



*Clause 3: New.*

*Article 3. — Nouveau.*

Contributions not required	(2) Notwithstanding subsection 5(1), a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account under subsection 5(1) in respect of the portion of the period to which the election relates.	(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite prévue au paragraphe 5(1) relativement à la période visée par ce choix.	Contributions non requises
Exception	(3) A contributor is not entitled to make an election under subsection (1) if (a) the period of leave of absence ended before the day on which that subsection comes into force; and (b) the contributor has, before that day, made all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period.	(3) Le contributeur ne peut effectuer le choix visé au paragraphe (1) dans le cas suivant : a) son congé non payé prend fin avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe; b) il a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite toutes les contributions requises relativement à la période du congé	Exception
Transitional	(4) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of leave of absence that ended before the day on which that subsection comes into force and who has, before that day, made some but not all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as pensionable service under clause 6(1)(a)(ii)(A) such portion of that period as is prescribed by the regulations.	(4) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une période de congé non payé se terminant avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite seulement une partie des contributions requises relativement à cette période n'est plus tenu, à partir de la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il doit compter dès lors comme service ouvrant droit à pension au titre de la division 6(1)a)(ii)(A) la partie de cette période visée par les règlements.	Cessation de l'obligation
Election for certain persons over sixty-five years of age	5.4 (1) A person referred to in subsection 5.1(2) may, subject to the regulations, elect to count as pensionable service the period of service in respect of which that person was unable to contribute to the Superannuation Account by reason of the person being a person described in paragraph 5(1)(j) of this Act, as it read on the day immediately before the day on which that subsection comes into force.	5.4 (1) La personne visée au paragraphe 5.1(2) peut, sous réserve des règlements, choisir de compter comme service ouvrant droit à pension la période de service pour laquelle elle ne pouvait contribuer au compte de pension de retraite parce qu'elle se trouvait dans la situation visée à l'alinéa 5(1)j) de la présente loi, dans sa version à la veille de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.	Choix pour les personnes âgées de plus de soixante-cinq ans
Payment	(2) A person who makes an election under subsection (1) shall pay into the Superannuation Account, at the time and in the manner prescribed by the regulations, an amount determined in accordance with the regulations.	(2) La personne qui effectue le choix visé au paragraphe (1) verse au compte de pension de retraite, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, le montant déterminé conformément à ceux-ci.	Paiement
Election	5.5 (1) A person who has ceased to be employed in the Public Service before the	5.5 (1) La personne qui a cessé d'être employée dans la fonction publique avant la	Choix





day on which this subsection comes into force may, subject to the regulations, elect to count as pensionable service the period of service in respect of which that person was unable to contribute to the Superannuation Account by reason of the person being a person described in paragraph 5(1)(j) of this Act, as it read on the day immediately before that day.

Payment

(2) A person who makes an election under subsection (1) shall pay into the Superannuation Account, at the time and in the manner prescribed by the regulations, an amount determined in accordance with the regulations.

Crediting of pensionable service

(3) Where a person makes an election under subsection (1), the period of service that the person elects to count as pensionable service is deemed to be to the person's credit as at the date the person most recently ceased to be employed in the Public Service.

**4. (1) Subparagraph 6(1)(b)(iii) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after clause (I) thereof, the following clause:**

(I.1) any period of service in the Public Service, after December 31, 1980 and before the day on which this clause comes into force, as a part-time employee, if the contributor was a contributor immediately before the day on which this clause comes into force and the contributor elects, within one year after that day, to pay for that service,

**(2) Subparagraph 6(1)(b)(iii) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of clause (J) thereof, by adding the word "and" at the end of clause (K) thereof and by adding thereto the following clause:**

(L) any period of service in respect of which the contributor makes an election under subsection 5.3(1), if the contributor elects, at any time before the contributor ceases to be employed in the Public Service, to pay for that service.

date d'entrée en vigueur du présent paragraphe peut, sous réserve des règlements, choisir de compter comme service ouvrant droit à pension la période de service pour laquelle elle ne pouvait contribuer au compte de pension de retraite parce qu'elle se trouvait dans la situation visée à l'alinéa 5(1)(j) de la présente loi, dans sa version à la veille de cette date.

5

(2) La personne qui effectue le choix visé au paragraphe (1) verse au compte de pension de retraite, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, le montant déterminé conformément à ceux-ci.

10 Paiement

(3) Lorsqu'une personne effectue le choix visé au paragraphe (1), la période de service qu'elle choisit de compter comme service ouvrant droit à pension est réputée être portée à son crédit à la date où elle a en dernier lieu cessé d'être employée dans la fonction publique.

15 Service ouvrant droit à pension

**4. (1) Le sous-alinéa 6(1)(b)(iii) de la même loi est modifié par insertion, après la division (I), de ce qui suit :**

(I.1) toute période de service passée 25 dans la fonction publique, après le 31 décembre 1980 et avant la date d'entrée en vigueur de la présente division, à titre d'employé à temps partiel, s'il était contributeur avant cette date et 30 s'il choisit, dans un délai d'un an après celle-ci, de payer pour ce service,

**(2) Le sous-alinéa 6(1)(b)(iii) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 35**

(L) toute période de service à l'égard de laquelle le contributeur effectue le choix visé au paragraphe 5.3(1), s'il choisit, avant la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique, de payer pour ce service.

25

30

35

45

*Clause 4:* New.

*Article 4.* — Nouveau.

5. (1) All that portion of subsection 7(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Subject to subsection (1.1) and section 8, a contributor who is entitled under this Part to count as pensionable service any period of elective service specified in paragraph 6(1)(b) is required to pay, in respect thereof, the following:

(2) Subsection 7(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(k) in respect of any period specified in clause 6(1)(b)(iii)(L.1) or (L), such amount as is determined in accordance with the regulations.

(3) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(1.1) Subject to section 8, a contributor who is entitled under this Part to count as pensionable service any period of elective service specified in clause 6(1)(b)(iii)(A), (B), (C), (D), (E), (F), (I), (J) or (K) is required to pay, in respect thereof and in lieu of any amount required under subsection (1), such amount as is determined in accordance with the regulations if

(a) that period of service consists of or includes service during which the contributor was employed in the Public Service as a part-time employee; or

(b) that period of service consists of or includes service of the contributor during which the contributor was employed in the Public Service on a full-time basis and the contributor is employed in the Public Service as a part-time employee at the time the contributor elects to pay for that service.

5. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1) et de l'article 8, le contributeur qui a le droit, selon la présente partie, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option visée à l'alinéa 6(1)b) est tenu à cet égard de payer ce qui suit :

(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

k) relativement à la période mentionnée aux divisions 6(1)b)(iii)(L.1) ou (L), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

(3) L'article 7 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Sous réserve de l'article 8, le contributeur qui a le droit, au titre de la présente partie, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option visée aux divisions 6(1)b)(iii)(A), (B), (C), (D), (E), (F), (I), (J) ou (K) est tenu de verser, à l'égard de cette période et au lieu du montant visé au paragraphe (1), le montant déterminé conformément aux règlements dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) cette période de service est ou comprend une période pendant laquelle le contributeur a travaillé dans la fonction publique à titre d'employé à temps partiel

b) cette période de service est ou comprend une période pendant laquelle le contributeur a travaillé dans la fonction publique à titre d'employé à temps plein mais, au moment où il choisit de payer pour ce service, il y travaille à titre d'employé à temps partiel.

Amount to be paid

Montant à payer

Amount to be paid in certain cases

Montant à payer dans certains cas

*Clause 5:* (1) The relevant portion of subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) Subject to section 8, a contributor who is entitled under this Part to count as pensionable service any period of elective service specified in paragraph 6(1)(b) is required to pay, in respect thereof, as follows:"

*Article 5, (1).* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 7(1) :

« 7. (1) Sous réserve de l'article 8, un contributeur qui a droit, selon la présente partie, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option que spécifie l'alinéa 6(1)b, est tenu à cet égard de payer ce qui suit : »

(2) New.

(2). — Nouveau.

(3) New.

(3). — Nouveau.

**6. (1) Paragraph 8(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) any period of service in the Public Service before January 1, 1981 as a part-time employee, within the meaning of this Act as it read from time to time before that date, unless it is service that may be counted under clause 6(1)(b)(i)(B);

(b.1) any period of service in the Public Service after December 31, 1980 as a part-time employee, unless it is service that may be counted under this Part and the elector was, during that period, engaged to work on average at least twelve hours a week or such lesser number of hours a week as may be prescribed by the regulations;

**(2) Paragraph 8(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(e) any period of service that is after 1965, before the day on which that elector reached the age of eighteen years and before the day on which this paragraph comes into force.

**(3) All that portion of subsection 8(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

(6) Subject to this section, any amount required by subsection 7(1) or (1.1) or 39(7) to be paid by a contributor in respect of any period of service for which the contributor has elected to pay shall be paid by the contributor into the Superannuation Account or as required by subsection 39(7), as the case may be,

**(4) Subsection 8(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(9) Where any amount has been paid in error under this Part or Part III on account of any annuity, annual allowance or supplementary benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent pay-

**6. (1) L'alinéa 8(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) de toute période passée dans la fonction publique, antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1981, comme employé à temps partiel au sens de la présente loi dans l'une de ses versions avant cette date, sauf s'il s'agit d'un service qui peut être pris en compte selon la division 6(1)b)(i)(B);

b.1) toute période de service passée dans la fonction publique, postérieure au 31 décembre 1980, comme employé à temps partiel, sauf s'il s'agit d'un service qui peut être pris en compte selon la présente partie et si l'auteur du choix était, pendant cette période, engagé pour travailler en moyenne par semaine au moins douze heures ou le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, fixé par règlement;

**(2) L'alinéa 8(2)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) de toute période de service d'une part postérieure à 1965, d'autre part antérieure au jour où l'auteur du choix a atteint l'âge de dix-huit ans et à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa.

**(3) Le passage du paragraphe 8(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un montant qu'un contributeur est astreint à payer, aux termes des paragraphes 7(1) ou (1.1) ou 39(7), en ce qui regarde toute période de service pour laquelle il a choisi de payer, doit être payé par lui au compte de pension de retraite ou, selon le cas, tel que l'exige le paragraphe 39(7), à son gré, de l'une des façons suivantes :

**(4) Le paragraphe 8(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(9) Lorsqu'un montant a valoir sur une pension, allocation annuelle ou prestation supplémentaire a été payé par erreur aux termes de la présente partie ou de la partie III, le ministre peut retenir, par déduction

Manner of  
payment

Mode de  
paiement

Recovery of  
amount paid in  
error

Recouvrement  
d'un montant  
payé par erreur



*Clause 6:* (1) Paragraph 8(2)(b) at present reads as follows:

“(b) any period of service in the Public Service as a part-time employee unless it is service that may be counted under clause 6(1)(b)(i)(B);”

(2) Paragraph 8(2)(e) at present reads as follows:

“(e) any period of service after 1965 and prior to the day on that the elector reached the age of eighteen years.”

(3) The relevant portion of subsection 8(6) at present reads as follows:

“(6) Subject to this section, any amount required by subsection 7(1) or 39(7) to be paid by a contributor in respect of any period of service for which he has elected to pay shall be paid by him into the Superannuation Account or as required by subsection 39(7), as the case may be.”

(4) Subsection 8(9) at present reads as follows:

“(9) Where any amount has been paid in error under this Part on account of any annuity or annual allowance, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payments of that annuity or annual allowance, in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.”

*Article 6, (1).* — Texte actuel de l'alinéa 8(2)b) :

« b) de toute période passée dans la fonction publique comme employé à temps partiel, sauf s'il s'agit d'un service qui peut être compté selon la division 6(1)b)(i)(B); »

(2). — Texte actuel de l'alinéa 8(2)e) :

« e) de toute période de service postérieure à 1965 et antérieure au jour où l'auteur du choix a atteint l'âge de dix-huit ans. »

(3). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 8(6) :

« (6) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un montant qu'un contributeur est astreint à payer, aux termes des paragraphes 7(1) ou 39(7), en ce qui regarde toute période de service pour laquelle il a choisi de payer, doit être payé par lui au compte de pension de retraite ou, selon le cas, tel que l'exige le paragraphe 39(7), à son gré, de l'une des façons suivantes : »

(4). — Texte actuel du paragraphe 8(9) :

« (9) Lorsqu'un montant à valoir sur une pension ou allocation annuelle a été payé par erreur aux termes de la présente partie, le ministre peut retenir, par déduction sur les versements subséquents de cette pension ou allocation annuelle de la manière prescrite par les règlements, un montant égal à celui qui a été payé par erreur, sans préjudice de tout autre recours ouvert à Sa Majesté quant au recouvrement de ce montant. »

ment of that annuity, allowance or supplementary benefit, in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

**7. Subsection 10(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(10) Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

- (a) a benefit under this Part or Part III is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;
- (b) a benefit to which a contributor, surviving spouse or child is entitled under this Part or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and
- (c) a benefit under this Part or Part III is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

**8. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

11. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Part is an amount equal to the aggregate of

- (a) an amount equal to
  - (i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period preceding the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five, divided by fifty,
- multiplied by
  - (ii) the average annual salary received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by

sur les versements ultérieurs de cette pension, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, de la manière prescrite par les règlements, un montant égal à celui qui a été payé par erreur, sans préjudice de tout autre recours ouvert à Sa Majesté quant au recouvrement de ce montant.

**7. Le paragraphe 10(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(10) Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

- a) les prestations visées par la présente partie ou la partie III ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;
- b) les prestations auxquelles un contributeur, un conjoint survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou de la partie III, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;
- c) les prestations visées par la présente partie ou la partie III sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

**8. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

11. (1) Le montant de toute pension à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente partie est un montant égal au total des produits suivants : 35

- a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :
  - (i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante,
  - (ii) soit le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui

Benefits not assignable, etc.

Inaccessibilité des montants

Computation of annuities

Calcul des pensions

*Clause 7:* Subsection 10(10) at present reads as follows:

"(10) Except as provided by Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any of those amounts is void."

*Article 7. — Texte actuel du paragraphe 10(10) :*

« (10) Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, les montants payables en vertu de la présente partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant. »

*Clause 8:* (1) Subsection 11(1) at present reads as follows:

"11. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Part is an amount equal to

(a) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty, multiplied by

(b) the average annual salary received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(c) in the case of a contributor who has to his credit less than six years of pensionable service, the average annual salary received by him during the period of pensionable service to his credit."

*Article 8, (1). — Texte actuel du paragraphe 11(1) :*

« 11. (1) Le montant de toute pension à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente partie est un montant égal :

a) au nombre d'années de service ouvrant droit à pension, au crédit du contributeur, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante, multiplié :

b) soit par le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours de toute période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par le contributeur, ou pour son compte, ou au cours de toute période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années;

c) soit, dans le cas d'un contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, par le traitement annuel moyen qu'il a reçu pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit. »

or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual salary received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit; and

(b) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period on and after the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five years less the number of years of pensionable service to the credit of the contributor under subparagraph (a)(i), divided by fifty,

multiplied by the lesser of

(ii) the average annual salary received by the contributor during the period referred to in subparagraph (a)(ii) or (iii), as applicable, and

(iii) the annual rate of salary that is fixed by the regulations made under paragraph 42.1(1)(a), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the day on which the contributor most recently ceased to be employed in the Public Service.

(2) Paragraph 11(7)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) a person who has to the person's credit pensionable service that includes a period during which that person was absent from the Public Service on leave of absence without pay is deemed to have received during that period a salary at a rate as prescribed in the regulations;

(3) Subsection 11(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), any period of service during which a person is employed in the

ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, le traitement annuel moyen qu'il a reçu pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

b) le produit du sous-alinéa (i) par le moindre des sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur pendant la période commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension porté à son crédit, divisé par cinquante,

(ii) le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours de la période visée aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii), selon le cas,

(iii) le traitement annuel moyen fixé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 42.1(1)a), ou déterminé de la manière prévue par ces règlements, et en vigueur à la date où le contributeur a cessé en dernier lieu d'être employé dans la fonction publique.

(2) L'alinéa 11(7)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension et comprenant une période durant laquelle elle a été absente de la fonction publique en congé non payé est réputée avoir reçu durant cette période un traitement au taux fixé par règlement;

(3) Le paragraphe 11(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), toute période de service pendant laquelle une personne est employée

(2) Paragraph 11(7)(d) at present reads as follows:

"(d) a contributor who is absent from the Public Service on leave of absence without pay is deemed to have received during that period a salary at a rate as prescribed in the regulations;"

(2). — Texte actuel de l'alinéa 11(7)d) :

« d) un contributeur, qui est absent de la fonction publique en congé non payé, est censé avoir reçu durant cette période un traitement au taux que prescrivent les règlements; »

(3) Subsection 11(8) at present reads as follows:

"(8) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (c), any period of service during which a person is employed in the Public Service after that person has, pursuant to paragraph 5(3)(a) or (b), ceased to contribute to the Superannuation Account is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person."

(3). — Texte actuel du paragraphe 11(8) :

« (8) Pour l'application des alinéas (1)b) et c), toute période de service pendant laquelle une personne est employée dans la fonction publique après avoir, conformément à l'alinéa 5(3)a) ou b), cessé de contribuer au compte de pension de retraite, est réputée une période de service ouvrant droit à pension, au crédit de cette personne. »



Public Service after that person has, pursuant to paragraph 5(3)(a) or (b), ceased to contribute to the Superannuation Account is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.

**9. Paragraph 12(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following 10 subparagraph:**

(iii) an annual allowance calculated and payable in the manner set out in clause 13(1)(c)(ii)(D);

**10. The said Act is further amended by 15 adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following section:**

**13.1 (1)** Where a contributor who is entitled to an annuity or annual allowance under this Part has a spouse and the spouse 20 would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Part in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the 25 annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

(2) If a contributor makes an election 30 under subsection (1), the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced 35 annuity or annual allowance and the immediate annual allowance to which the spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity or annual allowance to 40 which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under 45 subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in

dans la fonction publique après avoir, conformément aux alinéas 5(3a) ou b), cessé de contribuer au compte de pension de retraite, est réputée une période de service ouvrant 5 droit à pension, au crédit de cette personne.

**9. L'alinéa 12(1)b) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(iii) soit une allocation annuelle calculée et payable selon les modalités prévues à la division 13(1)c)(ii)(D); 10

**10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :**

**13.1 (1)** Le contributeur admissible à une pension ou à une allocation annuelle au titre de la présente partie peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate en vertu de toute autre disposition de la présente partie, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension ou de son 20 allocation annuelle afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

(2) Le montant de la pension ou de l'allocation annuelle à laquelle le contributeur est 25 admissible est, lorsqu'il effectue un choix visé au paragraphe (1), réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension ou allocation annuelle et de l'allocation 30 annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension ou allocation annuelle à laquelle le contributeur 35 a droit avant la réduction.

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) 40 et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révo-

Election for  
former  
contributors

Choix pour  
anciens  
contributeurs

Reduction of  
annuity or  
annual  
allowance

Réduction de la  
pension ou de  
l'allocation  
annuelle

Payment to  
surviving  
spouse

Paiement

*Clause 9: New.*

*Article 9. — Nouveau.*

*Clause 10: New.*

*Article 10. — Nouveau.*

an amount determined in accordance with the election and the regulations.

Revocation of election

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-employed in the Public Service and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

Section 25 does not apply

(5) Section 25 does not apply in respect of 10 a person referred to in subsection (3).

#### 11. Section 14 of the said Act is repealed.

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and sections: 15

#### *Correctional Service of Canada*

Definition of "operational service"

24.1 In sections 24.2 to 24.4, "operational service" means service of a kind designated in the regulations that is carried out in the institution or other premises designated in those regulations in respect of that kind of 20 service, and includes such periods of time spent away from that service as are specified in those regulations.

Special pension plan

24.2 Any person who is employed in operational service by the Correctional Service of 25 Canada on or after the coming into force of this section and who is required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account is entitled, at the person's option on ceasing to be employed in the Public Service, 30 in respect of the operational service that is pensionable service to the credit of that person, to an immediate annuity or annual allowance calculated in the manner prescribed by the regulations, in the circum- 35 stances and subject to the terms and conditions prescribed by those regulations, in lieu of any benefit to which that person is otherwise entitled under subsection 13(1) in respect of that service. 40

Computation of benefit under subsection 13(1)

24.3 Where a person is entitled to a benefit under subsection 13(1) and section 24.2, the number of years of pensionable service to the credit of the person is, for the purpose of 45 computing the benefit to which the person is

qué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

Révocation du choix

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci redevient employé dans la 5 fonction publique et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements

(5) L'article 25 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3). 10

Non-application de l'article 25

#### 11. L'article 14 de la même loi est abrogé.

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :

#### *Service correctionnel du Canada*

24.1 Aux articles 24.2 à 24.4, « service 15 opérationnel » s'entend d'un type de service désigné dans les règlements et effectué dans un établissement ou autre lieu ainsi désigné pour ce type de service; y est assimilée toute période non consacrée à un tel service précisée dans ces règlements. 20

Définition de « service opérationnel »

24.2 Les personnes qui, à compter de l'en- 25 trée en vigueur du présent article, sont employées dans le service opérationnel du Service correctionnel du Canada et qui, en vertu du paragraphe 5(1), sont tenues de 25 contribuer au compte de pension de retraite peuvent choisir, lors de la cessation de leur emploi dans la fonction publique, à l'égard du service opérationnel qui constitue du service ouvrant droit à pension porté à leur 30 crédit, une pension immédiate ou une allocation annuelle calculée en conformité avec les règlements, dans les circonstances et aux conditions que ceux-ci prévoient, en remplacement des autres prestations auxquelles 35 elles ont droit, en vertu du paragraphe 13(1), au titre de ce service. 40

Régime de pension spécial

24.3 Si une personne a droit à une prestation en vertu du paragraphe 13(1) et de l'article 24.2, le nombre d'années de service 40 ouvrant droit à pension porté à son crédit est, pour le calcul de la prestation à laquelle elle

Calcul

*Clause 11:* Section 14 reads as follows:

“14. (1) Notwithstanding any other provision of this Act but subject to any regulations of general application that may be made by the Treasury Board for the purposes of this section, a person who

- (a) is or has been a deputy head, and
- (b) has to his credit not less than ten years of pensionable service, shall, if he so elects before he ceases to be employed in the Public Service, be deemed for the purposes of this Act
- (c) to be employed in the Public Service on a full-time basis, and
- (d) to be absent from the Public Service on leave of absence without pay,

throughout such period ending not later than the time he reaches sixty years of age as may be specified by him in his election.

(2) In this section, “deputy head” means the deputy head of a department, a person having by law the status of a deputy head and the chairman, president or other chief executive officer of a portion of the Public Service other than a department.”

*Clause 12:* New.

*Article 11. — Texte de l'article 14 :*

« 14. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi mais sous réserve de tout règlement d'application générale qui peut être pris par le Conseil du Trésor pour l'application du présent article, une personne qui, à la fois :

- a) est ou a été un administrateur général;
- b) compte à son crédit dix années au moins de service ouvrant droit à pension,

est censée, pour l'application de la présente loi, si elle choisit de le faire avant qu'elle cesse d'être employée dans la fonction publique :

- c) d'une part, être employée à plein temps dans la fonction publique;
- d) d'autre part, être absente de la fonction publique en congé non payé,

pendant toute la période, se terminant au plus tard au moment où elle atteint l'âge de soixante ans, qu'elle peut spécifier dans son choix.

(2) Au présent article, « administrateur général » désigne l'administrateur général d'un ministère, une personne ayant de plein droit le statut d'administrateur général et le président ou premier dirigeant d'un secteur de la fonction publique autre qu'un ministère. »

*Article 12. — Nouveau.*



entitled under subsection 13(1), deemed to be

(a) the number of years of pensionable service to the credit of the person minus

(b) the number of years of pensionable service to the credit of the person in respect of which the person is entitled to a benefit under section 24.2.

Additional amount to be contributed

**24.4** (1) Subject to subsection (2), every person who is employed in operational service by the Correctional Service of Canada on or after the coming into force of this section and who is required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account is, except in the circumstances described in subsection 5(3), required to contribute to the Superannuation Account by reservation from salary or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, such percentage of the person's salary as is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to any person who is a member of a class of persons prescribed by the regulations.

References to certain sections

**24.5** A reference in subsection 10(6) to a benefit specified at the contributor's option under section 13 shall be read as including a reference to the contributor's option to an immediate annuity or annual allowance under section 24.2, and a reference in subsection 13(2) or (3) to the immediate annuity, deferred annuity or annual allowance to which the contributor was entitled under subsection 13(1) shall be read as including a reference to the contributor's entitlement to an immediate annuity or annual allowance under section 24.2.

Person deemed to be the surviving spouse

**13. Subsection 25(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(4) For the purposes of this Part, where a contributor dies and the contributor had been, for a period of not less than one year immediately before the contributor's death, residing with a person of the opposite sex to whom the contributor was not married, the

à droit en vertu du paragraphe 13(1), réputé égal à la différence entre le nombre d'années de service ouvrant droit à pension porté à son crédit et le nombre d'années de service ouvrant droit à pension pour lequel elle a droit à une prestation en vertu de l'article 24.2.

**24.4** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui, au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent article, est employée dans le service opérationnel du Service correctionnel du Canada et qui, en vertu du paragraphe 5(1), est tenue de contribuer au compte de pension de retraite doit, sauf dans les circonstances visées au paragraphe 5(3), verser, par retenue sur le traitement ou autrement, une contribution s'élevant à un pourcentage de son traitement fixé par les règlements ou déterminé selon les modalités prévues par ceux-ci, en sus de toute autre somme exigée au titre de la présente loi

Contribution supplémentaire

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne faisant partie d'une catégorie de personnes visée aux règlements.

Exception

**24.5** La mention au paragraphe 10(6) d'une prestation pour laquelle le contributeur peut exercer un choix en vertu de l'article 13 vaut également mention de la pension immédiate ou de l'allocation annuelle pour laquelle il peut exercer un choix en vertu de l'article 24.2, de même que la mention aux paragraphes 13(2) ou (3) à une pension immédiate, à une pension différée ou à une allocation annuelle à laquelle le contributeur avait droit en vertu du paragraphe 13(1) vaut également mention de la pension immédiate ou de l'allocation annuelle à laquelle il a droit en vertu de l'article 24.2.

Mentions d'autres articles

**13. Le paragraphe 25(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il cohabitait depuis au moins un an avec une personne de sexe opposé, le Conseil du Trésor peut assimiler cette personne au conjoint survivant du contributeur si ce dernier

Personne réputée conjoint survivant

*Clause 13: Subsection 25(4) at present reads as follows:*

“(4) For the purposes of this Part, a person who

(a) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that he had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself to another person, been publicly represented by that contributor as the spouse of the contributor, or

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that he had, for a period of not less than one year immediately prior to the death

*Article 13. — Texte actuel du paragraphe 25(4) :*

« (4) Pour l'application de la présente partie, une personne qui, selon le cas :

a) établit à la satisfaction du Conseil du Trésor que, pendant une période minimale de trois ans immédiatement antérieure au décès d'un contributeur avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que le contributeur ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a été présentée publiquement par ce contributeur comme son conjoint;

b) établit à la satisfaction du Conseil du Trésor qu'elle a, pendant une période minimale d'un an immédiatement antérieure au décès

Treasury Board may deem that person to be the surviving spouse of the contributor if, during that period, that person had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, and may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

Person deemed to be married

(4.1) For the purposes of this Part, where a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with whom the contributor had been residing for a period immediately before the marriage and who, during that period, had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, the Treasury Board may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

**14. Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Marriage after retirement

26. (1) Subject to section 13.1 but notwithstanding any other provision of this Part, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Part if that person married the surviving spouse after having become entitled under this Part to an annuity or annual allowance, unless, after the marriage, that person became or continued to be a contributor under this Part.

**15. All that portion of section 29 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

Persons re-employed

29. The following provisions apply to any person who is entitled, under subsection 12(1) or 13(1) or any regulations made for the purposes of section 24.2, to an annuity or an annual allowance, or who has been granted, as a contributor under Part I of the *Superannuation Act*, any annual allowance or adjusted annual allowance thereunder:

la présentait en public comme son conjoint pendant cette période et peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

5

10

(4.1) Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité jusqu'à leur mariage et que, pendant cette période de cohabitation, il l'avait présentée en public comme son conjoint, le Conseil du Trésor peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Personne réputée mariée

15

20

**14. Le paragraphe 26(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

26. (1) Sous réserve de l'article 13.1 mais nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue par la présente partie si le mariage est postérieur à l'acquisition par cette personne du droit, en vertu de cette partie, à une pension ou à une allocation annuelle, à moins qu'après le mariage elle ne soit devenue ou demeurée contributeur selon la même partie.

20 Mariage après la retraite

40

**15. Le passage de l'article 29 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

29. Les dispositions suivantes s'appliquent à toute personne qui a droit, en vertu des paragraphes 12(1) ou 13(1) ou des règlements pris en application de l'article 24.2, à une pension ou à une allocation annuelle, ou qui a obtenu, en qualité de contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, une allocation annuelle ou une allocation annuelle ajustée sous son régime :

Personnes employées de nouveau

45

35

40

of a contributor with whom he had been residing, been publicly represented by that contributor as the spouse of the contributor, and that at the time of the death of that contributor neither he nor the contributor was married to any other person,

shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to be the surviving spouse of that contributor and to have become married to the contributor at such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, and for the purpose of this Part a person to whom this subsection would apply, but for his marriage to a contributor after such time as he commenced being so represented as the spouse of that contributor, shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to have become married to that contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented."

d'un contributeur avec qui elle résidait, été présentée publiquement par ce contributeur comme son conjoint, et que, lors de la mort du contributeur, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,

est censée, lorsque le Conseil du Trésor l'ordonne, être le conjoint survivant du contributeur et être devenue son conjoint au moment où elle a commencé à être ainsi présentée comme son conjoint, et, pour l'application de la présente partie, une personne à qui s'appliquerait le présent paragraphe, si ce n'était de son mariage à un contributeur après le moment où elle a commencé à être ainsi présentée comme le conjoint de ce contributeur, est, si le Conseil du Trésor l'ordonne, réputée devenue le conjoint de ce contributeur au moment où, de fait, elle a commencé à être ainsi présentée. »

*Clause 14: Subsection 26(1) at present reads as follows:*

"26. (1) Notwithstanding anything in this Part, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Part if that person married after having become entitled under this Part to an annuity or an annual allowance, unless, after his marriage, he became or continued to be a contributor under this Part."

*Article 14. — Texte actuel du paragraphe 26(1) :*

« 26. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue par la présente partie si cette personne s'est mariée après l'acquisition du droit à une pension ou à une allocation annuelle en vertu de la présente partie, à moins que, postérieurement à son mariage, elle ne soit devenue ou demeurée contributeur selon la présente partie. »

*Clause 15: The relevant portion of section 29 at present reads as follows:*

"29. The following provisions are applicable in respect of any person who is entitled, under subsection 12(1) or 13(1), to an annuity or an annual allowance, or who has been granted, as a contributor under Part I of the *Superannuation Act*, any annual allowance or adjusted annual allowance thereunder:"

*Article 15. — Texte actuel du passage visé de l'article 29 :*

« 29. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de toute personne qui a droit, en vertu du paragraphe 12(1) ou 13(1), à une pension ou à une allocation annuelle, ou qui a obtenu, en qualité de contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, une allocation annuelle ou une allocation annuelle ajustée sous son régime :

16. Paragraph 31(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) to pay for any period of service described in clause 6(1)(b)(iii)(K) or (L),

17. Sections 32 and 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

32. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage the recipient's own affairs, or where the recipient is incapable of managing the recipient's own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under this Part or Part III.

(3) For the purposes of this Part and Part III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment is made.

### *Presumption of Death*

33. (1) Where a contributor or a recipient has, either before or after the coming into force of this subsection, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the contributor or recipient is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act on which that person's death is presumed to have occurred,

16. L'alinéa 31(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit de payer à l'égard d'une période de service mentionnée aux divisions 6(1)b)(iii)(K) ou (L);

17. Les articles 32 et 33 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

32. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans un état d'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, les sommes payables à ce dernier en vertu de la présente partie ou de la partie III.

(3) Pour l'application de la présente partie et de la partie III, tout paiement effectué par le receveur général en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) est réputé un paiement au prestataire à l'égard de qui il est fait.

### *Présomption de décès*

33. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, un contributeur ou un prestataire a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; dès lors, elle est, pour l'application de

Diversion of payments to satisfy financial support order

Where recipient unable to manage own affairs

Payment deemed to be to recipient

Presumption of death

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

Incapacité du prestataire d'administrer ses affaires

Paiement réputé fait au prestataire

Présomption de décès



*Clause 16:* Paragraph 31(3)(a) at present reads as follows:

"(a) to pay for any period of service described in clause 6(1)(b)(iii)(K)."

*Clause 17:* Sections 32 and 33 at present read as follows:

"32. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage his own affairs, or where he is incapable of managing his own affairs and there is no person entitled by law to act as his committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under this Part.

(3) For the purposes of this Part, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom such payment is made.

33. Where a contributor or a recipient has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that he is dead, the Minister may issue a certificate declaring that the person is presumed to be dead and stating the date on which his death is presumed to have occurred, and on the issue of the certificate the person shall be deemed, for all purposes of this Part, to have died on the date so stated in the certificate."

*Article 16.* — Texte actuel de l'alinéa 31(3)a) :

« a) soit de payer à l'égard d'une période de service décrite à la division 6(1)b)(iii)(K); »

*Article 17.* — Texte actuel des articles 32 et 33 :

« 32. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans un état d'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, les sommes payables à ce dernier en vertu de la présente partie.

(3) Pour l'application de la présente partie, tout paiement effectué par le receveur général en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) est réputé un paiement au prestataire à l'égard de qui il est fait.

33. Lorsqu'un contributeur ou un prestataire est disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font naître hors de tout doute raisonnable la présomption qu'il est décédé, le ministre peut délivrer un certificat attestant que cette personne est présumée décédée et indiquant la date à laquelle son décès est présumé s'être produit, et sur délivrance de ce certificat, cette personne est présumée, pour tous les objets de la présente partie, être décédée à la date ainsi indiquée au certificat. »

and thereupon that person is deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

la présente loi, réputée être décédée à cette date.

Change of date

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act to have died on that different date.

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), il reçoit des renseignements ou des éléments de preuve nouveaux indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi, comme décédée à cette autre date.

Modification de la date

**18. Subsection 35(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**18. Le paragraphe 35(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Average annual salary

(3) For the purposes of subparagraph 11(1)(a)(ii), the average annual salary of a contributor to whom subsection (2) applies is the average annual salary received by the contributor

(3) Pour l'application du sous-alinéa 11(1)a)(ii), le traitement annuel moyen d'un contributeur auquel s'applique le paragraphe (2) est le traitement annuel moyen qu'il a touché durant la plus courte des périodes suivantes :

Traitement annuel moyen

(a) during either period specified in subparagraph 11(1)(a)(ii), or  
(b) during the period of the contributor's Canadian service and the last three years of the contributor's Newfoundland service, whichever period is the shorter.

a) l'une ou l'autre période indiquée au sous-alinéa 11(1)a)(ii);  
b) la période de son service canadien et les trois dernières années qu'il a passées au service de Terre-Neuve.

20

25

**19. (1) Paragraph 40(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**19. (1) L'alinéa 40(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) the benefits payable under this Part and Part III to or in respect of the contributor, as they become payable,

b) soit des prestations payables au contributeur ou à l'égard de celui-ci en vertu de la présente partie ou de la partie III, à 30 mesure de leur échéance.

**(2) Subsection 40(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) Le paragraphe 40(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Where, pursuant to subsection (3) or paragraph (4)(a), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

(7) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (3) ou l'alinéa (4)a), le ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente partie ou de la partie III relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

No benefit payable in respect of transferred contributions

**(3) Paragraph 40(8)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(3) L'alinéa 40(8)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Clause 18:* Subsection 35(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of paragraph 11(1)(b), the average annual salary of a contributor to whom subsection (2) applies is the average annual salary received by him

(a) during either period specified in paragraph 11(1)(b), or

(b) during the period of his Canadian service and the last three years of his Newfoundland service,

whichever period is the shorter.”

*Clause 19:* (1) Paragraph 40(4)(b) at present reads as follows:

“(b) the benefits payable under this Part and the *Supplementary Retirement Benefits Act* to or in respect of the contributor, as they become payable, less any amounts previously paid in respect of the contributor under subsection (12).”

(2) Subsection 40(7) at present reads as follows:

“(7) Where, pursuant to subsection (3) or paragraph (4)(a), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.”

(3) Paragraph 40(8)(b) at present reads as follows:

“(b) the amount determined by the Minister as having been paid into the Superannuation Account in respect of that employee and in

*Article 18.* — Texte actuel du paragraphe 35(3) :

« (3) Pour l'application de l'alinéa 11(1)b), le traitement annuel moyen d'un contributeur auquel s'applique le paragraphe (2) est le traitement annuel moyen qu'il a touché durant la plus courte des périodes suivantes :

a) l'une ou l'autre période indiquée à l'alinéa 11(1)b);

b) la période de son service canadien et les trois dernières années qu'il a passées au service de Terre-Neuve. »

*Article 19, (1).* — Texte actuel de l'alinéa 40(4)b) :

« b) soit des prestations payables au contributeur ou à l'égard du contributeur en vertu de la présente partie et de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, à mesure de leur échéance, »

(2). — Texte actuel du paragraphe 40(7) :

« (7) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (3) ou l'alinéa (4)a), le ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente partie ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* relativement à la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement. »

(3). — Texte actuel de l'alinéa 40(8)b) :

« b) le montant déterminé par le ministre comme ayant été versé au compte de pension de retraite à l'égard de cet employé et relativement auquel cet employé a droit ou peut acquérir le droit à une

(b) the amount determined by the Minister as having been paid into the Superannuation Account in respect of that employee and in respect of which that employee is or may become entitled to a benefit under this Part or Part III,

**20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following heading and section:**

*Divestiture of Service*

**40.1** Subject to any other Act of Parliament, where Her Majesty in right of Canada transfers or otherwise divests Herself of the administration of a service to any person or body, this Act and the regulations made under this Act apply, in the manner and to the extent provided in any regulations made under paragraph 42.1(u), to any contributor who, as a result of that transfer or divestiture, ceases to be employed in the Public Service and who, on that transfer or divestiture, becomes employed by the person or body to whom the service is transferred or divested.

**21. (1) Paragraph 42(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(d) prescribing, notwithstanding subsection 5(1) and sections 19 and 65, the rates at which, the manner in which and the circumstances under which persons who are or have been absent from the Public Service on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence, prescribing the salaries those persons are deemed to have received during that absence and respecting any interest or other charges those persons shall pay into the Account;

**(2) Paragraph 42(1)(o) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(o) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 8(8) or (9) may be recovered from any annuity, annual allowance or supplementary benefit payable under this Act;

(b) le montant déterminé par le ministre comme ayant été versé au compte de pension de retraite à l'égard de cet employé et relativement auquel cet employé a droit ou peut acquérir le droit à une prestation selon la présente partie ou la partie III

**20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40, de ce qui suit :**

*Cession de service*

**40.1** Sous réserve de toute autre loi fédérale, lorsque Sa Majesté du chef du Canada cède à une personne ou à un organisme l'administration d'un service, la présente loi et ses règlements s'appliquent, selon les modalités et dans la mesure prévues aux règlements pris en application de l'alinéa 42.1(u), au contributeur qui, du fait de la cession, cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir employé du cessionnaire.

**21. (1) L'alinéa 42(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(d) prescrivant, par dérogation au paragraphe 5(1) et aux articles 19 et 65, les taux auxquels les personnes qui sont ou ont été absentes de la fonction publique en congé non payé doivent contribuer au compte de pension de retraite à l'égard de cette absence, ainsi que la manière dont ces personnes doivent y contribuer et les circonstances dans lesquelles elles y sont astreintes, les traitements que de telles personnes sont censées avoir reçus durant cette absence et les intérêts ou autres montants à verser par elles au compte;

**(2) L'alinéa 42(1)o) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(o) concernant la manière dont les montants mentionnés aux paragraphes 8(8) ou (9) peuvent être recouvrés sur toute pension, allocation annuelle ou prestation supplémentaire payable selon la présente loi;

Divestiture of  
service

Cession de  
service

respect of which that employee is or may become entitled to a benefit under this Part or the *Supplementary Retirement Benefits Act*,"

prestation selon la présente partie ou la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* »

*Clause 20: New.*

*Article 20. — Nouveau.*

*Clause 21: (1) Paragraph 42(1)(d) at present reads as follows:*

"(d) prescribing, notwithstanding subsection 5(1) and section 19, the rates at which, the manner in which and the circumstances under which persons who are or have been absent from the Public Service on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence, and prescribing the salaries those persons are deemed to have received during that absence;"

*Article 21, (1). — Texte actuel de l'alinéa 42(1)d :*

« d) prescrivant, par dérogation au paragraphe 5(1) et à l'article 19, les taux auxquels les personnes qui sont ou ont été absentes de la fonction publique en congé non payé doivent contribuer au compte de pension de retraite à l'égard de cette absence, ainsi que la manière dont ces personnes doivent y contribuer et les circonstances dans lesquelles elles y sont astreintes, et prescrivant les traitements que de telles personnes sont censées avoir reçus durant cette absence; »

*(2) Paragraph 42(1)(o) at present reads as follows:*

"(o) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 8(8) or (9) may be recovered from any annuity or annual allowance payable under this Act;"

*(2). — Texte actuel de l'alinéa 42(1)o :*

« o) concernant la manière dont les montants mentionnés aux paragraphes 8(8) ou (9) peuvent être recouvrés sur toute pension ou allocation annuelle payable selon la présente loi; »

(3) Paragraph 42(1)(*t*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*t*) respecting the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed, for the purposes of this Act, to be substantially without interruption;

(4) Paragraph 42(1)(*gg*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*gg*) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a pension described in paragraph 11(2)(*b*), the time and manner within which that evidence shall be provided and the form of that evidence;

(5) Subsection 42(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*nn*) thereof, the following paragraph:

(*nn.1*) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which a cash termination allowance or an immediate annuity shall be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability;

(6) Paragraph 42(1)(*pp*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*pp*) respecting the amount to be paid into the Superannuation Account by any Public Service corporation or other corporation referred to in section 37 or 68;

(7) Paragraph 42(1)(*uu*) of the said Act is repealed.

(8) Subsections 42(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding to Part I, III or IV thereof the name of any board, commission or corporation that is or was an agent or servant of Her Majesty in right of

(3) L'alinéa 42(1)(*t*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*t*) prévoyant les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université est, pour l'application de la présente loi, réputée sans interruption appréciable;

(4) L'alinéa 42(1)(*gg*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*gg*) pour l'application de l'alinéa 11(2)(*b*), préciser les éléments de preuve à présenter au ministre et indiquer les modalités de temps ou autres, ainsi que la forme de leur présentation;

(5) Le paragraphe 42(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa (*nn*), de ce qui suit :

*nn.1*) concernant, pour l'application de la présente partie, la détermination de l'invalidité et les conditions auxquelles une allocation de cessation en espèces ou une pension immédiate doit être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures périodiques ou autres d'une telle invalidité;

(6) L'alinéa 42(1)(*pp*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*pp*) prévoyant le montant à verser au compte de pension de retraite par tout organisme de la fonction publique ou autre organisme mentionné aux articles 37 ou 68;

(7) L'alinéa 42(1)(*uu*) de la même loi est abrogé.

(8) Les paragraphes 42(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en ajoutant, aux parties I, III ou IV de cette annexe, le nom de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale qui est ou a été un



(3) Paragraph 42(1)(*t*) at present reads as follows:

“(*t*) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed to be substantially without interruption;”

(3). — Texte actuel de l’alinéa 42(1)*t* :

« *t* spécifiant, pour l’application de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d’une école ou d’une université est réputée à peut près sans interruption; »

(4) Paragraph 42(1)(*gg*) at present reads as follows:

“(*gg*) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a pension described in paragraph 5(1)(*j*) or 11(2)(*b*), the time and manner within which that evidence shall be provided and the form of that evidence;”

(4). — Texte actuel de l’alinéa 42(1)*gg* :

« *gg* prescrivant la preuve requise pour convaincre le ministre qu’un contributeur n’a pas droit à une pension visée à l’alinéa 5(1)*j*) ou 11(2)*b*), la date et les modalités de présentation de la preuve, ainsi que la forme de cette preuve; »

(5) New.

(5). — Nouveau.

(6) Paragraph 42(1)(*pp*) at present reads as follows:

“(*pp*) prescribing the method of determining the amount to be paid into the Superannuation Account by any Public Service corporation or other corporation referred to in section 37 or 68;”

(6). — Texte actuel de l’alinéa 42(1)*pp* :

« *pp* prescrivant la méthode pour déterminer le montant à verser au compte de pension de retraite par tout organisme de la fonction publique ou autre organisme mentionné à l’article 37 ou 68; »

(7) Paragraph 42(1)(*uu*) reads as follows:

“(*uu*) notwithstanding any other Act of Parliament, but subject to subsection (12), providing that, on attaining such age as is fixed by the regulations, a contributor shall cease to be employed in the Public Service unless his continued employment therein is authorized in accordance with those regulations, and prescribing the circumstances under which and the conditions on which he may continue to be employed in the Public Service after he has attained that age but saving all rights and privileges of either House of Parliament in respect of the control, removal or continuance in office of its officers, clerks and employees;”

(7). — Texte de l’alinéa 42(1)*uu* :

« *uu* par dérogation à toute autre loi fédérale, mais sous réserve du paragraphe (12), stipulant que, lorsqu’il atteint l’âge fixé par les règlements, un contributeur doit cesser d’être employé dans la fonction publique, à moins que la continuation de son emploi ne soit autorisée en conformité avec ces règlements, et prescrivant les circonstances où il peut continuer d’être employé dans la fonction publique après avoir atteint cet âge, ainsi que les conditions auxquelles il peut continuer d’être ainsi employé, mais en sauvegardant tous droits et privilèges de l’une ou l’autre chambre du Parlement quant à la direction, à la révocation ou à la continuation d’emploi de ses fonctionnaires, commis et employés; »

(8) Subsections 42(3) and (4) at present read as follows:

(8). — Texte actuel des paragraphes 42(3) et (4) :

Canada, but for greater certainty the several positions in or under any board, commission or corporation not specified in Schedule I shall not be regarded as constituting or having constituted part of the Public Service for the purposes of this Part.

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by deleting therefrom the name of any board, commission or corporation that has ceased to exist.

(9) Subsection 42(12) of the said Act is repealed.

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 42 thereof, the following section:

**42.1** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) fixing an annual rate of salary for the purposes of paragraph 5(3)(d) or prescribing the manner of determining the annual rate of salary;

(b) prescribing, for the purposes of section 5.1 or 5.2 or paragraph 8(2)(b.1), a number of hours a week less than twelve;

(c) prescribing, for the purposes of section 5.1 or 5.2 or paragraph 8(2)(b.1), the manner of calculating the average of the number of hours a week a person is engaged to work, including the period over which the average is to be calculated;

(d) specifying the circumstances in which an election may be made under section 5.2 or subsection 5.4(1) or 5.5(1), the period within which such an election may be made, the manner of making the election and the circumstances under which and the terms and conditions on which such an election may be revoked and a new election made or deemed to be made;

(e) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 5.3(1);

(f) prescribing, for the purposes of subsection 5.3(4), the portion of the period of leave of absence that is to be counted as

mandataire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada; il demeure toutefois entendu que les divers postes auprès de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou y ressortissant, non spécifié à l'annexe I, ne sont pas réputés constituer ni avoir constitué une partie de la fonction publique pour l'application de la présente partie.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en en retranchant toute mention de quelque office, conseil, bureau, commission ou personne morale qui a cessé d'exister.

(9) Le paragraphe 42(12) de la même loi est abrogé.

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 42, de ce qui suit :

**42.1** (1) Le gouverneur en conseil peut,

a) fixer un taux annuel de traitement pour l'application de l'alinéa 5(3)d) ou prévoir son mode de détermination;

b) fixer le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, visé aux articles 5.1 ou 5.2 ou à l'alinéa 8(2)b.1);

c) fixer, pour l'application des articles 5.1 ou 5.2 ou de l'alinéa 8(2)b.1), le mode de calcul de la moyenne du nombre d'heures hebdomadaires et déterminer la période visée par ce calcul;

d) préciser les circonstances dans lesquelles un choix peut être effectué en vertu de l'article 5.2 ou des paragraphes 5.4(1) ou 5.5(1), les modalités et le délai applicables à ce choix, ainsi que les circonstances et les conditions de sa révocation ou celles d'un nouveau choix effectif ou présumé;

e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 5.3(1);

f) déterminer, pour l'application du paragraphe 5.3(4), la partie de la période du congé à compter comme service ouvrant droit à pension au titre de la division 6(1)a)(ii)(A);

g) déterminer le montant à verser par la personne qui effectue un choix visé aux

Deletions from  
Schedule I

Mentions  
supprimées de  
l'annexe I

Regulations

Règlements

“(3) The Governor in Council may amend Schedule I by adding to Part I, III or IV thereof the name of any board, commission or corporation that is or was an agent or servant of Her Majesty in right of Canada, but for greater certainty the several positions in or under any board, commission or corporation not specified in Schedule I shall not be regarded as constituting or as having constituted part of the Public Service for the purposes of this Part.

(4) The Governor in Council may amend Schedule I by deleting therefrom any board, commission or corporation named therein that has ceased to exist.”

**(9) Subsection 42(12) reads as follows:**

“(12) Where the Governor in Council is of opinion that a person, without fraud, continued to render services to the Crown after attaining the age at which he automatically ceased to be employed pursuant to regulations made under paragraph (1)(uu), that person shall be deemed, notwithstanding anything in those regulations, to have been employed in the Public Service during such period after attaining that age as the Governor in Council determines.”

*Clause 22: New.*

« (3) Le gouverneur en conseil peut modifier l'annexe I en ajoutant, à la partie I, III ou IV de cette annexe, le nom de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale qui est ou a été un mandataire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada; mais, il demeure entendu que les divers postes auprès de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou y ressortissant, non spécifié à l'annexe I, ne sont pas réputés constituer ni avoir constitué une partie de la fonction publique pour l'application de la présente partie.

(4) Le gouverneur en conseil peut modifier l'annexe I en en retranchant toute mention de quelque office, conseil, bureau, commission ou personne morale qui a cessé d'exister. »

**(9). — Texte du paragraphe 42(12) :**

« (12) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne, sans intention de frauder, a continué de rendre des services à Sa Majesté après avoir atteint l'âge auquel elle cesse automatiquement d'être employée sous l'empire du règlement pris en conformité avec l'alinéa (1)uu), une telle personne est censée, nonobstant toute disposition de ces règlements, avoir été employée dans la fonction publique pendant telle période après avoir atteint cet âge que détermine le gouverneur en conseil. »

*Article 22. — Nouveau.*

pensionable service under clause 6(1)(a)(ii)(A);

(g) determining the amount to be paid by a person who makes an election under subsection 5.4(1) or 5.5(1) and prescribing the time at which and manner in which it shall be paid;

(h) notwithstanding any regulations made under paragraph 42(1)(d), determining the amount to be paid under paragraph 7(1)(k);

(i) determining the amount to be paid by a contributor under subsection 7(1.1);

(j) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 13.1(1) and determining, for the purposes of subsection 13.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

(k) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance under subsection 13.1(2);

(l) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 13.1(3);

(m) designating, for the purposes of the definition "operational service" in section 24.1, the kind of service and the institution or other premises in which that kind of service is carried out, and specifying the periods of time spent away from operational service that are to be included within the meaning of that definition;

(n) prescribing the terms and conditions subject to which a person who ceases to be employed in operational service as defined in section 24.1, but continues to be employed by the Correctional Service of Canada, may irrevocably elect to be deemed to be employed in operational service while that person continues to be employed by the Correctional Service of Canada;

(o) respecting the determination of the effective date on which a person shall be deemed to have become or to have ceased to be employed in operational service, as defined in section 24.1;

(p) prescribing, for the purposes of sections 24.2 and 24.3 and any regulations

paragraphs 5.4(1) ou 5.5(1) et fixer les modalités de temps ou autres pour le paiement de ce montant;

h) déterminer, malgré les règlements pris en application de l'alinéa 42(1)d), le montant à payer en vertu de l'alinéa 7(1)k);

i) déterminer le montant à verser par le contributeur en vertu du paragraphe 7(1.1);

j) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 13.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 13.1(4), la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

k) prévoir le montant de la réduction de pension ou d'allocation annuelle visé au paragraphe 13.1(2);

l) régir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 13.1(3);

m) pour l'application de la définition de «service opérationnel», à l'article 24.1, désigner certains types de services ainsi que les établissements ou autres lieux où ils sont effectués et préciser les périodes qui, bien que non consacrées au service opérationnel, lui sont assimilées;

n) fixer les conditions auxquelles la personne qui cesse d'être affectée au service opérationnel défini à l'article 24.1, mais reste employée au Service correctionnel du Canada, peut choisir de façon irrévocable d'être réputée affectée au service opérationnel tant qu'elle reste ainsi employée;

o) prévoir le mode de détermination de la date à laquelle une personne est réputée avoir commencé à être affectée au service opérationnel défini à l'article 24.1 ou avoir cessé de l'être;

p) préciser, pour l'application des articles 24.2 et 24.3 et des règlements pris en vertu du présent paragraphe, à quelles conditions le service effectué avant la date d'entrée en vigueur de ces articles ou à partir de cette date constitue un service opérationnel, défini à l'article 24.1, ouvrant droit à pension;

q) prévoir les circonstances et les conditions à prendre en compte afin que les



made under this subsection, the terms and conditions subject to which any service before, on or after the coming into force of those sections may be counted as operational service, as defined in section 24.1, 5 that is pensionable service;

(q) prescribing the circumstances in which and the terms and conditions subject to which a person referred to in section 24.2 is entitled, at the person's option, 10 to an immediate annuity or annual allowance in respect of operational service that is pensionable service, prescribing the manner of calculating or adjusting that immediate annuity or annual allowance, 15 and prescribing the circumstances in which the person shall be deemed to have exercised the option in favour of either an immediate annuity or annual allowance;

(r) fixing the percentage of a person's 20 salary required to be contributed to the Superannuation Account under subsection 24.4(1) or prescribing the manner of determining that percentage;

(s) prescribing classes of persons for the 25 purposes of subsection 24.4(2);

(t) requiring the Minister to credit additional amounts to the Superannuation Account in respect of the operational service that is pensionable service to the 30 credit of a person referred to in section 24.2 and prescribing the manner and circumstances in which those amounts are to be so credited;

(u) respecting the manner in which and 35 extent to which any provision of this Act or any regulations made under this Act apply to any contributor referred to in section 40.1, to any part-time employee or to any person who, immediately before the coming into force of section 11 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, introduced in the third 45 session of the thirty-fourth Parliament, was deemed by section 14 of this Act, as it read at that time, to be employed in the Public Service, and adapting any of those provisions for the purposes of that 50 application;

personnes visées à l'article 24.2 aient droit, à leur choix, à une pension immédiate ou à une allocation annuelle pour leurs périodes de service opérationnel qui constituent un service ouvrant droit à pension, déterminer 5 le mode de calcul ou de révision de cette pension ou allocation et prévoir les circonstances dans lesquelles elles sont réputées avoir choisi entre une pension immédiate ou une allocation annuelle; 10

r) fixer le pourcentage du traitement qu'une personne est tenue de verser au compte de pension de retraite en vertu du paragraphe 24.4(1) ou prévoir son mode de détermination; 15

s) préciser les catégories de personnes visées au paragraphe 24.4(2);

t) faire porter, par le ministre, des montants supplémentaires au compte de pension de retraite relativement au service 20 opérationnel qui constitue un service ouvrant droit à pension au crédit d'une personne visée à l'article 24.2 et prévoir les modalités et les circonstances à prendre en compte à l'égard de ces montants; 25

u) prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent au contributeur visé à l'article 40.1, à l'employé à temps partiel ou à la personne 30 qui, le jour précédant l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des presta-* 35 *tions de retraite*, était réputée, en vertu de l'article 14 de la présente loi, dans sa version à ce jour, employée dans la fonction publique et adapter ces dispositions à cette application; 40

v) régir les taux auxquels l'intérêt est calculé, de quelle manière et à quels moments il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 44(1)c), et déterminer une période pour l'application 45 des paragraphes 44(5) ou (6);

w) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi mentionnées au présent paragraphe. 50





(v) respecting the rates at which interest is to be credited to the Superannuation Account under paragraph 44(1)(c), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account and prescribing a period for the purposes of subsection 44(5) or (6); and

(w) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out 10 and giving effect to any provision of this Act referred to in this subsection.

(2) Regulations made under paragraph 15 (1)(a), (f), (g), (h), (i), (m), (q), (r), (s), (u) or (v) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

**23. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**44.** (1) There shall be credited to the 20 Superannuation Account in each fiscal year

(a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect 25 of that month in relation to current service and that will become chargeable against the Account;

(b) in respect of every month, such amount in relation to the total amount 30 paid into the Account during the preceding month by way of contributions in respect of past service as is determined by the Minister; and

(c) an amount representing interest on the 35 balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide.

(2) There shall be charged to the Supple- 40 mentary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to the Superannuation Account

(a) on the day on which this subsection 45 comes into force, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts that, pursuant to Part III, were credited to the Supple-

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)a), 5 (f), (g), (h), (i), (m), (q), (r), (s), (u) ou v) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

**23. L'article 44 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :**

**44.** (1) Lors de chaque exercice, sont 10 portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) pour chaque mois, le montant que le 10 ministre estime nécessaire pour couvrir le coût des prestations acquises pour ce mois relativement au service en cours et qui deviendront imputables au compte;

b) pour chaque mois, le montant que le 15 ministre détermine en fonction de la somme globale versée au compte pendant le mois précédent sous forme de contributions à l'égard d'un service passé;

c) le montant qui représente l'intérêt sur 20 le solde figurant au crédit du compte, calculé de la manière et selon les taux et porté au crédit aux moments fixés par règlements.

(2) Sont imputés au compte de prestations 25 de retraite supplémentaires ouvert conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) à la date d'entrée en vigueur du présent 30 paragraphe, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants qui, en vertu de la partie III, ont été portés, avant cette date, au crédit du compte de pres-

Retroactive application of regulations

Rétroactivité

Amounts to be credited in each year

Crédits annuels

Amounts to be carried forward

Transferts

*Clause 23:* Section 44 at present reads as follows:

“44. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(a) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account calculated at the rate of interest stated in the most recent actuarial report laid before Parliament pursuant to section 45 to be the interest rate on which the valuation referred to in that report was based;

(b) an amount equal to

(i) the difference between an amount representing interest at such rates and calculated in such manner as may be prescribed by the regulations, on the balance from time to time to the credit of the Account, and the amount described in paragraph (a)

minus

(ii) the amount or aggregate of amounts applied by the Minister of Finance in that year pursuant to subsection (4) toward reducing the amount of any instalments described in that subsection;

(c) an amount matching the total amount estimated by the Minister of Finance to have been paid into the Account during the preceding fiscal year by way of contributions in respect of current service other than current service with any Public Service corporation as defined in section 37; and

(d) such amount in relation to the total amount paid into the Account during the preceding fiscal year by way of contributions in respect of past service as is determined by the Minister of Finance.

(2) There shall be credited to the Superannuation Account, following the authorization of any salary increase applicable to at least one per cent of those persons employed in the Public Service who are contributors, such amount as, in the opinion of the Minister of Finance, is necessary to provide for the increase in the cost to Her Majesty of the benefits payable under this Act as a result of the salary increase, and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the salary increase is authorized.

(3) Following the laying before Parliament of any actuarial report described in section 45, there shall be credited to the Superannuation Account such amount as, in the opinion of the Minister of Finance, together with the amount then to the credit of the Account, is required to meet the cost of the benefits payable under this Part and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five

*Article 23. — Texte actuel de l'article 44 :*

« 44. (1) Le compte de pension de retraite est crédité, à chaque exercice, des montants suivants :

a) un montant qui représente les intérêts sur le solde figurant au crédit du compte, calculé au taux d'intérêt que le plus récent rapport actuariel déposé devant le Parlement conformément à l'article 45 déclare être le taux d'intérêt sur lequel est fondée l'évaluation dont fait mention ce rapport;

b) un montant égal à :

(i) la différence entre un montant qui représente l'intérêt, aux taux et calculé de la manière que peuvent prescrire les règlements, sur le solde figurant au crédit du compte, et le montant indiqué à l'alinéa a)

moins

(ii) le montant ou le total des montants affectés par le ministre des Finances pour cet exercice en conformité avec le paragraphe (4) à la réduction du montant de tous versements indiqués dans ce paragraphe;

c) un montant correspondant à la somme globale que le ministre des Finances estime avoir été versée au compte pendant l'exercice précédent sous forme de contributions à l'égard du service courant autre que le service courant auprès d'un organisme de la fonction publique ou autre organisme défini à l'article 37;

d) le montant que le ministre des Finances détermine, en fonction de la somme globale versée au compte pendant l'exercice précédent sous forme de contributions à l'égard d'un service passé.

(2) Après l'autorisation d'un relèvement des traitements s'appliquant à au moins un pour cent des personnes employées dans la fonction publique et qui sont contributeurs, il doit être porté au crédit du compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est nécessaire en vue de pourvoir à l'augmentation du coût, pour Sa Majesté, des prestations payables aux termes de la présente loi à la suite d'une telle augmentation des traitements, et le montant ainsi porté au crédit du compte doit être porté au débit du Trésor en cinq versements annuels égaux commençant dans l'exercice au cours duquel le relèvement des traitements est autorisé.

(3) À la suite du dépôt devant le Parlement du rapport actuariel mentionné à l'article 45, il doit être porté au crédit du compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, avec le montant figurant alors au crédit du compte, est nécessaire pour

mentary Retirement Benefits Account before that day, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A),

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of contributors, before that day, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after the day on which this subsection comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).

(3) For the purpose of calculating the amount referred to in paragraph (1)(c), the Superannuation Account shall be deemed to have been established immediately before the day on which subsection (1) comes into force and the total amount standing to the credit of the Account on that day, together with the amounts credited to the Account pursuant to subsection (2), are deemed to constitute the balance to the credit of the Account immediately before that day.

(4) The Minister shall estimate the total cost of the benefits payable under this Part and Part III, at as at the day on which this subsection comes into force, in respect of the pensionable service to the credit of contributors before that day.

(5) There shall be credited to the Superannuation Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).

tations de retraite supplémentaires et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la partie du solde de ce compte qui correspond à ces montants,

(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des contributeurs, en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde de ce compte qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa a).

(3) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)c), le compte de pension de retraite est réputé avoir été ouvert le jour précédant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et le total du solde créditeur du compte à cette date et des montants portés au crédit du compte conformément au paragraphe (2) est réputé constituer le solde créditeur du compte le jour précédant cette date.

(4) Le ministre effectue l'estimation du total des prestations payables sous le régime de la présente partie et de la partie III, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs avant cette date.

(5) Sont portés au crédit du compte de pension de retraite, selon les modalités de temps ou autres déterminées par le ministre, les montants que, de l'avis de celui-ci, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

Calculation of interest

Deficits for certain pensionable service to be estimated

Deficits for certain pensionable service to be amortized

Calcul des intérêts

Estimation des déficits concernant le service ouvrant droit à pension

Amortissements des déficits attribuables au service ouvrant droit à pension

equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the report is laid before Parliament.

(4) The Minister of Finance may in any fiscal year apply an amount not exceeding the amount described in subparagraph (1)(b)(i) toward reducing the amount of any instalments required to be charged to the Consolidated Revenue Fund in that year pursuant to subsection (2) or (3) or both those subsections."

faire face au coût des prestations payables aux termes de la présente partie et le montant ainsi porté au crédit du compte doit être porté au débit du Trésor en cinq versements annuels égaux commençant dans l'exercice au cours duquel le rapport est déposé devant le Parlement.

(4) Le ministre des Finances peut, dans un exercice, déduire un montant, ne dépassant pas le montant indiqué au sous-alinéa (1)b)(i), du montant de tous versements que le paragraphe (2) ou (3) ou l'un et l'autre de ces paragraphes exigent de porter au débit du Trésor. »

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 45 that relates to the state of the Superannuation Account, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

**24. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Annual report

46. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Part and Part III, together with such additional information as the Governor in Council requires.

**25. (1) The definition "basic benefit" in subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

"basic benefit"  
"prestation de base"

"basic benefit", with respect to a participant, means an amount equal to twice the salary of the participant, if that amount is a multiple of two hundred and fifty dollars, 35 or an amount equal to the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above twice the salary of the participant, if the first-mentioned amount is not a multiple of two hundred and fifty dollars, subject to a reduction of ten per cent, to be made as of such time as the regulations prescribe, for every year of age in excess of sixty attained by the participant, except that

(a) in the case of a participant who is employed in the Public Service, the basic benefit shall not be less than

(6) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 45 concernant la situation du compte de pension de retraite, sont portés à son crédit, selon les modalités de temps ou autres déterminées par le ministre, les montants que, de l'avis de celui-ci, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

**24. L'article 46 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Rapport annuel

46. Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite, et sur ce compte, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations prévues par la présente partie et la partie III; le rapport comporte les renseignements additionnels que le gouverneur en conseil ordonne d'y ajouter.

**25. (1) La définition de « prestation de base », au paragraphe 47(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

« prestation de base » Soit le montant égal au double du traitement du participant si ce montant est un multiple de deux cent cin- 35 quante dollars, soit le montant égal au plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le double du traitement du participant si le montant mentionné en premier n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars, sous réserve d'une déduction de dix pour cent, faite à compter de la date prévue par les règlements, pour chaque année de l'âge du participant ultérieure à soixante ans, sauf que :

"prestation de base"  
"basic benefit"

a) pour un participant employé dans la fonction publique, la prestation de base ne peut être inférieure au plus élevé des montants suivants :



*Clause 24: Section 46 at present reads as follows:*

“46. The Minister shall lay before Parliament each year a report on the administration of this Part during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Act, together with such additional information as the Governor in Council requires.”

*Article 24. — Texte actuel de l'article 46 :*

« 46. Le ministre doit, chaque année, déposer au Parlement un rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite, et sur ce compte, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations prévues par la présente loi; le rapport comporte les renseignements additionnels que le gouverneur en conseil ordonne d'y ajouter. »

*Clause 25: (1) The definition “basic benefit” in subsection 47(1) at present reads as follows:*

“47. (1) In this Part,

“basic benefit”, with respect to a participant means the salary of the participant if it is a multiple of two hundred and fifty dollars or the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above the salary of the participant if it is not a multiple of two hundred and fifty dollars, subject to a reduction, to be made as of such time as the regulations prescribe, of one-tenth of that amount for every year of age in excess of sixty attained by the participant, except that

(a) in the case of a participant who is employed in the Public Service, the basic benefit shall be not less than

(i) one-sixth of his salary if that one-sixth is a multiple of two hundred and fifty dollars, or the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above one-sixth of his salary if that one-sixth is not a multiple of two hundred and fifty dollars, or

(ii) five hundred dollars,

whichever is the greater, and

(b) in the case of an elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service or to be a member of the regular force, was entitled under Part I to an immediate annuity, the basic benefit shall be not less than five hundred dollars;”

*Article 25, (1). — Texte actuel de la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) :*

« 47.

« prestation de base » Dans le cas d'un participant, soit le traitement du participant si ce traitement est un multiple de deux cent cinquante dollars, soit le plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le traitement du participant si ce traitement n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars, sous réserve d'une déduction faite à compter de la date prévue par les règlements et égale au dixième de ce montant pour chaque année au-delà de l'âge de soixante ans que le participant a atteint, sauf que :

a) pour un participant employé dans la fonction publique, la prestation de base ne peut être inférieure :

(i) soit à un sixième de son traitement si ce sixième est un multiple de deux cent cinquante dollars, ou au plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le sixième de son traitement si ce sixième n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars,

(ii) soit à cinq cents dollars,

en prenant le plus élevé des deux montants;

b) dans le cas d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être employé dans la fonction publique, ou au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière, avait droit, aux

(i) an amount equal to one third of the participant's salary, if that one-third is a multiple of two hundred and fifty dollars, or an amount equal to the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above one third of the participant's salary, if that one-third is not a multiple of two hundred and fifty dollars, or

(ii) five thousand dollars,

whichever is the greater,

(b) subject to paragraph (c), in the case of an elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service or to be a member of the regular force, was entitled under Part I to an immediate annuity, the basic benefit shall not be less than five thousand dollars, and

(c) in the case of an elective participant who makes an election under subsection 52(2), the basic benefit shall be five hundred dollars.

**(2) Paragraphs (d) and (e) of the definition "participant" in subsection 47(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(d) a person not coming within paragraph (a), (b) or (c) who has made an election under section 51 and to whom the basic benefit of five thousand dollars referred to in paragraph (b) of the definition "basic benefit" in this subsection, or to whom the basic benefit of five hundred dollars referred to in paragraph (c) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor,

(e) a person to whom subsection 5.1(2) applies, and

(f) a person who has made an election under subsection 5.3(1),

**26. Sections 52 and 53 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**52. (1)** Where the basic benefit of an elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I to an immediate annuity, exceeds five thousand dollars, the amount of

(i) un montant égal au tiers de son traitement si ce tiers est un multiple de deux cent cinquante dollars, ou un montant égal au plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le tiers de son traitement si ce tiers n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars,

(ii) cinq mille dollars;

b) sous réserve de l'alinéa c), dans le cas d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être employé dans la fonction publique ou au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière, avait droit, aux termes de la partie I, à une pension immédiate, la prestation de base ne peut être inférieure à cinq mille dollars;

c) dans le cas d'un participant volontaire qui effectue un choix en vertu du paragraphe 52(2), la prestation de base est de cinq cents dollars.

**(2) Les alinéas d) et e) de la définition de « participant », au paragraphe 47(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

d) personne non visée par les alinéas a), b) ou c) qui a opté en vertu de l'article 51 et à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa b) de la définition de « prestation de base » au présent paragraphe ou à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa c) de cette définition, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie à cet égard;

e) personne visée au paragraphe 5.1(2);

f) personne qui a effectué un choix en vertu du paragraphe 5.3(1).

**26. Les articles 52 et 53 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**52. (1)** Lorsque la prestation de base d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être employé dans la fonction publique, avait droit aux termes de la partie I à une pension immédiate, dépasse cinq mille

Elections to  
reduce benefits

Choix de  
réduire la  
prestation

termes de la partie I, à une pension immédiate, la prestation de base ne peut être inférieure à cinq cents dollars. »

(2) The relevant portion of the definition “participant” in subsection 47(1) at present reads as follows:

“ “participant” means

...  
(d) a person not coming within paragraph (a), (b) or (c) who has made an election under section 51 and to whom the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in the definition “basic benefit” in this section applies without contribution under this Part by him therefor, and

(e) a person who, but for paragraph 5(1)(j), would be required to contribute to the Superannuation Account.”

(2). — Texte actuel du passage visé de la définition de « participant » au paragraphe 47(1) :

« participant »

...  
d) personne non visée par les alinéas a), b) ou c) qui a opté en vertu de l'article 51 et à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à la définition de « prestation de base » au présent article, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie, à cet égard;

e) personne qui, en l'absence de l'alinéa 5(1)j), devrait contribuer au compte de pension de retraite. »

**Clause 26:** Sections 52 and 53 at present read as follows:

“52. (1) Where the basic benefit of an elective participant, who, on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I to an immediate annuity, exceeds five hundred dollars, the amount thereof shall, if the participant so elects, be reduced to five hundred dollars.

(2) An election made under this section is irrevocable.

53. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of ten cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of his basic benefit (reduced, if the participant

**Article 26.** — Texte actuel des articles 52 et 53 :

• 52. (1) Lorsque la prestation de base d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être employé dans la fonction publique, avait droit aux termes de la partie I à une pension immédiate, dépasse cinq cents dollars, le montant doit, si le participant opte en ce sens, en être réduit à cinq cents dollars.

(2) Un choix opéré en vertu du présent article est irrévocable.

53. Chaque participant doit contribuer au Trésor, au taux de dix cents mensuellement par deux cent cinquante dollars compris dans le montant de sa prestation de base — moins, si le participant a atteint

the basic benefit shall, if the participant so elects, be reduced to five thousand dollars.

dollars, le montant de la prestation de base doit, si le participant opte en ce sens, être ramené à cinq mille dollars.

Transitional

(2) An elective participant who has made an election under section 52 of this Act as it read from time to time before the day on which this section comes into force is, beginning on that day, deemed to have elected to reduce the basic benefit of the participant to five thousand dollars unless, within one year after that day, the participant elects not to be deemed to have so elected.

(2) Le participant volontaire qui a effectué un choix en vertu de l'article 52 de la présente loi, dans l'une de ses versions antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent article, est, à partir de cette date, réputé avoir choisi de ramener sa prestation de base à cinq mille dollars, à moins qu'il ne choisisse, dans l'année suivant cette date, de ne pas être assujéti à cette présomption.

Disposition transitoire

Election irrevocable

(3) An election made under subsection (1) or (2) is irrevocable.

(3) Un choix effectué en vertu du présent article est irrévocable.

Choix irrévocable

### Contributions

Amount of contributions

53. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's basic benefit (reduced, if the participant has attained the age of sixty-five years and is employed in the Public Service, having been so employed substantially without interruption for five years or more or having been a participant under this Part without interruption for five years or more, by one dollar per month, commencing as of such time as the regulations prescribe, being the contribution otherwise payable under this Part for the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 47(1)) or, in the case of elective participants and participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

### Contributions

53. Chaque participant doit contribuer au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de sa prestation de base — moins, si le participant a atteint l'âge de soixante-cinq ans et est employé dans la fonction publique, ayant été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins cinq ans ou ayant été participant selon la présente partie sans interruption pendant au moins cinq ans, un dollar par mois à partir de la date que fixent les règlements, soit la contribution autrement payable aux termes de la présente partie pour la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars que mentionne la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) — ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent de son poste, pour le montant que fixent les règlements.

Montant de la contribution

27. Paragraphs 56(1)(c) to (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. Les alinéas 56(1)c) à f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(c) an amount equal to the amount estimated by the Minister to be sufficient to cover the cost of the benefits that will become chargeable against the Account but not less than the aggregate of

c) un montant égal à celui que le ministre estime suffisant pour couvrir le coût des prestations qui deviendront imputables au compte, mais non inférieur à la somme des 40 montants suivants :

(i) one twelfth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was employed in the Public Service, for which benefit contri-

(i) un douzième de la prestation versée à l'égard de chaque participant qui, à l'époque du décès, était employé dans la fonction publique, prestation pour 45

has attained the age of sixty-five years and is employed in the Public Service, having been so employed substantially without interruption for five years or more or having been a participant under this Part without interruption for five years or more, by twenty cents per month, commencing as of such time as the regulations prescribe, being the contribution otherwise payable under this Part for the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 47(1)) or in the case of elective participants and participants who are absent from duty, such contributions as the regulations prescribe."

l'âge de soixante-cinq ans et est employé dans la fonction publique, ayant été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins cinq ans ou ayant été participant selon la présente partie sans interruption pendant au moins cinq ans, vingt cents par mois à partir de la date que fixent les règlements, soit la contribution autrement payable aux termes de la présente partie pour la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars que mentionne la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) — ou, dans le cas de participants volontaires et de participants qui sont absents de leur poste, pour tels montants que fixent les règlements. »

*Clause 27: Paragraphs 56(1)(c) to (f) at present read as follows:*

"(c) one-sixth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was employed in the Public Service, for which benefit contributions under this Part were payable by him at that time;

(d) one-sixth of the benefit paid in respect of each elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I to an immediate annuity or an annual allowance payable immediately, for which benefit contributions under this Part were payable by him at the time of death;

(e) the amount of the single premium determined under Schedule II in respect of each participant in the case of whom the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in the definition "basic

*Article 27. — Texte actuel des alinéas 56(1)c) à f) :*

« c) un sixième de la prestation versée à l'égard de chaque participant qui, à l'époque du décès, était employé dans la fonction publique, prestation pour laquelle il était tenu de verser des contributions aux termes de la présente partie, à cette époque;

d) un sixième de la prestation versée à l'égard de chaque participant volontaire qui, dès la cessation de son emploi dans la fonction publique, avait droit, selon la partie I, à une pension immédiate ou à une allocation annuelle payable immédiatement, prestation pour laquelle il était tenu de verser des contributions aux termes de la présente partie, à l'époque du décès;

e) le montant de la prime unique, déterminé d'après l'annexe II, à l'égard de chaque participant dans le cas duquel s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars que mentionne la

butions under this Part were payable by the participant at that time,

(ii) one twelfth of the benefit paid in respect of each elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I to an immediate annuity or an annual allowance payable immediately, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at the time of death, and

(iii) the amount of the single premium determined under Schedule II in respect of each participant in the case of whom the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in paragraph (b) of the definition "basic benefit" in subsection 47(1), or the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in paragraph (c) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor; and

(d) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide.

**28. Sections 58 and 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**58.** Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(a) a benefit under this Part is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void; and

(b) a benefit under this Part is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

**59.** (1) A valuation report and an assets report on the state of the Public Service Death Benefit Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pen-*

laquelle il était tenu de verser des contributions, aux termes de la présente partie, à cette époque,

(ii) un douzième de la prestation versée à l'égard de chaque participant volontaire qui, dès la cessation de son emploi dans la fonction publique, avait droit, selon la partie I, à une pension immédiate ou à une allocation annuelle payable immédiatement, prestation pour laquelle il était tenu de verser des contributions, aux termes de la présente partie, à l'époque du décès,

(iii) le montant de la prime unique, déterminé d'après l'annexe II, à l'égard de chaque participant dans le cas duquel s'applique la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars visée à l'alinéa b) de la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) ou la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars visée à l'alinéa c) de cette définition, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie à cet égard;

d) un montant représentant l'intérêt sur le solde du crédit de ce compte, calculé selon les modalités et les taux et porté au crédit à la date fixés par règlement.

**28. Les articles 58 et 59 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**58.** Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées par la présente partie ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations visées par la présente partie sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

**59.** (1) Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte de prestations de décès de la fonction publique sont établis, transmis au ministre et déposés devant chaque chambre du Parlement con-

Benefits not assignable, etc

Valuation and assets reports

Incessibilité des prestations

Rapport d'évaluation et d'actif



benefit" in subsection 47(1) applies without contribution under this Part by him therefor; and

(f) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account at such rate and calculated in such manner as the regulations prescribe."

définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1), sans contribution de sa part aux termes de la présente partie, à cet égard:

f) un montant représentant l'intérêt sur le solde du crédit de ce compte, d'après le taux que fixent les règlements et calculé de la manière qu'ils prévoient. »

*Clause 28: Sections 58 and 59 at present read as follows:*

"58. Benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any benefit is void.

59. The Minister of Finance shall lay before Parliament at least once in every five years an actuarial report on the state of the Public Service Death Benefit Account containing an estimate of the extent to which the amounts standing to the credit of the Account and the contributions payable under this Part are sufficient to meet the benefits chargeable against the Account."

*Article 28. — Texte actuel des articles 58 et 59 :*

« 58. Les prestations ne sont pas susceptibles d'être cédées, grevées, saisies, anticipées ou données en garantie. Est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie quelque prestation.

59. Le ministre des Finances doit présenter au Parlement, au moins une fois tous les cinq ans, un rapport actuariel sur la situation du compte de prestations de décès de la fonction publique, contenant une estimation de la mesure dans laquelle les montants se trouvant au crédit du compte et les contributions payables d'après la présente partie suffisent pour couvrir les prestations imputables sur le compte. »

sions Reporting Act and as if the supplementary death benefit plan established by this Part were a pension plan established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Public Service Death Benefit Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than three years apart.

**29. (1) Paragraph 61(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(f) prescribing the manner and time of naming, changing or revoking beneficiaries under this Part;

**(2) Paragraph 61(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(i) respecting the rates at which interest is to be credited to the Public Service Death Benefit Account under paragraph 56(1)(d), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account;

**30. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

### PART III

#### SUPPLEMENTARY BENEFITS

Definitions

"contributor":  
« contributeur »

**64. In this Part,**  
"contributor" means

- (a) a person who is required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account,
- (b) a person described in paragraph 5(3)(a) or (b) who is employed in the Public Service, or
- (c) a person who is required to contribute to the Superannuation Account by

formément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si le régime pour les prestations supplémentaires de décès institué par la présente partie était un régime de pension institué en vertu d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi.

(2) La date de l'examen actuariel du compte de prestations de décès pour l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

**29. (1) L'alinéa 61(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

f) prescrivant la manière et le moment de désigner des bénéficiaires selon la présente partie, de changer cette désignation ou de la révoquer;

**(2) L'alinéa 61(1)i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

i) concernant les taux auxquels l'intérêt est porté au crédit du compte de prestations de décès en vertu de l'alinéa 56(1)d), le mode de calcul de l'intérêt ainsi que les dates auxquelles il est porté au compte;

**30. La partie III de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

### PARTIE III

#### PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

**64. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.**

« contributeur »

- a) Personne tenue de contribuer au compte de pension de retraite en vertu du paragraphe 5(1);
- b) personne visée aux alinéas 5(3)a) ou b) qui est employée dans la fonction publique;

Dates d'examen

20

25

Définitions

« contributeur »  
"contributor"

35

*Clause 29:* (1) Paragraph 61(1)(f) at present reads as follows:

“(f) prescribing the manner and time of naming beneficiaries under this Part;”

(2) Paragraph 61(1)(i) at present reads as follows:

“(i) prescribing the rate of interest and the manner of calculating the interest to be credited to the Public Service Death Benefit Account established by this Part;”

*Clause 30:* Part III at present reads as follows:

### “PART III

### SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFIT CONTRIBUTIONS

64. In this Part,

“contributor” means

(a) a person who is required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account,

(b) a person described in paragraph 5(3)(a) or (b) who is employed in the Public Service, and

(c) a person who is required to contribute to the Superannuation Account by reason of a provision in any other Act of Parliament;

“Supplementary Retirement Benefits Account” means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

65. (1) Commencing with the month of April, 1970, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from salary or otherwise, an amount equal to one-half of one per cent of his salary.

*Article 29, (1).* — Texte actuel de l'alinéa 61(1)f) :

« f) prescrivant la manière et le moment de désigner des bénéficiaires selon la présente partie; »

(2). — Texte actuel de l'alinéa 61(1)i) :

« i) prescrivant le taux d'intérêt à porter au crédit du compte de prestations de décès de la fonction publique établi par la présente partie, ainsi que la manière de calculer cet intérêt; »

*Article 30.* — Texte actuel de la partie III :

### « PARTIE III

### CONTRIBUTIONS AUX PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

64. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« compte de prestations de retraite supplémentaires » Le compte ouvert parmi les comptes du Canada en conformité avec la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

« contributeur »

a) Personne qui est requise par le paragraphe 5(1) de contribuer au compte de pension de retraite;

b) personne visée aux alinéas 5(3)a) ou b) qui est employée dans la fonction publique;

c) personne qui est requise de contribuer au compte de pension de retraite en raison d'une disposition d'une autre loi fédérale.

65. (1) À compter du mois d'avril 1970, chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur son traitement ou autrement, pour un montant égal à un demi pour cent de son traitement.

reason of a provision in any other Act of Parliament;

"pension"  
« pension »

"pension" means any pension, annual allowance or annuity payable under Part I;

"recipient"  
« prestataire »

"recipient" means a person who is in receipt of a pension, but does not include a person who is in receipt of an immediate annuity or annual allowance under section 16 or 24.2 unless

(a) that person has reached sixty years 10 of age,

(b) that person, if not having reached sixty years of age, is in receipt of that immediate annuity or annual allowance by reason of being disabled, or 15

(c) that immediate annuity or annual allowance is based on a number of years of operational service, as defined in section 15 or 24.1, as the case may be, that is pensionable service and that pension- 20 able service consists of not less than

(i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age, 25

(ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age, 30

(iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age, 35

(iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or 40

(v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age.

c) personne tenue de contribuer au compte de pension de retraite aux termes d'une disposition d'une autre loi fédérale.

5 « pension » Pension, allocation annuelle, rente ou annuité payable en vertu de la partie I.

« prestataire » Personne qui reçoit une pension, ainsi que celle qui, dans la mesure où elle remplit l'une des conditions suivantes, reçoit une pension immédiate ou une allocation annuelle en vertu des articles 16 ou 24.2: 10

a) elle a atteint l'âge de soixante ans;

b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, elle reçoit la pension immédiate ou 15 l'allocation annuelle du fait de son invalidité;

c) la pension immédiate ou l'allocation annuelle est basée sur le nombre d'années de service opérationnel — au sens 20 des articles 15 ou 24.1, selon le cas — qui constitue un service ouvrant droit à pension composé d'au moins :

(i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, dans le cas 25 d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,

(ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, dans le cas 30 d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans,

(iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, dans le cas 35 d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-sept ans mais n'a pas encore cinquante-huit ans,

(iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, dans le cas 40 d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans,

(v) trente années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une 45 personne qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans.

5 « pension »  
"pension"

« prestataire »  
"recipient"

Contributions

65. Every contributor is required to con-45 tribute to the Superannuation Account, by

65. Chaque contributeur est tenu de verser au compte de pension de retraite, par 50

Contributions

(2) Notwithstanding subsection (1), commencing with the month of January, 1977, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from salary or otherwise, an amount equal to one per cent of his salary.

66. (1) Notwithstanding section 65, a contributor who elects pursuant to section 6 or 39 to count as pensionable service

(a) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, or

(b) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after December 31, 1976,

is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect thereof, in addition to any amount he is required to contribute under sections 7 and 39, an amount calculated in the manner and in respect of the salary described in those sections,

(c) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (a), at the rate set out in subsection 65(1), and

(d) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (b), at the rate set out in subsection 65(2).

(2) Subsections 8(6) to (8) apply with such modifications as the circumstances require to amounts required to be paid under subsection (1).

67. The Treasury Board may make regulations prescribing, notwithstanding section 65, the rates at which, the manner in which and the circumstances under which contributors who are or have been, either before or after March 25, 1970, on leave of absence without pay shall contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of that absence.

68. Where a contributor is an employee of a Public Service corporation or other corporation as defined in section 37, the Public Service corporation or other corporation, as the case may be, shall from time to time, as required by the Minister, pay into the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of the contribution of that contributor to the Account such amount as is determined by the Minister in accordance with the regulations.

69. (1) There shall be credited to the Supplementary Retirement Benefits Account and charged to the Superannuation Account such amount as is determined by the Minister to have been paid into the Superannuation Account by an approved employer in respect of any employee of that employer who has become employed in the Public Service as the contribution of that employee required by section 65.

(2) Where an amount is paid to an approved employer under section 40 in respect of an employee, there shall be credited to the Superannuation Account and charged to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to twice the amount calculated in respect of the employee under paragraph 6(1)(a) of the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

(3) In this section, "approved employer" has the meaning assigned by section 40.

70. Where any amounts are paid into the Supplementary Retirement Benefits Account by contributors, other than by contributors who are employees of a Public Service corporation or other corporation as defined in section 37, an amount equal to the amounts so paid shall be credited to the Account."

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du mois de janvier 1977, chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur son traitement ou autrement, pour un montant égal à un pour cent de son traitement.

66. (1) Nonobstant l'article 65, un contributeur qui choisit, en conformité avec l'article 6 ou 39, de compter comme service ouvrant droit à pension :

a) toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977;

b) toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 décembre 1976,

est tenu de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires à cet égard, en plus de tout montant qu'il est tenu de verser en vertu des articles 7 et 39, pour un montant calculé de la manière et à l'égard du traitement visés à ces articles :

c) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option visée à l'alinéa a), au taux énoncé au paragraphe 65(1);

d) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option visée à l'alinéa b), au taux énoncé au paragraphe 65(2).

(2) Les paragraphes 8(6) à (8) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux montants dont le paiement est requis en vertu du paragraphe (1).

67. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements prescrivant, nonobstant l'article 65, les taux auxquels des contributeurs qui sont ou ont été, indépendamment de la date du 25 mars 1970, en congés non payés doivent contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires relativement à cette absence, ainsi que la manière et les conditions de versement de ces contributions.

68. Lorsqu'un contributeur est un employé d'un organisme de la fonction publique ou d'un autre organisme, au sens de l'article 37, l'organisme de la fonction publique ou autre organisme, selon le cas, doit, comme l'exige le ministre, verser au compte de prestations de retraite supplémentaires relativement à la contribution de ce contributeur à ce compte le montant qui est déterminé par le ministre conformément aux règlements.

69. (1) Est porté au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires et imputé au compte de pension de retraite le montant déterminé par le ministre comme ayant été versé au compte de pension de retraite par un employeur approuvé relativement à un employé de cet employeur qui est devenu employé dans la fonction publique, comme contribution de cet employeur requis par l'article 65.

(2) En cas de paiement, conformément à l'article 40, d'un montant pour un employé à un employeur approuvé, est porté au crédit du compte de pension de retraite et imputé au compte de prestations de retraite supplémentaires un montant égal à deux fois le montant calculé pour cet employé conformément à l'alinéa 6(1)a) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

(3) Au présent article, « employeur approuvé » s'entend au sens de l'article 40.

70. Lorsque des montants sont versés au compte de prestations de retraite supplémentaires par des contributeurs autres que des contributeurs qui sont des employés d'un organisme de la fonction publique ou d'un autre organisme, au sens de l'article 37, un montant égal aux montants ainsi versés doit être porté au crédit de ce compte. »

reservation from salary or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, an amount equal to one per cent of the contributor's salary.

Contributions for elective service

66. (1) A contributor who elects, pursuant to section 6 or 39, to count as pensionable service any period of elective service specified in that section, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 is required to contribute to the Superannuation Account in respect thereof, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the salary described in those sections

(a) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, at the rate set out in subsection 65(1) of the *Public Service Superannuation Act*, as it read immediately before the coming into force of this paragraph; and

(b) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after December 31, 1976, at the rate set out in section 65.

Manner of payment

(2) Subsections 8(6) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of amounts required to be paid under subsection (1).

Contribution by Public Service corporation

67. Where a contributor is an employee of a Public Service corporation or other corporation as defined in section 37, the Public Service corporation or other corporation, as the case may be, shall from time to time, as required by the Minister, pay into the Superannuation Account in respect of the contribution of the contributor to the Account under section 65 such amount as is determined by the Minister in accordance with the regulations.

Benefit payable

68. Subject to this Part, a supplementary benefit is payable to every recipient.

Calculation of benefit

69. (1) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in any year shall be calculated with reference to the retirement year of the recipient and shall be

retenue sur son traitement ou autrement, un montant égal à un pour cent de son traitement et ce, en sus de toute autre somme exigée par la présente loi.

66. (1) Le contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6 ou 39, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970 est tenu, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, un montant calculé de la manière et à l'égard du traitement visés à ces articles :

a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977, au taux énoncé au paragraphe 65(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 décembre 1976, au taux énoncé à l'article 65.

(2) Les paragraphes 8(6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des montants à payer en vertu du 30 paragraphe (1).

67. Lorsqu'un contributeur est un employé d'un organisme de la fonction publique ou d'un autre organisme, au sens de l'article 37, l'organisme en cause doit, à la demande du ministre, verser au compte de pension de retraite relativement à la contribution de ce contributeur à ce compte en vertu de l'article 65 le montant déterminé par le ministre conformément aux règlements.

68. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est payable à chaque prestataire.

69. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois d'une année sont calculées par rapport à l'année de retraite du prestataire et leur montant est

Contributions pour service accompagné d'option

15

20

25

Mode de paiement

Contributions par un organisme de la fonction publique

40

Prestation payable

Calcul des prestations

45





	equal to the amount of the supplementary retirement benefit that would be payable with respect to the recipient's pension under section 4 of the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> if that Act applied to the recipient.	5	égal à celui des prestations de retraite supplémentaires qui serait payable à l'égard de sa pension conformément à l'article 4 de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> si celle-ci s'appliquait au prestataire.	5
Exception for first year benefits received	(2) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in the year immediately following the recipient's retirement year is equal to the product obtained by multiplying	10	(2) Le montant des prestations supplémentaires payables au prestataire pour le mois de l'année qui suit l'année de sa retraite est égal au produit des facteurs suivants :	10
	(a) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the recipient for that month	15	a) le montant des prestations supplémentaires qui, sans le présent article, seraient payables à ce prestataire pour ce mois;	
	(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.		b) le rapport entre le nombre de mois entiers restant dans l'année de la retraite après le mois de celle-ci et douze.	15
Determination of retirement year or month	(3) For the purposes of this section,	20	(3) Pour l'application du présent article :	Détermination de l'année ou du mois de retraite
	(a) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is payable, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Act, that person most recently ceased to be employed in the Public Service; and	25	a) l'année ou le mois de la retraite d'une personne à ou pour laquelle, ou relativement au service de laquelle, une pension est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa b), est l'année ou le mois, selon le cas, au cours desquels cette personne a, pour l'application de la présente loi, cessé pour la dernière fois d'être employée dans la fonction publique;	
	(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse, a child or an orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.	30	b) l'année ou le mois de la retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.	30
Deemed retirement year	(4) For the purpose of subsection (3), when that subsection is applied in determining under subsection (2) the supplementary benefit payable to a person in respect of a pension payable pursuant to subsection 17(2) or section 24.2, that person is deemed to have ceased to be employed at the time the person ceased to be employed in operational service as defined in section 15 or 24.1, as the case may be.	40	(4) Pour l'application du paragraphe (3) au calcul, selon le paragraphe (2), des prestations supplémentaires payables à une personne au titre d'une pension payable conformément au paragraphe 17(2) ou à l'article 24.2, cette personne est réputée avoir cessé d'être employée au moment où elle a cessé d'être employée dans le service opérationnel, au sens des articles 15 ou 24.1, selon le cas.	40
No decrease in amount of supplementary benefit	(5) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 70, the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the	45	(5) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 70, le montant global de la prestation supplémentaire et de la pen-	45



amount of the pension that may be paid to a recipient for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the amount of the pension that was or may be paid to that recipient for any month in the year next before that year.

Recipients for whom retirement year is after 1975

(6) Notwithstanding subsections (1), (2) and (5) but subject to section 70, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

- (a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which the person was appointed by the Governor in Council; or
- (b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).

Manner of payment of benefit

70. The supplementary benefit payable to a recipient shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that recipient.

#### PART IV

##### GENERAL

Regulations

71. (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to acquire or maintain the status of a registered pension plan under the *Income Tax Act*, make regulations

sion qui peut être payé à un prestataire pour un mois d'une année donnée ne peut être inférieur au montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui a été ou peut être payé à ce prestataire pour tout mois de l'année précédente.

Prestataires dont l'année de retraite est postérieure à 1975

(6) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (5) mais sous réserve de l'article 70, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent paragraphe, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

- a) par le gouverneur en conseil, dans le cas de toute personne à ou pour qui la pension est payable lorsqu'elle cesse d'occuper la charge à laquelle il l'avait nommée;
- b) par le Conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa a).

70. Les prestations supplémentaires payables au prestataire sont versées aux mêmes dates, selon les mêmes modalités, pendant ou pour les mêmes périodes et aux mêmes conditions que la pension qui lui est payable.

Mode de paiement

#### PARTIE IV

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

71. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime prévu par la présente loi d'acquiescer ou de conserver la qualité de régime de pension agréé au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :



- (a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;  
 (b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and  
 (c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

(2) The Governor in Council may, for the purpose of ensuring the practical and fair application of this Act in any case where regulations are or have been made under subsection (1), make regulations

- (a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;  
 (b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and  
 (c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

(3) In the event of any inconsistency between the provisions of any regulations made under subsection (1) or (2) and the provisions of this Act or any other regulations made under this Act, the provisions of the regulations made under subsection (1) or (2) prevail to the extent of the inconsistency.

(4) Regulations made under subsection (1) or (2) may, if they so provide, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which they are made, which prior day shall not be before the day on which this subsection comes into force.

**31. The heading to Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

#### SINGLE PREMIUM

##### CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

**32. Subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:**

"supplementary benefit" means a supplementary benefit payable under Part III.

- a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;  
 b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;  
 c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en vue d'assurer une application réaliste et équitable de la présente loi en cas de prise de règlement au titre du paragraphe (1) :

- a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;  
 b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;  
 c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

(3) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des 20 autres règlements d'application de celle-ci.

(4) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens; le cas échéant, ils sont réputés entrés en vigueur avant la date de leur prise, la rétroactivité ne pouvant toutefois être antérieure à la date de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

**31. Le titre de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### PRIME UNIQUE

##### LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

**32. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« prestation supplémentaire » Prestation supplémentaire payable au titre de la partie III.

Idem

Inconsistency with Act or other regulations

Retroactive application of regulations

Idem

Incompatibilité

Rétroactivité

R.S., c. C-17;  
 R.S., c. 31 (1st Suppl.), c. 13  
 (2nd Suppl.);  
 1989, c. 6

L.R., ch. C-17;  
 L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), ch. 13  
 (2<sup>e</sup> suppl.);  
 1989, ch. 6

"supplementary benefit"  
 • prestation supplémentaire •

« prestation supplémentaire »  
 "supplementary benefit"



*Clause 31:* The heading to Schedule II at present reads as follows:

“SINGLE PREMIUM FOR FIVE HUNDRED  
DOLLARS OF DEATH BENEFIT COVERAGE FOR  
LIFE”

*Canadian Forces Superannuation Act*

*Clause 32:* New.

*Article 31.* — Texte actuel du titre de l'annexe II :

« PRIME UNIQUE AFFÉRENTE À CHAQUE CINQ  
CENTS DOLLARS DE PRESTATIONS DE DÉCÈS  
VALABLES POUR LA VIE »

*Loi sur la pension de retraite des forces canadiennes*

*Article 32.* — Nouveau.

**33. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**33. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Persons  
required to  
contribute

5. (1) Every member of the regular force, except a person described in subsection (1.1), is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, six and one-half per cent of the member's pay minus an amount equal to the amount the member would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of the member's salary for the period of that pay if the member's salary were the total amount of the member's income for the year from pensionable employment as defined in that Act.

5. (1) Les membres de la force régulière, à l'exception des personnes visées au paragraphe (1.1), sont tenus de verser au compte de pension de retraite, par retenue sur la solde ou autrement, six et demi pour cent de leur solde moins un montant égal à celui qu'ils auraient été tenus de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* sur leur traitement pour la période de leur solde si leur traitement était le montant total de leur revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi.

Personnes  
tenues de  
contribuer

Exceptions

(1.1) The exceptions are

(a) a member who, immediately before March 1, 1960, was a member of the regular force but not a contributor under Part V of the former Act and who has not elected under subsection 18(2) of the Canadian Forces Superannuation Act, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to become a contributor under this Act; and

(b) a person on leave of absence from employment outside the regular force who, in respect of current service continues to contribute to or under any superannuation or pension fund or plan established for the benefit of employees of the person from whose employment the member is absent.

(1.1) Font exception :

a) le membre de la force régulière qui l'était avant le 1<sup>er</sup> mars 1960, sans être contributeur au titre de la partie V de l'ancienne loi et qui n'a pas choisi aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, de le devenir;

b) la personne en congé d'un emploi à l'extérieur de la force régulière qui, relativement à son service en cours, continue de contribuer à un fonds ou régime de pension de retraite ou de pension ou au titre d'un tel fonds ou régime, institué pour les employés de l'employeur qui lui a accordé le congé.

Exceptions

(2) Subsection 5(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(d) no person shall, in respect of any period of service of that person as a member of the regular force on or after the day on which this paragraph comes into force, contribute to the Superannuation Account in respect of any portion of that person's annual rate of pay that is in excess of such annual rate of pay as is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

d) nulle personne ne peut, à l'égard d'une période de service accomplie à titre de membre de la force régulière, commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, contribuer au compte de pension de retraite en ce qui regarde la partie de son taux de solde annuel dépassant le taux de solde annuel fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

*Clause 33:* (1) Subsection 5(1) at present reads as follows:

"5. (1) Every member of the regular force, except a member who, immediately before March 1, 1960, was a member of the regular force but not a contributor under Part V of the former Act and who has not elected under subsection 18(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to become a contributor under this Act is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, six and one-half per cent of his pay minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of his salary for the period of that pay if his salary were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act."

(2) New.

*Article 33, (1).* — Texte actuel du paragraphe 5(1) :

« 5. (1) Chaque membre de la force régulière qui, n'étant pas contributeur selon la partie V de l'ancienne loi, n'a pas avant le 1<sup>er</sup> mars 1960 choisi, aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, de devenir contributeur selon la présente loi, est astreint à contribuer au compte de pension de retraite par retenue sur la solde ou autrement, six et demi pour cent de sa solde moins un montant égal à celui qu'il aurait été tenu de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* sur son traitement pour la période de sa solde si son traitement était le montant total de son revenu pour l'année provenant d'un emploi ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi. »

(2). — Nouveau.

34. Subparagraph 6(b)(ii) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (J) thereof, by adding the word "and" at the end of clause (K) thereof and by adding thereto the following clause:

(L) any period of service in respect of which the contributor makes an election under subsection 6.1(1), if the contributor elects, at any time before 10 the contributor ceases to be a member of the regular force, to pay for that service.

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

6.1 (1) Subject to subsection (3), where, under any regulations made under paragraph 50(c), a contributor is required to count as pensionable service for the purposes of this Act a period of service that exceeds three months, the contributor may, notwithstanding those regulations, elect, at the time and in the manner prescribed by the regulations made under paragraph 50.1(1)(b), not to count as pensionable service that portion of the period that is in excess of three months.

(2) Notwithstanding subsection 5(1), a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account under subsection 5(1) in respect of the portion of the period to which the election relates.

(3) A contributor is not entitled to make an election under subsection (1) if

- (a) the period of service referred to in that subsection ended before the day on which that subsection comes into force; and
- (b) the contributor has, before that day, made all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period.

(4) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of service that ended before the day on which that subsection comes into force and who has, before that day, made some but not all of the contributions that are required to be

34. Le sous-alinéa 6b)(ii) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(L) toute période de service à l'égard de laquelle le contributeur effectue le choix visé au paragraphe 6.1(1), s'il choisit, avant la date où il cesse d'être membre de la force régulière, de payer pour ce service.

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 (1) Lorsqu'il est tenu, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 50c), de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, une période de service supérieure à trois mois, le 15 contributeur peut, malgré ces règlements, choisir, selon les modalités de temps ou autres prévues par règlement d'application de l'alinéa 50.1(1)b), de ne pas compter comme service ouvrant droit à pension la 20 partie de la période qui dépasse trois mois.

(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée au paragraphe 5(1) relativement à la partie de la période visée par ce choix.

(3) Le contributeur ne peut effectuer le choix visé au paragraphe (1) dans le cas suivant :

- a) la période de service qui y est mentionnée a pris fin avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe;
- b) il a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite toutes les contributions requises relativement à cette période.

(4) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une période de service se terminant avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui 40 a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite seulement une partie des

Election for  
absence from  
duty

Contributions  
not required

Exception

Transitional

Choix pour  
absence du  
service

Contributions  
non requises

Exception

Cessation de  
l'obligation

*Clause 34: New.*

*Article 34. — Nouveau.*

*Clause 35: New.*

*Article 35. — Nouveau.*

made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as pensionable service for the purposes of this Act such portion of that period as is prescribed by the regulations.

36. Subsection 7(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (j) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (k) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(l) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(L), such amount as is determined in accordance with the regulations.

37. Subsection 8(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:

(b) an election to pay for any period of service described in clause 6(b)(ii)(K) or (L) or an election under subsection 18(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations; or

(c) an election to pay for any continuous period of full-time service in the reserve force of one year by a person who became a contributor by virtue of subsection 41(3), unless the person has elected under subsection 41(4) to repay that part of the annuity or pension, as during that period, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

38. Subsection 9(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

contributions requises relativement à cette période n'est plus tenu, à la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il doit compter dès lors comme service ouvrant droit à pension au titre de la présente loi la partie de cette période visée par les règlements.

36. Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

l) relativement à la période mentionnée à 10 la division 6b)(ii)(L), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

37. L'alinéa 8(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit une décision de payer à l'égard de 15 toute période de service visée aux divisions 6b)(ii)(K) ou (L), ou un choix prévu au paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent ceux-ci;

c) soit une décision de payer prise — à l'égard d'une période continue, pendant une année, de service à temps plein dans la force de réserve — par une personne devenue contributeur par suite du paragraphe 35 40 41(3), sauf si cette personne a choisi, en vertu du paragraphe 41(4), de rembourser la fraction de l'annuité ou de la pension à laquelle elle avait droit pour cette période au titre de la présente loi ou de l'ancienne 35 loi.

38. Le paragraphe 9(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



*Clause 36: New.*

*Article 36. — Nouveau.*

*Clause 37: Paragraph 8(2)(b) at present reads as follows:*

“(b) an election to pay for any period of service described in clause 6(b)(ii)(K) or an election under subsection 18(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations.”

*Article 37. — Texte actuel de l'alinéa 8(2)b :*

« b) soit une décision de payer à l'égard de toute période de service décrite dans la division 6b)(ii)(K), ou un choix prévu par le paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent les règlements. »

*Clause 38: Subsection 9(5) at present reads as follows:*

“(5) Where any amount has been paid in error under this Part on account of any annuity or annual allowance, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payments of that annuity or

*Article 38. — Texte actuel du paragraphe 9(5) :*

« (5) Lorsqu'un montant a été versé par erreur en vertu de la présente partie à valoir sur une annuité ou allocation annuelle, le ministre peut retenir par voie de déduction sur tous versements ultérieurs de cette

Recovery of  
annuity paid in  
error

(5) Where any amount has been paid in error under this Part or Part III on account of any annuity, annual allowance or supplementary benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payment of that annuity, allowance or supplementary benefit, in the manner prescribed by regulation, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

**39. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**14.** Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(a) a benefit under this Part or Part III is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(b) a benefit to which a contributor, surviving spouse or child is entitled under this Part or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(c) a benefit under this Part or Part III is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

**40. (1) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**15. (1)** The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Act is an amount equal to the aggregate of

(a) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period preceding the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five, divided by fifty,

(5) Lorsque le versement d'un montant fondé sur la présente partie ou la partie III à valoir sur une annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, s'est effectué par erreur, le ministre peut retenir par voie de déduction sur tous versements ultérieurs de cette annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci.

**39. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**14.** Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées à la présente 20 partie ou à la partie III ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un contributeur, un conjoint survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou de la partie III, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

**40. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**15. (1)** Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente loi est un montant égal au total des produits suivants :

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excé-

Recouvrement  
d'une annuité  
versée par  
erreur

Inaccessibilité des  
montants

Calcul des  
annuités

Computation of  
annuities

annual allowance, in the manner prescribed by regulation, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof."

annuité ou allocation annuelle, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci. »

*Clause 39: Section 14 at present reads as follows:*

"14. Except as provided by Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any of those amounts is void."

*Article 39. — Texte actuel de l'article 14 :*

« 14. Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrière et la distraction de pensions*, les montants payables en vertu de la présente partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant. »

*Clause 40: (1) Subsection 15(1) at present reads as follows:*

"15. (1) The amount of any annuity to which a contributor may be entitled under this Act is an amount equal to

- (a) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty,
- multiplied by
- (b) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or
- (c) in the case of a contributor who has to his credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by him during the period of pensionable service to his credit."

*Article 40, (1). — Texte actuel du paragraphe 15(1) :*

« 15. (1) Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente loi est un montant égal :

- a) au nombre d'années de service ouvrant droit à pension, au crédit du contributeur, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante,
- multiplié par
- b) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours de toute période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par le contributeur, ou pour son compte, ou pendant toute période ainsi choisie, composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années;
- c) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur, qui compte à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, au cours de cette période de service. »

multiplied by

(ii) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

(b) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period on and after the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five years less the number of years of pensionable service to the credit of the contributor under subparagraph (a)(i), divided by fifty,

multiplied by the lesser of

(ii) the average annual pay received by the contributor during the period referred to in subparagraph (a)(ii) or (iii), as applicable; and

(iii) the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 50.1(1)(a), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the day on which the contributor most recently ceased to be a member of the regular force.

**(2) Paragraph 15(4)(b) of the said Act is repealed.**

**(3) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:**

(5) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), a period of service during which a person continues to be a member of the regular force after that person has, pursuant to paragraph 5(2)(b) or (c), ceased to contribute to the Superannuation Account is

dant pas trente-cinq, divisé par cinquante,

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

b) le produit du sous-alinéa (i) par le moindre des sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur pendant la période commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, divisé par cinquante,

(ii) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours de la période visée aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii), selon le cas,

(iii) la solde annuelle moyenne fixée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 50.1(1)a), ou déterminée de la manière prévue à ces règlements, et en vigueur à la date où le contributeur a cessé en dernier lieu d'être membre de la force régulière.

**(2) L'alinéa 15(4)b) de la même loi est abrogé.**

**(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(5) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la force régulière après qu'elle a cessé, conformément aux alinéas 5(2)b) ou c), de contribuer au compte de pension de

Idem

Idem

(2) Paragraph 15(4)(b) reads as follows:

“(b) a period of service during which a person continues to be a member of the regular force after he has, pursuant to paragraph 5(2)(b) or (c), ceased to contribute to the Superannuation Account shall be deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.”

(3) New.

(2). — Texte de l'alinéa 15(4)b) :

« b) une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la force régulière après qu'elle a cessé, conformément à l'alinéa 5(2)b) ou c), de contribuer au compte de pension de retraite, est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne. »

(3). — Nouveau.

deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.

retraite est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

**41. All that portion of subsection 25(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**41. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Benefits payable on death

25. (1) On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Act to an annuity, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 15(1)(a)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

25. (1) Au décès d'un contributeur qui, à la date de sa mort, avait droit selon la présente loi à une annuité, le conjoint survivant et les enfants du contributeur sont admissibles aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 15(1)a)(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

Prestations payables au décès

**42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following section:**

**42. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :**

Election for former contributors

25.1 (1) Where a contributor who is entitled to an annuity under this Act has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Act in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

25.1 (1) Le contributeur admissible à une annuité au titre de la présente loi peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente loi, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de son annuité afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

Choix pour anciens contributeurs

Reduction of annuity

(2) If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annuity and the immediate annual allowance to which the spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

(2) Le montant de l'annuité à laquelle est admissible le contributeur effectuant le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de l'annuité et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de l'annuité à laquelle le contributeur a droit avant la réduction.

Réduction de l'annuité

Payment to surviving spouse

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint

Paiement



*Clause 41:* The relevant portion of subsection 25(1) at present reads as follows:

"25. (1) On the death of a contributor who, at the time of his death, was entitled under this Act to an annuity, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in paragraph 15(1)(b), by the number of years of pensionable service to his credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":"

*Clause 42:* New.

*Article 41.* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 25(1) :

« 25. (1) Au décès d'un contributeur qui, à la date de sa mort, avait droit selon la présente loi à une annuité, le conjoint survivant et les enfants du contributeur sont admissibles aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée à l'alinéa 15(1)b), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » : »

*Article 42.* — Nouveau.

election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

Revocation

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-enrolled in or transferred to the regular force and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

Section 29 does not apply

(5) Section 29 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

**43. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Person deemed to be the surviving spouse

29. (1) For the purposes of this Act, where a contributor dies and the contributor had been, for a period of not less than one year immediately before the contributor's death, residing with a person of the opposite sex to whom the contributor was not married, the Treasury Board may deem that person to be the surviving spouse of the contributor if, during that period, that person had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, and may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

Person deemed to be married

(2) For the purposes of this Act, where a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with whom the contributor had been residing for a period immediately before the marriage and who, during that period, had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, the Treasury Board may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

Révocation

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci est enrôlé de nouveau dans la force régulière ou y est muté et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

(5) L'article 29 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

**43. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Non-application de l'article 29

29. (1) Pour l'application de la présente loi, lorsque le contributeur décède alors qu'il cohabitait depuis au moins un an avant son décès avec une personne de sexe opposé, le Conseil du Trésor peut assimiler cette personne au conjoint survivant du contributeur si ce dernier la présentait en public comme son conjoint pendant cette période et peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Personne réputée conjoint survivant

(2) Pour l'application de la présente loi, lorsque le contributeur décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité jusqu'à leur mariage et que, pendant la période de cohabitation, il l'avait présentée en public comme son conjoint, le Conseil du Trésor peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Personne réputée mariée

*Clause 43: Section 29 at present reads as follows:*

“29. For the purposes of this Act, a person who

(a) establishes to the satisfaction of the Treasury board that he had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself to another person, been publicly represented by that contributor as his spouse, or

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury board that he had, for a period of not less than one year immediately prior to the death of a contributor with whom he had been residing, been publicly represented by that contributor as his spouse, and that at the time of the death of that contributor neither she nor the contributor was married to any other person.

shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to be the surviving spouse of that contributor and to have become married to the contributor at such time as he commenced being so represented as the spouse of the contributor, and for the purpose of this Act a person to whom for the purpose of this Act a person to whom this section would apply, but for his marriage to a contributor after such time as he commenced being represented as the spouse of the contributor, shall, if the Treasury board so directs, be deemed to have become married to that contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented.”

*Article 43. — Texte actuel de l'article 29 :*

« 29. Pour l'application de la présente loi, une personne qui :

a) soit établit, à la satisfaction du Conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement antérieure au décès d'un contributeur ou ancien contributeur avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que le contributeur ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a été publiquement représentée par le contributeur comme son conjoint;

b) soit établit, à la satisfaction du Conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins un an immédiatement antérieure au décès d'un contributeur ou ancien contributeur avec qui elle résidait, cette personne a été publiquement représentée par le contributeur comme son conjoint, et que lors de la mort du contributeur, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,

est, quand le Conseil du Trésor l'ordonne, réputée être le conjoint survivant du contributeur et avoir été mariée avec lui à l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son conjoint, et, pour l'application de la présente loi, une personne à qui le présent article s'appliquerait, sans son mariage à un contributeur après la date où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son conjoint, est, si le Conseil du Trésor l'ordonne, réputée avoir été mariée avec ce contributeur à la date où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée. »

**44. Subsection 31(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Marriage after sixty years of age

**31. (1)** Subject to section 25.1 but notwithstanding any other provision of this Act, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Act if that person was over sixty years of age at the time of the marriage unless, after that time, that person became or continued to be a contributor.

**45. Sections 36 and 37 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Diversion of payments to satisfy financial support order

**36. (1)** Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Where recipient unable to manage own affairs

**(2)** Where, for any reason, a recipient is unable to manage the recipient's own affairs, or where the recipient is incapable of managing the recipient's own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under this Part or Part III.

Payment deemed to be to recipient

**(3)** For the purposes of this Part and Part III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment was made.

#### *Presumption of Death*

Presumption of death

**37. (1)** Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has, either before or after the coming into force of this subsec-

**44. Le paragraphe 31(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Marriage après soixante ans

**31. (1)** Sous réserve de l'article 25.1 mais nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue à la présente loi si cette personne était âgée de plus de soixante ans lors du mariage, sauf si, par la suite, cette personne est devenue ou demeurée contributrice.

**45. Les articles 36 et 37 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

**36. (1)** Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou à une autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour verser à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Incapacité du prestataire d'administrer ses propres affaires

**(2)** Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans l'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, tout montant qui est payable à ce dernier en vertu de la présente partie ou de la partie III.

Présomption de paiement au prestataire

**(3)** Pour l'application de la présente partie et de la partie III, tout paiement effectué par le receveur général en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) est réputé être un paiement au prestataire à l'égard de qui il a été fait.

#### *Présomption de décès*

Présomption de décès

**(1)** Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur ou le bénéficiaire d'une prestation prévue à la présente loi ou à l'ancienne loi a 45

**Clause 44:** Subsection 31(1) at present reads as follows:

“31. (1) Notwithstanding anything in this Act, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Act if that person was over sixty years of age at the time of his marriage, unless, after that time, that person became or continued to be a contributor.”

**Clause 45:** Sections 36 and 37 at present read as follows:

“36. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Act are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage his own affairs, or where he is incapable of managing his own affairs, and there is no person entitled by law to act as his committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is or becomes payable to the recipient under this Act.

(3) For the purposes of this Act, any payment made pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to have been made to the recipient in respect of whom the payment was made.

37. Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may issue a certificate declaring that the person is presumed to be dead and stating the date on which his death is presumed to have occurred, and on the issue of the certificate that person shall be deemed, for all purposes of this Act and the former Act, to have died on the date so stated in the certificate.”

**Article 44.** — Texte actuel du paragraphe 31(1) :

« 31. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue par la présente loi si cette personne était âgée de plus de soixante ans lors de son mariage, sauf si, par après, cette personne est devenue ou demeurée contributeur. »

**Article 45.** — Texte actuel des articles 36 et 37 :

« 36. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente loi peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans un état d'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, tout montant qui est ou devient payable à ce dernier en vertu de la présente loi.

(3) Pour l'application de la présente loi, tout paiement effectué en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) est réputé avoir été fait au prestataire à l'égard de qui il a été effectué.

37. Lorsqu'un contributeur ou une personne à qui une prestation est devenue payable en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi, a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, créent une présomption de décès hors de tout doute raisonnable, le ministre peut émettre un certificat déclarant que cette personne est présumée être décédée et indiquant la date présumée du décès, et, dès l'émission de ce certificat, une telle personne est réputée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, être décédée à la date indiquée dans le certificat. »

tion, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act and the former Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that date.

disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; dès lors, celle-ci est, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, réputée être décédée à cette date.

Change of date

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that different date.

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), il reçoit des renseignements ou des éléments de preuve nouveaux indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, comme décédée à cette autre date.

Modification de la date

**46. Subsection 41(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**46. Le paragraphe 41(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Persons deemed to have been re-enrolled or transferred

(2) For the purposes of this Act, a person who, before the day on which this subsection comes into force, has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force and who, after having become so entitled and before that day, is enrolled in or transferred to the reserve force shall, on the expiration of any continuous period of full-time service therein of one year, commencing before the day on which this subsection comes into force, be deemed to have been re-enrolled in the regular force at the commencement of that period, and, in any such case, section 5 shall be deemed to have applied in respect of that period but nothing in this section shall be held to require the repayment by the person of such part of that annuity or pension, as during that period, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

(2) Pour l'application de la présente loi, la personne qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, est devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension selon la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière et qui après l'être devenue et avant cette date s'enrôle dans la force de réserve ou y est mutée, est réputée, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps dans cette force, commençant avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, s'être enrôlée de nouveau dans la force régulière au commencement de cette période, et, en pareil cas, les dispositions de l'article 5 sont réputées s'être appliquées pour cette période. Cependant, le présent article n'a pas pour effet d'exiger le remboursement par la personne de la fraction de cette annuité ou pension qu'elle avait le droit de recevoir durant cette période aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi.

Personnes réputées enrôlées de nouveau ou mutées

Idem

(3) For the purposes of this Act, a person who, after having ceased to be required by section 5 to contribute to the Superannuation Account, is enrolled in or transferred to the reserve force shall, on the expiration of any

(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est enrôlée dans la force de réserve ou y est mutée après avoir cessé d'être assujettie à l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée à

Idem



*Clause 46:* Subsection 41(2) at present reads as follows:

"(2) For the purposes of this Act, where a person who has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force is enrolled in or transferred to the reserve force, he shall, on the expiration of any continuous period of full-time service therein of one year, be deemed to have become re-enrolled in the regular force at the commencement of that period, and, in any such case, section 5 shall be deemed to have applied in respect of that period but nothing in this section shall be held to require the repayment by him of such part of that annuity or pension as, during that period, he was entitled to receive under this Act or the former Act."

*Article 46. — Texte actuel du paragraphe 41(2) :*

« (2) Pour l'application de la présente loi, lorsqu'une personne devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension selon la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière, s'enrôle dans la force de réserve ou y est mutée, elle est réputée, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps dans cette force, s'être enrôlée de nouveau dans la force régulière au commencement de cette période, et, en pareil cas, les dispositions de l'article 5 sont réputées s'être appliquées pour cette période. Cependant, le présent article n'a pas pour effet d'exiger le remboursement par la personne de la fraction de cette annuité ou pension qu'elle avait droit de recevoir durant cette période aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi. »



continuous period of full-time service therein of one year, commencing on or after the day on which this subsection comes into force, be deemed to have become re-enrolled in the regular force at the end of that period.

Election

(4) A person who becomes a contributor by virtue of subsection (3) and who was in receipt of an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act before so becoming a contributor may, 10 within one year after so becoming a contributor and in the manner prescribed by the regulations, elect to repay that part of the annuity or pension, as during the period described in that subsection, the person was 15 entitled to receive under this Act or the former Act.

Payment

(5) A person who makes an election under subsection (4) shall pay into the Superannuation Account, at the time and in the manner 20 prescribed by the regulations, an amount equal to the amount of the annuity or pension that the person received under this Act or the former Act during the period described in subsection (3).

**47. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 49 thereof, the following heading and section:**

#### *Advisory Committee*

Advisory committee

**49.1** (1) The Minister may establish a committee, to be known as the Canadian 30 Forces Pension Advisory Committee, the members of which are appointed by the Minister in accordance with subsection (2), to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the administration 35 of this Act.

Membership

(2) The membership of the Committee shall consist of

(a) one person appointed from among contributors in receipt of an annuity under 40 this Act who are nominated for appointment by an association that, in the opinion of the Minister, represents such contributors;

(b) three persons appointed from among 45 persons required to contribute to the

l'article 5 est, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps, commençant au plus tôt à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, 5 réputée enrôlée de nouveau.

5

Choix

(4) La personne qui devient contributeur par suite du paragraphe (3) et qui, avant de le devenir, recevait une annuité en vertu de la présente loi ou une pension en vertu de la 10 partie V de l'ancienne loi peut, dans un délai d'un an après qu'elle est devenue contributeur et selon les modalités réglementaires, choisir de rembourser la fraction de l'annuité ou de la pension qu'elle avait le droit de 15 recevoir pendant la période visée à ce paragraphe, aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi.

(5) La personne qui effectue un choix en vertu du paragraphe (4) verse au compte de pension de retraite, selon les modalités de 20 temps ou autres prévues aux règlements, un montant égal à celui de l'annuité ou de la pension qu'elle a reçu, en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi, pendant la période 25 visée au paragraphe (3).

Paiement

25

**47. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 49, de ce qui suit :**

#### *Comité consultatif*

Comité consultatif

**49.1** (1) Le ministre peut constituer le Comité consultatif des Forces canadiennes chargé de le conseiller et de l'assister sur les 30 questions relatives à l'application de la présente loi; il en nomme les membres conformément au paragraphe (2).

(2) Le comité est composé des personnes 35 suivantes :

Membres

a) une personne choisie parmi les contributeurs qui reçoivent une annuité en vertu de la présente loi et qui sont proposés par une association qui, de l'avis du ministre, représente l'ensemble de ces contributeurs; 40

b) trois personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite et qui sont proposées

*Clause 47:* New.

*Article 47.* — Nouveau.

Superannuation Account who are nominated for appointment by the Chief of the Defence Staff to represent persons serving in the Canadian Forces;

(c) two persons appointed from among 5  
persons required to contribute to the Superannuation Account; and

(d) two persons appointed from among  
persons required to contribute to the Superannuation Account or any other 10  
superannuation or pension account in the accounts of Canada.

par le chef d'état-major de la défense pour représenter les militaires;

c) deux personnes choisies parmi celles  
qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite; 5

d) deux personnes choisies parmi celles  
qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à tout autre compte comparable ouvert parmi les comptes du Canada. 10

Term

(3) A member of the Committee shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years. 15

(3) La durée maximale du mandat des membres du comité est de trois ans. Mandat

Chairperson

(4) The Minister shall designate one of the members to be the chairperson of the Committee.

(4) Le ministre choisit le président parmi les membres du comité. Président

**48. (1) Paragraph 50(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:** 20

**48. (1) L'alinéa 50a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :** 15

(a) subject to section 50.1, prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation; 25

a) prendre, sous réserve de l'article 50.1, toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente loi;

**(2) Paragraph 50(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) L'alinéa 50c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :** 20

(c) prescribing the extent to which and the circumstances under which any period of 30  
service of a person, whether before or after March 1, 1960, for which no pay was authorized to be paid or for which any forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty 35  
was authorized to be made shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act, prescribing the pay that shall be deemed to have been authorized to be paid to that person and to have been 40  
received by that person during that period, and prescribing, notwithstanding subsection 5(1) and section 75, the contributions to be made by that person to the Superannuation Account in respect of that pay; 45

c) prescrire la mesure et les circonstances dans lesquelles toute période de service d'une personne, soit avant, soit après le 1<sup>er</sup> mars 1960, pour laquelle le versement 25  
d'aucune solde n'a été autorisé, ou pour laquelle a été autorisée une suppression de solde ou une retenue sur la solde concernant une période de suspension de fonctions, doit être comptée comme service 30  
ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi, prescrire la solde dont le versement à cette personne est réputé avoir été autorisé ou qu'elle est réputée avoir reçue durant cette période et prescrire, 35  
nonobstant le paragraphe 5(1) et l'article 75, les contributions que cette personne doit verser au compte de pension de retraite en ce qui concerne cette solde;

*Clause 48: (1) Paragraph 50(a) at present read as follows:*

"(a) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;"

(2) Paragraph 50(c) at present reads as follows:

"(c) prescribing the extent to which and the circumstances under which any period of service of a person, whether before or after March 1, 1960, for which no pay was authorized to be paid or for which any forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty was authorized to be made shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act, prescribing the pay that shall be deemed to have been authorized to be paid to that person and to have been received by him during that period, and prescribing, notwithstanding subsection 5(1), the rates at which that person shall contribute to the Superannuation Account in respect of that pay;"

*Article 48, (1). — Texte actuel de l'alinéa 50a) :*

« a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; »

(2). — Texte actuel de l'alinéa 50c) :

« c) prescrire la mesure et les circonstances dans lesquelles toute période de service d'une personne, soit avant, soit après le 1<sup>er</sup> mars 1960, pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, ou pour laquelle a été autorisée une suppression de solde ou une retenue sur la solde concernant une période de suspension de fonctions, doit être comptée comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi, prescrire la solde dont le versement à cette personne est réputé avoir été autorisé ou qu'elle est réputée avoir reçue durant cette période et prescrire, nonobstant le paragraphe 5(1), les taux auxquels cette personne doit contribuer au compte de pension de retraite en ce qui concerne cette solde; »

(3) Paragraph 50(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(g) specifying the manner in which amounts referred to in subsection 9(4) or (5) may be recovered from any annuity, annual allowance or supplementary benefit payable under this Act; 5

(4) Paragraph 50(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(k) respecting the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed, for the purposes of this Act, to be substantially without interruption; 15

(k.1) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which a cash termination allowance or an immediate annuity shall be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability; 20

49. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following section:

**50.1** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) fixing an annual rate of pay for the purposes of paragraph 5(2)(d) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay; 30

(b) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 6.1(1); 35

(c) prescribing, for the purposes of subsection 6.1(4), the portion of the period of service that shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act;

(d) notwithstanding any regulations made under paragraph 50(c), determining the amounts to be paid under paragraph 7(1)(l); 40

(e) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 25.1(1) and determining, 45

(3) L'alinéa 50g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) préciser la manière dont les montants mentionnés aux paragraphes 9(4) ou (5) peuvent être recouvrés sur toute annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire payable en vertu de la présente loi; 5

(4) L'alinéa 50k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

k) prévoir les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université est réputée être, pour l'application de la présente loi, à peu près sans interruption; 15

k.1) régir la détermination de l'invalidité, pour l'application de la présente partie, et les conditions auxquelles une allocation de cessation en espèces ou une annuité immédiate doit être payée ou continuer d'être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures périodiques ou autres d'une telle invalidité; 20

49. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit : 25

**50.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer un taux de solde annuel pour l'application de l'alinéa 5(2)d) ou prévoir son mode de détermination; 30

b) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 6.1(1);

c) déterminer, pour l'application du paragraphe 6.1(4), la partie de la période de service à compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi; 35

d) déterminer, malgré les règlements d'application de l'alinéa 50c), le montant à payer en vertu de l'alinéa 7(1)l); 40

e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 25.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 25.1(4), 45

(3) Paragraph 50(g) at present reads as follows:

"(g) specifying the manner in which amounts referred to in subsection 9(4) or (5) may be recovered from any annuity or annual allowance payable under this Act;"

(3). — Texte actuel de l'alinéa 50g) :

« g) préciser la manière dont des montants mentionnés au paragraphe 9(4) ou (5) peuvent être recouvrés sur toute annuité ou allocation annuelle payable en vertu de la présente loi; »

(4) Paragraph 50(k) at present reads as follows:

"(k) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed to be substantially without interruption;"

(4). — Texte actuel de l'alinéa 50k) :

« k) spécifier, pour l'application de la présente loi, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université est réputée être à peu près sans interruption; »

*Clause 49: New.*

*Article 49. — Nouveau.*

for the purposes of subsection 25.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

(f) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity under subsection 25.1(2);

(g) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 25.1(3);

(h) prescribing the manner in which an election may be made under subsection 41(4) and determining the amount to be paid by a person under subsection 41(5) and prescribing the time at which and manner in which it shall be paid;

(i) respecting the rates at which interest shall be credited to the Superannuation Account under paragraph 55(1)(b), the manner in which it shall be calculated and the time at which it shall be credited to the Account and prescribing a period for the purposes of subsection 55(5) or (6); and

(j) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out and giving effect to any provision of this Act referred to in this subsection.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under paragraph (1)(a), (c), (d) or (i) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

**50. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Amounts to be credited in each fiscal year

55. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year (a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the President of the Treasury Board to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide.

Amounts to be carried forward

(2) There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary*

la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

f) prévoir le montant de la réduction d'une annuité visé au paragraphe 25.1(2);

g) prévoir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 25.1(3);

h) préciser la manière d'effectuer le choix visé au paragraphe 41(4), déterminer le montant à verser par une personne en vertu du paragraphe 41(5) et fixer les modalités de temps ou autres pour le paiement de ce montant;

i) prévoir les taux auxquels l'intérêt est calculé, de quelle manière et à quel moment il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 55(1)b), et déterminer une période pour l'application des paragraphes 55(5) ou (6);

j) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi mentionnées au présent paragraphe.

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)a), c), d) ou i) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

Rétroactivité

**50. L'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

55. (1) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte de pension de retraite :

Crédits annuels

a) pour chaque mois, le montant que le président du Conseil du Trésor estime nécessaire pour couvrir le coût des prestations acquises pour ce mois et qui deviendront imputables au compte;

b) le montant qui représente l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte, calculé de la manière et selon les taux et porté au crédit aux moments que peuvent fixer les règlements.

(2) Sont imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires ouvert conformément à la *Loi sur les prestations de retraite*

Transferts



*Clause 50: Section 55 at present reads as follows:*

“55. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(a) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the said Account calculated at the rate of interest stated in the most recent actuarial report laid before Parliament pursuant to section 56 to be the interest rate on which the valuation referred to in that report was based;

(b) an amount equal to

(i) the difference between an amount representing interest at such rates and calculated in such manner as may be prescribed by the regulations, on the balance from time to time to the credit of the said Account, and the amount described in paragraph (a)

minus

(ii) the amount or aggregate of amounts applied by the Minister of Finance in that year pursuant to subsection (4) toward reducing the amount of any instalments described in that subsection; and

(c) such amount quarterly in relation to the total amount paid into the said Account during the preceding quarter by way of contributions in respect of current services and past services rendered by contributors as is specified by the Minister of Finance.

(2) There shall be credited to the Superannuation Account, following the authorization of any pay increase applicable to a least one per cent

*Article 50. — Texte actuel de l'article 55 :*

« 55. (1) Sont crédités au compte de pension de retraite, dans chaque exercice :

a) un montant qui représente les intérêts sur le solde figurant au crédit du compte, calculé au taux d'intérêt que le plus récent rapport actuariel déposé devant le Parlement conformément à l'article 56 déclare être le taux d'intérêt sur lequel est fondée l'évaluation dont fait mention ce rapport;

b) un montant égal à :

(i) la différence entre un montant qui représente l'intérêt, aux taux et calculé de la manière que peuvent prescrire les règlements, sur le solde figurant au crédit du compte, et le montant indiqué à l'alinéa a),

moins

(ii) le montant ou le total des montants affectés par le ministre des Finances dans cet exercice en conformité avec le paragraphe (4) à la réduction du montant de tous versements visés dans ce paragraphe;

c) le montant trimestriel que le ministre des Finances détermine en fonction de la somme globale versée au compte pendant le trimestre précédent sous forme de contributions à l'égard de services courants et passés rendus par des contributeurs.

*Retirement Benefits Act* and credited to the Superannuation Account

(a) on the day on which this subsection comes into force, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts that, pursuant to Part III, were credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that day, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A), exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of contributors, before that day, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after the day on which this subsection comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).

Calculation of interest

(3) For the purpose of calculating the amount referred to in paragraph (1)(b), the Superannuation Account shall be deemed to have been established immediately before the day on which subsection (1) comes into force and the total amount standing to the credit of the Account on that day, together with the amounts credited to the Account pursuant to subsection (2), are deemed to constitute the balance to the credit of the Account immediately before that day.

Deficits for certain pensionable service to be estimated

(4) The President of the Treasury Board shall estimate the total cost of the benefits payable under this Part and Part III, as at the day on which this subsection comes into force, in respect of the pensionable service to the credit of contributors before that day.

Deficits for certain pensionable service to be amortized

(5) There shall be credited to the Superannuation Account, at the time and in the

supplémentaires et portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants qui, en vertu de la partie III, ont été portés, avant cette date, au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la partie du solde de ce compte qui correspond à ces montants,

(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des contributeurs, en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde de ce compte qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa a).

(3) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)b), le compte de pension de retraite est réputé avoir été ouvert le jour précédant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et le total du solde créditeur du compte à cette date et des montants portés au crédit du compte conformément au paragraphe (2) est réputé constituer le solde créditeur du compte le jour précédant cette date.

Calcul des intérêts

(4) Le président du Conseil du Trésor effectue l'estimation du coût total des prestations payables sous le régime de la présente partie et de la partie III, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs avant cette date.

Estimation des déficits concernant le service ouvrant droit à pension

(5) Sont portés au crédit du compte de pension de retraite, selon les modalités de

Amortissement des déficits attribuables au service ouvrant droit à pension

of the members of the regular force such amount as, in the opinion of the Minister of Finance, is necessary to provide for the increase in the cost to Her Majesty of the benefits payable under this Act as a result of the pay increase, and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the pay increase is authorized.

(3) Following the laying before Parliament of any actuarial report described in section 56, there shall be credited to the Superannuation Account such amount as in the opinion of the Minister of Finance, together with the amount then to the credit of the Account, is required to meet the cost of the benefits payable under this Act, and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the report is laid before Parliament.

(4) The Minister of Finance may in any fiscal year apply an amount not exceeding the amount described in subparagraph (1)(b)(i) toward reducing the amount of any instalments required to be charged to the Consolidated Revenue Fund in that year pursuant to subsection (2) or (3) or both those subsections.”

(2) Après l'autorisation de tout relèvement de solde applicable à un pour cent au moins des membres de la force régulière, il est porté au crédit du compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est nécessaire en vue de pourvoir à l'augmentation du coût, pour Sa Majesté, des prestations payables aux termes de la présente loi par suite de ce relèvement de solde, et le montant ainsi crédité est débité au Trésor en cinq versements annuels égaux commençant dans l'exercice au cours duquel le relèvement de solde est autorisé.

(3) Après la présentation au Parlement de tout rapport actuariel décrit à l'article 56, il est porté au crédit du compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est nécessaire, en sus du montant figurant alors au crédit du compte, pour couvrir le coût des prestations payables aux termes de la présente loi et le montant ainsi crédité est débité au Trésor en cinq versements annuels égaux commençant dans l'exercice au cours duquel le rapport est présenté au Parlement.

(4) Le ministre des Finances peut, dans un exercice, déduire un montant, ne dépassant pas le montant indiqué au sous-alinéa (1)b)(i), du montant de tous versements que le paragraphe (2) ou (3) ou l'un et l'autre de ces paragraphes exigent de porter au débit du Trésor. »

manner determined by the President of the Treasury Board, such amounts as in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated by the President of the Treasury Board to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 56 that relates to the state of the Superannuation Account, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner determined by the President of the Treasury Board, such amounts as in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated by the President of the Treasury Board to be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

**51. Section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**57.** The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Part and Part III, together with such additional information as the Governor in Council requires.

**52. (1)** The definition "par choix" in subsection 60(1) of the French version of the said Act is repealed.

**(2)** The definition "basic benefit" in subsection 60(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"basic benefit", with respect to a participant, means an amount equal to twice the salary

temps ou autres déterminées par le président du Conseil du Trésor, les montants que, de l'avis de celui-ci, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

(6) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 56 concernant la situation du compte de pension de retraite, sont portés à son crédit, selon les modalités de temps ou autres déterminées par le président du Conseil du Trésor, les montants que, de l'avis de celui-ci, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

**51. L'article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**57.** Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite, et sur ce compte, pendant 30 l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations prévues à la présente loi, à l'exception de la partie II; le rapport comporte les renseignements additionnels que le gouverneur en conseil ordonne d'y ajouter.

**52. (1)** La définition de « par choix », au paragraphe 60(1) de la version française de la même loi, est abrogée.

**(2)** La définition de « prestation de base », au paragraphe 60(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« prestation de base » Soit le montant égal au double du traitement du participant si ce

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

Annual report

"basic benefit"  
« prestation de base »

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

Rapport annuel

« prestation de base »  
"basic benefit"

*Clause 51: Section 57 at present reads as follows:*

"57. The Minister shall lay before Parliament each year a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Act, together with such additional information as is prescribed by the regulations."

*Clause 52: The definition "par choix" in subsection 0(1) of the French version reads as follows:*

"« par choix » Lorsque l'expression s'applique à un participant, signifie que le participant répond aux conditions énoncées à l'alinéa c) ou d) de la définition de « participant »."

*(2) The definition "basic benefit" in subsection 60(1) at present reads as follows:*

" "basic benefit", with respect to a participant, means the salary of the participant if it is a multiple of two hundred and fifty dollars or the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above the salary of

*Article 51. — Texte actuel de l'article 57 :*

« 57. Le ministre présente au Parlement, chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants crédités ou débités au compte de pension de retraite pendant l'exercice, le nombre de contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent les prestations prévues par la présente loi, avec les autres renseignements prescrits par les règlements. »

*Article 52, (1). — Texte de la définition de « par choix » au paragraphe 60(1) :*

« par choix » Lorsque l'expression s'applique à un participant, signifie que le participant répond aux conditions énoncées à l'alinéa c) ou d) de la définition de « participant »."

*(2). — Texte actuel de la définition de « prestation de base » au paragraphe 60(1) :*

« prestation de base » En ce qui concerne un participant, le traitement du participant si ce traitement est un multiple de deux cent cinquante dollars, ou le multiple de deux cent cinquante dollars immédiatement

of the participant, if that amount is a multiple of two hundred and fifty dollars, or an amount equal to the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above twice the salary of the participant, if the first-mentioned amount is not a multiple of two hundred and fifty dollars, subject to a reduction of ten per cent, to be made as of such time as the regulations prescribe, for every year of age in excess of sixty attained by the participant, except that

(a) in the case of an elective participant who has not made an election under subsection 64(2) and who, on ceasing to be a member of the regular force or on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, the basic benefit shall not be less than five thousand dollars, and

(b) in the case of an elective participant who makes an election under subsection 64(2), the basic benefit shall be five hundred dollars;

(3) The definition "participant" in subsection 60(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

(d) a person not coming within paragraph (a) or (c) who has made an election under section 62 and to whom the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in paragraph (a) of the definition "basic benefit", or to whom the basic benefit of five hundred dollars referred to in paragraph (b) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor, and

(e) a person who has made an election under subsection 6.1(1),

(4) Subsection 60(1) of the French version of the said Act is amended by adding there-

montant est un multiple de deux cent cinquante dollars, soit le montant égal au plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le double du traitement du participant si le montant mentionné en premier n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars, sous réserve d'une réduction de dix pour cent, faite à compter de la date prévue aux règlements, pour chaque année de l'âge du participant ultérieure à soixante ans, sauf que :

a) dans le cas d'un participant volontaire qui n'a pas effectué le choix prévu au paragraphe 64(2) et qui, au moment où il a cessé d'être membre de la force régulière ou d'être employé dans la fonction publique, avait droit, aux termes de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, la prestation de base ne peut être inférieure à cinq mille dollars;

b) dans le cas d'un participant volontaire qui a effectué le choix prévu au paragraphe 64(2), la prestation de base est de cinq cents dollars.

(3) L'alinéa d) de la définition de « participant », au paragraphe 60(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) personne non visée aux alinéas a) ou c) qui a effectué le choix prévu à l'article 62 et à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa a) de la définition de « prestation de base » au présent paragraphe ou à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa b) de cette définition, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie à cet égard;

e) personne qui a effectué un choix prévu au paragraphe 6.1(1).

(4) Le paragraphe 60(1) de la version française de la même loi est modifié par

the participant if it is not a multiple of two hundred and fifty dollars, subject to a reduction, to be made as of such time as the regulations prescribe, of one-tenth of that amount for every year of age in excess of sixty attained by the participant, except that in the case of an elective participant who, on ceasing to be a member of the regular force or on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, the basic benefit shall not be less than five hundred dollars;"

supérieur au traitement du participant si ce traitement n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars, sous réserve d'une réduction, qui sera faite à compter de la date prescrite par les règlements, dans la proportion d'un dixième de ce montant multiplié par le nombre d'années par lequel l'âge du participant dépasse soixante ans, sauf que dans le cas d'un participant par choix qui, lorsqu'il a cessé d'être membre de la force régulière ou lorsqu'il a cessé d'être employé dans la fonction publique, avait droit, aux termes de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, la prestation de base ne doit pas être inférieure à cinq cents dollars. »

(3) Paragraph (d) of the definition "participant" in subsection 60(1) at present reads as follows:

"(d) a person not coming within paragraph (a) or (c) who has made an election under section 62 and to whom the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in the definition "basic benefit" applies without contribution under this Part by him therefor,"

(3). — Texte actuel du passage visé de la définition de « participant » au paragraphe 60(1) :

...

d) personne ne répondant pas aux conditions énoncées à l'alinéa a) ou c), qui a exercé un choix aux termes de l'article 62 et à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à la définition de « prestation de base » sans qu'elle verse de contribution à ce titre aux termes de la présente partie.

(4) New.

(4). — Nouveau.



to, in alphabetical order, the following definition:

« volontaire »  
"elective"

« volontaire » Qualifie le participant qui répond aux conditions énoncées aux alinéas c) ou d) de la définition de « participant ».

53. Sections 64 and 65 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Elections to  
reduce basic  
benefit

64. (1) Where the basic benefit of an elective participant, who, on ceasing to be a member of the regular force, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension exceeds five thousand dollars, the amount of the basic benefit shall, if the participant so elects, be reduced to five thousand dollars.

Transitional

(2) For the purposes of this Part, an elective participant who has made an election under section 64 of this Act, as it read from time to time before the day on which this section comes into force, is, beginning on that day, deemed to have elected to reduce the basic benefit of the participant to five thousand dollars unless, within one year after that day, the participant elects not to be deemed to have so elected.

Election  
irrevocable

(3) An election made under subsection (1) or (2) is irrevocable.

#### Contributions

Amount of  
contribution

65. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's salary or, in the case of elective participants or participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

54. Paragraphs 68(1)(b) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) an amount equal to the amount estimated by the President of the Treasury Board to be sufficient to cover the cost of

insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« volontaire » Qualifie le participant qui répond aux conditions énoncées aux alinéas c) ou d) de la définition de « participant ».

53. Les articles 64 et 65 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« volontaire »  
"elective"

64. (1) Lorsque la prestation de base d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière, avait droit aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, dépasse cinq mille dollars, le montant de la prestation de base doit, si le participant opte en ce sens, être ramené à cinq mille dollars.

Choix de  
réduire la  
prestation de  
base

(2) Pour l'application de la présente partie, le participant volontaire qui a effectué un choix en vertu du paragraphe 64(1) de la présente loi dans l'une de ses versions antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent article, est, à partir de cette date, réputé avoir choisi de ramener sa prestation de base à cinq mille dollars, à moins qu'il ne choisisse, dans l'année suivant cette date, de ne pas être assujéti à cette présomption.

Disposition  
transitoire

(3) Un choix effectué en vertu des paragraphes (1) ou (2) est irrévocable.

Choix  
irrévocable

#### Contributions

65. Chaque participant contribue au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de son traitement ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent du service, pour le montant que fixent les règlements.

Montant de la  
contribution

54. Les alinéas 68(1)(b) à (e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) un montant égal à celui que le président du Conseil du Trésor estime suffisant pour couvrir le coût des prestations qui devien-

*Clause 53: Sections 64 and 65 at present read as follows:*

"64. (1) Where the basic benefit of an elective participant who, on ceasing to be a member of the regular force, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension exceeds five hundred dollars, the amount thereof shall, if the participant so elects, be reduced to five hundred dollars.

(2) An election under this section is irrevocable.

65. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of his basic benefit, or, in the case of elective participants or participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe."

*Article 53. — Texte actuel des articles 64 et 65 :*

" 64. (1) Lorsque la prestation de base d'un participant par choix qui, en cessant d'être un membre de la force régulière, avait droit aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, excède cinq cents dollars, son montant, si le participant fait ce choix, est réduit à cinq cents dollars.

(2) Un choix exercé aux termes du présent article est irrévocable.

65. Chaque participant contribue au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars du montant de sa prestation de base, ou, dans le cas des participants par choix ou des participants qui sont absents du service, ces derniers versent la contribution que prescrivent les règlements. »

*Clause 54: Paragraphs 68(1)(b) to (e) at present read as follows:*

"(b) one-sixth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was a member of the regular force or of the reserve force, for which benefit contributions under this Part were payable by him at that time;

*Article 54. — Texte actuel des alinéas 68(1)b) à e) :*

" b) un sixième de la prestation payée à l'égard de chaque participant qui, au moment de son décès, était membre de la force régulière ou de la force de réserve, prestation pour laquelle des contributions étaient payables par lui aux termes de la présente partie à ce moment-là;

c) un sixième de la prestation payée à l'égard de chaque participant par choix qui, à la date où il a cessé d'être membre de la force

the benefits that will become chargeable against the Account but not less than the aggregate of

(i) one twelfth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was a member of the regular force or of the reserve force, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at that time, 10

(ii) one twelfth of the benefit paid in respect of each elective participant who, on ceasing to be a member of the regular force was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at the 20 time of death, and

(iii) the amount of the single premium determined under the schedule in respect of each participant in the case of whom the basic benefit in the amount of 25 five thousand dollars referred to in paragraph (a) of the definition "basic benefit" in subsection 60(1), or the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in paragraph (b) of 30 that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor; and

(c) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of 35 the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide.

**55. Section 69 of the French version of the said Act is repealed and the following sub- 40**  
**stituted therefor:**

**69.** (1) Il est remis aux participants volontaires un document, rédigé en la forme prescrite par les règlements, attestant qu'ils sont participants aux termes de la présente partie. 45

(2) Un participant volontaire cesse d'être participant si une contribution payable par lui aux termes de la présente partie n'est pas

dront imputables au compte, ce premier montant ne pouvant toutefois être inférieur à la somme des montants suivants :

(i) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant qui, au 5 moment de son décès, était membre de la force régulière ou de la force de réserve, prestation pour laquelle des contributions étaient alors payables par lui aux termes de la présente partie, 10

(ii) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant volontaire qui, à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, avait droit, aux termes de la partie I ou aux 15 termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité ou à une pension immédiate, prestation pour laquelle des 20 contributions étaient payables par lui aux termes de la présente partie au moment de son décès,

(iii) le montant de la prime unique déterminée conformément à l'annexe à 25 l'égard de chaque participant pour qui la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa a) de la définition de « prestation de base » au paragraphe 60(1) ou la presta- 30 tion de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa b) de cette définition s'applique, sans contribution de sa part à cet égard aux termes de la présente partie; 35

c) un montant représentant l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte, calculé selon les modalités et les taux et porté au crédit aux dates ainsi fixés par règlement.

**55. L'article 69 de la version française de 40**  
**la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**69.** (1) Il est remis aux participants volontaires un document, rédigé en la forme prescrite par les règlements, attestant qu'ils sont 45 participants aux termes de la présente partie.

(2) Un participant volontaire cesse d'être participant si une contribution payable par lui aux termes de la présente partie n'est pas

Participants  
volontaires

Idem

Participants  
volontaires

Idem

(c) one-sixth of the benefit paid in respect of each elective participant who on ceasing to be a member of the regular force was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an annuity or pension, for which benefit contributions under this Part were payable by him at the time of death;

(d) the amount of the single premium determined under the schedule to this Act in respect of each participant in the case of whom the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 60(1) applies without contribution under this Part by him therefor; and

(e) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the said Account at such rate and calculated in such manner as the regulations prescribe."

régulière, avait droit, aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité ou à une pension, prestation pour laquelle des contributions étaient payables par lui aux termes de la présente partie au moment de son décès;

d) le montant de la prime unique déterminée conformément à l'annexe de la présente loi à l'égard de chaque participant pour qui la prestation d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à la définition de « prestation de base » au paragraphe 60(1) s'applique sans contribution de sa part à cet égard aux termes de la présente partie;

e) un montant représentant l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte, calculé au taux et de la manière que prescrivent les règlements. »

*Clause 55: Section 69 of the French version at present reads as follows:*

"69. (1) Il est remis aux participants par choix un document, rédigé en la forme prescrite par les règlements, attestant qu'ils sont participants aux termes de la présente partie.

(2) Un participant par choix cesse d'être participant si une contribution payable par lui aux termes de la présente partie n'est pas payée dans les trente jours qui suivent son échéance."

*Article 55. — Texte actuel de l'article 69 :*

« 69. (1) Il est remis aux participants par choix un document, rédigé en la forme prescrite par les règlements, attestant qu'ils sont participants aux termes de la présente partie.

(2) Un participant par choix cesse d'être participant si une contribution payable par lui aux termes de la présente partie n'est pas payée dans les trente jours qui suivent son échéance. »

payée dans les trente jours qui suivent son échéance.

payée dans les trente jours qui suivent son échéance.

**56. Sections 70 and 71 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**56. Les articles 70 et 71 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

5

Benefits not assignable, etc.

**70.** Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(a) a benefit under this Part is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void; and

(b) a benefit under this Part is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

**70.** Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* et de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* :

a) les prestations visées à la présente partie ne peuvent être cédées, grevées, 10 assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations visées à la présente partie sont, en droit ou en équité, exemptes 15 d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

5 Inaccessibilité des prestations

Valuation and assets reports

**71.** (1) A valuation report and an assets report on the state of the Regular Force Death Benefit Account shall be prepared, 20 filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* and as if the supplementary death benefit plan established by this Part were a pension plan established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

**71.** (1) Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte de prestations de décès de la force régulière sont établis, transmis au ministre et déposés au 20 Parlement conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si le régime pour les prestations supplémentaires de décès institué par la présente partie était un régime de pension institué en 25 vertu d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi.

Rapport d'évaluation et d'actif

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Regular Force Death Benefit Account 30 must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than 35 three years apart.

(2) La date de l'examen actuariel du compte de prestations de décès pour l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 30 31 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

Dates d'examen

35

**57. (1) Paragraph 73(1)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**57. (1) L'alinéa 73(1)(c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) pour prescrire les contributions à payer 40 par les participants volontaires et par les participants qui sont absents du service et prescrire les conditions auxquelles les participants qui sont absents du service peuvent continuer à être participants;

c) pour prescrire les contributions à payer 40 par les participants volontaires et par les participants qui sont absents du service et prescrire les conditions auxquelles les participants qui sont absents du service peuvent continuer à être participants;

45

*Clause 56:* Sections 70 and 71 at present read as follows:

"70. Benefits are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any benefit is void.

71. The Minister of Finance shall lay before Parliament at least once in every five years an actuarial report on the state of the Regular Force Death Benefit Account containing an estimate of the extent to which the amounts standing to the credit of the Account and the contributions payable under this Part are sufficient to meet the benefits chargeable against the Account."

*Article 56. — Texte actuel des articles 70 et 71 :*

« 70. Les prestations ne peuvent être ni cédées, ni grevées de privilège, ni saisies, ni anticipées, ni données en garantie et toute opération qui vise à céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie une prestation est nulle.

71. Le ministre des Finances présente au Parlement, au moins une fois tous les cinq ans, un rapport actuariel sur la situation du compte des prestations de décès de la force régulière, comprenant une estimation de la mesure dans laquelle les montants figurant au crédit du compte et les contributions payables aux termes de la présente partie suffisent à couvrir les prestations imputables au débit du compte. »

*Clause 57:* (1) Paragraph 73(1)(c) of the French version at present reads as follows:

"c) pour prescrire les contributions à payer par les participants par choix et par les participants qui sont absents du service et prescrire les conditions auxquelles les participants qui sont absents du service peuvent continuer à être participants;"

*Article 57, (1). — Texte actuel de l'alinéa 73(1)c :*

« c) pour prescrire les contributions à payer par les participants par choix et par les participants qui sont absents du service et prescrire les conditions auxquelles les participants qui sont absents du service peuvent continuer à être participants; »



(2) Paragraph 73(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(e) prescribing the manner and time of naming, changing or revoking beneficiaries under this Part;

(3) Paragraph 73(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(h) respecting the rates at which interest is to be credited to the Regular Force Death Benefit Account under paragraph 68(1)(c), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account;

58. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 73(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) pour prescrire les modalités de temps ou autres applicables à la désignation des bénéficiaires et aux changements ou à la révocation de désignation;

(3) L'alinéa 73(1)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) concernant les taux auxquels l'intérêt est porté au crédit du compte de prestations de décès de la force régulière en vertu de l'alinéa 68(1)c) ainsi que son mode de calcul et les moments auxquels il est porté au crédit de ce compte;

58. La partie III de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PART III

SUPPLEMENTARY BENEFITS

Definitions

"contributor"  
« contributeur »

"pay"  
« solde »

"pension"  
« pension »

"recipient"  
« prestataire »

74. In this Part,

"contributor" means a member of the regular force to whom this Act or the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

"pay", with reference to a contributor to whom the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, has the same meaning as in subsection 37(1) of that Act;

"pension" means any pension, annual allowance or annuity payable under Part I;

"recipient" means

- (a) a person who is in receipt of a pension and who has reached sixty years of age,
- (b) a person who is in receipt of a pension and who, not having reached sixty years of age, is disabled,
- (c) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension as a result of having been compulsorily retired from the Canadian

PARTIE III

PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

Définitions

74. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"contributeur" Membre de la force régulière auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970.

"pension" Pension, allocation annuelle ou annuité payable en vertu de la partie I.

"prestataire" Personne qui reçoit une pension et qui, selon le cas :

- a) a atteint l'âge de soixante ans;
- b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, est invalide;
- c) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit à l'issue de sa retraite obligatoire des Forces canadiennes au motif que son état de santé physique ou mentale l'a rendue invalide;
- d) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit sur la base d'au moins :
  - (i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,



(2) Paragraph 73(1)(e) at present reads as follows:

"(e) prescribing the manner and time of naming beneficiaries under this Part;"

(3) Paragraph 73(1)(h) at present reads as follows:

"(h) prescribing the rate of interest and the manner of calculating the interest to be credited to the Regular Force Death Benefit Account established by this Part;"

Clause 58: Part III at present reads as follows:

#### "PART III

#### SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFIT CONTRIBUTIONS

74. In this Part,

"contributor" means a member of the regular force to whom this Act or the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

"pay", with reference to a contributor to whom the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, has the same meaning as in that Act;

"Supplementary Retirement Benefits Account" means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

75. (1) Commencing with the month of April 1970, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one-half of one per cent of his pay.

(2) Notwithstanding subsection (1), commencing with the month of January, 1977, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one per cent of his pay.

76. (1) Notwithstanding section 75, a contributor who elects pursuant to section 6, 42 or 43 to count as pensionable service

(a) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, or

(b) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after December 31, 1976,

is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect thereof, in addition to any amount he is required to contribute under sections 7 and 42 to 48, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections,

(c) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (a), at the rate set out in subsection 75(1), and

(d) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (b), at the rate set out in subsection 75(2).

(2). — Texte actuel de l'alinéa 73(1)e) :

« e) pour prescrire la manière et le moment de désigner des bénéficiaires selon la présente partie; »

(3). — Texte actuel de l'alinéa 73(1)h) :

« h) pour prescrire le taux d'intérêt et la façon de calculer l'intérêt à créditer au compte des prestations de décès de la force régulière établi par la présente partie; »

Article 58. — Texte actuel de la partie III :

#### « PARTIE III

#### CONTRIBUTIONS AUX PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

74. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« compte de prestations de retraite supplémentaires » Le compte ouvert parmi les comptes du Canada en conformité avec la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

« contributeur » Membre de la force régulière auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970.

« solde » Par rapport à un contributeur auquel s'applique la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, s'entend au sens de cette loi.

75. (1) À compter du mois d'avril 1970, chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur sa solde ou autrement, pour un montant égal à un demi pour cent de sa solde.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du mois de janvier 1977, chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur sa solde ou autrement, pour un montant égal à un pour cent de sa solde.

76. (1) Nonobstant l'article 75, un contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6, 42 ou 43, de compter comme service ouvrant droit à pension :

a) toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977;

b) toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 décembre 1976,

est tenu de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires à cet égard, en plus de tout montant qu'il est tenu de verser en vertu des articles 7 et 42 à 48, pour un montant calculé de la manière et relativement à la solde visés dans ces articles :

c) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option visée à l'alinéa a), au taux énoncé au paragraphe 75(1);

Forces by reason of any mental or physical condition rendering the person disabled,

(d) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension based on not less than

(i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,

(ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,

(iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,

(iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or

(v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age, or

(e) a person who is in receipt of the pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan.

(ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans,

(iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-sept ans mais n'a pas encore cinquante-huit ans,

(iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans,

(v) trente années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans;

e) la reçoit du fait de sa qualité de conjoint ou d'enfant du contributeur 20 décédé.

« solde » Par rapport au contributeur auquel s'applique la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, s'entend au sens de cette loi.

\* solde \*  
"pay"

Contributions

75. Every contributor is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, an amount equal to one per cent of the contributor's pay.

Contributions  
for elective  
service

76. (1) A contributor who elects, pursuant to section 6, 42 or 43, to count as pensionable any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 is required to contribute to the Superannuation Account in respect thereof, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections

(a) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after

75. Chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de pension de retraite, par retenue sur sa solde ou autrement, un montant égal à un pour cent de sa solde et ce, en plus de toute autre somme exigée par la présente loi.

Contributions

76. (1) Le contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6, 42 ou 43, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970 est tenu, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées à ces articles :

Contributions  
pour service  
accompagné  
d'option

(2) Subsections 9(1), (2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, to amounts required to be paid under subsection (1).

77. The Treasury Board may make regulations prescribing, notwithstanding section 75, the rates at which and the circumstances under which a contributor shall contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of any period of service of that contributor for which no pay was authorized to be paid or for which a forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty was authorized to be made.

78. Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to this Part, an amount equal to the amount so paid shall be credited to that Account."

d) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option visée à l'alinéa b), au taux énoncé au paragraphe 75(2).

(2) Les paragraphes 9(1), (2) et (4) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux montants dont le paiement est requis en vertu du paragraphe (1).

77. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements prescrivant, nonobstant l'article 75, les taux auxquels un contributeur doit contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires ou les conditions dans lesquelles il doit y contribuer, à l'égard d'une période de service de ce contributeur pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, ou pour laquelle on a autorisé une suppression de solde ou retenue sur la solde concernant une période de suspension de fonctions.

78. Lorsqu'un montant est versé au compte de prestations de retraite supplémentaires, en conformité avec la présente partie, un montant égal au montant ainsi versé est crédité à ce compte. »

March 31, 1970 and before January 1, 1977, at the rate set out in subsection 75(1) of this Act as it read immediately before the coming into force of this paragraph; and

(b) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after December 31, 1976, at the rate set out in section 75.

(2) Subsections 9(1), (2) and (4) apply, 10 with such modifications as the circumstances require, in respect of amounts required to be paid under subsection (1).

77. Subject to this Part, a supplementary benefit is payable to every recipient.

78. (1) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in any year shall be calculated with reference to the retirement year of the recipient and shall be equal to the amount of the supplementary retirement benefit that would be payable with respect to the recipient's pension under section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* if that Act applied to the recipient.

(2) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in the year immediately following the recipient's retirement year is equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the recipient for that month

by

(b) the ratio that the number of complete 35 months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

(3) For the purposes of this section,

(a) the retirement year or retirement 40 month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is payable, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of 45

a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977, au taux énoncé au 5 paragraphe 75(1) de la présente loi dans 5 sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 décembre 1976, au taux 10 énoncé à l'article 75.

(2) Les paragraphes 9(1), (2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des montants à payer en vertu du 15 paragraphe (1).

77. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est payable à chaque prestataire.

78. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois d'une 20 année sont calculées par rapport à l'année de retraite du prestataire et leur montant est égal à celui des prestations de retraite supplémentaires qui serait payable à l'égard de sa pension conformément à l'article 4 de la 25 *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* si celle-ci s'appliquait au prestataire.

(2) Le montant des prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois 30 de l'année qui suit celle de sa retraite est égal au produit des facteurs suivants :

a) le montant des prestations supplémentaires qui, sans le présent article, seraient payables au prestataire pour ce mois; 35

b) le rapport entre le nombre de mois entiers restant dans l'année de la retraite après le mois de celle-ci et douze.

(3) Pour l'application du présent article :

a) l'année ou le mois de la retraite d'une 40 personne à ou pour laquelle, ou relativement au service de laquelle, une pension est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa b), est l'année ou le mois, selon le cas, au cours desquels cette per- 45

Manner of payment

Benefit payable

Calculation of benefit

Exception for first year benefits received

Determination of retirement year or month

Mode de paiement

Prestation payable

Calcul des prestations

Idem

Détermination de l'année ou du mois de retraite



this Act, that person most recently ceased to be a member of the regular force; and (b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

No decrease in amount of supplementary benefit

(4) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 79, the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that may be paid to a recipient for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that was or may be paid to that recipient for any month in the year next before that year.

Recipients for whom retirement year is after 1975

(5) Notwithstanding subsections (1), (2) and (4) but subject to section 79, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

(a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which the person was appointed by the Governor in Council; or

(b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).

Manner of payment of benefit

79. The supplementary benefit payable to a recipient shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms

sonne a, pour l'application de la présente loi, cessé pour la dernière fois d'être membre de la force régulière;

b) l'année ou le mois de la retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint ou d'enfant survivant du contributeur est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

(4) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 79, le montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui peut être payé à un prestataire pour un mois d'une année donnée ne peut être inférieur au montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui a été ou peut être payé à ce prestataire pour tout mois de l'année précédente.

Seuil de la prestation supplémentaire

(5) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 79, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois ou l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

Prestataires dont l'année de retraite est postérieure à 1975

a) par le gouverneur en conseil, dans le cas de toute personne à ou pour qui la pension est payable lorsqu'elle cesse d'occuper la charge à laquelle il l'avait nommée;

b) par le Conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa a).

79. Les prestations supplémentaires payables au prestataire sont versées aux mêmes dates, selon les mêmes modalités, pendant ou pour les mêmes périodes et aux mêmes conditions que la pension qui lui est payable.

Mode de paiement





and conditions as the pension payable to that recipient.

#### PART IV

##### GENERAL

Regulations

**80.** (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to acquire or maintain the status of a registered pension plan under the *Income Tax Act*, make regulations

- (a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;
- (b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and
- (c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

Idem

(2) The Governor in Council may, for the purpose of ensuring the practical and fair application of this Act in any case where regulations are made or have been made under subsection (1), make regulations

- (a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;
- (b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and
- (c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

Inconsistency with Act or other regulations

(3) In the event of any inconsistency between the provisions of any regulations made under subsection (1) or (2) and the provisions of this Act or any other regulations made under this Act, the provisions of the regulations made under subsection (1) or (2) prevail to the extent of the inconsistency.

Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (1) or (2) may, if they so provide, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which they are made, which prior day shall not be before the day on which this subsection comes into force.

**59.** The heading to the schedule to the said Act is repeated and the following substituted therefor:

#### PARTIE IV

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

**80.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime prévu à la présente loi d'acquiescer ou de conserver la qualité de régime de pension agréé au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

- a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

Idem

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue d'assurer une application réaliste et équitable de la présente loi en cas de prise de règlement au titre du paragraphe (1) :

- a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

Incompatibilité

(3) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des autres règlements d'application de celle-ci.

Rétroactivité

(4) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens; le cas échéant, ils sont réputés entrés en vigueur avant la date de leur prise, la rétroactivité ne pouvant toutefois être antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

**59.** Le titre de l'annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Clause 59:* The heading to the schedule at present reads  
as follows:

*Article 59.*— Texte actuel du titre de l'annexe :

## SINGLE PREMIUM

R.S., c. R-11;  
R.S., c. 13 (2nd  
Suppl.); 1989,  
c. 6

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE  
SUPERANNUATION ACT

60. Subsection 3(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"supplementary benefit"  
« prestation supplémen-  
taire »

"supplementary benefit" means a supplementary benefit payable under Part III;

61. Subsection 5(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) no person shall, in respect of any period of service of that person as a member of the Force on or after the day 15 on which this paragraph comes into force, contribute to the Superannuation Account in respect of any portion of that person's annual rate of pay that is in excess of such annual rate of pay as is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

62. Subparagraph 6(b)(ii) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of clause (I) thereof, by adding 25 the word "and" at the end of clause (J) thereof and by adding thereto the following clause:

(K) any period of service in respect of which the contributor makes an elec- 30 tion under subsection 6.1(1), if the contributor elects, at any time before the contributor ceases to be a member of the Force, to pay for that service.

63. The said Act is further amended by 35 adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

6.1 (1) Subject to subsection (3), where a contributor is or has been absent from the Force on leave of absence without pay for a 40 period that exceeds three months, the contributor may elect, at the time and in the manner prescribed by the regulations, not to

Election for  
leave of absence

## PRIME UNIQUE

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA  
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

L.R., ch. R-11;  
L.R., ch. 13 (2  
suppl.); 1989,  
ch. 6

60. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

5 « prestation supplémentaire » Prestation supplémentaire payable au titre de la partie III.

5 « prestation supplémen-  
taire »  
"supplementary  
benefit"

61. Le paragraphe 5(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) nulle personne ne peut, à l'égard d'une 10 période de service accomplie à titre de membre de la Gendarmerie, commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, contribuer au compte de pension de retraite en ce qui regarde la 15 partie de son taux de solde annuel dépassant le taux de solde annuel fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

62. Le sous-alinéa 6(b)(ii) de la même loi 20 est modifié par adjonction de ce qui suit :

(K) toute période de service à l'égard de laquelle le contributeur effectue le choix visé au paragraphe 6.1(1), s'il choisit, avant la date où il cesse d'être 25 membre de la Gendarmerie, de payer pour ce service.

63. La même loi est modifiée par inser- 30 tion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 (1) Sous réserve du paragraphe (3), 30 un contributeur qui est ou a été absent de la Gendarmerie, en congé non payé, pendant plus de trois mois peut, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, choisir de ne pas compter comme service 35

Choix pour  
absence du  
service

"SINGLE PREMIUM FOR \$500 OF DEATH  
BENEFIT COVERAGE FOR LIFE"

*Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*

*Clause 60: New.*

« PRIME UNIQUE POUR 500 \$ DE COUVERTURE  
DE PRESTATION DE DÉCÈS POUR LA VIE »

*Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du  
Canada*

*Article 60. — Nouveau.*

*Clause 61: New.*

*Article 61. — Nouveau.*

*Clause 62: New.*

*Article 62. — Nouveau.*

*Clause 63: New.*

*Article 63. — Nouveau.*

	count as pensionable service under clause 6(a)(ii)(A) that portion of the period that is in excess of three months.	ouvrant droit à pension, au titre de la division 6(1)a)(ii)(A), la partie de la période de congé qui dépasse trois mois.	
Contributions not required	(2) Notwithstanding subsection 5(1), a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account under subsection 5(1) in respect of the portion of the period to which the election relates.	(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée au paragraphe 5(1) relativement à la partie de la période visée par ce choix.	Contributions non requises
Exception	(3) A contributor is not entitled to make an election under subsection (1) if (a) the period of leave of absence ended before the day on which that subsection comes into force; and (b) the contributor has, before that day, made all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period.	(3) Le contributeur ne peut effectuer le choix visé au paragraphe (1) dans le cas suivant : a) son congé non payé a pris fin avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe; b) il a, avant cette date, versé au compte 15 de pension de retraite toutes les contributions requises relativement à la période du congé.	Exception
Transitional	(4) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of leave of absence that ended before the day on which that subsection comes into force and who has, before that day, made some but not all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as pensionable service under clause 6(a)(ii)(A) such portion of that period as is prescribed by the regulations.	(4) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une 20 période de congé non payé se terminant avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite seulement une partie des contributions requises relativement 25 à cette période n'est plus tenu, à la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il doit dès lors compter comme service ouvrant droit à pension au titre de la division 6(1)a)(ii)(A) 30 la partie de cette période visée par les règlements.	Cessation de l'obligation
	<b>64. Subsection 7(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:</b>	<b>64. Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</b>	
	(i) in respect of any period described in clause 6(b)(ii)(K), an amount determined in accordance with the regulations.	i) relativement à la période visée à la 35 division 6b)(ii)(K), le montant déterminé en conformité avec les règlements.	
	<b>65. Paragraph 8(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted</b>	<b>65. L'alinéa 8(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
	(b) an election to pay for any period of service described in clause 6(b)(ii)(J) or	b) une décision de payer à l'égard de toute 40 période de service visée aux divisions	

*Clause 64:* New.

*Article 64.* — Nouveau.

*Clause 65:* Paragraph 8(2)(b) at present reads as follows:

"(b) an election to pay for any period of service described in clause 6(b)(ii)(J), unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations; or"

*Article 65.* — Texte actuel de l'alinéa 8(2)b) :

« b) une décision de payer à l'égard de toute période de service décrite dans la division 6b(ii)(J), sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent les règlements; »

*Article 66.* — Nouveau.

(K), unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations;

(b.1) an election to surrender an annuity, annual allowance or pension under subsection 24(5) on or after the day on which this paragraph comes into force, unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations; or

**66. The said Act is further amended by 15 adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:**

**8.1** Where any amount has been paid in error under this Part or Part III on account of any annuity, annual allowance or supplementary benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payment of that annuity, allowance or supplementary benefit, in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

**67. Subsection 9(7) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:**

(7) Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(a) a benefit under this Part or Part III is 35 not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(b) a benefit to which a contributor, surviving spouse or child is entitled under this Part or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction 45 that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

66(ii)(J) ou (K), sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent ceux-ci;

b.1) une décision de renoncer à une annuité, allocation annuelle ou pension, en vertu du paragraphe 24(5), au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, sauf si l'auteur du choix a subi un examen 10 médical, tel que prévu aux règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent ceux-ci;

**66. La même loi est modifiée par inser- 15 tion, après l'article 8, de ce qui suit :**

**8.1** Lorsque le versement d'un montant, fondé sur la présente partie ou la partie III et à valoir sur une annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, s'est effectué 20 par erreur, le ministre peut retenir par voie de déduction sur tous versements ultérieurs de cette annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à 25 celui qui a été versé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci.

**67. Le paragraphe 9(7) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction 35 de pensions :*

a) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un contributeur, un conjoint survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou de la partie III, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant 45 la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;

Recovery of annuity paid in error

Recouvrement d'une annuité versée par erreur

Benefits not assignable, etc.

Incessibilité des montants



*Clause 66:* New.

*Article 66.* — Nouveau.

*Clause 67:* Subsection 9(7) at present reads as follows:

"(7) Except as provided by Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, amounts payable under this Part are not capable of being assigned, charged, attached, anticipated or given as security and any transaction purporting to assign, charge, attach, anticipate or give as security any such amount is void."

*Article 67.* — Texte actuel du paragraphe 9(7) :

« (7) Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, les montants payables en vertu de la présente partie ne sont pas susceptibles d'être cédés, grevés, saisis, anticipés ou donnés en garantie; est nulle toute opération censée céder, grever, saisir, anticiper ou donner en garantie un tel montant. »

(c) a benefit under this Part or Part III is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

c) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

**68. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**68. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Computation of annuities

**10. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Part is an amount equal to the aggregate of**

(a) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period preceding the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five, divided by fifty,

multiplied by

(ii) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and

(b) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period on and after the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five years less the number of years of pensionable service to the credit of the contributor under subparagraph (a)(i), divided by fifty,

multiplied by the lesser of

(ii) the average annual pay received by the contributor during the period referred to in subparagraph (a)(ii) or 45  
(iii), as applicable, and

Calcul des annuités

**10. (1) Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente partie est un montant égal au total des produits suivants :**

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante,

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

b) le produit du sous-alinéa (i) par le moindre des sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur pendant la période commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension visé au sous-alinéa a)(i) et à son crédit, divisé par cinquante,

(ii) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours de la période visée aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii), selon le cas,

*Clause 68:* (1) Subsection 10(1) at present reads as follows:

“10. (1) The amount of any annuity to which a contributor may be entitled under this Part is an amount equal to

(a) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor, not exceeding thirty-five, divided by fifty, multiplied by

(b) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(c) in the case of a contributor who has to his credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by him during the period of pensionable service to his credit.”

*Article 68, (1).* — Texte actuel du paragraphe 10(1) :

« 10. (1) Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente partie est un montant égal :

a) au nombre d'années de service ouvrant droit à pension, au crédit du contributeur, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante, multiplié :

b) soit par la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours de toute période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par le contributeur, ou pour son compte, ou pendant toute période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années;

c) soit par la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur, qui compte à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, au cours de cette période de service. »

(iii) the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 26.1(1)(a), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the day on which the contributor most recently ceased to be a member of the Force.

**(2) Paragraph 10(4)(b) of the said Act is repealed.**

**(3) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:**

(5) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), a period of service during which a person continues to be a member of the Force after that person has, pursuant to paragraph 5(2)(a) or (b), ceased to contribute to the Superannuation Account is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.

**69. (1) Subsection 11(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(5) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the Force for any reason other than disability, misconduct or to promote economy or efficiency is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if the contributor has served in the Force for less than ten years, the contributor is entitled to a return of contributions;

(b) if the contributor has served in the Force for ten or more years but less than twenty years, the contributor is entitled to a return of contributions or a deferred annuity at the contributor's option;

(c) if the contributor has served in the Force for twenty or more years but less than twenty-five years, the contributor is entitled to an annual allowance payable immediately on the contributor ceasing to be a member of the Force reduced by five per cent for each full year by which

(i) the period of the contributor's service in the Force is less than twenty-five years, or

(iii) la solde annuelle moyenne fixée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26.1(1)a, ou déterminée de la manière prévue à ces règlements, et en vigueur à la date où le contributeur a cessé de dernier lieu d'être membre de la Gendarmerie.

**(2) L'alinéa 10(4)b) de la même loi est abrogé.**

**(3) L'article 10 de la même loi est modifié 10 par adjonction de ce qui suit :**

(5) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la Gendarmerie après qu'elle a cessé, conformément aux alinéas 5(2)a) ou b), de contribuer au compte de pension de retraite est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

**69. (1) Le paragraphe 11(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie, sans avoir atteint l'âge de retraite, pour quelque motif autre que l'invalidité, l'inconduite ou le souci d'économie ou d'efficacité, a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant moins de dix ans, il a droit à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant dix ans ou plus, mais moins de vingt ans, il a droit, à son choix, à un remboursement de contributions ou à une annuité différée;

c) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant vingt ans ou plus, mais moins de vingt-cinq ans, il a droit à une allocation annuelle payable au moment où il cesse d'être membre de la Gendarmerie et diminuée de cinq pour cent pour chaque année entière par laquelle :

(i) la durée de son service dans la Gendarmerie est inférieure à vingt-cinq ans,

Idem

Idem

Retirement for other reasons

Autres motifs

(2) Paragraph 10(4)(b) reads as follows:

“(b) a period of service during which a person continues to be a member of the Force after he has, pursuant to paragraph 5(2)(a) or (b), ceased to contribute to the Superannuation Account shall be deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.”

(3) New.

*Clause 69:* (1) Subsection 11(5) at present reads as follows:

“(5) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the Force for any reason other than disability, misconduct or to promote economy or efficiency is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if he has served in the Force for less than ten years, he is entitled to a return of contributions;  
(b) if he has served in the Force for ten or more years but less than twenty years, he is entitled,

(i) in the case of an officer, to a return of contributions, and

(ii) in the case of any other contributor, to

(A) a return of contributions, or

(B) a deferred annuity,

at his option; and

(c) if he has served in the Force for twenty or more years, he is entitled,

(i) in the case of an officer who has served in the Force for less than thirty-five years but who is not an officer described in subparagraph (ii), to

(A) a return of contributions,

(B) a deferred annuity, or

(C) an annual allowance, payable

(I) immediately on his exercising his option, in the case of a contributor fifty or more years of age, or

(II) on his reaching fifty years of age, in the case of a contributor who exercises his option when he is less than fifty years of age,

which allowance shall be equal to the amount of the deferred annuity referred to in clause (B) reduced by the product obtained by multiplying

(2). — Texte de l'alinéa 10(4)b) :

« b) une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la Gendarmerie après qu'elle a cessé, conformément à l'alinéa 5(2)a) ou b), de contribuer au compte de pension de retraite, est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne. »

(3). — Nouveau.

*Article 69, (1).* — Texte actuel du paragraphe 11(5) :

« (5) Un contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie, sans avoir atteint l'âge de retraite, pour quelque motif autre que l'invalidité, l'inconduite ou le souci d'économie ou d'efficacité, a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant moins de dix ans, il a droit à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant dix ans ou plus, mais moins de vingt ans, il a droit :

(i) dans le cas d'un officier, à un remboursement de contributions,

(ii) dans le cas de tout autre contributeur :

(A) soit à un remboursement de contributions,

(B) soit à une annuité,

à son choix;

c) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant vingt ans ou plus, il a droit :

(i) dans le cas d'un officier qui a servi dans la Gendarmerie pendant moins de trente-cinq ans mais qui n'est pas un officier visé au sous-alinéa (ii) :

(A) soit à un remboursement de contributions,

(B) soit à une annuité différée,

(C) soit à une allocation annuelle, payable :

(I) immédiatement lors de l'exercice de son option, dans le cas d'un contributeur âgé de cinquante ans ou plus,

(II) dès qu'il aura atteint l'âge de cinquante ans, dans le cas d'un contributeur qui exerce son option lorsqu'il est âgé de moins de cinquante ans,

laquelle allocation doit être égale au montant de l'annuité différée mentionnée dans la division (B), diminuée du produit obtenu en multipliant :

(III) cinq pour cent du montant de cette annuité,

(ii) the contributor's age at the time of retirement is less than the retirement age applicable to the contributor's rank, whichever is the lesser; and

(d) if the contributor has served in the Force for twenty-five years or more, the contributor is entitled to an immediate annuity.

(ii) son âge à sa retraite est inférieur à l'âge de retraite applicable à son grade, selon le moindre de ces chiffres;

d) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant vingt-cinq ans ou plus, il a droit à une annuité immédiate.

**(2) Paragraph 11(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) a member of the Force not holding a rank in the Force is entitled to an immediate annuity if that person has served in the Force for thirty-five years or more or, in any other case, to a benefit described in subsection (7), (8), (9) or (10).

**(3) All that portion of subsection 11(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

(9) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force ceases, after having served less than thirty-five but not less than two years in the Force, for any reason other than misconduct, the contributor is entitled

**(2) L'alinéa 11(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas de grade a droit à une annuité immédiate s'il a servi dans la Gendarmerie pendant trente-cinq ans ou plus, sinon il a droit à une prestation prévue aux paragraphes (7), (8), (9) ou (10).

**(3) Le passage du paragraphe 11(9) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(9) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas de grade cesse, après avoir servi moins de trente-cinq ans, mais au moins deux ans dans la Gendarmerie, d'être un membre de celle-ci, pour toute autre raison que l'inconduite, il a droit :

**70. All that portion of subsection 13(1) of the said Act preceding paragraph(a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**13. (1)** On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Part to an annuity or annual allowance, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 10(1)(a)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

**70. Le passage du paragraphe 13(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**13. (1)** Au décès d'un contributeur qui, à cette date, avait droit selon la présente partie à une annuité ou à une allocation annuelle, le conjoint survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 10(1)a)(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

Contributors with two or more years of service in the Force

Benefits payable on death

Contributeurs ayant deux ans ou plus de service ouvrant droit à pension

Prestations payables au décès

(III) five per cent of the amount of that annuity

by

(IV) if he has less than twenty-five years of pensionable service to his credit, sixty minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time the allowance becomes payable, or

(V) if he has not less than twenty-five years of pensionable service to his credit, the greater of fifty-five minus his age in years, to the nearest one-tenth of a year, at the time he exercises his option, and thirty minus the number of years, to the nearest one-tenth of a year of pensionable service to his credit,

at his option

(ii) in the case of an officer who has served in the Force for less than thirty-five years but who has reached the age of fifty-five years and has not less than thirty years of pensionable service to his credit, to an immediate annuity,

(iii) in the case of an officer who has served in the Force for thirty-five or more years, to an immediate annuity,

(iv) in the case of a contributor, other than an officer, to an annual allowance payable immediately on his ceasing to be a member of the Force reduced by five per cent for each full year by which

(A) the period of his service in the Force is less than twenty-five years, or

(B) his age at the time of his retirement is less than the retirement age applicable to his rank,

whichever is the lesser, and

(v) in the case of a contributor, other than an officer, who has served in the Force for twenty-five years or more, to an immediate annuity."

(2) Paragraph 11(6)(b) at present reads as follows:

"(b) a member of the Force not holding a rank in the Force is entitled to the benefit described in subparagraph 5(c)(iii) as though he were an officer or to a benefit described in subsection (7), (8), (9) or (10)."

(3) The relevant portion of subsection 11(9) at present reads as follows:

"(9) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force ceases, after having served less than thirty-five years but not less than five years in the Force, to be a member of the Force, for any reason other than disability or misconduct, he is entitled,"

*Clause 70:* The relevant portion of subsection 13(1) at present reads as follows:

"13. (1) On the death of a contributor who, at the time of his death, was entitled under this Part to an annuity or annual allowance, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in paragraph 10(1)(b), by the number of years of pensionable service to his credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance"."

par

(IV) s'il compte à son crédit moins de vingt-cinq années de service ouvrant à pension, soixante moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où l'allocation devient payable,

(V) s'il compte à son crédit au moins vingt-cinq années de service ouvrant droit à pension, le plus élevé des chiffres suivants : cinquante-cinq moins son âge en années, arrondi au dixième d'année le plus proche, au moment où il exerce son option, ou trente moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension qu'il compte à son crédit, arrondi au dixième d'année le plus proche,

à son choix,

(ii) dans le cas d'un officier qui a servi dans la Gendarmerie pendant moins de trente-cinq ans, mais qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans et compte à son crédit trente années de service ouvrant droit à pension au moins, à une annuité immédiate,

(iii) dans le cas d'un officier qui a servi dans la Gendarmerie pendant trente-cinq ans ou plus, à une annuité immédiate,

(iv) dans le cas d'un contributeur, autre qu'un officier, à une allocation annuelle payable immédiatement, quand il cesse d'être un membre de la Gendarmerie, diminuée de cinq pour cent pour chaque année entière par laquelle :

(A) la durée de son service dans la Gendarmerie est inférieure à vingt-cinq ans,

(B) son âge au moment de sa retraite est inférieur à l'âge de retraite applicable à son grade,

selon le moindre de ces chiffres,

(v) dans le cas d'un contributeur, autre qu'un officier, qui a servi dans la Gendarmerie pendant vingt-cinq ans ou plus, à une annuité immédiate.

(2). — Texte actuel de l'alinéa 11(6)(b) :

« b) un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade a droit à la prestation décrite au sous-alinéa 5c)(iii) comme s'il était officier, ou à une prestation prévue aux paragraphes (7), (8), (9) ou (10). »

(3). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 11(9) :

« (9) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas un grade cesse, après avoir servi moins de trente-cinq ans, mais au moins cinq ans dans la Gendarmerie, d'être un membre de celle-ci, pour toute autre raison que l'invalidité ou l'inconduite, il a droit : »

*Article 70.* — Texte actuel du passage visé du paragraphe 13(1) :

« 13. (1) Au décès d'un contributeur qui, à cette date, avait droit selon la présente partie à une annuité ou à une allocation annuelle, le conjoint survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée à l'alinéa 10(1)b), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » : »



**71. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:**

**71. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :**

Election for  
former  
contributors

**14.1** (1) Where a contributor who is entitled to an annuity or annual allowance under this Part has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Part in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

**14.1** (1) Le contributeur admissible à une annuité ou à une allocation annuelle au titre de la présente partie peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente partie, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de son annuité ou allocation annuelle afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

Choix pour  
anciens  
contributeurs

Reduction of  
annuity or  
allowance

(2) If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annuity or annual allowance and the immediate annual allowance to which the spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

(2) Le montant de l'annuité ou de l'allocation annuelle à laquelle est admissible le contributeur effectuant le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de l'annuité ou de l'allocation annuelle et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de l'annuité ou de l'allocation annuelle à laquelle le contributeur a droit avant la révision.

Réduction de  
l'annuité ou de  
l'allocation

Payment to  
surviving  
spouse

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

Paiement

Revocation

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-appointed to or re-enlisted in the Force and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci est nommé de nouveau dans la Gendarmerie ou y est rengagé et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

Révocation

Section 18 does  
not apply

(5) Section 18 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

(5) L'article 18 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

Non-applica-  
tion de  
l'article 18

**72. Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**72. Le paragraphe 18(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Clause 71: New.*

*Article 71. — Nouveau.*

*Clause 72: Subsection 18(1) at present reads as follows:*

*"18. (1) For the purposes of this Part, a person who*

*Article 72. — Texte actuel du paragraphe 18(1) :*

*• 18. (1) Pour l'application de la présente partie, la personne qui établit, à la satisfaction du Conseil du Trésor, avoir été publiquement*

Person deemed  
to be the  
surviving  
spouse

18. (1) For the purposes of this Part, where a contributor dies and the contributor had been, for a period of not less than one year immediately before the contributor's death, residing with a person of the opposite sex to whom the contributor was not married, the Treasury Board may deem that person to be the surviving spouse of the contributor if, during that period, that person had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, and may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

Person deemed  
to be married

(1.1) For the purposes of this Part, where a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with whom the contributor had been residing for a period immediately before the marriage and who, during that period, had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, the Treasury Board may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

73. Subsection 19(1) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:

Marriage after  
sixty years of  
age

19. (1) Subject to section 14.1 but notwithstanding any other provision of this Part, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Part if that person was over sixty years of age at the time of the marriage unless, after that time, that person became or continued to be a contributor.

74. Sections 20 and 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Payment to  
dependants of  
recipient

20. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient

18. (1) Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il cohabitait depuis au moins un an avec une personne de sexe opposé, le Conseil du Trésor peut assimiler cette personne au conjoint survivant du contributeur si ce dernier la présentait en public comme son conjoint pendant cette période et peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Personne  
réputée conjoint  
survivant

(1.1) Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité jusqu'à leur mariage et que, pendant cette période de cohabitation, il l'avait présentée en public comme son conjoint, le Conseil du Trésor peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Personne  
réputée mariée

73. Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

19. (1) Sous réserve de l'article 14.1 mais nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue par la présente partie si cette personne était âgée de plus de soixante ans lors du mariage, sauf si, après cette époque, cette personne est devenue ou demeurée contributeur.

Marriage après  
soixante ans

74. Les articles 20 et 21 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à ses enfants ou à toute autre per-

Palements faits  
aux personnes à  
charge du  
prestataire

(a) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that he had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of a contributor with whom he had been residing and whom by law he was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of the contributor or of himself to another person, been publicly represented by that contributor as the spouse of the contributor, or

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that he had, for a period of not less than one year immediately prior to the death of a contributor with whom he had been residing, been publicly represented by that contributor as the spouse of the contributor, and that at the time of the death of that contributor neither he nor the contributor was married to any other person,

shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to be the surviving spouse of that contributor and to have become married to the contributor at such time as he commenced being represented as the contributor's spouse, and for the purposes of this Part a person to whom this subsection would apply, but for marriage to a contributor after such time as he commenced being so represented, shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to have become married to that contributor at the time when, in fact, he commenced being so represented."

**Clause 73:** Subsection 19(1) at present reads as follows:

"19. (1) Notwithstanding anything in this Part, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Part if that person was over sixty years of age at the time of his marriage, unless, after that time, that person became or continued to be a contributor."

**Clause 74:** Sections 20 and 21 at present read as follows:

"20. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to his spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage his own affairs, or where he is incapable of managing his own affairs and there is no person entitled by law to act as his committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive

présentée par le contributeur avec qui elle résidait comme son conjoint pendant une période précédant le décès de ce dernier d'au moins :

a) trois ans, en cas d'impossibilité pour eux de se marier par suite de l'existence d'un mariage antérieur de l'un ou de l'autre;

b) un an, en cas d'inexistence d'un mariage de l'un ou de l'autre au moment de ce décès,

est réputée, sur directive à cet effet du Conseil du Trésor, être le conjoint survivant de ce contributeur et être mariée avec lui depuis qu'elle est ainsi présentée, indépendamment de leur mariage éventuel. »

**Article 73. — Texte actuel du paragraphe 19(1) :**

« 19. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue par la présente partie si cette personne était âgée de plus de soixante ans lors de son mariage, sauf si, après cette époque, cette personne est devenue ou demeurée contributrice. »

**Article 74. — Texte actuel des articles 20 et 21 :**

« 20. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire en vertu de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans un état d'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la

ent under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

Where recipient unable to manage own affairs

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage the recipient's own affairs, or where the recipient is incapable of managing the recipient's own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under this Part or Part III.

Payment deemed to be to recipient

(3) For the purposes of this Part and Part III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment was made.

### *Presumption of Death*

Presumption of death

21. (1) Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has, either before or after the coming into force of this subsection, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act and the former Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that date.

Change of date

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that different date.

sonne, les sommes payables au prestataire en vertu de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

Incapacité du prestataire d'administrer ses propres affaires

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans l'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, tout montant qui est payable à ce dernier en vertu de la présente partie ou de la partie III.

Paiement réputé fait au prestataire

(3) Pour l'application de la présente partie et de la partie III, tout paiement effectué par le receveur général en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) est réputé être un paiement fait au prestataire à l'égard de qui il a été effectué.

### *Présomption de décès*

Présomption de décès

21. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur ou le bénéficiaire d'une prestation prévue à la présente loi ou l'ancienne loi a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; dès lors, celle-ci est, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, réputée être décédée à cette date.

Modification de la date

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), il reçoit des renseignements ou des éléments de preuve nouveaux indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, comme décédée à cette autre date.

payment on behalf of the recipient any amount that is or becomes payable to the recipient under this Part.

(3) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) or (2) shall be deemed to have been made to the recipient in respect of whom the payment was made.

(21) Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that such person is dead, the Minister may issue a certificate declaring that the person is presumed to be dead and stating the date on which his death is presumed to have occurred, and on the issue of the certificate that person shall be deemed, for all purposes of this Act and the former Act, to have died on the date stated in the certificate."

loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, tout montant qui est ou devient payable à ce dernier en vertu de la présente partie.

(3) Pour l'application de la présente partie, tout paiement effectué en conformité avec le paragraphe (1) ou (2) est réputé avoir été fait au prestataire à l'égard de qui il a été effectué.

**21.** Lorsqu'un contributeur ou une personne à qui une prestation est devenue payable en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, créent une présomption de cédès au-delà de tout doute raisonnable, le ministre peut émettre un certificat déclarant que cette personne est présumée décédée et indiquant la date présumée du décès et dès l'émission du certificat une telle personne est réputée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, être décédée à la date indiquée dans le certificat. »



**75. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following heading and section:**

**75. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :**

*Advisory Committee*

*Comité consultatif*

Advisory  
committee

**25.1 (1)** The Minister may establish a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Pension Advisory Committee, the members of which are appointed by the Minister in accordance with subsection (2), to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the operation of this Act.

**25.1 (1)** Le ministre peut constituer le Comité consultatif de la Gendarmerie royale du Canada chargé de le conseiller et de l'assister sur les questions relatives à l'application de la présente loi; il en nomme les membres conformément au paragraphe (2).

Comité  
consultatif

Membership

(2) The membership of the Committee shall consist of

(2) Le comité est composé des personnes suivantes :

Membres

(a) one person appointed from among contributors in receipt of an annuity under this Act who are nominated for appointment by an association that, in the opinion of the Minister, represents such contributors;

a) une personne choisie parmi les contributeurs qui reçoivent une annuité en vertu de la présente loi et qui sont proposés par une association qui, de l'avis du ministre, représente l'ensemble de ces contributeurs;

(b) three persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account who are nominated for appointment by a body that, in the opinion of the Minister, represents such persons;

b) trois personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite et qui sont proposées par un organisme qui, de l'avis du ministre, représente les personnes tenues de contribuer à ce compte;

(c) two persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account; and

c) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite;

(d) two persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account or any other superannuation or pension account in the accounts of Canada.

d) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à tout autre compte comparable ouvert parmi les comptes du Canada.

Term

(3) A member of the Committee shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

(3) La durée maximale du mandat des membres du comité est de trois ans.

Mandat

Chairperson

(4) The Minister shall designate one of the members to be the chairperson of the Committee.

(4) Le ministre choisit le président parmi les membres du comité.

Président

**76. (1) Paragraph 26(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**76. (1) L'alinéa 26a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(a) subject to section 26.1, prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;

a) sous réserve de l'article 26.1, en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente loi;

35



*Clause 75: New.*

*Article 75. — Nouveau.*

*Clause 76: (1) Paragraph 26(a) at present reads as follows:*

*"(a) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;"*

*Article 76, (1). — Texte actuel de l'alinéa 26a) :*

*« a) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; »*

(2) Paragraph 26(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) prescribing, notwithstanding subsection 5(1) and section 36, the manner in which and the circumstances under which persons who are required to contribute to the Superannuation Account in accordance with subsection 5(1) or section 36 but who are or have been, either before or after 10 April 1, 1960, absent from the Force on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence, prescribing the pay that shall be deemed to have been paid 15 to those persons during that absence and respecting the contributions to be made by those persons to the Superannuation Account in respect of that pay;

(3) Paragraph 26(i) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

(i) respecting the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed, for the purposes of this 25 Act, to be substantially without interruption;

(4) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (i.1) thereof, the following 30 paragraph:

(i.2) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which a cash termination allowance or an immediate annuity shall 35 be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability;

77. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 40 thereof, the following section:

**26.1** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) fixing an annual rate of pay for the purposes of paragraph 5(2)(c) or prescribing 45 the manner of determining the annual rate of pay;

(2) L'alinéa 26c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) prescrivant, par dérogation au paragraphe 5(1) et à l'article 36, la manière et les 5 circonstances selon lesquelles les personnes tenues de contribuer au compte de pension de retraite en vertu du paragraphe 5(1) ou de l'article 36, mais qui sont ou ont été, soit après le 1<sup>er</sup> avril 1960, absentes de la 10 Gendarmerie en congé non payé, doivent contribuer au compte de pension de retraite à l'égard de cette absence, prescrivant la solde qui est réputée leur avoir été 15 versée pendant ce congé et concernant les contributions qu'elles doivent verser au compte de pension de retraite relativement à cette solde;

(3) L'alinéa 26i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) prévoyant les circonstances dans lesquelles 20 les une personne est réputée, pour l'application de la présente loi, fréquenter une école ou une université à peu près sans interruption;

(4) L'article 26 de la même loi est modifié 25 par insertion, après l'alinéa i.1), de ce qui

i.2) régissant la détermination de l'invalidité, pour l'application de la présente 30 partie, et les conditions auxquelles une allocation de cessation en espèces ou une annuité immédiate doit être payée ou continuer d'être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures 35 périodiques ou autres d'une telle invalidité;

77. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

**26.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer un taux de solde annuel pour l'ap- 40 plication de l'alinéa 5(2)c) ou prévoir son mode de détermination;

(2) Paragraph 26(c) at present reads as follows:

"(c) prescribing, notwithstanding subsection 5(1), the rates at which, the manner in which and the circumstances under which persons who are required to contribute to the Superannuation Account in accordance with subsection 5(1) but who are or have been, either before or after April 1, 1960, absent from the Force on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence;"

(2). — Texte actuel de l'alinéa 26c) :

« c) prescrivant, par dérogation au paragraphe 5(1), les taux, la manière et les circonstances selon lesquels les personnes tenues de contribuer au compte de pension de retraite en vertu du paragraphe 5(1) mais qui sont ou ont été, soit avant, soit après le 1<sup>er</sup> avril 1960, absentes de la Gendarmerie en congé non payé, doivent contribuer au compte de pension de retraite à l'égard de cette absence; »

(3) Paragraph 26(i) at present reads as follows:

"(i) specifying, for the purposes of this Act, the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed to be substantially without interruption;"

(3). — Texte actuel de l'alinéa 26i) :

« i) spécifiant, pour l'application de la présente loi, les circonstances dans lesquelles une personne est réputée fréquenter une école ou une université à peu près sans interruption; »

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 77: New.

Article 77. — Nouveau.

- (b) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 6.1(1);
- (c) prescribing, for the purposes of subsection 6.1(4), the portion of the period of leave of absence that shall be counted as pensionable service under clause 6(a)(ii)(A);
- (d) notwithstanding any regulations made under paragraph 26(c), determining the amounts to be paid under paragraph 7(1)(i);
- (e) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 14.1(1) and determining, for the purposes of subsection 14.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;
- (f) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance under subsection 14.1(2);
- (g) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 14.1(3);
- (h) respecting the rates at which interest shall be credited to the Superannuation Account under paragraph 29(1)(b), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account and prescribing a period for the purposes of subsection 29(5) or (6); and
- (i) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out and giving effect to any provision of this Act referred to in this subsection.

(2) Regulations made under paragraph (1)(a), (c), (d) or (h) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

**78. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**29. (1)** There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the President of the Treasury Board to be required to provide for the cost of the benefits that

- b) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 6.1(1);
- c) déterminer, pour l'application du paragraphe 6.1(4), la partie de la période de congé à compter comme service ouvrant droit à pension en vertu de la division 6a)(ii)(A);
- d) déterminer, malgré les règlements d'application de l'alinéa 26c), le montant à 10 payer en vertu de l'alinéa 7(1)i);
- e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 14.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 14.1(4), 15 la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;
- f) prévoir le montant de la réduction d'une annuité ou d'une allocation annuelle visé au paragraphe 14.1(2); 20
- g) prévoir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 14.1(3);
- h) prévoir les taux auxquels l'intérêt est calculé, de quelle manière et à quels moments il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 29(1)b), et déterminer une période pour l'application des paragraphes 29(5) ou (6);
- i) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi mentionnées au présent paragraphe.

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)a), c), d) ou h) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

**78. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**29. (1)** Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte de pension de 40 retraite :

a) pour chaque mois, le montant que le président du Conseil du Trésor estime nécessaire pour couvrir le coût des presta-

Retroactive application of regulations

Rétroactivité

Amounts to be credited in each fiscal year

Crédits annuels

*Clause 78: Section 29 at present reads as follows:*

“29. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(a) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account calculated at the rate of interest stated in the most recent actuarial report laid before Parliament pursuant to section 30 to be the interest rate on which the valuation referred to in that report was based;

(b) an amount equal to

(i) the difference between an amount representing interest at such rates and calculated in such manner as may be prescribed by the

*Article 78. — Texte actuel de l'article 29 :*

« 29. (1) Sont portés au crédit du compte de pension de retraite dans tout exercice :

a) un montant qui représente les intérêts sur le solde figurant au crédit de ce compte, calculé au taux d'intérêt que le plus récent rapport actuariel déposé devant le Parlement conformément à l'article 30 déclare être le taux d'intérêt sur lequel est fondée l'évaluation dont fait mention ce rapport;

b) un montant égal à :

(i) la différence entre un montant qui représente l'intérêt, aux taux et calculé de la manière que peuvent prescrire les règlements, sur le

have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide.

Amounts to be carried forward

(2) There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to the Superannuation Account

(a) on the day on which this subsection comes into force, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts that, pursuant to Part III, were credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that day, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A),

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of contributors, before that day, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after the day on which this subsection comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).

Calculation of interest

(3) For the purpose of calculating the amount referred to in paragraph (1)(b), the Superannuation Account shall be deemed to have been established immediately before the day on which subsection (1) comes into force and the total amount standing to the credit of the Account on that day, together with the amounts credited to the Account pursuant to subsection (2), are deemed to constitute the

tions acquises pour ce mois et qui deviendront imputables au compte;

b) le montant qui représente l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte calculé de la manière et selon le taux et porté au crédit aux moments que peuvent prescrire les règlements.

Transferts

(2) Sont imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires ouvert conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants qui, en vertu de la partie III, ont été portés, avant cette date, au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la partie du solde de ce compte qui correspond à ces montants,

(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des contributeurs, en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde de ce compte qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa a).

(3) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)b), le compte de pension de retraite est réputé avoir été ouvert le jour précédant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et le total du solde créditeur du compte à cette date et des montants portés au crédit du compte, conformément au paragraphe (2), est réputé constituer le solde créditeur du compte le jour précédant cette date.

Calcul des intérêts

regulations, on the balance from time to time to the credit of the Account, and the amount described in paragraph (a)

minus

(ii) the amount or aggregate of amounts applied by the Minister of Finance in that year pursuant to subsection (4) toward reducing the amount of any instalments described in that subsection; and

(c) such amount quarterly in relation to the total amount paid into the Account during the preceding quarter by way of contributions in respect of current services and past services rendered by contributors as is specified by the Minister of Finance.

(2) There shall be credited to the Superannuation Account, following the authorization of any pay increase applicable to at least one per cent of the members of the Force, such amount as, in the opinion of the Minister of Finance, is necessary to provide for the increase in the cost to Her Majesty of the benefits payable under this Part as a result of those pay increases, and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the salary increase is authorized.

(3) Following the laying before Parliament of any actuarial report described in section 30, there shall be credited to the Superannuation Account such amount as, in the opinion of the Minister of Finance, together with the amount then to the credit of the Account, is required to meet the cost of the benefits payable under this Part and the amount so credited shall be charged to the Consolidated Revenue Fund in five equal annual instalments commencing in the fiscal year in which the report is laid before Parliament.

(4) The Minister of Finance may in any fiscal year apply an amount not exceeding the amount described in subparagraph 1(b)(i) toward reducing the amount of any instalments required to be charged to the Consolidated Revenue Fund in that year pursuant to subsection (2) or (3) or both those subsections."

solde figurant au crédit de ce compte, et le montant indiqué à l'alinéa a),

moins

(ii) le montant ou le total des montants affectés par le ministre des Finances dans cet exercice en conformité avec le paragraphe (4) à la réduction du montant de tous versements visés dans ce paragraphe;

c) le montant trimestriel que le ministre des Finances détermine en fonction de la somme globale versée à ce compte pendant le trimestre précédent sous forme de contributions à l'égard de services courants et passés rendus par des contributeurs.

(2) Après l'autorisation de tout relèvement de solde applicable à au moins un pour cent des membres de la Gendarmerie, on doit porter au crédit du compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, est nécessaire pour pourvoir à l'augmentation du coût, pour Sa Majesté, des prestations payables aux termes de la présente partie par suite de tels relèvements de solde; ce montant est prélevé sur le Trésor en cinq versements annuels égaux commençant dans l'exercice au cours duquel le relèvement de solde est autorisé.

(3) Après la présentation au Parlement d'un rapport actuariel décrit à l'article 30, on doit porter au crédit du compte de pension de retraite le montant qui, de l'avis du ministre des Finances, ajouté au montant figurant alors au crédit de ce compte, est nécessaire pour couvrir le coût des prestations payables selon la présente partie; ce montant est prélevé sur le Trésor en cinq versements annuels égaux commençant dans l'exercice au cours duquel le rapport est présenté au Parlement.

(4) Le ministre des Finances peut, dans un exercice, déduire un montant, ne dépassant pas le montant indiqué au sous-alinéa (1)b)(i), du montant de tous versements que le paragraphe (2) ou (3) ou l'un et l'autre de ces paragraphes exigent de prélever sur le Trésor. »



balance to the credit of the Account immediately before that day.

Deficits for certain pensionable service to be estimated

(4) The President of the Treasury Board shall estimate the total cost of the benefits payable under this Part and Part III, as at the day on which this subsection comes into force, in respect of the pensionable service to the credit of contributors before that day.

Deficits for certain pensionable service to be amortized

(5) There shall be credited to the Superannuation Account, at the time and in the manner determined by the President of the Treasury Board, such amounts as in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated by the President of the Treasury Board to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

(6) Following the laying before Parliament 20 of any actuarial valuation report pursuant to section 30 that relates to the state of the Superannuation Account, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner determined by the President of 25 the Treasury Board, such amounts as in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the period prescribed by the regulations, together with the amount estimated by the President of the 30 Treasury Board to be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

**79. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Annual report

**31.** The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and 40 Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors 45 and the number of persons receiving benefits under this Part and Part III, together with

(4) Le président du Conseil du Trésor effectue l'estimation du coût total des prestations payables sous le régime de la présente partie et de la partie III, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs avant cette date.

Estimation des déficits concernant le service ouvrant droit à pension

(5) Sont portés au crédit du compte de pension de retraite, selon les modalités de temps ou autres déterminées par le président 10 du Conseil du Trésor, les montants que, de l'avis de celui-ci, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créateur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif. 15

Amortissements des déficits attribuables au service ouvrant droit à pension

(6) À la suite du dépôt devant le Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 30 concernant la situation du compte de pension de retraite, sont portés à son crédit, selon les modalités de temps ou 20 autres déterminées par le président du Conseil du Trésor, les montants que, de l'avis de celui-ci, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créateur que devrait alors, selon lui, avoir ce 25 compte pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

**79. L'article 31 de la même loi est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :**

**31.** Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de 35 l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite et sur ce compte, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le 40 nombre de personnes qui reçoivent des pres-

Rapport annuel

*Clause 79:* Section 31 at present reads as follows:

"31. The Minister shall lay before Parliament each year a report of the administration of this Part during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Part, together with such additional information as is prescribed by the regulations."

*Article 79. — Texte actuel de l'article 31 :*

« 31. Chaque année, le ministre doit présenter au Parlement un rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite et sur ce compte, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de prestataires qui reçoivent les prestations prévues par la présente partie, avec les autres renseignements prescrits par les règlements. »

such additional information as the Governor in Council requires.

**80. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

### PART III

#### SUPPLEMENTARY BENEFITS

##### Definitions

"contributor"  
« contributeur »

**35.** In this Part, "contributor" means a member of the Force to whom this Act or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

"pension"  
« pension »

"pension" means any pension, annual allowance or annuity payable under Part I;

"recipient"  
« prestataire »

"recipient" means

(a) a person who is in receipt of a pension and who has reached sixty years of age,

(b) a person who is in receipt of a pension and who, not having reached sixty years of age, is disabled,

(c) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension under subsection 11(9) or (10),

(d) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension as a result of having been compulsorily retired from the Force by reason of any mental or physical condition rendering the person disabled,

(e) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension based on not less than

(i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,

(ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,

(iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person

tations prévues par la présente partie, et la partie III; le rapport comporte les renseignements additionnels que le gouverneur en conseil ordonne d'y ajouter.

**80. La partie III de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

### PARTIE III

#### PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

##### Définitions

**35.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« contributeur » Membre de la Gendarmerie auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970.

« contributeur »  
"contributor"

« pension » Pension, allocation annuelle ou annuité payable en vertu de la partie I.

« pension »  
"pension"

« prestataire » Personne qui reçoit une pension et qui, selon le cas :

« prestataire »  
"recipient"

a) a atteint l'âge de soixante ans;

b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, est invalide;

c) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit en vertu des paragraphes 11(9) ou (10);

d) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit à l'issue de sa retraite obligatoire de la Gendarmerie au motif que son état de santé physique ou mentale l'a rendue invalide;

e) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit sur la base d'au moins :

(i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,

(ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans,

(iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-sept ans

35

40

10

15

20

25

30

35

40

Clause 80: Part III at present reads as follows:

**"PART III  
SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFIT  
CONTRIBUTIONS**

35. In this Part,

"contributor" means a member of the Force to whom this Act or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

"Supplementary Retirement Benefits Account" means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

36. (1) Commencing with the month of April, 1970, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one-half of one per cent of his pay.

(2) Notwithstanding subsection (1), commencing with the month of January, 1977, every contributor is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account, by reservation from pay or otherwise, an amount equal to one per cent of his pay.

37. (1) Notwithstanding section 36, a contributor who elects pursuant to section 6 or 24 to count as pensionable service

(a) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, or

(b) any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after December 31, 1976,

is required to contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect thereof, in addition to any amount he is required to contribute under sections 7 and 24, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections,

(c) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (a), at the rate set out in subsection 36(1), and

(d) in the case of any period of elective service or portion thereof described in paragraph (b), at the rate set out in subsection 36(2).

(2) Subsections 8(5) to (7) apply with such modifications as the circumstances require to amounts required to be paid under subsection (1).

38. The Treasury Board may make regulations prescribing, notwithstanding section 36, the rates at which, the manner in which and the circumstances under which contributors who are or have been, either before or after March 25, 1970, absent from the Force without pay shall contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of that absence.

39. Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to this Part, an amount equal to the amount so paid shall be credited to the Account."

Article 80. — Texte actuel de la partie III :

**« PARTIE III  
CONTRIBUTIONS AUX PRESTATIONS DE  
RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES**

35. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« compte de prestations de retraite supplémentaires » Le compte ouvert parmi les comptes du Canada en conformité avec la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

« contributeur » Membre de la Gendarmerie auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970.

36. (1) À compter du mois d'avril 1970, chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur la solde ou autrement, pour un montant égal à un demi pour cent de sa solde.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du mois de janvier 1977, chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires, au moyen d'une retenue sur la solde ou autrement, pour un montant égal à un pour cent de sa solde.

37. (1) Nonobstant l'article 36, un contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6 ou 24, de compter comme service ouvrant droit à pension :

a) soit toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou toute partie de celle-ci, qui est postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977;

b) soit toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou toute partie de celle-ci, qui est postérieure au 31 décembre 1976,

est tenu de contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires à cet égard, en plus de tout montant qu'il est tenu de verser en vertu des articles 7 et 24, pour un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées à ces articles :

c) dans le cas d'une période de service accompagné d'option, ou partie de celle-ci, visée à l'alinéa a), au taux énoncé au paragraphe 36(1);

d) dans le cas d'une période de service accompagné d'option, ou partie de celle-ci, visée à l'alinéa b), au taux énoncé au paragraphe 36(2).

(2) Les paragraphes 8(5) à (7) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux montants dont le paragraphe (1) exige le paiement.

38. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements prescrivant, nonobstant l'article 36, les taux auxquels des contributeurs qui sont ou ont été, soit avant, soit après le 25 mars 1970, absents de la Gendarmerie en congés non payés doivent contribuer au compte de prestations de retraite supplémentaires relativement à cette absence, ainsi que la manière et les conditions de versement de ces contributions.

39. Lorsqu'un montant est versé au compte de prestations de retraite supplémentaires, en conformité avec la présente partie, un montant égal au montant ainsi versé doit être porté au crédit de ce compte. »

who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,

(iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or

(v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age, or

(f) a person who is in receipt of the pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan.

mais n'a pas encore cinquante-huit ans,

(iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans,

(v) trente années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans;

f) la reçoit du fait de sa qualité de conjoint ou d'enfant du contributeur décédé.

## Contributions

36. Every contributor is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, an amount equal to one per cent of the contributor's pay.

## Contributions for elective service

37. (1) A contributor who elects, pursuant to section 6 or 24, to count as pensionable service a period of elective service, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 is required to contribute to the Superannuation Account in respect thereof, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections

(a) in the case of a period of elective service or portion thereof that is after March 31, 1970 and before January 1, 1970, at the rate set out in subsection 36(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as it read immediately before the coming into force of this paragraph; and

(b) in the case of a period of elective service or portion thereof that is after December 31, 1976, at the rate set out in section 36.

## Manner of payment

(2) Subsections 8(5) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of amounts required to be paid under subsection (1).

## Contributions

36. Chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de pension de retraite, par retenue sur sa solde ou autrement, en plus d'un pour cent de sa solde et ce, en sus de toute autre somme exigée par la présente loi.

## Contributions pour service accompagné d'option

37. (1) Le contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6 ou 24, de compter comme service ouvrant droit à pension une période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970 est tenu, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées dans ces articles :

a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977, au taux énoncé au paragraphe 36(1) de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 décembre 1976, au taux 40 énoncé à l'article 36.

## Mode de paiement

(2) Les paragraphes 8(5) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants dont le paiement est obligatoire en vertu du paragraphe (1).





Benefit payable

38. Subject to this Part, a supplementary benefit is payable to every recipient.

38. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est payable à chaque prestataire.

Prestation payable

Calculation of benefit

39. (1) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in any year shall be calculated with reference to the retirement year of the recipient and shall be equal to the amount of the supplementary retirement benefit that would be payable with respect to the recipient's pension under section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* if that Act applied to the recipient.

39. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois d'une année sont calculées par rapport à l'année de retraite du prestataire et leur montant est égal à celui des prestations de retraite supplémentaires qui serait payable à l'égard de sa pension conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* si celle-ci s'appliquait au prestataire.

Calcul des prestations

Exception for first year benefits received

(2) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in the year immediately following the recipient's retirement year is equal to the product obtained by multiplying

(2) Le montant des prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois de l'année qui suit celle de sa retraite est égal au produit des facteurs suivants :

Idem

(a) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the recipient for that month

a) le montant des prestations supplémentaires qui, sans le présent article, seraient payables au prestataire pour ce mois;

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

b) le rapport entre le nombre de mois entiers restant dans l'année de la retraite après le mois de celle-ci et douze.

Determination of retirement year or month

(3) For the purposes of this section,

(3) Pour l'application du présent article :

Détermination de l'année ou du mois de retraite

(a) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is payable, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Act, that person most recently ceased to be a member of the Force; and

a) l'année ou le mois de la retraite d'une personne à ou pour laquelle, ou relativement au service de laquelle, une pension est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa b), est l'année ou le mois, selon le cas, au cours desquels cette personne a, pour l'application de la présente loi, cessé pour la dernière fois d'être membre de la Gendarmerie;

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

b) l'année ou le mois de la retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint ou d'enfant survivant du contributeur est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

No decrease in amount of supplementary benefit

(4) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 40, the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that may be paid to a recipient for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the supplement-

(4) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 40, le montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui peut être payé à un prestataire pour un mois d'une année donnée ne peut être inférieur au montant global de la prestation

Seuil de la prestation supplémentaire





Recipients for whom retirement year is after 1975

tary benefit and the pension that was or may be paid to that recipient for any month in the year next before that year.

(5) Notwithstanding subsections (1), (2) and (4) but subject to section 40, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

(a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which the person was appointed by the Governor in Council; or

(b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).

40. The supplementary benefit payable to a recipient shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that recipient.

#### PART IV

##### GENERAL

41. (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to acquire or maintain the status of a registered pension plan under the *Income Tax Act*, make regulations

- (a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;
- (b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

supplémentaire et de la pension qui a été ou peut être payé à ce prestataire pour tout mois de l'année précédente.

(5) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 40, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois ou l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

a) par le gouverneur en conseil, dans le cas de toute personne à ou pour qui la 20 pension est payable lorsqu'elle cesse d'occuper la charge à laquelle il l'avait nommée;

b) par le Conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa a). 25

40. Les prestations supplémentaires payables au prestataire sont versées aux mêmes dates, selon les mêmes modalités, pendant ou pour les mêmes périodes et aux mêmes conditions que la pension qui lui est payable. 30

#### PARTIE IV

##### DISPOSITION GÉNÉRALES

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime prévu à la présente loi d'acquies et de conserver la qualité de régime de pension agréé au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

- a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;
- b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

Prestataires dont l'année de retraite est postérieure à 1975

Mode de paiement

Règlements

Manner of payment of benefit

Regulations



	(c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.	c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.	
Regulations	(2) The Governor in Council may, for the purpose of ensuring the practical and fair application of this Act in any case where regulations are made or have been made under subsection (1), make regulations	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue d'assurer une application réaliste et équitable de la présente loi en cas de prise de règlement au titre du paragraphe (1) :	Idem
	(a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;	a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;	
	(b) respecting the application of any 10 provision of this Act or of any regulation made under this Act; and	b) régir l'application des dispositions de la 10 présente loi ou de ses règlements;	
	(c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.	c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.	
Inconsistency with Act or other regulations	(3) In the event of any inconsistency between the provisions of any regulations made under subsection (1) or (2) and the provisions of this Act or any other regulations made under this Act, the provisions of the regulations made under subsection (1) or (2) 20 prevail to the extent of the inconsistency.	(3) Les règlements d'application du paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions 15 incompatibles de la présente loi ou des autres règlements d'application de celle-ci.	Incompatibilité
Retroactive application of regulations	(4) Regulations made under subsection (1) or (2) may, if they so provide, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which they are made, 25 which prior day shall not be before the day on which this subsection comes into force.	(4) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en 20 ce sens; le cas échéant, ils sont réputés entrés en vigueur avant la date de leur prise, la rétroactivité ne pouvant toutefois être antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.	Rétroactivité
R.S., c. M-5; 1989, c. 6	MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT	LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES	L.R., ch. M-5; 1989, ch. 6
1989, c. 6, ss. 15 to 18	<b>81. The heading preceding section 2 and sections 2 to 41 of the <i>Members of Parliament Retiring Allowances Act</i> are repealed 30 and the following substituted therefor:</b>	<b>81. L'intertitre qui précède l'article 2 et les articles 2 à 41 de la <i>Loi sur les allocations de retraite des parlementaires</i> sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	1989, ch. 6, art. 15 à 18

## INTERPRETATION

## 2. (1) In Parts I to V,

"annual allowance" means an annual allowance payable to a member pursuant to section 62 of the *Parliament of Canada Act* or payable to a member pursuant to an appropriation Act as Deputy Chairman or Assistant Deputy Chairman of a committee;

"average annual sessional indemnity", with 40 respect to any member, means the average annual sessional indemnity received as a

## DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux parties I à V.

« compte d'allocations » Le compte d'allocations de retraite des parlementaires prévu par l'article 3.

« compte de convention » Le compte de convention de retraite des parlementaires visé à l'article 27.

« compte d'allocations »  
"Retiring Allowances Account"

« compte de convention »  
"Compensation Arrangements Account"

"annual allowance"  
« indemnité annuelle »

"average annual sessional indemnity"  
« moyenne annuelle de l'indemnité de session »

Définitions

35

*Members of Parliament Retiring Allowances Act*

*Clause 81:* The heading preceding section 2 and sections 2 to 41 at present read as follows:

“INTERPRETATION

2. (1) In Parts I to V,

“Account” means the Members of Parliament Retiring Allowances Account established by section 4;

“member” means a member of the Senate or House of Commons;

“session” means a session of Parliament;

“sessional indemnity”

(a) in relation to a period before October 8, 1970, means the allowances payable to a member pursuant to sections 55 to 58, subsections 63(3) and (4) and sections 64 and 69 of the *Parliament of Canada Act*,

(b) in relation to a period after October 7, 1970 and before July 8, 1974, means

(i) in the case of a member of the Senate, five-sixths of the allowances payable to a member pursuant to sections 55 to 58 and 69 of the *Parliament of Canada Act*, and

*Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*

*Article 81.* — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 2 et des articles 2 à 41 :

« DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux parties I à V.

« compte » Le compte d'allocations de retraite des parlementaires, établi par l'article 4.

« indemnité de session »

a) Relativement à une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application des articles 55 à 58, des paragraphes 63(3) et (4) et des articles 64 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

b) pour une période comprise entre le 7 octobre 1970 et le 8 juillet 1974 inclus :

(i) s'il s'agit d'un sénateur, les cinq sixièmes des allocations payables à un parlementaire en application des articles 55 à 58 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada*,

(ii) s'il s'agit d'un député, les allocations payables à un parlementaire en application des articles 55 à 58 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

	member during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the member, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years;	5	« enfant » Enfant naturel, beau-fils ou belle-fille, ou enfant adoptif d'un parlementaire, actuel ou ancien, qui, selon le cas :	« enfant » "child"
"child" « enfant »	"child" means a natural child, stepchild or adopted child of a member or former member who		a) est âgé de moins de dix-huit ans;	
	(a) is less than eighteen years of age, or	10	b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université au sens des règlements, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du parlementaire.	5
	(b) is eighteen years of age or older but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university within the meaning provided for that expression by the regulations, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later;	15	« gains maximums » Pour une ou plusieurs sessions d'une année civile et à l'égard d'un parlementaire, le montant pris en compte pour l'acquisition de prestations au cours de cette année dans le cadre d'un régime de pension agréé suivant la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , et calculé en divisant le plafond des prestations déterminées pour cette année par 0,02.	15
"Compensation Arrangements Account" « compte de convention »	"Compensation Arrangements Account" means the Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements Account established by section 27;	20	« indemnité annuelle » Indemnité annuelle payable à un parlementaire au titre de l'article 62 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> ou, en qualité de vice-président ou vice-président adjoint de comité, au titre d'une loi de crédits fédérale.	« gains maximums » "earnings limit"
"defined benefit limit" « plafond des prestations déterminées... »	"defined benefit limit" means	25	« indemnité de session »	« indemnité annuelle » "annual allowance"
	(a) in respect of a calendar year before 1995, the amount prescribed, and		a) Pour une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 et du paragraphe 63(3) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> ;	« indemnité de session » "sessional indemnity"
	(b) in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, one ninth of the money purchase limit 30 within the meaning of section 147.1 of the <i>Income Tax Act</i> in respect of that calendar year;	30	b) pour une période comprise entre le 7 octobre 1970 et le 8 juillet 1974 exclus :	
"earnings limit" « gains maximums »	"earnings limit", in relation to a member in respect of one or more sessions in any calendar year, means the amount in respect of which benefits may be accrued during that calendar year for the purposes of a registered pension plan within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> , determined by dividing the defined benefit limit in respect of that calendar year by 0.02;	40	(i) s'il s'agit d'un sénateur, les cinq sixièmes des allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> ,	40
"former Act" « version antérieure »	"former Act" means this Act as it read on December 31, 1991;		(ii) s'il s'agit d'un député, les allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> ;	
"joint and survivor benefit" « pension de réversion »	"joint and survivor benefit", in relation to a former member, means a benefit that is an annuity and that continues until the death	45	c) pour une période postérieure au 7 août 1974, les allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> .	

(ii) in the case of a member of the House of Commons, the allowances payable to the member pursuant to sections 55 to 58 and 69 of the *Parliament of Canada Act*, and

(c) in relation to a period after July 7, 1974, means the allowances payable to a member pursuant to sections 55 to 58 and 69 of the *Parliament of Canada Act*.

(2) A House of Commons that is not dissolved before the expiration of the period fixed for its duration shall, for the purposes of Parts I to V, be deemed to be dissolved on the expiration of that period.

(3) For the purposes of Parts I to V, a "member of the Senate" or a "Senator" means, except in section 38, a person who was summoned to the Senate after June 1, 1965.

(4) For the purposes of this Act,

(a) a person does not cease to be a member of the House of Commons by reason only of a dissolution of the House of Commons; and

(b) a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of that House shall, except where that person is summoned to the Senate before the general election next following the dissolution, cease to be a member if he is not elected as a member at the general election next following the dissolution, and shall be deemed to have ceased to be a member on the day on which that general election was held.

### EQUALITY OF STATUS

3. Male and female members under this Act enjoy equality of status and equal rights and obligations under this Act.

### MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACCOUNT

4. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Members of Parliament Retiring Allowances Account to which shall be credited

(a) the contributions paid pursuant to sections 8, 11, 18, 21 and 23;

(b) interest paid in accordance with sections 11 and 23; and

(c) the amounts specified in section 5.

(2) All allowances payable under Parts I to V shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Members of Parliament Retiring Allowances Account.

5. The Minister of Finance shall, in accordance with the regulations, credit to the Account, in each fiscal year,

(a) an amount equal to the contributions paid in that fiscal year pursuant to sections 8, 18 and 21;

(b) an amount equal to the total of the amounts that have become payable in that fiscal year pursuant to subsections 11(1) and (2) and section 23; and

(c) an amount representing interest on the balance that is, from time to time, to the credit of the Account.

6. An account shall be kept in respect of each member, in which shall be shown all payments made by him or to him or his legal representatives under Parts I to V.

### MEMBERS RETIRING ALLOWANCES PART I

7. This Part does not apply to a member who becomes a member after March 31, 1970.

c) pour une période postérieure au 7 juillet 1974, les allocations payables à un parlementaire en application des articles 55 à 58 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

« parlementaire » Sénateur ou député.

« session » Session du Parlement.

(2) Une Chambre des communes qui n'est pas dissoute avant l'expiration de la période fixée pour sa durée doit, pour l'application des parties I à V, être réputée dissoute à l'expiration de cette période.

(3) Pour l'application des parties I à V, « sénateur » s'entend, sauf à l'article 38, d'une personne qui a été nommée au Sénat après le 1<sup>er</sup> juin 1965.

(4) Pour l'application de la présente loi :

a) une personne ne cesse pas d'être député du seul fait d'une dissolution de la Chambre des communes;

b) une personne qui, immédiatement avant une dissolution de la Chambre des communes, était député cesse, à moins qu'elle ne soit nommée au Sénat avant l'élection générale qui suit la dissolution, d'être député si elle n'est pas élue à l'élection générale qui suit immédiatement la dissolution; elle est réputée avoir cessé d'être un député le jour de l'élection générale.

### ÉGALITÉ DE STATUT

3. Les parlementaires de sexes masculin et féminin qui visent la présente loi ont un statut et des droits et obligations égaux en vertu de celle-ci.

### COMPTE D'ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

4. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « compte d'allocations de retraite des parlementaires ». Ce compte est crédité :

a) des contributions versées conformément aux articles 8, 11, 18, 21 et 23;

b) des intérêts payés selon les articles 11 et 23;

c) des montants spécifiés à l'article 5.

(2) Les allocations payables en vertu des parties I à V sont versées sur le Trésor et imputées au compte d'allocations de retraite des parlementaires.

5. Le ministre des Finances, en conformité avec les règlements, porte au crédit du compte, durant chaque exercice :

a) un montant égal aux contributions payées durant cet exercice aux termes des articles 8, 18 et 21;

b) un montant égal au chiffre des montants devenus exigibles durant cet exercice selon les paragraphes 11(1) et (2) et l'article 23;

c) un montant représentant les intérêts sur le solde qui se trouve au crédit du compte.

6. Est tenu, à l'égard de chaque parlementaire, un compte où sont indiqués tous les paiements qu'il a faits ou qui sont faits à celui-ci ou à ses représentants légaux, sous le régime des parties I à V.

### ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES PARTIE I

7. La présente partie ne s'applique pas à une personne qui devient un parlementaire après le 31 mars 1970.



	of the former member or of the former member's spouse, whichever occurs later;	« ministre » Le président du Conseil du Trésor.	« ministre » "Minister"
"member" « parlementaire »	"member" means a member of the Senate or House of Commons;	« moyenne annuelle de l'indemnité de session » Indemnité de session annuelle moyenne reçue par un parlementaire pendant toute période de six ans de service valable choisie par lui ou pour son compte ou pendant des périodes consécutives de service valable ainsi choisies totalisant six ans.	« moyenne annuelle de l'indemnité de session » "average annual sessional indemnity"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the President of the Treasury Board;	« parlementaire » Sénateur ou député.	« parlementaire » "member"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;	« pension de réversion » Prestation constituant une annuité et dont le service se poursuit jusqu'au décès du dernier survivant : l'ancien parlementaire ou son conjoint.	« pension de réversion » "joint and survivor benefit"
"Retiring Allowances Account" « compte d'allocations »	"Retiring Allowances Account" means the Members of Parliament Retiring Allowances Account continued by section 3;	« plafond des prestations déterminées » a) Pour une année civile antérieure à 1995, le montant prévu par règlement; b) pour toute année civile à compter de 20 1995, un neuvième du plafond des cotisations déterminées au sens de l'article 147.1 de la Loi de l'impôt sur le revenu.	« plafond des prestations déterminées » "defined benefit limit"
"salary" « traitement »	"salary" means a salary payable to a member pursuant to section 4 or 5 of the <i>Salaries Act</i> or section 60 or 61 of the <i>Parliament of Canada Act</i> , or payable to a member pursuant to an appropriation Act 15 as a minister of state or a minister without portfolio;	« session » Session du Parlement.	« session » "session"
"session" « session »	"session" means a session of Parliament;	« traitement » Traitement payable à un parlementaire au titre des articles 4 ou 5 de la Loi sur les traitements, des articles 60 ou 61 de la Loi sur le Parlement du Canada ou, en qualité de ministre d'État ou de ministre sans portefeuille, au titre d'une loi 30 de crédits fédérale.	« traitement » "salary"
"sessional indemnity" « indemnité de session »	"sessional indemnity" means (a) in relation to a period before October 20 1970, the allowances payable to a member under section 55 and subsection 63(3) of the <i>Parliament of Canada Act</i> , (b) in relation to a period after October 7, 1970 and before July 8, 1974, (i) in the case of a member of the Senate, five sixths of the allowance payable to the member under section 55 of the <i>Parliament of Canada Act</i> , and (ii) in the case of a member of the House of Commons, the allowance payable to the member under section 55 of the <i>Parliament of Canada Act</i> , and (c) in relation to a period after July 7, 1974, the allowance payable to a member under section 55 of the <i>Parliament of Canada Act</i> .	« version antérieure » La présente loi dans sa version au 31 décembre 1991.	« version antérieure » "former Act"
Calculation of average annual sessional indemnity	(2) For the purposes of calculating the 40 average annual sessional indemnity of a member, any period during which the member is, by virtue of paragraph 12(1)(b) or (c) or 34(1)(b), prohibited from contribut-	(2) Pour le calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session d'un parlementaire, 35 toute période pendant laquelle, suivant les alinéas 12(1)(b) ou c) ou 34(1)(b), il n'est pas prélevé de cotisations à l'égard de son indem-	Calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session

## Contributions

8. A member shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity.

9. (1) A member may, within one year after the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member, elect as prescribed by this section to contribute under this Part in respect of any previous session during which he was a member.

(2) Where, after November 20, 1952, a member ceases to be a member and subsequently again becomes a member, he may elect to contribute under this Part in respect of a previous session only if

(a) he previously contributed or elected to contribute under this Part in respect of that session and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to him under section 15; or

(b) he was eligible to make an election in respect of that session but did not so elect and the time for making the election had not expired when he ceased to be a member.

(3) A member who, immediately prior to becoming a member, was entitled to an annual allowance under section 14 may make an election under this section in respect of a prior session only if, when he was previously entitled to elect to contribute in respect of that prior session, he did not do so and the time for doing so had not expired when he previously ceased to be a member.

(4) An election pursuant to this section shall be made to the Minister of Finance in a form prescribed by the regulations and is deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the member, is placed in course of delivery to the Minister.

10. (1) A member may, within one year after the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member, elect to contribute pursuant to this section in respect of any previous sessions during which he was a member and was precluded by this Part, other than by reason of his having been expelled from the House of Commons, from contributing in respect of the full amount of the sessional indemnity received by him for those sessions.

(2) Subsections 9(2) to (4) apply to an election made under this section.

11. (1) Where a member elects pursuant to section 9 to contribute in respect of a previous session, he shall pay into the Consolidated Revenue Fund,

(a) a contribution equal to

(i) six per cent of the amount received by the member by way of sessional indemnity in respect of that session if it was held prior to the commencement of the seventh session of the 21st Parliament, or

(ii) the withdrawal allowance paid to the member in respect of that session if it was held after the end of the sixth session of the 21st Parliament;

(b) except in respect of the portion of that contribution specified in paragraph (c), interest on that contribution at the rate of four per cent per annum, compounded annually, from the day on which the final payment by way of sessional indemnity was made to the member in respect of that session to the day on which he makes his election; and

(c) in respect of the portion of that contribution included in a withdrawal allowance paid to him under this Part, interest on the aggregate of

(i) that portion of the contribution, and

(ii) the interest on that portion of the contribution that was included in the withdrawal allowance,

## Contributions

8. Un parlementaire est tenu, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, de contribuer au Trésor un montant égal à six pour cent de cette indemnité de session.

9. (1) Un parlementaire peut, dans le délai d'un an à compter du jour où le Parlement est pour la première fois en session, après qu'il est devenu pour la première fois un parlementaire, choisir, comme le prévoit le présent article, de contribuer sous le régime de la présente partie pour toute session antérieure pendant laquelle il était un parlementaire.

(2) Lorsque, après le 20 novembre 1952, une personne cesse d'être un parlementaire et le redevient subseqüemment, elle ne peut choisir de contribuer en vertu de la présente partie à l'égard d'une session antérieure que :

a) si elle a antérieurement contribué ou choisi de contribuer, selon la présente partie, à l'égard de cette session et si une allocation de retrait pour cette session lui est devenue payable en vertu de l'article 15;

b) si elle avait le droit de faire un choix à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait et si le délai imparti pour faire le choix n'était pas expiré lorsqu'elle a cessé d'être un parlementaire.

(3) Un parlementaire qui, immédiatement avant de le devenir, avait droit à une allocation annuelle prévue par l'article 14, ne peut faire de choix en vertu du présent article à l'égard d'une session antérieure que si, lorsqu'il avait précédemment droit de choisir de contribuer à l'égard de cette session, il ne l'a pas fait et si le délai pour ce faire n'était pas expiré quand il a antérieurement cessé d'être un parlementaire.

(4) Le choix visé au présent article est rédigé selon le formulaire réglementaire et adressé au ministre des Finances; il est réputé fait le jour où le formulaire, dûment signé par le parlementaire, est envoyé au ministre.

10. (1) Un parlementaire peut, dans le délai d'un an à compter du jour où le Parlement est pour la première fois en session, après qu'il est devenu pour la première fois un parlementaire, choisir de contribuer en vertu du présent article pour toute session antérieure pendant laquelle il était un parlementaire et était empêché par la présente partie, pour une raison autre que son expulsion de la Chambre des communes, de contribuer à l'égard du montant total de l'indemnité de session qu'il a reçue pour ces sessions.

(2) Les paragraphes 9(2) à (4) s'appliquent à un choix fait aux termes du présent article.

11. (1) Le parlementaire qui choisit, selon l'article 9, de contribuer à l'égard d'une session antérieure verse au Trésor :

a) une contribution égale à :

(i) soit six pour cent du montant qu'il a reçu sous forme d'indemnité de session à l'égard de cette session si elle a été tenue avant l'ouverture de la septième session du 21<sup>e</sup> Parlement,

(ii) soit l'allocation de retrait payée au parlementaire à l'égard de cette session si elle a été tenue après la fin de la sixième session du 21<sup>e</sup> Parlement;

b) sauf à l'égard de la portion de cette contribution spécifiée à l'alinéa c), les intérêts sur cette contribution au taux de quatre pour cent l'an, composés annuellement, depuis le jour où le paiement définitif sous forme d'indemnité de session lui a été fait à l'égard de cette session jusqu'au jour où il fait son choix;

c) à l'égard de la portion de cette contribution comprise dans une allocation de retrait qui lui a été payée en vertu de la présente partie, un intérêt sur l'ensemble :

(i) de cette portion de la contribution,

ing in respect of the sessional indemnity payable to the member is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that member.

Application of Parts I to V to members of Senate

(3) For the purposes of Parts I to V, except section 58, a "member of the Senate" or a "Senator" means a person who was summoned to the Senate after June 1, 1965.

Ceasing to be member

(4) For the purposes of this Act,

(a) a person does not cease to be a member of the House of Commons by reason only of a dissolution of the House of Commons; and

(b) a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of that House ceases to be a member on the day on which the general election next following the dissolution is held, unless that person is

(i) summoned to the Senate before that general election, or

(ii) elected as a member at that general election.

When allowances payable

(5) For greater certainty, every allowance, other than a withdrawal allowance, payable to a person under this Act is an annuity that begins to be payable to the person immediately on that person becoming entitled to the allowance.

#### ACCOUNT CONTINUED

Members of Parliament Retiring Allowances Account continued

3. (1) The Members of Parliament Retiring Allowances Account, established in the accounts of Canada by section 4 of the former Act, is hereby continued.

Prime Minister's contributions transferred to Compensation Arrangements Account

(2) On January 1, 1992 there shall be charged to the Retiring Allowances Account and credited to the Compensation Arrangements Account such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account on that day as may reasonably be estimated to be attributable to the aggregate of

(a) the contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 4(1)(a) of the former Act on account of contributions paid pursuant to section 18 of that Act,

nité de session est réputée être une période de service valable à son crédit.

(3) Les parties I à V, sauf l'article 58, ne s'appliquent qu'aux sénateurs nommés après le 1<sup>er</sup> juin 1965.

(4) Pour l'application de la présente loi, les députés conservent leur qualité de parlementaire à la dissolution de la Chambre des communes, mais la perdent, sauf nomination dans l'intervalle au Sénat, à la date des élections générales suivantes s'ils ne sont pas réélus.

(5) En tout état de cause, toute allocation payable au titre de la présente loi, à l'exception de l'allocation de retrait constitue une annuité versée à compter de la date où l'intéressé y a droit.

#### PROROGATION DU COMPTE

3. (1) Est prorogé le compte d'allocations de retraite des parlementaires, ouvert parmi les comptes du Canada par l'article 4 de la 20<sup>e</sup> version antérieure.

(2) Le 1<sup>er</sup> janvier 1992 est porté au débit du compte d'allocations et au crédit du compte de convention la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, au total des éléments suivants :

a) les cotisations versées au titre de l'article 18 de la version antérieure et portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 4(1)a) de cette version;

b) les cotisations portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 5a) de cette version;

Application des parties I à V aux sénateurs

Application générale aux parlementaires

Idem

Prorogation

Transfert des cotisations du premier ministre

at the rate of four per cent per annum, compounded annually, from the date of payment of the withdrawal allowance to the day on which he makes his election.

(2) Where a member elects pursuant to section 10 to contribute in respect of any previous sessions, he shall pay into the Consolidated Revenue Fund a contribution equal to six per cent of the amount received by that member as a sessional indemnity for those sessions, minus any amount previously contributed by him under this Part in respect of those sessions, together with interest thereon calculated in accordance with paragraphs (1)(b) and (c).

(3) Interest at the rate of four per cent per annum is payable by a person to the Consolidated Revenue Fund on the balance unpaid from time to time of the amount payable by him under subsection (1) or (2) and if the interest is not paid it may be recovered as a debt due to Her Majesty.

(4) The interest payable by a person under subsection (3) shall, while he is a member, be paid by reservation from his sessional indemnity.

(5) Where a person becomes entitled to an allowance under section 14 and any part of the amount payable by him under subsection (1) or (2) remains unpaid, that person shall pay the balance thereof, together with the interest prescribed by subsection (3), by reservation of the full amount of his allowance until the whole is paid, or the balance may otherwise be recovered as a debt due to Her Majesty.

(6) Where a person described in section 15, 16 or 18 has not paid in full the amount payable by him under subsection (1) or (2), the unpaid amount need not be paid, but the interest payable under subsection (3) shall be paid and may be deducted from any withdrawal allowance payable to or in respect of that person.

(7) A person may, at any time while he is not a member, revoke his election under this section with respect to the contributions then owing by him under subsection (1) or (2) by giving to the Minister of Finance a notice of revocation, in a form prescribed by the regulations, and thereupon

(a) that person is not required to pay the amount owing under subsection (1) or (2) to which the revocation applies, but interest is payable on that amount under subsection (3) to the date of revocation;

(b) for the purpose of computing an allowance under section 14, he shall be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions to which the revocation applies and if the allowance has been calculated, it shall be recalculated accordingly; and

(c) he may not again at any time elect to make those contributions.

(8) Every amount required to be paid by a member in respect of any previous sessions for which he has elected to pay pursuant to section 9 or 10 shall be paid by him at his option

(a) in a lump sum, at the time of the making of the election; or

(b) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality as the Governor in Council by regulation prescribes.

12. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid under this Part by a member in respect of any session in the course of which he ceased to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons.

(2) In computing the total amount of the contributions that a member has paid or elected to pay under this Part, there shall not be included

(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid under this Part;

(b) any contributions in respect of which his election has been revoked under subsection 11(7); or

(ii) de l'intérêt sur cette portion de la contribution que comprenait l'allocation de retrait.

au taux de quatre pour cent l'an, composé annuellement, depuis la date du paiement de l'allocation de retrait jusqu'au jour où il fait son choix.

(2) Le parlementaire qui choisit, selon l'article 10, de contribuer à l'égard de sessions antérieures verse au Trésor une contribution égale à six pour cent du montant qu'il a reçu en indemnité de session à l'égard de ces sessions, moins tout montant qu'il a antérieurement versé sous forme de contributions aux termes de la présente partie, à l'égard de ces sessions, ainsi que l'intérêt y afférent calculé en conformité avec les alinéas (1)b) et c).

(3) Un intérêt au taux de quatre pour cent l'an est versé par une personne au Trésor sur le solde impayé du montant qu'elle était tenue de verser aux termes du paragraphe (1) ou (2) et, si l'intérêt n'est pas payé, il peut être recouvré à titre de créance de Sa Majesté.

(4) L'intérêt payable par une personne en vertu du paragraphe (3) est acquitté, pendant qu'elle est un parlementaire, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session.

(5) Lorsqu'une personne devient admissible à une allocation prévue par l'article 14 et qu'une partie du montant qu'elle est tenue de verser en vertu du paragraphe (1) ou (2) demeure impayée, elle en acquitte le solde, ainsi que l'intérêt fixé par le paragraphe (3), au moyen de la retenue du plein montant de son allocation jusqu'à ce que la totalité soit payée, ou le solde peut autrement être recouvré à titre de créance de Sa Majesté.

(6) Lorsqu'une personne visée à l'article 15, 16 ou 18 n'a pas acquitté intégralement le montant qu'elle est tenue de verser en vertu du paragraphe (1) ou (2), il n'est pas nécessaire de verser le montant impayé. Toutefois, l'intérêt exigible selon le paragraphe (3) est acquitté et peut être déduit de toute allocation de retrait payable à cette personne ou relativement à celle-ci.

(7) À tout moment pendant qu'elle n'est pas un parlementaire, une personne peut annuler son choix aux termes du présent article à l'égard des contributions qu'elle doit alors en application du paragraphe (1) ou (2) en donnant au ministre des Finances un avis d'annulation rédigé selon le formulaire réglementaire; dès lors :

a) elle n'est pas tenue de verser le montant dû d'après le paragraphe (1) ou (2) auquel l'annulation s'applique, mais l'intérêt est payable sur ce montant, en vertu du paragraphe (3), jusqu'à la date de l'annulation;

b) pour le calcul d'une allocation aux termes de l'article 14, elle est réputée n'avoir pas choisi de contribuer pour le montant des contributions visé par l'annulation et, si l'allocation a été calculée, elle est calculée à nouveau en conséquence;

c) elle ne peut de nouveau choisir d'effectuer ces contributions.

(8) Tout montant qu'un parlementaire est tenu de verser à l'égard de sessions antérieures pour lesquelles il a choisi de payer selon l'article 9 ou 10 est acquitté par ce dernier à son choix :

a) soit en une somme unique, au moment où il fait son choix;

b) soit par versements, aux conditions et selon les tables de mortalité que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.

12. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, un parlementaire ne peut être tenu de payer aucune contribution prévue par la présente partie, à l'égard d'une session au cours de laquelle il a cessé d'être sénateur par suite de déchéance ou a été expulsé de la Chambre des communes.

(2) En calculant le montant total des contributions qu'un parlementaire a payées ou a choisi de payer sous le régime de la présente partie, on ne peut inclure :

(b) the amounts equal to those contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 5(a) of the former Act, and

(c) the interest credited pursuant to paragraph 5(c) of the former Act on such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account as may reasonably be estimated to be attributable to the amounts referred to in paragraphs (a) 10 and (b).

## PART I

### MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES

#### *Interpretation*

4. (1) There shall be credited to the Retiring Allowances Account

(a) the contributions paid pursuant to subsections 9(1) and (2) and 11(1) and 15 contributions made pursuant to subsections 21(7) and 22(3) of the former Act that are paid on or after January 1, 1992;

(b) the interest paid in accordance with subparagraphs 11(1)(a)(ii) and (b)(v) and 20 (vi); and

(c) the amounts referred to in section 5.

(2) All allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary benefits payable in respect of those allow- 25 ances or benefits under Part IV shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Retiring Allowances Account.

5. (1) The following amounts are required, pursuant to paragraph 4(1)(c), to 30 be credited to the Retiring Allowances Account in each fiscal year:

(a) in respect of every month, an amount equal to the total amount estimated by the Minister to be required to provide for the 35 costs of all allowances, supplementary benefits and other benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Retiring Allowances Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of

c) les intérêts, imputés conformément à l'alinéa 5c) de cette version, sur la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, aux cotisations visées aux ali- 5 néas a) et b).

## PARTIE I

### ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

#### *Application*

4. (1) Sont portés au crédit du compte d'allocations :

a) les cotisations versées au titre des paragraphes 9(1) et (2) et 11(1), ainsi que 10 celles versées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 au titre des paragraphes 21(7) et 22(3) de la version antérieure;

b) les intérêts versés suivant les sous-alinéas 11(1)a)(ii) et b)(v) et (vi); 15

c) les montants visés à l'article 5.

(2) Les allocations et les autres prestations payables au titre de la présente partie, ainsi que les prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV, 20 sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte d'allocations.

5. (1) À chaque exercice, sont portés au crédit du compte d'allocations :

a) le montant que, selon le ministre, il 25 faudra ajouter pour couvrir le coût des allocations, des prestations supplémentaires et des autres prestations acquises pendant chaque mois et qui deviendront imputables à ce compte; 30

b) les intérêts versés sur le solde créditeur de ce compte, calculés conformément au règlement.

Credits to  
Account

Allowances  
paid out of  
C.R.F. and  
charged to  
Retiring  
Allowances  
Account

Amounts  
credited to  
Account

Crédit du  
compte  
d'allocations

Montants  
portés au débit  
du compte

Crédits annuels



(c) any amount paid by him by way of interest.

(3) Where a person makes a payment on account of the amount payable by him under subsection 11(1) or (2), the part thereof that is the same proportion of the whole payment as the contribution specified in paragraph 11(1)(a) is of the aggregate of the amounts specified in paragraphs 11(1)(a), (b) and (c) is deemed to be paid in respect of the contribution specified in paragraph 11(1)(a).

### *Allowances*

13. An allowance shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or dies.

14. (1) Subject to section 38, where a person, at the time he ceases to be a member, has contributed or elected to contribute under this Part in respect of sessions in more than two Parliaments, there shall be paid to him during his lifetime,

(a) in the case of a member who has elected to contribute pursuant to section 10 in respect of any previous sessions, an annual allowance equal to five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay under this Part; and

(b) in the case of a member who has not elected to contribute pursuant to section 10, an annual allowance equal to the aggregate of

(i) seventy-five per cent of the total amount of the contributions that he has paid or elected pursuant to section 9 to pay in respect of any sessions held prior to the commencement of the first session of the 26th Parliament, and

(ii) five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay in respect of any sessions held after the end of the 25th Parliament,

or, at the option of the member, an annual allowance equal to five-twelfths of the total amount of the contributions that he has paid or elected to pay under this Part, the option to be exercised within one year from the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member.

(2) Subject to section 38, there shall be paid to the surviving spouse of every person

(a) who was a member after April 7, 1963, and who elected to contribute pursuant to section 10 or exercised the option provided in paragraph (1)(b), an annual allowance equal to three-fifths of the annual allowance that the member was receiving at the time of his death or would have been eligible to receive if he had ceased to be a member immediately before that time, or

(b) who was a member after April 7, 1963, and who did not elect to contribute pursuant to section 10 and did not exercise the option provided in paragraph (1)(b), an annual allowance equal to three-fifths of that part of the annual allowance that the member was receiving at the time of his death or would have been eligible to receive if he had ceased to be a member immediately before that time, that is in respect of any sessions held after the end of the 25th Parliament,

which allowance shall commence immediately after the death of that person and continue thereafter during the life of the surviving spouse.

(3) No allowance shall be paid under subsection (2) to the surviving spouse of a former member if the surviving spouse married that person after he ceased to be a member.

(4) No allowance at a rate in excess of nine thousand dollars per annum shall be paid to a person under subsection (1) and no allowance at a rate in excess of five thousand four hundred dollars per annum shall be paid to a person under subsection (2).

(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

a) aucune contribution à l'égard de laquelle une allocation de retrait a été versée selon la présente partie;

b) aucune contribution à l'égard de laquelle son choix a été annulé en vertu du paragraphe 11(7);

c) aucun montant qu'il a versé sous forme d'intérêt.

(3) Lorsqu'une personne fait un paiement au titre du montant qu'elle est tenue de payer en vertu du paragraphe 11(1) ou (2), la partie qui représente, à l'égard du paiement intégral, le même rapport qu'entre la contribution spécifiée à l'alinéa 11(1)a) et l'ensemble des montants spécifiés aux alinéas 11(1)a), b) et c), est censée être payée relativement à la contribution spécifiée à cet alinéa a).

### *Allocations*

13. Une allocation est versée en conformité avec la présente partie à une personne, ou à l'égard d'une personne, qui, étant parlementaire, cesse de l'être ou meurt.

14. (1) Sous réserve de l'article 38, lorsqu'une personne, au moment où elle cesse d'être un parlementaire, a contribué ou choisi de contribuer sous le régime de la présente partie à l'égard de sessions de plus de deux Parlements, il lui est versé, sa vie durant :

a) dans le cas d'un parlementaire qui a choisi de contribuer en conformité avec l'article 10 à l'égard de sessions antérieures, une allocation annuelle égale aux cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer aux termes de la présente partie; et

b) dans le cas d'un parlementaire qui n'a pas choisi de contribuer en conformité avec l'article 10, une allocation annuelle égale à l'ensemble :

(i) de soixante-quinze pour cent des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi, conformément à l'article 9, de payer à l'égard de sessions tenues antérieurement à l'ouverture de la première session du 26<sup>e</sup> Parlement,

(ii) des cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer à l'égard de sessions tenues après la clôture du 25<sup>e</sup> Parlement,

ou à son choix, une allocation annuelle égale au cinq douzièmes des contributions globales qu'elle a payées ou a choisi de payer aux termes de la présente partie, un tel choix devant être fait dans un délai d'un an à compter du jour où le Parlement tient sa première session après qu'elle est devenue un parlementaire pour la première fois.

(2) Sous réserve de l'article 38, il est versé au conjoint survivant de chaque personne qui, selon le cas :

a) a été un parlementaire après le 7 avril 1963 et a choisi de contribuer en conformité avec l'article 10 ou a fait le choix prévu à l'alinéa (1)b), une allocation annuelle égale aux trois cinquièmes de l'allocation annuelle qu'il recevait au moment de son décès ou qu'il aurait eu droit de recevoir s'il avait cessé d'être un parlementaire immédiatement avant cette date;

b) a été un parlementaire après le 7 avril 1963 et n'a pas choisi de contribuer en conformité avec l'article 10 et n'a pas fait le choix prévu à l'alinéa (1)b), une allocation annuelle égale aux trois cinquièmes de la partie de l'allocation annuelle qu'il recevait au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir s'il avait cessé d'être un parlementaire immédiatement avant cette date, relativement aux sessions tenues postérieurement à la clôture du 25<sup>e</sup> Parlement.

Le versement de l'allocation commence dès le décès de cette personne et prend fin au décès du conjoint survivant.

(3) Aucune allocation ne peut être payée sous le régime du paragraphe (2) au conjoint survivant d'un ancien parlementaire si le conjoint survivant a épousé celui-ci après qu'il a cessé d'être un parlementaire.

	the Retiring Allowances Account, calculated in accordance with the regulations.	
Calculation of interest	(2) For the purpose of calculating the amount representing interest referred to in paragraph (1)(b), the amounts credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 6(a) shall be deemed to have been so credited to that Account on December 31, 1991.	(2) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)b), les montants portés au crédit du compte d'allocations suivant l'alinéa 6a) sont censés y avoir été portés le 31 décembre 1991.
		5
Amounts to be initially credited	6. There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> and credited to the Retiring Allowances Account	Crédits initiaux
	(a) on January 1, 1992, the amount by 15 which	
	(i) the aggregate of	
	(A) all amounts credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that date pursuant to 20 Part IV of the former Act, and	
	(B) the interest credited pursuant to section 9 of the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> on such portion of the balance in the Supplementary Retirement Benefits Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A)	
	exceeds	
	(ii) the benefits and other amounts 30 charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of former members, before that date, pursuant to section 8 of the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> ; and	
	(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> , at any time on or after January 1, 1992, on such portion of the balance in the Supplementary Retirement 40 Benefits Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).	
Deficits for service before January 1, 1992 to be estimated	7. (1) The Minister shall estimate the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part as of January 1, 45 1992.	
Deficits for pensionable service before January 1, 1992 to be amortized	(2) There shall be credited to the Retiring Allowances Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such	
	6. Sont portés au débit du compte de prestations de retraite supplémentaires institué conformément à la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> et portés au crédit du compte d'allocations :	10
	a) le 1 <sup>er</sup> janvier 1992, l'excédent de (i) sur (ii) :	
	(i) la somme des montants portés avant cette date au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires con- 15 formément à la partie IV de la version antérieure, d'une part, et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> , sur la partie du solde de 20 ce compte qui correspond à ces montants, d'autre part,	
	(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été portés au débit du compte de prestations de 25 retraite supplémentaires à l'égard des anciens parlementaires en application de l'article 8 de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> ;	
	b) les intérêts qui, à compter de cette 30 date, sont, en application de l'article 9 de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> , versés sur la partie du solde du compte de prestations de retraite supplémentaires qui correspond à l'excédent 35 visé à l'alinéa a).	
	7. (1) Le ministre effectue l'estimation du total des allocations et des autres prestations payables au 1 <sup>er</sup> janvier 1992 suivant la présente partie.	40
	(2) Sont portés au crédit du compte d'allocations, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son	Amortissement



15. There shall be paid to a person who has ceased to be a member but has not contributed or elected to contribute under this Part in respect of sessions in more than two Parliaments a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that he has paid under this Part, and

(b) the interest on those contributions paid under subsection 11(1) or (2).

16. There shall be paid to a member who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that he has paid under this Part, and

(b) the interest on those contributions paid under subsection 11(1) or (2).

17. (1) Where any court of competent jurisdiction in Canada has made a financial support order requiring a member or former member to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the member or former member under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the member or former member in respect of whom the payment was made.

## PART II Contributions

18. (1) The member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the salary payable to him as such under the *Salaries Act*, contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to six per cent of that salary.

(2) Sections 32 and 33 do not apply in respect of any contributions made under subsection (1) by a person who is entitled to be paid an allowance under subsection 19(1).

### Allowances

19. (1) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years an annual allowance commencing on the day that person ceases to hold that office or attains the age of sixty-five years, whichever is the later, equal to two-thirds of the annual salary payable under the *Salaries Act* to the Prime Minister on that day, such allowance to continue during his life but to cease to be paid during any period that he is a Senator or a member of the House of Commons.

(2) Where any court of competent jurisdiction in Canada has made a financial support order requiring a recipient of an annual allowance under subsection (1) to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, the annual allowance payable under subsection (1) is subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(3) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (2) shall be deemed to have been made to the recipient in respect of whom the payment was made.

(4) There shall be paid to any person who, on or after December 20, 1975, is the surviving spouse of a person described in subsection (1), if the surviving spouse was the spouse of that person at the time that person held the office of Prime Minister, an annual allowance equal to one half of the allowance that that person was receiving pursuant to that subsection at the time of death or would have been eligible to

(4) Il ne peut être payé à qui que ce soit sous le régime du paragraphe (1) une allocation supérieure à neuf mille dollars par année, ou, sous le régime du paragraphe (2), une allocation supérieure à cinq mille quatre cents dollars par année.

(5) Une allocation payable selon le présent article est versée mensuellement, le mois écoulé, par versements approximativement égaux.

15. Il est versé, en une somme unique, à une personne qui a cessé d'être un parlementaire mais n'a pas contribué ou choisi de contribuer, selon la présente partie, à l'égard de sessions dans plus de deux Parlements, une allocation de retrait, égale à l'ensemble des montants suivants :

a) le montant total des contributions qu'elle a payées aux termes de la présente partie;

b) l'intérêt acquitté, sur ces contributions, en vertu du paragraphe 11(1) ou (2).

16. Il est versé, en une somme unique, à un parlementaire qui cesse d'être sénateur à la suite d'une déchéance ou à celui qui est expulsé de la Chambre des communes, une allocation de retrait égale à l'ensemble des montants suivants :

a) le montant total des contributions qu'il a payées aux termes de la présente partie;

b) l'intérêt acquitté, sur ces contributions, en vertu du paragraphe 11(1) ou (2).

17. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un parlementaire ou ancien parlementaire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au parlementaire ou ancien parlementaire sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrière et la distraction de pensions*.

(2) Pour l'application de la présente partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait au parlementaire ou ancien parlementaire visé à ce paragraphe.

## PARTIE II Contributions

18. (1) Le parlementaire qui occupe le poste de premier ministre verse au Trésor une contribution égale à six pour cent du traitement qui lui est payable en vertu de la *Loi sur les traitements*, faite sous forme de retenue.

(2) Les articles 32 et 33 ne s'appliquent pas aux contributions faites en vertu du paragraphe (1) par la personne pouvant recevoir l'allocation prévue au paragraphe 19(1).

### Allocations

19. (1) À toute personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant quatre ans, il est payé à compter du jour où elle cesse d'occuper ce poste ou du jour où elle atteint l'âge de soixante-cinq ans, en choisissant celui de ces deux événements qui est postérieur à l'autre, une allocation annuelle égale aux deux tiers du traitement annuel payable selon la *Loi sur les traitements* au premier ministre alors en poste. Le versement de cette allocation se poursuit jusqu'au décès de la personne en cause, mais cesse pendant toute période où elle est sénateur ou député.

(2) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant au prestataire d'une allocation annuelle prévue au paragraphe (1) de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, l'allocation annuelle payable en vertu du paragraphe (1) peut être distraite pour versement à

amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (1).

Amounts to be credited on basis of valuation report

8. Following the laying before Parliament pursuant to section 65 of any valuation report that relates to the Retiring Allowances Account, there shall be credited to that Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account at that time, meet the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary benefits payable under Part IV in respect of those allowances or benefits.

#### Contributions

Contributions

9. (1) A member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.

Additional contributions

(2) A member who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, unless the member elects in accordance with subsection 56(2) in respect of that salary or annual allowance

(a) not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 31(2), or

(b) to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection,

by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Retiring Allowances Account an amount equal to four per cent of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

Maximum contribution

(3) Notwithstanding subsection (2) but subject to subsection (4), where the aggregate of amounts payable to a person as a member in respect of one or more sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

avis il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

8. À la suite du dépôt devant le Parlement, conformément à l'article 65, du rapport d'évaluation concernant le compte d'allocations, sont portés au crédit de celui-ci, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son avis il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total des allocations et des autres prestations payables en application de la présente partie, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV.

#### Cotisations

9. (1) Les parlementaires cotisent au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.

(2) Le cas échéant, les parlementaires cotisent en sus au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf si, suivant le paragraphe 56(2), ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 31(2) ou de cotiser à un taux moindre que celui du présent paragraphe.

(3) Cependant, il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions d'une année civile :

Crédits suivant le rapport d'évaluation

Cotisations obligatoires

Cotisations supplémentaires

Cotisations maximales

receive if immediately before the time of death that person had ceased to hold the office of Prime Minister and had attained the age of sixty-five years, which allowance shall commence immediately after the death of that person and continue during the life of the surviving spouse.

(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

## PART III

20. This Part applies to a member who becomes a member after March 31, 1970, and to any member who is a member on that day and elects under section 22 to contribute under this Part.

### Contributions

21. (1) A member of the Senate shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity.

(2) A member of the House of Commons shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Consolidated Revenue Fund seven and one-half per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity.

(3) Notwithstanding subsection (2), a member of the House of Commons shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Consolidated Revenue Fund ten per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity.

(4) A member who is in receipt of a salary under section 4 or 5 of the *Salaries Act*, under an appropriation Act of Parliament as a Minister of State or as a Minister without Portfolio or under section 60 or 61 of the *Parliament of Canada Act*, or is in receipt of an annual allowance under section 62 of that Act or under an appropriation Act of Parliament as Deputy Chairman or Assistant Deputy Chairman of Committees may, by reservation from that salary or allowance, contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount not exceeding seven and one-half per cent of the amount payable to him by way of that salary or annual allowance.

(5) Notwithstanding subsection (4), a member who is in receipt of a salary or annual allowance under an Act described in subsection (4) shall, unless he elects in accordance with subsection (8) not to contribute under this subsection or to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection, by reservation from that salary or allowance, contribute to the Consolidated Revenue Fund an amount equal to ten per cent of the amount payable to him by way of that salary or annual allowance.

(6) Notwithstanding subsection (4), where a person who was a member on August 1, 1981 did not prior to that date contribute in full in respect of an amount paid to him by way of salary or annual allowance under any Act described in subsection (4) when he was entitled to do so, he may, subject to paragraph 25(1)(b), elect in accordance with subsection (8) to contribute within one year after August 1, 1981, an amount not exceeding seven and one-half per cent of that salary or allowance, less any amount previously contributed in respect thereof and, for the purposes of this Part, any reference to contributions made under subsection (4) shall be deemed to include a reference to contributions made under this subsection.

(7) Where a person who was a member on August 1, 1981 was, at any time prior to that date, in receipt of a salary or an annual allowance under an Act described in subsection (4), he may within one year after that date elect in accordance with subsection (8) to contribute an amount equal to two and one-half per cent of that salary or allowance.

(8) An election pursuant to this section shall be made to the Minister of Finance in a form prescribed by the regulations and shall be deemed

la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(3) Pour l'application de la présente partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (2) est réputé avoir été fait au prestataire visé à ce paragraphe.

(4) Il est payé au conjoint survivant d'une personne visée au paragraphe (1) — que le décès de celle-ci survienne le 20 décembre 1975 ou après cette date — qui occupait le poste de premier ministre alors qu'il en était le conjoint, une allocation annuelle égale à la moitié de l'allocation que cette personne recevait aux termes de ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper le poste de premier ministre et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans. Le versement de cette allocation commence immédiatement après le décès de cette personne et se poursuit jusqu'au décès du conjoint survivant.

(5) Une allocation payable selon le présent article est versée mensuellement, le mois écoulé, par versements approximativement égaux.

## PARTIE III

20. La présente partie s'applique à une personne qui devient un parlementaire après le 31 mars 1970 et à toute personne qui est un parlementaire ce jour-là et qui choisit en vertu de l'article 22 de contribuer sous le régime de la présente partie.

### Contributions

21. (1) Un sénateur est tenu, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, de contribuer au Trésor un montant égal à six pour cent de cette indemnité.

(2) Un député est tenu, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, de contribuer au Trésor un montant égal à sept et demi pour cent de cette indemnité.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), un député est tenu, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, de contribuer au Trésor un montant égal à dix pour cent de cette indemnité.

(4) Un parlementaire qui reçoit un traitement soit en vertu des articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*, soit en vertu d'une loi de crédits fédérale en tant que ministre d'État ou ministre sans portefeuille, soit en vertu de l'article 60 ou 61 de la *Loi sur le Parlement du Canada*, ou reçoit une indemnité annuelle soit en vertu de l'article 62 de cette loi, soit en vertu d'une loi de crédits fédérale en tant que vice-président ou vice-président adjoint des comités peut, au moyen d'une retenue sur ce traitement ou cette indemnité, contribuer au Trésor un montant maximal de sept et demi pour cent de ce traitement ou de cette indemnité annuelle.

(5) Nonobstant le paragraphe (4), un parlementaire qui reçoit un traitement ou une indemnité annuelle visé au paragraphe (4) doit, à moins qu'il choisisse, conformément au paragraphe (8), de ne pas contribuer ou de contribuer à un taux moindre que celui qui est fixé au présent paragraphe, contribuer au Trésor, par retenue sur ce traitement ou cette indemnité, un montant égal à dix pour cent du traitement ou de l'indemnité annuelle.

(6) Nonobstant le paragraphe (4), une personne qui était un parlementaire au 1<sup>er</sup> août 1981 et qui n'a pas avant cette date pleinement contribué à l'égard d'un montant qui lui a été payé au titre d'un traitement ou d'une indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe (4) alors qu'elle avait le droit de le faire, peut, sous réserve de l'alinéa 25(1)b), choisir, conformément au paragraphe (8), de contribuer, dans un délai d'un an après le 1<sup>er</sup> août 1981, un montant maximal de sept et demi pour cent de ce traitement ou de cette indemnité, moins tout montant antérieurement contribué à leur égard. Pour l'application de la présente partie, tout renvoi à une contribution qui est faite en

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or  
 (b) where the person is not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

that member shall not contribute under subsection (2) on the excess amount.

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a session in a calendar year to a member who is prohibited by virtue of paragraph 12(1)(b) from contributing on any amount payable to the member by way of sessional indemnity in respect of that session.

**10.** (1) Subject to this section, where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may, within one year after the first day on which Parliament is in session after that person subsequently becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Retiring Allowances Account in respect of any previous session during which that person was a member.

(2) No election shall be made by a person under subsection (1) on or after January 1, 1992 in respect of any previous session unless the person makes an election in respect of that session at the same time to contribute under Part II to the Compensation Arrangements Account.

(3) Where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if

(a) the person previously contributed or elected to contribute in respect of that session under Part I or III of the former Act or under this Part and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to that person under section 15 or 32 of the former Act or under

a) les gains maximums reçus par un parlementaire au cours de cette année civile;

b) la fraction des gains maximums reçus par un sénateur ou un député correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au parlementaire sur l'indemnité de session duquel il n'est pas, suivant l'alinéa 12(1)b), prélevé de cotisations à l'égard d'une session.

**10.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un sénateur ou député qui a perdu sa qualité de parlementaire, puis la recouvre, peut choisir de cotiser au compte d'allocations pour toute session antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire; le cas échéant, ce choix est à exercer conformément au paragraphe 56(2) dans l'année suivant l'ouverture de la première session après que l'intéressé est redevenu parlementaire.

(2) Le parlementaire qui exerce son choix à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 doit également choisir de cotiser, pour la session antérieure en cause, au compte de convention visé à la partie II.

(3) Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :

a) le parlementaire a déjà cotisé ou choisi de cotiser, à l'égard de la session antérieure, en vertu de la présente partie ou des parties I ou III de la version antérieure et il avait droit à une indemnité de retrait pour cette session soit au titre des articles 15 ou 32 de cette version, soit au titre de l'article 18;

b) il avait le droit, avant la fin de son mandat antérieur, de choisir de cotiser à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait.

Non-application of maximum contribution rule

Election to contribute in respect of previous sessions

Election for both plans

Conditions of election

Exclusion

Choix de cotiser pour une session antérieure

Obligation de cotiser à deux régimes

Autres conditions



to be made on the day on which the form, duly signed by the member, is placed in the course of delivery to the Minister.

22. (1) A member may, within one year from the day on which Parliament first is in session after he first becomes a member, elect as prescribed by this section to contribute under this Part in respect of any previous session during which he was a member.

(2) Notwithstanding subsections (1) and (4), a member of the House of Commons who was a member of that House on August 1, 1981, may, within one year after that date, elect as prescribed by this section to contribute an additional amount in respect of the amount paid to him by way of sessional indemnity for any period during which he was a member of the House of Commons prior to that date.

(3) Where a person who was a member on August 1, 1981 ceased to contribute under this Part prior to that date pursuant to paragraph 25(1)(b) and, after having so ceased to contribute received any amount by way of salary or annual allowance under any Act described in subsection 21(4), that person may, within one year after that date, elect as prescribed in this section to contribute an amount not exceeding ten per cent of that salary or allowance.

(4) Where a member ceases to be a member and subsequently again becomes a member, he may elect to contribute under this Part in respect of a previous session only if

(a) he previously contributed or elected to contribute under this Part or Part I in respect of that session and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to him under section 15 or 32; or

(b) he was eligible to make an election in respect of that session but did not so elect and the time for making the election had not expired when he ceased to be a member.

(5) An election pursuant to this section shall be made to the Minister of Finance in a form prescribed by the regulations and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the member, is placed in the course of delivery to the Minister.

23. Where a member elects pursuant to section 22 to contribute in respect of a previous session, he shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) in the case of a member of the House of Commons who made an election under subsection 22(1) prior to August 1, 1981 or a Senator who made or makes an election under that subsection, a contribution equal to

(i) six per cent of the amount of the sessional allowance paid to him pursuant to sections 55 to 58 and 69 of the *Parliament of Canada Act* in respect of that session if it was held prior to the commencement of the 26th Parliament,

(ii) seven and one-half per cent of the amount paid to him as a member of the House of Commons and six per cent of the amount paid to him as a Senator, by way of sessional indemnity, in respect of that session if it was held subsequent to the 25th Parliament, and

(iii) seven and one-half per cent of the amount paid to him by way of salary or annual allowance under any Act described in subsection 21(4) prior to the making of his election, if he has, by his election, elected to contribute thereon,

minus the total amount of any contributions that he has paid or elected to pay under Parts I to V in respect thereof and that were not repaid to him as a withdrawal allowance;

(b) in the case of a member of the House of Commons who makes an election under subsection 22(1) after August 1, 1981 or a member who makes an election under subsection 22(2), a contribution equal to ten per cent of the amount paid to him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of that session

vertu du paragraphe (4) vaut renvoi à des contributions faites en vertu du présent paragraphe.

(7) Une personne qui était un parlementaire au 1<sup>er</sup> août 1981 et qui avant cette date recevait un traitement ou une indemnité en vertu d'une loi visée au paragraphe (4) peut, conformément au paragraphe (8), dans un délai d'un an après cette date, choisir de contribuer un montant représentant deux et demi pour cent de ce traitement ou de cette indemnité.

(8) Le choix visé au présent article est rédigé sur le formulaire réglementaire et adressé au ministre des Finances; il est réputé fait le jour où le formulaire, signé par le parlementaire, est envoyé au ministre.

22. (1) Un parlementaire peut, dans le délai d'un an à compter du jour où le Parlement est pour la première fois en session après qu'il est devenu pour la première fois un parlementaire, choisir, comme le prévoit le présent article, de contribuer sous le régime de la présente partie pour toute session antérieure pendant laquelle il était un parlementaire.

(2) Nonobstant les paragraphes (1) et (4), un parlementaire qui était député au 1<sup>er</sup> août 1981 peut, dans un délai d'un an après cette date, choisir, comme le prévoit le présent article, de contribuer un montant supplémentaire à l'égard d'un montant qui lui a été payé à titre d'indemnité de session pour toute période antérieure à cette date durant laquelle il était député.

(3) Lorsqu'une personne qui était un parlementaire au 1<sup>er</sup> août 1981 a cessé de contribuer en vertu de la présente partie antérieurement à cette date, conformément à l'alinéa 25(1)b) et, après avoir cessé de contribuer, a reçu un montant au titre de traitement ou d'indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe 21(4), elle peut, dans un délai d'un an après le 1<sup>er</sup> août 1981, choisir, comme le prévoit le présent article, de contribuer un montant maximal de dix pour cent de ce traitement ou de cette indemnité.

(4) Lorsqu'une personne cesse d'être un parlementaire et le redevient subséquemment, elle ne peut choisir de contribuer en vertu de la présente partie à l'égard d'une session antérieure que :

a) si elle a antérieurement contribué ou choisi de contribuer, sous le régime de la présente partie ou de la partie I, à l'égard de cette session et si une allocation de retrait pour cette session lui est devenue payable en vertu des articles 15 ou 32;

b) si elle avait le droit de faire un choix à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait et si le délai imparti pour faire le choix n'était pas expiré lorsqu'elle a cessé d'être un parlementaire.

(5) Le choix visé au présent article est rédigé sur le formulaire réglementaire et adressé au ministre des Finances; il est réputé fait le jour où le formulaire, dûment signé par le parlementaire, est envoyé au ministre.

23. Le parlementaire qui choisit conformément à l'article 22 de contribuer à l'égard d'une session antérieure est tenu de verser au Trésor :

a) dans le cas d'un député qui a fait un choix sous le régime du paragraphe 22(1) antérieurement au 1<sup>er</sup> août 1981 ou d'un sénateur qui a fait ou fait un choix en vertu de ce paragraphe, une contribution représentant :

(i) six pour cent du montant de l'indemnité de session qui lui a été payée conformément aux articles 55 à 58 et 69 de la *Loi sur le Parlement du Canada* à l'égard de cette session si elle s'est tenue avant le début du 26<sup>e</sup> Parlement,

(ii) sept et demi pour cent du montant qui lui a été payé en tant que député et six pour cent du montant qui lui a été payé en tant que sénateur à titre d'indemnité de session à l'égard de cette session, si elle s'est tenue postérieurement au 25<sup>e</sup> Parlement,

section 18 of this Act, as the case may be;  
or

(b) the person was, immediately before  
ceasing to be a member, eligible to make  
an election to contribute in respect of that  
session but did not do so.

11. (1) Where a member elects to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) in the case of an election made on or after January 1, 1992,

(i) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to 15 the member in respect of that previous session

(A) by way of sessional indemnity, and

(B) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance, and

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner 25 prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the 30 day on which the election is made; and

(b) in the case of an election made before January 1, 1992,

(i) where a member of the House of Commons made an election under sub- 35 section 22(1) of the former Act before August 1, 1981, or a member of the Senate made an election under that subsection, a contribution equal to

(A) six per cent of the amount of the 40 sessional allowance paid to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act* in respect of that session if it was held before the commencement of the 26th Parliament,

(B) seven and one-half per cent of the amount paid to the member as a member of the House of Commons, or

11. (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d'allocations pour une session antérieure verse au Trésor :

a) s'il exerce son choix à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 :

(i) une cotisation égale à quatre pour cent :

(A) de l'indemnité de session correspondante,

(B) des montants reçus, à l'égard de 10 cette session, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités 15 réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix; 20

b) s'il exerce son choix avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 :

(i) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 22(1) de la version antérieure — et ce avant le 1<sup>er</sup> 25 août 1981 dans le cas d'un député —, une cotisation représentant la différence entre la somme des montants suivants et le total des cotisations qu'il a versées ou choisi de verser sous le régime des par- 30 ties I à V de la version antérieure à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'indemnité de retrait :

(A) six pour cent de l'indemnité de session reçue suivant l'article 55 de la 35 *Loi sur le Parlement du Canada* à l'égard de cette session si elle s'est tenue avant l'ouverture de la 26<sup>e</sup> législature,

(B) sept et demi pour cent du mon- 40 tant reçu en tant que député ou six pour cent du montant reçu en tant que sénateur à titre d'indemnité pour

minus the total amount of any contributions that he has paid or elected to pay under Parts I to V in respect thereof and that were not repaid to him as a withdrawal allowance;

(c) except in respect of the portion of that contribution specified in paragraph (d), interest on that contribution at a rate prescribed by the regulations from the day on which the final payment by way of sessional indemnity was made to him in respect of that session to the day on which he makes his election; and

(d) in respect of the portion of that contribution included in a withdrawal allowance paid to him under Parts I to V, interest on the aggregate of

(i) that portion of the contribution, and

(ii) the interest on that portion of the contribution that was included in the withdrawal allowance,

at a rate prescribed by the regulations from the date of payment of the withdrawal allowance to the day on which he makes his election.

24. (1) A member who is entitled under this Part to elect to contribute in respect of a session of Parliament or two or more sessions of Parliament is entitled, unless a contrary intention appears, to elect to contribute in respect of part only of that session or part only of those two or more sessions, as the case may be, but only that part that is most recent in point of time.

(2) A person may, at any time, revoke his election with respect to the whole or any part of the contributions then owing by him under section 23 by giving to the Minister of Finance a notice of revocation, in a form prescribed by the regulations, and thereupon

(a) he is not required to pay the amounts owing under that section to which the revocation applies but interest is payable on those amounts to the date of revocation;

(b) for the purpose of computing an allowance under section 28 or 31, he shall be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions to which the revocation applies and if the allowance has been calculated, it shall be recalculated accordingly; and

(c) he may not again at any time elect to make those contributions.

(3) Every amount required to be paid by a member pursuant to subsection 21(7) or 22(3) or section 23 shall be paid by him at his option

(a) in a lump sum, at the time of the making of the election; or

(b) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality and interest as the Governor in Council by regulation prescribes.

(4) Where any amount payable by a member or former member under this Part has become due, but remains unpaid at the time of his death, that amount, with interest at a rate prescribed by the regulations from the time when it became due, may be recovered, in accordance with the regulations, from any allowance payable under this Part to the surviving spouse and children of the member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount so recovered shall be deemed, for the purposes of sections 32 and 33, to have been paid by the member.

25. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member

(a) under this Part in respect of any session in the course of which he was expelled from the House of Commons; or

(b) under any provision of this Part other than subsection 21(5) or 22(3) after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to his credit by the multipliers set out in subsection 28(1) equals 0.75.

(iii) sept et demi pour cent du montant qui lui a été payé à titre de traitement ou d'indemnité annuelle en vertu de toute loi visée au paragraphe 21(4), avant de faire son choix, s'il a, par son choix, décidé d'y contribuer,

moins le montant total des contributions qu'il a payées ou choisi de payer sous le régime des parties I à V à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'allocation de retrait;

b) dans le cas d'un député qui fait un choix sous le régime du paragraphe 22(1) après le 1<sup>er</sup> août 1981, ou d'un parlementaire qui fait un choix sous le régime du paragraphe 22(2), une contribution représentant dix pour cent du montant qui lui a été payé en tant que député à titre d'indemnité de session à l'égard de cette session, moins le montant total des contributions qu'il a payées ou choisi de payer sous le régime des parties I à V à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'allocation de retrait;

c) sauf à l'égard de la fraction de cette contribution spécifiée à l'alinéa d), l'intérêt sur cette contribution au taux réglementaire, à compter du jour où le paiement définitif à titre d'indemnité de session lui a été fait quant à cette session jusqu'au jour où il a fait son choix;

d) à l'égard de la fraction de cette contribution comprise dans une allocation de retrait qui lui est versée en vertu des parties I à V, l'intérêt sur l'ensemble :

(i) de cette fraction de la contribution,

(ii) de l'intérêt sur cette fraction de la contribution qui était comprise dans l'allocation de retrait,

au taux réglementaire, à compter de la date de paiement de l'allocation de retrait jusqu'au jour où il fait son choix.

24. (1) Le parlementaire qui a le droit, en vertu de la présente partie, de choisir de contribuer à l'égard d'une session du Parlement ou de deux ou plusieurs sessions du Parlement a le droit, à moins qu'il ne semble y avoir intention contraire, de choisir de contribuer à l'égard d'une partie seulement de cette session ou d'une partie seulement de ces deux ou de plusieurs de ces sessions, selon le cas, mais seulement à l'égard de la partie qui est la plus récente dans le temps.

(2) Une personne peut, à tout moment, annuler son choix à l'égard de tout ou partie des contributions qu'elle est tenue de verser aux termes de l'article 23 en donnant au ministre des Finances un avis d'annulation rédigé selon le formulaire réglementaire; dès lors :

a) elle n'est pas tenue de verser les montants dus d'après cet article auxquels l'annulation s'applique, mais l'intérêt est payable sur ces montants jusqu'à la date de l'annulation;

b) pour le calcul d'une allocation en vertu des articles 28 ou 31, elle est réputée n'avoir pas choisi de contribuer pour le montant des contributions visé par l'annulation et, si l'allocation a été calculée, elle est calculée à nouveau en conséquence;

c) elle ne peut de nouveau choisir d'effectuer ces contributions.

(3) Tout montant qu'un parlementaire est tenu de verser conformément au paragraphe 21(7) ou 22(3) ou à l'article 23 est acquitté par lui à son choix :

a) soit en une somme unique, au moment où il fait son choix;

b) soit par versements, aux conditions et selon les bases, quant à la mortalité et à l'intérêt, que le gouverneur en conseil prescrit par règlement.

(4) Lorsqu'un montant payable par un parlementaire ou un ancien parlementaire en vertu de la présente partie est devenu exigible mais demeure impayé au moment de son décès, ce montant, avec l'intérêt au taux réglementaire à compter du moment où il est devenu exigible, peut être recouvré, conformément aux règlements, sur toute allocation payable en vertu de la présente partie au conjoint survivant et aux enfants du parlementaire, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa



six per cent of the amount paid to the member as a Senator, as the case may be, by way of sessional indemnity, in respect of that session if it was held after the 25th Parliament, and (C) seven and one-half per cent of the amount paid to the member by way of salary or annual allowance in respect of that session if the member, by the election, elected to contribute thereon,

minus the total amount of any contributions that the member paid or elected to pay under Parts I to V of the former Act in respect of those amounts and that were not repaid as a withdrawal allowance,

(ii) where a member of the House of Commons made an election under subsection 22(1) of the former Act after August 1, 1981 and before January 1, 1992, or a member made an election under subsection 22(2) of that Act, a contribution equal to ten per cent of the amount paid to the member as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of that session, minus the total amount of any contributions that the member paid or elected to pay under Parts I to V of the former Act in respect of those amounts and that were not repaid as a withdrawal allowance,

(iii) where a member made an election under subsection 21(7) of the former Act in respect of a salary or an annual allowance, a contribution equal to two and one-half per cent of the amount paid to the member by way of that salary or allowance in respect of that session,

(iv) where a member made an election under subsection 22(3) of the former Act in respect of a salary or an annual allowance, a contribution not exceeding ten per cent of the amount paid to the member by way of that salary or allowance in respect of that session,

(v) except in respect of the portion of that contribution specified in subpara-

cette session, si elle s'est tenue postérieurement à la 25<sup>e</sup> législature, (C) sept et demi pour cent du montant reçu, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle, à l'égard de cette session s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) dans le cas d'un député qui a exercé un choix soit après le 1<sup>er</sup> août 1981 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 au titre du paragraphe 22(1) de la version antérieure, soit au titre du paragraphe 22(2) de cette version, une cotisation représentant la différence entre, d'une part, dix pour cent du montant qui lui a été versé en tant que député à titre d'indemnité pour cette session et, d'autre part, le total des cotisations qu'il a versées ou choisi de verser sous le régime des parties I à V de cette version à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'indemnité de retrait,

(iii) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 21(7) de la version antérieure, une cotisation égale à deux et demi pour cent de son traitement ou de son indemnité annuelle à l'égard de cette session,

(iv) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 22(3) de la version antérieure, une cotisation n'excédant pas dix pour cent de son traitement ou de son indemnité annuelle à l'égard de cette session,

(v) sauf à l'égard de la fraction de la 35 cotisation visée au sous-alinéa (vi), les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix,

(vi) à l'égard de la fraction de cette cotisation comprise dans une indemnité de retrait versée au titre des parties I à V de la version antérieure, les intérêts, calculés au taux et selon les modalités réglementaires à compter de la date du versement de l'indemnité jusqu'à celle du choix, sur l'ensemble :

(2) In computing the total amount that a member has contributed or elected to contribute under Parts I to V, there shall not be included

- (a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid under Parts I to V;
- (b) any contributions in respect of which his election has been revoked under Parts I to V; or
- (c) any amount paid by him by way of interest.

### *Allowances*

26. An allowance shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.

27. (1) For the purposes of sections 28 and 29, the expression "average annual sessional indemnity" means, with respect to any member, the average annual sessional indemnity received by him as a member during any six year period of pensionable service selected by him or on his behalf consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years.

(2) For the purposes of calculating the average annual sessional indemnity of a member, any period during which the member has pursuant to paragraph 25(1)(b) ceased to contribute in respect of his current sessional indemnity is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that member.

28. (1) Subject to section 38, where a person at the time he ceases to be a member has contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of sessions during which he was a member for at least six years, there shall be paid to him during his lifetime in respect of his contributions, other than those made by him under subsection 21(5) or (7), an annual allowance equal to his average annual sessional indemnity multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated pursuant to subsections (2) and (3), the aggregate of

(i) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made by him under subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by 0.02,

(ii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made by him as a member of the House of Commons under the provisions of Parts I to V other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by

(A) 0.035, in the case of each of the first ten such years to his credit,

(B) 0.03, in the case of each of the next ten years to his credit, and

(C) 0.02, in the case of each additional such year to his credit, and

(iii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made by him as a Senator under the provisions of Parts I to V other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by 0.03; and

(b) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated pursuant to subsections (4) and (5), the number of such years multiplied by 0.05.

(2) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a Senator or time spent as a member of the House of Commons prior to August 1, 1981 and in respect of which no election under subsection 22(2) was made, a person shall, at the time he ceases to be a member, be deemed to have one year of pensionable service to his credit

(a) for each \$240 that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member by way of sessional

Majesté à l'égard de son recouvrement, et tout montant ainsi recouvré est réputé, pour l'application des articles 32 et 33, avoir été payé par le parlementaire.

25. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, un parlementaire ne peut être tenu de verser aucune contribution en vertu :

- a) soit de la présente partie à l'égard d'une session au cours de laquelle il a été expulsé de la Chambre des communes;
- b) soit de toute disposition de la présente partie autre que le paragraphe 21(5) ou 22(3) après que l'ensemble des produits obtenus en multipliant le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit visé par le paragraphe 28(1), par les multiplicateurs indiqués à ce paragraphe, égale 0,75.

(2) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser en vertu des parties I à V, on ne peut inclure :

- a) aucune contribution à l'égard de laquelle une allocation de retrait a été versée en vertu des parties I à V;
- b) aucune contribution à l'égard de laquelle son choix a été annulé en vertu des parties I à V;
- c) aucun montant qu'il a versé sous forme d'intérêt.

### *Allocations*

26. Une allocation est versée en conformité avec la présente partie à une personne, ou à l'égard d'une personne, qui étant un parlementaire cesse de l'être ou, étant un parlementaire ou un ancien parlementaire, meurt.

27. (1) Pour l'application des articles 28 et 29, « moyenne annuelle de l'indemnité de session » s'entend, relativement à un parlementaire, de l'indemnité de session annuelle moyenne qu'il a reçue à titre de parlementaire pendant toute période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par lui ou pour son compte, consistant en périodes consécutives de service ouvrant droit à pension totalisant six ans.

(2) Dans le calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session d'un parlementaire, toute période pendant laquelle celui-ci, conformément à l'alinéa 25(1)b), n'a pas versé de contribution à l'égard de son indemnité de session, est réputée être une période de service ouvrant droit à pension à son crédit.

28. (1) Sous réserve de l'article 38, lorsqu'une personne, au moment où elle cesse d'être un parlementaire, a contribué ou choisi de contribuer sous le régime des parties I à V à l'égard de sessions durant lesquelles elle a été un parlementaire pendant au moins six ans, il lui est versé, sa vie durant, relativement à ses contributions autres que celles qu'elle a faites sous le régime du paragraphe 21(5) ou (7), une allocation annuelle correspondant à son indemnité de session annuelle moyenne multipliée par :

a) l'ensemble, à l'égard de toute année ou fraction d'année de service ouvrant droit à pension, calculé conformément aux paragraphes (2) et (3) :

(i) du nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne en raison des contributions qu'elle a faites sous le régime du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par 0,02,

(ii) du nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne en raison des contributions qu'elle a faites en tant que député en vertu des dispositions des parties I à V autres que le paragraphe 21(4) ou le sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par :

(A) 0,035, dans le cas de chacune des dix premières années à son crédit,

(B) 0,03, dans le cas de chacune des dix années suivantes à son crédit,

graph (vi), interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, 5 as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made, and (vi) in respect of the portion of that contribution included in a withdrawal 10 allowance paid under Parts I to V of the former Act, the interest on the aggregate of

(A) that portion of the contribution, and 15

(B) the interest on that portion of the contribution that was included in the withdrawal allowance,

calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the 20 payment of the withdrawal allowance was made to the day on which the election is made.

(2) Notwithstanding clause (1)(a)(i)(B), where the aggregate of amounts paid to a 25 person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for 30 that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the 35 part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that 40 previous session, contribute under that clause on the excess amount.

12. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a 45 member under this Part

(a) in respect of any session in the course of which the member ceases to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons;

(A) d'une part, de cette fraction de la cotisation,

(B) d'autre part, de l'intérêt sur cette fraction de la cotisation que comprenait l'indemnité de retrait. 5

(2) Malgré la division (1)a)(i)(B), il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions d'une année civile : 10

a) les gains maximums reçus par un parlementaire au cours de cette année civile;

b) la fraction des gains maximums reçus par un sénateur ou un député correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement.

12. (1) Malgré les autres dispositions de 20 la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci : Limitation

a) à l'égard d'une session au cours de laquelle un parlementaire a perdu sa qualité de sénateur pour cause de déchéance 25

Maximum contribution

Cotisations maximales

Limits on contributions

indemnity in respect of sessions of Parliament held prior to November 12, 1953;

(b) for each \$480 that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held after November 11, 1953 and prior to April 8, 1963;

(c) for each amount, equal to seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months commencing on April 8, 1963 or April 8 of any subsequent year, that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months;

(d) for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months commencing on April 4, 1965 or April 4 of any subsequent year, that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months; and

(e) for each amount equal to the greater of \$1,350 and seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year that he has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid to him by way of salary or annual allowance during that calendar year under an Act described in subsection 21(4).

(3) Where any amount that the person described in subsection (2) has contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of any sessions referred to in paragraph (2)(a), (b), (c), or (d) or in respect of any salary or annual allowance described in paragraph (2)(e) is less than the amount set out in the paragraph applicable thereto, that person shall be deemed to have to his credit such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that paragraph.

(4) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a member of the House of Commons after July 31, 1981 or any period in respect of which an election under subsection 22(2) was made, a person shall at the time he ceases to be a member be deemed to have one year of pensionable service to his credit for each amount equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months commencing on April 8 of any year that he has contributed or elected to contribute on the amount received by him as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held in whole or in part in that period of twelve months.

(5) In the application of subsection (4), the deeming provision of subsection (3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply with such modifications as the circumstances require.

(6) Notwithstanding anything in this section, the annual allowance payable to a person under this section shall not exceed his average annual sessional indemnity multiplied by 0.75.

29. (1) Subject to section 38, where a person at the time he ceases to be a member has contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of sessions during which he was a member for at least six years and has contributed pursuant to subsection 21(5) or (7), there shall be paid to him during his lifetime an additional annual allowance equal to his average annual sessional indemnity multiplied by the number of years of pensionable service to his credit calculated pursuant to subsections (2) and (3) multiplied by 0.05.

(2) For the purposes of subsection (1), a person shall at the time he ceases to be a member be deemed to have one year of pensionable service to his credit for each amount equal to ten per cent of the

(C) 0.02, dans le cas de chaque année supplémentaire à son crédit,

(iii) du nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne en raison des contributions qu'elle a faites en tant que sénateur en vertu des dispositions des parties I à V autres que le paragraphe 21(4) ou le sous-alinéa 23a(iii), multiplié par 0,03;

b) à l'égard de chaque année ou fraction d'année de service ouvrant droit à pension calculée conformément aux paragraphes (4) et (5), le nombre de ces années multiplié par 0,05.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), à l'égard d'une période de service en tant que sénateur ou en tant que député antérieure au 1<sup>er</sup> août 1981 et pour laquelle aucun choix n'a été fait sous le régime du paragraphe 22(2), une personne est censée, au moment où elle cesse d'être un parlementaire, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit :

a) pour chaque contribution de deux cent quarante dollars qu'elle a faite ou choisi de faire sur le montant qu'elle a reçu en qualité de parlementaire à titre d'indemnité de session à l'égard de sessions du Parlement tenues avant le 12 novembre 1953;

b) pour chaque contribution de quatre cent quatre-vingts dollars qu'elle a faite ou choisi de faire sur le montant qu'elle a reçu en qualité de parlementaire à titre d'indemnité de session à l'égard de sessions du Parlement tenues après le 11 novembre 1953 et avant le 8 avril 1963;

c) pour chaque contribution de sept et demi pour cent sur l'indemnité de session qu'elle a reçue en qualité de député pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois à compter du 8 avril de chaque année depuis 1963;

d) pour chaque contribution de six pour cent sur l'indemnité de session qu'elle a reçue en qualité de sénateur pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois à compter du 4 avril de chaque année depuis 1965;

e) pour chaque contribution, soit de mille trois cent cinquante dollars, soit de sept et demi pour cent de son indemnité de session, selon la plus élevée de ces sommes, sur le traitement ou l'indemnité annuelle qu'elle a reçue en qualité de député au cours d'une année civile en vertu d'une loi visée au paragraphe 21(4).

(3) Lorsqu'une contribution que cette personne a faite ou choisi de faire sous le régime des parties I à V à l'égard de sessions visées aux alinéas (2a), b), c) ou d), ou à l'égard de tout traitement ou indemnité annuelle visés à l'alinéa (2e) est inférieure au montant indiqué à l'alinéa applicable à cet égard, cette personne est censée avoir à son crédit la fraction d'une année de service ouvrant droit à pension que ce montant moindre représente par rapport au montant indiqué à cet alinéa.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), à l'égard d'une période de service en qualité de député postérieure au 31 juillet 1981, ou pour une période pour laquelle un choix a été fait sous le régime du paragraphe 22(2), une personne est réputée, au moment où elle cesse d'être un parlementaire, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit pour chaque contribution représentant dix pour cent de l'indemnité de session qu'elle a reçue en qualité de député pour les sessions du Parlement ayant eu lieu, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), les dispositions du paragraphe (3) portant sur la fraction d'une année de service ouvrant droit à pension s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

	<p>(b) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75; or</p> <p>(c) after the member has reached seventy-one years of age.</p>	<p>ou a été expulsé de la Chambre des communes;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service valable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75;</p> <p>c) si le parlementaire a atteint l'âge de 10 soixante et onze ans.</p>	
Exception for one per cent	<p>(2) A member shall, by reservation from the sessional indemnity payable to the member, continue to contribute under this Part one per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75.</p>	<p>(2) Une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire après que le produit du nombre d'années de service valable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75.</p>	Maintien d'une cotisation de un pour cent
Exclusions from computation of contributions	<p>(3) In a computation of the total amount that a member has contributed or elected to contribute under this Part and, where applicable, Parts I to V of the former Act, there shall not be included</p> <p>(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid;</p> <p>(b) any contributions in respect of which the election of the member has been revoked; or</p> <p>(c) any amount paid by way of interest.</p>	<p>(3) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser suivant la présente partie et, s'il y a lieu, les parties I à V de la version antérieure, on ne peut inclure :</p> <p>a) aucune cotisation à l'égard de laquelle une indemnité de retrait a été versée;</p> <p>b) aucune cotisation à l'égard de laquelle son choix a été révoqué;</p> <p>c) aucun montant versé à titre d'intérêt.</p>	Montants exclus du calcul
Payment of allowances	<p><i>Allowances</i></p> <p>13. An allowance or other benefit shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.</p>	<p><i>Allocations de retraite</i></p> <p>13. Les allocations et autres prestations prévues à la présente partie sont versées aux sénateurs ou aux députés qui perdent leur qualité de parlementaire ou, au décès de parlementaires, actuels ou anciens, aux ayants cause visés à cette partie.</p>	Droits aux allocations
Allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992	<p>14. (1) Subject to section 58, where a person ceased to be a member before January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of all those contributions, other than those made under</p>	<p>14. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre des parties I ou III de la version antérieure pendant au moins six ans en cette qualité a droit sa vie durant, à l'égard de ces cotisations — à l'exception de celles qu'il a versées au titre</p>	Allocations aux anciens parlementaires



sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year that he has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid to him by way of salary or annual allowance during that calendar year under an Act described in subsection 21(4).

(3) In the application of subsection (2), the deeming provision of subsection 28(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply with such modifications as the circumstances require.

30. (1) Where any court of competent jurisdiction in Canada has made a financial support order requiring a former member to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the former member under this Part are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) For the purposes of this Part, any payment made pursuant to subsection (1) shall be deemed to have been made to the former member in respect of whom the payment was made.

31. (1) Subject to section 38, on the death of a member or former member to whom this Part applies, there shall be paid

(a) to the surviving spouse, an annual allowance equal to three-fifths of the basic allowance, and

(b) to each child, an annual allowance equal to one-tenth of the basic allowance or, if the member or former member died without leaving a surviving spouse or the spouse is dead, two-tenths of the basic allowance,

but the total amount of the allowances payable under paragraph (b) shall not exceed three-tenths of the basic allowance or, if the member or former member died without leaving a surviving spouse or the spouse is dead, eight-tenths of the basic allowance.

(2) No allowance shall be paid under subsection (1) to the surviving spouse of a former member if the surviving spouse married that person after he ceased to be a member.

(3) Notwithstanding anything in this section, except as provided in the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under this section.

(4) Nothing in this section shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under this section.

(5) An allowance payable under this section shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments commencing immediately after the death of the member or former member, and in the case of an allowance payable to the surviving spouse, shall continue during the life of the surviving spouse.

(6) In this section,

“basic allowance” means

(a) in the case of a former member, the annual allowance he was receiving under this Part at the time of his death, and

(b) in the case of a member, the annual allowance he would have been eligible to receive under this Part if he had ceased to be a member immediately before his death;

“child” means a natural child, stepchild or adopted child of a member or former member who

(a) is less than eighteen years of age, or

(b) is eighteen or more years of age but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later.

(6) Nonobstant les autres dispositions du présent article, l'indemnité annuelle payable à une personne en vertu du présent article ne peut excéder sa moyenne annuelle d'indemnité de session multipliée par 0,75.

29. (1) Sous réserve de l'article 38, lorsqu'une personne au moment où elle cesse d'être un parlementaire a contribué ou choisi de contribuer sous le régime des parties I à V à l'égard de sessions durant lesquelles elle a été un parlementaire pendant au moins six ans et a contribué conformément au paragraphe 21(5) ou (7), il lui est versé, sa vie durant, une allocation annuelle supplémentaire représentant l'indemnité de session annuelle moyenne multipliée par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit déterminé conformément aux paragraphes (2) et (3) multiplié par 0,05.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est réputée, au moment où elle cesse d'être un parlementaire, avoir une année de service ouvrant droit à pension à son crédit pour chaque montant représentant dix pour cent de l'indemnité de session payable à un député pour toute année civile durant laquelle elle a contribué ou choisi de contribuer à l'égard de tout montant qui lui a été payé à titre de traitement ou d'indemnité annuelle durant cette année civile sous le régime d'une loi visée au paragraphe 21(4).

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les dispositions du paragraphe 28(3) portant sur la fraction d'une année de service ouvrant droit à pension s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

30. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un ancien parlementaire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables à l'ancien parlementaire sous le régime de la présente partie peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Pour l'application de la présente partie, tout versement fait en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir été fait à l'ancien parlementaire visé à ce paragraphe.

31. (1) Sous réserve de l'article 38, au décès d'un parlementaire ou d'un ancien parlementaire auquel s'applique la présente partie, il est payé :

a) à son conjoint survivant, une allocation annuelle égale aux trois cinquièmes de l'allocation de base;

b) à chaque enfant, une allocation annuelle égale à un dixième de l'allocation de base ou, si le parlementaire ou l'ancien parlementaire est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si le conjoint survivant est décédé, à deux dixièmes de l'allocation de base.

Toutefois, le montant total des allocations payables en vertu de l'alinéa b) ne peut dépasser les trois dixièmes de l'allocation de base ou, si le parlementaire ou l'ancien parlementaire est décédé sans laisser de conjoint survivant ou si le conjoint survivant est décédé, les huit dixièmes de l'allocation de base.

(2) Aucune allocation ne peut être versée en vertu du paragraphe (1) au conjoint survivant d'un ancien parlementaire si le conjoint survivant a épousé ce dernier après qu'il a cessé d'être un parlementaire.

(3) Nonobstant les autres dispositions du présent article, sauf disposition contraire des règlements, un enfant né d'un parlementaire, adopté par un parlementaire ou qui devient le beau-fils ou la belle-fille d'un parlementaire, après que ce dernier a cessé d'être un parlementaire, n'a pas droit à une allocation en vertu du présent article.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a un enfant d'un précédent mariage d'un parlementaire ou d'un ancien parlementaire à une allocation en vertu du présent article.

(5) L'allocation payable en vertu du présent article est versée mensuellement, le mois écoulé, par montants approximativement égaux; ces



subsection 21(5) or (7) of that Act, a retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of that person as a member, multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (2) and (3), the aggregate of

(i) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made under subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii) of that Act multiplied by 0.02,

(ii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a member of the House of Commons under Parts I and III of that Act, other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by

(A) 0.035, in the case of each of the first ten years,

(B) 0.03, in the case of each of the next ten years, and

(C) 0.02, in the case of each year thereafter, and

(iii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made as a Senator under Parts I and III of that Act, other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by 0.03; and

(b) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (4) and (5), the number of those years multiplied by 0.05.

(2) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a Senator or time spent as a member of the House of Commons before August 1, 1981, and in respect of which no election under subsection 22(2) of the former Act was made, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person

(a) for each \$240 contributed or elected to be contributed on the amount received as a member by way of sessional indemnity

des paragraphes 21(5) ou (7) de cette version —, à une allocation de retraite égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

a) le total, à l'égard de chaque année ou fraction d'année de service valide calculée conformément aux paragraphes (2) et (3) :

(i) du nombre d'années de service valide à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées au titre du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii) de cette version, multiplié par 0,02,

(ii) du nombre d'années de service valide à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées en tant que député au titre des parties I et III de cette version, à l'exception du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par :

(A) 0,035, dans le cas de chacune des dix premières années,

(B) 0,03, dans le cas de chacune des dix années suivantes,

(C) 0,02, dans le cas de chaque année ultérieure,

(iii) du nombre d'années de service valide à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées en tant que sénateur au titre des parties I et III de cette version, à l'exception du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par 0,03;

b) le nombre d'années ou de fractions d'année de service valide, calculé suivant les paragraphes (4) et (5), et par 0,05.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé, à l'égard de toute période de service — antérieure au 1<sup>er</sup> août 1981 dans le cas d'un député — pour laquelle il n'a pas exercé le choix prévu au paragraphe 22(2) de la version antérieure, avoir une année de service valide à son crédit :

a) pour chaque cotisation de 240 \$ qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du

32. There shall be paid to a person who has ceased to be a member but has not contributed or elected to contribute under Parts I to V in respect of sessions during which he was a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that he has paid under Parts I to V, and

(b) the interest on those contributions that he has paid under subsection 11(1) or (2) and section 23.

33. There shall be paid to a member who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that he has paid under Parts I to V, and

(b) the interest on those contributions that he has paid under subsection 11(1) or (2) and section 23.

## PART IV

### SUPPLEMENTARY RETIREMENT BENEFIT CONTRIBUTIONS

34. (1) Commencing with the month of April, 1970,

(a) every member shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one-half of one per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity;

(b) every member who is in receipt of a salary or annual allowance under any Act described in subsection 21(4) other than the member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one-fifteenth of the amount contributed by him under that subsection; and

(c) the member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the salary payable to him as such under the *Salaries Act*, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one-half of one per cent of that salary.

(2) Notwithstanding subsection (1), commencing with the month of January, 1977,

(a) every member shall, by reservation from his sessional indemnity, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one per cent of the amount payable to him by way of sessional indemnity;

(b) every member who is in receipt of a salary or annual allowance under any Act described in subsection 21(4) other than the member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to two-fifteenths of the amount contributed by him under that subsection; and

(c) the member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the salary payable to him as such under the *Salaries Act*, contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account an amount equal to one per cent of that salary.

35. (1) Notwithstanding section 34, a member who elects pursuant to section 22 to contribute in respect of

(a) any session described in that section, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, or

(b) any session described in that section, or any portion thereof, that is after December 31, 1976,

shall contribute to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect thereof, in addition to any amount he is required to contribute under section 23.

versements commencent immédiatement après le décès du parlementaire ou de l'ancien parlementaire et, dans le cas d'une allocation payable au conjoint survivant, se poursuivent jusqu'à son décès.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« allocation de base »

a) S'il s'agit d'un ancien parlementaire, l'allocation annuelle qu'il recevait en vertu de la présente partie au moment où il est décédé;

b) s'il s'agit d'un parlementaire, l'allocation annuelle qu'il aurait eu le droit de recevoir en vertu de la présente partie, s'il avait cessé d'être un parlementaire immédiatement avant son décès.

« enfant » Enfant naturel, beau-fils ou belle-fille, ou enfant adopté d'un parlementaire ou d'un ancien parlementaire qui, selon le cas :

a) est âgé de moins de dix-huit ans;

b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du parlementaire ou ancien parlementaire.

32. Il est payé à une personne qui a cessé d'être un parlementaire mais n'a pas contribué ni choisi de contribuer sous le régime des parties I à V à l'égard de sessions pendant lesquelles elle a été un parlementaire pendant au moins six ans, une allocation de retrait, en une somme unique, égale à l'ensemble des montants suivants :

a) le montant global des contributions qu'elle a payées sous le régime des parties I à V;

b) l'intérêt sur ces contributions qu'elle a payées en vertu du paragraphe 11(1) ou (2) et de l'article 23.

33. Il est versé, en une somme unique, à un parlementaire qui a cessé d'être sénateur à la suite d'une déchéance ou à celui qui est expulsé de la Chambre des communes, une allocation de retrait égale à l'ensemble des montants suivants :

a) le montant total des contributions qu'il a payées en vertu des parties I à V;

b) l'intérêt sur ces contributions qu'il a payées en vertu du paragraphe 11(1) ou (2) et de l'article 23.

## PARTIE IV

### CONTRIBUTIONS AUX PRESTATIONS DE RETRAITE SUPPLÉMENTAIRES

34. (1) À compter du mois d'avril 1970 :

a) chaque parlementaire contribue, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, au compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un demi pour cent de son indemnité de session;

b) chaque parlementaire qui reçoit un traitement ou une indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe 21(4), à l'exception du parlementaire qui exerce les fonctions de premier ministre, contribue, au moyen d'une retenue sur ce traitement ou cette indemnité annuelle, au compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un quinzième du montant qu'il a versé en vertu de ce paragraphe;

c) le parlementaire qui exerce les fonctions de premier ministre contribue, au moyen d'une retenue sur le traitement qui lui est payable à ce titre en vertu de la *Loi sur les traitements*, au compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un demi pour cent de ce traitement.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), à compter du mois de janvier 1977 :

ty in respect of sessions of Parliament held before November 12, 1953;

(b) for each \$480 contributed or elected to be contributed on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held after November 11, 1953 and before April 8, 1963;

(c) for each amount, equal to seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8, 1963, or on April 8 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months;

(d) for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months beginning on April 4, 1965, or on April 4 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months; and

(e) for each amount, equal to the greater of \$1,350 and seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons, during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance during that calendar year.

(3) Where any amount that a person referred to in subsection (2) has contributed or elected to contribute under Parts I and III of the former Act, in respect of any sessions referred to in paragraph (2)(a), (b), (c) or (d) or in respect of any salary or annual allowance described in paragraph (2)(e), is less than the amount set out in that paragraph, the person is deemed to have to the

Parlement tenues avant le 12 novembre 1953;

b) pour chaque cotisation de 480 \$ qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues après le 11 novembre 1953 et avant le 8 avril 1963;

c) pour chaque cotisation de sept et demi pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues en tant que député pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année à compter de 1963;

d) pour chaque cotisation de six pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues en tant que sénateur pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 4 avril de chaque année à compter de 1965;

e) pour chaque cotisation — de 1350 \$ ou, si elle est supérieure, de sept et demi pour cent de son indemnité de session — qu'il a versée ou choisi de verser en tant que député, au cours d'une année civile, sur son traitement ou son indemnité annuelle.

(3) Lorsque la cotisation qu'il a versée ou choisi de verser sous le régime des parties I et III de la version antérieure à l'égard soit de sessions visées aux alinéas (2)a), b), c) ou d), soit de tout traitement ou de toute indemnité annuelle visés à l'alinéa (2)e), est inférieure 35 au montant indiqué à l'alinéa applicable, le parlementaire est censé avoir à son crédit la fraction d'année de service validable que

Idem

Idem

(c) in the case of any session or portion thereof described in paragraph (a), an amount equal to one-fifteenth of the amount required to be paid by him under section 23, and

(d) in the case of any session or portion thereof described in paragraph (b), an amount equal to two-fifteenths of the amount required to be paid by him under section 23.

(2) Subsections 24(2) and (3) apply, with such modifications as the circumstances require, to amounts required to be paid under subsection (1).

36. (1) Where any amount is paid into the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to section 34 or 35, an amount equal to the amount so paid shall be credited to that Account.

(2) In this Part, "Supplementary Retirement Benefits Account" means the Account established in the accounts of Canada pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

## PART V GENERAL

37. Where a member or former member dies and there is no person to whom an allowance may be paid in respect of that member, or the persons to whom an allowance may be paid die or cease to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions paid by the member or former member under Parts I to III exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and the member or former member under Parts I to IV or this Part as allowances shall be paid, as a death benefit, to the estate of that member or former member, or if less than \$1,000, as authorized by the Minister of Finance.

38. An allowance payable to a person under subsection 14(1) or section 28 or 29 shall be suspended for the whole of any month during any part of which that person is a Senator or a member of the House of Commons.

39. (1) Where a withdrawal allowance or death benefit is payable under this Act to any person, that allowance or benefit shall be paid, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2).

(2) Where, at any time after December 31, 1974, a member ceases to be a member, the Minister of Finance shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in paragraphs 15(a) and (b), 16(a) and (b), 32(a) and (b) and 33(a) and (b) and subsection 40(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, chapter M-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, that have been contributed or otherwise paid by the member

(i) prior to 1974, and

(ii) during each year, in this subsection called a "contribution year", subsequent to 1973 in which contributions were made by the member under this Act,

and that have not previously been paid to him as a withdrawal allowance or paid to him under this section; and

(b) calculate interest at the rate prescribed by the Governor in Council

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i) from December 31, 1973 to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which he ceased to be a member.

40. The Governor in Council may make regulations

a) chaque parlementaire contribue, au moyen d'une retenue sur son indemnité de session, au compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un pour cent de son indemnité de session;

b) chaque parlementaire qui reçoit un traitement ou une indemnité annuelle en vertu d'une loi visée au paragraphe 21(4), à l'exception du parlementaire qui exerce les fonctions de premier ministre, contribue, au moyen d'une retenue sur ce traitement ou cette indemnité annuelle, au compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal aux deux quinzièmes du montant qu'il a versé en vertu de ce paragraphe;

c) le parlementaire qui exerce les fonctions de premier ministre contribue, au moyen d'une retenue sur le traitement qui lui est payable à ce titre en vertu de la *Loi sur les traitements*, au compte de prestations de retraite supplémentaires pour un montant égal à un pour cent de ce traitement.

35. (1) Nonobstant l'article 34, le parlementaire qui choisit, en conformité avec l'article 22, de contribuer à l'égard :

a) soit d'une session visée à cet article, ou d'une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977;

b) soit d'une session visée à cet article, ou d'une fraction de celle-ci, qui est postérieure au 31 décembre 1976,

contribue au compte de prestations de retraite supplémentaires à cet égard, en plus de tout montant qu'il est tenu de verser en vertu de l'article 23 :

c) dans le cas d'une session ou fraction de session visée à l'alinéa a), pour un montant égal au quinzième du montant qu'il est tenu de payer en vertu de l'article 23;

d) dans le cas d'une session ou fraction de session visée à l'alinéa b), pour un montant égal aux deux quinzièmes du montant qu'il est tenu de payer en vertu de l'article 23.

(2) Les paragraphes 24(2) et (3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux montants qui doivent être payés en vertu du paragraphe (1).

36. (1) Lorsqu'un montant est versé au compte de prestations de retraite supplémentaires, en conformité avec les articles 34 ou 35, un montant égal au montant ainsi versé est porté au crédit de ce compte.

(2) Dans la présente partie, « compte de prestations de retraite supplémentaires » désigne le compte ouvert parmi les comptes du Canada en conformité avec la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

## PARTIE V DISPOSITIONS GÉNÉRALES

37. Lorsqu'un parlementaire ou un ancien parlementaire meurt et qu'il n'y a personne à qui une allocation puisse être payée relativement à celui-ci ou que les personnes auxquelles cette allocation peut être payée meurent ou cessent d'y avoir droit, tout montant par lequel le montant total des contributions payées par le parlementaire ou l'ancien parlementaire en vertu des parties I à III dépasse l'ensemble de tous les montants versés à ces personnes et au parlementaire ou à l'ancien parlementaire en vertu de la présente partie ou des parties I à IV comme allocations, doit être versé, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession de ce parlementaire ou de cet ancien parlementaire ou, s'il est inférieur à mille dollars, de la manière autorisée par le ministre des Finances.

38. Le versement d'une allocation payable à une personne en vertu du paragraphe 14(1) ou de l'article 28 ou 29 est suspendu pendant toute la durée d'un mois au cours duquel cette personne est sénateur ou député.

credit of that person such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that paragraph.

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a member of the House of Commons after July 31, 1981 and before 1992, or any period in respect of which an election under subsection 22(2) of the former Act was made, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8 of any year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Application of subsection (3)

(5) In the application of subsection (4), the deeming provision of subsection (3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

Limitation

(6) Notwithstanding anything in this section, the retirement allowance payable to a person under this section shall not exceed the average annual sessional indemnity of the person multiplied by 0.75.

Additional retirement allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992

**15.** (1) Subject to section 58, where a person ceased to be a member before January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under Part I or III of the former Act as a member for at least six years and has contributed pursuant to subsection 21(5) or (7) of that Act, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity as a member multiplied by the number of years of pensionable service to the credit of that person calculated in accordance with subsections (2) and (3), multiplied by 0.05.

Calculation of years of pensionable service

(2) For the purposes of subsection (1), a person, on ceasing to be a member, is

cette cotisation représente par rapport au montant indiqué à cet alinéa.

Idem

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service postérieure au 31 juillet 1981 et antérieure à 1992 ou pour laquelle il a exercé le choix prévu au paragraphe 22(2) de la version antérieure — avoir une année de service valable à son crédit pour chaque cotisation de dix pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année.

Application du paragraphe (3)

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la présomption du paragraphe (3) relative à la fraction d'année de service valable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Limitation

(6) Malgré les autres dispositions du présent article, l'allocation de retraite payable à l'intéressé ne peut excéder la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par 0,75.

Allocation de retraite supplémentaire

**15.** (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre des parties I ou III de la version antérieure pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé suivant les paragraphes 21(5) ou (7) de cette version, a droit sa vie durant à une allocation de retraite supplémentaire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par le nombre d'années de service valable à son crédit déterminé conformément aux paragraphes (2) et (3), le tout multiplié par 0,05.

Calcul des années de service valable

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le député qui perd sa qualité de parlementaire



(a) prescribing for the purposes of sections 5 and 23 and subsection 39(2) the rates of interest, the manner of calculating interest and the times at which interest shall be credited to the Account;

(b) prescribing, in the case of an annual allowance, the days on which the payments of allowances shall be made and providing that payment may be made in respect of any fractional period and that where a recipient ceases to be entitled to an allowance, payment may be made in respect of the full month in which he ceases to be entitled to an allowance;

(c) providing, where a recipient of an annual allowance is incapable of managing his affairs, that the allowance may be paid to another person on his behalf;

(d) prescribing forms that are by this Act to be prescribed or that he considers necessary for the administration of this Act;

(e) respecting the manner in which any amounts referred to in subsection 24(4) may be recovered from any allowance payable under Part III;

(f) prescribing the bases as to mortality and interest on which instalment payments referred to in subsections 11(8) and 24(3) are to be computed;

(g) specifying, for the purposes of subsection 31(3), the circumstances under which a child to whom that subsection applies shall be entitled to an allowance under Part III;

(h) defining, for the purposes of Part III, the expression "full-time attendance at a school or university" as applied to a child of a member or former member;

(i) specifying, for the purposes of Part III, the circumstances under which attendance at a school or university by a child of a member or former member shall be deemed to be substantially without interruption; and

(j) for any other purpose deemed necessary to give effect to this Act.

41. The Minister of Finance shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, lay before Parliament a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year and shall include therein a statement of the amounts received by way of contributions and interest under this Act, the amounts paid by way of allowances, the number of contributors, the number of persons receiving annual allowances and such other information as the Governor in Council prescribes."

39. (1) L'allocation de retrait ou la prestation consécutive au décès, payable en vertu de la présente loi, est versée avec intérêts, s'il y a lieu, calculés conformément au paragraphe (2).

(2) Lorsque, après le 31 décembre 1974, une personne cesse d'être un parlementaire, le ministre des Finances :

a) détermine le total des sommes visées aux alinéas 15a) et b), 16a) et b), 32a) et b) et 33a) et b) et au paragraphe 40(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, chapitre M-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, qui ont été versées, par contribution ou autrement, par ce parlementaire :

(i) avant 1974,

(ii) au cours de chacune des années postérieures à 1973 au cours desquelles ce parlementaire a fait des contributions en vertu de la présente loi, années appelées au présent paragraphe « années de contribution »;

et qui ne lui ont pas déjà été versées à titre d'allocation de retrait ou en vertu du présent article;

b) calcule l'intérêt au taux prescrit par le gouverneur en conseil :

(i) sur le total établi pour la période visée au sous-alinéa a)(i), du 31 décembre 1973 au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle cette personne a cessé d'être un parlementaire,

(ii) sur le total établi pour chacune des années de contribution visées au sous-alinéa a)(ii), du 31 décembre de cette année au 31 décembre de l'année précédant celle au cours de laquelle cette personne a cessé d'être un parlementaire.

40. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) prescrivant, pour l'application des articles 5 et 23 et du paragraphe 39(2), les taux d'intérêt, la manière de calculer l'intérêt et les moments auxquels l'intérêt doit être porté au crédit du compte;

b) prescrivant, s'il s'agit d'une allocation annuelle, les jours où les versements des allocations doivent être faits et prévoyant qu'un versement peut avoir lieu à l'égard de toute période fractionnaire et que, lorsqu'un bénéficiaire cesse d'avoir droit à une allocation, le paiement peut être effectué relativement au mois entier où il cesse d'avoir droit à une allocation;

c) prévoyant, dans le cas où un bénéficiaire d'allocation annuelle est incapable d'administrer ses affaires, que l'allocation peut être versée à une autre personne pour son compte;

d) établissant les formulaires qui, d'après la présente loi, doivent être prescrits ou qu'il considère comme indispensables à l'application de la présente loi;

e) concernant la manière dont peuvent être recouvrés, sur toute allocation payable en vertu de la partie III, tous montants mentionnés au paragraphe 24(4);

f) prescrivant les bases, quant à la mortalité et l'intérêt, d'après lesquelles les paiements par versements mentionnés au paragraphe 11(8) et au paragraphe 24(3) doivent être calculés;

g) spécifiant, pour l'application du paragraphe 31(3), les circonstances dans lesquelles un enfant auquel s'applique ce paragraphe a droit à une allocation en vertu de la partie III;

h) définissant, pour l'application de la partie III, l'expression « fréquente à plein temps une école ou une université » telle qu'elle s'applique à un enfant d'un parlementaire ou d'un ancien parlementaire;

i) spécifiant, pour l'application de la partie III, les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université par un enfant d'un parlementaire ou d'un ancien parlementaire est réputée être sans interruption appréciable;

j) en vue de toute autre mesure d'application de la présente loi.



deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons, during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of a salary or an annual allowance during that calendar year.

Application of subsection 14(3)

(3) In the application of subsection (2), 10 the deeming provision of subsection 14(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

Allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992

16. (1) Subject to sections 58 and 59, 15 where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that 20 person during the lifetime of that person in respect of all those contributions, other than those made under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or under subsection 12(2) of this 25 Act or under subsection 21(5) or (7) of the former Act, a retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of the person multiplied by

- (a) with respect to each year or portion of 30 a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (3), (4) and (6), the number of those years multiplied by 0.03, in the case of a member of the Senate, and by 0.05, in the case of a 35 member of the House of Commons; and
- (b) subject to subsection (2), with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (5) and (6), the number 40 of those years multiplied by 0.02.

Age limitation

(2) The portion of a retirement allowance that is payable to a person under paragraph (1)(b) is not payable unless the person has reached sixty years of age. 45

Calculation of years of pensionable service to the credit of Senators before January 1, 1992

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member of the Senate before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have

taire est censé avoir une année de service valable à son crédit pour chaque cotisation de dix pour cent de l'indemnité de session qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, à l'égard de son traite- 5 ment ou de son indemnité annuelle.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la présomption du paragraphe 14(3) relative à la fraction d'année de service valable est à prendre en compte avec les adaptations 10 nécessaires.

Application du paragraphe 14(3)

16. (1) Sous réserve des articles 58 et 59, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre 15 soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité à droit, sa vie durant, à l'égard de ces cotisations — à l'exception de celles qu'il a versées au titre de 20 la présente partie sur son traitement ou son indemnité annuelle, au titre du paragraphe 12(2) ou à celui des paragraphes 21(5) ou (7) de la version antérieure —, à une allocation de retraite égale à la moyenne annuelle 25 de son indemnité de session multipliée par :

- a) le nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé suivant les paragraphes (3), (4) et (6), et par 0,03 dans le cas d'un sénateur ou 0,05 30 dans le cas d'un député;
- b) sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé suivant les paragraphes (5) et (6), et par 0,02. 35

Situation après le 1<sup>er</sup> janvier 1992

(2) Aucune allocation de retraite ne peut être versée à un parlementaire au titre de l'alinéa (1)b) avant qu'il n'ait atteint l'âge de 45 soixante ans.

Limite d'âge

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le 40 sénateur qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1992 —

Service valable des sénateurs avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992

**41.** Le ministre des Finances présente au Parlement, le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et y inclut un état indiquant les montants reçus à titre de contributions et d'intérêts en vertu de la présente loi, les montants payés sous forme d'allocations, le nombre de contributeurs, le nombre de personnes recevant des allocations annuelles, ainsi que les autres renseignements prescrits par le gouverneur en conseil. »

one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months beginning on April 4, 1965, or on April 4 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Calculation of years of pensionable service to the credit of members of the House of Commons before January 1, 1992

(4) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member of the House of Commons before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8 of any year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992

(5) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member on or after January 1, 1992, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member during any period of twelve months beginning

(a) in respect of members of the House of Commons, on April 8 of any year, and

(b) in respect of members of the Senate, on April 4 of any year,

that the person has contributed or elected to contribute under this Part on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation de six pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 4 avril de chaque année à compter de 1965.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation de dix pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année.

Service valable des députés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou de toute période de service valable pour laquelle il a exercé, après cette date, le choix prévu à l'article 10 — avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation de quatre pour cent qu'il a versée ou choisi de verser en vertu de la présente partie sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril, dans le cas du député, et le 4 avril, dans le cas du sénateur, de chaque année.

Service valable après le 1<sup>er</sup> janvier 1992



Idem			Idem
Additional retirement allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992	<p>(6) Where any amount that a person referred to in subsection (3), (4) or (5) has contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act in respect of any sessions referred to in that subsection, that person is deemed to have to the credit of the person such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that subsection.</p> <p>17. (1) Subject to section 58, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part III of the former Act as a member for at least six years and has contributed under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or under subsection 21(5) or (7) of the former Act, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of the person multiplied by</p> <p>(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (5), the number of such years multiplied by 0.05; and</p> <p>(b) subject to subsection (2), with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (4) and (5), the number of such years multiplied by 0.02.</p>	<p>(6) Lorsque la cotisation qu'il a versée ou choisi de verser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, à l'égard de sessions visées au paragraphe (3), (4) ou (5), est inférieure au montant indiqué au paragraphe applicable, le parlementaire est censé avoir à son crédit la fraction d'année de service valable que cette cotisation représente par rapport au montant indiqué au même paragraphe.</p> <p>17. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit de la partie III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé soit au titre de la présente partie à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle, soit au titre des paragraphes 21(5) ou (7) de la version antérieure, a droit, sa vie durant, à une allocation de retraite supplémentaire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :</p> <p>a) le nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé suivant les paragraphes (3) et (5), et par 0,05;</p> <p>b) sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé suivant les paragraphes (4) et (5), et par 0,02.</p>	Allocation de retraite supplémentaire
Age limitation	<p>(2) The portion of an additional retirement allowance that is payable to a person under paragraph (1)(b) is not payable unless the person has reached sixty years of age.</p>	<p>(2) Aucune allocation de retraite supplémentaire ne peut être versée à un parlementaire au titre de l'alinéa (1)b) avant qu'il n'ait atteint l'âge de soixante ans.</p>	Limite d'âge
Calculation of years of pensionable service before January 1, 1992	<p>(3) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance during that calendar year.</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation — égale à dix pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, sur son traitement ou son indemnité annuelle.</p>	Calcul des années de service valable





Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member on or after January 1, 1992, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to clause 11(1)(a)(i)(B).

Application of subsection 16(6)

(5) In the application of subsection (3) or (4), the deeming provision of subsection 16(6) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

#### Withdrawal Allowances

Withdrawal allowance

18. There shall be paid to a person who ceases to be a member but who has not contributed or elected to contribute under this Part or Parts I, III and IV of the former Act as a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

- (a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, 30 and
- (b) the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or under section 23 of the former Act.

Withdrawal allowance where member expelled

19. There shall be paid to a person who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

- (a) the total amount of the contributions 40 that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and
- (b) the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or 45 under section 23 of the former Act.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou de toute période de service valable pour laquelle il a exercé, après cette date, le choix prévu à l'article 10 — avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation — égale à quatre pour cent de l'indemnité de session 10 versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, au titre, respectivement, du paragraphe 9(2) ou de la division 11(1)a)(i)(B).

Idem

(5) Pour l'application des paragraphes (3) 15 ou (4), la présomption du paragraphe 16(6) relative à la fraction d'année de service valable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Application du paragraphe 16(6)

#### Indemnité de retrait

18. Il est versé, en une somme forfaitaire, 20 au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé ni choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I, III et IV de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette 25 qualité, une indemnité de retrait égale au total :

- a) des cotisations versées au titre de ces parties;
- b) de l'intérêt sur les cotisations versées 30 au titre de l'article 23 de la version antérieure ou de l'article 11.

Indemnité de retrait

19. Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire qui perd sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou qui est 35 expulsé de la Chambre des communes une indemnité de retrait égale au total :

- a) des cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure; 40
- b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre de l'article 23 de la version antérieure ou de l'article 11.

Cas d'expulsion



*Survivor Benefits*Survivor  
benefits

**20. (1)** On the death of a member or former member, there shall be paid

(a) to the person who was the spouse of the member or former member

(i) immediately before the death, and 5

(ii) in the case of a former member, immediately before the time at which the former member ceased to be a member,

an allowance equal to three fifths of the 10  
basic retirement allowance, and

(b) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic retirement allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to 15  
an allowance under paragraph (a) or that spouse is dead, two tenths of the basic retirement allowance, but the total amount of the allowances payable under paragraph (b) shall not exceed three tenths of the 20  
basic retirement allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (a) or that spouse is dead, eight tenths of the basic retirement 25  
allowance.

Definition of  
"basic  
retirement  
allowance"

(2) In this section, "basic retirement allowance" means

(a) in the case of a former member, the aggregate of all the retirement allowances 30  
and additional retirement allowances that the former member was receiving under this Part at the time of death or would have been entitled to receive under this Part if the former member had reached 35  
sixty years of age immediately before death; and

(b) in the case of a member, the aggregate of all the retirement allowances and additional retirement allowances that the 40  
member would have been entitled to receive under this Part if the member had ceased to be a member and had reached sixty years of age immediately before 45  
death.

Children born,  
etc., after  
member ceases  
to be a member

**21.** Subject to the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who

*Allocations aux survivants*

**20. (1)** Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

Allocation au  
conjoint  
survivant et aux  
enfants

a) à la personne qui était son conjoint au décès, et aussi au moment où il a perdu sa 5  
qualité de parlementaire dans le cas d'un ancien parlementaire, une allocation égale aux trois cinquièmes de l'allocation de retraite de base;

b) à chaque enfant, une allocation égale soit au dixième de l'allocation de retraite 10  
de base si le conjoint est survivant, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation de retraite de base, soit aux deux dixièmes de celle-ci si le conjoint est 15  
décédé ou n'a pas droit à l'allocation visée à l'alinéa a), à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation de 20  
retraite de base.

(2) Pour l'application du présent article, l'allocation de retraite de base comprend :

Allocation de  
retraite de base

a) dans le cas d'un ancien parlementaire, l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires qui 25  
lui étaient versées au titre de la présente partie au moment de son décès ou auxquelles il aurait eu droit à ce titre avant son décès une fois l'âge de soixante ans atteint;

b) dans le cas d'un parlementaire actuel, 30  
l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires auxquelles il aurait eu droit au titre de la présente partie s'il avait perdu la qualité de parlementaire et atteint l'âge de 35  
soixante ans avant son décès.

**21.** Sous réserve des règlements, l'enfant qu'un sénateur ou député a eu après avoir

Exclusion



becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under section 20.

Saving provision

22. Nothing in section 21 shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under section 20.

Election for joint and survivor benefit

23. (1) Where a former member who is entitled to a retirement allowance or additional retirement allowance under this Part has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no allowance would be paid pursuant to paragraph 20(1)(a), that former member may elect, in accordance with subsection 56(2) and at the prescribed time, to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).

Adjustment

(2) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3), the joint and survivor benefit payable to the former member is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the retirement allowances and additional retirement allowances payable to the former member at the time of the election, but the actuarial present value at that time of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of the aggregate of all those allowances that are payable to the former member at that time.

Revocation of election

(3) Where a former member who made an election under subsection (1) subsequently becomes a member on any day thereafter, that election is deemed to be revoked on that day.

Survivor benefit where election

(4) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3), on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of the election and immediately before the time of the death a joint and survivor benefit in an

perdu la qualité de parlementaire n'a pas droit à l'allocation visée à l'article 20.

22. L'article 21 n'a pas pour effet de porter atteinte à l'admissibilité d'un enfant issu d'un mariage antérieur du parlementaire, actuel ou ancien, à l'allocation prévue à l'article 20.

Disposition de réserve

23. (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations de retraite ou des allocations de retraite supplémentaires suivant la présente partie peut, à la date réglementaire, choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2), une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)a.

Pension de réversion

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la pension de réversion de l'ancien parlementaire visé au paragraphe (1) est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires qui lui sont payables lors du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de ces allocations au moment du choix.

Rajustement

(3) Le choix exercé par un ancien parlementaire est réputé révoqué à la date, où, le cas échéant, celui-ci redevient parlementaire.

Révocation

(4) Sous réserve du paragraphe (3), il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la date du choix une pension de réversion au montant déterminé par règlement.

Allocation au décès









(b) the interest paid in accordance with paragraphs 33(1)(c) and (2)(d);

(c) the amounts referred to in section 28; and

(d) the amounts credited to that Account pursuant to subsection 3(2).

Allowances paid out of C.R.F. and charged to Account

(2) All allowances and other benefits payable under this Part or Part III and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Compensation Arrangements Account.

Amounts credited to Account

28. (1) The following amounts are required, pursuant to paragraph 27(1)(c), to be credited to the Compensation Arrangements Account in each fiscal year:

(a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the costs of all allowances, supplementary benefits and other benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Compensation Arrangements Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Compensation Arrangements Account, calculated in accordance with the regulations.

Idem

(2) There shall be credited to the Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount, if any, determined at the end of the year to be refundable for the year in respect of that Account under subsection 207.7(2) of the *Income Tax Act*.

Amounts to be credited on basis of valuation report

29. Following the laying before Parliament of any valuation report pursuant to subsection 66(1) that relates to the Compensation Arrangements Account, there shall be credited to the Compensation Arrangements Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost of all allowances and other benefits payable

c) des montants visés à l'article 28;

d) des montants visés au paragraphe 3(2).

Prestations portées au débit du compte

(2) Les allocations et autres prestations payables au titre de la présente partie ou de la partie III, ainsi que les prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV, sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte.

5

28. (1) À chaque exercice, sont portés au crédit du compte de convention :

Crédits annuels

a) le montant que, selon le ministre, il faudra ajouter pour couvrir le coût des allocations, des prestations supplémentaires et des autres prestations acquises pendant chaque mois et qui deviendront imputables à ce compte;

b) les intérêts versés sur le solde créditeur de ce compte, calculés conformément au règlement.

10

(2) À chaque année civile, les remboursements payables, s'il y a lieu, au titre du paragraphe 207.7(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont portés au crédit du compte de convention.

Idem

29. À la suite du dépôt devant le Parlement, conformément au paragraphe 66(1), du rapport d'évaluation concernant le compte de convention, sont portés au crédit de celui-ci, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son avis, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, à celui auquel serait alors estimé le solde créditeur du compte pour couvrir le coût total des allocations et autres prestations payables au titre de la présente partie et de la partie III, ainsi que le

Crédits suivant le rapport d'évaluation

25



under this Part and Part III and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV.

**30.** (1) There shall be charged to the Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount of tax, if any, determined at the end of the year to be payable for the year in respect of that Account under subsection 207.7(1) of the *Income Tax Act*.

(2) The amounts charged to the Compensation Arrangements Account pursuant to subsection (1) shall be credited to the appropriate account in the accounts of Canada.

#### *Members' Contributions*

**31.** (1) A member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account

(a) where the member is a member of the House of Commons,

(i) if the member has not reached seventy-one years of age, seven per cent, or

(ii) if the member has reached seventy-one years of age, eleven per cent, and

(b) where the member is a member of the Senate,

(i) if the member has not reached seventy-one years of age, three per cent, or

(ii) if the member has reached seventy-one years of age, seven per cent

of the amount payable to the member by way of sessional indemnity.

(2) A member who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, unless the member elects, in accordance with subsection 56(2) in respect of that salary or annual allowance, not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 9(2), by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to

(a) if the member has not reached seventy-one years of age, seven per cent, or

(b) if the member has reached seventy-one years of age, eleven per cent

coût des prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV.

**30.** (1) À chaque année civile, l'impôt payable, s'il y a lieu, au titre du paragraphe 207.7(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est porté au débit du compte de convention.

(2) Les montants ainsi portés au débit du compte de convention sont portés au crédit du compte approprié parmi les comptes du Canada.

#### *Cotisations*

**31.** (1) Les sénateurs et les députés cotisent au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session au taux respectif de trois et de sept pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de sept et de onze pour cent à compter de cet âge.

(2) Le cas échéant, les parlementaires cotisent au compte de convention, par retenue au taux de sept pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de onze pour cent à compter de 20 cet âge, sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf si, suivant le paragraphe 56(2), ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 9(2).

Montants portés au débit du compte

Montants à porter au crédit d'autres comptes

Cotisations obligatoires

Cotisations supplémentaires

Amounts to be charged to Account

Amounts to be credited to other accounts

Contributions

Additional contribution





of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

Maximum contribution

(3) Notwithstanding paragraph (2)(a) but subject to subsection (4), where the aggregate of amounts payable to a person as a member who has not reached seventy-one years of age in respect of one or more sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person is not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

that member shall not contribute under that paragraph on the excess amount, but shall instead, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account eleven per cent of the excess amount.

Non-application of maximum contribution rule

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a session in a calendar year to a member who is prohibited by virtue of paragraph 34(1)(b) from contributing on any amount payable to the member by way of sessional indemnity in respect of that session.

Election to contribute in respect of previous sessions

32. (1) Subject to this section, where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, that person may, within one year after the first day on which Parliament is in session after that person subsequently becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of any previous session during which that person was a member.

Election for both plans

(2) No election shall be made by a person under subsection (1) in respect of any previous session unless the person makes at the same time an election in respect of that session to contribute under Part I to the Retiring Allowances Account.

(3) Cependant, le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du paragraphe (2) sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou la fraction des gains maximums reçus correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement; toutefois, il verse au compte de convention, par retenue sur son traitement ou son indemnité annuelle, une cotisation de onze pour cent de cet excédent.

Cotisations maximales

Exclusion

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au parlementaire sur l'indemnité de session duquel il n'est pas, suivant l'alinéa 34(1)b), prélevé de cotisations à l'égard d'une session.

Choix de cotiser pour une session antérieure

32. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un sénateur ou député qui a perdu sa qualité de parlementaire, puis la recouvre, peut choisir de cotiser au compte de convention pour toute session antérieure à son mandat actuel, au cours de laquelle il a déjà été parlementaire; le cas échéant, ce choix est à exercer conformément au paragraphe 56(2) dans l'année suivant l'ouverture de la première session après que l'intéressé est redevenu parlementaire.

Obligation de cotiser à deux régimes

(2) Le parlementaire qui exerce ce choix doit également choisir de cotiser, pour la session antérieure en cause, au compte d'allocations visé à la partie I.



Conditions of election

(3) A person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if

- (a) that person previously contributed or elected to contribute in respect of that session under Part I or III of the former Act or under this Part and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to that person under section 15 or 32 of the former Act or under section 38 of this Act, as the case may be; or
- (b) that person was, immediately before ceasing to be a member, eligible to make an election to contribute in respect of that session but did not do so.

Contributions in respect of previous sessions

33. (1) Where a member elects to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) in the case of a member who makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

- (i) by way of sessional indemnity, and
- (ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(b) in the case of a member who makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the Senate,

- (i) a contribution equal to three per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to seven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the

(3) Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :

- a) le parlementaire a déjà cotisé ou choisi de cotiser, à l'égard de la session antérieure, en vertu de la présente partie ou des parties I ou III de la version antérieure et il avait droit à une indemnité de retrait pour cette session soit au titre des articles 15 ou 32 de cette version, soit au titre de l'article 38;
- b) il avait le droit, avant la fin de son mandat antérieur, de choisir de cotiser à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait.

Autres conditions

33. (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au titre du paragraphe 32(1) au compte de convention pour une session antérieure verse au Trésor :

Cotisations pour une session antérieure

a) dans le cas d'une session où il était député, une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

- (i) de l'indemnité de session correspondante,
- (ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;

b) dans le cas d'une session où il était sénateur :

- (i) une cotisation égale soit à trois pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à sept pour cent s'il exerce à compter de cet âge de l'indemnité de session correspondante,
- (ii) une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il exerce à compter de cet âge du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

c) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de l'indemnité de session ou, s'il y a



member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of sessional indemnity, and

(ii) a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2); and

(c) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made.

Maximum  
contribution

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(a)(ii) and (1)(b)(ii), in the case of a person who has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that previous session, contribute under that subparagraph on the excess amount, but shall instead pay into the Consolidated Revenue Fund

lieu, du traitement ou de l'indemnité annuelle à l'égard de cette session jusqu'à celle du choix.

(2) Le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du sous-alinéa (1)a)(ii) sur la fraction de la somme de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou ceux reçus pour la fraction de l'année où il avait la qualité de parlementaire comparé à l'année entière et calculé conformément au règlement; toutefois, il verse au Trésor :

Cotisations  
maximales

a) une cotisation égale à onze pour cent 15 de cet excédent;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de ce traitement ou de cette indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.





(c) a contribution equal to eleven per cent of the excess amount, and

(d) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of that salary or annual allowance was made to the day on which the election is made.

Limits on contributions

34. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part

(a) in respect of any session in the course of which the member ceases to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons; or

(b) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75.

Exception if member has reached seventy-one years of age

(2) A member who has reached seventy-one years of age shall, by reservation from the sessional indemnity payable to that member, continue to contribute under this Part one per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75.

Exclusions from computation of contributions

(3) In a computation of the total amount that a member has contributed or elected to contribute under this Part, there shall not be included

(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid under this Part;

(b) any contributions in respect of which the election of the member has been revoked under this Part; or

(c) any amount paid by way of interest.

34. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci :

a) à l'égard d'une session au cours de laquelle un parlementaire a perdu sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou été expulsé de la Chambre des communes;

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75.

Limitation

5

15

(2) Une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire à compter de l'âge de soixante et onze ans après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75.

Maintien d'une cotisation de un pour cent

20

(3) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser suivant la présente partie, on ne peut inclure :

Montants exclus du calcul

a) aucune cotisation à l'égard de laquelle une indemnité de retrait a été versée;

b) aucune cotisation à l'égard de laquelle son choix a été révoqué;

c) aucun montant versé à titre d'intérêt.

30



	<i>Allowances</i>	<i>Allocations</i>	
Payment of allowances	<p>35. An allowance or other benefit shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.</p>	<p>35. Les allocations et autres prestations prévues à la présente partie sont versées aux sénateurs ou aux députés qui perdent leur qualité de parlementaire ou, au décès de parlementaires, actuels ou anciens, aux ayants cause visés à la présente partie.</p>	Droit aux allocations
Compensation allowance in respect of sessional indemnity	<p>36. Subject to sections 58 and 59, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of contributions made under this Part, other than those made in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or those made under subsection 34(2), a compensation allowance equal to the average annual sessional indemnity of that person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of that person as is calculated for the purpose of paragraph 16(1)(b) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by</p> <p>(a) in respect of contributions made as a member of the House of Commons,</p> <p>(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.05, and</p> <p>(ii) where the person has reached sixty years of age, 0.03; and</p> <p>(b) in respect of contributions made as a member of the Senate,</p> <p>(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.03, and</p> <p>(ii) where the person has reached sixty years of age, 0.01.</p>	<p>36. Sous réserve des articles 58 et 59, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité a droit, sa vie durant, à l'égard des cotisations versées au titre de la présente partie — à l'exception de celles qu'il a versées sur son traitement ou son indemnité annuelle ou au titre du paragraphe 34(2) —, à une allocation compensatoire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par le produit du nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)b) suivant les paragraphes 16(5) et (6), par :</p> <p>a) dans le cas de cotisations versées à titre de député, 0,05 si l'ancien parlementaire a moins de soixante ans ou 0,03 à compter de cet âge;</p> <p>b) dans le cas de cotisations versées à titre de sénateur, 0,03 si l'ancien parlementaire a moins de soixante ans ou 0,01 à compter de cet âge.</p>	Allocation compensatoire
Additional compensation allowance	<p>37. (1) Subject to section 58, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act, as a member for at least six years and has contributed under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance, there shall be paid to the person during the lifetime of that</p>	<p>37. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé au titre de la présente partie à l'égard de son traitement ou de son</p>	Allocation compensatoire supplémentaire



person an additional compensation allowance determined in accordance with this section.

(2) The additional compensation allowance payable to a person pursuant to this section is an amount equal to the aggregate of

(a) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(b) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

(i) where the person has not reached sixty years of age, 0.05, and

(ii) where the person has reached sixty years of age, 0.03, and

(b) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4), multiplied by 0.05.

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to eleven per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to paragraph 31(2)(b) or subsection 31(3) or 33(2) or, if the person had reached seventy-one years of age at the time of making the election, pursuant to subparagraph 33(1)(a)(ii) or (b)(ii).

(4) In the application of subsection (3), the deeming provision of subsection 14(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

#### *Withdrawal Allowances*

38. There shall be paid to a person who ceases to be a member but who has not contributed or elected to contribute under this Part or Parts I, III and IV of the former Act as a member for at least six years a

indemnité annuelle a droit, sa vie durant, à une allocation compensatoire supplémentaire déterminée suivant le présent article.

(2) L'allocation compensatoire supplémentaire payable à l'ancien parlementaire est égale au total :

a) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)b) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par 0,05 s'il a moins de soixante ans ou par 0,03 à compter de cet âge;

b) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années de service valable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par 0,05.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indemnité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, au cours d'une année civile, versée au titre des paragraphes 31(2) ou (3) ou 33(2), ou des sous-alinéas 33(1)a)(ii) ou b)(ii) s'il avait atteint l'âge de soixante et onze ans à la date du choix.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la présomption du paragraphe 14(3) relative à la fraction d'année de service valable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

#### *Indemnité de retrait*

38. Il est versé, en une somme forfaitaire, au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé ni choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I, III ou IV de la version

Amount payable

Idem

Application of subsection 14(3)

Withdrawal allowance

Idem

Calcul des années de service valable

Application du paragraphe 14(3)

Indemnité de retrait



withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

- (a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, 5
- (b) the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 33(1)(c) or (2)(d).

39. There shall be paid to a person who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

- (a) the total amount of the contributions 15 that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and
- (b) the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 20 33(1)(c) or (2)(d).

#### *Survivor Benefits*

40. (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

- (a) to the person who was the spouse of the member or former member 25
  - (i) immediately before the death, and
  - (ii) in the case of a former member, immediately before the time at which the former member ceased to be a member, 30

an allowance equal to three fifths of the basic compensation allowance, and

- (b) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic compensation allowance or, if the member or former member 35 died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (a) or that spouse is dead, two tenths of the basic compensation allowance,

but the total amount of the allowances payable under paragraph (b) shall not exceed three tenths of the basic compensation allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (a) or that 45 spouse is dead, eight tenths of the basic compensation allowance.

antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, une indemnité de retrait égale au total :

- a) des cotisations versées au titre de ces parties; 5
- b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)c) ou (2)b).

39. Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire qui perd sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou qui est 10 expulsé de la Chambre des communes une indemnité de retrait égale au total :

- a) des cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure; 15
- b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)c) ou (2)b).

#### *Allocations aux survivants*

40. (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

- a) à la personne qui était son conjoint au 20 décès, et aussi au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire dans le cas d'un ancien parlementaire, une allocation égale aux trois cinquièmes de l'allocation compensatoire de base; 25
- b) à chaque enfant, une allocation égale soit au dixième de l'allocation compensatoire de base si le conjoint est survivant, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois 30 dixièmes de l'allocation compensatoire de base, soit aux deux dixièmes de celle-ci, si le conjoint est décédé ou n'a pas droit à l'allocation visée à l'alinéa a), à condition que le total des allocations payables aux 35 enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation compensatoire de base.

Withdrawal allowance where member expelled

Survivor benefits

Cas d'expulsion

Allocation au conjoint survivant et aux enfants





Definition of "basic compensation allowance"	<p>(2) In this section, "basic compensation allowance" means</p> <p>(a) in the case of a former member, the aggregate of all the compensation allowances that the former member was receiving under this Part at the time of death, calculated as if the former member had reached sixty years of age immediately before death; and</p> <p>(b) in the case of a member, the aggregate of all the compensation allowances and additional compensation allowances that the member would have been entitled to receive under this Part if the member had ceased to be a member and had reached sixty years of age immediately before death.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, l'allocation compensatoire de base comprend :</p> <p>a) dans le cas d'un ancien parlementaire, l'ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires qui lui étaient versées au titre de la présente partie au moment de son décès, calculées comme s'il avait eu soixante ans à ce moment;</p> <p>b) dans le cas d'un parlementaire actuel, l'ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires auxquelles il aurait eu droit au titre de la présente partie s'il avait perdu la qualité de parlementaire et atteint l'âge de soixante ans avant son décès.</p>	Allocation compensatoire de base
Children born, etc., after member ceases to be a member	<p>41. Subject to the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under section 40.</p>	<p>41. Sous réserve des règlements, l'enfant qu'un sénateur ou député a eu après avoir perdu la qualité de parlementaire n'a pas droit à l'allocation visée à l'article 40.</p>	Exclusion
Saving provision	<p>42. Nothing in section 41 shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under section 40.</p>	<p>42. L'article 41 n'a pas pour effet de porter atteinte à l'admissibilité d'un enfant issu d'un mariage antérieur du parlementaire, actuel ou ancien, à l'allocation prévue à l'article 40.</p>	Disposition de réserve
Election for joint and survivor benefit	<p>43. (1) Where a former member who is entitled to a compensation allowance or additional compensation allowance under this Part has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no benefit would be paid pursuant to section 40, that former member may elect, in accordance with subsection 56(2) and at the prescribed time, to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit, in an amount determined in accordance with subsection (2).</p>	<p>43. (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations compensatoires ou des allocations compensatoires supplémentaires suivant la présente partie peut, à la date réglementaire, choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2), une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue à l'article 40.</p>	Pension de réversion
Adjustment	<p>(2) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3), the joint and survivor benefit payable to the former member is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the compensation allowances and additional compensation allowances payable to</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), la pension de réversion de l'ancien parlementaire visé au paragraphe (1) est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires qui lui sont payables lors du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actuali-</p>	Rajustement



	the former member at the time of the election, but the actuarial present value of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of the aggregate of all those allowances that are payable to the former member at that time.	5	sée ne peut être inférieure à celle de l'ensemble de ces allocations au moment du choix.	
Revocation of election	(3) Where a former member who made an election under subsection (1) subsequently becomes a member on any day thereafter, that election is deemed to be revoked on that day.	10	(3) Le choix exercé par un ancien parlementaire est réputé révoqué à la date où, le cas échéant, celui-ci redevient parlementaire.	Révocation 5
Survivor benefit where election	(4) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3), on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of election and immediately before the time of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with the regulations.	15	(4) Sous réserve du paragraphe (3), il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la date du choix une pension de réversion au montant déterminé par règlement.	Allocation au décès 10
Duration of entitlement	44. An allowance under section 40 or a joint and survivor benefit under subsection 43(4) (a) begins to be payable (i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies, or (ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and (b) in the case of an allowance or a joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the spouse.	25	44. Les allocations visées à l'article 40 et la pension de réversion visée au paragraphe 43(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; dans le cas où elles sont payables au conjoint, elles lui sont versées sa vie durant.	Modalités
Allowance to be paid monthly	45. An allowance under section 40 or a joint and survivor benefit under subsection 43(4) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.	35	45. Les allocations versées au titre de l'article 40 et la pension de réversion versée au titre du paragraphe 43(4) sont payables à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.	Mensualités 20
Pension Benefits Division Act	46. Notwithstanding sections 40 to 44, 40 where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the <i>Pension Benefits Division Act</i> , the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to	45	46. Malgré les articles 40 à 44, le conjoint ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit aux allocations prévues à l'article 40 ou à la pension de réversion prévue au paragraphe 43(4) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce dernier au titre de son service invalidable font l'objet du partage prévu dans	Loi sur le partage des prestations de retraite 25



any allowance under section 40 or joint and survivor benefit under subsection 43(4) in respect of that service.

### PART III PRIME MINISTER

#### Contributions

47. The member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the annual salary payable to the member as Prime Minister under the *Salaries Act*, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to seven per cent of that salary.

48. (1) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years an allowance beginning on the day on which that person ceases to be a member or reaches sixty-five years of age, whichever is the later, equal to two thirds of the annual salary payable under the *Salaries Act* to the Prime Minister as Prime Minister on that day.

(2) An allowance payable to a person under subsection (1) continues during the lifetime of that person, but is suspended in respect of any period during which the person is a Senator or a member of the House of Commons.

49. (1) There shall be paid to any person who is the surviving spouse of a person described in subsection 48(1), if the surviving spouse was the spouse of the person at the time when that person held the office of Prime Minister, an allowance equal to one half of the allowance that the person was receiving pursuant to that subsection at the time of death or would have been eligible to receive if, immediately before the time of death, the person described in that subsection had ceased to hold the office of Prime Minister and had reached sixty-five years of age.

(2) An allowance payable under subsection (1) to the surviving spouse of a person begins to be payable on the day after the day

la *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

### PARTIE III PREMIER MINISTRE

#### Cotisations

47. Le parlementaire qui occupe le poste de premier ministre cotise au compte de convention par retenue au taux de sept pour cent sur le traitement qui lui est versé suivant la *Loi sur les traitements*.

48. (1) La personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant quatre ans a droit, à compter du jour où elle perd sa qualité de parlementaire ou de celui où elle a soixante-cinq ans, selon celui de ces événements qui survient en dernier, à une allocation égale aux deux tiers du traitement annuel payable suivant la *Loi sur les traitements* au premier ministre alors en poste.

(2) Le versement de l'allocation se poursuit jusqu'au décès de la personne visée au paragraphe (1), mais il est suspendu pendant toute période où elle est sénateur ou député.

49. (1) Il est versé au conjoint survivant de la personne, visée au paragraphe 48(1), qui occupait le poste de premier ministre alors qu'il en était le conjoint une allocation égale à la moitié de celle qu'elle recevait suivant ce paragraphe au moment de son décès ou aurait eu le droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper ce poste et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

(2) L'allocation est payable à compter du jour suivant le décès de la personne visée au paragraphe 48(1) jusqu'au jour du décès du conjoint survivant.

Contributions  
by Prime  
Minister

Allowances to  
former Prime  
Ministers

Duration of  
entitlement

Allowance to  
surviving  
spouse of  
former Prime  
Minister

Entitlement to  
allowance

Cotisations du  
premier  
ministre

Allocations des  
anciens  
premiers  
ministres

Durée de  
versement de  
l'allocation

Allocation au  
conjoint  
survivant d'un  
ancien premier  
ministre

Modalités





on which that person dies and continues during the lifetime of the surviving spouse.

Allowance to be paid monthly

(3) An allowance payable under subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

Pension Benefits Division Act

(4) Notwithstanding subsection (1), where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the *Pension Benefits Division Act*, the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to any allowance under subsection (1) in respect of that service.

(3) L'allocation est payable à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.

Mensualités

(4) Malgré le paragraphe (1), le conjoint ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit à l'allocation prévue au paragraphe (1) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce dernier au titre de son service valable fait l'objet du partage prévu dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

Loi sur le partage des prestations de retraite

#### PART IV

#### SUPPLEMENTARY BENEFITS

##### Interpretation

Definitions

"allowance"  
« allocation »

50. (1) In this Part,  
"allowance" means any allowance or other benefit payable under Part I, II or III, other than a withdrawal allowance;

"disabled"  
« invalide »

"disabled" means incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation;

"supplementary benefit"  
« prestation supplémentaire »

"supplementary benefit" means an amount determined in accordance with section 52.

Determination of retirement year or retirement month

(2) For the purposes of this Part,  
(a) the retirement year or retirement month of a former member is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Part, that person most recently ceased to be a member; and  
(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of an allowance by reason of being a surviving spouse or child is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the former member in respect of whose service the allowance is payable.

#### PARTIE IV

#### PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

##### Définitions

50. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« allocation » Allocation ou autre prestation payable suivant les parties I, II ou III, à l'exclusion de celle payable à titre d'indemnité de retrait.

« allocation »  
"allowance"

« invalide » Incapable d'exercer régulièrement une activité rémunératrice.

« invalide »  
"disabled"

« prestation supplémentaire » Montant visé à l'article 52.

« prestation supplémentaire »  
"supplementary benefit"

(2) Pour l'application de la présente partie, un ancien parlementaire est à la retraite la dernière année ou le dernier mois au cours duquel il a perdu sa qualité de parlementaire; les mêmes modalités de temps s'appliquent à l'égard de l'allocation que reçoit le conjoint survivant ou l'enfant de ce parlementaire.

Moment de la retraite



*Supplementary Benefits*

Supplementary benefit payable

**51.** Subject to this Part,

(a) every former member who has reached sixty years of age or who is disabled, and

(b) every surviving spouse or child who is in receipt of an allowance under Part I, II or III shall be paid a supplementary benefit in respect of each such allowance received in a month in any calendar year.

Calculation of amount of supplementary benefit

**52.** Subject to sections 53 to 55, the supplementary benefit payable to a person pursuant to section 51 in respect of any allowance received in a month in any calendar year shall be determined with reference to the retirement year of the person and shall be in an amount equal to the amount that would be payable with respect to that allowance under section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, as it read on December 31, 1991, if that Act applied in respect of that allowance.

Exception for first year benefits received

**53.** The supplementary benefit payable to a person for a month in the year immediately following the retirement year of the person is equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the person for that month

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

Person subsequently becoming a member

**54.** (1) Where a former member who is in receipt of an allowance subsequently becomes a member and payment of that allowance ceases, any supplementary benefit payable to that person after that person ceases to be a member shall be at least equal to the supplementary benefit that the former member would have received if that person had not subsequently become a member.

No decrease in amount of supplementary benefit

(2) The aggregate of the amount of an allowance and the amount of the supplementary benefit in respect of that allowance that is payable to a person pursuant to section 51 for a month in any year shall not be less than

*Prestation supplémentaire*

Versements

**51.** Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est versée à l'égard de chacune des allocations mensuelles que reçoit, en vertu des parties I, II ou III, l'ancien parlementaire qui atteint l'âge de soixante ans ou est invalide, le conjoint survivant ou l'enfant de ce parlementaire.**52.** Sous réserve des articles 53 à 55, la prestation supplémentaire versée au titre de l'article 51 à l'égard d'un mois d'une année civile est calculée par rapport à l'année de retraite et est égale au montant payable à cet égard conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* dans sa version au 31 décembre 1991, comme si cette loi s'appliquait à cette allocation.

Calcul de la prestation supplémentaire

**53.** La prestation supplémentaire versée mensuellement dans l'année qui suit celle de la retraite est égale au produit des facteurs suivants :

Exception

(a) la prestation supplémentaire qui, sans le présent article, serait versée mensuellement à l'intéressé;

(b) le quotient du nombre résiduel de mois entier de l'année qui suit celui de la retraite par douze.

**54.** (1) La prestation supplémentaire payable au moment de la retraite de l'ancien sénateur ou député qui redevient parlementaire ne peut être inférieure à celle qu'il recevait à titre d'ancien parlementaire.

Ancien parlementaire qui redevient parlementaire

(2) Le total de l'allocation et de la prestation supplémentaire payable à une personne au titre de l'article 51 à l'égard d'un mois d'une année ne peut être inférieur au total de l'allocation et de la prestation supplémen-

Prestation supplémentaire minimale



the aggregate of the amount of the allowance and the amount of the supplementary benefit that is payable to that person for any month in the year next before that year.

Manner of payment of supplementary benefit

55. The supplementary benefit payable to a person pursuant to section 51 in respect of any allowance shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as that allowance is payable to that person.

## PART V

### GENERAL

Right to elect for part of session

56. (1) A member who is entitled under section 10 or 32 to elect to contribute in respect of one or more sessions is entitled to elect to contribute in respect of a part thereof if that part is the most recent in time.

Form and date of election

(2) An election pursuant to any provision of this Act shall be made to the Minister in the prescribed form and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly signed by the member, is placed in the course of delivery to the Minister.

Revocation of election

(3) A person may, at any time, revoke an election with respect to the whole or any part of the contributions then owing by that person under Part I, II or III by giving to the Minister a notice of revocation, in the prescribed form, and thereupon that person

(a) is not required to pay the amounts owing under the provision in respect of which the revocation applies, but interest is payable on those amounts to the day on which the revocation takes place;

(b) shall, for the purpose of computing an allowance or other benefit under Part I, II or III, be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions in respect of which the revocation applies, and, if the allowance or other benefit has been calculated, it shall be recalculated accordingly and, if it has been paid to the person based on the contributions in respect of which the revocation applies, an

taire payable à cette personne à l'égard d'un mois de l'année précédente.

Modalités de versement

55. La prestation supplémentaire visée à l'article 51 est versée à la même date, suivant les mêmes modalités et à l'égard des mêmes périodes que l'allocation correspondante que reçoit l'intéressé.

## PARTIE V

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Choix de cotiser pour une partie de session

56. (1) Le parlementaire qui, suivant les articles 10 ou 32, a le droit de choisir de cotiser pour une ou plusieurs sessions peut exercer ce choix à l'égard d'une partie de celles-ci à condition qu'elle soit la partie la plus récente.

Forme et date du choix

(2) Tout choix exercé suivant la présente loi est consigné sur le formulaire réglementaire et adressé au ministre; il est réputé fait à la date où le formulaire, signé par le parlementaire, est envoyé au ministre.

Révocation

(3) La personne qui exerce un choix suivant les parties I, II ou III peut révoquer celui-ci à tout moment, même en partie, à l'égard des cotisations qu'elle n'a pas encore acquittées en remettant au ministre, en la forme réglementaire, un avis de révocation; dès lors :

a) elle n'est pas tenue de verser les cotisations visées par la révocation mais elle doit acquitter les intérêts jusqu'à la date de celle-ci;

b) pour le calcul des allocations ou autres prestations visées aux parties I, II ou III, elle est censée ne pas avoir exercé le choix indiqué dans la révocation; dans le cas où les allocations ou autres prestations ont déjà été calculées, elles doivent l'être de nouveau et la différence entre les prestations éventuellement versées à l'égard des cotisations visées par la révocation et les prestations visées par le nouveau calcul



	<p>amount equal to the difference between that benefit and the recalculated benefit may be recovered from that person, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under this Act to that person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof; and (c) may not again at any time elect to make those contributions.</p>	<p>peut être prélevée, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable à elle, sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté;</p> <p>c) la révocation est définitive.</p>	5	
Manner of payment	<p>57. (1) Every amount required to be paid by a member pursuant to section 11 or 33 shall be paid at the option of that member</p> <p>(a) in a lump sum, at the time of the making of the election; or</p> <p>(b) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality and interest as are prescribed.</p>	<p>57. (1) Tout montant qu'un parlementaire verse au titre des articles 11 ou 33 peut être acquitté à son choix :</p> <p>a) soit en une somme forfaitaire à la date où il exerce son choix;</p> <p>b) soit par versements suivant les tables de mortalité et l'intérêt réglementaires.</p>	5	Modalités de versement
Recovery of amounts due	<p>(2) Where any amount payable by a member or former member under a provision of this Act has become due but remains unpaid at the time of death of the member or former member, that amount, with interest at a rate prescribed from the time when it became due, may be recovered, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under this Act to the surviving spouse and children of the member or former member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount so recovered shall be deemed, for the purposes of that provision, to have been paid by the member or former member.</p>	<p>(2) Sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté, tout montant qu'un parlementaire, actuel ou ancien, doit verser peut, s'il n'est pas acquitté au décès de celui-ci, être recouvré, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable suivant la présente loi à son conjoint ou à ses enfants, avec les intérêts afférents au taux réglementaire à compter de la date d'échéance; la somme recouvrée est alors présumée avoir été versée par le parlementaire.</p>	20	Recouvrement
When allowance suspended	<p>58. Where a former member, after becoming entitled to an allowance or other benefit under Part I, II or III, subsequently becomes a member, payment of the allowance or other benefit is suspended in respect of any period during which that person is a member.</p>	<p>58. Toute allocation ou autre prestation versée à un ancien parlementaire suivant les parties I, II ou III est suspendue pendant la période où il est de nouveau parlementaire.</p>	35	Suspension des allocations
Limitation respecting allowances	<p>59. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate of the retirement allowance payable to a person under section 16 and the compensation allowance payable to the person under section 36 shall not exceed the average annual sessional indemnity of the person multiplied by 0.75.</p>	<p>59. Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'allocation de retraite et l'allocation compensatoire payables à un ancien parlementaire au titre des articles 16 ou 36 ne peuvent excéder la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par 0,75.</p>	30	Limitation





Benefits not  
assignable, etc.

**60.** Subject to the *Pension Benefits Diversion Act* and to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*,

(a) an allowance or other benefit under this Act is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such allowance or other benefit is void;

(b) an allowance or other benefit to which a member or former member, or the surviving spouse or child of a deceased member or former member, is entitled under this Act is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that member or former member or of that surviving spouse or child, as the case may be, and any transaction that purports to do so is void; and

(c) an allowance or other benefit under this Act is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Minimum  
benefit

**61.** Where a member or former member dies and there is no person to whom an allowance or other benefit may be paid in respect of that member, or the persons to whom an allowance or other benefit may be paid die or cease to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions paid by the member or former member under Parts I to III exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and the member or former member under those Parts or this Part as allowances or other benefits and under Part IV as supplementary benefits shall be paid, as a death benefit, to the estate of that member or former member or, if the amount to be paid is less than \$1,000, shall be paid as authorized by the Minister.

Presumption as  
to death of  
member or of  
spouse or child

**62. (1)** Where a member or former member or the spouse or a child of a member or former member has, either before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the member, former member, spouse or child is dead, the

Incessibilité des  
prestations

**60.** Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite*, ainsi que de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les allocations ou autres prestations prévues par la présente loi ne peuvent être cédées, grevées ou assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les allocations ou autres prestations auxquelles un parlementaire, actuel ou ancien, ou son conjoint survivant ou son enfant a droit ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant sa vie, celle de son conjoint ou de son enfant, selon le cas, et toute opération en ce sens est nulle;

c) les allocations ou autres prestations prévues par la présente loi sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.

Excédent remis  
à la succession

**61.** Dans le cas où au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il n'existe aucun ayant cause, ou si ses ayants cause sont décédés ou n'ont droit à aucune allocation ou autre prestation, l'excédent des cotisations qu'il a payées au titre des parties I à III sur les prestations versées au titre de la présente loi à ce parlementaire et ses ayants cause doit être remis à titre de prestation de décès à la succession du parlementaire ou, s'il est inférieur à 1 000 \$, de la manière autorisée par le ministre.

Présomption  
quant au décès  
du cotisant ou  
du bénéficiaire

**62. (1)** Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, un parlementaire, actuel ou ancien, ou le conjoint ou l'enfant d'un parlementaire actuel ou ancien, a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application



Minister may, for the purposes of this Act, determine the date on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

Change of date

(2) After having determined the date of a person's death pursuant to subsection (1), the Minister may, on the basis of new information or evidence that the date of death is different from that determined, determine a different date of death, in which case the person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that different date.

Payment of interest

63. (1) Where a withdrawal allowance is payable under Part I, II or III or a death benefit is payable under this Act to any person, that allowance or benefit shall be paid, together with interest, if any, calculated in accordance with subsection (2).

Calculation of interest

(2) Where, at any time after December 31, 1974, a person ceases to be a member, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in subsection 40(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, chapter M-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in paragraphs 18(a) and (b), 19(a) and (b), 38(a) and (b) and 39(a) and (b) of this Act that have been contributed or otherwise paid by the member

(i) before 1974, and

(ii) during each year subsequent to 1973 in which contributions were made by the member under this Act

and that have not previously been paid to the person as a withdrawal allowance or paid to the person under this section; and (b) calculate interest at the rate and in the manner prescribed

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from December 31, 1973 to December 31 of the year immediately preceding the year in which the person ceased to be a member, and

de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

(2) Après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), le ministre, en raison d'éléments de preuve ou de renseignements nouveaux démontrant que la date du décès est différente de celle qui a été arrêtée, peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi, comme étant décédée à cette autre date.

5 Modification de la date

63. (1) L'indemnité de retrait payable au titre des parties I, II ou III et la prestation de décès payable au titre de la présente loi sont versées avec les intérêts afférents calculés suivant le paragraphe (2).

Intérêts

(2) Pour tout sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire après le 31 décembre 1974, le ministre :

20 Calcul de l'intérêt

a) fait le compte — sauf s'ils ont été remboursés à titre d'indemnité de retrait ou suivant le présent article — des montants versés au titre du paragraphe 40(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, chapitre M-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, et des articles 18, 19, 38 et 39 :

30

(i) avant 1974,

(ii) après 1973 pour chacune des années à l'égard desquelles des cotisations ont été versées suivant la présente loi;

b) calcule l'intérêt au taux et selon les modalités réglementaires :

(i) sur le montant visé au sous-alinéa a)(i), à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1974 au 31 décembre de l'année précédant celle où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire,

(ii) sur le montant pour chacune des années visées au sous-alinéa a)(ii), à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante au 31 décembre de l'année précédant celle où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire.

45



(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which the person ceased to be a member. 5

## Regulations

**64.** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing, for the purposes of paragraph 5(1)(b) and 28(1)(b), the rates of interest, the manner of calculating interest and the times at which interest shall be credited to the Retiring Allowances Account and the Compensation Arrangements Account; 15

(b) prescribing, for the purposes of sections 11 and 33 and subsection 63(2), the rates of interest and the manner of calculating interest; 20

(c) prescribing, in the case of any allowance or other benefit payable under this Act, the days on which the payments of allowances or other benefits shall be made and providing that payment may be made 25 in respect of any part of a period and that, subject to section 58, where a recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit, payment may be made in respect of the full month in which the 30 recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit;

(d) providing, where a recipient of any allowance or other benefit payable under this Act is incapable of managing the 35 recipient's affairs, that the allowance or other benefit may be paid to another person on the recipient's behalf;

(e) prescribing forms that are by this Act to be prescribed or that are considered 40 necessary for the administration of this Act;

(f) respecting the manner in which any amounts referred to in subsection 56(3) or 57(2) may be recovered from any allow- 45 ance or other benefit payable under this Act;

(g) prescribing the bases as to mortality and interest on which instalment payments

## Règlements

**64.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer, pour l'application des alinéas 5(1)b) ou 28(1)b) le taux d'intérêt et ses modalités de calcul ainsi que la date où ils 5 sont portés au crédit du compte d'allocations et du compte de convention;

b) fixer, pour l'application des articles 11 et 33 et du paragraphe 63(2), le taux d'intérêt et ses modalités de calcul; 10

c) fixer la date du versement des allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, et prévoir la possibilité de versement pour des fractions de période ou, sous réserve de l'article 58, 15 pour la totalité du mois où un bénéficiaire perd son droit aux allocations ou autres prestations;

d) spécifier que, dans le cas où le bénéficiaire est incapable d'administrer ses 20 biens, les allocations ou autres prestations auxquelles il a droit soient versées à son mandataire;

e) établir les formulaires réglementaires et ceux considérés comme indispensables à 25 l'application de la présente loi;

f) prévoir les modalités de recouvrement, sur les allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, des montants visés aux paragraphes 56(3) ou 30 57(2);

g) fixer les tables de mortalité et l'intérêt à l'égard des versements visés au paragraphe 57(1);

h) prévoir, pour l'application des articles 35 21 et 41, dans quelles circonstances un enfant a droit à une allocation au titre des parties I ou II;

i) prévoir, pour l'application de la définition d'« enfant » au paragraphe 2(1), l'expression « fréquenter à plein temps une 40 école ou une université »;





referred to in subsection 57(1) are to be computed;

(h) respecting, for the purposes of section 21 or 41, the circumstances under which a child to whom that section applies shall be entitled to an allowance under Part I or II;

(i) for the purposes of the definition "child" in subsection 2(1), providing for the meaning of the expression "full-time attendance at a school or university";

(j) respecting, for the purposes of the definition "child" in subsection 2(1), the circumstances under which attendance at a school or university by a child of a member or former member shall be deemed to be substantially without interruption;

(k) prescribing, for the purposes of the definition "defined benefit limit" in subsection 2(1), an amount in respect of any calendar year before 1995;

(l) prescribing, for the purposes of subsections 9(3), 11(2), 31(3), and 33(2), the manner of determining a portion of the earnings limit of a member for a calendar year;

(m) prescribing the time when a former member may elect pursuant to subsection 23(1) or 43(1) to receive a joint and survivor benefit and respecting the manner in which the amount of the aggregate of the allowances that would otherwise have been payable to the former member is to be adjusted for the purposes of that subsection, and respecting the manner of determining the amount of the joint and survivor benefit payable to the surviving spouse pursuant to subsection 23(4) or 43(4);

(n) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(o) for any other purpose deemed necessary to give effect to this Act.

(2) Regulations made under paragraph (1)(a), (b), (k) or (l) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

**65.** In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, a valuation report and an assets report relating

j) prévoir, pour l'application de la définition d'« enfant » au paragraphe 2(1), dans quelles circonstances l'enfant d'un parlementaire, actuel ou ancien, est réputé avoir fréquenté une école ou une université sans interruption appréciable;

k) indiquer, pour l'application de la définition de « plafond des prestations déterminées » au paragraphe 2(1), le montant prévu pour une année civile antérieure à 10 1995;

l) fixer, pour l'application des paragraphes 9(3), 11(2), 31(3) et 33(2), la manière de déterminer toute fraction des gains maximums reçus par un parlementaire au cours d'une année civile;

m) fixer la date où l'ancien parlementaire peut choisir, suivant les paragraphes 23(1) ou 43(1), de recevoir une pension de réversion, prévoir les modalités de rajustement de ses allocations et prévoir la manière de déterminer la pension de réversion versée au conjoint survivant au titre des paragraphes 23(4) et 43(4);

n) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

o) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Les règlements prévus aux alinéas (1)a), b), k) et l) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

**65.** Un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport d'actif concernant la situation du compte d'allocations sont,

Retroactive application of regulations

Valuation report

Rétroactivité des règlements

Rapport d'évaluation



to the Retiring Allowances Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.

Valuation  
report

66. (1) A cost certificate, a valuation report and an assets report relating to the Compensation Arrangements Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* as if the retirement compensation arrangements provided for by Parts II and III were pension plans established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Compensation Arrangements Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31, 1995, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.

Report to  
Parliament

67. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, lay before Parliament a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, including a statement of the amounts received by way of contributions and interest under this Act, the amounts paid under this Act by way of allowances or other benefits, the number of contributors, the number of persons receiving any allowance or other benefit, and such other information as is prescribed.

conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, établis, transmis au ministre désigné au titre de cette loi et déposés au Parlement.

66. (1) Un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport d'actif concernant la situation du compte de convention sont, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, établis, transmis au ministre et déposés au Parlement comme si le régime de pension d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi s'appliquait à la convention de retraite visée aux parties II et III.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date de l'examen actuariel du compte de convention pour l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 décembre 1995, les examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

67. Le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement, le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et comprenant un état des cotisations et des intérêts reçus, des allocations et autres prestations versées, du nombre de cotisants et de bénéficiaires, ainsi que toute information complémentaire déterminée par règlement.

Rapport au  
Parlement

AMENDMENTS TO OTHER ACTS,  
ENACTMENT OF SCHEDULES,  
TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

*Amendments to other Acts*

Defence Services Pension Continuation Act

82. Section 22 of the *Defence Services Pension Continuation Act* is repealed.

83. (1) Paragraphs 26(a) and (b) of the said Act are repealed.

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end

MODIFICATIONS D'AUTRES LOIS, ÉDICTION  
DE NOUVELLES LOIS, DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Modifications apportées à d'autres lois*

Loi sur la continuation de la pension des services de défense

82. L'article 22 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est abrogé.

83. (1) Les alinéas 26a) et b) de la même loi sont abrogés.

(2) L'alinéa 26f) de la même loi est abrogé.

S.R.C. 1970,  
ch. D-3

R.S.C. 1970, c  
D-3

*Defence Services Pension Continuation Act*

*Clause 82:* Section 22 reads as follows:

“22. A pension to a militiaman shall become forfeited, and may be withdrawn,

- (a) if the grantee is convicted of an indictable offence;
- (b) if the grantee knowingly associates with thieves or suspected persons; or
- (c) if the grantee refuses to give to the authorities any information and assistance in his power for the detection of crime, for the apprehension of criminals, or for the suppression of a disturbance of the peace.”

*Clause 83:* (1) Paragraphs 26(a) and (b) read as follows:

*Loi sur la continuation de la pension du service de  
défense*

*Article 82. — Texte de l'article 22 :*

« 22. Un milicien à qui une pension a été accordée en est déchu et la pension peut lui être retirée,

- a) si le pensionnaire est déclaré coupable d'un acte criminel;
- b) si le pensionnaire forme sciemment société avec des voleurs ou des personnes suspectes; ou
- c) si le pensionnaire refuse de donner aux autorités les renseignements et l'aide en son pouvoir pour la découverte des crimes, l'arrestation des criminels, ou la répression des perturbations de la paix publique. »

*Article 83, (1). — Texte des alinéas 26a) et b) :*

of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof.

84. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

84. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

Election	<p>26.1 (1) Where an officer who is in receipt of a pension has a spouse and, by reason of paragraph 26(d) or (e), a pension could not be granted to the spouse under section 25 in the event of the officer's death, the officer may elect, at the prescribed time and in the prescribed manner, to reduce the amount of the officer's pension in order that a pension could be granted to the spouse under subsection (3).</p>	26.1 (1) L'officier qui reçoit une pension peut, lorsque son conjoint n'aurait pas droit, selon les alinéas 26d) ou e), à la pension visée à l'article 25, choisir, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, de réduire le montant de sa pension de façon qu'une pension puisse être accordée à son conjoint en vertu du paragraphe (3).	Choix
Reduction of pension	<p>(2) If an officer makes an election, the amount of the officer's pension shall be reduced in accordance with the regulations, but the actuarial present value of both the reduced pension and the pension that could be granted to the spouse under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the officer's pension immediately before the reduction is made.</p>	<p>(2) Le montant de la pension de l'officier qui effectue le choix est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale de la pension réduite et de la pension qui pourrait être accordée au conjoint en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension de l'officier avant la réduction.</p>	Réduction de la pension
Pension to widow	<p>(3) The Minister shall grant a pension to the widow of any officer who makes an election if</p> <p>(a) the widow was the spouse of the officer both at the time of the election and at the time of death; and</p> <p>(b) the election has not been revoked under subsection (5).</p>	<p>(3) Le ministre accorde une pension à la veuve de l'officier qui effectue le choix si elle était son conjoint à la date du choix et à la date de son décès pourvu que ce choix ne soit pas révoqué en vertu du paragraphe (5).</p>	Pension à la veuve
Amount of pension	<p>(4) The pension granted to a widow under subsection (3) shall be in an amount determined in accordance with the regulations.</p>	<p>(4) Le montant de la pension visé au paragraphe (3) est déterminé conformément aux règlements.</p>	Montant de la pension
Revocation of election	<p>(5) If an officer who makes an election is subsequently enrolled in or transferred to the regular force and required by subsection 5(1) of the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations, but otherwise an election is irrevocable.</p>	<p>(5) Le choix effectué par l'officier est, si celui-ci est enrôlé de nouveau dans la force régulière ou y est muté et est alors tenu de contribuer au compte de pension de retraite des Forces canadiennes conformément au paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i>, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements. Dans tous les autres cas, ce choix est irrévocable.</p>	Révocation
Section 32 does not apply	<p>(6) Section 32 does not apply to a widow who is granted a pension under subsection (3).</p>	<p>(6) L'article 32 ne s'applique pas à la veuve visée au paragraphe (3).</p>	Non-application de l'article 32

“(a) if the applicant is, in the opinion of the Minister, unworthy of it;

(b) if the applicant is, in the opinion of the Minister, wealthy;”

« a) si, de l'avis du Ministre, la personne qui la demande n'est pas digne;

b) si, de l'avis du Ministre, la personne requérante est riche; »

(2) Paragraph 26(f) reads as follows:

“(f) in the case of an officer who married after the 1st day of July 1901, if he was more than twenty-five years older than his wife; or”

(2). — Texte de l'alinéa 26f) :

« f) dans le cas d'un officier qui s'est marié après le 1<sup>er</sup> juillet 1901, s'il était de vingt-cinq ans plus âgé que sa femme; ou »

*Clause 84: New.*

*Article 84. — Nouveau.*

Regulations				Règlements
	(7) The Governor in Council may make regulations		(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	
	(a) prescribing the time at which and manner in which an election may be made under subsection (1);	5	a) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe (1);	5
	(b) respecting the reduction to be made in the amount of an officer's pension under subsection (2);		b) prévoir le montant de la réduction de pension de l'officier visée au paragraphe (2);	
	(c) respecting the amount of the pension granted to a widow under subsection (3);	10	c) prendre des mesures relatives au montant de la pension accordée à la veuve en 10 vertu du paragraphe (3);	
	(d) determining the time at which an election is deemed to be revoked under subsection (5); and		d) déterminer la date à laquelle le choix est réputé révoqué en vertu du paragraphe (5);	
	(e) generally as the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.	15	e) prendre toute autre mesure qu'il estime 15 nécessaire à l'application du présent article.	
1989, c. 6, s. 12	<b>85. Section 30 of the said Act is repealed.</b>		<b>85. L'article 30 de la même loi est abrogé.</b>	1989, ch. 6, art. 12
1974-75-76, c. 81, s. 51	<b>86. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>		<b>86. L'article 32 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	1974-75-76, ch. 81, art. 51
Woman deemed to be widow	<b>32. (1) For the purposes of this Act, 20</b> where a woman establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than one year immediately before the death of an officer or former officer with whom she had been residing and to whom she was not married, been publicly represented by him to be his wife, the Treasury Board may deem her to be the widow of the officer or former officer and to have become married to him at the time when, in 30 fact, the representation began.	20	<b>32. (1) Pour l'application de la présente loi, le Conseil du Trésor peut, lorsqu'une femme lui présente des éléments convaincants établissant qu'elle cohabitait avec un officier ou ancien officier depuis au moins un 25 an avant le décès de celui-ci et que pendant cette période il la présentait en public comme son épouse, assimiler cette femme à la veuve de l'officier ou ancien officier et la considérer comme mariée à celui-ci à la date où cette 30 présentation a effectivement commencé.</b>	Femme réputée veuve
Widow deemed to be married carlier	<b>(2) For the purposes of this Act, where the widow of an officer or former officer establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had resided with the officer 35 or former officer for a period immediately before their marriage and that she had, for that period, been publicly represented by him to be his wife, the Treasury Board may deem her to have become married to him at the 40 time when, in fact, the representation began.</b>	35	<b>(2) Pour l'application de la présente loi, le Conseil du Trésor peut, lorsque la veuve d'un officier ou ancien officier lui présente des éléments convaincants établissant qu'elle a 35 cohabité avec celui-ci jusqu'à leur mariage et que, pendant cette période de cohabitation, il la présentait en public comme son conjoint, considérer cette femme comme mariée à cet officier ou ancien officier à la date où cette 40 présentation a effectivement commencé.</b>	Femme réputée mariée
R.S., c. D-2	Diplomatic Service (Special) Superannuation Act		Loi sur la pension spéciale du service diplomatique	L.R., ch. D-2
	<b>87. Subsection 6(1) of the Diplomatic Service (Special) Superannuation Act is</b>		<b>87. Le paragraphe 6(1) de la Loi sur la pension spéciale du service diplomatique est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	



**Clause 85:** Section 30 reads as follows:

"30. (1) A widow's pension or a child's compassionate allowance, shall be discontinued if she or the child becomes unworthy of it, or becomes wealthy.

(3) Where through her own neglect or omission, the claim of a widow to pension is not established before her death, the amount of pension that she might have received, if living, shall not be allowed her representatives."

**Clause 86:** Section 32 at present reads as follows:

"32. (1) For the purposes of this Act a woman who

(a) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than three years immediately prior to the death of an officer or former officer with whom she had been residing and whom by law she was prohibited from marrying by reason of a previous marriage either of that officer or of herself to another person, been publicly represented by that officer as his wife, or

(b) establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than one year immediately prior to the death of an officer or former officer with whom she had been residing, been publicly represented by that officer as his wife, and that at the time of the death of that officer neither she nor the officer was married to any other person,

shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to be the widow of that officer and to have become married to him at such time as she commenced being so represented as his wife, and for the purposes of this Act a woman to whom this subsection would apply, but for her marriage to an officer or former officer after such time as she commenced being so represented as the wife of that officer, shall, if the Treasury Board so directs, be deemed to have become married to that officer at the time when, in fact, she commenced being so represented.

(2) If, upon the death of an officer or former officer, it appears to the Treasury Board that the widow of that officer had, immediately prior to his death, been living apart from him, and if the Treasury Board so directs, having regard to the surrounding circumstances, including the welfare of any children involved, she shall be deemed, for the purposes of this Act, to have pre-deceased the officer.

(3) The Treasury Board may, in its discretion, notwithstanding any direction made by the Board under subsection (2), direct that a pension payable to a widow be apportioned among several applicants for the

**Article 85.** — Texte de l'article 30 :

\* 30. (1) La pension d'une veuve ou l'allocation de commisération d'un enfant doit lui être discontinuée si la veuve ou l'enfant devient indigne, ou devient riche.

(3) Si, par sa propre négligence ou par son omission, le droit d'une veuve à une pension n'est pas établi avant son décès, le montant de la pension qu'elle aurait pu recevoir, si elle avait vécu, ne peut pas être accordé à ses représentants. »

**Article 86.** — Texte actuel de l'article 32 :

\* 32. (1) Aux fins de la présente loi, une femme qui

a) établit, à la satisfaction du conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins trois ans immédiatement antérieure au décès d'un officier ou ancien officier avec qui elle résidait et que la loi lui interdisait d'épouser parce que l'officier ou elle-même était déjà marié à une autre personne, elle a été publiquement représentée par cet officier comme étant son épouse, ou

b) établit, à la satisfaction du conseil du Trésor, que, pendant une période d'au moins un an précédant immédiatement le décès d'un officier ou ancien officier avec qui elle résidait, elle a été publiquement représentée par cet officier comme étant son épouse, et que, lors de la mort de l'officier, ni elle ni lui n'était marié à une autre personne,

est, si le conseil du Trésor, l'ordonne, réputée la veuve de cet officier et censée être devenue son épouse à l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, et, aux fins de la présente loi, une femme à qui s'appliquerait le présent paragraphe, si ce n'était de son mariage à un officier ou ancien officier après l'époque où elle a commencé à être ainsi représentée comme étant son épouse, est réputée, quand le conseil du Trésor l'ordonne, être devenue l'épouse de cet officier à l'époque où, de fait, elle a commencé à être ainsi représentée.

(2) Si, au décès d'un officier ou ancien officier, il apparaît au conseil du Trésor que la veuve de cet officier avait, immédiatement avant le décès de ce dernier, vécu séparée de lui et si le conseil du Trésor l'ordonne, compte tenu des circonstances de l'espèce, notamment du bien-être de tous enfants en cause, cette veuve est, aux fins de la présente loi, réputée décédée avant l'officier.

(3) Par dérogation à toute directive prévue au paragraphe (2), qui est alors réputée révoquée, le conseil du Trésor peut ordonner la

**repealed and the following substituted therefor:**

6. (1) Every Public Official who is not a contributor under the *Public Service Superannuation Act* and who is not a member of a special pension plan established under the *Special Retirement Arrangements Act* shall, by reservation from the Public Official's salary, contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of that salary minus an amount equal to the amount the Public Official would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that salary if that salary, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of the Public Official's income for the year from pensionable employment as defined in that Act.

**88. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

8. In the case of a Public Official who was employed in the public service of Canada immediately prior to appointment to a Public Office, the Governor in Council may from time to time declare that, for all purposes of this Act, the *Public Service Superannuation Act* and the *Special Retirement Arrangements Act*, the salary of the Public Official shall be such amount as the Governor in Council considers the Public Official would have received if the Public Official had remained in the position in the public service of Canada that the Public Official held at the time of appointment to a Public Office.

**89. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

9. (1) Where a Public Official who is not a contributor under the *Public Service Superannuation Act* and who is not a member of a special pension plan established under the *Special Retirement Arrangements Act* elects in writing, at any time prior to the Public Official's retirement or resignation as a Public Official, to accept a pension authorized by this section, the Public Official is entitled, in lieu of the pension authorized by section 5, to a pension equal to two thirds of the pension to which the Public Official

6. (1) Tout diplomate qui n'est pas contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ni participant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* doit, au moyen d'une retenue sur son traitement, verser au Trésor six pour cent de son traitement moins un montant égal au montant qu'il serait requis de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* relativement à ce traitement si celui-ci, 10 exprimé sous forme de taux annuel, constituait le total pour l'année de son revenu provenant de l'emploi ouvrant droit à pension défini dans cette loi.

**88. L'article 8 de la même loi est abrogé et 15  
20 remplacé par ce qui suit :**

8. Dans le cas d'un diplomate qui était employé dans l'administration publique fédérale immédiatement avant sa nomination à une charge diplomatique, le gouverneur en 20 conseil peut en tant que de besoin déclarer que, pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, le traitement de ce diplomate 25 est le montant que, selon le gouverneur en conseil, il aurait reçu s'il avait conservé, dans l'administration publique fédérale, le poste qu'il détenait au moment de sa nomination à une charge diplomatique. 30

**89. Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

9. (1) Si un diplomate qui n'est pas contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ni participant aux 35 termes de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* choisit par écrit, à tout moment avant sa retraite ou sa démission comme diplomate, d'accepter une pension autorisée par le présent article, il a droit, au lieu de la 40 pension autorisée par l'article 5, à une pension égale aux deux tiers de la pension à laquelle il aurait eu droit aux termes de l'article 5, n'eût été son choix.

Public  
Official's  
contribution

Contribution du  
diplomate

Where  
Governor in  
Council may  
declare amount  
of salary

Détermination  
du traitement  
par le  
gouverneur en  
conseil

Election to  
accept pension  
in lieu of any  
other pension

Choix  
d'accepter une  
pension à la  
place de toute  
autre pension

pension, in which case any direction made under subsection (2) shall be deemed to be revoked.

(4) Any direction made under subsection (3) may from time to time be reviewed and varied."

### *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*

**Clause 87:** Subsection 6(1) at present reads as follows:

"6. (1) Every Public Official who is not a contributor under the *Public Service Superannuation Act* shall, by reservation from his salary, contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of his salary minus an amount equal to the amount he would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that salary if that salary, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of his income for the year from pensionable employment as defined in that Act."

**Clause 88:** Section 8 at present reads as follows:

"8. In the case of a Public Official who was employed in the public service of Canada immediately prior to his appointment to a Public Office, the Governor in Council may from time to time declare that for all purposes of this Act and of the *Public Service Superannuation Act* the salary of the Public Official shall be such amount as the Governor in Council considers he would have received if he had remained in the position in the public service of Canada that he held at the time of his appointment of a Public Office."

**Clause 89:** Subsection 9(1) at present reads as follows:

"9. (1) Where a Public Official who is not a contributor under the *Public Service Superannuation Act* elects in writing, at any time prior to his retirement or resignation as a Public Official, to accept a pension authorized by this section, he is entitled, in lieu of the pension authorized by section 5, to a pension equal to two-thirds of the pension to which he would, but for his election, have been entitled under section 5."

répartition de l'allocation annuelle payable à une veuve entre plusieurs postulants.

(4) Les directives prévues au paragraphe (3) peuvent être révisées. »

### *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*

**Article 87.** — Texte actuel du paragraphe 6(1) :

« 6. (1) Tout diplomate qui n'est pas contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* doit, au moyen d'une retenue sur son traitement, verser au Trésor six pour cent de son traitement moins un montant égal au montant qu'il serait requis de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* relativement à ce traitement si celui-ci, exprimé sous forme de taux annuel, constituait le total pour l'année de son revenu provenant de l'emploi ouvrant droit à pension défini dans cette loi. »

**Article 88.** — Texte actuel de l'article 8 :

« 8. Dans le cas d'un diplomate qui était employé dans l'administration publique fédérale immédiatement avant sa nomination à une charge diplomatique, le gouverneur en conseil peut au besoin déclarer que, pour l'application de la présente loi et de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le traitement de ce diplomate est le montant que le gouverneur en conseil considère qu'il aurait reçu s'il avait conservé, dans l'administration publique fédérale, le poste qu'il détenait au moment de sa nomination à une charge diplomatique. »

**Article 89.** — Texte actuel du paragraphe 9(1) :

« 9. (1) Si un diplomate qui n'est pas contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* choisit par écrit, à tout moment avant sa retraite ou sa démission comme diplomate, d'accepter une pension autorisée par le présent article, il a droit, au lieu de la pension autorisée par l'article 5, à une pension égale aux deux tiers de la pension à laquelle il aurait eu droit aux termes de l'article 5, n'eût été son choix. »

would, but for that election, have been entitled under section 5.

1990, c. 4

Nordion and Theratronics Divestiture  
Authorization Act

Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de  
Theratronics

1990, ch. 4

**90. Section 9 of the *Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**90. L'article 9 de la *Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Pension rights

9. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act* and the regulations made under that Act apply to a person who meets all of the following criteria:

(a) the person was employed by Nordion or Theratronics and was a contributor under that Act immediately preceding the date on which shares of Nordion or Theratronics, as the case may be, are first sold or otherwise disposed of pursuant to subsection 4(1);

(b) the President of the Treasury Board has not made a payment to Nordion or Theratronics pursuant to section 40 of that Act in respect of that person;

(c) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of that Act in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately preceding the date referred to in paragraph (a); and

(d) the person elects, within the later of one year after the coming into force of this section and one year after the date on which shares of Nordion or Theratronics, as the case may be, are first sold or otherwise disposed of pursuant to subsection 4(1), and in such form and manner as the President of the Treasury Board directs, to have that Act and the regulations made under that Act apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

Election  
irrevocable

(2) An election referred to in paragraph (1)(d) is irrevocable.

Pensions

9. (1) La *Loi sur la pension de la fonction publique* et ses règlements s'appliquent, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

a) était employée par Nordion ou Theratronics et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* avant la date de la première aliénation d'actions de Nordion ou de Theratronics, selon le cas, au titre du paragraphe 4(1);

b) n'a pas fait l'objet d'un paiement effectué par le président du Conseil du Trésor au profit de Nordion ou Theratronics en application de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi avant la date mentionnée à l'alinéa a);

d) choisit, dans l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent article ou la date de la première aliénation d'actions de Nordion ou Theratronics, selon le cas, au titre du paragraphe 4(1), selon la dernière de ces dates, et conformément aux modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, d'être régie par la *Loi sur la pension de la fonction publique* et ses règlements, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable.

Irrévocabilité

## *Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act*

*Clause 90:* Section 9 at present reads as follows:

“9. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to a person who meets all of the following criteria:

- (a) immediately before the coming into force of this section, the person was employed by Nordion or Theratronics and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;
  - (b) the President of the Treasury Board has not made a payment to Nordion or Theratronics pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of that person;
  - (c) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately before the coming into force of this section; and
  - (d) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board directs, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).
- (2) An election referred to in paragraph (1)(d) is irrevocable.
- (3) The Governor in Council may, in relation to persons referred to in paragraph (1)(d), make regulations
- (a) respecting the manner in which and extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply;
  - (b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and
  - (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.
- (4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.”

## *Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics*

*Article 90. —* Texte actuel de l'article 9 :

« 9. (1) La *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ainsi que leurs règlements s'appliquent, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :

- a) était employée par Nordion ou Theratronics et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* à l'entrée en vigueur du présent article;
  - b) n'a pas fait l'objet d'un paiement effectué par le président du Conseil du Trésor au profit de Nordion ou Theratronics en application de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;
  - c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à pension qu'il comptait à son crédit en vertu de cette loi à l'entrée en vigueur du présent article;
  - d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, d'être régie par la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ainsi que leurs règlements, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3).
- (2) Le choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable.
- (3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)d) :
- a) prévoir les conditions auxquelles les dispositions des lois et règlements visés au paragraphe (1) sont applicables;
  - b) adapter les dispositions de ces lois et règlements à l'application du présent article;
  - c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.
- (4) Les règlements visés au paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif par rapport à la date de leur prise s'ils comportent une disposition en ce sens. »



## Regulations

(3) The Governor in Council may, in relation to persons referred to in paragraph (1)(d), make regulations

(a) respecting the manner in which and extent to which provisions of the Public Service Superannuation Act and the regulations made under that Act apply;

(b) adapting provisions of that Act and those regulations for the purposes of this section; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

## Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before 15 they are made.

R.S.C. 1970, c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act

**91. Paragraphs 20(a) and (b) of the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act* are repealed.**

**92. The said Act is further amended by 20 adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:**

## Election

**20.1** (1) Where an officer who is in receipt of a pension has a spouse and, by reason of paragraph 20(c) or (d), a pension 25 could not be granted to the spouse under section 19 in the event of the officer's death, the officer may elect, at the prescribed time and in the prescribed manner, to reduce the amount of the officer's pension in order that 30 a pension could be granted to the spouse under subsection (3).

## Reduction of pension

(2) If an officer makes an election, the amount of the officer's pension shall be reduced in accordance with the regulations, 35 but the actuarial present value of both the reduced pension and the pension that could be granted to the spouse under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the officer's pension immediately 40 before the reduction is made.

## Pension to widow

(3) The Minister shall grant a pension to the widow of any officer who makes an election if

## Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)d) :

a) prévoir les conditions auxquelles les dispositions de la Loi sur la pension de la fonction publique et de ses règlements sont applicables;

b) adapter les dispositions de cette loi et de ces règlements à l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

## Rétroactivité

(4) Les règlements prévus au paragraphe (3) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

S.R.C. 1970, ch. R-10

Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada

**91. Les alinéas 20a) et b) de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada* sont abrogés.**

**92. La même loi est modifiée par inser- 20 tion, après l'article 20, de ce qui suit :**

## Choix

**20.1** (1) L'officier qui reçoit une pension peut, lorsque son conjoint n'aurait pas droit, selon les alinéas 20(c) ou d), à la pension visée à l'article 19, choisir, selon les modalités de 25 temps ou autres prévues aux règlements, de réduire le montant de sa pension de façon qu'une pension puisse être accordée à son conjoint au titre du paragraphe (3).

(2) Le montant de la pension de l'officier 30 qui effectue le choix est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale de la pension réduite et de la pension qui pourrait être accordée à son conjoint en vertu du paragraphe (3) ne peut 35 être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension de l'officier avant la réduction.

## Réduction de la pension

(3) Le ministre accorde une pension à la veuve de l'officier qui effectue le choix si elle 40 était son conjoint à la date du choix et à la

## Pension à la veuve

*Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation  
Act*

*Clause 91:* Paragraphs 20(a) and (b) read as follows:

“(a) if the applicant is unworthy of it;

(b) if the applicant is already wealthy.”

*Clause 92:* New.

*Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie  
royale du Canada*

*Article 91.* — Texte des alinéas 20a) et b) :

« a) si la personne qui la demande n'en est pas digne;

b) si la personne qui la demande est déjà riche; »

*Article 92.* — Nouveau.



- (a) the widow was the spouse of the officer both at the time of the election and at the time of death; and  
 (b) the election has not been revoked under subsection (5).

5

Amount of pension

(4) The pension granted to a widow under subsection (3) shall be in an amount determined in accordance with the regulations.

Revocation

(5) If an officer who makes an election is subsequently re-appointed to or re-enlisted in the Force and required by subsection 5(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to contribute to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations, but otherwise an election is irrevocable.

(4) Le montant de la pension visé au paragraphe (3) est déterminé conformément aux règlements.

Montant de la pension

5

(5) Le choix effectué par un officier est, si celui-ci est nommé de nouveau dans la Gendarmerie ou y est rengagé et est alors tenu de contribuer au compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada conformément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements. Dans tous les autres cas, ce choix est irrévocable.

Révocation

10

15

Section 25.1 does not apply

(6) Section 25.1 does not apply to a widow who is granted a pension under subsection (3).

(6) L'article 25.1 ne s'applique pas à la veuve visée au paragraphe (3).

Non-application de l'article 25.1

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the time at which and manner in which an election may be made under subsection (1);

(b) respecting the reduction to be made in the amount of an officer's pension under subsection (2);

(c) respecting the amount of the pension granted to a widow under subsection (3);

(d) determining the time at which an election is deemed to be revoked under subsection (5); and

(e) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe (1);

b) prévoir le montant de la réduction de pension de l'officier visée au paragraphe (2);

c) prendre des mesures relatives au montant de la pension accordée à la veuve en vertu du paragraphe (3);

d) déterminer la date à laquelle le choix est réputé révoqué en vertu du paragraphe (5);

e) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

Règlements

25

30

35

**93. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

40

**93. Le paragraphe 22(2) de la même loi 35 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Motherless child

(2) If the child is motherless, the allowance may be doubled.

(2) Si l'enfant a perdu sa mère, l'allocation peut être doublée.

Orphelin

**94. Section 24 of the said Act is repealed.**

**94. L'article 24 de la même loi est abrogé.**

**95. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following section:**

**95. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :**

45

*Clause 93:* Subsection 22(2) at present reads as follows:

“(2) If the child is motherless and in great need, the allowance may be doubled.”

*Clause 94:* Section 24 reads as follows:

“24. (1) A widow's pension or a child's compassionate allowance shall be discontinued if such widow or child becomes unworthy of it, or becomes wealthy.

*Article 93.* — Texte actuel du paragraphe 22(2) :

« (2) Si l'enfant a perdu sa mère et est en grand besoin, l'allocation peut être doublée. »

*Article 94, (1).* — Texte de l'article 24 :

« 24. (1) La pension d'une veuve ou l'allocation de commisération d'un enfant lui est discontinuée si la veuve ou l'enfant en devient indigne ou devient riche.

Woman  
deemed to be  
widow

**25.1** (1) For the purposes of this Act, where a woman establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than one year immediately before the death of an officer or former officer with whom she had been residing and to whom she was not married, been publicly represented by him to be his wife, the Treasury Board may deem her to be the widow of the officer or former officer and to have become married to him at the time when, in fact, the representation began.

Widow deemed  
to be married  
earlier

(2) For the purposes of this Act, where the widow of an officer or former officer establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had resided with the officer or former officer for a period immediately before their marriage and that she had, for that period, been publicly represented by him to be his wife, the Treasury Board may deem her to have become married to him at the time when, in fact, the representation began.

**96. Section 43 of the said Act is repealed.**

**97. Subsection 54(2) of the said Act is repealed.**

R.S., c. S-24

Supplementary Retirement Benefits Act

**98. (1) Paragraph (b) of the definition "recipient" in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraphs (iii) and (iv) thereof and substituting the following therefor:**

(iii) is in receipt of a pension pursuant to the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as a result of having been compulsorily retired from the regular force or the Force by reason of any mental or physical condition rendering the person unfit to perform duties as a member of the regular force or the Force, as the case may be,

**25.1** (1) Pour l'application de la présente loi, le Conseil du Trésor peut, lorsqu'une femme lui présente des éléments convainquants établissant qu'elle cohabitait avec un officier ou ancien officier depuis au moins un an avant le décès de celui-ci et que pendant cette période il la présentait en public comme son épouse, assimiler cette femme à la veuve de l'officier ou ancien officier et la considérer comme mariée à celui-ci à la date où cette présentation a effectivement commencé.

Femme réputée  
veuve

(2) Pour l'application de la présente loi, le Conseil du Trésor peut, lorsque la veuve d'un officier ou ancien officier lui présente des éléments convainquants établissant qu'elle a cohabité avec celui-ci jusqu'à leur mariage et que, pendant cette période de cohabitation, il la présentait en public comme son conjoint, considérer cette femme comme mariée à cet officier ou ancien officier à la date où cette présentation a effectivement commencé.

Femme réputée  
mariée

**96. L'article 43 de la même loi est abrogé.**

**97. Le paragraphe 54(2) de la même loi est abrogé.**

Loi sur les prestations de retraite  
supplémentaires

L.R., ch. S-24

**98. (1) Les sous-alinéas b)(iii) et (iv) de 25 la définition de « prestataire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(iii) reçoit une pension en conformité avec la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour avoir dû quitter la force régulière ou la Gendarmerie, ayant été mise à la retraite d'office en raison d'un état physique ou mental qui la rendait incapable de remplir ses fonctions de membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, selon le cas;

(3) If, through her own neglect or omission, the claim of a widow to pension is not established before her death, the amount of pension which she might have received, if living, shall not be allowed to her representatives."

*Clause 95: New.*

(3) Si, par sa propre négligence ou omission, le droit d'une veuve à une pension n'est pas établi avant son décès, le montant de la pension qu'elle aurait pu recevoir n'est pas accordé à ses représentants. »

*Article 95. — Nouveau.*

*Clause 96: Section 43 reads as follows:*

"43. A pension to a constable under this Part shall be granted only upon condition that it becomes forfeited, and may be withdrawn,

- (a) if the grantee is convicted of any indictable offence;
- (b) if the grantee knowingly associates with thieves or suspected persons; or
- (c) if the grantee refuses to give to the police any information and assistance in his power for the detection of crime, for the apprehension of criminals, or for the suppression of any disturbance of the public peace."

*Clause 97: Subsection 54(2) reads as follows:*

"(2) A woman is disqualified from receiving any pension or annuity under this Part so long as she and any person, not her husband, are cohabiting together as man and wife, and any person is disqualified from receiving any pension or annuity while in gaol or in prison, but the pension or annuity payable to or in respect of any such person may be used for the benefit of such other person or persons as may in the opinion of the Minister be best entitled thereto."

#### *Supplementary Retirement Benefits Act*

*Clause 98: (1) Subparagraphs (b)(iii) and (iv) of the definition "recipient" in subsection 2(1) at present read as follows:*

- "(iii) is in receipt of a pension pursuant to paragraph 13(1)(c) or section 17 of the *Public Service Superannuation Act* or clause 11(5)(c)(i)(C) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, or
- (iv) is in receipt of a pension pursuant to the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the *Revised Statutes of Canada*, 1970, the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*,

*Article 96. — Texte actuel de l'article 43 :*

« 43. Une pension ne peut être accordée à un gendarme, en vertu de la présente Partie, qu'à la condition que le gendarme devienne déchu de son droit à pension et que celle-ci puisse lui être retirée

- a) quand le pensionné est convaincu de quelque acte criminel;
- b) quand le pensionné s'associe sciemment à des voleurs ou à des personnes suspectes; ou
- c) quand le pensionné refuse de donner à la Gendarmerie les informations et l'aide en son pouvoir pour la découverte des crimes, l'arrestation des criminels ou la répression des infractions à la paix publique. »

*Article 97. — Texte actuel du paragraphe 54(2) :*

« (2) Une femme n'a pas droit à une pension ou à une annuité en vertu de la présente Partie tant qu'elle et un autre individu, qui n'est pas son époux, cohabitent comme mari et femme, et aucune personne n'a droit à une pension ou à une annuité pendant qu'elle est en prison, mais la pension ou l'annuité payable à cette personne ou à son égard peut être employée à l'avantage d'une autre personne ou d'autres personnes qui, de l'avis du Ministre, peuvent le mieux y avoir droit. »

#### *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*

*Article 98, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la définition de « prestataire » au paragraphe 2(1) :*

- « b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans :
- (iii) reçoit une pension en conformité avec l'alinéa 13(1)c) ou l'article 17 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou avec la division 11(5)c)(i)(C) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,
- (iv) reçoit une pension en conformité avec la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du

(2) Subsection 2(2) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.

(3) Paragraphs 2(3)(a) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) a pension under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, based on not less than that number of years of "service", as defined in the *Defence Services Pension Continuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as the case may be; or

(b) a pension under the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, based on not less than that number of years of service as a "Public Official", as defined in that Act.

99. Subsection 4(6) of the said Act is repealed.

100. (1) All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Where a person who has contributed to the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to any enactment listed or described in Schedule I, in this section referred to as the "contributor",

(a) ceases to contribute to that Account and no pension is or will become payable to or in respect of that person, that person shall be paid an amount equal to the aggregate of all amounts contributed by that person to that Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2); or

(2) Subparagraph 6(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 2(2)b) de la même loi est abrogé.

(3) Les alinéas 2(3)a) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) une pension prévue par la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, et basée sur au moins ce nombre d'années de service, selon la définition de « service » au sens de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas;

b) une pension prévue par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* 20 et basée sur au moins ce nombre d'années de service en qualité de diplomate, selon la définition de « diplomate » au sens de cette loi;

99. Le paragraphe 4(6) de la même loi est abrogé.

100. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) Lorsqu'une personne qui a contribué au compte de prestations de retraite supplémentaires, conformément à un texte mentionné à l'annexe I, appelée au présent article le « contributeur » :

a) soit cesse de contribuer à ce compte et 35 qu'aucune pension n'est ni ne deviendra payable à son profit ou à son égard, il lui est payé un montant égal à l'ensemble de tous les montants qu'elle a versés à ce compte à titre de contributions, ainsi que, 40 le cas échéant, les intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2);

(2) Le sous-alinéa 6(1)b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursement des contributions et prestation minimale

chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as a result of having been compulsorily retired from the regular force or the Force by reason of any mental or physical condition rendering him unfit to perform duties as a member of the regular force or the Force, as the case may be,"

(2) Paragraph 2(2)(b) reads as follows:

"(b) under the *Public Service Superannuation Act*, is the amount of the pension payable in respect of pensionable service to the credit of the person to or in respect of whom the pension is payable under that Act, and"

(3) Paragraphs 2(3)(a) to (e) at present read as follows:

"(a) a pension under the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, based on not less than that number of years of "pensionable service", within the meaning given that expression in the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as the case may be;

(b) a pension under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, based on not less than that number of years of "service", as defined in the *Defence Services Pension Continuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as the case may be;

(c) a pension under the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, based on not less than that number of years of service as a "Public Official", as defined in that Act;

(d) a pension under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, based on,

- (i) in the case of a pension payable to a person under Part III of that Act, not less than that number of years of "pensionable service", within the meaning given that expression in that Part, and
- (ii) in the case of a pension payable to a person under Part I of that Act, not less than that number of years of such "pensionable service", within the meaning given that expression in Part III of that Act, as that person would have had to his credit if he had been a member to whom Part III of that Act applied; or

(e) a pension under the *Public Service Superannuation Act*, based on not less than that number of years of "operational service" within the meaning given that expression in section 15 of that Act."

**Clause 99:** Subsection 4(6) reads as follows:

"(4) For the purpose of subsection (5), when applied in determining under subsection (1) the supplementary retirement benefits payable to a person in respect of a pension payable pursuant to subsection 17(2) of the *Public Service Superannuation Act*, that person shall be deemed to have ceased to be employed at the time he ceased to be employed in operational service, as defined in section 15 of that Act."

**Clause 100:** (1) The relevant portion of subsection 6(1) at present reads as follows:

Canada de 1970, la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour avoir dû quitter la force régulière ou la Gendarmerie, ayant été mise à la retraite d'office en raison d'un état physique ou mental qui la rendait incapable de remplir ses fonctions de membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, selon le cas; »

(2). — Texte actuel de l'alinéa 2(2)(b) :

« b) en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est le montant de la pension payable pour service ouvrant droit à pension au crédit de la personne à laquelle ou relativement à laquelle la pension est payable en vertu de cette loi; »

(3). — Texte actuel des alinéas 2(3)(a) à e) :

« a) une pension prévue par la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et basée sur au moins ce nombre d'années de « service ouvrant droit à pension », au sens donné à cette expression dans la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas;

b) une pension prévue par la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, et basée sur au moins ce nombre d'années de « service », selon la définition qu'en donne la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas;

c) une pension prévue par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* et basée sur au moins ce nombre d'années de service en qualité de « diplomate », selon la définition qu'en donne cette loi;

d) une pension prévue par la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et basée :

(i) dans le cas d'une pension payable à une personne en vertu de la partie III de cette loi, sur au moins ce nombre d'années de « service ouvrant droit à pension », au sens donné à cette expression dans cette partie,

(ii) dans le cas d'une pension payable à une personne en vertu de la partie I de cette loi, sur au moins ce nombre d'années de « service ouvrant droit à pension », au sens donné à cette expression dans la partie III de cette loi, que cette personne aurait eu à son crédit si elle avait été un parlementaire auquel s'appliquait la partie III de cette loi;

e) une pension prévue par la *Loi sur la pension de la fonction publique* et basée sur au moins ce nombre d'années de « service opérationnel », au sens donné à cette expression par l'article 15 de cette loi. »

**Article 99.** — Texte actuel du paragraphe 4(6) :

« (6) Pour l'application du paragraphe (5) dans le calcul en vertu du paragraphe (1) des prestations de retraite supplémentaires payables à une personne au titre d'une pension payable conformément au paragraphe 17(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, cette personne est réputée avoir cessé d'être employée au moment où elle a cessé d'être employée dans le service opérationnel, au sens donné à cette expression par l'article 15 de cette loi. »

**Article 100, (1).** — Texte actuel du passage visé du paragraphe 6(1) :



(i) all amounts contributed by the contributor to that Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2), and

(i) tous les montants que le contributeur a versés à ce compte à titre de contributions, ainsi que, le cas échéant, les intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2),

5

(3) Subsection 6(3) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé.

101. Items 2 and 3 of Schedule I to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

101. Les articles 2 et 3 de l'annexe I de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

10

2. Part VI of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. M-10.

2. Partie VI de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, S.R.C. 1970, ch. M-10.

102. Item 6 of Schedule I to the said Act is repealed.

102. L'article 6 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

15

103. Item 11 of Schedule I to the said Act is repealed.

103. L'article 11 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

104. Item 13 of Schedule I to the said Act is repealed.

104. L'article 13 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

105. Item 17 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

105. L'article 17 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. Regulations made by the Governor in Council or the Treasury Board, other than regulations made under the *Special Retirement Arrangements Act*, that, in the opinion of the Minister, provide for the payment of a pension out of the Consolidated Revenue Fund calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.

17. Règlements pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor — sauf s'ils sont pris en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* — qui, de l'avis du 25 ministre, prévoient le paiement d'une pension sur le Trésor, calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.

30

#### Enactment of Schedules

#### Édiction de nouvelles lois

Schedule I

106. The *Special Retirement Arrangements Act*, as set out in Schedule I, is hereby enacted.

106. Est édictée la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, en sa version à l'annexe I.

Annexe I

Schedule II

107. The *Pension Benefits Division Act*, as set out in Schedule II, is hereby enacted.

107. Est édictée la *Loi sur le partage des prestations de retraite*, en sa version à l'annexe II.

Annexe II

#### Transitional

#### Dispositions transitoires

Transitional

108. Payments made to the Supplementary Retirement Benefits Account on or after April 1, 1991, pursuant to Part III of the *Public Service Superannuation Act*, Part III of the *Canadian Forces Superannuation Act*, or Part III of the *Royal Canadian*

108. Les montants portés au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires à compter du 1<sup>er</sup> avril 1991 conformément à la partie III de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, à la partie III de la *Loi sur la pension de retraite des Forces*

Disposition  
transitoire



"6. (1) Where a person who has contributed to the Supplementary Retirement Benefits Account, in this section referred to as the "contributor":

(a) ceases to contribute to that Account and no pension is or will become payable to or in respect of him, he shall be paid an amount equal to the aggregate to all amounts contributed by him to that Account, other than amounts contributed pursuant to subsection 39(7) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 24(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2); or"

(2) Subparagraph 6(1)(b)(i) at present reads as follows:

"(i) all amounts contributed by the contributor to that Account other than amounts contributed pursuant to subsection 39(7) of the *Public Service Superannuation Act* or subsection 24(6) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2), and"

(3) Subsection 6(3) reads as follows:

"(3) For the purposes of subparagraph (1)(b)(ii), "death benefit" does not include supplementary death benefit provided for in Part II of the *Public Service Superannuation Act* or Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*."

*Clause 101:* Items 2 and 3 of Schedule I at present read as follows:

"2. *Members of Parliament Retiring Allowances Act.*

3. *An Act to make provision for the retirement of members of the Senate.*"

*Clause 102:* Item 6 of Schedule I reads as follows:

"6. *Public Service Superannuation Act.*"

*Clause 103:* Item 11 of Schedule I reads as follows:

"11. *Canadian Forces Superannuation Act.*"

*Clause 104:* Item 13 of Schedule I reads as follows:

"13. *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act, Part I.*"

*Clause 105:* Item 17 of Schedule I at present reads as follows:

"17. Regulations made by the Governor in Council or the Treasury Board that, in the opinion of the Minister, provide for the payment of a pension out of the Consolidated Revenue Fund calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable."

« 6. (1) Lorsqu'une personne qui a contribué au compte de prestations de retraite supplémentaires, appelée au présent article le « contributeur » :

a) soit cesse de contribuer à ce compte et qu'aucune pension n'est ni ne deviendra payable à son profit ou à son égard, il lui est payé un montant égal à l'ensemble de tous les montants qu'elle a versés à ce compte à titre de contributions, à l'exception du montant versé conformément au paragraphe 39(7) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou au paragraphe 24(6) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ainsi que, le cas échéant, des intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2); »

(2). — Texte actuel du sous-alinéa 6(1)(b)(i) :

« (i) tous les montants que le contributeur a versés à ce compte à titre de contributions à l'exception des montants versés conformément au paragraphe 39(7) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou au paragraphe 24(6) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, ainsi que, le cas échéant, les intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2). »

(3). — Texte actuel du paragraphe 6(3) :

« (3) Pour l'application du sous-alinéa (1)(b)(ii), la « prestation consécutive au décès » ne comprend pas la prestation supplémentaire de décès prévue à la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou à la partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*. »

*Article 101.* — Texte actuel des articles 2 et 3 de l'annexe I :

« 2. *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires.*

3. *Loi instituant la retraite des membres du Sénat*, S.C. 1965, ch. 4. »

*Article 102.* — Texte actuel de l'article 6 de l'annexe I :

« 6. *Loi sur la pension de la fonction publique.* »

*Article 103.* — Texte actuel de l'article 11 de l'annexe I :

« 11. *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes.* »

*Article 104.* — Texte actuel de l'article 13 de l'annexe I :

« 13. *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, partie I. »

*Article 105.* — Texte actuel de l'article 17 de l'annexe I :

« 17. Règlements pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor qui, de l'avis du ministre, prévoient le paiement d'une pension sur le Trésor, calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable. »

*Mounted Police Superannuation Act*, as those Parts read immediately prior to the day on which this Act is assented to, are deemed to have been made to the Superannuation Account, the Canadian Forces Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account, as the case may be.

canadiennes ou à la partie III de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le libellé de ces parties précédant la date de sanction de la présente loi sont réputés avoir été portés au crédit du compte de pension de retraite, au compte de pension de retraite des Forces armées ou au compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, selon le cas.

#### *Coming into Force*

Coming into  
force

109. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision thereof, or any provision of an Act amended or enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Sections 23, 30, 50, 58, 78 and 80, subsection 98(2), section 99, subsection 100(2) and sections 102 to 104 are deemed to have come into force on April 1, 1991.

#### *Entrée en vigueur*

109. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle disposition d'une loi modifiée ou édictée par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par le gouverneur en conseil.

15

(2) Les articles 23, 30, 50, 58, 78 et 80, le paragraphe 98(2), l'article 99, le paragraphe 100(2) et les articles 102 à 104 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1991.

Idem



SCHEDULE I  
(Section 106)

SPECIAL RETIREMENT  
ARRANGEMENTS ACT

SHORT TITLE

Short title **1.** This Act may be cited as the *Special Retirement Arrangements Act*.

INTERPRETATION

Definitions	<b>2.</b> In this Act,
"benefit" « prestations »	"benefit" includes a refund of contributions and any interest payable on those contributions;
"Minister" « ministre »	"Minister" means the President of the Treasury Board;
"pension benefit" « prestation de retraite »	"pension benefit" means a periodic payment to which a member or former member of a special pension plan, or the spouse, other beneficiary or estate of that member or former member, is or may become entitled under that pension plan;
"pension benefit credit" « droits à pension »	"pension benefit credit" means the aggregate value at a particular time of the pension benefit and any other benefits that have accrued under a special pension plan to a member or former member of that pension plan, as calculated in the prescribed manner;
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;
"retirement compensation arrangement" « régime compensatoire »	"retirement compensation arrangement", unless the context otherwise requires, means a plan or an arrangement that is established by or under the authority of an order made under paragraph 10(a) or subsection 11(1);
"retirement compensation benefit credit" « droits à pension compensatoires »	"retirement compensation benefit credit" means the aggregate value at a particular time of the benefits that have accrued to a person under a retirement compensation arrangement, as calculated in the prescribed manner;
"special pension plan" « régime spécial de pension »	"special pension plan" means a pension plan established by or under the authority of an order made under paragraph 3(1)(b).

ANNEXE I  
(article 106)

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE  
PARTICULIERS

TITRE ABRÉGÉ

**1.** *Loi sur les régimes de retraite particuliers.*

DÉFINITIONS

<b>2.</b> Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
5 « droits à pension » Valeur totale à un moment donné, calculée selon les modalités réglementaires, des prestations de retraite et autres prestations acquises par le participant ou participant ancien au titre d'un régime spécial de pension.	5 « droits à pension » « pension benefit credit »
10 « droits à pension compensatoires » Valeur totale à un moment donné, calculée selon les modalités réglementaires, des prestations acquises au titre d'un régime compensatoire.	10 « droits à pension compensatoires » « retirement compensation benefit credit »
15 « ministre » Le président du Conseil du Trésor.	15 « ministre » « Minister »
20 « prestation de retraite » Paiement périodique auquel ont ou pourront avoir droit, au titre d'un régime spécial de pension, le participant ou participant ancien, son conjoint, ses autres ayants cause ou sa succession.	20 « prestation de retraite » « pension benefit »
« prestations » Y sont compris les remboursements de cotisations et les intérêts afférents à celles-ci.	« prestations » « benefit »
25 « régime compensatoire » Sauf indication contraire du contexte, régime ou convention institués au titre d'un décret pris en application de l'alinéa 10a) ou du paragraphe 11(1).	25 « régime compensatoire » « retirement compensation arrangement »
30 « régime spécial de pension » Régime de pension institué au titre d'un décret pris en application de l'alinéa 3(1)b).	30 « régime spécial de pension » « special pension plan »



## SPECIAL PENSION PLANS

*Establishment of Plans*

Plans may be established

3. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

- (a) exempt, subject to the regulations, any person or class of persons from the application of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* or the *Lieutenant Governors Superannuation Act*;
- (b) establish or authorize the establishment of a pension plan to provide pension benefits and other benefits to or in respect of any person or class of persons so exempted from the application of that Act; and
- (c) designate any person as a member of a special pension plan or designate any class of persons as members of that pension plan.

Compliance with *Income Tax Act*, etc.

- (2) A special pension plan shall
- (a) comply with the provisions of the *Income Tax Act* and the regulations made under that Act respecting registered pension plans; and
- (b) provide for the payment of supplementary benefits in relation to any pension benefit that is payable under that pension plan, calculated at the same rates and in the same manner as is provided under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of supplementary retirement benefits payable under that Act.

Amendments

4. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend or authorize the amendment of any special pension plan.

Retroactivity of amendments

(2) An amendment to a special pension plan may, if the order by which the amendment is made or is authorized to be made so provides, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which the order is made, which prior day shall not be before the day on which that pension plan is established.

Void amendments

(3) An amendment to a special pension plan is void if the amendment would reduce or have the effect of reducing

## RÉGIMES DE PENSION SPÉCIAUX

*Institution des régimes*

Pouvoir d'instituer des régimes

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre :

- a) soustraire, sous réserve des règlements, toute personne ou catégorie de personnes à l'application de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*;
- b) instituer un régime de pension, ou en autoriser l'institution, en vue du versement de prestations de retraite et autres prestations au profit ou à l'égard des personnes ou catégories de personnes ainsi soustraites à l'application de ces lois;
- c) désigner toute personne ou catégorie de personnes comme participants de ce régime.

Conformité à la *Loi de l'impôt sur le revenu*

- (2) Tout régime spécial de pension doit remplir les conditions suivantes :
- a) être conforme aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ses règlements relatifs aux régimes de pension agréés;
- b) assurer le versement de prestations supplémentaires parallèlement à toute prestation prévue par lui, calculées aux taux et de la façon indiqués dans la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* relativement aux prestations de retraite supplémentaires.

Modification

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre, modifier un régime spécial de pension ou en autoriser la modification.

Rétroactivité des modifications

(2) La modification d'un régime spécial de pension a un effet rétroactif si le décret comporte une disposition en ce sens; le cas échéant, elle est réputée entrée en vigueur avant la date du décret, la rétroactivité ne pouvant toutefois être antérieure à la date de l'institution du régime.

Nullité

(3) Est nulle toute modification d'un régime spécial de pension qui réduirait ou aurait pour effet de réduire des prestations





(a) a pension benefit accrued under that pension plan before the day on which the amendment is made; or

(b) the pension benefit credit accrued under that pension plan in respect of that pension benefit.

de retraite ou des droits à pension correspondants acquis, au titre de ce régime, avant la modification.

### Contributions

5. Every member of a special pension plan that is designated by the regulations is required to contribute to the Registered Pension Plans Account, by reservation from that member's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed in respect of that pension plan, at the rate or rates established by the regulations in respect of that pension plan.

15

### Registered Pension Plans Account

6. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Registered Pension Plans Account.

7. There shall be credited to the Registered Pension Plans Account in each fiscal year

(a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated at the same rates and credited in the same manner and at the same time as interest is calculated and credited in respect of the Superannuation Account continued under subsection 4(2) of the *Public Service Superannuation Act*.

8. (1) A valuation report and an assets report on the state of the Registered Pension Plans Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* as if the special pension plans established under this Act were pension plans established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

### Cotisations

5. Les participants à un régime spécial de pension désigné par règlement sont tenus de cotiser au compte des régimes de pension agréés, par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement à l'égard de ce régime.

10

### Compte des régimes de pension agréés

6. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, le compte des régimes de pension agréés.

7. Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte des régimes de pension agréés :

a) pour chaque mois, le montant que le ministre estime nécessaire pour le coût des prestations acquises pendant ce mois et qui deviendront imputables au compte;

b) les intérêts sur le solde du compte, calculés au même taux et à la même date et portés au crédit de la même manière que dans le cas du compte de pension de retraite maintenu en vertu du paragraphe 4(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

8. (1) Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte des régimes de pension agréés sont établis, transmis au ministre et déposés au Parlement, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si les régimes spéciaux de pension institués conformément à la présente loi étaient des régimes de pension institués en application d'une loi

Persons  
required to  
contribute

Establishment  
of Account

Amounts to be  
credited to  
Account

Valuation and  
assets reports

Personnes  
astreintes à  
cotisation

Ouverture du  
compte

Crédits annuels

Rapports  
d'évaluation et  
d'actif



Review dates	(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Registered Pension Plans Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than three years apart.	visée au paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques</i> .	Dates de révision
Amounts to be credited on basis of valuation report	(3) Following the laying before Parliament of any valuation report under subsection (1), there shall be credited to the Registered Pension Plans Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits chargeable against the Account.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date de révision, pour le premier rapport d'évaluation du compte des régimes de pension agréés, est le 31 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les dates de révision ultérieures ne devant pas être séparées de plus de trois ans.	5
	(3) À la suite du dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe (1), sont portés au crédit du compte des régimes de pension agréés, à la date et de la manière déterminées par le ministre, les montants que, de l'avis de celui-ci, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir le compte pour couvrir le coût des prestations qui lui sont imputables.		10
Payment out of Consolidated Revenue Fund	9. Benefits and other amounts payable under a special pension plan shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Registered Pension Plans Account.	9. Les prestations et autres montants payables au titre d'un régime spécial de pension sont prélevés sur le Trésor et portés au débit du compte des régimes de pension agréés.	20
			25

#### RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS

##### *Establishment of Arrangements*

Arrangements may be established	10. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, (a) establish or authorize the establishment of a plan or an arrangement for the payment of benefits, of a kind referred to in the definition "retirement compensation arrangement" in subsection 248(1) of the <i>Income Tax Act</i> , to or in respect of any person (i) who is required to contribute to the Superannuation Account referred to in section 4 of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , (ii) who is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> ,	
---------------------------------	---	--

#### RÉGIMES COMPENSATOIRES

##### *Institution*

	10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre : a) instituer un régime ou une convention ou en autoriser l'institution prévoyant le versement de prestations, du type visé à la 30 définition de « convention de retraite », au paragraphe 248(1) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> , au profit ou à l'égard des personnes suivantes : (i) celles qui sont tenues de cotiser au 35 compte mentionné à l'article 4 de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , (ii) celles qui sont tenues de cotiser au 40 compte mentionné à l'article 4 de la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces 40 canadiennes</i> ,	Institution facultative
--	--	-------------------------



(iii) who is required to contribute to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account referred to in section 4 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

(iv) to whom the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* or the *Lieutenant Governors Superannuation Act* applies,

(v) who is a member of a special pension plan,

(vi) who, but for the provisions of the *Income Tax Act* and the regulations made under that Act respecting the registration of pension plans, would be able to accrue benefits under a special pension plan or a pension plan provided by an Act referred to in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv), or

(vii) who is prevented by an Act of Parliament from becoming or remaining a member of a pension plan provided by an Act referred to in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv); and

(b) designate any person referred to in paragraph (a) or any class of such persons as being subject to a plan or an arrangement that is established by or under the authority of an order made under that paragraph.

11. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, by order, as soon as is practicable after the day on which this subsection comes into force, establish or authorize the establishment of a plan or an arrangement for the payment of benefits, of a kind referred to in the definition "retirement compensation arrangement" in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, to or in respect of any person

(a) who, on or after that day, is required to contribute to the Superannuation Account referred to in section 4 of the *Public Service Superannuation Act* and whose annual rate of salary is greater than the annual rate of salary that is fixed by any regulations made under paragraph 42.1(a) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(iii) celles qui sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,

(iv) celles qui sont assujetties à la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* ou à la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*,

(v) celles qui participent à un régime spécial de pension,

(vi) celles qui, en l'absence des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ses règlements d'application relatives à l'agrément des régimes de pension, pourraient acquérir des prestations au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime de pension prévu par une loi visée aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) ou (iv),

(vii) celles qui ne peuvent, du fait d'une loi fédérale, devenir ou rester adhérents à un régime de pension prévu par une loi visée aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) ou (iv);

b) désigner des personnes visées à l'alinéa 25 a) ou des catégories de telles personnes comme étant assujetties à un régime ou à une convention institués au titre d'un décret pris en application de cet alinéa.

11. (1) Dès que possible après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le gouverneur en conseil est tenu, par décret, sur recommandation du ministre, d'instituer un régime ou une convention ou d'en autoriser l'institution prévoyant le versement de prestations, du type visé à la définition de « convention de retraite », au paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au profit ou à l'égard des personnes suivantes :

a) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et dont le taux de traitement annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 42.1a) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;



(b) who, on or after that day, is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act* and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by any regulations made under paragraph 50.1(a) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(c) who, on or after that day, is required to contribute to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account referred to in section 4 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 26.1(a) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(d) who is or has been a deputy head, has to the person's credit under the *Public Service Superannuation Act* not less than ten years of pensionable service and elects, in accordance with the regulations, before the person ceases to be employed in the Public Service, to become subject to such a plan or arrangement; or

(e) who, immediately before the coming into force of section 11 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament, was deemed by section 14 of the *Public Service Superannuation Act*, as it read at that time, to be employed in the Public Service.

b) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et dont le taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 50.1a) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

c) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et dont le taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 26.1a) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

d) celles qui sont ou ont été administrateurs généraux, ont à leur crédit en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* au moins dix ans de service ouvrant droit à pension et choisissent conformément aux règlements, avant de cesser d'être employées dans la fonction publique, d'être assujetties au régime ou à la convention;

e) celles qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, déposée au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, étaient réputées être employées dans la fonction publique aux termes de l'article 14 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, selon le libellé de cet article précédant son abrogation.

Designation

(2) The Governor in Council shall, when establishing or authorizing the establishment of a plan or an arrangement under subsection (1), designate the persons who shall be subject to that plan or arrangement and may designate those persons either individually or by class of persons.

(2) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il institue le régime ou la convention ou en autorise l'institution, désigne les personnes, individuellement ou par catégorie, qui y sont assujetties.

Désignation





Idem

(3) A plan or an arrangement that is established by or under the authority of an order made under subsection (1) shall provide for the payment of benefits to or in respect of a person described in that subsection that are equivalent in value to the value of the benefits that the person would have been able to accrue but for

(a) paragraph 5(3)(d) of the *Public Service Superannuation Act*;

(b) paragraph 5(2)(d) of the *Canadian Forces Superannuation Act*;

(c) paragraph 5(2)(c) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*; or

(d) section 11 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, introduced in the third session of the twenty-fourth Parliament.

Definition of "deputy head"

(4) In this section, "deputy head" means the deputy head of a department, a person having by law the status of a deputy head and the chairperson, president or other chief executive officer of a portion of the Public Service, as defined in section 3 of the *Public Service Superannuation Act*, other than a department.

Supplementary benefits

12. A retirement compensation arrangement shall provide for the payment of supplementary benefits in relation to any periodic payments to which a person is entitled under that arrangement, calculated at the same rates and in the same manner as is provided under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of supplementary retirement benefits payable under that Act.

Amendments

13. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, amend or authorize the amendment of any retirement compensation arrangement.

Retroactivity of amendments

(2) An amendment to a retirement compensation arrangement may, if the order by which the amendment is made or is authorized to be made so provides, be retroactive and be deemed to come into force on a day

Idem

(3) Le régime ou la convention prévoit le versement de prestations de valeur équivalente à celle des prestations de retraite que l'intéressé aurait pu acquérir, en l'absence de :

a) soit l'alinéa 5(3)d) de la *Loi sur la pension de retraite de la fonction publique*;

b) soit l'alinéa 5(2)d) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;

c) soit l'alinéa 5(2)c) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

d) soit l'article 11 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de pension particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, déposée au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature.

Définition de « administrateur général »

(4) Au présent article, « administrateur général » s'entend de l'administrateur général d'un ministère, d'une personne ayant de plein droit le statut d'administrateur général et du président ou du premier dirigeant d'un secteur de la fonction publique, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, autre qu'un ministère.

Prestations supplémentaires

12. Le régime compensatoire assure le versement de prestations supplémentaires parallèlement à tout paiement périodique prévu par lui, calculées aux taux et de la façon indiqués dans la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* relativement aux prestations de retraite supplémentaires.

Modification

13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre, modifier un régime compensatoire ou en autoriser la modification.

Rétroactivité

(2) La modification d'un régime compensatoire a un effet rétroactif si le décret comporte une disposition en ce sens; le cas échéant, elle est réputée être entrée en vigueur avant la date du décret, la rétroacti-



prior to the day on which the order is made, which prior day shall not be before the day on which that arrangement is established.

vité ne pouvant toutefois être antérieure à la date d'institution du régime.

Void amend-  
ments

(3) An amendment to a retirement compensation arrangement is void if the amendment would reduce or have the effect of reducing

(a) a benefit accrued under that arrangement before the day on which the amendment is made; or

(b) the retirement compensation benefit credit accrued under that arrangement in respect of that benefit.

(3) Est nulle toute modification d'un régime compensatoire qui réduirait ou aurait pour effet de réduire des prestations ou des droits à pension compensatoires correspondants acquis, au titre de ce régime, avant la modification.

Nullité

Advisory  
committees

14. (1) The Governor in Council may establish advisory committees to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the operation of any retirement compensation arrangement or with any proposal to establish a retirement compensation arrangement.

14. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer des comités consultatifs chargés de conseiller et d'assister le ministre sur toute question liée au fonctionnement d'un régime compensatoire ou sur toute proposition d'institution d'un tel régime.

Comités  
consultatifs

Membership

(2) An advisory committee shall consist of eight persons appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, four of whom shall be selected from among persons who are subject to a retirement compensation arrangement or may become subject to a retirement compensation arrangement that is proposed to be established, as appropriate.

(2) Chaque comité est formé de huit personnes nommées par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre; quatre d'entre elles sont choisies parmi les personnes déjà assujetties à un régime compensatoire ou susceptible de l'être à un tel régime dont est proposée l'institution.

Composition

Term

(3) A member of an advisory committee shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

(3) La durée maximale du mandat des membres est de trois ans.

Durée du  
mandat

### Contributions

### Cotisations

Persons  
required to  
contribute

15. Every person who is subject to a retirement compensation arrangement that is designated by the regulations is required to contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account, by reservation from the person's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed in respect of that arrangement, at the rate or rates established by the regulations in respect of that arrangement.

15. Les personnes assujetties à un régime compensatoire désigné par règlement sont tenues de cotiser au compte des régimes compensatoires, par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement à l'égard de ce régime.

Personnes  
astreintes à  
cotisation

Public Service  
corporations

16. (1) A Public Service corporation that is designated by the regulations shall pay into the Retirement Compensation Arrangements Account, at such time or times as the

16. (1) Aux dates que le ministre peut fixer, les organismes de la fonction publique désignés par règlement versent au compte des régimes compensatoires, relativement

Organismes de  
la fonction  
publique



Minister may determine, in respect of any benefits accrued or accruing by any employee of the Public Service corporation under a retirement compensation arrangement, an amount determined in accordance with the regulations.

aux prestations acquises ou en cours d'acquisition par leurs salariés au titre de tels régimes, le montant déterminé conformément aux règlements.

## Definitions

(2) In this section, "employee" and "Public Service corporation" have the same meaning as in subsection 37(2) of the *Public Service Superannuation Act*.

(2) Au présent article, « salarié » et « organismes de la fonction publique » s'entendent au sens du paragraphe 37(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

5 Définition de « salarié »

*Retirement Compensation Arrangements Account*

*Compte des régimes compensatoires*

Establishment of Account

17. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Retirement Compensation Arrangements Account.

17. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, le compte des régimes compensatoires.

Ouverture du compte

Amounts to be credited to Account

18. (1) There shall be credited to the Retirement Compensation Arrangements Account in each fiscal year  
(a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against that Account; and  
(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of that Account, calculated at the same rates and credited in the same manner and at the same time as interest is calculated and credited in respect of the Superannuation Account.

18. (1) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte des régimes compensatoires :

Crédits annuels

a) pour chaque mois, le montant que le 15 ministre estime nécessaire pour le coût des prestations acquises pendant ce mois et qui deviendront imputables au compte;  
b) les intérêts sur le solde du compte, calculés au même taux et à la même date 20 et portés au crédit de la même manière que dans le cas du compte de pension de retraite.

## Idem

(2) There shall be credited to the Retirement Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount, if any, determined at the end of the year, that is refundable in respect of that Account under subsection 207.7(2) of the *Income Tax Act*.

(2) Lors de chaque année civile, est porté au crédit du compte des régimes compensatoires un montant égal au montant, déterminé à la fin de l'année, qui est éventuellement remboursable à l'égard de ce compte en vertu du paragraphe 207.7(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Idem

Valuation and assets reports

19. (1) A valuation report and an assets report on the state of the Retirement Compensation Arrangements Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* as if the retirement compensation arrangements established under this Act were pension plans

19. (1) Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte des régimes compensatoires sont établis, transmis au ministre et déposés au Parlement, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si les régimes compensatoires institués conformément à la présente loi étaient des régimes de

Rapports d'évaluation et d'actif





established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Retirement Compensation Arrangements Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than three years apart.

Amounts to be credited on basis of valuation report

(3) Following the laying before Parliament of any valuation report under subsection (1), there shall be credited to the Retirement Compensation Arrangements Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits chargeable against the Account.

Amounts to be charged to Account

20. (1) There shall be charged to the Retirement Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount of tax, if any, that is payable for that year in respect of the Account under subsection 207.7(1) of the *Income Tax Act*.

Amounts to be credited to other accounts

(2) The amounts charged to the Retirement Compensation Arrangements Account under subsection (1) shall be credited to the appropriate account in the accounts of Canada.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

21. Benefits and other amounts payable under a retirement compensation arrangement shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Retirement Compensation Arrangements Account.

Benefits not assignable, etc.

22. Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(a) a benefit under a special pension plan or retirement compensation arrangement is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any

pension instituted in application d'une loi visée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date de révision, pour le premier rapport d'évaluation du compte des régimes compensatoires, est le 31 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les dates de révision ultérieures ne devant pas être séparées de 10 plus de trois ans.

Dates de révision

(3) À la suite du dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe (1), sont portés au crédit du compte des régimes compensatoires, à la date et de la manière déterminées par le ministre, les montants que, de l'avis de celui-ci, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir le compte pour couvrir le coût des prestations qui lui sont imputables.

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation

20. (1) Est porté au débit du compte des régimes compensatoires, lors de chaque année civile, le montant qui serait payable à titre d'impôt remboursable en vertu du paragraphe 207.7(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Débets

(2) Les montants portés au débit du compte conformément au paragraphe (1) sont portés au crédit des comptes indiqués parmi ceux du Canada.

Montants portés au crédit d'autres comptes

21. Les prestations et autres montants payables au titre d'un régime compensatoire sont prélevés sur le Trésor et portés au débit du compte des régimes compensatoires.

Paiements sur le Trésor

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* et de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* :

Incessibilité et insaisissabilité

a) les prestations versées au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire ne peuvent être cédées, gre-



transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(b) a benefit under a special pension plan or retirement compensation arrangement to which a member or former member of that pension plan or a person subject to that arrangement is entitled, or to which a surviving spouse or child is entitled, is not capable of being surrendered or commuted 10 during the lifetime of that person, and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(c) a benefit under a special pension plan or retirement compensation arrangement 15 is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Remedial  
action

23. Where the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or an administrative error on the part of any person acting 20 in an official capacity in the administration of a special pension plan, a retirement compensation arrangement or this Act, a person has been denied a benefit to which the person was entitled or the opportunity to exercise a right, to elect a benefit or to opt for a benefit, the Minister may take such remedial action as the Minister considers appropriate to place that person in the position that the person would have been in if that erroneous 30 advice had not been given or that administrative error had not been made.

Recovery of  
amounts due

24. (1) Where a member or former member of a special pension plan or a person subject to a retirement compensation 35 arrangement dies and an amount payable by that member, former member or person into the Registered Pension Plans Account or Retirement Compensation Arrangements Account remains due at the time of death, 40 that amount, together with interest at the prescribed rate or determined in the prescribed manner, from the time that amount became due, may be recovered in the prescribed manner from any benefit payable 45 under that pension plan or arrangement in respect of that member, former member or person, without prejudice to any other

vées ou assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un participant actuel ou ancien a droit au titre d'un 5 régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire, les prestations auxquelles une personne a droit au titre d'un régime compensatoire, ainsi que les prestations auxquelles un conjoint survivant ou un 10 enfant a droit, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause et toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations payables au titre d'un 15 régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.

23. S'il est convaincu que, par suite d'un 20 avis erroné donné ou d'une erreur d'ordre administratif commise par toute personne responsable de la gestion d'un régime spécial de pension, d'un régime compensatoire ou de l'exécution de la présente loi, une prestation 25 a été refusée à tort à une personne ou celle-ci n'a pas eu la possibilité d'exercer un droit ou de choisir une prestation, le ministre peut prendre les mesures qu'il juge utiles afin de replacer la personne lésée dans la situation 30 qui aurait été la sienne s'il n'y avait pas eu d'erreur.

24. (1) Tout montant à payer par le participant actuel ou ancien ou par une personne assujettie à un régime compensatoire au 35 compte des régimes de pension agréés ou au compte des régimes compensatoires et impayé à la date de son décès est recouvrable, avec l'intérêt afférent — au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire — depuis la date où il est devenu exigible et conformément aux règlements, sur toute prestation payable au titre du régime spécial de pension ou du régime compensatoire à l'égard de ce participant ou de 45 cette personne, et ce sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

Recouvrement  
des montants  
dus



recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to the recovery thereof.

Amounts to be credited to appropriate Account

(2) An amount recovered under subsection (1) shall be credited to the Registered Pension Plans Account or the Retirement Compensation Arrangements Account, as appropriate.

Recovery of amounts paid in error

25. Subject to the regulations, where an amount is paid in error under a special pension plan or retirement compensation arrangement on account of any benefit payable on a periodic basis, the Minister may authorize the retention, by way of deduction from any subsequent payment of that benefit, of the amount paid in error, together with interest at the prescribed rate or determined in the prescribed manner, from the time the amount was paid in error, and any charge prescribed in respect thereof, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to the recovery thereof.

Annual report

26. (1) The Minister shall in each fiscal year prepare a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, which report shall include a statement showing the amounts paid into and out of the Registered Pension Plans Account and the Retirement Compensation Arrangements Account during that year, by appropriate classifications, the number of persons contributing to each Account and the number of persons receiving benefits under the special pension plans and retirement compensation arrangements established under this Act, together with such additional information as the Governor in Council may require.

Report to be laid before Parliament

(2) The Minister shall cause every report prepared under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after it is prepared.

Governor in Council may exempt

27. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, exempt, subject to the regulations, any person or class of persons from the application of the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police*

(2) Les montants ainsi recouvrés sont portés au crédit, selon le cas, du compte des régimes de pension agréés ou du compte des régimes compensatoires.

Montants portés au crédit du compte

25. Sous réserve des règlements, le ministre peut autoriser la retenue, par retenue sur toute prestation ultérieure, d'un montant — majoré tant de l'intérêt afférent au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire à compter du versement que des frais réglementaires — égal à toute somme versée par erreur, en application d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire, au titre d'une prestation périodique, et ce sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

5 Recouvrement de montants payés par erreur

26. (1) Le ministre établit un rapport annuel portant sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent, assorti d'un état indiquant les entrées et sorties de fonds du compte des régimes de pension agréés et du compte des régimes compensatoires pendant cet exercice, ventilées par catégories, le nombre de cotisants à chacun de ces comptes et celui des bénéficiaires des régimes spéciaux de pension et des régimes compensatoires institués conformément à cette loi ainsi que toute information complémentaire exigée par le gouverneur en conseil.

Rapport annuel

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Dépôt

27. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre, soustraire, sous réserve des règlements, à l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendar-*

Exemptions par le gouverneur en conseil



*Superannuation Act*, if that person or class of persons

- (a) would not be eligible to receive a pension benefit under that Act were that Act to apply to that person or class of persons;
- (b) would not be eligible to receive any additional pension benefit were that Act to continue to apply to that person or class of persons; or
- (c) is subject to any other pension plan that is registered under the *Income Tax Act*.

Regulations

28. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) respecting the time or times at which a person or class of persons becomes exempt from the application of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* or the *Lieutenant Governors Superannuation Act* by an order made under paragraph 3(1)(a) and respecting the manner in which and extent to which any provision of that Act or the regulations made under that Act applies, notwithstanding the exemption, to that person or class of persons and to other persons affected by the exemption, and adapting any such provision to those persons or that class of persons, where necessary for the purpose of providing for the consequences of the exemption or of ensuring the practical operation of that Act or those regulations and a special pension plan;
- (b) prescribing the time or times at which a person becomes or ceases to be a member of a special pension plan or is deemed to become or to cease to be a member for the purposes of that pension plan or this Act;
- (c) for the purposes of section 5, designating special pension plans, defining the word "salary", and establishing the rate or rates at which persons shall contribute to the Registered Pension Plans Account in respect of a special pension plan;
- (d) respecting the crediting to the Registered Pension Plans Account and the charging to the Consolidated Revenue Fund of amounts representing the aggre-

*merie royale du Canada* toute personne ou catégorie de personnes qui, selon le cas :

- a) ne seraient pas admissibles à une prestation de retraite au titre de cette loi, dans le cas où cette loi s'appliquerait à celles-ci;
- b) ne seraient pas admissibles à une prestation supplémentaire de retraite dans le cas où elle continuerait de s'appliquer à celles-ci;
- c) sont assujetties à un autre régime de pension agréé au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Règlements

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

- a) préciser à partir de quand une personne ou catégorie de personnes est soustraite à l'application de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* en vertu d'un décret pris en 20 application de l'alinéa 3(1)a), et prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de cette loi ou de ses règlements s'appliquent, malgré cette exemption, à cette personne, catégorie de personnes ou autres personnes touchées par l'exemption et, enfin, adapter au besoin ces dispositions à celles-ci de façon à prendre en compte les conséquences de l'exemption et à assurer une application réaliste de cette loi ou de ses règlements ainsi que d'un régime spécial de pension;
- b) préciser, pour l'application de la présente loi ou d'un régime spécial de pension, à partir de quand une personne, pour la première fois ou de nouveau et effectivement ou présumément, devient participant d'un tel régime ou cesse de l'être;
- c) pour l'application de l'article 5, désigner des régimes spéciaux de pension, définir « traitement » et déterminer le ou les taux de cotisation à verser au compte des régimes de pension agréés relativement à un régime spécial de pension;
- d) prévoir l'inscription au crédit du compte des régimes de pension agréés et au débit du Trésor des montants correspondant à la valeur totale, à un moment donné, des prestations acquises au titre de la *Loi sur la pension spéciale du service*





gate value at any particular time of any benefits that have accrued to a person under the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* or the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, as calculated in the prescribed manner;

(e) respecting the conditions under which and the extent to which the employment or service that relates to the benefits referred to in paragraph (d) may be counted as pensionable employment or service for the purposes of a special pension plan;

(f) prescribing the time or times at which a person becomes or ceases to be subject to a retirement compensation arrangement or is deemed to become or to cease to be subject to a retirement compensation arrangement for the purposes of that arrangement or this Act;

(g) respecting elections under paragraph 20 11(1)(d);

(h) for the purposes of section 15, designating retirement compensation arrangements, defining the word "salary" and establishing the rate or rates at which persons shall contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account in respect of a retirement compensation arrangement;

(i) designating Public Service corporations for the purposes of subsection 16(1) and determining the amounts that Public Service corporations shall pay into the Retirement Compensation Arrangements Account under that subsection;

(j) respecting any overpayment made out of the Registered Pension Plans Account or the Retirement Compensation Arrangements Account and respecting the deletion, writing off and remission of amounts required to be paid into either Account;

(k) respecting the administration of any special pension plan or retirement compensation arrangement;

(l) respecting the termination or winding-up of any special pension plan or retirement compensation arrangement;

(m) respecting the retention of an amount referred to in section 25;

*diplomatie* ou de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, selon la détermination qui en est faite par règlement;

e) prévoir dans quelles conditions et dans quelle mesure la période d'emploi ou de service correspondant aux prestations visées à l'alinéa d) peut être prise en compte comme période ouvrant droit à pension pour l'application d'un régime spécial de pension;

f) préciser, pour l'application de la présente loi ou d'un régime compensatoire, à partir de quand une personne, pour la première fois ou de nouveau et effectivement ou présumément, devient assujettie à un tel régime ou cesse de l'être;

g) régir les choix prévus à l'alinéa 11(1)d);

h) pour l'application de l'article 15, désigner des régimes compensatoires, définir « traitement » et « solde » et déterminer le ou les taux de cotisation à verser au compte des régimes compensatoires relativement à un régime compensatoire;

i) désigner des organismes de la fonction publique pour l'application du paragraphe 16(1) et déterminer les montants à verser au compte des régimes compensatoires, conformément à ce paragraphe, par ces organismes;

j) prendre des mesures relatives aux montants versés en trop sur le compte des régimes de pension agréés ou sur le compte des régimes compensatoires et à la suppression, à la radiation et à la remise de montants à y verser;

k) prendre des dispositions touchant la gestion d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire;

l) régir la cessation ou la liquidation d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire;

m) régir la retenue de tout montant mentionné à l'article 25;

n) préciser à partir de quand une personne ou catégorie de personnes est soustraite à l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur la pension*



(n) respecting the time or times at which any person or class of persons becomes exempt from the application of the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* by an order made under section 27 and respecting the manner in which and extent to which any provision of that Act or the regulations made under that Act applies, notwithstanding the exemption, to that person or class of persons and to other persons affected by the exemption, and adapting any such provision to those persons or that class of persons, where necessary for the purpose of providing for the consequences of the exemption;

(o) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(p) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) Regulations made under paragraph (1)(a), (b), (c), (h), (i) or (n) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

de retraite des Forces canadiennes ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* en vertu d'un décret pris en application de l'article 27, prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de cette loi ou de ses règlements s'appliquent, malgré cette exemption, à cette personne ou catégorie de personnes et, enfin, adapter au besoin ces dispositions à celles-ci de façon à prendre en compte les conséquences de l'exemption;

o) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

p) prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire.

(2) Les règlements prévus aux alinéas (1)a), b), c), h), i) et n) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

Retroactive  
application of  
regulations

Rétroactivité  
des règlements



SCHEDULE II  
(Section 107)

PENSION BENEFITS DIVISION ACT

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Pension Benefits Division Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,  
 "application" « demande »  
 "court order" « ordonnance »  
 "member" « participant »  
 "Minister" « ministre »  
 "pension benefit" « prestation de retraite »  
 "pension plan" « régime »

1. In this Act, "application" means an application made under subsection 4(1);  
 "court order" means an order referred to in paragraph 4(2)(a) or subparagraph 4(2)(b)(i);  
 "member", in relation to a pension plan, means a person who is or may become entitled to a pension benefit under that pension plan by reason of  
 (a) the person ceasing or having ceased to be employed, to hold an office, to be a member of the Senate or House of Commons or to serve in the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, or  
 (b) any other prescribed circumstances;  
 "Minister", for the purposes of applications and other matters pertaining to a particular pension plan under this Act, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of those applications and matters;  
 "pension benefit" means any pension, allowance, annuity, return of contributions or other benefit or amount payable under a pension plan, and includes any benefit or amount payable under the *Public Service Pension Adjustment Act*, chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of a pension, allowance or annuity payable under that pension plan;  
 "pension plan" means  
 (a) a superannuation or pension plan provided by

ANNEXE II  
(article 107)

LOI SUR LE PARTAGE DES  
PRESTATIONS DE RETRAITE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le partage des prestations de retraite*. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.  
 5 « accord » Accord visé au sous-alinéa 4(2)b(ii).  
 « conjoint » Personne de sexe opposé à celui du participant et qui :  
 a) est unie à celui-ci par les liens du mariage;  
 b) cohabite avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an;  
 c) est partie avec lui à un mariage nul.  
 10 « demande » La demande visée au paragraphe 4(1).  
 « ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de traiter des demandes et autres questions relatives à un régime visé à la présente loi.  
 20 « ordonnance » L'ordonnance visée à l'alinéa 4(2)a) ou au sous-alinéa 4(2)b)(i).  
 « participant » Personne qui a ou peut avoir droit à une prestation de retraite au titre d'un régime soit parce qu'elle cesse ou a cessé d'occuper une charge ou un emploi, d'être un parlementaire ou d'être membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, soit par suite de toute autre circonstance prévue aux règlements.  
 30 « prestation de retraite » Pension, allocation, rente, remboursement de cotisations ou autre prestation ou montant payable au titre d'un régime, ainsi que toute prestation ou montant payable, en vertu de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*, chapitre P-33 des Statuts révisés de 1970 ou de la *Loi sur les presta-*

Définitions

5 « accord »  
"spousal  
agreement"  
« conjoint »  
"spouse"

10

15 « demande »  
"application"

« ministre »  
"Minister"

20

« ordonnance »  
"court order"

« participant »  
"member"

« prestation de  
retraite »  
"pension  
benefit"

40





- (i) the *Public Service Superannuation Act*,
- (ii) the *Canadian Forces Superannuation Act*,
- (iii) the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970,
- (iv) the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,
- (v) the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970,
- (vi) the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*,
- (vii) the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, or
- (viii) the *Governor General's Act*,

(b) a pension plan or retirement compensation arrangement provided by the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, or

(c) a special pension plan or retirement compensation arrangement established under the *Special Retirement Arrangements Act*;

“prescribed” means prescribed by regulation;

“spousal agreement” means an agreement referred to in subparagraph 4(2)(b)(ii);

“spouse”, in relation to a member of a pension plan, means a person of the opposite sex who

(a) is married to the member,

(b) is cohabiting with the member in a conjugal relationship, having so cohabited with the member for a period of not less than one year, or

(c) is a party to a void marriage with the member.

tions de retraite supplémentaires, parallèlement à cette pension, allocation ou rente.

« régime » Selon le cas :

- a) régime de pension de retraite ou de pension prévu aux textes suivants :
  - (i) la *Loi sur la pension de la fonction publique*,
  - (ii) la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,
  - (iii) la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970,
  - (iv) la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,
  - (v) la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970,
  - (vi) la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*,
  - (vii) la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*,
  - (viii) la *Loi sur le gouverneur général*;

b) régime de pension ou convention de retraite prévu à la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*;

c) régime spécial de pension ou régime compensatoire institué en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*.

“prescribed”  
Version  
anglaise  
seulement

“spousal  
agreement”  
« accord »

“spouse”  
« conjoint »

Inconsistency  
with other law

3. In the event of any inconsistency between this Act and the regulations made under this Act and any other law, this Act and the regulations shall prevail to the extent of the inconsistency.

3. Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

35

Incompatibilité

« régime »  
“pension plan”



## APPLICATION FOR DIVISION

## DEMANDE DE PARTAGE

Application

4. (1) A member of a pension plan or a spouse or former spouse of a member may, in the circumstances described in subsection (2), apply to the Minister to divide the member's pension benefits between the member and the spouse or former spouse.

Demande de partage

4. (1) Le participant, ou son conjoint ou ancien conjoint, peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (2), demander au ministre le partage entre eux des prestations de retraite.

5

Circumstances in which application may be made

(2) The circumstances in which an application may be made are:

(a) where a court in Canada of competent jurisdiction, in proceedings in relation to divorce, annulment of marriage or separation, makes an order that provides for the pension benefits to be divided between the member and the spouse or former spouse; or

(b) where the member and the spouse or former spouse have lived separate and apart for a period of one year or more and, either before or after they commenced to live separate and apart,

(i) a court in Canada of competent jurisdiction makes an order that provides for the pension benefits to be divided between them, or

(ii) the member and the spouse or former spouse have entered into a written agreement that provides for the pension benefits to be divided between them.

Circonstances

(2) La demande peut se faire dans l'une des circonstances suivantes :

a) un tribunal canadien compétent rend, dans une procédure de divorce, d'annulation de mariage ou de séparation, une ordonnance portant partage des prestations de retraite entre le participant et son conjoint ou ancien conjoint;

b) le participant et son conjoint ou ancien conjoint ne cohabitent plus depuis un an 15 au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :

(i) un tribunal canadien compétent rend une ordonnance portant partage des prestations de retraite entre eux, 20

(ii) eux-mêmes sont, par accord écrit, convenus d'un tel partage.

Calculation of period of separation

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), 30

(a) the member and the spouse or former spouse are deemed to have lived separate and apart for any period during which they lived apart and either of them had the intention to live separate and apart from 35 the other; and

(b) a period during which the member and the spouse or former spouse have lived separate and apart shall not be considered to have been interrupted or terminated by 40 reason only

(i) that the member or the spouse or former spouse has become incapable of forming or having an intention to continue to live separate and apart or of 45 continuing to live separate and apart of the member's or the spouse's or former spouse's own volition, if it appears to the

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b) :

a) le participant et son conjoint ou ancien conjoint sont réputés avoir vécu séparément pendant toute période de vie séparée au cours de laquelle l'un d'eux avait effectivement l'intention de vivre ainsi; 25

b) il n'y a pas interruption ni cessation d'une période de vie séparée du seul fait : 30

(i) que le participant ou son conjoint ou ancien conjoint est devenu incapable soit d'avoir ou de concevoir l'intention de prolonger la séparation soit de la prolonger de son plein gré, si le ministre estime 35 qu'il y aurait eu probablement prolongation sans cette incapacité,

(ii) qu'il y a eu reprise de la cohabitation par le participant et son conjoint ou ancien conjoint principalement dans un 40

Calcul de la période de séparation



Minister that the separation would probably have continued if the member or the spouse or former spouse had not become so incapable, or

(ii) that the member and the spouse or former spouse have resumed cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose.

but de réconciliation pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours.

Form of application, etc.

(4) An application must  
(a) be made in writing and contain the prescribed information; and  
(b) be accompanied by a certified true copy of the court order or spousal agreement and such other documents as are prescribed.

(4) La demande est :  
a) présentée par écrit avec les renseignements réglementaires;  
b) accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance ou de l'accord et de tout autre document réglementaire.

Forme de la demande

Notice of receipt of application

5. (1) The Minister shall, after receiving an application, send a notice of the receipt in the prescribed manner to each interested party.

5. (1) Le ministre avise, selon les modalités réglementaires, les intéressés de la réception de la demande.

Avis de réception

If interested party is not the applicant

(2) In the case of an interested party who is not the applicant, the notice must  
(a) include the prescribed information and any other information that the Minister considers necessary; and  
(b) be accompanied by a copy of the court order or spousal agreement and any other documents that accompanied the application.

(2) L'avis, lorsque l'intéressé destinataire n'est pas le demandeur, doit :  
a) comporter les renseignements réglementaires et tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire;  
b) être accompagné d'une copie de l'ordonnance ou de l'accord et de tout autre document joint à la demande.

Intéressé non-demandeur

Notice deemed to be received

(3) The notice is deemed to be received by an interested party thirty days after the day on which it is sent in the prescribed manner to that party.

(3) L'avis est réputé reçu par les intéressés trente jours après la date de son envoi selon les modalités réglementaires.

Présomption de réception de l'avis

Definition of "interested party"

(4) In this section and sections 6 to 8, "interested party" means the member of the pension plan and the spouse or former spouse between whom the member's pension benefits are sought to be divided.

(4) Au présent article et aux articles 6 à 8, « intéressé » s'entend, relativement au partage des prestations de retraite, du participant et de son conjoint ou ancien conjoint.

Définition d'« intéressé »

Interested party may object

6. (1) An interested party who objects to the division of the pension benefits on any of the grounds described in subsection (2) may submit a notice of objection in writing to the Minister within sixty days after the day on which notice of the receipt of the application is deemed under subsection 5(3) to be received by that party.

6. (1) Celui des intéressés qui s'oppose, pour un des motifs visés au paragraphe (2), au partage des prestations de retraite peut, dans les soixante jours suivant la date où il est réputé, conformément au paragraphe 5(3), avoir reçu l'avis du ministre, adresser à celui-ci un avis d'opposition.

Opposition à la demande



Grounds for  
objection

(2) The grounds for objection are

(a) that the court order or spousal agreement has been varied or is of no force or effect;

(b) that the terms of the court order or spousal agreement have been or are being satisfied by other means; or

(c) that proceedings have been commenced in a court in Canada of competent jurisdiction to appeal or review the court order or challenge the terms of the spousal agreement.

Documentary  
evidence

(3) An interested party who submits a notice of objection shall include with that notice documentary evidence to establish the grounds for objection.

## DIVISION

Approval of  
division

7. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Minister shall, as soon as is practicable after the Minister is satisfied that an application meets the requirements of this Act, approve the division of the pension benefits for which the application is made.

If notice of  
objection is  
submitted

(2) If an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 6, the Minister shall

(a) where the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(a) or (b), defer any decision on the application until such time as the Minister is able to ascertain to the Minister's satisfaction whether those grounds have been established; and

(b) where the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(c), defer any decision on the application until the final disposition of the proceedings on which those grounds are based.

Minister shall  
refuse approval

(3) The Minister shall refuse to approve the division of the pension benefits if

(a) the application is withdrawn in accordance with the regulations;

(b) where an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 6 and the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(a) or (b), the Minister is

(2) Les motifs d'opposition sont les suivants :

a) l'ordonnance ou l'accord a été modifié ou est sans effet;

5 b) d'autres moyens ont servi, ou servent, à satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord;

c) il a été engagé, devant un tribunal canadien compétent, une procédure d'appel ou de révision de l'ordonnance ou de contestation de l'accord.

Documents

(3) L'avis d'opposition doit être accompagné de preuves documentaires à l'appui des motifs de l'opposition.

## PARTAGE

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre, dès que possible après s'être assuré que la demande est conforme à la présente loi, donne son approbation au partage des prestations de retraite objet de la demande.

(2) Lorsqu'il est saisi d'un avis d'opposition, le ministre diffère toute décision relative à la demande, dans le cas d'un des motifs visés aux alinéas 6(2)a) ou b), jusqu'à ce qu'il puisse en constater le bien-fondé et, dans le cas du motif visé à l'alinéa 6(2)c), jusqu'à l'achèvement de la procédure.

Avis d'opposi-  
tion

25 (3) Le ministre refuse de donner son approbation dans les cas suivants :

a) la demande est retirée conformément aux règlements;

b) dans le cas d'un avis d'opposition où les motifs sont ceux visés aux alinéas 6(2)a) ou b), il constate leur bien-fondé et est convaincu qu'ils sont suffisants pour justifier le refus du partage;

Refus du  
ministre





satisfied that those grounds have been established and that they provide sufficient reason to refuse the division;

(c) where an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 6 and the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(c), the court order or spousal agreement is of no force or effect as a result of the proceedings on which those grounds are based;

(d) the period subject to division cannot be determined under subsection 8(2) or (3); or

(e) the Minister is satisfied, based on evidence submitted to the Minister, that it would not be just to approve the division.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may approve the division of the pension benefits on the basis of an order of a court issued pursuant to any proceedings referred to in paragraph 6(2)(c).

Transitional

(5) The Minister may approve the division of the pension benefits notwithstanding that the court order or spousal agreement on which the application is based was made or entered into before the day on which subsection 4(1) comes into force.

Division

8. (1) A division of pension benefits shall be effected by

(a) subject to subsection (4), transferring an amount representing fifty per cent of the value of the pension benefits that have accrued to the member of the pension plan during the period subject to division, as determined in accordance with the regulations, to the spouse or former spouse, if that pension plan is a retirement compensation arrangement, or, in any other case, to

- (i) a pension plan selected by the spouse or former spouse that is registered under the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits,
- (ii) a retirement savings plan or fund for the spouse or former spouse that is of the prescribed kind, or
- (iii) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities

c) l'ordonnance ou l'accord est sans effet à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 6(2)c);

d) l'application des paragraphes 8(2) ou (3) ne permet pas de déterminer la période visée par le partage;

e) il est convaincu, d'après les éléments de preuve qui lui sont présentés, du caractère injuste du partage.

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut approuver le partage en se fondant sur une ordonnance rendue à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 6(2)c).

Exception

(5) Le ministre peut approuver le partage, même si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée est antérieur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4(1).

Disposition transitoire

8. (1) Le partage des prestations de retraite est effectué par :

Partage

a) sous réserve du paragraphe (4), le transfert du montant qui correspond à cinquante pour cent de la valeur des prestations de retraite acquises, conformément aux règlements, par le participant pendant la période visée par le partage, soit à son conjoint ou ancien conjoint dans le cas d'un régime compensatoire, soit, dans les autres cas :

- (i) à un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et choisi par le conjoint ou l'ancien conjoint, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert,
- (ii) à un régime ou fonds d'épargne-retraite destiné au conjoint ou à l'ancien conjoint et du type prévu aux règlements,



of the prescribed kind, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the spouse or former spouse; and

(b) adjusting, in accordance with the regulations, the pension benefits that have accrued to the member of the pension plan under that pension plan, notwithstanding the provisions of that pension plan or the Act under which it is established or by 10 which it is provided.

Determination  
of period  
subject to  
division

(2) For the purposes of subsection (1) but subject to subsection (3), the period subject to division is

(a) the period specified by the court order 15 or spousal agreement as the period during which the member of the pension plan and the spouse or former spouse cohabited; or  
(b) where the court order or spousal agreement does not specify a period as 20 described in paragraph (a), such period, if any, as may be determined by the Minister as the period during which the member of the pension plan and the spouse or former spouse cohabited. 25

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), where the application is based on a court order and the order provides that pension benefits that have accrued to the member of the pension plan during a period specified in 30 the order are to be divided, the period specified in the order is the period subject to division.

Lump sum  
payment

(4) If the court order or spousal agreement provides, or the interested parties agree, that 35 the terms of the court order or spousal agreement shall be satisfied by the payment of a lump sum amount and that lump sum amount, together with such interest as may be required by the regulations, is less than 40 the amount that would otherwise be transferred in accordance with paragraph (1)(a), that lump sum amount, together with that interest, shall be transferred in accordance with that paragraph in lieu of the greater 45 amount.

Death of spouse  
or former  
spouse

(5) An amount that cannot be transferred in accordance with paragraph (1)(a) by

(iii) à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du type prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement au nom du conjoint ou de l'ancien conjoint d'une telle rente;

b) la révision, conformément aux règlements, des prestations de retraite acquises au titre du régime par le participant, et ce, malgré les dispositions du régime en cause 10 ou de la loi qui l'a prévu ou en vertu de laquelle il a été institué.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) mais sous réserve du paragraphe (3), la période visée par le partage est :

a) celle au cours de laquelle, selon l'ordonnance ou l'accord, le participant et son conjoint ou ancien conjoint ont cohabité;  
b) à défaut de précision dans l'ordonnance ou l'accord, celle, le cas échéant, au cours 20 de laquelle, d'après le ministre, le participant et son conjoint ou ancien conjoint ont cohabité.

Détermination  
de la période  
visée par le  
partage 15

(3) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque la demande est fondée sur une ordonnance qui prévoit le partage des prestations acquises par le participant pendant une 25 période déterminée, celle-ci est la période visée par le partage.

Idem

(4) S'il est prévu dans l'ordonnance ou 30 l'accord, ou si les intéressés conviennent, que le versement d'une somme forfaitaire pourra satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord, et si cette somme, avec l'intérêt réglementaire, est inférieure au montant qui 35 aurait autrement été transféré conformément à l'alinéa (1)a), cette somme forfaitaire avec l'intérêt est le montant qui sera transféré en application de cet alinéa au lieu du montant supérieur. 40

Paiement  
forfaitaire

(5) Lorsque le transfert du montant visé à l'alinéa (1)a) ne peut être effectué en raison

Décès du  
conjoint ou de  
l'ancien  
conjoint



reason only of the death of the spouse or former spouse shall be paid to the estate of the spouse or former spouse.

seulement du décès du conjoint ou de l'ancien conjoint, ce montant est versé à sa succession.

Effective date of adjustment	(6) The adjustment of pension benefits required by paragraph (1)(b) shall be effective as of the date determined in accordance with the regulations, which date may be before the date on which the adjustment is actually made.	(6) La date de prise d'effet de la révision visée à l'alinéa (1)b est déterminée conformément aux règlements et peut être antérieure à celle de la révision même.	Date de révision
Notice of division	(7) The Minister shall send a notice of the division of the pension benefits in the prescribed manner to each interested party.	(7) Le ministre envoie, selon les modalités réglementaires, aux intéressés un avis du partage.	Avis de partage
Further divisions precluded	9. Where a division of pension benefits that have accrued to a member of a pension plan during any period is effected under section 8, no further divisions may be made under that section in respect of that period.	9. Le partage prévu à l'article 8 ne peut être effectué plus d'une fois pour la même période.	Partages ultérieurs interdits

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Amounts transferred in error	10. If the amount transferred in respect of a spouse or former spouse or paid to the estate of a deceased spouse or former spouse under section 8 exceeds the amount that the spouse or former spouse was entitled to have transferred or the estate was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse or estate.	10. Lorsque le montant transféré en vertu de l'alinéa 8(1)a) ou le montant versé à la succession en vertu du paragraphe 8(5) est supérieur à celui qui aurait dû l'être conformément à cet alinéa ou à ce paragraphe, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le conjoint ou l'ancien conjoint ou sur la succession.	Transferts par erreur
Amounts paid before adjustment	11. Where an adjustment is made under paragraph 8(1)(b) and an amount is or has been paid to a member of a pension plan that exceeds the amount to which that member is or would have been entitled under that pension plan after the effective date of that adjustment, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that member and may be recovered at any time by set-off against any pension benefit that is payable to that member under any pension plan, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to the recovery thereof.	11. Dans le cas où le participant reçoit ou a reçu un montant supérieur à celui auquel il a ou aurait eu droit au titre d'un régime après la prise d'effet de la révision visée à l'alinéa 8(1)b), l'excédent constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le participant, recouvrable par retenue sur toute prestation payable à celui-ci au titre de n'importe quel régime, sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.	Recouvrement de montants
Void transactions	12. (1) Amounts that a spouse or former spouse is or may become entitled to have transferred under section 8 are not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that	12. (1) Les montants qu'un conjoint ou ancien conjoint peut avoir le droit de transférer en vertu de l'article 8 ne peuvent être cédés, grevés, assortis d'un exercice anticipé ou donnés en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.	Opérations nulles





purports to assign, charge, anticipate or give as security any such amount is void.

Exemption  
from attach-  
ment, etc.

(2) Amounts that a spouse or former spouse is or may become entitled to have transferred under section 8 are exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Court order

13. Notwithstanding any other provision of this Act or the provisions of any pension plan or Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, where a court in Canada of competent jurisdiction so orders, the Minister shall not, for such period as that court may order, take any action on the direction of a member of a pension plan that may prejudice the ability of the spouse or a former spouse of that member to make an application or obtain a division of pension benefits under this Act.

Payment out of  
Consolidated  
Revenue Fund

14. All amounts payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and be charged to the Consolidated Revenue Fund or to an account or accounts in the accounts of Canada, as provided for by the regulations.

Offence

15. Every person who knowingly makes a false or misleading representation to the Minister in any application or other proceeding under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

#### OFFENCE

#### REGULATIONS

Regulations

16. The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations

- (a) prescribing the circumstances in which a person may make an application under subsection 4(1) on behalf of another person or may act on behalf of another person in prosecuting an application that has been made by that other person;
- (b) prescribing the circumstances in which the personal representative of a deceased member of a pension plan or of a deceased spouse or former spouse may

(2) Les montants qu'un conjoint ou ancien conjoint peut avoir le droit de transférer en vertu de l'article 8 sont, en droit et en équité, exempts d'exécution, de saisie et de saisie-arrêté.

Exemption

5

Ordonnance

13. Malgré toute autre disposition de la présente loi ou les dispositions d'un régime ou de toute autre loi qui l'a prévu ou en vertu de laquelle il a été institué, le ministre ne peut, suivant une ordonnance rendue à cet effet par un tribunal canadien compétent, pendant la période visée dans l'ordonnance, prendre, sur les instructions du participant, des mesures de nature à nuire à la capacité du conjoint ou de l'ancien conjoint de celui-ci de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de retraite en vertu de la présente loi.

Paiements sur  
le Trésor

14. Les montants payables au titre de la présente loi sont prélevés sur le Trésor et portés au débit de celui-ci ou du ou des comptes, ouverts parmi les comptes du Canada, qui sont prévus aux règlements.

#### INFRACTION

Infraction

15. Quiconque fait sciemment des déclarations fausses ou trompeuses dans une demande présentée au ministre ou dans tout autre acte fondé sur la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

#### RÈGLEMENTS

Règlements

16. Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du président du Conseil du Trésor, par règlement :

- a) déterminer les circonstances dans lesquelles une personne peut présenter, à titre de mandataire, une demande en vertu du paragraphe 4(1) ou peut procéder, à ce titre, au suivi de cette demande;
- b) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur à la succession du participant ou de son conjoint ou ancien conjoint, peut présenter une demande en vertu du para-



make an application under subsection 4(1) or may proceed with an application that was made by the member, spouse or former spouse;

(c) where regulations are made under paragraph (a) or (b), respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies to a person referred to in that paragraph or in the circumstances prescribed by those 10 regulations, and adapting any provision of this Act to those persons or circumstances;

(d) respecting the withdrawal of applications;

(e) for the purposes of paragraph 8(1)(a), 15 for determining the value of the pension benefits that have accrued to a member of a pension plan during the period subject to division;

(f) for the purposes of paragraph 8(1)(b), 20 respecting the adjustment of the pension benefits that have accrued to a member of a pension plan under that pension plan;

(g) for the purposes of subsection 8(4), 25 requiring interest to be paid on lump sum amounts and prescribing the rate of interest or the manner of determining the rate of interest;

(h) for the purposes of subsection 8(6), 30 for determining the effective date of the adjustment of pension benefits;

(i) respecting the manner in which and the extent to which any provision of a pension plan or an Act under which a pension plan is established or by which a 35 pension plan is provided, as amended from time to time, applies, notwithstanding the provisions of that pension plan or Act, to any member, spouse, former spouse or other person in any case where a division 40 of pension benefits is effected under section 8, and adapting any provision of that pension plan or Act to those persons;

(j) respecting the charging of amounts payable under this Act to the Consolidated 45 Revenue Fund or to any account or accounts in the accounts of Canada;

(k) respecting the provision of information to a spouse or former spouse of a member of a pension plan concerning the 50

graphe 4(1) ou procéder au suivi de la demande préalablement présentée par l'intéressé;

c) dans le cas de règlement pris en vertu 5 des alinéas a) ou b), prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent soit aux personnes visées par ces alinéas, soit dans les circonstances déterminées par ces règlements, et adapter ces dispositions à 10 ces personnes ou à ces circonstances;

d) prévoir les modalités de retrait des demandes;

e) déterminer, pour l'application de l'alinéa 8(1)a), la valeur des prestations de 15 retraite acquises par un participant pendant la période visée par le partage;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 8(1)b), la révision des prestations de 20 retraite acquises par un participant au titre d'un régime;

g) exiger, pour l'application du paragraphe 8(4), le versement d'intérêts sur les sommes forfaitaires et fixer le taux d'intérêt ou son mode de détermination; 25

h) déterminer, pour l'application du paragraphe 8(6), la date de prise d'effet de la révision des prestations de retraite;

i) prévoir — malgré les dispositions d'un régime ou de la loi qui le prévoit ou en 30 vertu de laquelle il a été institué — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de ce régime ou de cette loi, avec leurs modifications successives, s'appliquent au participant, conjoint, ancien 35 conjoint ou autre personne dans le cas d'un partage, effectué en vertu de l'article 8, des prestations de retraite et adapter les dispositions de ce régime ou de cette loi à ces personnes; 40

j) régir l'inscription au débit du Trésor, ou d'un ou de plusieurs comptes ouverts parmi les comptes du Canada, des montants payables en vertu de la présente loi;

k) prévoir la fourniture de renseignements 45 au conjoint ou à l'ancien conjoint d'un participant sur les prestations qui sont ou peuvent devenir payables relativement à ou pour ce participant au titre de son régime, de la partie II de la *Loi sur la 50*



benefits that are or may become payable to or in respect of that member under that pension plan or under Part II of the *Public Service Superannuation Act*, Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Public Service Pension Adjustment Act* or the *Supplementary Retirement Benefits Act*;  
 (l) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and 10  
 (m) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

*pension de la fonction publique*, de la partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de la partie II de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public* ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

l) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente loi;  
 m) prendre toute mesure d'application de 10 la présente loi qu'il estime nécessaire.



















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-55**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-55**

An Act to amend certain Acts in relation to pensions and  
to enact the Special Retirement Arrangements Act  
and the Pension Benefits Division Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 18, 1992**

---

**C-55**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-55**

Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édic-  
tant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la  
Loi sur le partage des prestations de retraite

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 JUIN 1992**

---







## **C-55**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-55**

An Act to amend certain Acts in relation to pensions and  
to enact the Special Retirement Arrangements Act  
and the Pension Benefits Division Act

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 18, 1992**

---

## **C-55**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-55**

Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édic-  
tant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la  
Loi sur le partage des prestations de retraite

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 18 JUIN 1992**

---

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-55

PROJET DE LOI C-55

An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act

Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION ACT

LOI SUR LA PENSION DE LA FONCTION  
PUBLIQUE

R.S., c. P-36;  
R.S., cc. 22, 46  
(1st Supp.), cc.  
13, 15, 19, 32  
(2nd Supp.), cc.  
9, 18, 20, 28  
(3rd Supp.), cc.  
1, 7, 28, 41, 47,  
54 (4th Supp.);  
1989, cc. 3, 6;  
1990, cc. 3, 13;  
1991, cc. 6, 10,  
16, 38

L.R., ch. P-36;  
L.R., ch. 22, 46  
(1<sup>er</sup> suppl.), ch.  
13, 15, 19, 32  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch.  
9, 18, 20, 28 (3<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1, 7,  
28, 41, 47, 54  
(4<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 3, 6;  
1990 ch. 3, 13;  
1991, ch. 6, 10,  
16, 38

1. (1) Subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

1. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"supplementary benefit"  
« prestation supplémentaire »

"supplementary benefit" means a supplementary benefit payable under Part III;

« prestation supplémentaire » Prestation supplémentaire payable au titre de la partie III.

« prestation supplémentaire »  
10 "supplementary benefit"

(2) Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

When specified age deemed to be reached

(4) For the purposes of paragraph 8(2)(e), a person is deemed to have reached the age of eighteen years at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age and, for the

(4) Pour l'application de l'alinéa 8(2)e), une personne est réputée avoir atteint l'âge de dix-huit ans au début du mois qui suit celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge et, pour l'application du para-

Âge donné  
réputé atteint



purposes of subsection 11(2), a person is deemed to have reached the age of sixty-five years at the beginning of the month following the month in which the person actually reached that age.

Persons deemed  
employed on  
full-time basis

(5) For the purposes of this Act, a person who, immediately before the coming into force of this subsection, is employed in the Public Service on a full-time basis within the meaning of this Act as it reads at that time is, until such time as that person ceases to be so employed, deemed to be employed in the Public Service on a full-time basis.

**2. (1) Paragraph 5(1)(a) of the said Act is repealed.**

**(2) Paragraph 5(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(c) subject to section 5.2, a person who, immediately before the coming into force of this paragraph, was employed in the Public Service as a part-time employee within the meaning of this Act as it read at that time and who has been so employed substantially without interruption since that time,

**(3) Subsection 5(1) of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (h) thereof, by striking out the word "or" at the end of paragraph (i) thereof and by repealing paragraph (j) thereof.**

**(4) Subsection 5(3) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:**

(c) no person shall, in respect of any period of service of that person before July 14, 1960, contribute to the Superannuation Account in respect of any amount received as salary at a rate in excess of fifteen thousand dollars a year; and

(d) no person shall, in respect of any period of service of that person on or after the day on which this paragraph comes into force, contribute to the Superannuation

graphe 11(2), elle est réputée avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans au début du mois qui suit celui au cours duquel elle a réellement atteint cet âge.

5

(5) Pour l'application de la présente loi, la personne qui, le jour précédant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, est employée dans la fonction publique à temps plein au sens de cette loi, dans sa version à ce jour, est, jusqu'à ce qu'elle cesse d'être ainsi employée, réputée travailler à temps plein dans la fonction publique.

5 Personne  
réputée  
employée à  
temps plein

**2. (1) L'alinéa 5(1)a) de la même loi est abrogé.**

**(2) L'alinéa 5(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) sous réserve de l'article 5.2, d'un employé à temps partiel travaillant à ce titre dans la fonction publique le jour précédant l'entrée en vigueur du présent alinéa et 20 dont le service à ce titre au sens de la présente loi dans sa version à ce jour n'a pas été sensiblement interrompu depuis lors;

**(3) L'alinéa 5(1)j) de la même loi est abrogé.**

25

**(4) L'alinéa 5(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) nulle personne ne peut, à l'égard d'une période de service antérieure au 14 juillet 1960, contribuer au compte de pension de 30 retraite en ce qui regarde un montant reçu comme traitement à un taux dépassant quinze mille dollars par an;

d) nulle personne ne peut, à l'égard d'une période de service commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, contribuer au compte de pension de

35



Account in respect of any portion of that person's annual rate of salary that is in excess of such annual rate of salary as is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

**3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following sections:**

**5.1 (1)** Notwithstanding subsection 5(1), a person engaged in the Public Service is not required to contribute to the Superannuation Account under that subsection if that person is engaged to work on average less than twelve hours a week or such lesser number of hours a week as may be prescribed by the regulations.

(2) Notwithstanding subsection 5(1), a person engaged in the Public Service who was so employed on the day on which this subsection comes into force and who, on the day immediately before that day, was not required to contribute to the Superannuation Account by reason of the person being a person described in paragraph 5(1)(j) of this Act, as it read on that immediately preceding day, is not required to contribute to the Account under that subsection in respect of any period of service on or after that day.

(3) Subsection (2) does not apply to a person who makes an election under section 5.4.

**5.2** Every person referred to in paragraph 5(1)(c) who is engaged to work on average at least twelve hours a week or such lesser number of hours a week as may be prescribed by the regulations, may, subject to the regulations, elect to contribute to the Superannuation Account in accordance with subsection 5(1), beginning on the first day of the month following the month in which that person makes that election.

**5.3 (1)** Subject to subsection (3), a contributor who is or has been absent from the Public Service on leave of absence without pay for a period that exceeds three months may, subject to the regulations, elect not to

retraite en ce qui regarde la partie de son taux annuel de traitement dépassant le taux annuel de traitement fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

**3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :**

**5.1 (1)** Par dérogation au paragraphe 5(1), une personne employée dans la fonction publique est exemptée de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée à ce paragraphe, si elle n'est pas engagée pour travailler en moyenne par semaine au moins douze heures ou le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, fixé par règlement.

(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), est exemptée de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée à ce paragraphe, relativement à toute période de service accomplie au plus tôt à partir du jour précédant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la personne employée dans la fonction publique qui y travaillait à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui, le jour précédant cette date, n'était pas tenue de contribuer à ce compte parce qu'elle se trouvait dans la situation visée à l'alinéa 5(1)(j) de la présente loi, dans sa version à ce jour.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes qui effectuent le choix visé à l'article 5.4.

**5.2** Les personnes visées à l'alinéa 5(1)(c) qui sont engagées pour travailler en moyenne par semaine au moins douze heures ou le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, fixé par règlement, peuvent, sous réserve des règlements, choisir de contribuer au compte de pension de retraite, de la manière prévue au paragraphe 5(1), à compter du premier jour du mois suivant celui du choix.

**5.3 (1)** Sous réserve du paragraphe (3), un contributeur qui est ou a été absent de la fonction publique, en congé non payé, pendant plus de trois mois peut, sous réserve des règlements, choisir de ne pas compter comme

Contributions not required

Contributions not required

Non-application

Election for part-time employees

Election for leave of absence

Contributions non requises

Idem

Non-application

Choix pour employés à temps partiel

Choix pour congé non payé





count as pensionable service under clause 6(1)(a)(ii)(A) that portion of the period that is in excess of three months.

Contributions  
not required

(2) Notwithstanding subsection 5(1), a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account under subsection 5(1) in respect of the portion of the period to which the election relates.

Exception

(3) A contributor is not entitled to make an election under subsection (1) if

(a) the period of leave of absence ended before the day on which that subsection comes into force; and

(b) the contributor has, before that day, made all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period.

Transitional

(4) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of leave of absence that ended before the day on which that subsection comes into force and who has, before that day, made some but not all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as pensionable service under clause 6(1)(a)(ii)(A) such portion of that period as is prescribed by the regulations.

Election for  
certain persons  
over sixty-five  
years of age

5.4 (1) A person referred to in subsection 5.1(2) may, subject to the regulations, elect to count as pensionable service the period of service in respect of which that person was unable to contribute to the Superannuation Account by reason of the person being a person described in paragraph 5(1)(j) of this Act, as it read on the day immediately before the day on which that subsection comes into force.

Payment

(2) A person who makes an election under subsection (1) shall pay into the Superannuation Account, at the time and in the manner

service ouvrant droit à pension, au titre de la division 6(1)a)(ii)(A), la partie de la période du congé qui dépasse trois mois.

(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite prévue au paragraphe 5(1) relativement à la période visée par ce choix.

Contributions  
non requises

(3) Le contributeur ne peut effectuer le choix visé au paragraphe (1) dans le cas suivant :

Exception

a) son congé non payé prend fin avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe;

b) il a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite toutes les contributions requises relativement à la période du congé.

(4) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une période de congé non payé se terminant avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite seulement une partie des contributions requises relativement à cette période n'est plus tenu, à partir de la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il doit compter dès lors comme service ouvrant droit à pension au titre de la division 6(1)a)(ii)(A) la partie de cette période visée par les règlements.

Cessation de  
l'obligation

5.4 (1) La personne visée au paragraphe 5.1(2) peut, sous réserve des règlements, choisir de compter comme service ouvrant droit à pension la période de service pour laquelle elle ne pouvait contribuer au compte de pension de retraite parce qu'elle se trouvait dans la situation visée à l'alinéa 5(1)f) de la présente loi, dans sa version à la veille de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Choix pour les  
personnes âgées  
de plus de  
soixante-cinq  
ans

(2) La personne qui effectue le choix visé au paragraphe (1) verse au compte de pension de retraite, selon les modalités de temps

Paiement



prescribed by the regulations, an amount determined in accordance with the regulations.

Election

5.5 (1) A person who has ceased to be employed in the Public Service before the day on which this subsection comes into force may, subject to the regulations, elect to count as pensionable service the period of service in respect of which that person was unable to contribute to the Superannuation Account by reason of the person being a person described in paragraph 5(1)(j) of this Act, as it read on the day immediately before that day.

Payment

(2) A person who makes an election under subsection (1) shall pay into the Superannuation Account, at the time and in the manner prescribed by the regulations, an amount determined in accordance with the regulations.

Crediting of pensionable service

(3) Where a person makes an election under subsection (1), the period of service that the person elects to count as pensionable service is deemed to be to the person's credit as at the date the person most recently ceased to be employed in the Public Service.

4. (1) Subparagraph 6(1)(b)(iii) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after clause (I) thereof, the following clause:

(I.1) any period of service in the Public Service, after December 31, 1980 and before the day on which this clause comes into force, as a part-time employee, if the contributor was a contributor immediately before the day on which this clause comes into force and the contributor elects, within one year after that day, to pay for that service,

(2) Subparagraph 6(1)(b)(iii) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of clause (J) thereof, by adding the word "and" at the end of clause (K) thereof and by adding thereto the following clause:

(L) any period of service in respect of which the contributor makes an election under subsection 5.3(1), if the

ou autres prévues aux règlements, le montant déterminé conformément à ceux-ci.

Choix

5.5 (1) La personne qui a cessé d'être employée dans la fonction publique avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe peut, sous réserve des règlements, choisir de compter comme service ouvrant droit à pension la période de service pour laquelle elle ne pouvait contribuer au compte de pension de retraite parce qu'elle se trouvait dans la situation visée à l'alinéa 5(1)(j) de la présente loi, dans sa version à la veille de cette date.

Paiement

(2) La personne qui effectue le choix visé au paragraphe (1) verse au compte de pension de retraite, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, le montant déterminé conformément à ceux-ci.

Service ouvrant droit à pension

(3) Lorsqu'une personne effectue le choix visé au paragraphe (1), la période de service qu'elle choisit de compter comme service ouvrant droit à pension est réputée être portée à son crédit à la date où elle a en dernier lieu cessé d'être employée dans la fonction publique.

4. (1) Le sous-alinéa 6(1)(b)(iii) de la même loi est modifié par insertion, après la division (I), de ce qui suit :

(I.1) toute période de service passée dans la fonction publique, après le 31 décembre 1980 et avant la date d'entrée en vigueur de la présente division, à titre d'employé à temps partiel, s'il était contributeur avant cette date et s'il choisit, dans un délai d'un an après celle-ci, de payer pour ce service,

(2) Le sous-alinéa 6(1)(b)(iii) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(L) toute période de service à l'égard de laquelle le contributeur effectue le choix visé au paragraphe 5.3(1), s'il



contributor elects, at any time before the contributor ceases to be employed in the Public Service, to pay for that service.

choisit, avant la date où il cesse d'être employé dans la fonction publique, de payer pour ce service.

**5. (1) All that portion of subsection 7(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

7. (1) Subject to subsection (1.1) and section 8, a contributor who is entitled under this Part to count as pensionable service any period of elective service specified in paragraph 6(1)(b) is required to pay, in respect thereof, the following:

**(2) Subsection 7(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (j) thereof and by adding thereto the following paragraph:**

(k) in respect of any period specified in clause 6(1)(b)(iii)(I.1) or (L), such amount as is determined in accordance with the regulations.

**(3) Section 7 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:**

(1.1) Subject to section 8, a contributor who is entitled under this Part to count as pensionable service any period of elective service specified in clause 6(1)(b)(iii)(A), (B), (C), (D), (E), (F), (I), (J) or (K) is required to pay, in respect thereof and in lieu of any amount required under subsection (1), such amount as is determined in accordance with the regulations if

(a) that period of service consists of or includes service during which the contributor was employed in the Public Service as a part-time employee; or

(b) that period of service consists of or includes service of the contributor during which the contributor was employed in the Public Service on a full-time basis and the contributor is employed in the Public Service as a part-time employee at the time

**5. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

7. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1) et de l'article 8, le contributeur qui a le droit, selon la présente partie, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option visée à l'alinéa 6(1)b) est tenu à cet égard de payer ce qui suit :

**(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

k) relativement à la période mentionnée aux divisions 6(1)b)(iii)(I.1) ou (L), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

**(3) L'article 7 de la même loi est modifié 20 par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Sous réserve de l'article 8, le contributeur qui a le droit, au titre de la présente partie, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option visée aux divisions 6(1)b)(iii)(A), (B), (C), (D), (E), (F), (I), (J) ou (K) est tenu de verser, à l'égard de cette période et au lieu du montant visé au 30 paragraphe (1), le montant déterminé conformément aux règlements dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) cette période de service est ou comprend une période pendant laquelle le contributeur a travaillé dans la fonction publique à titre d'employé à temps partiel;

b) cette période de service est ou comprend une période pendant laquelle le contributeur a travaillé dans la fonction publique à titre d'employé à temps plein mais, au mo-

Amount to be paid

Montant à payer

Amount to be paid in certain cases

Montant à payer dans certains cas





the contributor elects to pay for that service.

**6. (1) Paragraph 8(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) any period of service in the Public Service before January 1, 1981 as a part-time employee, within the meaning of this Act as it read from time to time before that date, unless it is service that may be counted under clause 6(1)(b)(i)(B);

(b.1) any period of service in the Public Service after December 31, 1980 as a part-time employee, unless it is service that may be counted under this Part and the elector was, during that period, engaged to work on average at least twelve hours a week or such lesser number of hours a week as may be prescribed by the regulations;

**(2) Paragraph 8(2)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(e) any period of service that is after 1965, before the day on which that elector reached the age of eighteen years and before the day on which this paragraph comes into force.

**(3) All that portion of subsection 8(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

(6) Subject to this section, any amount required by subsection 7(1) or (1.1) or 39(7) to be paid by a contributor in respect of any period of service for which the contributor has elected to pay shall be paid by the contributor into the Superannuation Account or as required by subsection 39(7), as the case may be,

ment où il choisit de payer pour ce service, il y travaille à titre d'employé à temps partiel.

**6. (1) L'alinéa 8(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) de toute période passée dans la fonction publique, antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1981, comme employé à temps partiel au sens de la présente loi dans l'une de ses versions avant cette date, sauf s'il s'agit d'un service qui peut être pris en compte selon la division 6(1)b)(i)(B);

b.1) toute période de service passée dans la fonction publique, postérieure au 31 décembre 1980, comme employé à temps partiel, sauf s'il s'agit d'un service qui peut être pris en compte selon la présente partie et si l'auteur du choix était, pendant cette période, engagé pour travailler en moyenne par semaine au moins douze heures ou le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, fixé par règlement;

**(2) L'alinéa 8(2)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) de toute période de service d'une part postérieure à 1965, d'autre part antérieure au jour où l'auteur du choix a atteint l'âge de dix-huit ans et à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa.

**(3) Le passage du paragraphe 8(6) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(6) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un montant qu'un contributeur est astreint à payer, aux termes des paragraphes 7(1) ou (1.1) ou 39(7), en ce qui regarde toute période de service pour laquelle il a choisi de payer, doit être payé par lui au compte de pension de retraite ou, selon le cas, tel que l'exige le paragraphe 39(7), à son gré, de l'une des façons suivantes :



**(4) Subsection 8(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(9) Where any amount has been paid in error under this Part or Part III on account of any annuity, annual allowance or supplementary benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payment of that annuity, allowance or supplementary benefit, in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

**7. Subsection 10(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(10) Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(a) a benefit under this Part or Part III is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(b) a benefit to which a contributor, surviving spouse or child is entitled under this Part or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(c) a benefit under this Part or Part III is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

**8. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

11. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Part is an amount equal to the aggregate of

(a) an amount equal to

**(4) Le paragraphe 8(9) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(9) Lorsqu'un montant à valoir sur une pension, allocation annuelle ou prestation supplémentaire a été payé par erreur aux termes de la présente partie ou de la partie III, le ministre peut retenir, par déduction sur les versements ultérieurs de cette pension, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, de la manière prescrite par les règlements, un montant égal à celui qui a été payé par erreur, sans préjudice de tout autre recours ouvert à Sa Majesté quant au recouvrement de ce montant.

**7. Le paragraphe 10(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(10) Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées par la présente partie ou la partie III ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un contributeur, un conjoint survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou de la partie III, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations visées par la présente partie ou la partie III sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

**8. (1) Le paragraphe 11(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

11. (1) Le montant de toute pension à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente partie est un montant égal au total des produits suivants :

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :

Recovery of amount paid in error

Recouvrement d'un montant payé par erreur

Benefits not assignable, etc.

Incessibilité des montants

Computation of annuities

Calcul des pensions



(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period preceding the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five, divided by fifty,

multiplied by

(ii) the average annual salary received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual salary received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit; and

(b) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period on and after the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five years less the number of years of pensionable service to the credit of the contributor under subparagraph (a)(i), divided by fifty,

multiplied by the lesser of

(ii) the average annual salary received by the contributor during the period referred to in subparagraph (a)(ii) or (iii), as applicable, and

(iii) the annual rate of salary that is fixed by the regulations made under paragraph 42.1(1)(a), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the day on which the contributor most recently ceased to be employed in the Public Service.

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cinquante,

(ii) soit le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, le traitement annuel moyen qu'il a reçu pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit;

b) le produit du sous-alinéa (i) par le moindre des sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur pendant la période commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension porté à son crédit, divisé par cinquante,

(ii) le traitement annuel moyen reçu par le contributeur au cours de la période visée aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii), selon le cas,

(iii) le traitement annuel moyen fixé par les règlements pris en vertu de l'alinéa 42.1(1)a), ou déterminé de la manière prévue par ces règlements, et en vigueur à la date où le contributeur a cessé en dernier lieu d'être employé dans la fonction publique.

(2) Paragraph 11(7)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: (2) L'alinéa 11(7)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :



(d) a person who has to the person's credit pensionable service that includes a period during which that person was absent from the Public Service on leave of absence without pay is deemed to have received during that period a salary at a rate as prescribed in the regulations;

(3) Subsection 11(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(8) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), any period of service during which a person is employed in the Public Service after that person has, pursuant to paragraph 5(3)(a) or (b), ceased to contribute to the Superannuation Account is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.

9. Paragraph 12(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (i) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iii) an annual allowance calculated and payable in the manner set out in clause 13(1)(c)(ii)(D);

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 13 thereof, the following section:

13.1 (1) Where a contributor who is entitled to an annuity or annual allowance under this Part has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Part in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

(2) If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annu-

d) une personne qui compte à son crédit du service ouvrant droit à pension et comprenant une période durant laquelle elle a été absente de la fonction publique en congé non payé est réputée avoir reçu durant cette période un traitement au taux fixé par règlement;

(3) Le paragraphe 11(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(ii) et (iii), toute période de service pendant laquelle une personne est employée dans la fonction publique après avoir, conformément aux alinéas 5(3)a) ou b), cessé de contribuer au compte de pension de retraite, est réputée une période de service ouvrant droit à pension, au crédit de cette personne.

9. L'alinéa 12(1)b) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iii) soit une allocation annuelle calculée et payable selon les modalités prévues à la division 13(1)c)(ii)(D);

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 13, de ce qui suit :

13.1 (1) Le contributeur admissible à une pension ou à une allocation annuelle au titre de la présente partie peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate en vertu de toute autre disposition de la présente partie, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de sa pension ou de son allocation annuelle afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

(2) Le montant de la pension ou de l'allocation annuelle à laquelle le contributeur est admissible est, lorsqu'il effectue un choix visé au paragraphe (1), réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de la pension

Computation of average annual salary

Calcul du traitement annuel moyen

Election for former contributors

Choix pour anciens contributeurs

Reduction of annuity or annual allowance

Réduction de la pension ou de l'allocation annuelle





ity or annual allowance and the immediate annual allowance to which the spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

Payment to surviving spouse

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

Revocation of election

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-employed in the Public Service and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

Section 25 does not apply

(5) Section 25 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

#### 11. Section 14 of the said Act is repealed.

**12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 24 thereof, the following heading and sections:**

#### *Correctional Service of Canada*

Definition of "operational service"

**24.1** In sections 24.2 to 24.4, "operational service" means service of a kind designated in the regulations that is carried out in the institution or other premises designated in those regulations in respect of that kind of service, and includes such periods of time spent away from that service as are specified in those regulations.

Special pension plan

**24.2** Any person who is employed in operational service by the Correctional Service of Canada on or after the coming into force of this section and who is required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account is entitled, at the person's option on ceasing to be employed in the Public Service, in respect of the operational service that is pensionable service to the credit of that person, to an immediate annuity or annual al-

ou allocation annuelle et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension ou allocation annuelle à laquelle le contributeur a droit avant la réduction.

Paiement

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

Révocation du choix

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci redevient employé dans la fonction publique et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

Non-application de l'article 25

(5) L'article 25 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

#### 11. L'article 14 de la même loi est abrogé.

**12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 24, de ce qui suit :**

#### *Service correctionnel du Canada*

Définition de « service opérationnel »

**24.1** Aux articles 24.2 à 24.4, « service opérationnel » s'entend d'un type de service désigné dans les règlements et effectué dans un établissement ou autre lieu ainsi désigné pour ce type de service; y est assimilée toute période non consacrée à un tel service précisée dans ces règlements.

Régime de pension spécial

**24.2** Les personnes qui, à compter de l'entrée en vigueur du présent article, sont employées dans le service opérationnel du Service correctionnel du Canada et qui, en vertu du paragraphe 5(1), sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite peuvent choisir, lors de la cessation de leur emploi dans la fonction publique, à l'égard du service opérationnel qui constitue du service ouvrant droit à pension porté à leur cré-



lowance calculated in the manner prescribed by the regulations, in the circumstances and subject to the terms and conditions prescribed by those regulations, in lieu of any benefit to which that person is otherwise entitled under subsection 13(1) in respect of that service.

**24.3** Where a person is entitled to a benefit under subsection 13(1) and section 24.2, the number of years of pensionable service to the credit of the person is, for the purpose of computing the benefit to which the person is entitled under subsection 13(1), deemed to be

(a) the number of years of pensionable service to the credit of the person  
minus

(b) the number of years of pensionable service to the credit of the person in respect of which the person is entitled to a benefit under section 24.2.

**24.4** (1) Subject to subsection (2), every person who is employed in operational service by the Correctional Service of Canada on or after the coming into force of this section and who is required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account is, except in the circumstances described in subsection 5(3), required to contribute to the Superannuation Account by reservation from salary or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, such percentage of the person's salary as is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

(2) Subsection (1) does not apply to any person who is a member of a class of persons prescribed by the regulations.

**24.5** A reference in subsection 10(6) to a benefit specified at the contributor's option under section 13 shall be read as including a reference to the contributor's option to an immediate annuity or annual allowance under section 24.2, and a reference in subsection 13(2) or (3) to the immediate annuity, deferred annuity or annual allowance to which the contributor was entitled under subsection 13(1) shall be read as including a

dit, une pension immédiate ou une allocation annuelle calculée en conformité avec les règlements, dans les circonstances et aux conditions que ceux-ci prévoient, en remplacement des autres prestations auxquelles elles ont droit, en vertu du paragraphe 13(1), au titre de ce service.

**24.3** Si une personne a droit à une prestation en vertu du paragraphe 13(1) et de l'article 24.2, le nombre d'années de service ouvrant droit à pension porté à son crédit est, pour le calcul de la prestation à laquelle elle a droit en vertu du paragraphe 13(1), réputé égal à la différence entre le nombre d'années de service ouvrant droit à pension porté à son crédit et le nombre d'années de service ouvrant droit à pension pour lequel elle a droit à une prestation en vertu de l'article 24.2.

**24.4** (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui, au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent article, est employée dans le service opérationnel du Service correctionnel du Canada et qui, en vertu du paragraphe 5(1), est tenue de contribuer au compte de pension de retraite doit, sauf dans les circonstances visées au paragraphe 5(3), y verser, par retenue sur le traitement ou autrement, une contribution s'élevant à un pourcentage de son traitement fixé par les règlements ou déterminé selon les modalités prévues par ceux-ci, en sus de toute autre somme exigée au titre de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne faisant partie d'une catégorie de personnes visée aux règlements.

**24.5** La mention au paragraphe 10(6) d'une prestation pour laquelle le contributeur peut exercer un choix en vertu de l'article 13 vaut également mention de la pension immédiate ou de l'allocation annuelle pour laquelle il peut exercer un choix en vertu de l'article 24.2, de même que la mention aux paragraphes 13(2) ou (3) à une pension immédiate, à une pension différée ou à une allocation annuelle à laquelle le contributeur 45

Computation of benefit under subsection 13(1)

Calcul

Additional amount to be contributed

Contribution supplémentaire

Exception

Exception

References to certain sections

Mentions d'autres articles



reference to the contributor's entitlement to an immediate annuity or annual allowance under section 24.2.

**13. Subsection 25(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Person deemed to be the surviving spouse

(4) For the purposes of this Part, where a contributor dies and the contributor had been, for a period of not less than one year immediately before the contributor's death, 10 residing with a person of the opposite sex to whom the contributor was not married, the Treasury Board may deem that person to be the surviving spouse of the contributor if, during that period, that person had been 15 publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, and may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury 20 Board as being the day on which the representation began.

Person deemed to be married

(4.1) For the purposes of this Part, where a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with 25 whom the contributor had been residing for a period immediately before the marriage and who, during that period, had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, the Treasury 30 Board may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began. 35

**14. Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Marriage after retirement

26. (1) Subject to section 13.1 but notwithstanding any other provision of this Part, 40 the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Part if that person married the surviving spouse after having become entitled under this Part to an annuity or annual allowance, unless, 45 after the marriage, that person became or continued to be a contributor under this Part.

avait droit en vertu du paragraphe 13(1) vaut également mention de la pension immédiate ou de l'allocation annuelle à laquelle il a droit en vertu de l'article 24.2.

**13. Le paragraphe 25(4) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Personne réputée conjoint survivant

(4) Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il cohabitait depuis au moins un an avec une 10 personne de sexe opposé, le Conseil du Trésor peut assimiler cette personne au conjoint survivant du contributeur si ce dernier la présentait en public comme son conjoint pendant cette période et peut la considérer 15 comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Personne réputée mariée

(4.1) Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il 20 était marié à une personne avec qui il avait cohabité jusqu'à leur mariage et que, pendant cette période de cohabitation, il l'avait présentée en public comme son conjoint, le Conseil du Trésor peut la considérer comme 25 mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

**14. Le paragraphe 26(1) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Marriage après la retraite

26. (1) Sous réserve de l'article 13.1 mais 40 nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle 35 prévue par la présente partie si le mariage est postérieur à l'acquisition par cette personne du droit, en vertu de cette partie, à une pension ou à une allocation annuelle, à moins qu'après le mariage elle ne soit devenue ou 40 demeurée contributeur selon la même partie.





**15. All that portion of section 29 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**29.** The following provisions apply to any person who is entitled, under subsection 12(1) or 13(1) or any regulations made for the purposes of section 24.2, to an annuity or an annual allowance, or who has been granted, as a contributor under Part I of the *Superannuation Act*, any annual allowance or adjusted annual allowance thereunder:

**16. Paragraph 31(3)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) to pay for any period of service described in clause 6(1)(b)(iii)(K) or (L),

**17. Sections 32 and 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**32. (1)** Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage the recipient's own affairs, or where the recipient is incapable of managing the recipient's own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under this Part or Part III.

(3) For the purposes of this Part and Part III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is

**15. Le passage de l'article 29 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**29.** Les dispositions suivantes s'appliquent à toute personne qui a droit, en vertu des paragraphes 12(1) ou 13(1) ou des règlements pris en application de l'article 24.2, à une pension ou à une allocation annuelle, ou qui a obtenu, en qualité de contributeur selon la partie I de la *Loi sur la pension de retraite*, une allocation annuelle ou une allocation annuelle ajustée sous son régime :

**16. L'alinéa 31(3)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) soit de payer à l'égard d'une période de service mentionnée aux divisions 6(1)b)(iii)(K) ou (L);

**17. Les articles 32 et 33 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**32. (1)** Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne désignée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans un état d'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, les sommes payables à ce dernier en vertu de la présente partie ou de la partie III.

(3) Pour l'application de la présente partie et de la partie III, tout paiement effectué par le receveur général en conformité avec les

Persons re-employed

Personnes employées de nouveau

Diversion of payments to satisfy financial support order

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

Where recipient unable to manage own affairs

Incapacité du prestataire d'administrer ses affaires

Payment deemed to be to recipient

Paiement réputé fait au prestataire



deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment is made.

### *Presumption of Death*

Presumption of death

33. (1) Where a contributor or a recipient has, either before or after the coming into force of this subsection, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the contributor or recipient is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person is deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

Change of date

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act to have died on that different date.

**18. Subsection 35(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Average annual salary

(3) For the purposes of subparagraph 11(1)(a)(ii), the average annual salary of a contributor to whom subsection (2) applies is the average annual salary received by the contributor

(a) during either period specified in subparagraph 11(1)(a)(ii), or

(b) during the period of the contributor's Canadian service and the last three years of the contributor's Newfoundland service, 35 whichever period is the shorter.

**19. (1) Paragraph 40(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) the benefits payable under this Part 40 and Part III to or in respect of the contributor, as they become payable,

paragraphes (1) ou (2) est réputé un paiement au prestataire à l'égard de qui il est fait.

### *Présomption de décès*

Présomption de décès

33. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, un contributeur ou un prestataire a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, 10 le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; dès lors, elle est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

Modification de la date

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), il reçoit des renseignements ou des éléments de preuve nouveaux indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date 20 en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi, comme décédée à cette autre date.

**18. Le paragraphe 35(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

25

(3) Pour l'application du sous-alinéa 11(1)a(ii), le traitement annuel moyen d'un contributeur auquel s'applique le paragraphe (2) est le traitement annuel moyen qu'il a 30 touché durant la plus courte des périodes suivantes :

Traitement annuel moyen

a) l'une ou l'autre période indiquée au sous-alinéa 11(1)a(ii);

b) la période de son service canadien et les 35 trois dernières années qu'il a passées au service de Terre-Neuve.

**19. (1) L'alinéa 40(4)b de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) soit des prestations payables au contributeur ou à l'égard de celui-ci en vertu de 40



**(2) Subsection 40(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(7) Where, pursuant to subsection (3) or paragraph (4)(a), the Minister makes a payment to an approved employer in respect of an employee, that employee ceases to be entitled to any benefit under this Part or Part III in respect of the period of pensionable service to which that payment relates.

**(3) Paragraph 40(8)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) the amount determined by the Minister as having been paid into the Superannuation Account in respect of that employee and in respect of which that employee is or may become entitled to a benefit under this Part or Part III,

**20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following heading and section:**

#### *Divestiture of Service*

**40.1** Subject to any other Act of Parliament, where Her Majesty in right of Canada transfers or otherwise divests Himself of the administration of a service to any person or body, this Act and the regulations made under this Act apply, in the manner and to the extent provided in any regulations made under paragraph 42.1(u), to any contributor who, as a result of that transfer or divestiture, ceases to be employed in the Public Service and who, on that transfer or divestiture, becomes employed by the person or body to whom the service is transferred or 35 divested.

**21. (1) Paragraph 42(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(d) prescribing, notwithstanding subsection 5(1) and sections 19 and 65, the rates at which, the manner in which and the

la présente partie ou de la partie III, à mesure de leur échéance.

**(2) Le paragraphe 40(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Lorsque, en conformité avec le paragraphe (3) ou l'alinéa (4)a), le ministre fait un paiement à un employeur approuvé à l'égard d'un employé, celui-ci cesse d'avoir droit à toute prestation aux termes de la présente partie ou de la partie III relativement à 10 la période de service ouvrant droit à pension à laquelle se rattache ce paiement.

**(3) L'alinéa 40(8)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) le montant déterminé par le ministre 15 comme ayant été versé au compte de pension de retraite à l'égard de cet employé et relativement auquel cet employé a droit ou peut acquérir le droit à une prestation selon la présente partie ou la partie III 20

**20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40, de ce qui suit :**

#### *Cession de service*

**40.1** Sous réserve de toute autre loi fédérale, lorsque Sa Majesté du chef du Canada 25 cède à une personne ou à un organisme l'administration d'un service, la présente loi et ses règlements s'appliquent, selon les modalités et dans la mesure prévues aux règlements pris en application de l'alinéa 42.1u), 30 au contributeur qui, du fait de la cession, cesse d'être employé dans la fonction publique pour devenir employé du cessionnaire.

**21. (1) L'alinéa 42(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) prescrivant, par dérogation au para- 35 graphe 5(1) et aux articles 19 et 65, les taux auxquels les personnes qui sont ou ont

No benefit payable in respect of transferred contributions

5 Prestation non payable à l'égard des contributions transférées

Divestiture of service

Cession de service



circumstances under which persons who are or have been absent from the Public Service on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence, prescribing the salaries those persons are deemed to have received during that absence and respecting any interest or other charges those persons shall pay into the Account;

**(2) Paragraph 42(1)(o) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(o) respecting the manner in which amounts referred to in subsection 8(8) or (9) may be recovered from any annuity, annual allowance or supplementary benefit payable under this Act;

**(3) Paragraph 42(1)(r) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(r) respecting the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed, for the purposes of this Act, to be substantially without interruption;

**(4) Paragraph 42(1)(gg) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(gg) prescribing the evidence required to satisfy the Minister that a contributor has not become entitled to a pension described in paragraph 11(2)(b), the time and manner within which that evidence shall be provided and the form of that evidence;

**(5) Subsection 42(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (nn) thereof, the following paragraph:**

(nn.1) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which a cash termination allowance or an immediate annuity shall be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability;

été absentes de la fonction publique en congé non payé doivent contribuer au compte de pension de retraite à l'égard de cette absence, ainsi que la manière dont ces personnes doivent y contribuer et les circonstances dans lesquelles elles y sont astreintes, les traitements que de telles personnes sont censées avoir reçus durant cette absence et les intérêts ou autres montants à verser par elles au compte;

**(2) L'alinéa 42(1)o) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

o) concernant la manière dont les montants mentionnés aux paragraphes 8(8) ou (9) peuvent être recouvrés sur toute pension, allocation annuelle ou prestation supplémentaire payable selon la présente loi;

**(3) L'alinéa 42(1)r) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

r) prévoyant les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université est, pour l'application de la présente loi, réputée sans interruption appréciable;

**(4) L'alinéa 42(1)gg) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

gg) pour l'application de l'alinéa 11(2)b), préciser les éléments de preuve à présenter au ministre et indiquer les modalités de temps ou autres, ainsi que la forme de leur présentation;

**(5) Le paragraphe 42(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa nn), de ce qui suit :**

nn.1) concernant, pour l'application de la présente partie, la détermination de l'invalidité et les conditions auxquelles une allocation de cessation en espèces ou une pension immédiate doit être payée ou continuer d'être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures périodiques ou autres d'une telle invalidité;





(6) Paragraph 42(1)(*pp*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*pp*) respecting the amount to be paid into the Superannuation Account by any Public Service corporation or other corporation referred to in section 37 or 67;

(7) Paragraph 42(1)(*uu*) of the said Act is repealed.

(8) Subsections 42(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by adding to Part I, III or IV thereof the name of any board, commission or corporation that is or was an agent or servant of Her Majesty in right of Canada, but for greater certainty the several positions in or under any board, commission or corporation not specified in Schedule I shall not be regarded as constituting or having constituted part of the Public Service for the purposes of this Part.

(4) The Governor in Council may, by order, amend Schedule I by deleting therefrom the name of any board, commission or corporation that has ceased to exist.

(9) Subsection 42(12) of the said Act is repealed.

22. The said Act is further amended by 30 adding thereto, immediately after section 42 thereof, the following section:

42.1 (1) The Governor in Council may make regulations

(a) fixing an annual rate of salary for the 35 purposes of paragraph 5(3)(*d*) or prescribing the manner of determining the annual rate of salary;

(b) prescribing, for the purposes of section 5.1 or 5.2 or paragraph 8(2)(*b.1*), a number of hours a week less than twelve;

(6) L'alinéa 42(1)*pp*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*pp*) prévoyant le montant à verser au compte de pension de retraite par tout organisme de la fonction publique ou autre organisme mentionné aux articles 37 ou 67;

(7) L'alinéa 42(1)*uu*) de la même loi est abrogé.

(8) Les paragraphes 42(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en ajoutant, aux parties I, III ou IV de cette annexe, le nom de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale qui est ou a été un mandataire ou préposé de Sa Majesté du chef du Canada; il demeure toutefois entendu que les divers postes auprès de tout office, conseil, 20 bureau, commission ou personne morale, ou y ressortissant, non spécifié à l'annexe I, ne sont pas réputés constituer ni avoir constitué une partie de la fonction publique pour l'application de la présente partie. 25

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe I en retranchant toute mention de quelque office, conseil, bureau, commission ou personne morale qui a cessé d'exister. 30

(9) Le paragraphe 42(12) de la même loi est abrogé.

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 42, de ce qui suit :

42.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, 35 Règlements par règlement :

a) fixer un taux annuel de traitement pour l'application de l'alinéa 5(3)*d*) ou prévoir son mode de détermination;

b) fixer le nombre d'heures hebdomadaires, inférieur à douze, visé aux articles 5.1 ou 5.2 ou à l'alinéa 8(2)*b.1*);

c) fixer, pour l'application des articles 5.1 ou 5.2 ou de l'alinéa 8(2)*b.1*), le mode de

Additions to  
Schedule I

Deletions from  
Schedule I

Regulations

Pouvoir  
d'ajouter à  
l'annexe I

Mentions  
supprimées de  
l'annexe I



(c) prescribing, for the purposes of section 5.1 or 5.2 or paragraph 8(2)(b.1), the manner of calculating the average of the number of hours a week a person is engaged to work, including the period over which the average is to be calculated;

(d) specifying the circumstances in which an election may be made under section 5.2 or subsection 5.4(1) or 5.5(1), the period within which such an election may be made, the manner of making the election and the circumstances under which and the terms and conditions on which such an election may be revoked and a new election made or deemed to be made;

(e) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 5.3(1);

(f) prescribing, for the purposes of subsection 5.3(4), the portion of the period of leave of absence that is to be counted as pensionable service under clause 6(1)(a)(ii)(A);

(g) determining the amount to be paid by a person who makes an election under subsection 5.4(1) or 5.5(1) and prescribing the time at which and manner in which it shall be paid;

(h) notwithstanding any regulations made under paragraph 42(1)(d), determining the amount to be paid under paragraph 7(1)(k);

(i) determining the amount to be paid by a contributor under subsection 7(1.1);

(j) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 13.1(1) and determining, for the purposes of subsection 13.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

(k) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance under subsection 13.1(2);

(l) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 13.1(3);

calcul de la moyenne du nombre d'heures hebdomadaires et déterminer la période visée par ce calcul;

d) préciser les circonstances dans lesquelles un choix peut être effectué en vertu de l'article 5.2 ou des paragraphes 5.4(1) ou 5.5(1), les modalités et le délai applicables à ce choix, ainsi que les circonstances et les conditions de sa révocation ou celles d'un nouveau choix effectif ou présumé;

e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 5.3(1);

f) déterminer, pour l'application du paragraphe 5.3(4), la partie de la période du congé à compter comme service ouvrant droit à pension au titre de la division 6(1)(a)(ii)(A);

g) déterminer le montant à verser par la personne qui effectue un choix visé aux paragraphes 5.4(1) ou 5.5(1) et fixer les modalités de temps ou autres pour le paiement de ce montant;

h) déterminer, malgré les règlements pris en application de l'alinéa 42(1)d), le montant à payer en vertu de l'alinéa 7(1)k);

i) déterminer le montant à verser par le contributeur en vertu du paragraphe 7(1.1);

j) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 13.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 13.1(4), la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

k) prévoir le montant de la réduction de pension ou d'allocation annuelle visé au paragraphe 13.1(2);

l) régir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 13.1(3);

m) pour l'application de la définition de « service opérationnel », à l'article 24.1, désigner certains types de services ainsi que les établissements ou autres lieux où ils



(m) designating, for the purposes of the definition "operational service" in section 24.1, the kind of service and the institution or other premises in which that kind of service is carried out, and specifying the periods of time spent away from operational service that are to be included within the meaning of that definition;

(n) prescribing the terms and conditions subject to which a person who ceases to be employed in operational service as defined in section 24.1, but continues to be employed by the Correctional Service of Canada, may irrevocably elect to be deemed to be employed in operational service while that person continues to be employed by the Correctional Service of Canada;

(o) respecting the determination of the effective date on which a person shall be deemed to have become or to have ceased to be employed in operational service, as defined in section 24.1;

(p) prescribing, for the purposes of sections 24.2 and 24.3 and any regulations made under this subsection, the terms and conditions subject to which any service before, on or after the coming into force of those sections may be counted as operational service, as defined in section 24.1, that is pensionable service;

(q) prescribing the circumstances in which and the terms and conditions subject to which a person referred to in section 24.2 is entitled, at the person's option, to an immediate annuity or annual allowance in respect of operational service that is pensionable service, prescribing the manner of calculating or adjusting that immediate annuity or annual allowance, and prescribing the circumstances in which the person shall be deemed to have exercised the option in favour of either an immediate annuity or annual allowance;

(r) fixing the percentage of a person's salary required to be contributed to the Superannuation Account under subsection 24.4(1) or prescribing the manner of determining that percentage;

sont effectués et préciser les périodes qui, bien que non consacrées au service opérationnel, lui sont assimilées;

n) fixer les conditions auxquelles la personne qui cesse d'être affectée au service opérationnel défini à l'article 24.1, mais reste employée au Service correctionnel du Canada, peut choisir de façon irrévocable d'être réputée affectée au service opérationnel tant qu'elle reste ainsi employée;

o) prévoir le mode de détermination de la date à laquelle une personne est réputée avoir commencé à être affectée au service opérationnel défini à l'article 24.1 ou avoir cessé de l'être;

p) préciser, pour l'application des articles 24.2 et 24.3 et des règlements pris en vertu du présent paragraphe, à quelles conditions le service effectué avant la date d'entrée en vigueur de ces articles ou à partir de cette date constitue un service opérationnel, défini à l'article 24.1, ouvrant droit à pension;

q) prévoir les circonstances et les conditions à prendre en compte afin que les personnes visées à l'article 24.2 aient droit, à leur choix, à une pension immédiate ou à une allocation annuelle pour leurs périodes de service opérationnel qui constituent un service ouvrant droit à pension, déterminer le mode de calcul ou de révision de cette pension ou allocation et prévoir les circonstances dans lesquelles elles sont réputées avoir choisi entre une pension immédiate ou une allocation annuelle;

r) fixer le pourcentage du traitement qu'une personne est tenue de verser au compte de pension de retraite en vertu du paragraphe 24.4(1) ou prévoir son mode de détermination;

s) préciser les catégories de personnes visées au paragraphe 24.4(2);

t) faire porter, par le ministre, des montants supplémentaires au compte de pension de retraite relativement au service opérationnel qui constitue un service ouvrant droit à pension au crédit d'une personne visée à l'article 24.2 et prévoir les





(s) prescribing classes of persons for the purposes of subsection 24.4(2);

(t) requiring the Minister to credit additional amounts to the Superannuation Account in respect of the operational service that is pensionable service to the credit of a person referred to in section 24.2 and prescribing the manner and circumstances in which those amounts are to be so credited;

(u) respecting the manner in which and extent to which any provision of this Act or any regulations made under this Act apply to any contributor referred to in section 40.1, to any part-time employee or to any person who, immediately before the coming into force of section 11 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament, was deemed by section 14 of this Act, as it read at that time, to be employed in the Public Service, and adapting any of those provisions for the purposes of that application;

(v) respecting the rates at which interest is to be credited to the Superannuation Account under paragraph 44(1)(c), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account; and

(w) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out and giving effect to any provision of this Act referred to in this subsection.

(2) Regulations made under paragraph (1)(a), (f), (g), (h), (i), (m), (q), (r), (s), (u) or (v) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

### 23. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

modalités et les circonstances à prendre en compte à l'égard de ces montants;

u) prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure telles dispositions de la présente loi ou de ses règlements s'appliquent au contributeur visé à l'article 40.1, à l'employé à temps partiel ou à la personne qui, le jour précédant l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, était réputée, en vertu de l'article 14 de la présente loi, dans sa version à ce jour, employée dans la fonction publique et adapter ces dispositions à cette application;

v) régir les taux auxquels l'intérêt est calculé, de quelle manière et à quels moments il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 44(1)c);

w) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi mentionnées au présent paragraphe.

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)a), f), g), h), i), m), q), r), s), u) ou v) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

### 23. L'article 44 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44. (1) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte de pension de retraite :

Retroactive application of regulations

Rétroactivité

Amounts to be credited in each year

Crédits annuels



(a) in respect of every month, an amount equal to the total of

(i) an amount matching the total amount estimated by the Minister to have been paid into the Account during the month by way of contributions in respect of current service other than current service with any Public Service corporation or other corporation as defined in section 37, and

(ii) such additional amount as is determined by the Minister to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month in relation to current service and that will become chargeable against the Account;

(b) in respect of every month, such amount in relation to the total amount paid into the Account during the preceding month by way of contributions in respect of past service as is determined by the Minister; and

(c) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide, but the rate for any quarter in a fiscal year shall be at least equal to the rate that would be determined for that quarter using the method set out in section 46 of the *Public Service Superannuation Regulations*, as that section read on March 31, 1991.

(2) There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to the Superannuation Account

(a) on the day on which this subsection comes into force, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts that, pursuant to Part III, were credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that day, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion

a) pour chaque mois, un montant égal à la somme des montants suivants :

(i) le montant correspondant à la somme globale que le ministre estime avoir été versée au compte au cours du mois sous la forme de contributions à l'égard du service en cours autre que le service en cours auprès d'un organisme de la fonction publique ou autre organisme défini à l'article 37,

(ii) le montant additionnel qui, selon le ministre, est nécessaire pour couvrir le coût des prestations acquises pour ce mois relativement au service en cours et qui deviendront imputables au compte;

b) pour chaque mois, le montant que le ministre détermine en fonction de la somme globale versée au compte pendant le mois précédent sous forme de contributions à l'égard d'un service passé;

c) le montant qui représente l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte, calculé de la manière et selon les taux et porté au crédit aux moments fixés par règlements. Toutefois, le taux applicable à un trimestre donné au cours d'un exercice doit être au moins égal à celui qui serait obtenu pour le même trimestre par la méthode de calcul prévue à l'article 46 du *Règlement sur la pension de la fonction publique*, dans sa version du 31 mars 1991.

(2) Sont imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires ouvert conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants qui, en vertu de la partie III, ont été portés, avant cette date, au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la par-

Amounts to be carried forward

Transferts



of the balance in that Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A),

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of contributors, before that day, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after the day on which this subsection comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).

Calculation of interest

(3) For the purpose of calculating the amount referred to in paragraph (1)(c), the Superannuation Account shall be deemed to have been established immediately before the day on which subsection (1) comes into force and the total amount standing to the credit of the Account on that day, together with the amounts credited to the Account pursuant to subsection (2), are deemed to constitute the balance to the credit of the Account immediately before that day.

Deficits for certain pensionable service to be estimated

(4) The Minister shall estimate the total cost of the benefits payable under this Part and Part III, as at the day on which this subsection comes into force, in respect of the pensionable service to the credit of contributors before that day.

Deficits for certain pensionable service to be amortized

(5) There shall be credited to the Superannuation Account, on the day on which this subsection comes into force, such amount as in the opinion of the Minister will, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 45 that relates to the state of the Superannuation Account, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner set out in subsection (7), such

tie du solde de ce compte qui correspond à ces montants,

(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des contributeurs, en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde de ce compte qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa a).

(3) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)c), le compte de pension de retraite est réputé avoir été ouvert le jour précédant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et le total du solde créditeur du compte à cette date et des montants portés au crédit du compte conformément au paragraphe (2) est réputé constituer le solde créditeur du compte le jour précédant cette date.

Calcul des intérêts

(4) Le ministre effectue l'estimation du total des prestations payables sous le régime de la présente partie et de la partie III, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs avant cette date.

Estimation des déficits concernant le service ouvrant droit à pension

(5) Est porté au crédit du compte de pension de retraite, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le montant que, de l'avis du ministre, il faudra ajouter au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

Amortissements des déficits attribuables au service ouvrant droit à pension

(6) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 45 concernant la situation du compte de pension de retraite, est porté à son crédit, selon les modalités de temps ou autres prévues au paragraphe (7), le montant que, de l'avis

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle



amount as in the opinion of the Minister will, at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of such shorter period as the minister may determine, together with the amount that the Minister estimates will be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

Equal annual instalments

(7) Subject to subsection (8), the amount required to be credited to the Superannuation Account under subsection (6) shall be divided into equal annual instalments and the instalments shall be credited to the Account over a period of fifteen years, or such shorter period as the Minister may determine, with the first such instalment to be credited in the fiscal year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

Adjustments

(8) Where a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (7), the instalments remaining to be credited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the Minister, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the Minister estimates will be to the credit of the Account at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

#### 24. Section 46 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

46. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Part and Part III, together with such additional information as the Governor in Council requires.

du ministre, il faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte que détermine le ministre, au solde créditeur que devrait alors, suivant l'estimation de celui-ci, avoir ce compte pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le montant qu'il faudra ajouter au solde créditeur du compte de pension de retraite, en application du paragraphe (6), est porté au crédit du compte par versements annuels égaux échelonnés sur une période de quinze ans ou sur la période plus courte que détermine le ministre, le premier versement devant être porté au crédit du compte au cours de l'exercice où le rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement.

(8) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (7), les versements qui restaient à créditer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le ministre estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir ce compte à la fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

#### 24. L'article 46 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

46. Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite, et sur ce compte, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations prévues par la présente partie et la partie III; le rapport comporte les renseignements

Versements annuels égaux

Ajustements

Rapport annuel





**25. (1) The definition "basic benefit" in subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

"basic benefit"  
« prestation de  
base »

"basic benefit", with respect to a participant, means an amount equal to twice the salary of the participant, if that amount is a multiple of two hundred and fifty dollars, or an amount equal to the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above twice the salary of the participant, if the first-mentioned amount is not a multiple of two hundred and fifty dollars, subject to a reduction of ten per cent, to be made as of such time as the regulations prescribe, for every year of age in excess of sixty attained by the participant, except that

(a) in the case of a participant who is employed in the Public Service, the basic benefit shall not be less than

- (i) an amount equal to one third of 20 the participant's salary, if that one-third is a multiple of two hundred and fifty dollars, or an amount equal to the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above one third of 25 the participant's salary, if that one-third is not a multiple of two hundred and fifty dollars, or
- (ii) five thousand dollars,

whichever is the greater,

(b) subject to paragraph (c), in the case of an elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service or to be a member of the regular force, was entitled under Part I to an immediate annuity, the basic benefit shall not be less than five thousand dollars, and

(c) in the case of an elective participant who makes an election under subsection 52(2), the basic benefit shall be five hundred dollars.

**(2) Paragraphs (d) and (e) of the definition "participant" in subsection 47(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

ments additionnels que le gouverneur en conseil ordonne d'y ajouter.

**25. (1) La définition de « prestation de base », au paragraphe 47(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

« prestation de base » Soit le montant égal au double du traitement du participant si ce montant est un multiple de deux cent cinquante dollars, soit le montant égal au plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le double du traitement du participant si le montant mentionné en premier n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars, sous réserve d'une déduction de dix pour cent, faite à compter 15 de la date prévue par les règlements, pour chaque année de l'âge du participant ultérieure à soixante ans, sauf que :

« prestation de  
base »  
"basic  
benefit"

a) pour un participant employé dans la fonction publique, la prestation de base 20 ne peut être inférieure au plus élevé des montants suivants :

- (i) un montant égal au tiers de son traitement si ce tiers est un multiple de deux cent cinquante dollars, ou un 25 montant égal au plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le tiers de son traitement si ce tiers n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars,
- (ii) cinq mille dollars;

b) sous réserve de l'alinéa c), dans le cas d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être employé dans la fonction publique ou au moment où il a 35 cessé d'être un membre de la force régulière, avait droit, aux termes de la partie I, à une pension immédiate, la prestation de base ne peut être inférieure à cinq mille dollars;

c) dans le cas d'un participant volontaire qui effectue un choix en vertu du paragraphe 52(2), la prestation de base est de cinq cents dollars.

**(2) Les alinéas d) et e) de la définition de « participant », au paragraphe 47(1) de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



(d) a person not coming within paragraph (a), (b) or (c) who has made an election under section 51 and to whom the basic benefit of five thousand dollars referred to in paragraph (b) of the definition "basic benefit" in this subsection, or to whom the basic benefit of five hundred dollars referred to in paragraph (c) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor,

(e) a person to whom subsection 5.1(2) applies, and

(f) a person who has made an election under subsection 5.3(1),

**26. Sections 52 and 53 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

52. (1) Where the basic benefit of an elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I to an immediate annuity, exceeds five thousand dollars, the amount of the basic benefit shall, if the participant so elects, be reduced to five thousand dollars.

(2) An elective participant who has made an election under section 52 of this Act as it read from time to time before the day on which this section comes into force is, beginning on that day, deemed to have elected to reduce the basic benefit of the participant to five thousand dollars unless, within one year after that day, the participant elects not to be deemed to have so elected.

(3) An election made under subsection (1) or (2) is irrevocable.

*Contributions*

53. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's basic benefit (reduced, if the participant has attained the age of sixty-five years and is employed in the Public Service, having been so employed substantially without interruption for five years or more or having been a participant under this Part

d) personne non visée par les alinéas a), b) ou c) qui a opté en vertu de l'article 51 et à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa b) de la définition de « prestation de base » au présent paragraphe ou à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa c) de cette définition, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie à cet égard;

e) personne visée au paragraphe 5.1(2);

f) personne qui a effectué un choix en vertu du paragraphe 5.3(1).

**26. Les articles 52 et 53 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

52. (1) Lorsque la prestation de base d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être employé dans la fonction publique, avait droit aux termes de la partie I à une pension immédiate, dépasse cinq mille dollars, le montant de la prestation de base doit, si le participant opte en ce sens, être ramené à cinq mille dollars.

(2) Le participant volontaire qui a effectué un choix en vertu de l'article 52 de la présente loi, dans l'une de ses versions antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent article, est, à partir de cette date, 30 réputé avoir choisi de ramener sa prestation de base à cinq mille dollars, à moins qu'il ne choisisse, dans l'année suivant cette date, de ne pas être assujéti à cette présomption.

(3) Un choix effectué en vertu du présent article est irrévocable.

*Contributions*

53. Chaque participant doit contribuer au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de sa prestation de 40 base — moins, si le participant a atteint l'âge de soixante-cinq ans et est employé dans la fonction publique, ayant été ainsi employé sans interruption sensible pendant au moins 45 cinq ans ou ayant été participant selon la présente partie sans interruption pendant au

Elections to  
reduce benefits

Transitional

Election irrevocable

Amount of  
contributions

Choix de  
réduire la  
prestation

Disposition  
transitoire

Choix irrévocable

Montant de la  
contribution



without interruption for five years or more, by one dollar per month, commencing as of such time as the regulations prescribe, being the contribution otherwise payable under this Part for the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in the definition "basic benefit" in subsection 47(1)) or, in the case of elective participants and participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

moins cinq ans, un dollar par mois à partir de la date que fixent les règlements, soit la contribution autrement payable aux termes de la présente partie pour la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars que mentionne la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) — ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent de son poste, pour le montant que fixent les règlements.

**27. Paragraphs 56(1)(c) to (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**27. Les alinéas 56(1)c) à f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(c) an amount equal to the amount estimated by the Minister to be sufficient to cover the cost of the benefits that will become chargeable against the Account but not less than the aggregate of

c) un montant égal à celui que le ministre estime suffisant pour couvrir le coût des prestations qui deviendront imputables au compte, mais non inférieur à la somme des montants suivants :

(i) one twelfth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was employed in the Public Service, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at that time,

(i) un douzième de la prestation versée à l'égard de chaque participant qui, à l'époque du décès, était employé dans la fonction publique, prestation pour laquelle il était tenu de verser des contributions, aux termes de la présente partie, à cette époque,

(ii) one twelfth of the benefit paid in respect of each elective participant who, on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I to an immediate annuity or an annual allowance payable immediately, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at the time of death, and

(ii) un douzième de la prestation versée à l'égard de chaque participant volontaire qui, dès la cessation de son emploi dans la fonction publique, avait droit, selon la partie I, à une pension immédiate ou à une allocation annuelle payable immédiatement, prestation pour laquelle il était tenu de verser des contributions, aux termes de la présente partie, à l'époque du décès,

(iii) the amount of the single premium determined under Schedule II in respect of each participant in the case of whom the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in paragraph (b) of the definition "basic benefit" in subsection 47(1), or the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in paragraph (c) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor; and

(iii) le montant de la prime unique, déterminé d'après l'annexe II, à l'égard de chaque participant dans le cas duquel s'applique la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars visée à l'alinéa b) de la définition de « prestation de base » au paragraphe 47(1) ou la prestation de base d'un montant de cinquante dollars visée à l'alinéa c) de cette définition, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie à cet égard;

(d) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner

d) un montant représentant l'intérêt sur le solde du crédit de ce compte, calculé selon





and at such rates and credited at such times as the regulations provide.

**28. Sections 58 and 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**58.** Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(a) a benefit under this Part is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void; and

(b) a benefit under this Part is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

**59.** (1) A valuation report and an assets report on the state of the Public Service Death Benefit Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* and as if the supplementary death benefit plan established by this Part were a pension plan established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Public Service Death Benefit Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than three years apart.

**29. (1) Paragraph 61(1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(f) prescribing the manner and time of naming, changing or revoking beneficiaries under this Part;

**(2) Paragraph 61(1)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

les modalités et les taux et porté au crédit à la date fixés par règlement.

**28. Les articles 58 et 59 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**58.** Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées par la présente partie ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations visées par la présente partie sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

**59.** (1) Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte de prestations de décès de la fonction publique sont établis, transmis au ministre et déposés devant chaque chambre du Parlement conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si le régime pour les prestations supplémentaires de décès institué par la présente partie était un régime de pension institué en vertu d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi.

(2) La date de l'examen actuariel du compte de prestations de décès pour l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 30 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

**29. (1) L'alinéa 61(1)f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

f) prescrivant la manière et le moment de désigner des bénéficiaires selon la présente partie, de changer cette désignation ou de la révoquer;

**(2) L'alinéa 61(1)i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Benefits not assignable, etc.

Valuation and assets reports

Review dates

5 Inaccessibilité des prestations

Rapport d'évaluation et d'actif

Dates d'examen

5

10

15

20

25

30

35

45

35



(i) respecting the rates at which interest is to be credited to the Public Service Death Benefit Account under paragraph 56(1)(d), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account;

i) concernant les taux auxquels l'intérêt est porté au crédit du compte de prestations de décès en vertu de l'alinéa 56(1)d), le mode de calcul de l'intérêt ainsi que les dates auxquelles il est porté au compte;

**30. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**30. La partie III de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

### PART III

### PARTIE III

#### SUPPLEMENTARY BENEFITS

#### PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

Definitions

"contributor"  
« contributeur »

**64.** In this Part,

"contributor" means

- (a) a person who is required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account,
- (b) a person described in paragraph 5(3)(a) or (b) who is employed in the Public Service, or
- (c) a person who is required to contribute to the Superannuation Account by reason of a provision in any other Act of Parliament;

"pension"  
« pension »

"pension" means any pension, annual allowance or annuity payable under Part I;

"recipient"  
« prestataire »

"recipient" means a person who is in receipt of a pension, but does not include a person who is in receipt of an immediate annuity or annual allowance under section 16 or 24.2 unless

- (a) that person has reached sixty years of age,
- (b) that person, if not having reached thirty-six years of age, is in receipt of that immediate annuity or annual allowance by reason of being disabled, or
- (c) that immediate annuity or annual allowance is based on a number of years of operational service, as defined in section 15 or 24.1, as the case may be, that is pensionable service and that pensionable service consists of not less than
  - (i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who

**64.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« contributeur »

- a) Personne tenue de contribuer au compte de pension de retraite en vertu du paragraphe 5(1);
- b) personne visée aux alinéas 5(3)a) ou b) qui est employée dans la fonction publique;
- c) personne tenue de contribuer au compte de pension de retraite aux termes d'une disposition d'une autre loi fédérale.

« pension » Pension, allocation annuelle, rente ou annuité payable en vertu de la partie I.

« prestataire » Personne qui reçoit une pension, ainsi que celle qui, dans la mesure où elle remplit l'une des conditions suivantes, reçoit une pension immédiate ou une allocation annuelle en vertu des articles 16 ou 24.2:

- a) elle a atteint l'âge de soixante ans;
- b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, elle reçoit la pension immédiate ou l'allocation annuelle du fait de son invalidité;
- c) la pension immédiate ou l'allocation annuelle est basée sur le nombre d'années de service opérationnel — au sens des articles 15 ou 24.1, selon le cas — qui constitue un service ouvrant droit à pension composé d'au moins :
  - (i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une per-

Définitions

10 « contributeur »  
"contributor"

20

« pension »  
"pension"

« prestataire »  
"recipient"

25

35



has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,  
 (ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,  
 (iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,  
 (iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or  
 (v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age.

sonne qui a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,  
 (ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans,  
 (iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-sept ans mais n'a pas encore cinquante-huit ans,  
 (iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans,  
 (v) trente années de service ouvrant droit à pension, dans le cas d'une personne qui a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans.

## Contributions

**65.** Every contributor is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from salary or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, an amount equal to one per cent of the contributor's salary.

**65.** Chaque contributeur est tenu de verser au compte de pension de retraite, par retenue sur son traitement ou autrement, un montant égal à un pour cent de son traitement et ce, en sus de toute autre somme exigée par la présente loi.

## Contributions

## Contributions for elective service

**66.** (1) A contributor who elects, pursuant to section 6 or 39, to count as pensionable service any period of elective service specified in that section, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 is required to contribute to the Superannuation Account in respect thereof, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the salary described in those sections

**66.** (1) Le contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6 ou 39, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970 est tenu, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, un montant calculé de la manière et à l'égard du traitement visés à ces articles :

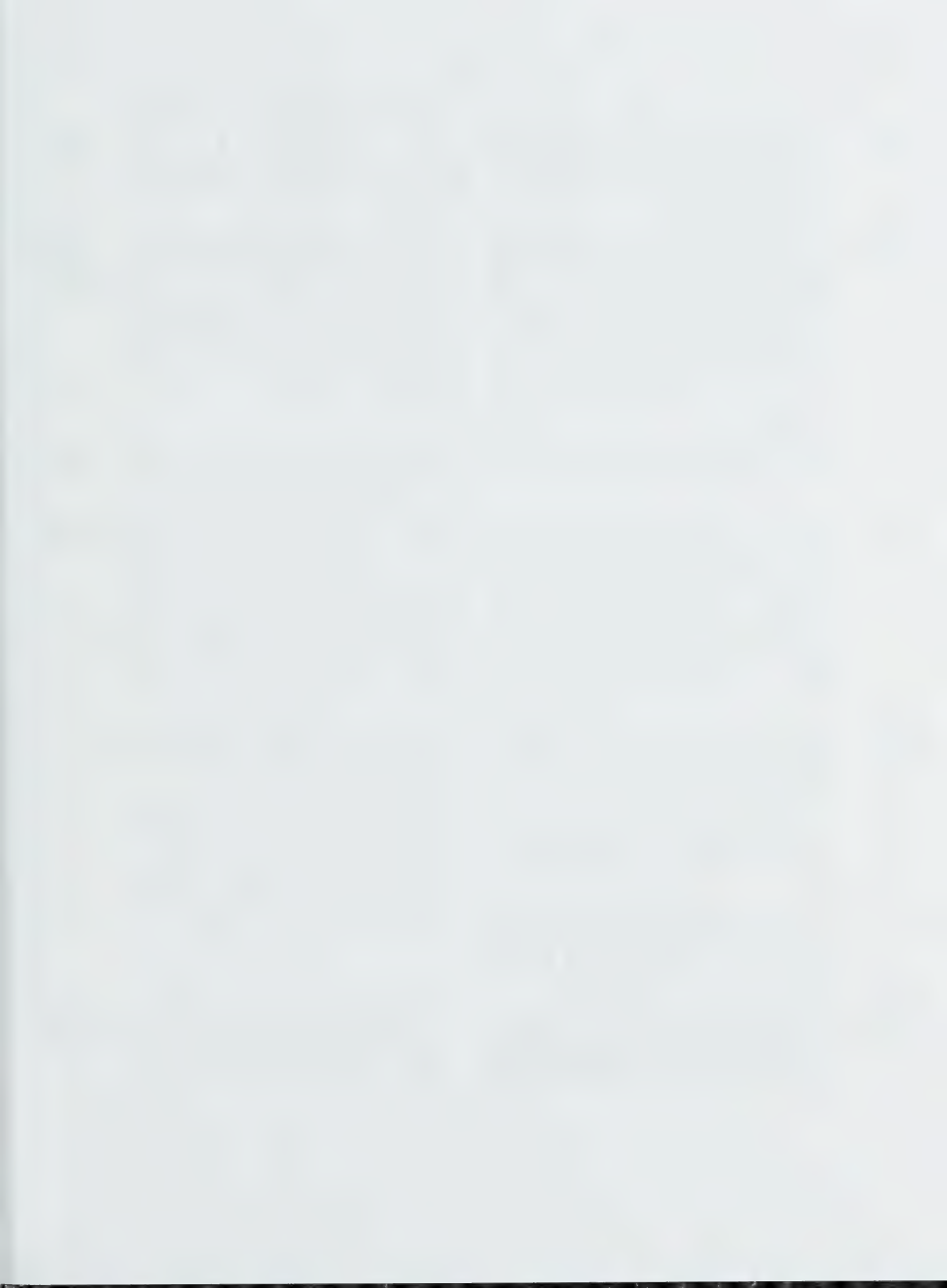
## Contributions pour service accompagné d'option

(a) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, at the rate set out in subsection 65(1) of the *Public Service Superannuation Act*, as it read immediately before the coming into force of this paragraph; and

a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977, au taux énoncé au paragraphe 65(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa;

(b) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after December 31, 1976, at the rate set out in section 65.

b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option



Manner of  
payment

(2) Subsections 8(6) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of amounts required to be paid under subsection (1).

Contribution by  
Public Service  
corporation

67. Where a contributor is an employee of a Public Service corporation or other corporation as defined in section 37, the Public Service corporation or other corporation, as the case may be, shall from time to time, as required by the Minister, pay into the Superannuation Account in respect of the contribution of the contributor to the Account under section 65 such amount as is determined by the Minister in accordance with the regulations.

Benefit payable

68. Subject to this Part, a supplementary benefit is payable to every recipient.

Calculation of  
benefit

69. (1) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in any year shall be calculated with reference to the retirement year of the recipient and shall be equal to the amount of the supplementary retirement benefit that would be payable with respect to the recipient's pension under section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* if that Act applied to the recipient.

Exception for  
first year  
benefits  
received

(2) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in the year immediately following the recipient's retirement year is equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the recipient for that month

by

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

Determination  
of retirement  
year or month

(3) For the purposes of this section,

(a) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is

postérieure au 31 décembre 1976, au taux énoncé à l'article 65.

(2) Les paragraphes 8(6) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des montants à payer en vertu du paragraphe (1).

Mode de  
paiement

5

Contributions  
par un  
organisme de la  
fonction  
publique

67. Lorsqu'un contributeur est un employé d'un organisme de la fonction publique ou d'un autre organisme, au sens de l'article 37, l'organisme en cause doit, à la demande du ministre, verser au compte de pension de retraite relativement à la contribution de ce contributeur à ce compte en vertu de l'article 65 le montant déterminé par le ministre conformément aux règlements.

15

15

68. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est payable à chaque prestataire.

Prestation  
payable

69. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois d'une année sont calculées par rapport à l'année de retraite du prestataire et leur montant est égal à celui des prestations de retraite supplémentaires qui serait payable à l'égard de sa pension conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* si celle-ci s'appliquait au prestataire.

Calcul des  
prestations

20

20

(2) Le montant des prestations supplémentaires payables au prestataire pour le mois de l'année qui suit l'année de sa retraite est égal au produit des facteurs suivants :

Idem

30

a) le montant des prestations supplémentaires qui, sans le présent article, seraient payables à ce prestataire pour ce mois;

35

b) le rapport entre le nombre de mois entiers restant dans l'année de la retraite après le mois de celle-ci et douze.

40

(3) Pour l'application du présent article :

Détermination  
de l'année ou  
du mois de  
retraite

a) l'année ou le mois de la retraite d'une personne à ou pour laquelle, ou relativement au service de laquelle, une pension

40





payable, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Act, that person most recently ceased to be employed in the Public Service; and

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by virtue of being a surviving spouse, a child or an orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

Deemed retirement year

(4) For the purpose of subsection (3), when that subsection is applied in determining under subsection (2) the supplementary benefit payable to a person in respect of a pension payable pursuant to subsection 17(2) or section 24.2, that person is deemed to have ceased to be employed at the time the person ceased to be employed in operational service as defined in section 15 or 24.1, as the case may be.

No decrease in amount of supplementary benefit

(5) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 70, the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the amount of the pension that may be paid to a recipient for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the amount of the pension that was or may be paid to that recipient for any month in the year next before that year.

Recipients for whom retirement year is after 1975

(6) Notwithstanding subsections (1), (2) and (5) but subject to section 70, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the

est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa b), est l'année ou le mois, selon le cas, au cours desquels cette personne a, pour l'application de la présente loi, cessé pour la dernière fois d'être employée dans la fonction publique;

b) l'année ou le mois de la retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint survivant, d'enfant ou d'orphelin est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

(4) Pour l'application du paragraphe (3) au calcul, selon le paragraphe (2), des prestations supplémentaires payables à une personne au titre d'une pension payable conformément au paragraphe 17(2) ou à l'article 24.2, cette personne est réputée avoir cessé d'être employée au moment où elle a cessé d'être employée dans le service opérationnel, au sens des articles 15 ou 24.1, selon le cas.

Année de retraite présumée

(5) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 70, le montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui peut être payé à un prestataire pour un mois d'une année donnée ne peut être inférieur au montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui a été ou peut être payé à ce prestataire pour tout mois de l'année précédente.

Seuil de la prestation supplémentaire

(6) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (5) mais sous réserve de l'article 70, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable 40 pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent paragraphe, si le mois de retraite de l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

Prestataires dont l'année de retraite est postérieure à 1975



recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

(a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which the person was appointed by the Governor in Council; or

(b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).

Manner of  
payment of  
benefit

70. (1) The supplementary benefit payable to a recipient shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that recipient.

For greater  
certainty

(2) For greater certainty, all amounts required for the payment of supplementary benefits shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Superannuation Account.

a) par le gouverneur en conseil, dans le cas de toute personne à ou pour qui la pension est payable lorsqu'elle cesse d'occuper la charge à laquelle il l'avait nommée;

5 b) par le Conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa a).

10

70. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire sont versées aux mêmes dates, selon les mêmes modalités, pendant ou pour les mêmes périodes et aux 10 mêmes conditions que la pension qui lui est payable.

Mode de  
paiement

(2) Il est entendu que les montants nécessaires au paiement des prestations supplémentaires sont payés sur le Trésor et imputés 15 sur le compte de pension de retraite.

20

Paielements sur  
le compte

## PART IV

## PARTIE IV

### GENERAL

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

71. (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to conform with any provision of section 147.1 of the *Income Tax Act* 25 and Part LXXXV of the *Income Tax Regulations*, as they read on January 15, 1992, make regulations

(a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;

(b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

(c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

30

Idem

(2) The Governor in Council may, for the purpose of ensuring the practical and fair application of this Act in any case where regulations are or have been made under subsection (1), make regulations

(a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;

71. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime prévu par la présente loi d'être conforme à 25 des dispositions déterminées — dans leur 20 version au 15 janvier 1992 — de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la partie LXXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* :

a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

30

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en vue d'assurer une application réaliste et équitable de la présente loi en cas de prise de règlement au titre du paragraphe 40(1) :

40

a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

35

Idem



(b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

(c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

Inconsistency with Act or other regulations

(3) In the event of any inconsistency between the provisions of any regulations made under subsection (1) or (2) and the provisions of this Act or any other regulations made under this Act, the provisions of the regulations made under subsection (1) or (2) prevail to the extent of the inconsistency.

Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (1) or (2) may, if they so provide, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which they are made, which prior day shall not be before the day on which this subsection comes into force.

Void regulations

(5) A regulation made under subsection (1) or (2) is void if the regulation would reduce or have the effect of reducing the amount of any pension, annual allowance, annuity, supplementary benefit or lump sum payment that has accrued to any person before the day on which the regulation is made.

**31. The heading to Schedule II to the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

#### SINGLE PREMIUM

##### CANADIAN FORCES SUPERANNUATION ACT

**32. Subsection 2(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:**

“supplementary benefit” means a supplementary benefit payable under Part III.

“supplementary benefit”  
« prestation supplé-  
mentaire »

b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

5

(3) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des autres règlements d'application de celle-ci.

5 Incompatibilités

(4) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) peuvent avoir un effet 10 rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens; le cas échéant, ils sont réputés entrés en vigueur avant la date de leur prise, la rétroactivité ne pouvant toutefois être antérieure à la date de l'entrée en vigueur du 15 présent paragraphe.

Rétroactivité

(5) Est nul tout règlement pris en vertu 20 des paragraphes (1) ou (2) qui réduirait ou aurait pour effet de réduire le montant d'une pension, d'une allocation annuelle, d'une rente ou annuité, d'une prestation supplémentaire ou d'un versement global acquis avant 25 la date de la prise.

Amortissements des déficits attribuables au service ouvrant droit à pension

**31. Le titre de l'annexe II de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

25

#### PRIME UNIQUE

##### LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DES FORCES CANADIENNES

**32. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« prestation supplémentaire » Prestation supplémentaire payable au titre de la partie III.

« prestation supplémentaire »  
«supplementary benefit”

R.S., c. C-17;  
R.S., c. 31 (1st  
Supp.), c. 13  
(2nd Supp.);  
1989, c. 6

L.R., ch. C-17;  
L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 13  
(2<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 6



**33. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

5. (1) Every member of the regular force, except a person described in subsection (1.1), is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, six and one-half per cent of the member's pay minus an amount equal to the amount the member would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of the member's salary for the period of that pay if the member's salary were the total amount of the member's income for the year from pensionable employment as defined in that Act.

(1.1) The exceptions are

(a) a member who, immediately before March 1, 1960, was a member of the regular force but not a contributor under Part 20 V of the former Act and who has not elected under subsection 18(2) of the Canadian Forces Superannuation Act, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to become a contributor under this Act; 25 and

(b) a person on leave of absence from employment outside the regular force who, in respect of current service continues to contribute to or under any superannuation or 30 pension fund or plan established for the benefit of employees of the person from whose employment the member is absent.

**(2) Subsection 5(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:**

(d) no person shall, in respect of any period of service of that person as a member of the regular force on or after the day on which this paragraph comes into force, contribute to the Superannuation Account in respect of any portion of that person's 45 annual rate of pay that is in excess of such annual rate of pay as is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

**33. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5. (1) Les membres de la force régulière, 5 à l'exception des personnes visées au paragraphe (1.1), sont tenus de verser au compte de pension de retraite, par retenue sur la solde ou autrement, six et demi pour cent de leur solde moins un montant égal à celui 10 qu'ils auraient été tenus de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* sur leur traitement pour la période de leur solde si leur traitement était le montant total de leur revenu pour l'année provenant d'un emploi 15 ouvrant droit à pension tel que le définit cette loi.

(1.1) Font exception :

a) le membre de la force régulière qui l'é- 25 tait avant le 1<sup>er</sup> mars 1960, sans être contributeur au titre de la partie V de l'ancienne loi et qui n'a pas choisi aux 20 termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, de le devenir;

b) la personne en congé d'un emploi à l'ex- 25 térieur de la force régulière qui, relativement à son service en cours, continue de contribuer à un fonds ou régime de pension de retraite ou de pension ou au titre d'un tel fonds ou régime, institué pour les 30 employés de l'employeur qui lui a accordé le congé.

**(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

d) nulle personne ne peut, à l'égard d'une 35 période de service accomplie à titre de membre de la force régulière, commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, contribuer au compte de pension de retraite en ce qui regarde la 40 partie de son taux de solde annuel dépassant le taux de solde annuel fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

Persons  
required to  
contribute

Personnes  
tenues de  
contribuer

Exceptions

Exceptions





34. Subparagraph 6(b)(ii) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of clause (J) thereof, by adding the word “and” at the end of clause (K) thereof and by adding thereto the following clause:

(L) any period of service in respect of which the contributor makes an election under subsection 6.1(1), if the contributor elects, at any time before the contributor ceases to be a member of the regular force, to pay for that service.

35. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:

6.1 (1) Subject to subsection (3), where, under any regulations made under paragraph 50(c), a contributor is required to count as pensionable service for the purposes of this Act a period of service that exceeds three months, the contributor may, notwithstanding those regulations, elect, at the time and in the manner prescribed by the regulations made under paragraph 50.1(1)(b), not to count as pensionable service that portion of the period that is in excess of three months.

(2) Notwithstanding subsection 5(1), a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account under subsection 5(1) in respect of the portion of the period to which the election relates.

(3) A contributor is not entitled to make an election under subsection (1) if

(a) the period of service referred to in that subsection ended before the day on which that subsection comes into force; and

(b) the contributor has, before that day, made all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period.

(4) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of service that ended before the day on which that subsection comes into force and who has, before that day, made some but not all

34. Le sous-alinéa 6b)(ii) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(L) toute période de service à l'égard de laquelle le contributeur effectue le choix visé au paragraphe 6.1(1), s'il choisit, avant la date où il cesse d'être membre de la force régulière, de payer pour ce service.

35. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 (1) Lorsqu'il est tenu, aux termes des règlements pris en vertu de l'alinéa 50c), de compter comme service ouvrant droit à pension, pour l'application de la présente loi, une période de service supérieure à trois mois, le contributeur peut, malgré ces règlements, choisir, selon les modalités de temps ou autres prévues par règlement d'application de l'alinéa 50.1(1)b), de ne pas compter comme service ouvrant droit à pension la 20 partie de la période qui dépasse trois mois.

(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée au paragraphe 5(1) relativement à la partie de la période visée par ce choix.

(3) Le contributeur ne peut effectuer le choix visé au paragraphe (1) dans le cas suivant :

a) la période de service qui y est mentionnée a pris fin avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe;

b) il a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite toutes les contributions requises relativement à cette période.

(4) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une période de service se terminant avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui a, avant cette date, versé au compte de pen-

Election for  
absence from  
duty

Contributions  
not required

Exception

Transitional

Choix pour  
absence du  
service

Contributions  
non requises

Exception

Cessation de  
l'obligation



of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as pensionable service for the purposes of this Act such portion of that period as is prescribed by the regulations.

**36. Subsection 7(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (j) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (k) thereof and by adding thereto the following paragraph:**

(l) in respect of any period specified in clause 6(b)(ii)(L), such amount as is determined in accordance with the regulations.

**37. Subsection 8(2) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof and substituting the following therefor:**

(b) an election to pay for any period of service described in clause 6(b)(ii)(K) or (L) or an election under subsection 18(2) of the *Canadian Forces Superannuation Act*, chapter C-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations; or

(c) an election to pay for any continuous period of full-time service in the reserve force of one year by a person who became a contributor by virtue of subsection 41(3), unless the person has elected under subsection 41(4) to repay that part of the annuity or pension, as during that period, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

sion de retraite seulement une partie des contributions requises relativement à cette période n'est plus tenu, à la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il doit compter dès lors comme service ouvrant droit à pension au titre de la présente loi la partie de cette période visée par les règlements.

**36. Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

l) relativement à la période mentionnée à la division 6b)(ii)(L), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

**37. L'alinéa 8(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) soit une décision de payer à l'égard de toute période de service visée aux divisions 6b)(ii)(K) ou (L), ou un choix prévu au paragraphe 18(2) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, chapitre C-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent ceux-ci;

c) soit une décision de payer prise — à l'égard d'une période continue, pendant une année, de service à temps plein dans la force de réserve — par une personne devenue contributeur par suite du paragraphe 41(3), sauf si cette personne a choisi, en vertu du paragraphe 41(4), de rembourser la fraction de l'annuité ou de la pension à laquelle elle avait droit pour cette période 35 au titre de la présente loi ou de l'ancienne loi.



**38. Subsection 9(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Recovery of annuity paid in error

(5) Where any amount has been paid in error under this Part or Part III on account of any annuity, annual allowance or supplementary benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payment of that annuity, allowance or supplementary benefit, in the manner prescribed by regulation, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

**39. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Benefits not assignable, etc.

**14.** Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*, and to the *Pension Benefits Division Act*,

(a) a benefit under this Part or Part III is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(b) a benefit to which a contributor, surviving spouse or child is entitled under this Part or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(c) a benefit under this Part or Part III is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

**40. (1) Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Computation of annuities

**15. (1)** The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Act is an amount equal to the aggregate of

(a) an amount equal to

**38. Le paragraphe 9(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Lorsque le versement d'un montant fondé sur la présente partie ou la partie III à valoir sur une annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, s'est effectué par erreur, le ministre peut retenir par voie de déduction sur tous versements ultérieurs de cette annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci.

Recouvrement d'une annuité versée par erreur

**39. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**14.** Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

Incessibilité des montants

a) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un contributeur, un conjoint survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou de la partie III, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

**40. (1) Le paragraphe 15(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**15. (1)** Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente loi est un montant égal au total des produits suivants :

Calcul des annuités

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) :



(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period preceding the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five, divided 5  
by fifty,

multiplied by

(ii) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or 10  
on behalf the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

(iii) in the case of a contributor who has 15  
to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service to the contributor's credit, and 20

(b) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period on and after the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five years less the number of years of pensionable service to the credit of the contributor under subparagraph (a)(i), divided by 25  
fifty, 30

multiplied by the lesser of

(ii) the average annual pay received by the contributor during the period referred to in subparagraph (a)(ii) or (iii), as applicable; and 35

(iii) the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 50.1(1)(a), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the the day 40  
on which the contributor most recently ceased to be a member of the regular force.

**(2) Paragraph 15(4)(b) of the said Act is repealed.**

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cin- 5  
quante,

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,

(iii) soit, dans le cas du contributeur 15  
ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à pension et à son crédit; 20

b) le produit du sous-alinéa (i) par le moindre des sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur pendant la période commençant 25  
au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, divisé par cinquante, 30

(ii) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours de la période visée aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii), selon le cas,

(iii) la solde annuelle moyenne fixée par 35  
les règlements pris en vertu de l'alinéa 50.1(1)a), ou déterminée de la manière prévue à ces règlements, et en vigueur à la date où le contributeur a cessé en dernier lieu d'être membre de la force régu- 40  
lière.

**(2) L'alinéa 15(4)b) de la même loi est abrogé.**





**(3) Section 15 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:**

(5) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), a period of service during which a person continues to be a member of the regular force after that person has, pursuant to paragraph 5(2)(b) or (c), ceased to contribute to the Superannuation Account is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.

**41. All that portion of subsection 25(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted thereof:**

25. (1) On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Act to an annuity, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 15(1)(a)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

**42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following section:**

25.1 (1) Where a contributor who is entitled to an annuity under this Act has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Act in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

(2) If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annuity and the immediate annual allowance to which the spouse could

**(3) L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(5) Pour l'application des sous-alinéas 5(1)a(ii) et (iii), une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la force régulière après qu'elle a cessé, conformément aux alinéas 5(2)b ou c), de contribuer au compte de pension de retraite est réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

**41. Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

25. (1) Au décès d'un contributeur qui, à la date de sa mort, avait droit selon la présente loi à une annuité, le conjoint survivant et les enfants du contributeur sont admissibles aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 15(1)a(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci-après appelé « l'allocation de base » :

**42. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :**

25.1 (1) Le contributeur admissible à une annuité au titre de la présente loi peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate prévue par une autre disposition de la présente loi, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de son annuité afin que son conjoint puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

(2) Le montant de l'annuité à laquelle est admissible le contributeur effectuant le choix visé au paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de l'annuité et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint survivant

Idem

Idem

Benefits payable on death

Prestations payables au décès

Election for former contributors

Choix pour anciens contributeurs

Reduction of annuity

Réduction de l'annuité



become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de l'annuité à laquelle le contributeur a droit avant la réduction.

Payment to  
surviving spouse

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

5 Paiement

Revocation

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-enrolled in or transferred to the regular force and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci est enrôlé de nouveau dans la force régulière ou y est muté et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

Révocation

Section 29 does  
not apply

(5) Section 29 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

(5) L'article 29 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

20 Non-application de l'article 29

#### 43. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### 43. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Person deemed  
to be the surviving spouse

29. (1) For the purposes of this Act, where a contributor dies and the contributor had been, for a period of not less than one year immediately before the contributor's death, residing with a person of the opposite sex to whom the contributor was not married, the Treasury Board may deem that person to be the surviving spouse of the contributor if, during that period, that person had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, and may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

29. (1) Pour l'application de la présente loi, lorsque le contributeur décède alors qu'il cohabitait depuis au moins un an avant son décès avec une personne de sexe opposé, le Conseil du Trésor peut assimiler cette personne au conjoint survivant du contributeur si ce dernier la présentait en public comme son conjoint pendant cette période et peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convainquants apportés par elle, cette présentation a commencé.

25 Personne réputée conjoint survivant

Person deemed  
to be married

(2) For the purposes of this Act, where a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with whom the contributor had been residing for a period immediately before the marriage and who, during that period, had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, the Treasury

(2) Pour l'application de la présente loi, lorsque le contributeur décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité jusqu'à leur mariage et que, pendant la période de cohabitation, il l'avait présentée en public comme son conjoint, le Conseil du Trésor peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon

Personne réputée mariée



Board may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

**44. Subsection 31(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**44. Le paragraphe 31(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

31. (1) Subject to section 25.1 but notwithstanding any other provision of this Act, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Act if that person was over sixty years of age at the time of the marriage unless, after that time, that person became or continued to be a contributor.

31. (1) Sous réserve de l'article 25.1 mais nonobstant toute autre disposition de la présente loi, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue à la présente loi si cette personne était âgée de plus de soixante ans lors du mariage, sauf si, par la suite, cette personne est devenue ou demeurée contributeur.

**45. Sections 36 and 37 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**45. Les articles 36 et 37 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

36. (1) Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

36. (1) Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à son enfant ou à une autre personne, les sommes payables au prestataire sous le régime de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

(2) Where, for any reason, a recipient is unable to manage the recipient's own affairs, or where the recipient is incapable of managing the recipient's own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under this Part or Part III.

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans l'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, tout montant qui est payable à ce dernier en vertu de la présente partie ou de la partie III.

(3) For the purposes of this Part and Part III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment was made.

(3) Pour l'application de la présente partie et de la partie III, tout paiement effectué par le receveur général en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) est réputé être un paiement au prestataire à l'égard de qui il a été fait.

Marriage after sixty years of age

Marriage après soixante ans

Diversion of payments to satisfy financial support order

Distraction de versements pour exécution d'une ordonnance de soutien financier

Where recipient unable to manage own affairs

Incapacité du prestataire d'administrer ses propres affaires

Payment deemed to be to recipient

Présomption de paiement au prestataire



*Presumption of Death*

Presumption of death

37. (1) Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has, either before or after the coming into force of this subsection, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act and the former Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that date.

Change of date

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that different date.

**46. Subsection 41(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Persons deemed to have been re-enrolled or transferred

(2) For the purposes of this Act, a person who, before the day on which this subsection comes into force, has become entitled to an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act by virtue of having served in the regular force and who, after having become so entitled and before that day, is enrolled in or transferred to the reserve force shall, on the expiration of any continuous period of full-time service therein of one year, commencing before the day on which this subsection comes into force, be deemed to have been re-enrolled in the regular force at the commencement of that period, and, in any such case, section 5 shall be deemed to have applied in respect of that period but nothing in this section shall be held to require the repayment by the person of such part of that annuity or pension, as during that period, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

*Présomption de décès*

Présomption de décès

37. (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur ou le bénéficiaire d'une prestation prévue à la présente loi ou à l'ancienne loi a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; dès lors, celle-ci est, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, réputée être décédée à cette date.

5

10

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), il reçoit des renseignements ou des éléments de preuve nouveaux indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, comme décédée à cette autre date.

Modification de la date

**46. Le paragraphe 41(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour l'application de la présente loi, la personne qui, avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, est devenue admissible à une annuité selon la présente loi ou à une pension selon la partie V de l'ancienne loi pour avoir servi dans la force régulière et qui après l'être devenue et avant cette date s'enrôle dans la force de réserve ou y est mutée, est réputée, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps dans cette force, commençant avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, s'être enrôlée de nouveau dans la force régulière au commencement de cette période, et, en pareil cas, les dispositions de l'article 5 sont réputées s'être appliquées 40 pour cette période. Cependant, le présent article n'a pas pour effet d'exiger le remboursement par la personne de la fraction de cette annuité ou pension qu'elle avait le droit de recevoir durant cette période aux termes de 45 la présente loi ou de l'ancienne loi.

Personnes réputées enrôlées de nouveau ou mutées





Idem

(3) For the purposes of this Act, a person who, after having ceased to be required by section 5 to contribute to the Superannuation Account, is enrolled in or transferred to the reserve force shall, on the expiration of any continuous period of full-time service therein of one year, commencing on or after the day on which this subsection comes into force, be deemed to have become re-enrolled in the regular force at the end of that period.

Election

(4) A person who becomes a contributor by virtue of subsection (3) and who was in receipt of an annuity under this Act or a pension under Part V of the former Act before so becoming a contributor may, within one year after so becoming a contributor and in the manner prescribed by the regulations, elect to repay that part of the annuity or pension, as during the period described in that subsection, the person was entitled to receive under this Act or the former Act.

Payment

(5) A person who makes an election under subsection (4) shall pay into the Superannuation Account, at the time and in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount of the annuity or pension that the person received under this Act or the former Act during the period described in subsection (3).

47. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 49 thereof, the following heading and section:

#### *Advisory Committee*

Advisory committee

49.1 (1) The Minister may establish a committee, to be known as the Canadian Forces Pension Advisory Committee, the members of which are appointed by the Minister in accordance with subsection (2), to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the administration of this Act.

Membership

(2) The membership of the Committee shall consist of

(a) one person appointed from among contributors in receipt of an annuity under this Act who are nominated for appointment by an association that, in the opinion

Idem

(3) Pour l'application de la présente loi, la personne qui est enrôlée dans la force de réserve ou y est mutée après avoir cessé d'être assujettie à l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée à l'article 5 est, à l'expiration de toute période continue d'un an de service à plein temps, commençant au plus tôt à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, réputée enrôlée de nouveau.

Choix

(4) La personne qui devient contributeur par suite du paragraphe (3) et qui, avant de le devenir, recevait une annuité en vertu de la présente loi ou une pension en vertu de la partie V de l'ancienne loi peut, dans un délai d'un an après qu'elle est devenue contributeur et selon les modalités réglementaires, choisir de rembourser la fraction de l'annuité ou de la pension qu'elle avait le droit de recevoir pendant la période visée à ce paragraphe, aux termes de la présente loi ou de l'ancienne loi.

Paiement

(5) La personne qui effectue un choix en vertu du paragraphe (4) verse au compte de pension de retraite, selon les modalités de 25 temps ou autres prévues aux règlements, un montant égal à celui de l'annuité ou de la pension qu'elle a reçu, en vertu de la présente loi ou de l'ancienne loi, pendant la période visée au paragraphe (3).

47. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 49, de ce qui suit :

#### *Comité consultatif*

Comité consultatif

49.1 (1) Le ministre peut constituer le Comité consultatif des Forces canadiennes chargé de le conseiller et de l'assister sur les 35 questions relatives à l'application de la présente loi; il en nomme les membres conformément au paragraphe (2).

Membres

(2) Le comité est composé des personnes suivantes :

a) une personne choisie parmi les contributeurs qui reçoivent une annuité en vertu de la présente loi et qui sont proposés par une



of the Minister, represents such contributors;

(b) three persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account who are nominated for appointment by the Chief of the Defence Staff to represent persons serving in the Canadian Forces;

(c) two persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account; and

(d) two persons appointed from among persons required to contribute to the Superannuation Account or any other superannuation or pension account in the accounts of Canada.

Term

(3) A member of the Committee shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.

Chairperson

(4) The Minister shall designate one of the members to be the chairperson of the Committee.

**48. (1) Paragraph 50(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) subject to section 50.1, prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;

**(2) Paragraph 50(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(c) prescribing the extent to which and the circumstances under which any period of service of a person, whether before or after March 1, 1960, for which no pay was authorized to be paid or for which any forfeiture of pay or deduction from pay in respect of a period of suspension from duty was authorized to be made shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act, prescribing the pay that shall be deemed to have been authorized to be paid to that person and to have been received by that person during that period, and prescribing, notwithstanding subsection 5(1) and section 75, the contributions

association qui, de l'avis du ministre, représente l'ensemble de ces contributeurs;

b) trois personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite et qui sont proposées par le chef d'état-major de la défense pour représenter les militaires;

c) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite;

d) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à tout autre compte comparable ouvert parmi les comptes du Canada.

(3) La durée maximale du mandat des membres du comité est de trois ans.

Mandat

(4) Le ministre choisit le président parmi les membres du comité.

Président

**48. (1) L'alinéa 50a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) prendre, sous réserve de l'article 50.1, toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente loi;

**(2) L'alinéa 50c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) prescrire la mesure et les circonstances dans lesquelles toute période de service d'une personne, soit avant, soit après le 1<sup>er</sup> mars 1960, pour laquelle le versement d'aucune solde n'a été autorisé, ou pour laquelle a été autorisée une suppression de solde ou une retenue sur la solde concernant une période de suspension de fonctions, doit être comptée comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la présente loi, prescrire la solde dont le versement à cette personne est réputé avoir été autorisé ou qu'elle est réputée avoir reçu durant cette période et prescrire, notwithstanding le paragraphe 5(1) et l'article 75,



to be made by that person to the Superannuation Account in respect of that pay;

**(3) Paragraph 50(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(g) specifying the manner in which amounts referred to in subsection 9(4) or (5) may be recovered from any annuity, annual allowance or supplementary benefit payable under this Act;

**(4) Paragraph 50(k) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(k) respecting the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed, for the purposes of this Act, to be substantially without interruption;

(k.1) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which a cash termination allowance or an immediate annuity shall be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability;

**49. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following section:**

**50.1 (1) The Governor in Council may make regulations**

(a) fixing an annual rate of pay for the purposes of paragraph 5(2)(d) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

(b) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 6.1(1);

(c) prescribing, for the purposes of subsection 6.1(4), the portion of the period of service that shall be counted as pensionable service for the purposes of this Act;

(d) notwithstanding any regulations made under paragraph 50(c), determining the

les contributions que cette personne doit verser au compte de pension de retraite en ce qui concerne cette solde;

**(3) L'alinéa 50g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

g) préciser la manière dont les montants mentionnés aux paragraphes 9(4) ou (5) peuvent être recouvrés sur toute annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire payable en vertu de la présente loi;

**(4) L'alinéa 50k) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

k) prévoir les circonstances dans lesquelles la fréquentation d'une école ou d'une université est réputée être, pour l'application de la présente loi, à peu près sans interruption;

k.1) régir la détermination de l'invalidité, pour l'application de la présente partie, et 20 les conditions auxquelles une allocation de cessation en espèces ou une annuité immédiate doit être payée ou continuer d'être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures périodiques ou 25 autres d'une telle invalidité;

**49. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit :**

**50.1 (1) Le gouverneur en conseil peut,**

a) fixer un taux de solde annuel pour l'application de l'alinéa 5(2)d) ou prévoir son mode de détermination;

b) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 6.1(1);

c) déterminer, pour l'application du paragraphe 6.1(4), la partie de la période de service à compter comme service ouvrant droit à pension pour l'application de la 40 présente loi;

Regulations

30

Règlements

30



amounts to be paid under paragraph 7(1)(l);

(e) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 25.1(1) and determining, for the purposes of subsection 25.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

(f) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity under subsection 25.1(2);

(g) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 25.1(3);

(h) prescribing the manner in which an election may be made under subsection 41(4) and determining the amount to be paid by a person under subsection 41(5) and prescribing the time at which and manner in which it shall be paid;

(i) respecting the rates at which interest shall be credited to the Superannuation Account under paragraph 55(1)(b), the manner in which it shall be calculated and the time at which it shall be credited to the Account; and

(j) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out and giving effect to any provision of this Act referred to in this subsection.

(2) Regulations made under paragraph (1)(a), (c), (d) or (i) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

#### 50. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

55. (1) There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

(a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the President of the Treasury Board to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Account; and

d) déterminer, malgré les règlements d'application de l'alinéa 50e), le montant à payer en vertu de l'alinéa 7(1)l);

e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 25.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 25.1(4), la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

f) prévoir le montant de la réduction d'une annuité visé au paragraphe 25.1(2);

g) prévoir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 25.1(3);

h) préciser la manière d'effectuer le choix visé au paragraphe 41(4), déterminer le montant à verser par une personne en vertu du paragraphe 41(5) et fixer les modalités de temps ou autres pour le paiement de ce montant;

i) prévoir les taux auxquels l'intérêt est calculé, de quelle manière et à quel moment il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 55(1)b);

j) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi mentionnées au présent paragraphe.

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)a), c), d) ou i) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

#### 50. L'article 55 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) pour chaque mois, le montant que le président du Conseil du Trésor estime nécessaire pour couvrir le coût des prestations acquises pour ce mois et qui deviendront imputables au compte;

b) le montant qui représente l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte, calculé

Retroactive application of regulations

Amounts to be credited in each fiscal year

Rétroactivité

Crédits annuels





(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide, but the rate for any quarter in a fiscal year shall be at least equal to the rate that would be determined for that quarter using the method set out in section 36 of the *Canadian Forces Superannuation Regulations*, 10 as that section read on March 31, 1991.

Amounts to be carried forward

(2) There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to the Superannuation Account

(a) on the day on which this subsection comes into force, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts that, pursuant to 20 Part III, were credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that day, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A),

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of contributors, before that day, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after the day on which this subsection comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).

Calculation of interest

(3) For the purpose of calculating the amount referred to in paragraph (1)(b), the Superannuation Account shall be deemed to have been established immediately before the day on which subsection (1) comes into force

de la manière et selon les taux et porté au crédit aux moments que peuvent fixer les règlements. Toutefois, le taux applicable à un trimestre donné au cours d'un exercice doit être au moins égal à celui qui serait obtenu pour le même trimestre par la méthode de calcul prévue à l'article 36 du *Règlement sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, dans sa version du 31 mars 1991.

(2) Sont imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires ouvert conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit du compte de pension de retraite :

Transferts

a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants qui, en vertu de la partie III, ont été portés, avant cette date, au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la partie du solde de ce compte qui correspond à ces montants,

(ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des contributeurs, en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde de ce compte qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa a).

(3) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)b), le compte de pension de retraite est réputé avoir été ouvert le jour précédant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et le total du solde créditeur du compte à

Calcul des intérêts



and the total amount standing to the credit of the Account on that day, together with the amounts credited to the Account pursuant to subsection (2), are deemed to constitute the balance to the credit of the Account immediately before that day.

Deficits for certain pensionable service to be estimated

(4) The President of the Treasury Board shall estimate the total cost of the benefits payable under this Part and Part III, as at the day on which this subsection comes into force, in respect of the pensionable service to the credit of contributors before that day.

Deficits for certain pensionable service to be amortized

(5) There shall be credited to the Superannuation Account, on the day on which this subsection comes into force, such amount as in the opinion of the President of the Treasury Board will, together with the amount estimated by the President of the Treasury Board to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 56 that relates to the state of the Superannuation Account, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner set out in subsection (7), such amount as in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of such shorter period as the President of the Treasury Board may determine, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

Equal annual instalments

(7) Subject to subsection (8), the amount required to be credited to the Superannuation Account under subsection (6) shall be divided into equal annual instalments and the instalments shall be credited to the Account over a period of fifteen years, or such shorter period as the President of the Treasury Board may determine, with the first such instalment to be credited in the fiscal

cette date et des montants portés au crédit du compte conformément au paragraphe (2) est réputé constituer le solde créditeur du compte le jour précédant cette date.

5

(4) Le président du Conseil du Trésor effectue l'estimation du coût total des prestations payables sous le régime de la présente partie et de la partie III, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des 10 contributeurs avant cette date.

5 Estimation des déficits concernant le service ouvrant droit à pension

(5) Est porté au crédit du compte de pension de retraite, à la date d'entrée en vigueur 15 du présent paragraphe, le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il 15 faudra ajouter au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

Amortissements des déficits attribuables au service ouvrant droit à pension

(6) À la suite du dépôt au Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 56 concernant la situation du compte de 20 pension de retraite, est porté à son crédit, selon les modalités de temps ou autres prévues au paragraphe (7), le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il 25 faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte que détermine le président du Conseil du Trésor, au solde créditeur que devrait alors, suivant l'estimation de celui-ci 30 avoir ce compte pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contri- 35 buteurs.

20 Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le montant qu'il faudra ajouter au solde créditeur du compte de pension de retraite, en application du paragraphe (6), est porté au crédit du compte par versements annuels 40 égaux échelonnés sur une période de quinze ans ou sur la période plus courte que détermine le président du Conseil du Trésor, le premier versement devant être porté au crédit du compte au cours de l'exercice où le 45

Versements annuels égaux



year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

Adjustments

(8) Where a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (7), the instalments remaining to be credited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the President of the Treasury Board, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Account at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

**51. Section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Annual report

57. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Part and Part III, together with such additional information as the Governor in Council requires.

**52. (1) The definition "par choix" in subsection 60(1) of the French version of the said Act is repealed.**

**(2) The definition "basic benefit" in subsection 60(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

"basic benefit"  
"prestation de base"

"basic benefit", with respect to a participant, means an amount equal to twice the salary of the participant, if that amount is a multiple of two hundred and fifty dollars, or an amount equal to the nearest multiple of two hundred and fifty dollars above twice the salary of the participant, if the first-mentioned amount is not a multiple of two hundred and fifty dollars, subject to a re-

rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement.

Ajustements

(8) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (7), les versements qui restaient à créditer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le président du Conseil du Trésor estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir ce compte à la fin de cette période pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

**51. L'article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Rapport annuel

57. Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite, et sur ce compte, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations prévues à la présente loi, à l'exception de la partie II; le rapport comporte les renseignements additionnels que le gouverneur en conseil ordonne d'y ajouter.

**52. (1) La définition de « par choix », au paragraphe 60(1) de la version française de la même loi, est abrogée.**

**(2) La définition de « prestation de base », au paragraphe 60(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

« prestation de base » Soit le montant égal au double du traitement du participant si ce montant est un multiple de deux cent cinquante dollars, soit le montant égal au plus petit multiple de deux cent cinquante dollars qui dépasse le double du traitement du participant si le montant mentionné en premier n'est pas un multiple de deux cent cinquante dollars, sous réserve d'une ré-

40 • prestation de base •  
"basic benefit"



duction of ten per cent, to be made as of such time as the regulations prescribe, for every year of age in excess of sixty attained by the participant, except that

(a) in the case of an elective participant who has not made an election under subsection 64(2) and who, on ceasing to be a member of the regular force or on ceasing to be employed in the Public Service, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, the basic benefit shall not be less than five thousand dollars, and

(b) in the case of an elective participant who makes an election under subsection 64(2), the basic benefit shall be five hundred dollars;

(3) The definition "participant" in subsection 60(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

(d) a person not coming within paragraph (a) or (c) who has made an election under section 62 and to whom the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in paragraph (a) of the definition "basic benefit", or to whom the basic benefit of five hundred dollars referred to in paragraph (b) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant therefor, and

(e) a person who has made an election under subsection 6.1(1),

(4) Subsection 60(1) of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« volontaire » Qualifie le participant qui répond aux conditions énoncées aux alinéas c) ou d) de la définition de « participant ».

duction de dix pour cent, faite à compter de la date prévue aux règlements, pour chaque année de l'âge du participant ultérieur à soixante ans, sauf que :

a) dans le cas d'un participant volontaire qui n'a pas effectué le choix prévu au paragraphe 64(2) et qui, au moment où il a cessé d'être membre de la force régulière ou d'être employé dans la fonction publique, avait droit, aux termes de la partie I ou de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, la prestation de base ne peut être inférieure à cinq mille dollars;

b) dans le cas d'un participant volontaire qui a effectué le choix prévu au paragraphe 64(2), la prestation de base est de cinq cents dollars.

(3) L'alinéa d) de la définition de « participant », au paragraphe 60(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) personne non visée aux alinéas a) ou c) qui a effectué le choix prévu à l'article 62 et à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa a) de la définition de « prestation de base » au présent paragraphe ou à qui s'applique la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa b) de cette définition, sans contribution de sa part aux termes de la présente partie à cet égard;

e) personne qui a effectué un choix prévu au paragraphe 6.1(1).

(4) Le paragraphe 60(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit

« volontaire » Qualifie le participant qui répond aux conditions énoncées aux alinéas c) ou d) de la définition de « participant ».

« volontaire »  
"elective"

« volontaire »  
"elective"





**53. Sections 64 and 65 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Elections to  
reduce basic  
benefit

64. (1) Where the basic benefit of an elective participant, who, on ceasing to be a member of the regular force, was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension exceeds five thousand dollars, the amount of the basic benefit shall, if the participant so elects, be reduced to five thousand dollars.

Transitional

(2) For the purposes of this Part, an elective participant who has made an election under section 64 of this Act, as it read from time to time before the day on which this section comes into force, is, beginning on that day, deemed to have elected to reduce the basic benefit of the participant to five thousand dollars unless, within one year after that day, the participant elects not to be deemed to have so elected.

Election irrevocable

(3) An election made under subsection (1) or (2) is irrevocable.

Amount of  
contribution

65. Every participant shall contribute to the Consolidated Revenue Fund at the rate of five cents per month for every two hundred and fifty dollars in the amount of the participant's salary or, in the case of elective participants or participants who are absent from duty, such contribution as the regulations prescribe.

**54. Paragraphs 68(1)(b) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(b) an amount equal to the amount estimated by the President of the Treasury Board to be sufficient to cover the cost of the benefits that will become chargeable against the Account but not less than the aggregate of

(i) one twelfth of the benefit paid in respect of each participant who, at the time of death, was a member of the regular force or of the reserve force, for

**53. Les articles 64 et 65 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Choix de  
réduire la  
prestation de  
base

64. (1) Lorsque la prestation de base d'un participant volontaire qui, au moment où il a cessé d'être un membre de la force régulière, avait droit aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité immédiate ou à une pension, dépasse 10 000 dollars, le montant de la prestation de base doit, si le participant opte en ce sens, être ramené à cinq mille dollars.

Disposition  
transitoire

(2) Pour l'application de la présente partie, le participant volontaire qui a effectué un choix en vertu du paragraphe 64(1) de la présente loi dans l'une de ses versions antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent article, est, à partir de cette date, réputé avoir choisi de ramener sa prestation de base à cinq mille dollars, à moins qu'il ne choisisse, dans l'année suivant cette date, de ne pas être assujéti à cette présomption.

Choix irrévocable

(3) Un choix effectué en vertu des paragraphes (1) ou (2) est irrévocable.

*Contributions*

65. Chaque participant contribue au Trésor au taux de cinq cents par mois par tranche de deux cent cinquante dollars comprise dans le montant de son traitement ou, s'il s'agit d'un participant volontaire ou absent du service, pour le montant que fixent les règlements.

Montant de la  
contribution

**54. Les alinéas 68(1)b) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

b) un montant égal à celui que le président du Conseil du Trésor estime suffisant pour couvrir le coût des prestations qui deviendront imputables au compte, ce premier montant ne pouvant toutefois être inférieur à la somme des montants suivants :

(i) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant qui, au moment de son décès, était membre de la force régulière ou de la force de réserve



which benefit contributions under this Part were payable by the participant at that time,

(ii) one twelfth of the benefit paid in respect of each elective participant who, on ceasing to be a member of the regular force was entitled under Part I or under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, to an immediate annuity or pension, for which benefit contributions under this Part were payable by the participant at the time of death, and

(iii) the amount of the single premium determined under the schedule in respect of each participant in the case of whom the basic benefit in the amount of five thousand dollars referred to in paragraph (a) of the definition "basic benefit" in subsection 60(1), or the basic benefit in the amount of five hundred dollars referred to in paragraph (b) of that definition, applies without contribution under this Part by the participant thereof; and

(c) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide.

**55. Section 69 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

69. (1) Il est remis aux participants volontaires un document, rédigé en la forme prescrite par les règlements, attestant qu'ils sont participants aux termes de la présente partie.

(2) Un participant volontaire cesse d'être participant si une contribution payable par lui aux termes de la présente partie n'est pas payée dans les trente jours qui suivent son échéance.

**56. Sections 70 and 71 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

ve, prestation pour laquelle des contributions étaient alors payables par lui aux termes de la présente partie,

(ii) un douzième de la prestation payée à l'égard de chaque participant volontaire qui, à la date où il a cessé d'être membre de la force régulière, avait droit, aux termes de la partie I ou aux termes de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, à une annuité ou à une pension immédiate, prestation pour laquelle des contributions étaient payables par lui aux termes de la présente partie au moment de son décès,

(iii) le montant de la prime unique déterminée conformément à l'annexe à l'égard de chaque participant pour qui la prestation de base d'un montant de cinq mille dollars mentionnée à l'alinéa a) de la définition de « prestation de base » au paragraphe 60(1) ou la prestation de base d'un montant de cinq cents dollars mentionnée à l'alinéa b) de cette définition s'applique, sans contribution de sa part à cet égard aux termes de la présente partie;

c) un montant représentant l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte, calculé selon les modalités et les taux et porté au crédit aux dates ainsi fixés par règlement.

**55. L'article 69 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

69. (1) Il est remis aux participants volontaires un document, rédigé en la forme prescrite par les règlements, attestant qu'ils sont participants aux termes de la présente partie.

(2) Un participant volontaire cesse d'être participant si une contribution payable par lui aux termes de la présente partie n'est pas payée dans les trente jours qui suivent son échéance.

**56. Les articles 70 et 71 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Participants  
volontaires

Participants  
volontaires

Idem

Idem



Benefits not  
assignable, etc.

**70.** Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(a) a benefit under this Part is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void; and

(b) a benefit under this Part is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Valuation and  
assets reports

**71.** (1) A valuation report and an assets report on the state of the Regular Force Death Benefit Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* and as if the supplementary death benefit plan established by this Part were a pension plan established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Regular Force Death Benefit Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than three years apart.

**57. (1) Paragraph 73(1)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

c) pour prescrire les contributions à payer par les participants volontaires et par les participants qui sont absents du service et prescrire les conditions auxquelles les participants qui sont absents du service peuvent continuer à être participants;

**(2) Paragraph 73(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(e) prescribing the manner and time of naming, changing or revoking beneficiaries under this Part;

**70.** Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* et de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* :

a) les prestations visées à la présente partie ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations visées à la présente partie sont, en droit ou en équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

**71. (1)** Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte de prestations de décès de la force régulière sont établis, transmis au ministre et déposés au Parlement conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si le régime pour les prestations supplémentaires de décès institué par la présente partie était un régime de pension institué en vertu d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi.

(2) La date de l'examen actuariel du compte de prestations de décès pour l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

**57. (1) L'alinéa 73(1)(c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) pour prescrire les contributions à payer par les participants volontaires et par les participants qui sont absents du service et prescrire les conditions auxquelles les participants qui sont absents du service peuvent continuer à être participants;

**(2) L'alinéa 73(1)(e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

e) pour prescrire les modalités de temps ou autres applicables à la désignation des bénéficiaires et aux changements ou à la révocation de désignation;

Incessibilité des  
prestationsRapport  
d'évaluation et  
d'actif

Dates d'examen



(3) Paragraph 73(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(h) respecting the rates at which interest is to be credited to the Regular Force Death Benefit Account under paragraph 68(1)(c), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account;

58. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

### PART III

#### SUPPLEMENTARY BENEFITS

74. In this Part,

"contributor" means a member of the regular force to whom this Act or the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

"pay", with reference to a contributor to whom the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies, has the same meaning as in subsection 37(1) of that Act;

"pension" means any pension, annual allowance or annuity payable under Part I;

"recipient" means

(a) a person who is in receipt of a pension and who has reached sixty years of age,

(b) a person who is in receipt of a pension and who, not having reached sixty years of age, is disabled,

(c) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension as a result of having been compulsorily retired from the Canadian Forces by reason of any mental or physical condition rendering the person disabled,

(d) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension based on not less than

(3) L'alinéa 73(1)h de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) concernant les taux auxquels l'intérêt est porté au crédit du compte de prestations de décès de la force régulière en vertu de l'alinéa 68(1)c) ainsi que son mode de calcul et les moments auxquels il est porté au crédit de ce compte;

58. La partie III de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

### PARTIE III

#### PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

74. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« contributeur » Membre de la force régulière auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970.

« pension » Pension, allocation annuelle ou annuité payable en vertu de la partie I.

« prestataire » Personne qui reçoit une pension et qui, selon le cas :

a) a atteint l'âge de soixante ans;

b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, est invalide;

c) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit à l'issue de sa retraite obligatoire des Forces canadiennes au motif que son état de santé physique ou mentale l'a rendue invalide;

d) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit sur la base d'au moins :

(i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,

(ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans,

(iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint

Définitions

"contributor"  
« contributeur »

"pay"  
« solde »

"pension"  
« pension »

"recipient"  
« prestataire »

Définitions

« contributeur »  
"contributor"

« pension »  
"pension"

« prestataire »  
"recipient"





- (i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age, 5
- (ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age, 10
- (iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age, 10
- (iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or 15
- (v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age, or 20
- (e) a person who is in receipt of the pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan. 25

Contributions

75. Every contributor is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, an amount equal to one per cent of the contributor's pay.

76. (1) A contributor who elects, pursuant to section 6, 42 or 43, to count as pensionable service any period of elective service specified in those sections, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 is required to contribute to the Superannuation Account in respect thereof, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections

(a) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after March 31, 1970 and before January 1, 1977, at the rate set out in subsection 75(1) of this Act as it read immediately before the coming into force of this paragraph; and 45

Contributions for elective service

l'âge de cinquante-sept ans mais n'a pas encore cinquante-huit ans,

(iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans, 5

(v) trente années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans; 10

e) la reçoit du fait de sa qualité de conjoint ou d'enfant du contributeur décédé.

«solde» Par rapport au contributeur auquel s'applique la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, s'entend au sens de cette loi. 15 \*solde\* "pay"

Contributions

75. Chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de pension de retraite, par retenue sur sa solde ou autrement, un montant égal à un pour cent de sa solde et ce, en sus de toute autre somme exigée par la présente loi. 20 30

76. (1) Le contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6, 42 ou 43, de compter comme service ouvrant droit à pension toute période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970 est tenu, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées à ces articles : 35

Contributions pour service accompagné d'option

a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977, au taux énoncé au paragraphe 75(1) de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa; 40



(b) in the case of any period of elective service or portion thereof that is after December 31, 1976, at the rate set out in section 75.

(2) Subsections 9(1), (2) and (4) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of amounts required to be paid under subsection (1).

77. Subject to this Part, a supplementary benefit is payable to every recipient.

78. (1) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in any year shall be calculated with reference to the retirement year of the recipient and shall be equal to the amount of the supplementary retirement benefit that would be payable with respect to the recipient's pension under section 4 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* if that Act applied to the recipient.

(2) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in the year immediately following the recipient's retirement year is equal to the product obtained by multiplying

(a) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the recipient for that month

by

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

(3) For the purposes of this section,

(a) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is payable, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Act, that person most recently ceased to be a member of the regular force; and

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan, is the retire-

b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 décembre 1976, au taux énoncé à l'article 75.

(2) Les paragraphes 9(1), (2) et (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des montants à payer en vertu du paragraphe (1).

77. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est payable à chaque prestataire.

78. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois d'une année sont calculées par rapport à l'année de retraite du prestataire et leur montant est égal à celui des prestations de retraite supplémentaires qui serait payable à l'égard de sa pension conformément à l'article 4 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* si celle-ci s'appliquait au prestataire.

(2) Le montant des prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois de l'année qui suit celle de sa retraite est égal au produit des facteurs suivants :

a) le montant des prestations supplémentaires qui, sans le présent article, seraient payables au prestataire pour ce mois;

b) le rapport entre le nombre de mois entiers restant dans l'année de la retraite après le mois de celle-ci et douze.

(3) Pour l'application du présent article :

a) l'année ou le mois de la retraite d'une personne à ou pour laquelle, ou relativement au service de laquelle, une pension est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa b), est l'année ou le mois, selon le cas, au cours desquels cette personne a, pour l'application de la présente loi, cessé pour la dernière fois d'être membre de la force régulière;

b) l'année ou le mois de la retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint ou d'enfant survivant du contribu-

Manner of payment

Benefit payable

Calculation of benefit

Exception for first year benefits received

Determination of retirement year or month

Mode de paiement

Prestation payable

Calcul des prestations

Idem

Détermination de l'année ou du mois de retraite



ment year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

No decrease in amount of supplementary benefit

(4) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 79, the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that may be paid to a recipient for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that was or may be paid to that recipient for any month in the year next before that year.

Recipients for whom retirement year is after 1975

(5) Notwithstanding subsections (1), (2) and (4) but subject to section 79, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

(a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which the person was appointed by the Governor in Council; or

(b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).

Manner of payment of benefit

79. (1) The supplementary benefit payable to a recipient shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that recipient.

For greater certainty

(2) For greater certainty, all amounts required for the payment of supplementary benefits shall be paid out of the Consolidated

teur est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

(4) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 79, le montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui peut être payé à un prestataire pour un mois d'une année donnée ne peut être inférieur au montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui a été ou peut être payé à ce prestataire pour tout mois de l'année précédente.

Seuil de la prestation supplémentaire

(5) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 79, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois ou l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

Prestataires dont l'année de retraite est postérieure à 1975

a) par le gouverneur en conseil, dans le cas de toute personne à ou pour qui la pension est payable lorsqu'elle cesse d'occuper la charge à laquelle il l'avait nommée;

b) par le Conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa a).

79. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire sont versées aux mêmes dates, selon les mêmes modalités, pendant ou pour les mêmes périodes et aux mêmes conditions que la pension qui lui est payable.

Mode de paiement

(2) Il est entendu que les montants nécessaires au paiement des prestations supplémentaires sont payés sur le Trésor et imputés sur le compte de pension de retraite.

Paiements sur le compte



Revenue Fund and charged to the Superannuation Account.

## PART IV

## GENERAL

**80.** (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to conform with any provision of section 147.1 of the *Income Tax Act* and Part LXXXV of the *Income Tax Regulations*, as they read on January 15, 1992, make regulations

(a) adapting any provision of this Act or of 10 any regulation made under this Act;

(b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

(c) generally as the Governor in Council 15 may consider necessary for that purpose.

(2) The Governor in Council may, for the purpose of ensuring the practical and fair application of this Act in any case where regulations are made or have been made under 20 subsection (1), make regulations

(a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;

(b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made 25 under this Act; and

(c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

(3) In the event of any inconsistency between the provisions of any regulations made 30 under subsection (1) or (2) and the provisions of this Act or any other regulations made under this Act, the provisions of the regulations made under subsection (1) or (2) prevail to the extent of the inconsistency. 35

(4) Regulations made under subsection (1) or (2) may, if they so provide, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which they are made, which prior day shall not be before the day 40 on which this subsection comes into force.

## PARTIE IV

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**80.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime 5 prévu par la présente loi d'être conforme à des dispositions déterminées — dans leur version au 15 janvier 1992 — de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la partie LXXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* :

a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements; 10

b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue d'assurer une application réaliste et équitable de la présente loi en cas 15 de prise de règlement au titre du paragraphe (1) :

a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin. 25

(3) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des autres règlements d'application de celle-ci.

(4) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) peuvent avoir un effet 30 rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens; le cas échéant, ils sont réputés entrés en vigueur avant la date de leur prise, la rétroactivité ne pouvant toutefois être anté- 35

Regulations

Règlements

Idem

Idem

Inconsistency with Act or other regulations

Incompatibilité

Retroactive application of regulations

Rétroactivité





Void regula-  
tions

(5) A regulation made under subsection (1) or (2) is void if the regulation would reduce or have the effect of reducing the amount of any pension, annual allowance, annuity, supplementary benefit or lump sum payment that has accrued to any person before the day on which the regulation is made.

59. The heading to the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

SINGLE PREMIUM

ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE  
SUPERANNUATION ACT

60. Subsection 3(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

“supplementary benefit” means a supplementary benefit payable under Part III;

61. Subsection 5(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) no person shall, in respect of any period of service of that person as a member of the Force on or after the day on which this paragraph comes into force, contribute to the Superannuation Account in respect of any portion of that person’s annual rate of pay that is in excess of such annual rate of pay as is fixed by or determined in the manner prescribed by the regulations.

62. Subparagraph 6(b)(ii) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of clause (I) thereof, by adding the word “and” at the end of clause (J)

rieure à la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe.

(5) Est nul tout règlement pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) qui réduirait ou aurait pour effet de réduire le montant d’une pension, d’une allocation annuelle, d’une rente ou annuité, d’une prestation supplémentaire ou d’un versement global acquis avant la date de la prise.

59. Le titre de l’annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PRIME UNIQUE

LOI SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA  
GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

60. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est modifié par insertion, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« prestation supplémentaire » Prestation supplémentaire payable au titre de la partie III.

61. Le paragraphe 5(2) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

c) nulle personne ne peut, à l’égard d’une période de service accomplie à titre de membre de la Gendarmerie, commençant au plus tôt à la date d’entrée en vigueur du présent alinéa, contribuer au compte de pension de retraite en ce qui regarde la partie de son taux de solde annuel dépassant le taux de solde annuel fixé par règlement ou déterminé selon les modalités réglementaires.

62. Le sous-alinéa 6b)(ii) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Nullité

5

10

10

L.R., ch. R-11;  
L.R., ch. 13 (2nd  
suppl.); 1989,  
ch. 6

15

« prestation  
supplémentaire »  
“supplementary  
benefit”

20

30

R.S., c. R-11,  
R.S., c. 13 (2nd  
Suppl.); 1989, c.  
6

“supplementary  
benefit”  
« prestation  
supplémentaire »



thereof and by adding thereto the following clause:

(K) any period of service in respect of which the contributor makes an election under subsection 6.1(1), if the contributor elects, at any time before the contributor ceases to be a member of the Force, to pay for that service.

(K) toute période de service à l'égard de laquelle le contributeur effectue le choix visé au paragraphe 6.1(1), s'il choisit, avant la date où il cesse d'être membre de la Gendarmerie, de payer pour ce service.

**63. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following section:**

**63. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :**

Election for leave of absence

**6.1 (1)** Subject to subsection (3), where a contributor is or has been absent from the Force on leave of absence without pay for a period that exceeds three months, the contributor may elect, at the time and in the manner prescribed by the regulations, not to count as pensionable service under clause 6(a)(ii)(A) that portion of the period that is in excess of three months.

**6.1 (1)** Sous réserve du paragraphe (3), un contributeur qui est ou a été absent de la Gendarmerie, en congé non payé, pendant plus de trois mois peut, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, choisir de ne pas compter comme service ouvrant droit à pension, au titre de la division 6(1)a)(ii)(A), la partie de la période de congé qui dépasse trois mois.

Choix pour absence du service

Contributions not required

(2) Notwithstanding subsection 5(1), a contributor who makes an election under subsection (1) is not required to contribute to the Superannuation Account under subsection 5(1) in respect of the portion of the period to which the election relates.

(2) Par dérogation au paragraphe 5(1), le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) est exempté de l'obligation de contribuer au compte de pension de retraite visée au paragraphe 5(1) relativement à la partie de la période visée par ce choix.

Contributions non requises

Exception

(3) A contributor is not entitled to make an election under subsection (1) if

(3) Le contributeur ne peut effectuer le choix visé au paragraphe (1) dans le cas suivant :

Exception

(a) the period of leave of absence ended before the day on which that subsection comes into force; and

a) son congé non payé a pris fin avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe;

(b) the contributor has, before that day, made all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period.

b) il a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite toutes les contributions requises relativement à la période du congé.

Transitional

(4) A contributor who makes an election under subsection (1) in respect of a period of leave of absence that ended before the day on which that subsection comes into force and who has, before that day, made some but not all of the contributions that are required to be made by the contributor to the Superannuation Account in respect of that period shall, at the time the election is made, cease to be required to make any further contributions to the Superannuation Account in respect of that period and shall count as

(4) Le contributeur qui effectue le choix visé au paragraphe (1) relativement à une période de congé non payé se terminant avant la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe et qui a, avant cette date, versé au compte de pension de retraite seulement une partie des contributions requises relativement à cette période n'est plus tenu, à la date du choix, de contribuer au compte de pension de retraite relativement à cette période; il doit dès lors compter comme service ouvrant droit à pension au titre de la division 6(1)a)(ii)(A)

Cessation de l'obligation



pensionable service under clause 6(a)(ii)(A) such portion of that period as is prescribed by the regulations.

**64. Subsection 7(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto the following paragraph:**

(i) in respect of any period described in clause 6(b)(ii)(K), an amount determined in accordance with the regulations.

**65. Paragraph 8(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) an election to pay for any period of service described in clause 6(b)(ii)(J) or (K), unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations;

(b.1) an election to surrender an annuity, annual allowance or pension under subsection 24(5) on or after the day on which this paragraph comes into force, unless the elector has passed a medical examination, as prescribed by the regulations, within such time immediately before or after the making of the election as is prescribed by the regulations; or

**66. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:**

**8.1** Where any amount has been paid in error under this Part or Part III on account of any annuity, annual allowance or supplementary benefit, the Minister may retain by way of deduction from any subsequent payment of that annuity, allowance or supplementary benefit, in the manner prescribed by the regulations, an amount equal to the amount paid in error, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof.

la partie de cette période visée par les règlements.

**64. Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :**

i) relativement à la période visée à la division 6b)(ii)(K), le montant déterminé en conformité avec les règlements.

**65. L'alinéa 8(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) une décision de payer à l'égard de toute période de service visée aux divisions 6b)(ii)(J) ou (K), sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, comme le prescrivent les règlements, dans tel délai, antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, 15 que prescrivent ceux-ci;

b.1) une décision de renoncer à une annuité, allocation annuelle ou pension, en vertu du paragraphe 24(5), au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa, sauf si l'auteur du choix a subi un examen médical, tel que prévu aux règlements, dans tel délai, immédiatement antérieur ou postérieur à l'exercice de l'option, que prescrivent ceux-ci; 25

**66. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :**

**8.1** Lorsque le versement d'un montant, fondé sur la présente partie ou la partie III et à valoir sur une annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, s'est effectué par erreur, le ministre peut retenir par voie de déduction sur tous versements ultérieurs de cette annuité, allocation annuelle ou prestation supplémentaire, de la manière que prescrivent les règlements, un montant égal à celui qui a été versé par erreur, sans préjudice de tout autre recours dont dispose Sa Majesté relativement au recouvrement de celui-ci. 40

Recovery of annuity paid in error

Recouvrement d'une annuité versée par erreur



**67. Subsection 9(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Benefits not  
assignable, etc.

(7) Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(a) a benefit under this Part or Part III is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(b) a benefit to which a contributor, surviving spouse or child is entitled under this Part or Part III is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(c) a benefit under this Part or Part III is 20 exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

**68. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Computation of  
annuities

10. (1) The amount of any annuity to which a contributor may become entitled under this Part is an amount equal to the aggregate of

(a) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period preceding the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five, divided 35 by fifty,

multiplied by

(ii) the average annual pay received by the contributor during any six year period of pensionable service selected by or on behalf the contributor, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years, or

**67. Le paragraphe 9(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Incessibilité des  
montants

(7) Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* et de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III ne peuvent être cédées, grevées, assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en 10 ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un contributeur, un conjoint survivant ou un enfant a droit, en vertu de la présente partie ou de la partie III, ne peuvent faire l'objet d'une 15 renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause; toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations visées à la présente partie ou à la partie III sont, en droit ou en 20 équité, exemptes d'exécution de saisie et de saisie-arrêt.

**68. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

10. (1) Le montant de toute annuité à laquelle un contributeur peut devenir admissible en vertu de la présente partie est un 25 Calcul des annuités  
montant égal au total des produits suivants :

a) le produit du sous-alinéa (i) par les sous-alinéas (ii) ou (iii) : 30

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, divisé par cin- 35 quante,

(ii) soit la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours d'une période de six ans de service ouvrant droit à pension choisie par ou pour lui ou au 40 cours d'une période ainsi choisie composée de périodes consécutives de service ouvrant droit à pension et formant un total de six années,





(iii) in the case of a contributor who has to the contributor's credit less than six years of pensionable service, the average annual pay received by the contributor during the period of pensionable service 5 to the contributor's credit, and

(b) an amount equal to

(i) the number of years of pensionable service to the credit of the contributor occurring in the period on and after the day on which this subsection comes into force, not exceeding thirty-five years less the number of years of pensionable service to the credit of the contributor under subparagraph (a)(i), divided by 15 fifty,

multiplied by the lesser of

(ii) the average annual pay received by the contributor during the period referred to in subparagraph (a)(ii) or (iii), 20 as applicable, and

(iii) the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 26.1(1)(a), or that may be determined in the manner prescribed by those regulations, and in force on the day on which the contributor most recently ceased to be a member of the Force. 25

(2) Paragraph 10(4)(b) of the said Act is repealed.

(3) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(5) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(ii) and (iii), a period of service during which a person continues to be a member of the Force after that person has, pursuant to paragraph 5(2)(a) or (b), ceased to contribute to the Superannuation Account is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that person.

**69. (1) Subsection 11(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(5) A contributor who, not having reached retirement age, ceases to be a member of the Force for any reason other than disability,

(iii) soit, dans le cas du contributeur ayant à son crédit moins de six ans de service ouvrant droit à pension, la solde annuelle moyenne qu'il a reçue pendant la période de service ouvrant droit à 5 pension et à son crédit;

b) le produit du sous-alinéa (i) par le moindre des sous-alinéas (ii) ou (iii) :

(i) le nombre d'années de service ouvrant droit à pension au crédit du contributeur pendant la période commençant au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, n'excédant pas trente-cinq, moins le nombre d'années de service ouvrant droit à pension visé 15 au sous-alinéa a)(i) et à son crédit, divisé par cinquante,

(ii) la solde annuelle moyenne reçue par le contributeur au cours de la période visée aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii), selon le cas,

(iii) la solde annuelle moyenne fixée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26.1(1)a), ou déterminée de la manière prévue à ces règlements, et en vigueur à 25 la date où le contributeur a cessé en dernier lieu d'être membre de la Gendarmerie.

(2) L'alinéa 10(4)b) de la même loi est 30 abrogé.

(3) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) Pour l'application des sous-alinéas 35 (1)a)(ii) et (iii), une période de service durant laquelle une personne demeure membre de la Gendarmerie après qu'elle a cessé, conformément aux alinéas 5(2)a) ou b), de contribuer au compte de pension de retraite est 40 réputée une période de service ouvrant droit à pension au crédit de cette personne.

**69. (1) Le paragraphe 11(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(5) Le contributeur qui cesse d'être membre de la Gendarmerie, sans avoir atteint l'âge de retraite, pour quelque motif autre 45

Idem

Idem

Retirement for other reasons

Autres motifs



misconduct or to promote economy or efficiency is entitled to a benefit determined as follows:

(a) if the contributor has served in the Force for less than ten years, the contributor is entitled to a return of contributions;

(b) if the contributor has served in the Force for ten or more years but less than twenty years, the contributor is entitled to a return of contributions or a deferred annuity at the contributor's option;

(c) if the contributor has served in the Force for twenty or more years but less than twenty-five years, the contributor is entitled to an annual allowance payable immediately on the contributor ceasing to be a member of the Force reduced by five per cent for each full year by which

(i) the period of the contributor's service in the Force is less than twenty-five years, or

(ii) the contributor's age at the time of retirement is less than the retirement age applicable to the contributor's rank,

whichever is the lesser; and

(d) if the contributor has served in the Force for twenty-five years or more, the contributor is entitled to an immediate annuity.

**(2) Paragraph 11(6)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) a member of the Force not holding a rank in the Force is entitled to an immediate annuity if that person has served in the Force for thirty-five years or more or, in any other case, to a benefit described in subsection (7), (8), (9) or (10).

**(3) All that portion of subsection 11(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

(9) Where a contributor who is a member of the Force not holding a rank in the Force ceases, after having served less than thirty-five but not less than two years in the Force,

que l'invalidité, l'inconduite ou le souci d'économie ou d'efficacité, a droit à une prestation déterminée comme suit :

a) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant moins de dix ans, il a droit à un remboursement de contributions;

b) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant dix ans ou plus, mais moins de vingt ans, il a droit, à son choix, à un remboursement de contributions ou à une annuité différée;

c) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant vingt ans ou plus, mais moins de vingt-cinq ans, il a droit à une allocation annuelle payable au moment où il cesse d'être membre de la Gendarmerie et diminuée de cinq pour cent pour chaque année entière par laquelle :

(i) la durée de son service dans la Gendarmerie est inférieure à vingt-cinq ans,

(ii) son âge à sa retraite est inférieur à l'âge de retraite applicable à son grade,

selon le moindre de ces chiffres;

d) s'il a servi dans la Gendarmerie pendant vingt-cinq ans ou plus, il a droit à une annuité immédiate.

**(2) L'alinéa 11(6)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

b) un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas de grade a droit à une annuité immédiate s'il a servi dans la Gendarmerie pendant trente-cinq ans ou plus, sinon il a droit à une prestation prévue aux paragraphes (7), (8), (9) ou (10).

**(3) Le passage du paragraphe 11(9) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(9) Lorsqu'un contributeur qui est un membre de la Gendarmerie n'y détenant pas de grade cesse, après avoir servi moins de trente-cinq ans, mais au moins deux ans dans



to be a member of the Force, for any reason other than misconduct, the contributor is entitled

la Gendarmerie, d'être un membre de celle-ci, pour toute autre raison que l'inconduite, il a droit :

**70. All that portion of subsection 13(1) of the said Act preceding paragraph(a) thereof is repealed and the following substituted thereof:**

**70. Le passage du paragraphe 13(1) de la 5 même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Benefits payable on death

**13. (1)** On the death of a contributor who, at the time of the contributor's death, was entitled under this Part to an annuity or annual allowance, the surviving spouse and children of the contributor are entitled to the following allowances, computed on the basis of the product obtained by multiplying the average annual pay received by the contributor during the period specified in subparagraph 10(1)(a)(ii), by the number of years of pensionable service to the contributor's credit, one one-hundredth of the product so obtained being hereinafter referred to as the "basic allowance":

**13. (1)** Au décès d'un contributeur qui, à cette date, avait droit selon la présente partie 10 à une annuité ou à une allocation annuelle, le conjoint survivant et les enfants du contributeur ont droit aux allocations suivantes, calculées sur la base du produit obtenu au moyen de la multiplication de la solde annuelle moyenne, reçue par le contributeur durant la période spécifiée au sous-alinéa 15 10(1)a)(ii), par le nombre d'années de service ouvrant droit à pension à son crédit, le centième du produit ainsi obtenu étant ci- 20 après appelé « l'allocation de base » :

Prestations payables au décès

**71. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 14 thereof, the following section:**

**71. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 14, de ce qui suit :**

Election for former contributors

**14.1 (1)** Where a contributor who is entitled to an annuity or annual allowance under this Part has a spouse and the spouse would not be entitled to an immediate annual allowance under any other provision of this Part in the event of the contributor's death, the contributor may, subject to the regulations, elect to reduce the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled in order that the spouse could become entitled to an immediate annual allowance under subsection (3).

**14.1 (1)** Le contributeur admissible à une annuité ou à une allocation annuelle au titre de la présente partie peut, lorsque son conjoint survivant n'aurait pas droit au versement d'une allocation annuelle immédiate 30 prévue par une autre disposition de la présente partie, choisir, sous réserve des règlements, de réduire le montant de son annuité ou allocation annuelle afin que son conjoint 35 puisse avoir droit à une allocation annuelle immédiate en vertu du paragraphe (3).

Choix pour anciens contributeurs

Reduction of annuity or allowance

**(2)** If a contributor makes an election under subsection (1), the amount of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled shall be reduced in accordance with the regulations but the actuarial present value of both the reduced annuity or annual allowance and the immediate annual allowance to which the spouse could become entitled under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the annuity or annual allowance to which the contributor is entitled immediately before the reduction is made.

**(2)** Le montant de l'annuité ou de l'allocation annuelle à laquelle est admissible le contributeur effectuant le choix visé au 35 40 paragraphe (1) est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale du montant réduit de l'annuité ou de l'allocation annuelle et de l'allocation annuelle immédiate à laquelle le conjoint 45 survivant pourrait avoir droit en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de l'annuité ou de l'allocation annuelle à laquelle le contributeur a droit avant la révision.

Réduction de l'annuité ou de l'allocation



Payment to  
surviving spouse

(3) Where a contributor who has made an election under subsection (1) dies and the election is not deemed to be revoked under subsection (4), the person, if any, who was the spouse of the contributor both at the time of the election and at the time of death is entitled to an immediate annual allowance in an amount determined in accordance with the election and the regulations.

Revocation

(4) If a contributor who makes an election under subsection (1) is subsequently re-appointed to or re-enlisted in the Force and required by subsection 5(1) to contribute to the Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations.

Section 18 does  
not apply

(5) Section 18 does not apply in respect of a person referred to in subsection (3).

**72. Subsection 18(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Person deemed  
to be the surviv-  
ing spouse

**18. (1)** For the purposes of this Part, where a contributor dies and the contributor had been, for a period of not less than one year immediately before the contributor's death, residing with a person of the opposite sex to whom the contributor was not married, the Treasury Board may deem that person to be the surviving spouse of the contributor if, during that period, that person had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, and may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of the Treasury Board as being the day on which the representation began.

Person deemed  
to be married

**(1.1)** For the purposes of this Part, where a contributor dies and, at the time of death, the contributor was married to a person with whom the contributor had been residing for a period immediately before the marriage and who, during that period, had been publicly represented by the contributor to be the spouse of the contributor, the Treasury Board may deem that person to have become married to the contributor on the day established by that person to the satisfaction of

(3) A droit à une allocation annuelle immédiate la personne qui était le conjoint du contributeur à la date du choix effectué par celui-ci en application du paragraphe (1) et à la date de son décès, au montant déterminé suivant le choix et les règlements, pourvu que ce choix ne soit pas réputé révoqué dans les conditions prévues au paragraphe (4).

Païement

(4) Le choix effectué par le contributeur est, si celui-ci est nommé de nouveau dans la Gendarmerie ou y est rengagé et est alors tenu, en vertu du paragraphe 5(1), de contribuer au compte de pension de retraite, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements.

Révocation

(5) L'article 18 ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (3).

Non-  
application de  
l'article 18

**72. Le paragraphe 18(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**18. (1)** Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il cohabitait depuis au moins un an avec une personne de sexe opposé, le Conseil du Trésor peut assimiler cette personne au conjoint survivant du contributeur si ce dernier la présentait en public comme son conjoint pendant cette période et peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Personne  
réputée conjoint  
survivant

**(1.1)** Pour l'application de la présente partie, lorsque le contributeur décède alors qu'il était marié à une personne avec qui il avait cohabité jusqu'à leur mariage et que, pendant cette période de cohabitation, il l'avait présentée en public comme son conjoint, le Conseil du Trésor peut la considérer comme mariée au contributeur à la date où, selon des éléments de preuve convaincants apportés par elle, cette présentation a commencé.

Personne  
réputée mariée





the Treasury Board as being the day on which the representation began.

**73. Subsection 19(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**19. (1)** Subject to section 14.1 but notwithstanding any other provision of this Part, the surviving spouse of a person is not entitled to any annual allowance under this Part if that person was over sixty years of age at the time of the marriage unless, after that time, that person became or continued to be a contributor.

**74. Sections 20 and 21 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**20. (1)** Where any court in Canada of competent jurisdiction has made a financial support order requiring a recipient to pay an amount to a spouse, former spouse, child or other person, amounts payable to the recipient under this Part or Part III are subject to being diverted to the person named in the financial support order in accordance with Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*.

**(2)** Where, for any reason, a recipient is unable to manage the recipient's own affairs, or where the recipient is incapable of managing the recipient's own affairs and there is no person entitled by law to act as the recipient's committee, the Receiver General may pay to any person designated by the Minister to receive payment on behalf of the recipient any amount that is payable to the recipient under this Part or Part III.

**(3)** For the purposes of this Part and Part III, any payment made by the Receiver General pursuant to subsection (1) or (2) is deemed to be a payment to the recipient in respect of whom the payment was made.

**73. Le paragraphe 19(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**19. (1)** Sous réserve de l'article 14.1 mais nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le conjoint survivant d'une personne n'a droit à aucune allocation annuelle prévue par la présente partie si cette personne était âgée de plus de soixante ans lors du mariage, sauf si, après cette époque, cette personne est devenue ou demeurée contribut-

**74. Les articles 20 et 21 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**20. (1)** Lorsqu'un tribunal compétent au Canada a rendu une ordonnance de soutien financier enjoignant à un prestataire de verser une somme à son conjoint ou ancien conjoint, à ses enfants ou à toute autre personne, les sommes payables au prestataire en vertu de la présente partie ou de la partie III peuvent être distraites pour versement à la personne nommée dans l'ordonnance de soutien financier en conformité avec la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*.

**(2)** Lorsque, pour une raison quelconque, un prestataire se trouve dans l'impossibilité d'administrer ses propres affaires, ou lorsqu'il est dans l'incapacité de le faire et que personne n'est autorisé par la loi à lui servir de curateur, le receveur général peut verser, à toute personne désignée par le ministre pour recevoir des paiements au nom du prestataire, tout montant qui est payable à ce dernier en vertu de la présente partie ou de la partie III.

**(3)** Pour l'application de la présente partie et de la partie III, tout paiement effectué par le receveur général en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) est réputé être un paiement fait au prestataire à l'égard de qui il a été effectué.

Marriage after sixty years of age

Payment to dependants of recipient

Where recipient unable to manage own affairs

Payment deemed to be to recipient

Mariage après soixante ans

Paiements faits aux personnes à charge du prestataire

Incapacité du prestataire d'administrer ses propres affaires

Paiement réputé fait au prestataire



*Presumption of Death*

Presumption of death

**21.** (1) Where a contributor or a person to whom any benefit has become payable under this Act or the former Act has, either before or after the coming into force of this subsection, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the person is dead, the Minister may determine the date for the purposes of this Act and the former Act on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that date.

Change of date

(2) If, after the date of a person's death is determined by the Minister under subsection (1), new information or evidence is received by the Minister that the date of death is different, the Minister may determine a different date of death, in which case the person is deemed for all purposes of this Act and the former Act to have died on that different date.

**75.** The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following heading and section:

*Advisory Committee*

Advisory committee

**25.1** (1) The Minister may establish a committee, to be known as the Royal Canadian Mounted Police Pension Advisory Committee, the members of which are appointed by the Minister in accordance with subsection (2), to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the operation of this Act.

Membership

(2) The membership of the Committee shall consist of

- (a) one person appointed from among contributors in receipt of an annuity under this Act who are nominated for appointment by an association that, in the opinion of the Minister, represents such contributors;
- (b) three persons appointed from among persons required to contribute to the Su-

*Présomption de décès*

Présomption de décès

**21.** (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le contributeur ou le bénéficiaire d'une prestation prévue à la présente loi ou l'ancienne loi a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu; dès lors, celle-ci est, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, réputée être décédée à cette date.

Modification de la date

(2) Dans les cas où, après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), il reçoit des renseignements ou des éléments de preuve nouveaux indiquant une date de décès différente, le ministre peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi et de l'ancienne loi, comme décédée à cette autre date.

**75.** La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :

*Comité consultatif*

Comité consultatif

**25.1** (1) Le ministre peut constituer le Comité consultatif de la Gendarmerie royale du Canada chargé de le conseiller et de l'assister sur les questions relatives à l'application de la présente loi; il en nomme les membres conformément au paragraphe (2).

Membres

(2) Le comité est composé des personnes suivantes :

- a) une personne choisie parmi les contributeurs qui reçoivent une annuité en vertu de la présente loi et qui sont proposés par une association qui, de l'avis du ministre, représente l'ensemble de ces contributeurs;
- b) trois personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite et qui sont proposées



perannuation Account who are nominated for appointment by a body that, in the opinion of the Minister, represents such persons;

(c) two persons appointed from among 5  
persons required to contribute to the Superannuation Account; and

(d) two persons appointed from among  
persons required to contribute to the Superannuation Account or any other super- 10  
annuation or pension account in the accounts of Canada.

Term

(3) A member of the Committee shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years. 15

Chairperson

(4) The Minister shall designate one of the members to be the chairperson of the Committee.

par un organisme qui, de l'avis du ministre, représente les personnes tenues de contribuer à ce compte;

c) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de 5  
pension de retraite;

d) deux personnes choisies parmi celles qui sont tenues de contribuer au compte de pension de retraite ou à tout autre compte comparable ouvert parmi les comptes du 10  
Canada.

(3) La durée maximale du mandat des membres du comité est de trois ans. Mandat

(4) Le ministre choisit le président parmi les membres du comité. Président 15

**76. (1) Paragraph 26(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) subject to section 26.1, prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation; 25

**(2) Paragraph 26(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(c) prescribing, notwithstanding subsection 5(1) and section 36, the manner in which 30  
and the circumstances under which persons who are required to contribute to the Superannuation Account in accordance with subsection 5(1) or section 36 but who are or have been, either before or after 35  
April 1, 1960, absent from the Force on leave of absence without pay shall contribute to the Superannuation Account in respect of that absence, prescribing the pay that shall be deemed to have been paid to 40  
those persons during that absence and respecting the contributions to be made by those persons to the Superannuation Account in respect of that pay;

**(3) Paragraph 26(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:** 45

**76. (1) L'alinéa 26a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :** 20

a) sous réserve de l'article 26.1, en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente loi; 20

**(2) L'alinéa 26c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) prescrivant, par dérogation au paragraphe 5(1) et à l'article 36, la manière et les circonstances selon lesquelles les per- 25  
sonnes tenues de contribuer au compte de pension de retraite en vertu du paragraphe 5(1) ou de l'article 36, mais qui sont ou ont été, soit après le 1<sup>er</sup> avril 1960, absentes de la Gendarmerie en congé non payé, doivent contribuer au compte de pension de retraite à l'égard de cette absence, prescrivant la solde qui est réputée leur avoir été versée pendant ce congé et concernant les contributions qu'elles doi- 35  
vent verser au compte de pension de retraite relativement à cette solde;

**(3) L'alinéa 26i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



(i) respecting the circumstances under which attendance at a school or university shall be deemed, for the purposes of this Act, to be substantially without interruption;

5

**(4) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (i.1) thereof, the following paragraph:**

(i.2) respecting the determination of disability for the purposes of this Part and the conditions on which a cash termination allowance or an immediate annuity shall be paid or continue to be paid, including the initial assessment and subsequent periodic or other assessments of that disability;

10

**77. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:**

**26.1 (1) The Governor in Council may make regulations**

20

(a) fixing an annual rate of pay for the purposes of paragraph 5(2)(c) or prescribing the manner of determining the annual rate of pay;

25

(b) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 6.1(1);

(c) prescribing, for the purposes of subsection 6.1(4), the portion of the period of leave of absence that shall be counted as pensionable service under clause 6(a)(ii)(A);

(d) notwithstanding any regulations made under paragraph 26(c), determining the amounts to be paid under paragraph 7(1)(i);

35

(e) prescribing the time at which and the manner in which an election may be made under subsection 14.1(1) and determining, for the purposes of subsection 14.1(4), the time at which the election is deemed to be revoked;

40

i) prévoyant les circonstances dans lesquelles une personne est réputée, pour l'application de la présente loi, fréquenter une école ou une université à peu près sans interruption;

5

**(4) L'article 26 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa i.1), de ce qui suit :**

i.2) régissant la détermination de l'invalidité, pour l'application de la présente partie, et les conditions auxquelles une allocation de cessation en espèces ou une annuité immédiate doit être payée ou continuer d'être payée, y compris la première évaluation et les évaluations ultérieures périodiques ou autres d'une telle invalidité;

10

**77. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :**

**26.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :**

Règlements

20

a) fixer un taux de solde annuel pour l'application de l'alinéa 5(2)c) ou prévoir son mode de détermination;

b) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 6.1(1);

c) déterminer, pour l'application du paragraphe 6.1(4), la partie de la période de congé à compter comme service ouvrant droit à pension en vertu de la division 6(a)(ii)(A);

d) déterminer, malgré les règlements d'application de l'alinéa 26c), le montant à payer en vertu de l'alinéa 7(1)i);

e) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe 14.1(1) et préciser, pour l'application du paragraphe 14.1(4), la date à laquelle ce choix est réputé révoqué;

40

f) prévoir le montant de la réduction d'une annuité ou d'une allocation annuelle visé au paragraphe 14.1(2);





- (f) respecting the reduction to be made in the amount of an annuity or annual allowance under subsection 14.1(2);
- (g) respecting the amount of the immediate annual allowance to be paid to a spouse under subsection 14.1(3);
- (h) respecting the rates at which interest shall be credited to the Superannuation Account under paragraph 29(1)(b), the manner in which it shall be calculated and the times at which it shall be credited to the Account; and
- (i) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out and giving effect to any provision of this Act referred to in this subsection.

Retroactive application of regulations

(2) Regulations made under paragraph (1)(a), (c), (d) or (h) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Amounts to be credited in each fiscal year

**78. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**29. (1)** There shall be credited to the Superannuation Account in each fiscal year

- (a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the President of the Treasury Board to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Account; and
- (b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated in such manner and at such rates and credited at such times as the regulations provide, but the rate for any quarter in a fiscal year shall be at least equal to the rate that would be determined for that quarter using the method set out in section 30 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations*, as that section read on March 31, 1991.

Amounts to be carried forward

(2) There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary*

- g) prévoir le montant de l'allocation annuelle immédiate à verser au conjoint en vertu du paragraphe 14.1(3);
- h) prévoir les taux auxquels l'intérêt est calculé, de quelle manière et à quels moments il est porté au crédit du compte de pension de retraite en vertu de l'alinéa 29(1)b);
- i) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application des dispositions de la présente loi mentionnées au présent paragraphe.

Rétroactivité

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)a), c), d) ou h) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens.

**78. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**29. (1)** Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte de pension de retraite :

Crédits annuels

- a) pour chaque mois, le montant que le président du Conseil du Trésor estime nécessaire pour couvrir le coût des prestations acquises pour ce mois et qui deviendront imputables au compte;
- b) le montant qui représente l'intérêt sur le solde figurant au crédit du compte calculé de la manière et selon le taux et porté au crédit aux moments que peuvent prescrire les règlements. Toutefois, le taux applicable à un trimestre donné au cours d'un exercice doit être au moins égal à celui qui serait obtenu pour le même trimestre par la méthode de calcul prévue à l'article 30 du *Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, dans sa version du 31 mars 1991.

Transferts

(2) Sont imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires ouvert conformément à la *Loi sur les prestations de re-*



*Retirement Benefits Act* and credited to the Superannuation Account

(a) on the day on which this subsection comes into force, the amount by which

- (i) the aggregate of 5
  - (A) all amounts that, pursuant to Part III, were credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that day, and
  - (B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A), 15

exceeds

- (ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of contributors, before that day, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and 20

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after the day on which this subsection comes into force, on such portion of the balance in that Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a). 25

(3) For the purpose of calculating the amount referred to in paragraph (1)(b), the Superannuation Account shall be deemed to have been established immediately before the day on which subsection (1) comes into force and the total amount standing to the credit of the Account on that day, together with the amounts credited to the Account pursuant to subsection (2), are deemed to constitute the balance to the credit of the Account immediately before that day. 40

(4) The President of the Treasury Board shall estimate the total cost of the benefits payable under this Part and Part III, as at the day on which this subsection comes into force, in respect of the pensionable service to the credit of contributors before that day. 45

*traite supplémentaires* et portés au crédit du compte de pension de retraite :

a) à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, l'excédent de (i) sur (ii) :

- (i) la somme des montants qui, en vertu de la partie III, ont été portés, avant cette date, au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la partie du solde de ce compte qui correspond à ces montants, 5

- (ii) les prestations et autres montants qui, avant cette date, ont été imputés au compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des contributeurs, en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*; 10 15 20

b) les intérêts qui, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent article, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde de ce compte qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa a). 25

(3) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)b), le compte de pension de retraite est réputé avoir été ouvert le jour précédant la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et le total du solde créditeur du compte à cette date et des montants portés au crédit du compte, conformément au paragraphe (2), est réputé constituer le solde créditeur du compte le jour précédant cette date. 30 35 40

(4) Le président du Conseil du Trésor effectue l'estimation du coût total des prestations payables sous le régime de la présente partie et de la partie III, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs avant cette date. 45

Calculation of interest

Calcul des intérêts

Deficits for certain pensionable service to be estimated

Estimation des déficits concernant le service ouvrant droit à pension



Deficits for certain pensionable service to be amortized

(5) There shall be credited to the Superannuation Account, on the day on which this subsection comes into force, such amount as in the opinion of the President of the Treasury Board will, together with the amount estimated by the President of the Treasury Board to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (4).

Amounts to be credited on basis of actuarial valuation report

(6) Following the laying before Parliament of any actuarial valuation report pursuant to section 30 that relates to the state of the Superannuation Account, there shall be credited to the Account, at the time and in the manner set out in subsection (7), such amount as in the opinion of the President of the Treasury Board will, at the end of the fifteenth fiscal year following the tabling of that report or at the end of such shorter period as the President of the Treasury Board may determine, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

Equal annual instalments

(7) Subject to subsection (8), the amount required to be credited to the Superannuation Account under subsection (6) shall be divided into equal annual instalments and the instalments shall be credited to the Account over a period of fifteen years, or such shorter period as the President of the Treasury Board may determine, with the first such instalment to be credited in the fiscal year in which the actuarial valuation report is laid before Parliament.

Adjustments

(8) Where a subsequent actuarial valuation report is laid before Parliament before the end of the period applicable under subsection (7), the instalments remaining to be credited in that period may be adjusted to reflect the amount that is estimated by the President of the Treasury Board, at the time that subsequent report is laid before Parliament, to be the amount that will, together with the amount that the President of the Treasury Board estimates will be to the cred-

(5) Est porté au crédit du compte de pension de retraite, à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il 5 faudra ajouter au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

Amortissements des déficits attribuables au service ouvrant droit à pension

5

(6) À la suite du dépôt devant le Parlement du rapport d'évaluation actuarielle visé à l'article 30 concernant la situation du compte de pension de retraite, est porté à son crédit, selon les modalités de temps ou autres 15 prévues au paragraphe (7), le montant que, de l'avis du président du Conseil du Trésor, il faudra ajouter, à la fin du quinzième exercice suivant le dépôt du rapport ou de la période plus courte que détermine le président 20 du Conseil du Trésor, au solde créditeur que devrait alors, suivant l'estimation de celui-ci, avoir ce compte pour couvrir le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service 25 ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation actuarielle

10

(7) Sous réserve du paragraphe (8), le 25 montant qu'il faudra ajouter au solde créditeur du compte de pension de retraite, en application du paragraphe (6), est porté au crédit du compte par versements annuels égaux échelonnés sur une période de quinze 30 ans ou sur la période plus courte que détermine le président du Conseil du Trésor, le premier versement devant être porté au crédit du compte au cours de l'exercice où le rapport d'évaluation actuarielle est déposé au 35 Parlement.

Versements annuels égaux

25

(8) Lorsqu'un nouveau rapport d'évaluation actuarielle est déposé au Parlement avant la fin de la période applicable aux termes du paragraphe (7), les versements qui 40 restaient à créditer au cours de cette période peuvent être ajustés compte tenu du montant que le président du Conseil du Trésor estime, à la date du dépôt de ce rapport, être celui qu'il faudra ajouter au solde créditeur que, 45 suivant l'estimation de celui-ci, devrait avoir ce compte à la fin de cette période pour cou-

Ajustements

40

45



it of the Account at the end of that period, meet the cost of the benefits payable under this Part and Part III in respect of pensionable service that is to the credit of contributors.

**79. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Annual report

31. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament each year a report on the administration of this Part and Part III during the preceding fiscal year, including a statement showing the amounts paid into and out of the Superannuation Account during that year, by appropriate classifications, the number of contributors and the number of persons receiving benefits under this Part and Part III, together with such additional information as the Governor in Council requires.

**80. Part III of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**PART III**

**SUPPLEMENTARY BENEFITS**

Definitions

"contributor"  
• contributeur •

35. In this Part,

"contributor" means a member of the Force to whom this Act or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies;

"pension"  
• pension •

"pension" means any pension, annual allowance or annuity payable under Part I;

"recipient"  
• prestataire •

"recipient" means

(a) a person who is in receipt of a pension and who has reached sixty years of age,

(b) a person who is in receipt of a pension and who, not having reached sixty years of age, is disabled,

(c) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension under subsection 11(9) or (10),

virer le coût des prestations payables en application de la présente partie et de la partie III au titre du service ouvrant droit à pension au crédit des contributeurs.

5

**79. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Rapport annuel

31. Le ministre doit, chaque année, faire déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente partie et de la partie III au cours de l'exercice précédent, y compris un état indiquant, au moyen de classifications appropriées, les montants versés au compte de pension de retraite et sur ce compte, pendant l'exercice, le nombre des contributeurs et le nombre de personnes qui reçoivent des prestations prévues par la présente partie, et la partie III; le rapport comporte les renseignements additionnels que le gouverneur en conseil ordonne d'y ajouter.

20

**80. La partie III de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

**PARTIE III**

**PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES**

Définitions

35. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« contributeur » Membre de la Gendarmerie auquel s'applique la présente loi ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970.

25 « contributeur »  
« contributor »

30 « pension » Pension, allocation annuelle ou annuité payable en vertu de la partie I.

« prestataire » Personne qui reçoit une pension et qui, selon le cas :

30 « pension »  
« pension »

« prestataire »  
« recipient »

a) a atteint l'âge de soixante ans;

35

b) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, est invalide;

c) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit en vertu des paragraphes 11(9) ou (10);

40





(d) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension as a result of having been compulsorily retired from the Force by reason of any mental or physical condition rendering the person disabled, 5

(e) a person who, not having reached sixty years of age, is in receipt of a pension based on not less than

(i) twenty-six years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-nine years of age but has not reached sixty years of age,

(ii) twenty-seven years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-eight years of age but has not reached fifty-nine years of age,

(iii) twenty-eight years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-seven years of age but has not reached fifty-eight years of age,

(iv) twenty-nine years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-six years of age but has not reached fifty-seven years of age, or

(v) thirty years of pensionable service, in the case of a person who has reached fifty-five years of age but has not reached fifty-six years of age, or

(f) a person who is in receipt of the pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan. 35

Contributions

36. Every contributor is required to contribute to the Superannuation Account, by reservation from pay or otherwise, in addition to any other amount required under this Act, an amount equal to one per cent of the contributor's pay. 40

Contributions for elective service

37. (1) A contributor who elects, pursuant to section 6 or 24, to count as pensionable service a period of elective service, or any portion thereof, that is after March 31, 1970 is required to contribute to the Superannuation Account in respect thereof, in addition to any other amount required under this Act, an amount calculated in the manner and in respect of the pay described in those sections 50

d) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit à l'issue de sa retraite obligatoire de la Gendarmerie au motif que son état de santé physique ou mentale l'a rendue invalide; 5

e) n'ayant pas atteint l'âge de soixante ans, la reçoit sur la base d'au moins :

(i) vingt-six années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-neuf ans mais n'a pas encore soixante ans,

(ii) vingt-sept années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-huit ans mais n'a pas encore cinquante-neuf ans, 15

(iii) vingt-huit années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-sept ans mais n'a pas encore cinquante-huit ans,

(iv) vingt-neuf années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-six ans mais n'a pas encore cinquante-sept ans,

(v) trente années de service ouvrant droit à pension, si elle a atteint l'âge de cinquante-cinq ans mais n'a pas encore cinquante-six ans; 25

f) la reçoit du fait de sa qualité de conjoint ou d'enfant du contributeur décédé. 30

Contributions

36. Chaque contributeur est tenu de contribuer au compte de pension de retraite, par retenue sur sa solde ou autrement, un montant égal à un pour cent de sa solde et ce, en sus de toute autre somme exigée par la présente loi. 35

Contributions pour service accompagné d'option

37. (1) Le contributeur qui choisit, en conformité avec les articles 6 ou 24, de compter comme service ouvrant droit à pension une période de service accompagné d'option spécifiée dans ces articles, ou une fraction de celle-ci, et postérieure au 31 mars 1970 est tenu, à cet égard, de verser au compte de pension de retraite, en plus de tout montant à verser en vertu de la présente loi, 45



	<p>(a) in the case of a period of elective service or portion thereof that is after March 31, 1970 and before January 1, 1970, at the rate set out in subsection 36(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act</i>, as it read immediately before the coming into force of this paragraph; and</p> <p>(b) in the case of a period of elective service or portion thereof that is after December 31, 1976, at the rate set out in section 36.</p>	<p>un montant calculé de la manière et relativement à la solde visées dans ces articles :</p> <p>a) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 mars 1970 et antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1977, au taux énoncé au paragraphe 36(1) de la présente loi dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent alinéa;</p> <p>b) dans le cas d'une période ou fraction de période de service accompagné d'option postérieure au 31 décembre 1976, au taux énoncé à l'article 36.</p>	
Manner of payment	<p>(2) Subsections 8(5) to (7) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of amounts required to be paid under subsection (1).</p>	<p>(2) Les paragraphes 8(5) à (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux montants dont le paiement est obligatoire en vertu du paragraphe (1).</p>	Mode de paiement 15
Benefit payable	<p>38. Subject to this Part, a supplementary benefit is payable to every recipient.</p>	<p>38. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est payable à chaque prestataire.</p>	Prestation payable 20
Calculation of benefit	<p>39. (1) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in any year shall be calculated with reference to the retirement year of the recipient and shall be equal to the amount of the supplementary retirement benefit that would be payable with respect to the recipient's pension under section 4 of the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> if that Act applied to the recipient.</p>	<p>39. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois d'une année sont calculées par rapport à l'année de retraite du prestataire et leur montant est égal à celui des prestations de retraite supplémentaires qui serait payable à l'égard de sa pension conformément à l'article 4 de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> si celle-ci s'appliquait au prestataire.</p>	Calcul des prestations 25
Exception for first year benefits received	<p>(2) The supplementary benefit payable to a recipient for a month in the year immediately following the recipient's retirement year is equal to the product obtained by multiplying</p> <p>(a) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the recipient for that month</p> <p>by</p> <p>(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to 40 twelve.</p>	<p>(2) Le montant des prestations supplémentaires payables au prestataire pour un mois de l'année qui suit celle de sa retraite est égal au produit des facteurs suivants :</p> <p>a) le montant des prestations supplémentaires qui, sans le présent article, seraient payables au prestataire pour ce mois;</p> <p>b) le rapport entre le nombre de mois entiers restant dans l'année de la retraite après le mois de celle-ci et douze.</p>	Idem 30
Determination of retirement year or month	<p>(3) For the purposes of this section,</p> <p>(a) the retirement year or retirement month of a person to or in respect of whom or in respect of whose service a pension is 45</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article :</p> <p>a) l'année ou le mois de la retraite d'une personne à ou pour laquelle, ou relativement au service de laquelle, une pension</p>	Détermination de l'année ou du mois de retraite 35



payable, other than a person referred to in paragraph (b), is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Act, that person most recently ceased to be a member of the Force; and

(b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of a pension by reason of being a surviving spouse, a child or an orphan, is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the person in respect of whom or in respect of whose service the pension is payable.

No decrease in amount of supplementary benefit

(4) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 40, the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that may be paid to a recipient for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the supplementary benefit and the pension that was or may be paid to that recipient for any month in the year next before that year.

Recipients for whom retirement year is after 1975

(5) Notwithstanding subsections (1), (2) and (4) but subject to section 40, the amount of the supplementary benefit that may be paid for a month in any year to a recipient in respect of whom the retirement year determined pursuant to subsection (3) is 1976 or a later year shall not be less than an amount equal to the difference obtained by subtracting the amount of the pension that may be paid to the recipient for that month in that year from the aggregate of the supplementary benefit and the maximum pension that would have been payable to that recipient for that month in that year, otherwise than pursuant to this section, if the retirement month of the retirement year of the recipient had been that month in such year, being a year after 1974, as is determined by

(a) the Governor in Council, in the case of a person to or in respect of whom the pension is payable on ceasing to hold an office to which the person was appointed by the Governor in Council; or

(b) the Treasury Board, in the case of a person other than a person described in paragraph (a).

est payable, à l'exclusion d'une personne visée à l'alinéa b), est l'année ou le mois, selon le cas, au cours desquels cette personne a, pour l'application de la présente loi, cessé pour la dernière fois d'être membre de la Gendarmerie;

b) l'année ou le mois de la retraite d'une personne qui reçoit une pension à titre de conjoint ou d'enfant survivant du contributeur est l'année ou le mois de retraite, selon le cas, de la personne à l'égard de laquelle ou relativement au service de laquelle la pension est payable.

(4) Nonobstant le paragraphe (1) mais sous réserve de l'article 40, le montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui peut être payé à un prestataire pour un mois d'une année donnée ne peut être inférieur au montant global de la prestation supplémentaire et de la pension qui a été ou peut être payé à ce prestataire pour tout mois de l'année précédente.

Seuil de la prestation supplémentaire

(5) Nonobstant les paragraphes (1), (2) et (4) mais sous réserve de l'article 40, la prestation supplémentaire payable pour un mois d'une année donnée au prestataire dont l'année de retraite, en application du paragraphe (3), est postérieure à 1975 ne peut être inférieure à la différence que l'on obtient en soustrayant la pension qui lui est payable pour ce mois du total de la prestation supplémentaire et de la pension maximale qui lui aurait été payable pour ce mois, autrement qu'en vertu du présent article, si le mois ou l'année de retraite du prestataire avait été ce mois d'une année postérieure à 1974, déterminé :

Prestataires dont l'année de retraite est postérieure à 1975

a) par le gouverneur en conseil, dans le cas de toute personne à ou pour qui la pension est payable lorsqu'elle cesse d'occuper la 40 charge à laquelle il l'avait nommée;

b) par le Conseil du Trésor, dans le cas de toute personne non visée à l'alinéa a).



Manner of  
payment of  
benefit

40. (1) The supplementary benefit payable to a recipient shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as the pension payable to that recipient.

For greater  
certainty

(2) For greater certainty, all amounts required for the payment of supplementary benefits shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Superannuation Account.

40. (1) Les prestations supplémentaires payables au prestataire sont versées aux mêmes dates, selon les mêmes modalités, pendant ou pour les mêmes périodes et aux mêmes conditions que la pension qui lui est payable.

Mode de  
paiement

(2) Il est entendu que les montants nécessaires au paiement des prestations supplémentaires sont payés sur le Trésor et imputés sur le compte de pension de retraite.

Paiements sur  
le compte

## PART IV

### GENERAL

Regulations

41. (1) The Governor in Council may, for the purpose of enabling the pension plan provided by this Act to conform with any provision of section 147.1 of the *Income Tax Act* and Part LXXXV of the *Income Tax Regulations*, as they read on January 15, 1992, make regulations

(a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;

(b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

(c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

Regulations

(2) The Governor in Council may, for the purpose of ensuring the practical and fair application of this Act in any case where regulations are made or have been made under subsection (1), make regulations

(a) adapting any provision of this Act or of any regulation made under this Act;

(b) respecting the application of any provision of this Act or of any regulation made under this Act; and

(c) generally as the Governor in Council may consider necessary for that purpose.

Inconsistency  
with Act or  
other regula-  
tions

(3) In the event of any inconsistency between the provisions of any regulations made under subsection (1) or (2) and the provisions of this Act or any other regulations made under this Act, the provisions of the

## PARTIE IV

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlements

41. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue de permettre au régime prévu par la présente loi d'être conforme à des dispositions déterminées — dans leur version au 15 janvier 1992 — de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de la partie LXXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* :

a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en vue d'assurer une application réaliste et équitable de la présente loi en cas de prise de règlement au titre du paragraphe 30(1) :

a) adapter les dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

b) régir l'application des dispositions de la présente loi ou de ses règlements;

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à cette fin.

(3) Les règlements d'application du paragraphe (1) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou des autres règlements d'application de celle-ci.

Incompatibilité





regulations made under subsection (1) or (2) prevail to the extent of the inconsistency.

Retroactive application of regulations

(4) Regulations made under subsection (1) or (2) may, if they so provide, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which they are made, which prior day shall not be before the day on which this subsection comes into force.

Void regulations

(5) A regulation made under subsection (1) or (2) is void if the regulation would reduce or have the effect of reducing the amount of any pension, annual allowance, annuity, supplementary benefit or lump sum payment that has accrued to any person before the day on which the regulation is made.

R.S., c. M-5; 1989, c. 6

#### MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES ACT

1989, c. 6, ss. 15 to 18

**81. The heading preceding section 2 and sections 2 to 41 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* are repealed and the following substituted therefor:**

#### INTERPRETATION

**2. (1)** In Parts I to V,

“annual allowance” means an annual allowance payable to a member pursuant to section 62 of the *Parliament of Canada Act* or payable to a member pursuant to an appropriation Act as Deputy Chairman or Assistant Deputy Chairman of a committee;

“average annual sessional indemnity”, with respect to any member, means the average annual sessional indemnity received as a member during any six year period of pensionable service selected by or on behalf of the member, or during any period so selected consisting of consecutive periods of pensionable service totalling six years;

“child” means a natural child, stepchild or adopted child of a member or former member who

(a) is less than eighteen years of age, or

“annual allowance”  
« indemnité annuelle »

“average annual sessional indemnity”  
« moyenne annuelle de l'indemnité de session »

“child”  
« enfant »

(4) Les règlements d'application des paragraphes (1) ou (2) peuvent avoir un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens; le cas échéant, ils sont réputés entrés en vigueur avant la date de leur prise, la rétroactivité ne pouvant toutefois être antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(5) Est nul tout règlement pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) qui réduirait ou aurait pour effet de réduire le montant d'une pension, d'une allocation annuelle, d'une rente ou annuité, d'une prestation supplémentaire ou d'un versement global acquis avant la date de la prise.

#### LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

**81. L'intertitre qui précède l'article 2 et les articles 2 à 41 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

**2. (1)** Les définitions qui suivent s'appliquent aux parties I à V.

« compte d'allocations » Le compte d'allocations de retraite des parlementaires prorogé par l'article 3.

« compte de convention » Le compte de convention de retraite des parlementaires visé à l'article 27.

« enfant » Enfant naturel, beau-fils ou belle-fille, ou enfant adoptif d'un parlementaire, actuel ou ancien, qui, selon le cas :

a) est âgé de moins de dix-huit ans;

b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente à plein temps une école ou une université au sens des règlements, et ce sans interruption appréciable depuis la date de ses dix-huit ans ou, s'il est postérieur à cette date, depuis le décès du parlementaire.

Rétroactivité

Nullité

L.R., ch. M-5; 1989, ch. 6

1989, ch. 6, art. 15 à 18

Définitions

« compte d'allocations »  
« Retiring Allowances Account »  
« compte de convention »  
« Compensation Arrangements Account »  
« enfant »  
« child »



(b) is eighteen years of age or older but less than twenty-five years of age, and is in full-time attendance at a school or university within the meaning provided for that expression by the regulations, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen years of age or the member or former member died, whichever occurred later;

“Compensation Arrangements Account”  
• compte de convention •

“Compensation Arrangements Account” means the Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements Account established by section 27;

“defined benefit limit”  
• plafond des prestations déterminées •

“defined benefit limit” means

(a) in respect of a calendar year before 1995, the amount prescribed, and

(b) in respect of the 1995 calendar year and any subsequent calendar year, one ninth of the money purchase limit within the meaning of section 147.1 of the *Income Tax Act* in respect of that calendar year;

“earnings limit”  
• gains maximums •

“earnings limit”, in relation to a member in respect of one or more sessions in any calendar year, means the amount in respect of which benefits may be accrued during that calendar year for the purposes of a registered pension plan within the meaning of the *Income Tax Act*, determined by dividing the defined benefit limit in respect of that calendar year by 0.02;

“former Act”  
• version antérieure •

“former Act” means this Act as it read on December 31, 1991;

“joint and survivor benefit”  
• pension de réversion •

“joint and survivor benefit”, in relation to a former member, means a benefit that is an annuity and that continues until the death of the former member or of the former member's spouse, whichever occurs later;

“member”  
• parlementaire •

“member” means a member of the Senate or House of Commons;

“Minister”  
• ministre •

“Minister” means the President of the Treasury Board;

“prescribed”  
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulation;

« gains maximums » Pour une ou plusieurs sessions d'une année civile et à l'égard d'un parlementaire, le montant pris en compte pour l'acquisition de prestations au cours de cette année dans le cadre d'un régime de pension agréé suivant la *Loi de l'impôt sur le revenu*, et calculé en divisant le plafond des prestations déterminées pour cette année par 0,02.

• gains maximums •  
“earnings limit”

10 « indemnité annuelle » Indemnité annuelle payable à un parlementaire au titre de l'article 62 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de vice-président ou vice-président adjoint de comité, au titre d'une loi de crédits fédérale.

10 « indemnité annuelle »  
“annual allowance”

15 « indemnité de session »

15 « indemnité de session »  
“sessional indemnity”

a) Pour une période antérieure au 8 octobre 1970, les allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 et du paragraphe 63(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

b) pour une période comprise entre le 7 octobre 1970 et le 8 juillet 1974 exclus :

(i) s'il s'agit d'un sénateur, les cinq sixièmes des allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada*,

(ii) s'il s'agit d'un député, les allocations payables à un parlementaire en 30 application de l'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

c) pour une période postérieure au 7 juillet 1974, les allocations payables à un parlementaire en application de l'article 55 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

« ministre » Le président du Conseil du Trésor.

« ministre »  
“Minister”

« moyenne annuelle de l'indemnité de session » Indemnité de session annuelle moyenne reçue par un parlementaire pendant toute période de six ans de service valideable choisie par lui ou pour son compte ou pendant des périodes consécutives de service valideable ainsi choisies totalisant six ans.

40 « moyenne annuelle de l'indemnité de session »  
“average annual sessional indemnity”

« parlementaire » Sénateur ou député.

« parlementaire »  
“member”



"Retiring Allowances Account"  
• compte d'allocations •  
"salary"  
• traitement •

"Retiring Allowances Account" means the Members of Parliament Retiring Allowances Account continued by section 3;

"salary" means a salary payable to a member pursuant to section 4 or 5 of the *Salaries Act* or section 60 or 61 of the *Parliament of Canada Act*, or payable to a member pursuant to an appropriation Act as a minister of state or a minister without portfolio;

"session"  
• session •  
"sessional indemnity"  
• indemnité de session •

"session" means a session of Parliament;

"sessional indemnity" means

(a) in relation to a period before October 8, 1970, the allowances payable to a member under section 55 and subsection 63(3) of the *Parliament of Canada Act*,

(b) in relation to a period after October 7, 1970 and before July 8, 1974,

(i) in the case of a member of the Senate, five sixths of the allowance payable to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act*, and

(ii) in the case of a member of the House of Commons, the allowance payable to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act*, and

(c) in relation to a period after July 7, 1974, the allowance payable to a 30 member under section 55 of the *Parliament of Canada Act*.

Calculation of average annual sessional indemnity

(2) For the purposes of calculating the average annual sessional indemnity of a member, any period during which the member is, by virtue of paragraph 12(1)(b) or (c) or 34(1)(b), prohibited from contributing in respect of the sessional indemnity payable to the member is deemed to be a period of pensionable service to the credit of that 40 member.

Application of Parts I to V to members of Senate

(3) For the purposes of Parts I to V, except section 58, a "member of the Senate" or a "Senator" means a person who was summoned to the Senate after June 1, 1965. 45

Ceasing to be member

(4) For the purposes of this Act,

« pension de réversion » Prestation constituant une annuité et dont le service se poursuit jusqu'au décès du dernier survivant : l'ancien parlementaire ou son conjoint. 5

« plafond des prestations déterminées »

a) Pour une année civile antérieure à 1995, le montant prévu par règlement;

b) pour toute année civile à compter de 1995, un neuvième du plafond des cotisations déterminées au sens de l'article 147.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. 10

« session » Session du Parlement.

« traitement » Traitement payable à un parlementaire au titre des articles 4 ou 5 de la 15 *Loi sur les traitements*, des articles 60 ou 61 de la *Loi sur le Parlement du Canada* ou, en qualité de ministre d'État ou de ministre sans portefeuille, au titre d'une loi de crédits fédérale. 20

« version antérieure » La présente loi dans sa version au 31 décembre 1991.

(2) Pour le calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session d'un parlementaire, toute période pendant laquelle, suivant les 25 alinéas 12(1)(b) ou c) ou 34(1)(b), il n'est pas prélevé de cotisations à l'égard de son indemnité de session est réputée être une période de service valide à son crédit.

(3) Les parties I à V, sauf l'article 58, ne 30 s'appliquent qu'aux sénateurs nommés après le 1<sup>er</sup> juin 1965.

(4) Pour l'application de la présente loi, les députés conservent leur qualité de parlementaire à la dissolution de la Chambre des 35

« pension de réversion »  
"joint and survivor benefit"

« plafond des prestations déterminées »  
"defined benefit limit"

« session »  
"session"  
« traitement »  
"salary"

« version antérieure »  
"former Act"

Calcul de la moyenne annuelle de l'indemnité de session

Application des parties I à V aux sénateurs

Application générale aux parlementaires



(a) a person does not cease to be a member of the House of Commons by reason only of a dissolution of the House of Commons; and

(b) a person who, immediately before a dissolution of the House of Commons, was a member of that House ceases to be a member on the day on which the general election next following the dissolution is held, unless that person is

(i) summoned to the Senate before that general election, or

(ii) elected as a member at that general election.

(5) For greater certainty, every allowance, other than a withdrawal allowance, payable to a person under this Act is an annuity that begins to be payable to the person immediately on that person becoming entitled to the allowance.

communes, mais la perdent, sauf nomination dans l'intervalle au Sénat, à la date des élections générales suivantes s'ils ne sont pas réélus.

(5) En tout état de cause, toute allocation payable au titre de la présente loi, à l'exception de l'allocation de retrait constitue une annuité versée à compter de la date où l'intéressé y a droit.

#### ACCOUNT CONTINUED

3. (1) The Members of Parliament Retiring Allowances Account, established in the accounts of Canada by section 4 of the former Act, is hereby continued.

(2) On January 1, 1992 there shall be charged to the Retiring Allowances Account and credited to the Compensation Arrangements Account such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account on that day as may reasonably be estimated to be attributable to the aggregate of

(a) the contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 4(1)(a) of the former Act on account of contributions paid pursuant to section 18 of that Act,

(b) the amounts equal to those contributions credited to the Retiring Allowances Account pursuant to paragraph 5(a) of the former Act, and

(c) the interest credited pursuant to paragraph 5(c) of the former Act on such portion of the balance to the credit of the Retiring Allowances Account as may reasonably be estimated to be attributable to

#### PROROGATION DU COMPTE

3. (1) Est prorogé le compte d'allocations de retraite des parlementaires, ouvert parmi les comptes du Canada par l'article 4 de la version antérieure.

(2) Le 1<sup>er</sup> janvier 1992 est porté au débit du compte d'allocations et au crédit du compte de convention la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, au total des éléments suivants :

a) les cotisations versées au titre de l'article 18 de la version antérieure et portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 4(1)a) de cette version;

b) les cotisations portées au crédit du compte d'allocations en application de l'alinéa 5a) de cette version;

c) les intérêts, imputés conformément à l'alinéa 5c) de cette version, sur la fraction du solde créditeur du compte d'allocations correspondant, selon des estimations raisonnables, aux cotisations visées aux alinéas a) et b).

When allowances payable

Members of Parliament Retiring Allowances Account continued

Prime Minister's contributions transferred to Compensation Arrangements Account

5 Idem

10 Prorogation

15 Transfert des cotisations du premier ministre

5

10

15

20

25

30

40

45





the amounts referred to in paragraphs (a) and (b).

## PART I

### MEMBERS OF PARLIAMENT RETIRING ALLOWANCES

#### Interpretation

4. (1) There shall be credited to the Retiring Allowances Account

(a) the contributions paid pursuant to subsections 9(1) and (2) and 11(1) and contributions made pursuant to subsections 21(7) and 22(3) of the former Act that are paid on or after January 1, 1992;

(b) the interest paid in accordance with 10 subparagraphs 11(1)(a)(ii) and (b)(v) and (vi); and

(c) the amounts referred to in section 5.

(2) All allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary 15 benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Retiring Allowances Account.

5. (1) The following amounts are required, pursuant to paragraph 4(1)(c), to be credited to the Retiring Allowances Account in each fiscal year:

(a) in respect of every month, an amount 25 equal to the total amount estimated by the Minister to be required to provide for the costs of all allowances, supplementary benefits and other benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Retiring Allowances Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Retiring Allowances Account, calculated in accordance with the regulations. 35

(2) For the purpose of calculating the amount representing interest referred to in paragraph (1)(b), the amounts credited to the Retiring Allowances Account pursuant to 40

## PARTIE I

### ALLOCATIONS DE RETRAITE DES PARLEMENTAIRES

#### Application

4. (1) Sont portés au crédit du compte d'allocations :

a) les cotisations versées au titre des paragraphes 9(1) et (2) et 11(1), ainsi que celles versées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 5 au titre des paragraphes 21(7) et 22(3) de la version antérieure;

b) les intérêts versés suivant les sous-alinéas 11(1)a)(ii) et b)(v) et (vi);

c) les montants visés à l'article 5. 10

(2) Les allocations et les autres prestations payables au titre de la présente partie, ainsi que les prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV, sont prélevées sur le Trésor et portées au débit 15 du compte d'allocations.

5. (1) À chaque exercice, sont portés au crédit du compte d'allocations :

a) le montant que, selon le ministre, il faudra ajouter pour couvrir le coût des allocations, des prestations supplémentaires et des autres prestations acquises pendant chaque mois et qui deviendront imputables à ce compte;

b) les intérêts versés sur le solde créditeur 25 de ce compte, calculés conformément au règlement.

(2) Pour le calcul des intérêts visés à l'alinéa (1)b), les montants portés au crédit du compte d'allocations suivant l'alinéa 6a) sont 30

Crédit du  
compte  
d'allocations

Montants  
portés au débit  
du compte

Crédits annuels

Calcul des  
intérêts

Credits to  
Account

Allowances  
paid out of  
C.R.F. and  
charged to  
Retiring  
Allowances  
Account

Amounts  
credited to  
Account

Calculation of  
interest



paragraph 6(a) shall be deemed to have been so credited to that Account on December 31, 1991.

6. There shall be charged to the Supplementary Retirement Benefits Account established pursuant to the *Supplementary Retirement Benefits Act* and credited to the Retiring Allowances Account

(a) on January 1, 1992, the amount by which

(i) the aggregate of

(A) all amounts credited to the Supplementary Retirement Benefits Account before that date pursuant to Part IV of the former Act, and

(B) the interest credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act* on such portion of the balance in the Supplementary Retirement Benefits Account as may be attributed to the amounts referred to in clause (A)

exceeds

(ii) the benefits and other amounts charged to the Supplementary Retirement Benefits Account in respect of former members, before that date, pursuant to section 8 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*; and

(b) such interest as is credited pursuant to section 9 of the *Supplementary Retirement Benefits Act*, at any time on or after January 1, 1992, on such portion of the balance in the Supplementary Retirement Benefits Account as may be attributed to the amount referred to in paragraph (a).

7. (1) The Minister shall estimate the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part as of January 1, 1992.

(2) There shall be credited to the Retiring Allowances Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account

censés y avoir été portés le 31 décembre 1991.

6. Sont portés au débit du compte de prestations de retraite supplémentaires institué conformément à la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* et portés au crédit du compte d'allocations :

a) le 1<sup>er</sup> janvier 1992, l'excédent de (i) sur (ii) :

(i) la somme des montants portés avant 10 cette date au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires conformément à la partie IV de la version antérieure, d'une part, et des intérêts versés, en application de l'article 9 de la 15 *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sur la partie du solde de ce compte qui correspond à ces montants, d'autre part,

(ii) les prestations et autres montants 20 qui, avant cette date, ont été portés au débit du compte de prestations de retraite supplémentaires à l'égard des anciens parlementaires en application de l'article 8 de la *Loi sur les prestations de 25 retraite supplémentaires*;

b) les intérêts qui, à compter de cette date, sont, en application de l'article 9 de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, versés sur la partie du solde du 30 compte de prestations de retraite supplémentaires qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa a).

7. (1) Le ministre effectue l'estimation du total des allocations et des autres prestations 35 payables au 1<sup>er</sup> janvier 1992 suivant la présente partie.

(2) Sont portés au crédit du compte d'allocations, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son 40 avis il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total estimatif.

Amounts to be initially credited

Crédits initiaux

Deficits for service before January 1, 1992 to be estimated

Estimation du déficit au 1<sup>er</sup> janvier 1992

Deficits for pensionable service before January 1, 1992 to be amortized

Amortissement



at that time, meet the total cost estimated pursuant to subsection (1).

8. Following the laying before Parliament pursuant to section 65 of any valuation report that relates to the Retiring Allowances Account, there shall be credited to that Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of that Account at that time, meet the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and all supplementary benefits payable under Part IV in respect of those allowances or benefits.

### Contributions

9. (1) A member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.

(2) A member who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, unless the member elects in accordance with subsection 56(2) in respect of that salary or annual allowance

(a) not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 31(2), or

(b) to contribute at a lesser rate than that specified in this subsection,

by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Retiring Allowances Account an amount equal to four per cent of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

(3) Notwithstanding subsection (2) but subject to subsection (4), where the aggregate of amounts payable to a person as a member in respect of one or more sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

8. À la suite du dépôt devant le Parlement, conformément à l'article 65, du rapport d'évaluation concernant le compte d'allocations, sont portés au crédit de celui-ci, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son avis il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir ce compte pour couvrir le coût total des allocations et des autres prestations payables en application de la présente partie, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV.

### Cotisations

9. (1) Les parlementaires cotisent au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.

(2) Le cas échéant, les parlementaires cotisent en sus au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf si, suivant le paragraphe 56(2), ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 31(2) ou de cotiser à un taux moindre que celui du présent paragraphe.

(3) Cependant, il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions d'une année civile :

a) les gains maximums reçus par un parlementaire au cours de cette année civile;

Crédits suivant le rapport d'évaluation

Cotisations obligatoires

Cotisations supplémentaires

Cotisations maximales

Amounts to be credited on basis of valuation report

Contributions

Additional contributions

Maximum contribution



(b) where the person is not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

that member shall not contribute under subsection (2) on the excess amount.

Non-application of maximum contribution rule

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a session in a calendar year to a member who is prohibited by virtue of paragraph 12(1)(b) from contributing on any amount payable to the member by way of sessional indemnity in respect of that session.

Election to contribute in respect of previous sessions

10. (1) Subject to this section, where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may, within one year after the first day on which Parliament is in session after that person subsequently becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Retiring Allowances Account in respect of any previous session during which that person was a member.

Election for both plans

(2) No election shall be made by a person under subsection (1) on or after January 1, 1992 in respect of any previous session unless the person makes an election in respect of that session at the same time to contribute under Part II to the Compensation Arrangements Account.

Conditions of election

(3) Where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if

(a) the person previously contributed or elected to contribute in respect of that session under Part I or III of the former Act or under this Part and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to that person under section 15 or 32 of the former Act or under section 18 of this Act, as the case may be; or

b) la fraction des gains maximums reçus par un sénateur ou un député correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au parlementaire sur l'indemnité de session duquel il n'est pas, suivant l'alinéa 12(1)b), prélevé de cotisations à l'égard d'une session.

Exclusion

10. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un sénateur ou député qui a perdu sa qualité de parlementaire, puis la recouvre, peut choisir de cotiser au compte d'allocations pour toute session antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire; le cas échéant, ce choix est à exercer conformément au paragraphe 56(2) dans l'année suivant l'ouverture de la première session après que l'intéressé est redevenu parlementaire.

Choix de cotiser pour une session antérieure

(2) Le parlementaire qui exerce son choix à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 doit également choisir de cotiser, pour la session antérieure en cause, au compte de convention visé à la 25 partie II.

Obligation de cotiser à deux régimes

(3) Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :

Autres conditions

a) le parlementaire a déjà cotisé ou choisi de cotiser, à l'égard de la session antérieure, en vertu de la présente partie ou des parties I ou III de la version antérieure et il avait droit à une indemnité de retrait pour cette session soit au titre des articles 15 ou 32 de cette version, soit au titre de l'article 18;

b) il avait le droit, avant la fin de son mandat antérieur, de choisir de cotiser à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait.





(b) the person was, immediately before ceasing to be a member, eligible to make an election to contribute in respect of that session but did not do so.

**11.** (1) Where a member elects to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) in the case of an election made on or 10 after January 1, 1992,

(i) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that previous session 15

(A) by way of sessional indemnity, and

(B) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or 20 annual allowance, and

(ii) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, 25 salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made; and

(b) in the case of an election made before 30 January 1, 1992,

(i) where a member of the House of Commons made an election under subsection 22(1) of the former Act before August 1, 1981, or a member of the 35 Senate made an election under that subsection, a contribution equal to

(A) six per cent of the amount of the sessional allowance paid to the member under section 55 of the *Parliament of Canada Act* in respect of that session if it was held before the commencement of the 26th Parliament, 40

(B) seven and one-half per cent of the 45 amount paid to the member as a member of the House of Commons, or six per cent of the amount paid to the member as a Senator, as the case may

**11.** (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d'allocations pour une session antérieure verse au Trésor :

a) s'il exerce son choix à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 : 5

(i) une cotisation égale à quatre pour cent :

(A) de l'indemnité de session correspondante,

(B) des montants reçus, à l'égard de 10 cette session, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix; 20

b) s'il exerce son choix avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 :

(i) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 22(1) de la version antérieure — et ce avant le 1<sup>er</sup> 25 août 1981 dans le cas d'un député —, une cotisation représentant la différence entre la somme des montants suivants et le total des cotisations qu'il a versées ou choisi de verser sous le régime des par- 30 ties I à V de la version antérieure à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'indemnité de retrait :

(A) six pour cent de l'indemnité de session reçue suivant l'article 55 de la 35 *Loi sur le Parlement du Canada* à l'égard de cette session si elle s'est tenue avant l'ouverture de la 26<sup>e</sup> législature,

(B) sept et demi pour cent du mon- 40 tant reçu en tant que député ou six pour cent du montant reçu en tant que sénateur à titre d'indemnité pour cette session, si elle s'est tenue postérieurement à la 25<sup>e</sup> législature, 45



be, by way of sessional indemnity, in respect of that session if it was held after the 25th Parliament, and (C) seven and one-half per cent of the amount paid to the member by way of salary or annual allowance in respect of that session if the member, by the election, elected to contribute thereon,

minus the total amount of any contributions that the member paid or elected to pay under Parts I to V of the former Act in respect of those amounts and that were not repaid as a withdrawal allowance,

(ii) where a member of the House of Commons made an election under subsection 22(1) of the former Act after August 1, 1981 and before January 1, 1992, or a member made an election under subsection 22(2) of that Act, a contribution equal to ten per cent of the amount paid to the member as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of that session, minus the total amount of any contributions that the member paid or elected to pay under Parts I to V of the former Act in respect of those amounts and that were not repaid as a withdrawal allowance,

(iii) where a member made an election under subsection 21(7) of the former Act in respect of a salary or an annual allowance, a contribution equal to two and one-half per cent of the amount paid to the member by way of that salary or allowance in respect of that session,

(iv) where a member made an election under subsection 22(3) of the former Act in respect of a salary or an annual allowance, a contribution not exceeding ten per cent of the amount paid to the member by way of that salary or allowance in respect of that session,

(v) except in respect of the portion of that contribution specified in subparagraph (vi), interest on that contribution calculated at a rate and in the manner

(C) sept et demi pour cent du montant reçu, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle, à l'égard de cette session s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser,

(ii) dans le cas d'un député qui a exercé un choix soit après le 1<sup>er</sup> août 1981 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 au titre du paragraphe 22(1) de la version antérieure, soit au titre du paragraphe 22(2) de cette version, une cotisation représentant la différence entre, d'une part, dix pour cent du montant qui lui a été versé en tant que député à titre d'indemnité pour cette session et, d'autre part, le total des cotisations qu'il a versées ou choisi de verser sous le régime des parties I à V de cette version à cet égard et qui ne lui ont pas été remboursées à titre d'indemnité de retrait,

(iii) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 21(7) de la version antérieure, une cotisation égale à deux et demi pour cent de son traitement ou de son indemnité annuelle à l'égard de cette session,

(iv) dans le cas où il a déjà exercé un choix au titre du paragraphe 22(3) de la version antérieure, une cotisation n'excédant pas dix pour cent de son traitement ou de son indemnité annuelle à l'égard de cette session,

(v) sauf à l'égard de la fraction de la cotisation visée au sous-alinéa (vi), les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette session de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix,

(vi) à l'égard de la fraction de cette cotisation comprise dans une indemnité de retrait versée au titre des parties I à V de la version antérieure, les intérêts, calculés au taux et selon les modalités réglementaires à compter de la date du versement de l'indemnité jusqu'à celle du choix, sur l'ensemble :



prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made, and

(vi) in respect of the portion of that contribution included in a withdrawal allowance paid under Parts I to V of the former Act, the interest on the aggregate of

(A) that portion of the contribution, and

(B) the interest on that portion of the contribution that was included in the withdrawal allowance,

calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the payment of the withdrawal allowance was made to the day on which the election is made.

Maximum  
contribution

(2) Notwithstanding clause (1)(a)(i)(B), where the aggregate of amounts paid to a person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that previous session, contribute under that clause on the excess amount.

Limits on  
contributions

12. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part

(a) in respect of any session in the course of which the member ceases to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons;

(A) d'une part, de cette fraction de la cotisation,

(B) d'autre part, de l'intérêt sur cette fraction de la cotisation que comprenait l'indemnité de retrait.

5

5

(2) Malgré la division (1)a)(i)(B), il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions d'une année civile :

Cotisations  
maximales

a) les gains maximums reçus par un parlementaire au cours de cette année civile;

b) la fraction des gains maximums reçus par un sénateur ou un député correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement.

40

12. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci :

Limitation

a) à l'égard d'une session au cours de laquelle un parlementaire a perdu sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou a été expulsé de la Chambre des communes;

25



(b) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity, after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75; or

(c) after the member has reached seventy- 10 one years of age.

Exception for  
one per cent

(2) A member shall, by reservation from the sessional indemnity payable to the member, continue to contribute under this Part one per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75.

Exclusions from  
computation of  
contributions

(3) In a computation of the total amount that a member has contributed or elected to contribute under this Part and, where applicable, Parts I to V of the former Act, there shall not be included

(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid;

(b) any contributions in respect of which 30 the election of the member has been revoked; or

(c) any amount paid by way of interest.

#### Allowances

Payment of  
allowances

13. An allowance or other benefit shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.

Allowance on  
ceasing to be a  
member before  
January 1, 1992

14. (1) Subject to section 58, where a person ceased to be a member before January 1, 40 1992, having contributed or elected to contribute under Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of all those contribu-

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 5 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(a) ou b) donne 0,75;

c) si le parlementaire a atteint l'âge de soixante et onze ans.

(2) Une retenue de un pour cent est toute- 10 fois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36(a) ou b) 15 donne 0,75.

Maintien d'une  
cotisation de un  
pour cent

(3) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser suivant la présente partie et, s'il y a lieu, les parties I à V de la version antérieure, on ne 20 peut inclure :

a) aucune cotisation à l'égard de laquelle une indemnité de retrait a été versée;

b) aucune cotisation à l'égard de laquelle son choix a été révoqué; 25

c) aucun montant versé à titre d'intérêt.

Montants  
exclus du calcul

#### Allocations de retraite

13. Les allocations et autres prestations 35 prévues à la présente partie sont versées aux sénateurs ou aux députés qui perdent leur qualité de parlementaire ou, au décès de parlementaires, actuels ou anciens, aux ayants cause visés à cette partie.

Droits aux  
allocations

14. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui a 35 cotisé ou choisi de cotiser au titre des parties I ou III de la version antérieure pendant au moins six ans en cette qualité a droit sa vie durant, à l'égard de ces cotisations — à l'ex-

Allocations aux  
anciens  
parlementaires





tions, other than those made under subsection 21(5) or (7) of that Act, a retirement allowance equal to the average annual seasonal indemnity of that person as a member, multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (2) and (3), the aggregate of

(i) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made under subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii) of that Act multiplied by 0.02,

(ii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made as a member of the House of Commons under Parts I and III of that Act, other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by

(A) 0.035, in the case of each of the first ten years,

(B) 0.03, in the case of each of the next ten years, and

(C) 0.02, in the case of each year thereafter, and

(iii) the number of years of pensionable service to the credit of that person as a result of contributions made as a Senator under Parts I and III of that Act, other than subsection 21(4) or subparagraph 23(a)(iii), multiplied by 0.03; and

(b) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (4) and (5), the number of those years multiplied by 0.05.

(2) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a Senator or time spent as a member of the House of Commons before August 1, 1981, and in respect of which no election under subsection 22(2) of the former Act was made, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person

ception de celles qu'il a versées au titre des paragraphes 21(5) ou (7) de cette version —, à une allocation de retraite égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

a) le total, à l'égard de chaque année ou fraction d'année de service validable calculée conformément aux paragraphes (2) et (3) :

(i) du nombre d'années de service validable à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées au titre du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii) de cette version, multiplié par 0.02,

(ii) du nombre d'années de service validable à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées en tant que député au titre des parties I et III de cette version, à l'exception du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par :

(A) 0.035, dans le cas de chacune des dix premières années,

(B) 0.03, dans le cas de chacune des dix années suivantes,

(C) 0.02, dans le cas de chaque année ultérieure,

(iii) du nombre d'années de service validable à son crédit en raison des cotisations qu'il a versées en tant que sénateur au titre des parties I et III de cette version, à l'exception du paragraphe 21(4) ou du sous-alinéa 23a)(iii), multiplié par 0.03;

b) le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (4) et (5), et par 0.05.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé, à l'égard de toute période de service — antérieure au 1<sup>er</sup> août 1981 dans le cas d'un député — pour laquelle il n'a pas exercé le choix prévu au paragraphe 22(2) de la version antérieure, avoir une année de service validable à son crédit :

Calculation of years of pensionable service

Calcul des années de service validable



(a) for each \$240 contributed or elected to be contributed on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held before November 12, 1953;

5

(b) for each \$480 contributed or elected to be contributed on the amount received as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions of Parliament held after November 11, 1953 and before April 8, 10 1963;

(c) for each amount, equal to seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8, 1963, or on April 8 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months;

15

(d) for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a 25 member of the Senate during any period of twelve months beginning on April 4, 1965, or on April 4 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a 30 member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months; and

(e) for each amount, equal to the greater 35 of \$1,350 and seven and one-half per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons, during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect 40 of any amount paid by way of salary or annual allowance during that calendar year.

Idem

(3) Where any amount that a person referred to in subsection (2) has contributed or elected to contribute under Parts I and III of the former Act, in respect of any sessions referred to in paragraph (2)(a), (b), (c) or (d) or in respect of any salary or annual al-

a) pour chaque cotisation de 240 \$ qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues avant le 12 novembre 1953;

5

b) pour chaque cotisation de 480 \$ qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues après le 11 novembre 1953 et avant le 8 avril 1963;

10

c) pour chaque cotisation de sept et demi pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues en tant que député pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de 15 toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année à compter de 1963;

d) pour chaque cotisation de six pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les 20 indemnités de session reçues en tant que sénateur pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 4 avril de chaque année à compter de 25 1965;

e) pour chaque cotisation — de 1350 \$ ou, si elle est supérieure, de sept et demi pour cent de son indemnité de session — qu'il a versée ou choisi de verser en tant que dé- 30 puté, au cours d'une année civile, sur son traitement ou son indemnité annuelle.

(3) Lorsque la cotisation qu'il a versée ou 45 choisi de verser sous le régime des parties I et III de la version antérieure à l'égard soit de 35 sessions visées aux alinéas (2)a), b), c) ou d), soit de tout traitement ou de toute indemnité annuelle visés à l'alinéa (2)e), est inférieure

Idem



lowance described in paragraph (2)(e), is less than the amount set out in that paragraph, the person is deemed to have to the credit of that person such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that paragraph.

au montant indiqué à l'alinéa applicable, le parlementaire est censé avoir à son crédit la fraction d'année de service valable que cette cotisation représente par rapport au 5 montant indiqué à cet alinéa.

Idem

(4) For the purposes of subsection (1), in respect of time spent as a member of the House of Commons after July 31, 1981 and before 1992, or any period in respect of which an election under subsection 22(2) of the former Act was made, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8 of any year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service postérieure au 31 juillet 1981 et antérieure à 1992 ou pour laquelle il a exercé 10 le choix prévu au paragraphe 22(2) de la version antérieure — avoir une année de service valable à son crédit pour chaque cotisation de dix pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues 15 pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque 20 année.

Idem

Application of subsection (3)

(5) In the application of subsection (4), 25 the deeming provision of subsection (3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), 20 la présomption du paragraphe (3) relative à la fraction d'année de service valable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Application of paragraph (3)

Limitation

(6) Notwithstanding anything in this section, the retirement allowance payable to a person under this section shall not exceed the average annual sessional indemnity of the person multiplied by 0.75.

(6) Malgré les autres dispositions du présent article, l'allocation de retraite payable à l'intéressé ne peut excéder la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par 0,75.

Limitation

Additional retirement allowance on ceasing to be a member before January 1, 1992

15. (1) Subject to section 58, where a person ceased to be a member before January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under Part I or III of the former Act as a member for at least six years and has contributed pursuant to subsection 21(5) or (7) of that Act, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity as a member multiplied by the number of years of pensionable service to the credit of that person calculated in accordance with subsections (2) and (3), multiplied by 0.05.

15. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre des parties I ou III de la version antérieure pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé suivant les paragraphes 21(5) ou (7) de cette version, a droit sa vie durant à une allocation de retraite supplémentaire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée 40 par le nombre d'années de service valable à son crédit déterminé conformément aux paragraphes (2) et (3), le tout multiplié par 0,05.

Allocation de retraite supplémentaire



Calculation of years of pensionable service

(2) For the purposes of subsection (1), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons, during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of a salary or an annual allowance during 10 that calendar year.

Application of subsection 14(3)

(3) In the application of subsection (2), the deeming provision of subsection 14(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications 15 as the circumstances require.

Allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992

16. (1) Subject to sections 58 and 59, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of all those contributions, other than those made under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or under subsection 12(2) of this Act or under subsection 21(5) or (7) of the former Act, a retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of the person multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (3), (4) and (6), the number of those years multiplied by 0.03, in the case of a member of the Senate, and by 0.05, in the case of a member of the House of Commons; and

(b) subject to subsection (2), with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (5) and (6), the number of those years multiplied by 0.02.

Age limitation

(2) The portion of a retirement allowance that is payable to a person under paragraph (1)(b) is not payable unless the person has reached sixty years of age.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir une année de service valable à son crédit pour chaque cotisation de dix pour cent de l'indemnité de session qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle.

Calcul des années de service valable

5

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la présomption du paragraphe 14(3) relative à la fraction d'année de service valable est 15 à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

Application du paragraphe 14(3)

10

16. (1) Sous réserve des articles 58 et 59, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 20 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité a droit, sa vie 20 durant, à l'égard de ces cotisations — à l'exception de celles qu'il a versées au titre de la présente partie sur son traitement ou son indemnité annuelle, au titre du paragraphe 12(2) ou à celui des paragraphes 21(5) ou 25 (7) de la version antérieure —, à une allocation de retraite égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

Situation après le 1<sup>er</sup> janvier 1992

15

a) le nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé suivant les paragraphes (3), (4) et (6), et par 0,03 dans le cas d'un sénateur ou 0,05 dans le cas d'un député;

b) sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé suivant les paragraphes (5) et (6), et par 0,02.

Limite d'âge

(2) Aucune allocation de retraite ne peut 45 être versée à un parlementaire au titre de l'alinéa (1)b) avant qu'il n'ait atteint l'âge de 40 soixante ans.





Calculation of years of pensionable service to the credit of Senators before January 1, 1992

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member of the Senate before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to six per cent of the sessional indemnity payable to a member of the Senate during any period of twelve months beginning on April 4, 1965, or on April 4 of any subsequent year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the Senate by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Calculation of years of pensionable service to the credit of members of the House of Commons before January 1, 1992

(4) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member of the House of Commons before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any period of twelve months beginning on April 8 of any year, that the person has contributed or elected to contribute on the amount received as a member of the House of Commons by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992

(5) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member on or after January 1, 1992, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member during any period of twelve months beginning

(a) in respect of members of the House of Commons, on April 8 of any year, and

(b) in respect of members of the Senate, on April 4 of any year,

that the person has contributed or elected to contribute under this Part on the amount re-

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le sénateur qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation de six pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 4 avril de chaque année à compter de 1965.

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation de dix pour cent qu'il a versée ou choisi de verser sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril de chaque année.

(5) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service commençant à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou de toute période de service valable pour laquelle il a exercé, après cette date, le choix prévu à l'article 10 — avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation de quatre pour cent qu'il a versée ou choisi de verser en vertu de la présente partie sur les indemnités de session reçues pour les sessions du Parlement tenues, entièrement ou non, au cours de toute période de douze mois commençant le 8 avril, dans le cas du député, et le 4 avril, dans le cas du sénateur, de chaque année.

Service valable des sénateurs avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992

Service valable des députés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992

Service valable après le 1<sup>er</sup> janvier 1992



ceived as a member by way of sessional indemnity in respect of sessions held in whole or in part during that period of twelve months.

Idem

(6) Where any amount that a person referred to in subsection (3), (4) or (5) has contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act in respect of any sessions referred to in that subsection is less than the amount set out in that subsection, that person is deemed to have to the credit of the person such portion of a year's pensionable service as that lesser amount bears to the amount set out in that subsection.

Additional retirement allowance on ceasing to be a member on or after January 1, 1992

17. (1) Subject to section 58, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part III of the former Act as a member for at least six years and has contributed under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or under subsection 21(5) or (7) of the former Act, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional retirement allowance equal to the average annual sessional indemnity of the person multiplied by

(a) with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (5), the number of such years multiplied by 0.05; and

(b) subject to subsection (2), with respect to each year or portion of a year of pensionable service calculated in accordance with subsections (4) and (5), the number of such years multiplied by 0.02.

Age limitation

(2) The portion of an additional retirement allowance that is payable to a person under paragraph (1)(b) is not payable unless the person has reached sixty years of age.

Calculation of years of pensionable service before January 1, 1992

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), in respect of time spent as a member before January 1, 1992, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to ten per cent of the sessional indemnity payable to a member of

(6) Lorsque la cotisation qu'il a versée ou choisi de verser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, à l'égard de sessions visées au paragraphe (3), (4) ou (5), est inférieure au montant indiqué au paragraphe applicable, le parlementaire est censé avoir à son crédit la fraction d'année de service validable que cette cotisation représente par rapport au montant indiqué au même paragraphe.

Idem

15

17. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit de la partie III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé soit au titre de la présente partie à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle, soit au titre des paragraphes 21(5) ou (7) de la version antérieure, a droit, sa vie durant, à une allocation de retraite supplémentaire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par :

Allocation de retraite supplémentaire

a) le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (3) et (5), et par 0,05;

b) sous réserve du paragraphe (2), le nombre d'années ou de fractions d'année de service validable, calculé suivant les paragraphes (4) et (5), et par 0,02.

(2) Aucune allocation de retraite supplémentaire ne peut être versée à un parlementaire au titre de l'alinéa (1)b) avant qu'il n'ait atteint l'âge de soixante ans.

Limite d'âge

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1992 — avoir à son crédit une année de service validable pour chaque cotisation — égale à dix pour cent de l'indemnité de ses-

Calcul des années de service validable



the House of Commons during any calendar year, that the person has contributed or elected to contribute in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance during that calendar year.

Calculation of years of pensionable service after January 1, 1992

(4) For the purposes of paragraph (1)(b), in respect of time spent as a member on or after January 1, 1992, or any period of pensionable service in respect of which an election under section 10 has been made after that date, a person is, on ceasing to be a member, deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to four per cent of the sessional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to subsection 9(2) or elected to contribute pursuant to clause 11(1)(a)(i)(B).

Application of subsection 16(6)

(5) In the application of subsection (3) or (4), the deeming provision of subsection 16(6) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

Withdrawal allowance

**18.** There shall be paid to a person who ceases to be a member but who has not contributed or elected to contribute under this Part or Parts I, III and IV of the former Act as a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

- (a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, 35 and
- (b) the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or under section 23 of the former Act.

Withdrawal allowance where member expelled

**19.** There shall be paid to a person who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

- (a) the total amount of the contributions 45 that the person has paid under this Part

sion versée à un député — qu'il a versée ou choisi de verser, au cours d'une année civile, sur son traitement ou son indemnité annuelle.

5

(4) Pour l'application de l'alinéa (1)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé — à l'égard de toute période de service commençant à compter du 10 1<sup>er</sup> janvier 1992 ou de toute période de service valable pour laquelle il a exercé, après 10 cette date, le choix prévu à l'article 10 — avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation — égale à 15 quatre pour cent de l'indemnité de session versée à un député — qu'il a versée ou choisi 15 de verser, au cours d'une année civile, au titre, respectivement, du paragraphe 9(2) ou de la division 11(1)a)(i)(B).

20

(5) Pour l'application des paragraphes (3) ou (4), la présomption du paragraphe 16(6) relative à la fraction d'année de service valable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

5 Idem

Application du paragraphe 16(6)

20

#### Withdrawal Allowances

#### Indemnité de retrait

**18.** Il est versé, en une somme forfaitaire, au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé ni choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, 25 soit des parties I, III et IV de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, une indemnité de retrait égale au total :

- a) des cotisations versées au titre de ces parties;
- b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre de l'article 23 de la version antérieure 35 ou de l'article 11.

Indemnité de retrait

25

**19.** Il est versé, en une somme forfaitaire, au parlementaire qui perd sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou qui est expulsé de la Chambre des communes une 40 indemnité de retrait égale au total :

Cas d'expulsion



and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under section 11 or under section 23 of the former Act.

### *Survivor Benefits*

**20.** (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(a) to the person who was the spouse of the member or former member

(i) immediately before the death, and 10

(ii) in the case of a former member, immediately before the time at which the former member ceased to be a member,

an allowance equal to three fifths of the basic retirement allowance, and 15

(b) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic retirement allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (a) or that spouse is dead, two tenths of the basic retirement allowance, but the total amount of the allowances payable under paragraph (b) shall not exceed three tenths of the basic retirement allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (a) or that spouse is dead, eight tenths of the basic retirement allowance. 30

(2) In this section, "basic retirement allowance" means

(a) in the case of a former member, the aggregate of all the retirement allowances and additional retirement allowances that the former member was receiving under this Part at the time of death or would have been entitled to receive under this Part if the former member had reached sixty years of age immediately before death; and 40

(b) in the case of a member, the aggregate of all the retirement allowances and additional retirement allowances that the

a) des cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la version antérieure;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre de l'article 23 de la version antérieure ou de l'article 11. 5

### *Allocations aux survivants*

**20.** (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

a) à la personne qui était son conjoint au décès, et aussi au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire dans le cas d'un ancien parlementaire, une allocation égale aux trois cinquièmes de l'allocation de retraite de base; 10

b) à chaque enfant, une allocation égale 15 soit au dixième de l'allocation de retraite de base si le conjoint est survivant, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excede pas les trois dixièmes de l'allocation de retraite de base, soit aux 20 deux dixièmes de celle-ci si le conjoint est décédé ou n'a pas droit à l'allocation visée à l'alinéa a), à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excede pas les huit dixièmes de l'allocation de retraite de base. 25

(2) Pour l'application du présent article, l'allocation de retraite de base comprend :

a) dans le cas d'un ancien parlementaire, l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires qui lui étaient versées au titre de la présente partie au moment de son décès ou auxquelles il aurait eu droit à ce titre avant son décès une fois l'âge de soixante ans atteint; 35

b) dans le cas d'un parlementaire actuel, l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires auxquelles il aurait eu droit au titre de la 40

Survivor  
benefits

Allocation au  
conjoint  
survivant et aux  
enfants

Definition of  
"basic  
retirement  
allowance"

Allocation de  
retraite de base





member would have been entitled to receive under this Part if the member had ceased to be a member and had reached sixty years of age immediately before death.

Children born, etc., after member ceases to be a member

21. Subject to the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under section 20.

Saving provision

22. Nothing in section 21 shall prejudice any right that a child of an earlier marriage of a member or former member has to an allowance under section 20.

Election for joint and survivor benefit

23. (1) Where a former member who is entitled to a retirement allowance or additional retirement allowance under this Part has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no allowance would be paid pursuant to paragraph 20(1)(a), that former member may elect, in accordance with subsection 56(2) and at the prescribed time, to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with subsection (2).

Adjustment

(2) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3), the joint and survivor benefit payable to the former member is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the retirement allowances and additional retirement allowances payable to the former member at the time of the election, but the actuarial present value at that time of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of the aggregate of all those allowances that are payable to the former member at that time.

Revocation of election

(3) Where a former member who made an election under subsection (1) subsequently becomes a member on any day thereafter, that election is deemed to be revoked on that day.

Survivor benefit where election

(4) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3),

présente partie s'il avait perdu la qualité de parlementaire et atteint l'âge de soixante ans avant son décès.

5

21. Sous réserve des règlements, l'enfant qu'un sénateur ou député a eu après avoir perdu la qualité de parlementaire n'a pas droit à l'allocation visée à l'article 20.

Exclusion

5

22. L'article 21 n'a pas pour effet de porter atteinte à l'admissibilité d'un enfant issu d'un mariage antérieur du parlementaire, actuel ou ancien, à l'allocation prévue à l'article 20.

Disposition de réserve

10

23. (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations de retraite ou des allocations de retraite supplémentaires suivant la présente partie peut, à la date réglementaire, choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2), une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue à l'alinéa 20(1)a).

Pension de réversion

15

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la pension de réversion de l'ancien parlementaire visé au paragraphe (1) est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations de retraite et des allocations de retraite supplémentaires qui lui sont payables lors du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de ces allocations au moment du choix.

Rajustement

25

(3) Le choix exercé par un ancien parlementaire est réputé révoqué à la date, où, le cas échéant, celui-ci redevient parlementaire.

Révocation

35

(4) Sous réserve du paragraphe (3), il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la

Allocation au décès



on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of the election and immediately before the time of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with the regulations.

date du choix une pension de réversion au montant déterminé par règlement.

Duration of entitlement

**24.** An allowance under section 20 or a joint and survivor benefit under subsection 23(4)

**24.** Les allocations visées à l'article 20 et la pension de réversion visée au paragraphe 1023(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; dans le cas où elles sont payables au conjoint, elles lui sont versées sa vie durant.

Modalités

(a) begins to be payable

(i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immediately after the month in which the member dies, or

15

(ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and

(b) in the case of an allowance or joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the spouse.

Allowance to be paid monthly

**25.** An allowance under section 20 or a joint and survivor benefit under subsection 23(4) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

**25.** Les allocations versées au titre de l'article 20 et la pension de réversion versée au titre du paragraphe 23(4) sont payables à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.

Mensualités

*Pension Benefits Division Act*

**26.** Notwithstanding sections 20 to 25, where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the *Pension Benefits Division Act*, the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to any allowance under section 20 or joint and survivor benefit under subsection 23(4) in respect of that service.

**26.** Malgré les articles 20 à 25, le conjoint ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit aux allocations prévues à l'article 20 ou à la pension de réversion prévue au paragraphe 23(4) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce dernier au titre de son service valide font l'objet du partage prévu dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

*Loi sur le partage des prestations de retraite*

25



## PART II

MEMBERS OF PARLIAMENT  
RETIREMENT COMPENSATION  
ARRANGEMENTS*Establishment of Account*

27. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Members of Parliament Retirement Compensation Arrangements Account to which shall be credited

(a) the contributions paid pursuant to sections 31, 33 and 47;

(b) the interest paid in accordance with paragraphs 33(1)(c) and (2)(d);

(c) the amounts referred to in section 28; 10 and

(d) the amounts credited to that Account pursuant to subsection 3(2).

(2) All allowances and other benefits payable under this Part or Part III and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Compensation Arrangements Account. 15

28. (1) The following amounts are required, pursuant to paragraph 27(1)(c), to be credited to the Compensation Arrangements Account in each fiscal year:

(a) in respect of every month, an amount 25 equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the costs of all allowances, supplementary benefits and other benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against the Compensation Arrangements Account; and 30

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Compensation Arrangements Account, 35 calculated in accordance with the regulations.

(2) There shall be credited to the Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount, if 40

## PARTIE II

CONVENTION DE RETRAITE DES  
PARLEMENTAIRES*Institution du compte*

27. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, le compte de convention de retraite des parlementaires. Ce compte est crédité :

a) des cotisations versées au titre des articles 31, 33 et 47; 5

b) des intérêts versés suivant les alinéas 33(1)c) et (2)b);

c) des montants visés à l'article 28;

d) des montants visés au paragraphe 3(2).

(2) Les allocations et autres prestations payables au titre de la présente partie ou de la partie III, ainsi que les prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV, sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte. 15

28. (1) À chaque exercice, sont portés au crédit du compte de convention :

a) le montant que, selon le ministre, il faudra ajouter pour couvrir le coût des allocations, des prestations supplémentaires et des autres prestations acquises pendant chaque mois et qui deviendront imputables à ce compte; 20

b) les intérêts versés sur le solde créditeur de ce compte, calculés conformément au 25 règlement.

(2) À chaque année civile, les remboursements payables, s'il y a lieu, au titre du paragraphe 207.7(2) de la Loi de l'impôt sur le

Ouverture et crédit du compte

Prestations portées au débit du compte

Crédits annuels

Idem

Compensation Arrangements Account

Allowances paid out of C.R.F. and charged to Account

Amounts credited to Account

Idem



any, determined at the end of the year to be refundable for the year in respect of that Account under subsection 207.7(2) of the *Income Tax Act*.

**29.** Following the laying before Parliament of any valuation report pursuant to subsection 66(1) that relates to the Compensation Arrangements Account, there shall be credited to the Compensation Arrangements Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated to be to the credit of the Account at that time, meet the total cost of all allowances and other benefits payable under this Part and Part III and all supplementary benefits payable in respect of those allowances or benefits under Part IV.

**30.** (1) There shall be charged to the Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount of tax, if any, determined at the end of the year to be payable for the year in respect of that Account under subsection 25 207.7(1) of the *Income Tax Act*.

(2) The amounts charged to the Compensation Arrangements Account pursuant to subsection (1) shall be credited to the appropriate account in the accounts of Canada.

#### Members' Contributions

**31.** (1) A member shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account

(a) where the member is a member of the House of Commons,

(i) if the member has not reached seventy-one years of age, seven per cent, or

(ii) if the member has reached seventy-one years of age, eleven per cent, and

(b) where the member is a member of the Senate,

(i) if the member has not reached seventy-one years of age, three per cent, or

(ii) if the member has reached seventy-one years of age, seven per cent

*revenu* sont portés au crédit du compte de convention.

**29.** À la suite du dépôt devant le Parlement, conformément au paragraphe 66(1), du rapport d'évaluation concernant le compte de convention, sont portés au crédit de celui-ci, à la date et selon les modalités déterminées par le ministre, les montants qu'à son avis, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, à celui auquel serait alors estimé le solde créditeur du compte pour couvrir le coût total des allocations et autres prestations payables au titre de la présente partie et de la partie III, ainsi que le coût des prestations supplémentaires correspondantes payables au titre de la partie IV.

**30.** (1) À chaque année civile, l'impôt payable, s'il y a lieu, au titre du paragraphe 207.7(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est porté au débit du compte de convention.

(2) Les montants ainsi portés au débit du compte de convention sont portés au crédit du compte approprié parmi les comptes du Canada.

#### Cotisations

**31.** (1) Les sénateurs et les députés cotisent au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session au taux respectif de trois et de sept pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de sept et de onze pour cent à compter de cet âge.

Amounts to be credited on basis of valuation report

Amounts to be charged to Account

Amounts to be credited to other accounts

Contributions

Crédits suivant le rapport d'évaluation

Montants portés au débit du compte

Montants à porter au crédit d'autres comptes

Cotisations obligatoires





of the amount payable to the member by way of sessional indemnity.

Additional  
contribution

(2) A member who is in receipt of a salary or an annual allowance shall, unless the member elects, in accordance with subsection 56(2) in respect of that salary or annual allowance, not to contribute under this subsection and has at the same time elected not to contribute under subsection 9(2), by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to

(a) if the member has not reached seventy-one years of age, seven per cent, or

(b) if the member has reached seventy-one years of age, eleven per cent

of the amount payable to the member by way of that salary or annual allowance.

Maximum  
contribution

(3) Notwithstanding paragraph (2)(a) but subject to subsection (4), where the aggregate of amounts payable to a person as a member who has not reached seventy-one years of age in respect of one or more sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person is not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

that member shall not contribute under that paragraph on the excess amount, but shall instead, by reservation from that salary or annual allowance, contribute to the Compensation Arrangements Account eleven per cent of the excess amount.

Non-application  
of  
maximum  
contribution  
rule

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a session in a calendar year to a member who is prohibited by virtue of paragraph 34(1)(b) from contributing on any

(2) Le cas échéant, les parlementaires cotisent au compte de convention, par retenue au taux de sept pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de onze pour cent à compter de cet âge, sur leur traitement ou leur indemnité annuelle, sauf si, suivant le paragraphe 56(2), ils choisissent de ne pas cotiser au titre du présent paragraphe et du paragraphe 9(2).

Cotisations  
supplémentaires

5

(3) Cependant, le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du paragraphe (2) sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou la fraction des gains maximums reçus correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement; toutefois, il verse au compte de son indemnité annuelle, une cotisation de onze pour cent de cet excédent.

Cotisations  
maximales

15

20

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au parlementaire sur l'indemnité de session, duquel il n'est pas, suivant l'alinéa 34(1)(b), relevé de cotisations à l'égard d'une session.

Exclusion

45



amount payable to the member by way of sessional indemnity in respect of that session.

Election to contribute in respect of previous sessions	32. (1) Subject to this section, where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, that person may, within one year after the first day on which Parliament is in session after that person subsequently becomes a member, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of any previous session during which that person was a member.	52	Choix de cotiser pour une session antérieure
Election for both plans	(2) No election shall be made by a person under subsection (1) in respect of any previous session unless the person makes at the same time an election in respect of that session to contribute under Part I to the Retiring Allowances Account.	15	Obligation de cotiser à deux régimes
Conditions of election	(3) A person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if (a) that person previously contributed or elected to contribute in respect of that session under Part I or III of the former Act or under this Part and a withdrawal allowance in respect of that session became payable to that person under section 15 or 32 of the former Act or under section 38 of this Act, as the case may be; or (b) that person was, immediately before ceasing to be a member, eligible to make an election to contribute in respect of that session but did not do so.	20 25 30	Autres conditions
Contributions in respect of previous sessions	33. (1) Where a member elects to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of a previous session, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund (a) in the case of a member who makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the House of Commons, a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of	35 40 45	Cotisations pour une session antérieure
	32. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un sénateur ou député qui a perdu sa qualité de parlementaire, puis la recouvre, peut choisir de cotiser au compte de convention pour toute session antérieure à son mandat actuel, au cours de laquelle il a déjà été parlementaire; le cas échéant, ce choix est à exercer conformément au paragraphe 56(2) dans l'année suivant l'ouverture de la première session après que l'intéressé est redevenu parlementaire.	52	
	(2) Le parlementaire qui exerce ce choix doit également choisir de cotiser, pour la session antérieure en cause, au compte d'allocation visé à la partie I.	15	
	(3) Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes : a) le parlementaire a déjà cotisé ou choisi de cotiser, à l'égard de la session antérieure, en vertu de la présente partie ou des parties I ou III de la version antérieure et il avait droit à une indemnité de retrait pour cette session soit au titre des articles 15 ou 32 de cette version, soit au titre de l'article 38; b) il avait le droit, avant la fin de son mandat antérieur, de choisir de cotiser à l'égard de cette session mais ne l'a pas fait.	20 25 30	
	33. (1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au titre du paragraphe 32(1) au compte de convention pour une session antérieure verse au Trésor : a) dans le cas d'une session où il était député, une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de 35 soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge : (i) de l'indemnité de session correspondante, (ii) du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard;	35 40 45	



amounts paid to the member as a member of the House of Commons in respect of that previous session

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance;

(b) in the case of a member who makes an election under subsection 32(1) in respect of amounts paid as a member of the Senate,

(i) a contribution equal to three per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to seven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of sessional indemnity, and

(ii) a contribution equal to seven per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to eleven per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to that member as a member of the Senate in respect of that previous session by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance under this subparagraph and, where applicable, subsection (2); and

(c) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that session to the day on which the election is made.

(2) Notwithstanding subparagraphs (1)(a)(ii) and (1)(b)(ii), in the case of a person who has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election,

b) dans le cas d'une session où il était sénateur :

(i) une cotisation égale soit à trois pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à sept pour cent s'il exerce à compter de cet âge de l'indemnité de session correspondante,

(ii) une cotisation égale soit à sept pour cent s'il exerce son choix avant l'âge de soixante et onze ans, soit à onze pour cent s'il exerce à compter de cet âge du traitement ou de l'indemnité annuelle s'il a décidé de cotiser à cet égard au titre du présent sous-alinéa et, s'il y a lieu, du paragraphe (2);

c) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de l'indemnité de session ou, s'il y a lieu, du traitement ou de l'indemnité annuelle à l'égard de cette session jusqu'à celle du choix.



where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that previous session, contribute under that subparagraph on the excess amount, but shall instead pay into the Consolidated Revenue Fund

(c) a contribution equal to eleven per cent 20 of the excess amount, and

(d) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of that salary or annual allowance was made to the day on which the election is made.

Limits on contributions

34. (1) Notwithstanding anything in this Part, no contribution shall be paid by a member under this Part

(a) in respect of any session in the course of which the member ceases to be a Senator by reason of disqualification or was expelled from the House of Commons; or

(b) subject to subsection (2), in respect of any amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75.

Exception if member has reached seventy-one years of age

(2) A member who has reached seventy-one years of age shall, by reservation from the sessional indemnity payable to that member, continue to contribute under this

traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une ou plusieurs sessions d'une année civile ou ceux reçus pour la fraction de l'année où il avait la qualité de parlementaire comparé à l'année entière et calculé conformément au règlement; toutefois, il verse au Trésor :

a) une cotisation égale à onze pour cent de cet excédent;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés 10 au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de ce traitement ou de cette indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

34. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, il n'est pas prélevé de cotisations au titre de celle-ci :

a) à l'égard d'une session au cours de laquelle un parlementaire a perdu sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou été expulsé de la Chambre des communes;

b) sous réserve du paragraphe (2), à l'égard de l'indemnité de session d'un parlementaire après que le produit du nombre d'années de service validable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75.

(2) Une retenue de un pour cent est toutefois maintenue sur l'indemnité de session du parlementaire à compter de l'âge de soixante et onze ans après que le produit du nombre

Maintien d'une cotisation de un pour cent





Part one per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity after the aggregate of the products obtained by multiplying the number of years of pensionable service to the credit of the member by the multipliers set out in subsection 16(1) and, as applicable, paragraph 36(a) or (b) equals 0.75.

Exclusions from computation of contributions

(3) In a computation of the total amount that a member has contributed or elected to contribute under this Part, there shall not be included

(a) any contributions in respect of which a withdrawal allowance has been paid under this Part;

(b) any contributions in respect of which the election of the member has been revoked under this Part; or

(c) any amount paid by way of interest.

#### Allowances

Payment of allowances

35. An allowance or other benefit shall be paid in accordance with this Part to or in respect of a person who, being a member, ceases to be a member or, being a member or former member, dies.

Compensation allowance in respect of sessional indemnity

36. Subject to sections 58 and 59, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act as a member for at least six years, there shall be paid to that person during the lifetime of that person in respect of contributions made under this Part, other than those made in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance or those made under subsection 34(2), a compensation allowance equal to the average annual sessional indemnity of that person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of that person as is calculated for the purpose of paragraph 16(1)(b) in accordance with subsections 16(5) and (6), multiplied by

(a) in respect of contributions made as a member of the House of Commons,

d'années de service valable à son crédit par les facteurs indiqués au paragraphe 16(1) et, s'il y a lieu, aux alinéas 36a) ou b) donne 0,75.

(3) En calculant le montant total qu'un parlementaire a versé ou choisi de verser suivant la présente partie, on ne peut inclure :

a) aucune cotisation à l'égard de laquelle une indemnité de retrait a été versée;

b) aucune cotisation à l'égard de laquelle son choix a été révoqué;

c) aucun montant versé à titre d'intérêt.

5 Montants exclus du calcul

#### Allocations

35. Les allocations et autres prestations prévues à la présente partie sont versées aux sénateurs ou aux députés qui perdent leur qualité de parlementaire ou, au décès de parlementaires, actuels ou anciens, aux ayants cause visés à la présente partie.

Droit aux allocations

36. Sous réserve des articles 58 et 59, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité a droit, sa vie durant, à l'égard des cotisations versées au titre de la présente partie — à l'exception de celles qu'il a versées sur son traitement ou son indemnité annuelle ou au titre du paragraphe 34(2) —, à une allocation compensatoire égale à la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par le produit du nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé pour l'application de l'alinéa 16(1)b) suivant les paragraphes 16(5) et (6), par :

Allocation compensatoire

a) dans le cas de cotisations versées à titre de député, 0,05 si l'ancien parlementaire a

5

10

15

20

30

35

40

45



- (i) where the person has not reached sixty years of age, 0.05, and
- (ii) where the person has reached sixty years of age, 0.03; and

(b) in respect of contributions made as a member of the Senate,

- (i) where the person has not reached sixty years of age, 0.03, and
- (ii) where the person has reached sixty years of age, 0.01.

Additional  
compensation  
allowance

37. (1) Subject to section 58, where a person ceases to be a member on or after January 1, 1992, having contributed or elected to contribute under this Part or Part I or III of the former Act, as a member for at least six years and has contributed under this Part in respect of any amount paid by way of salary or annual allowance, there shall be paid to the person during the lifetime of that person an additional compensation allowance determined in accordance with this section.

Amount  
payable

(2) The additional compensation allowance payable to a person pursuant to this section is an amount equal to the aggregate of

(a) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the same number of years or portions of years of pensionable service to the credit of the person as is calculated for the purposes of paragraph 17(1)(b) in accordance with subsections 17(4) and (5), multiplied by

- (i) where the person has not reached sixty years of age, 0.05, and
- (ii) where the person has reached sixty years of age, 0.03, and

(b) the average annual sessional indemnity of the person multiplied by the number of years of pensionable service calculated in accordance with subsections (3) and (4), 40 multiplied by 0.05.

Idem

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), a person, on ceasing to be a member, is deemed to have one year of pensionable service to the credit of that person for each amount, equal to eleven per cent of the ses-

moins de soixante ans ou 0,03 à compter de cet âge;

b) dans le cas de cotisations versées à titre de sénateur, 0,03 si l'ancien parlementaire a moins de soixante ans ou 0,01 à compter de cet âge.

Allocation  
compensatoire  
supplémentaire

37. (1) Sous réserve de l'article 58, le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 et qui, d'une part, a cotisé ou choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, soit des parties I ou III de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette qualité, d'autre part, a cotisé au titre de la présente partie à l'égard de son traitement ou de son indemnité annuelle a droit, sa vie durant, à une allocation compensatoire supplémentaire déterminée suivant le présent article.

(2) L'allocation compensatoire supplémentaire payable à l'ancien parlementaire est égale au total :

a) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années ou de fractions d'année de service valable, calculé pour l'application de l'alinéa 17(1)b) conformément aux paragraphes 17(4) et (5), multiplié par 0,05 s'il a moins de soixante ans ou par 0,03 à compter de cet âge;

b) du produit de la moyenne annuelle de son indemnité de session par le nombre d'années de service valable, calculé conformément aux paragraphes (3) et (4), multiplié par 0,05.

Idem

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire est censé avoir à son crédit une année de service valable pour chaque cotisation — égale à onze pour cent de l'indem-

Calcul des  
années de  
service  
valable



sional indemnity payable to a member of the House of Commons during any calendar year, that the person has, during that calendar year, contributed pursuant to paragraph 31(2)(b) or subsection 31(3) or 33(2) or, if the person had reached seventy-one years of age at the time of making the election, pursuant to subparagraph 33(1)(a)(ii) or (b)(ii).

Application of  
subsection  
14(3)

(4) In the application of subsection (3), the deeming provision of subsection 14(3) in relation to a portion of a year's pensionable service shall apply, with such modifications as the circumstances require.

#### *Withdrawal Allowances*

Withdrawal  
allowance

38. There shall be paid to a person who ceases to be a member but who has not contributed or elected to contribute under this Part or Parts I, III and IV of the former Act as a member for at least six years a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 33(1)(c) or (2)(d).

Withdrawal  
allowance  
where member  
expelled

39. There shall be paid to a person who ceases to be a Senator by reason of disqualification or who is expelled from the House of Commons a withdrawal allowance, in a lump sum, equal to the aggregate of

(a) the total amount of the contributions that the person has paid under this Part and Parts I, III and IV of the former Act, and

(b) the interest on those contributions that the person has paid under paragraph 33(1)(c) or (2)(d).

#### *Survivor Benefits*

Survivor  
benefits

40. (1) On the death of a member or former member, there shall be paid

(a) to the person who was the spouse of the member or former member

5 nité de session versée, au cours d'une année civile, à un député — qu'il a, au cours d'une année civile, versée au titre des paragraphes 31(2) ou (3) ou 33(2), ou des sous-alinéas 33(1a)(ii) ou b)(ii) s'il avait atteint l'âge de 5 soixante et onze ans à la date du choix.

Application du  
paragraphe  
14(3)

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la présomption du paragraphe 14(3) relative à la fraction d'année de service valable est à prendre en compte avec les adaptations nécessaires.

#### *Indemnité de retrait*

Indemnité de  
retrait

38. Il est versé, en une somme forfaitaire, 15 au sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire et qui n'a pas cotisé ni choisi de cotiser au titre soit de la présente partie, 15 soit des parties I, III ou IV de la version antérieure, pendant au moins six ans en cette 20 qualité, une indemnité de retrait égale au total :

a) des cotisations versées au titre de ces 20 parties;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)c) ou (2)b).

39. Il est versé, en une somme forfaitaire, 25 au parlementaire qui perd sa qualité de sénateur pour cause de déchéance ou qui est expulsé de la Chambre des communes une indemnité de retrait égale au total :

Cas d'expulsion

a) des cotisations versées au titre de la présente partie et des parties I, III et IV de la 30 version antérieure;

b) de l'intérêt sur les cotisations versées au titre des alinéas 33(1)c) ou (2)b).

#### *Allocations aux survivants*

40. (1) Au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il est versé :

Allocation au  
conjoint  
 survivant et aux  
enfants

a) à la personne qui était son conjoint au décès, et aussi au moment où il a perdu sa qualité de parlementaire dans le cas d'un



- (i) immediately before the death, and
- (ii) in the case of a former member, immediately before the time at which the former member ceased to be a member,

an allowance equal to three fifths of the basic compensation allowance, and

(b) to each child, an allowance equal to one tenth of the basic compensation allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (a) or that spouse is dead, two tenths of the basic compensation allowance,

but the total amount of the allowances payable under paragraph (b) shall not exceed three tenths of the basic compensation allowance or, if the member or former member died without leaving a spouse entitled to an allowance under paragraph (a) or that spouse is dead, eight tenths of the basic compensation allowance.

(2) In this section, "basic compensation allowance" means

(a) in the case of a former member, the aggregate of all the compensation allowances and additional compensation allowances that the former member was receiving under this Part at the time of death, calculated as if the former member had reached sixty years of age immediately before death; and

(b) in the case of a member, the aggregate of all the compensation allowances and additional compensation allowances that the member would have been entitled to receive under this Part if the member had ceased to be a member and had reached sixty years of age immediately before death.

41. Subject to the regulations, a child who is born to or adopted by a member or who becomes the stepchild of a member after that member ceases to be a member is not entitled to an allowance under section 40.

42. Nothing in section 41 shall prejudice any right that a child of an earlier marriage

ancien parlementaire, une allocation égale aux trois cinquièmes de l'allocation compensatoire de base;

b) à chaque enfant, une allocation égale soit au dixième de l'allocation compensatoire de base si le conjoint est survivant, à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les trois dixièmes de l'allocation compensatoire de base, soit aux deux dixièmes de celle-ci, si le conjoint est décédé ou n'a pas droit à l'allocation visée à l'alinéa a), à condition que le total des allocations payables aux enfants n'excède pas les huit dixièmes de l'allocation compensatoire de base.

(2) Pour l'application du présent article, l'allocation compensatoire de base comprend :

a) dans le cas d'un ancien parlementaire, l'ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires qui lui étaient versées au titre de la présente partie au moment de son décès, calculées comme s'il avait eu soixante ans à ce moment;

b) dans le cas d'un parlementaire actuel, l'ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires auxquelles il aurait eu droit au titre de la présente partie s'il avait perdu la qualité de parlementaire et atteint l'âge de soixante ans avant son décès.

41. Sous réserve des règlements, l'enfant qu'un sénateur ou député a eu après avoir perdu la qualité de parlementaire n'a pas droit à l'allocation visée à l'article 40.

42. L'article 41 n'a pas pour effet de porter atteinte à l'admissibilité d'un enfant issu d'un mariage antérieur du parlementaire, ac-

Definition of  
"basic  
compensation  
allowance"

Children born,  
etc., after  
member ceases  
to be a member

Saving  
provision

Allocation  
compensatoire  
de base

Exclusion

Disposition de  
réserve





of a member or former member has to an allowance under section 40.

Election for joint and survivor benefit

43. (1) Where a former member who is entitled to a compensation allowance or additional compensation allowance under this Part has a spouse to whom, in the event of that former member's death, no benefit would be paid pursuant to section 40, that former member may elect, in accordance with subsection 56(2) and at the prescribed time, to receive, instead of all future payments of the aggregate of those allowances, a joint and survivor benefit, in an amount determined in accordance with subsection (2).

Adjustment

(2) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3), the joint and survivor benefit payable to the former member is determined by adjusting in accordance with the regulations the aggregate of the compensation allowances and additional compensation allowances payable to the former member at the time of the election, but the actuarial present value of the joint and survivor benefit may not be less than the actuarial present value of the aggregate of all those allowances that are payable to the former member at that time.

Revocation of election

(3) Where a former member who made an election under subsection (1) subsequently becomes a member on any day thereafter, that election is deemed to be revoked on that day.

Survivor benefit where election

(4) Where a former member makes an election under subsection (1) that is not deemed to be revoked under subsection (3), on the death of the former member there shall be paid to the person who was the spouse of the former member at the time of election and immediately before the time of the death a joint and survivor benefit in an amount determined in accordance with the regulations.

Duration of entitlement

44. An allowance under section 40 or a joint and survivor benefit under subsection 43(4)

(a) begins to be payable

(i) in respect of the death of a member, on the first day of the month immedi-

ately following the death of the member; or

43. (1) L'ancien parlementaire qui a droit à des allocations compensatoires ou des allocations compensatoires supplémentaires suivant la présente partie peut, à la date réglementaire, choisir, au lieu de recevoir les futurs versements correspondant à ces allocations, de recevoir, suivant le paragraphe 56(2), une pension de réversion dans le cas où à son décès son conjoint n'aurait pas droit à l'allocation prévue à l'article 40.

Pension de réversion

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la pension de réversion de l'ancien parlementaire visé au paragraphe (1) est déterminée par rajustement, selon les modalités réglementaires, de l'ensemble des allocations compensatoires et des allocations compensatoires supplémentaires qui lui sont payables lors du choix; toutefois, sa valeur actuarielle actualisée ne peut être inférieure à celle de l'ensemble de ces allocations au moment du choix.

Rajustement

(3) Le choix exercé par un ancien parlementaire est réputé révoqué à la date où, le cas échéant, celui-ci redevient parlementaire.

Révocation

(4) Sous réserve du paragraphe (3), il est versé à la personne qui était le conjoint de l'ancien parlementaire au décès et aussi à la date du choix une pension de réversion au montant déterminé par règlement.

Allocation au décès

44. Les allocations visées à l'article 40 et la pension de réversion visée au paragraphe 43(4) sont payables à compter soit du premier jour du mois qui suit le décès d'un parlementaire actuel, soit du jour suivant le décès d'un ancien parlementaire; dans le cas

Modalités



ately after the month in which the member dies, or

(ii) in respect of the death of a former member, on the day after the day on which the former member dies; and

(b) in the case of an allowance or a joint and survivor benefit payable to the spouse, continues during the lifetime of the spouse.

Allowance to be paid monthly

45. An allowance under section 40 or a joint and survivor benefit under subsection 43(4) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

Pension Benefits Division Act

46. Notwithstanding sections 40 to 44, where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the *Pension Benefits Division Act*, the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to any allowance under section 40 or joint and survivor benefit under subsection 43(4) in respect of that service.

où elles sont payables au conjoint, elles lui sont versées sa vie durant.

5

45. Les allocations versées au titre de l'article 40 et la pension de réversion versée au titre du paragraphe 43(4) sont payables à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux.

Mensualités

5

46. Malgré les articles 40 à 44, le conjoint ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit aux allocations prévues à l'article 40 ou à la pension de réversion prévue au paragraphe 43(4) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce dernier au titre de son service valide font l'objet du partage prévu dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

Loi sur le partage des prestations de retraite

10

### PART III

### PARTIE III

#### PRIME MINISTER

#### PREMIER MINISTRE

##### Contributions

##### Cotisations

Contributions by Prime Minister

47. The member who holds the office of Prime Minister shall, by reservation from the annual salary payable to the member as Prime Minister under the *Salaries Act*, contribute to the Compensation Arrangements Account an amount equal to seven per cent of that salary.

30

47. Le parlementaire qui occupe le poste de premier ministre cotise au compte de convention par retenue au taux de sept pour cent 20 sur le traitement qui lui est versé suivant la *Loi sur les traitements*.

Cotisations du premier ministre

Allowances to former Prime Ministers

48. (1) There shall be paid to every person who has held the office of Prime Minister for four years an allowance beginning on the day on which that person ceases to be a member or reaches sixty-five years of age, whichever is the later, equal to two thirds of the annual salary payable under the *Salaries Act* to the Prime Minister as Prime Minister on that day.

35

48. (1) La personne qui a occupé le poste de premier ministre pendant quatre ans a droit, à compter du jour où elle perd sa qualité de parlementaire ou de celui où elle a soixante-cinq ans, selon celui de ces événements qui survient en dernier, à une allocation égale aux deux tiers du traitement annuel payable suivant la *Loi sur les traitements* au premier ministre alors en poste.

Allocations des anciens premiers ministres

25

30



Duration of  
entitlement

(2) An allowance payable to a person under subsection (1) continues during the lifetime of that person, but is suspended in respect of any period during which the person is a Senator or a member of the House of Commons.

Allowance to  
surviving spouse  
of former Prime  
Minister

49. (1) There shall be paid to any person who is the surviving spouse of a person described in subsection 48(1), if the surviving spouse was the spouse of the person at the time when that person held the office of Prime Minister, an allowance equal to one half of the allowance that the person was receiving pursuant to that subsection at the time of death or would have been eligible to receive if, immediately before the time of death, the person described in that subsection had ceased to hold the office of Prime Minister and had reached sixty-five years of age.

Entitlement to  
allowance

(2) An allowance payable under subsection (1) to the surviving spouse of a person begins to be payable on the day after the day on which that person dies and continues during the lifetime of the surviving spouse.

Allowance to be  
paid monthly

(3) An allowance payable under subsection (1) shall be paid monthly in arrears in approximately equal instalments.

Pension  
Benefits  
Division Act

(4) Notwithstanding subsection (1), where a division of an allowance or other benefit that has accrued under this Part to a member or former member during any period of pensionable service is effected under the *Pension Benefits Division Act*, the spouse or former spouse in whose favour the division is effected ceases to be entitled to any allowance under subsection (1) in respect of that service.

#### PART IV

#### SUPPLEMENTARY BENEFITS

##### Interpretation

Definitions

50. (1) In this Part,

"allowance"  
• allocation •

"allowance" means any allowance or other benefit payable under Part I, II or III, other than a withdrawal allowance;

(2) Le versement de l'allocation se poursuit jusqu'au décès de la personne visée au paragraphe (1), mais il est suspendu pendant toute période où elle est sénateur ou député.

Durée de  
versement de  
l'allocation

49. (1) Il est versé au conjoint survivant de la personne, visée au paragraphe 48(1), qui occupait le poste de premier ministre alors qu'il en était le conjoint une allocation égale à la moitié de celle qu'elle recevait suivant ce paragraphe au moment de son décès 10 ou aurait eu le droit de recevoir si, immédiatement avant la date de son décès, elle avait cessé d'occuper ce poste et avait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

5 Allocation au  
conjoint  
survivant d'un  
ancien premier  
ministre

(2) L'allocation est payable à compter du 15 jour suivant le décès de la personne visée au paragraphe 48(1) jusqu'au jour du décès du conjoint survivant.

Modalités

(3) L'allocation est payable à terme échu par versements mensuels sensiblement égaux. 20

Mensualités

(4) Malgré le paragraphe (1), le conjoint 30 ou l'ancien conjoint d'un parlementaire, actuel ou ancien, n'a plus droit à l'allocation prévue au paragraphe (1) lorsque les allocations ou autres prestations acquises par ce 25 dernier au titre de son service valable fait l'objet du partage prévu dans la *Loi sur le partage des prestations de retraite*.

Loi sur le  
partage des  
prestations de  
retraite

#### PARTIE IV

#### PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES

##### Définitions

50. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« allocation » Allocation ou autre prestation payable suivant les parties I, II ou III, à 30

• allocation •  
"allowance"



"disabled" • invalide •	"disabled" means incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation;	l'exclusion de celle payable à titre d'indemnité de retrait.	• invalide • "disabled"
"supplementary benefit" • prestation supplémentaire •	"supplementary benefit" means an amount determined in accordance with section 52.	• invalide • Incapable d'exercer régulièrement une activité rémunératrice. 5 • prestation supplémentaire • Montant visé à l'article 52.	5 • prestation supplémentaire • "supplementary benefit" Moment de la retraite
Determination of retirement year or retirement month	(2) For the purposes of this Part, (a) the retirement year or retirement month of a former member is the year or month, as the case may be, in which, for the purposes of this Part, that person most recently ceased to be a member; and (b) the retirement year or retirement month of a person who is in receipt of an allowance by reason of being a surviving spouse or child is the retirement year or retirement month, as the case may be, of the former member in respect of whose service the allowance is payable.	(2) Pour l'application de la présente partie, un ancien parlementaire est à la retraite la dernière année ou le dernier mois au cours duquel il a perdu sa qualité de parlementaire; 10 les mêmes modalités de temps s'appliquent à l'égard de l'allocation que reçoit le conjoint survivant ou l'enfant de ce parlementaire.	
Supplementary benefit payable	<i>Supplementary Benefits</i> 51. Subject to this Part, (a) every former member who has reached sixty years of age or who is disabled, and (b) every surviving spouse or child who is in receipt of an allowance under Part I, II or III shall be paid a supplementary benefit in respect of each such allowance received in a month in any calendar year.	<i>Prestation supplémentaire</i> 51. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, une prestation supplémentaire est versée à l'égard de chacune des allocations mensuelles que reçoit, en vertu des parties I, II ou III, l'ancien parlementaire qui atteint l'âge de soixante ans ou est invalide, le conjoint survivant ou l'enfant de ce 20 parlementaire.	Versements
Calculation of amount of supplementary benefit	52. Subject to sections 53 to 55, the supplementary benefit payable to a person pursuant to section 51 in respect of any allowance received in a month in any calendar year shall be determined with reference to the retirement year of the person and shall be in an amount equal to the amount that would be payable with respect to that allowance under section 4 of the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> , as it read on December 31, 1991, if that Act applied in respect of that allowance.	52. Sous réserve des articles 53 à 55, la prestation supplémentaire versée au titre de l'article 51 à l'égard d'un mois d'une année civile est calculée par rapport à l'année de 30 retraite et est égale au montant payable à cet égard conformément à l'article 4 de la <i>Loi sur les prestations de retraite supplémentaires</i> dans sa version au 31 décembre 1991, 35 comme si cette loi s'appliquait à cette allocation.	Calcul de la prestation supplémentaire
Exception for first year benefits received	53. The supplementary benefit payable to a person for a month in the year immediately following the retirement year of the person is equal to the product obtained by multiplying	53. La prestation supplémentaire versée mensuellement dans l'année qui suit celle de la retraite est égale au produit des facteurs suivants :	Exception





(a) the amount of the supplementary benefit that would, but for this section, be payable to the person for that month

by

(b) the ratio that the number of complete months that remained in the retirement year after the retirement month bears to twelve.

Person subsequently becoming a member

54. (1) Where a former member who is in receipt of an allowance subsequently becomes a member and payment of that allowance ceases, any supplementary benefit payable to that person after that person ceases to be a member shall be at least equal to the supplementary benefit that the former member would have received if that person had not subsequently become a member.

No decrease in amount of supplementary benefit

(2) The aggregate of the amount of an allowance and the amount of the supplementary benefit in respect of that allowance that is payable to a person pursuant to section 51 for a month in any year shall not be less than the aggregate of the amount of the allowance and the amount of the supplementary benefit that is payable to that person for any month in the year next before that year.

Manner of payment of supplementary benefit

55. The supplementary benefit payable to a person pursuant to section 51 in respect of any allowance shall be paid at the same times, in the same manner, during or in respect of the same periods and subject to the same terms and conditions as that allowance is payable to that person.

Right to elect for part of session

56. (1) A member who is entitled under section 10 or 32 to elect to contribute in respect of one or more sessions is entitled to elect to contribute in respect of a part thereof if that part is the most recent in time.

Form and date of election

(2) An election pursuant to any provision of this Act shall be made to the Minister in the prescribed form and shall be deemed to be made on the day on which the form, duly

a) la prestation supplémentaire qui, sans le présent article, serait versée mensuellement à l'intéressé;

b) le quotient du nombre résiduel de mois entier de l'année qui suit celui de la retraite par douze.

Ancien parlementaire qui redevient parlementaire

54. (1) La prestation supplémentaire payable au moment de la retraite de l'ancien sénateur ou député qui redevient parlementaire ne peut être inférieure à celle qu'il reçoit à titre d'ancien parlementaire.

Prestation supplémentaire minimale

(2) Le total de l'allocation et de la prestation supplémentaire payable à une personne au titre de l'article 51 à l'égard d'un mois d'une année ne peut être inférieur au total de l'allocation et de la prestation supplémentaire payable à cette personne à l'égard d'un mois de l'année précédente.

Modalités de versement

55. La prestation supplémentaire visée à l'article 51 est versée à la même date, suivant les mêmes modalités et à l'égard des mêmes périodes que l'allocation correspondante que reçoit l'intéressé.

Choix de cotiser pour une partie de session

56. (1) Le parlementaire qui, suivant les articles 10 ou 32, a le droit de choisir de cotiser pour une ou plusieurs sessions peut exercer ce choix à l'égard d'une partie de celles-ci à condition qu'elle soit la partie la plus récente.

Forme et date du choix

(2) Tout choix exercé suivant la présente loi est consigné sur le formulaire réglementaire et adressé au ministre; il est réputé fait à la date où le formulaire, signé par le parlementaire, est envoyé au ministre.

PART V

PARTIE V

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES



signed by the member, is placed in the course of delivery to the Minister.

Revocation of election

(3) A person may, at any time, revoke an election with respect to the whole or any part of the contributions then owing by that person under Part I, II or III by giving to the Minister a notice of revocation, in the prescribed form, and thereupon that person

(a) is not required to pay the amounts owing under the provision in respect of which the revocation applies, but interest is payable on those amounts to the day on which the revocation takes place;

(b) shall, for the purpose of computing an allowance or other benefit under Part I, II or III, be deemed not to have elected to contribute the amount of the contributions in respect of which the revocation applies, and, if the allowance or other benefit has been calculated, it shall be recalculated accordingly and, if it has been paid to the person based on the contributions in respect of which the revocation applies, an amount equal to the difference between that benefit and the recalculated benefit may be recovered from that person, in the prescribed manner, from any allowance or other benefit payable under this Act to that person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof; and

(c) may not again at any time elect to make those contributions.

Manner of payment

57. (1) Every amount required to be paid by a member pursuant to section 11 or 33 shall be paid at the option of that member

(a) in a lump sum, at the time of the making of the election; or

(b) in instalments, on such terms and computed on such bases as to mortality and interest as are prescribed.

Recovery of amounts due

(2) Where any amount payable by a member or former member under a provision of this Act has become due but remains unpaid at the time of death of the member or former member, that amount, with interest at a rate prescribed from the time when it became due, may be recovered, in the pre-

Révocation

(3) La personne qui exerce un choix suivant les parties I, II ou III peut révoquer celui-ci à tout moment, même en partie, à l'égard des cotisations qu'elle n'a pas encore acquittées en remettant au ministre, en la forme réglementaire, un avis de révocation; dès lors :

a) elle n'est pas tenue de verser les cotisations visées par la révocation mais elle doit acquitter les intérêts jusqu'à la date de celle-ci;

b) pour le calcul des allocations ou autres prestations visées aux parties I, II ou III, elle est censée ne pas avoir exercé le choix indiqué dans la révocation; dans le cas où les allocations ou autres prestations ont déjà été calculées, elles doivent l'être de nouveau et la différence entre les prestations éventuellement versées à l'égard des cotisations visées par la révocation et les prestations visées par le nouveau calcul peut être prélevée, selon les modalités réglementaires, sur toute allocation ou autre prestation payable à elle, sans préjudice des autres recours en recouvrement ouverts à Sa Majesté;

c) la révocation est définitive.

5

10

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

305

310

315

320

325

330

335

340

345

350

355

360

365

370

375

380

385

390

395

400

405

410

415

420

425

430

435

440

445

450

455

460

465

470

475

480

485

490

495

500

505

510

515

520

525

530

535

540

545

550

555

560

565

570

575

580

585

590

595

600

605

610

615

620

625

630

635

640

645

650

655

660

665

670

675

680

685

690

695

700

705

710

715

720

725

730

735

740

745

750

755

760

765

770

775

780

785

790

795

800

805

810

815

820

825

830

835

840

845

850

855

860

865

870

875

880

885

890

895

900

905

910

915

920

925

930

935

940

945

950

955

960

965

970

975

980

985

990

995

1000

1005

1010

1015

1020

1025

1030

1035

1040

1045

1050

1055

1060

1065

1070

1075

1080

1085

1090

1095

1100

1105

1110

1115

1120

1125

1130

1135

1140

1145

1150

1155

1160

1165

1170

1175

1180

1185

1190

1195

1200

1205

1210

1215

1220

1225

1230

1235

1240

1245

1250

1255

1260

1265

1270

1275

1280

1285

1290

1295

1300

1305



scribed manner, from any allowance or other benefit payable under this Act to the surviving spouse and children of the member or former member, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty with respect to the recovery thereof, and any amount so recovered shall be deemed, for the purposes of that provision, to have been paid by the member or former member.

58. Where a former member, after becoming entitled to an allowance or other benefit under Part I, II or III, subsequently becomes a member, payment of the allowance or other benefit is suspended in respect of any period during which that person is a member.

59. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate of the retirement allowance payable to a person under section 16 and the compensation allowance payable to the person under section 36 shall not exceed the average annual sessional indemnity of the person multiplied by 0.75.

60. Subject to the *Pension Benefits Division Act* and to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*,

(a) an allowance or other benefit under this Act is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such allowance or other benefit is void;

(b) an allowance or other benefit to which a member or former member, or the surviving spouse or child of a deceased member or former member, is entitled under this Act is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that member or former member or of that surviving spouse or child, as the case may be, and any transaction that purports to do so is void; and

(c) an allowance or other benefit under this Act is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

présente loi à son conjoint ou à ses enfants, avec les intérêts afférents au taux réglementaire à compter de la date d'échéance; la somme recouvrée est alors présumée avoir été versée par le parlementaire.

58. Toute allocation ou autre prestation versée à un ancien parlementaire suivant les parties I, II ou III est suspendue pendant la période où il est de nouveau parlementaire.

59. Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'allocation de retraite et l'allocation compensatoire payables à un ancien parlementaire au titre des articles 16 ou 36 ne peuvent excéder la moyenne annuelle de son indemnité de session multipliée par 0,75.

60. Sous réserve de la *Loi sur le partage des prestations de retraite*, ainsi que de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* :

a) les allocations ou autres prestations prévues par la présente loi ne peuvent être cédées, grevées ou assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie, et toute opération en ce sens est nulle;

b) les allocations ou autres prestations auxquelles un parlementaire, actuel ou ancien, ou son conjoint survivant ou son enfant a droit ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant sa vie, celle de son conjoint ou de son enfant, selon le cas, et toute opération en ce sens est nulle;

c) les allocations ou autres prestations prévues par la présente loi sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.

When allowance suspended

Limitation respecting allowances

Benefits not assignable, etc.

Suspension des allocations

Limitation

Incessibilité des prestations



Minimum  
benefit

**61.** Where a member or former member dies and there is no person to whom an allowance or other benefit may be paid in respect of that member, or the persons to whom an allowance or other benefit may be paid die or cease to be entitled thereto, any amount by which the total amount of the contributions paid by the member or former member under Parts I to III exceeds the aggregate of all amounts paid to those persons and the member or former member under those Parts or this Part as allowances or other benefits and under Part IV as supplementary benefits shall be paid, as a death benefit, to the estate of that member or former member or, if the amount to be paid is less than \$1,000, shall be paid as authorized by the Minister.

Presumption as  
to death of  
member or of  
spouse or child

**62.** (1) Where a member or former member or the spouse or a child of a member or former member has, either before or after the coming into force of this section, disappeared under circumstances that, in the opinion of the Minister, raise beyond a reasonable doubt a presumption that the member, former member, spouse or child is dead, the Minister may, for the purposes of this Act, determine the date on which that person's death is presumed to have occurred, and thereupon that person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that date.

Change of date

(2) After having determined the date of a person's death pursuant to subsection (1), the Minister may, on the basis of new information or evidence that the date of death is different from that determined, determine a different date of death, in which case the person shall be deemed for all purposes of this Act to have died on that different date.

Payment of  
interest

**63.** (1) Where a withdrawal allowance is payable under Part I, II or III or a death benefit is payable under this Act to any person, that allowance or benefit shall be paid, together with interest, if any, calculated in accordance with subsection (2).

Excédent remis  
à la succession

**61.** Dans le cas où au décès d'un parlementaire, actuel ou ancien, il n'existe aucun ayant cause, ou si ses ayants cause sont décédés ou n'ont droit à aucune allocation ou autre prestation, l'excédent des cotisations qu'il a payées au titre des parties I à III sur les prestations versées au titre de la présente loi à ce parlementaire et ses ayants cause doit être remis à titre de prestation de décès à la succession du parlementaire ou, s'il est inférieur à 1 000 \$, de la manière autorisée par le ministre.

Présomption  
quant au décès  
du cotisant ou  
du bénéficiaire

**62.** (1) Lorsque, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, un parlementaire, actuel ou ancien, ou le conjoint ou l'enfant d'un parlementaire actuel ou ancien, a disparu dans des circonstances qui, de l'avis du ministre, font présumer hors de tout doute raisonnable qu'il est décédé, le ministre peut arrêter la date à laquelle, pour l'application de la présente loi, le décès de cette personne est présumé avoir eu lieu et dès lors, cette personne est, pour l'application de la présente loi, réputée être décédée à cette date.

Modification de  
la date

(2) Après avoir arrêté la date du décès présumé d'une personne conformément au paragraphe (1), le ministre, en raison d'éléments de preuve ou de renseignements nouveaux démontrant que la date du décès est différente de celle qui a été arrêtée, peut arrêter une autre date en ce qui concerne le décès; la personne en question est dès lors considérée, pour l'application de la présente loi, comme étant décédée à cette autre date.

Intérêts

**63.** (1) L'indemnité de retrait payable au titre des parties I, II ou III et la prestation de décès payable au titre de la présente loi sont versées avec les intérêts afférents calculés suivant le paragraphe (2).





Calculation of  
interest

(2) Where, at any time after December 31, 1974, a person ceases to be a member, the Minister shall

(a) determine the aggregate of all amounts referred to in subsection 40(1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, chapter M-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and in paragraphs 18(a) and (b), 19(a) and (b), 38(a) and (b) and 39(a) and (b) of this 10 Act that have been contributed or otherwise paid by the member

(i) before 1974, and

(ii) during each year subsequent to 1973 in which contributions were made by the 15 member under this Act

and that have not previously been paid to the person as a withdrawal allowance or paid to the person under this section; and

(b) calculate interest at the rate and in the 20 manner prescribed

(i) on the aggregate amount determined in respect of the period referred to in subparagraph (a)(i), from December 31, 1973 to December 31 of the year 25 immediately preceding the year in which the person ceased to be a member, and

(ii) on the aggregate amount determined in respect of each contribution year referred to in subparagraph (a)(ii), 30 from December 31 of that year to December 31 of the year immediately preceding the year in which the person ceased to be a member.

Regulations

64. (1) The Governor in Council may 35 make regulations

(a) prescribing, for the purposes of paragraph 5(1)(b) and 28(1)(b), the rates of interest, the manner of calculating interest and the times at which interest shall be 40 credited to the Retiring Allowances Account and the Compensation Arrangements Account;

(b) prescribing, for the purposes of sections 11 and 33 and subsection 63(2), the 45 rates of interest and the manner of calculating interest;

Calcul de  
l'intérêt

(2) Pour tout sénateur ou député qui perd sa qualité de parlementaire après le 31 décembre 1974, le ministre :

a) fait le compte — sauf s'ils ont été rem- 5 boursés à titre d'indemnité de retrait ou suivant le présent article — des montants versés au titre du paragraphe 40(1) de la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*, chapitre M-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, et des 10 articles 18, 19, 38 et 39 :

(i) avant 1974,

(ii) après 1973 pour chacune des années à l'égard desquelles des cotisations ont 15 été versées suivant la présente loi;

b) calcule l'intérêt au taux et selon les modalités réglementaires :

(i) sur le montant visé au sous-alinéa a)(i), à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1974 au 31 décembre de l'année précédant celle 20 où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire,

(ii) sur le montant pour chacune des années visées au sous-alinéa a)(ii), à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante au 25 31 décembre de l'année précédant celle où le sénateur ou député perd sa qualité de parlementaire.

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 30 règlement :

a) fixer, pour l'application des alinéas 5(1)b) ou 28(1)b) le taux d'intérêt et ses modalités de calcul ainsi que la date où ils sont portés au crédit du compte d'allocation et du compte de convention; 35

b) fixer, pour l'application des articles 11 et 33 et du paragraphe 63(2), le taux d'intérêt et ses modalités de calcul;

c) fixer la date du versement des allocations ou autres prestations payables au ti- 40

Règlements



(c) prescribing, in the case of any allowance or other benefit payable under this Act, the days on which the payments of allowances or other benefits shall be made and providing that payment may be made in respect of any part of a period and that, subject to section 58, where a recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit, payment may be made in respect of the full month in which the recipient ceases to be entitled to an allowance or other benefit;

(d) providing, where a recipient of any allowance or other benefit payable under this Act is incapable of managing the recipient's affairs, that the allowance or other benefit may be paid to another person on the recipient's behalf;

(e) prescribing forms that are by this Act to be prescribed or that are considered necessary for the administration of this Act;

(f) respecting the manner in which any amounts referred to in subsection 56(3) or 57(2) may be recovered from any allowance or other benefit payable under this Act;

(g) prescribing the bases as to mortality and interest on which instalment payments referred to in subsection 57(1) are to be computed;

(h) respecting, for the purposes of section 21 or 41, the circumstances under which a child to whom that section applies shall be entitled to an allowance under Part I or II;

(i) for the purposes of the definition "child" in subsection 2(1), providing for the meaning of the expression "full-time attendance at a school or university";

(j) respecting, for the purposes of the definition "child" in subsection 2(1), the circumstances under which attendance at a school or university by a child of a member or former member shall be deemed to be substantially without interruption;

tre de la présente loi, et prévoir la possibilité de versement pour des fractions de période ou, sous réserve de l'article 58, pour la totalité du mois où un bénéficiaire perd son droit aux allocations ou autres prestations;

d) spécifier que, dans le cas où le bénéficiaire est incapable d'administrer ses biens, les allocations ou autres prestations auxquelles il a droit soient versées à son mandataire;

e) établir les formulaires réglementaires et ceux considérés comme indispensables à l'application de la présente loi;

f) prévoir les modalités de recouvrement, 15 sur les allocations ou autres prestations payables au titre de la présente loi, des montants visés aux paragraphes 56(3) ou 57(2);

g) fixer les tables de mortalité et l'intérêt à 20 l'égard des versements visés au paragraphe 57(1);

h) prévoir, pour l'application des articles 21 et 41, dans quelles circonstances un enfant a droit à une allocation au titre des parties I ou II;

i) prévoir, pour l'application de la définition d'« enfant » au paragraphe 2(1), l'expression « fréquenter à plein temps une école ou une université »;

j) prévoir, pour l'application de la définition d'« enfant » au paragraphe 2(1), dans quelles circonstances l'enfant d'un parlementaire, actuel ou ancien, est réputé avoir fréquenté une école ou une université sans interruption appréciable;

k) indiquer, pour l'application de la définition de « plafond des prestations déterminées » au paragraphe 2(1), le montant prévu pour une année civile antérieure à 1995;

l) fixer, pour l'application des paragraphes 9(3), 11(2), 31(3) et 33(2), la manière de déterminer toute fraction des gains maximums reçus par un parlementaire au cours d'une année civile;



(k) prescribing, for the purposes of the definition "defined benefit limit" in subsection 2(1), an amount in respect of any calendar year before 1995;

(l) prescribing, for the purposes of subsections 9(3), 11(2), 31(3), and 33(2), the manner of determining a portion of the earnings limit of a member for a calendar year;

(m) prescribing the time when a former member may elect pursuant to subsection 23(1) or 43(1) to receive a joint and survivor benefit and respecting the manner in which the amount of the aggregate of the allowances that would otherwise have been payable to the former member is to be adjusted for the purposes of that subsection, and respecting the manner of determining the amount of the joint and survivor benefit payable to the surviving spouse pursuant to subsection 23(4) or 43(4);

(n) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(o) for any other purpose deemed necessary to give effect to this Act.

(2) Regulations made under paragraph (1)(a), (b), (k) or (l) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

65. In accordance with the *Public Pensions Reporting Act*, a cost certificate, a valuation report and an assets report relating to the Retiring Allowances Account shall be prepared, filed with the Minister designated under that Act and laid before Parliament.

66. (1) A cost certificate, a valuation report and an assets report relating to the Compensation Arrangements Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* as if the retirement compensation arrangements provided for by Parts II and III were pension plans established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review

m) fixer la date où l'ancien parlementaire peut choisir, suivant les paragraphes 23(1) ou 43(1), de recevoir une pension de réversion, prévoir les modalités de rajustement de ses allocations et prévoir la manière de déterminer la pension de réversion versée au conjoint survivant au titre des paragraphes 23(4) et 43(4);

n) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

o) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Les règlements prévus aux alinéas (1)a), b), k) et l) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

65. Un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport d'actif concernant la situation du compte d'allocations sont, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, établis, transmis au ministre désigné au titre de cette loi et déposés au Parlement.

66. (1) Un certificat de coût, un rapport d'évaluation et un rapport d'actif concernant la situation du compte de convention sont, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, établis, transmis au ministre et déposés au Parlement comme si le régime de pension d'une loi mentionnée au paragraphe 3(1) de cette loi s'appliquait à la convention de retraite visée aux parties II 45 et III.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date de l'examen actuariel du compte de 35

Retroactive application of regulations

Valuation report

Valuation report

Review dates

Rétroactivité des règlements

Rapport d'évaluation

Idem

Dates d'examen



of the Compensation Arrangements Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31, 1995, and thereafter the review dates must not be more than three years apart.

67. The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, lay before Parliament a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, including a statement of the amounts received by way of contributions and interest under this Act, the amounts paid under this Act by way of allowances or other benefits, the number of contributors, the number of persons receiving any allowance or other benefit, and such other information as is prescribed.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS,  
ENACTMENT OF SCHEDULES,  
TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

*Amendments to other Acts*

Defence Services Pension Continuation Act

82. Section 22 of the *Defence Services Pension Continuation Act* is repealed.

83. (1) Paragraphs 26(a) and (b) of the said Act are repealed.

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof.

84. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 26 thereof, the following section:

26.1 (1) Where an officer who is in receipt of a pension has a spouse and, by reason of paragraph 26(d) or (e), a pension could not be granted to the spouse under section 25 in the event of the officer's death, the officer may elect, at the prescribed time and in the prescribed manner, to reduce the amount of the officer's pension in order that a pension could be granted to the spouse under subsection (3).

(2) If an officer makes an election, the amount of the officer's pension shall be re-

convention pour l'établissement du premier rapport d'évaluation est le 31 décembre 1995, les examens ultérieurs devant obligatoirement se faire dans les trois ans qui suivent le précédent.

67. Le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement, le plus tôt possible après la fin de chaque exercice, un rapport portant sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et comprenant un état des cotisations et des intérêts reçus, des allocations et autres prestations versées, du nombre de cotisants et de bénéficiaires, ainsi que toute information complémentaire déterminée par règlement.

MODIFICATIONS D'AUTRES LOIS, ÉDICTION  
DE NOUVELLES LOIS, DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

*Modifications apportées à d'autres lois*

Loi sur la continuation de la pension des services de défense

82. L'article 22 de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* est abrogé.

83. (1) Les alinéas 26a) et b) de la même loi sont abrogés.

(2) L'alinéa 26f) de la même loi est abrogé.

84. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 26, de ce qui suit :

26.1 (1) L'officier qui reçoit une pension peut, lorsque son conjoint n'aurait pas droit, selon les alinéas 26d) ou e), à la pension visée à l'article 25, choisir, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, de réduire le montant de sa pension de façon qu'une pension puisse être accordée à son conjoint en vertu du paragraphe (3).

(2) Le montant de la pension de l'officier qui effectue le choix est réduit conformément

Report to  
Parliament

Rapport au  
Parlement

R.S.C. 1970, c.  
D-3

S.R.C. 1970,  
ch. D-3

Election

Choix

Reduction of  
pension

Réduction de la  
pension





duced in accordance with the regulations, but the actuarial present value of both the reduced pension and the pension that could be granted to the spouse under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the officer's pension immediately before the reduction is made.

(3) The Minister shall grant a pension to the widow of any officer who makes an election if

(a) the widow was the spouse of the officer both at the time of the election and at the time of death; and

(b) the election has not been revoked under subsection (5).

(4) The pension granted to a widow under subsection (3) shall be in an amount determined in accordance with the regulations.

(5) If an officer who makes an election is subsequently enrolled in or transferred to the regular force and required by subsection 5(1) of the *Canadian Forces Superannuation Act* to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations, but otherwise an election is irrevocable.

(6) Section 32 does not apply to a widow who is granted a pension under subsection (3).

(7) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the time at which and manner in which an election may be made under subsection (1);

(b) respecting the reduction to be made in the amount of an officer's pension under subsection (2);

(c) respecting the amount of the pension granted to a widow under subsection (3);

(d) determining the time at which an election is deemed to be revoked under subsection (5); and

aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale de la pension réduite et de la pension qui pourrait être accordée au conjoint en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension de l'officier avant la réduction.

(3) Le ministre accorde une pension à la veuve de l'officier qui effectue le choix si elle était son conjoint à la date du choix et à la date de son décès pourvu que ce choix ne soit pas révoqué en vertu du paragraphe (5).

(4) Le montant de la pension visé au paragraphe (3) est déterminé conformément aux règlements.

(5) Le choix effectué par l'officier est, si celui-ci est enrôlé de nouveau dans la force régulière ou y est muté et est alors tenu de contribuer au compte de pension de retraite des Forces canadiennes conformément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements. Dans tous les autres cas, ce choix est irrévocable.

(6) L'article 32 ne s'applique pas à la veuve visée au paragraphe (3).

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe (1);

b) prévoir le montant de la réduction de pension de l'officier visée au paragraphe (2);

c) prendre des mesures relatives au montant de la pension accordée à la veuve en vertu du paragraphe (3);

d) déterminer la date à laquelle le choix est réputé révoqué en vertu du paragraphe (5);

Pension to widow

Amount of pension

Revocation of election

Section 32 does not apply

Regulations

Pension à la veuve

Montant de la pension

Révocation

Non-application de l'article 32

Règlements



(e) generally as the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

1989, c. 6, s. 12

**85. Section 30 of the said Act is repealed.**

1974-75-76, c. 81, s. 51

**86. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Woman deemed to be widow

**32. (1)** For the purposes of this Act, where a woman establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than one year immediately before the death of an officer or former officer with whom she had been residing and to whom she was not married, been publicly represented by him to be his wife, the Treasury Board may deem her to be the widow of the officer or former officer and to have become married to him at the time when, in fact, the representation began.

Widow deemed to be married earlier

**(2)** For the purposes of this Act, where the widow of an officer or former officer establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had resided with the officer or former officer for a period immediately before their marriage and that she had, for that period, been publicly represented by him to be his wife, the Treasury Board may deem her to have become married to him at the time when, in fact, the representation began.

R.S., c. D-2

*Diplomatic Service (Special)  
Superannuation Act*

**87. Subsection 6(1) of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is repealed and the following substituted therefor:**

Public Official's contribution

**6. (1)** Every Public Official who is not a contributor under the *Public Service Superannuation Act* and who is not a member of a special pension plan established under the *Special Retirement Arrangements Act* shall, by reservation from the Public Official's salary, contribute to the Consolidated Revenue Fund six per cent of that salary minus an amount equal to the amount the Public Official would be required to contribute under the *Canada Pension Plan* in respect of that salary if that salary, expressed in terms of an annual rate, were the total amount of the Public Official's income for the year from

e) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

1989, ch. 6, art. 12

**85. L'article 30 de la même loi est abrogé.**

**86. L'article 32 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

1974-75-76, ch. 81, art. 51

**32. (1)** Pour l'application de la présente loi, le Conseil du Trésor peut, lorsqu'une femme lui présente des éléments convainquants établissant qu'elle cohabitait avec un officier ou ancien officier depuis au moins un an avant le décès de celui-ci et que pendant cette période il la présentait en public comme son épouse, assimiler cette femme à la veuve de l'officier ou ancien officier et la considérer comme mariée à celui-ci à la date où cette présentation a effectivement commencé.

Femme réputée veuve

**(2)** Pour l'application de la présente loi, le Conseil du Trésor peut, lorsque la veuve d'un officier ou ancien officier lui présente des éléments convainquants établissant qu'elle a cohabité avec celui-ci jusqu'à leur mariage et que, pendant cette période de cohabitation, il la présentait en public comme son conjoint, considérer cette femme comme mariée à cet officier ou ancien officier à la date où cette présentation a effectivement commencé.

Femme réputée mariée

*Loi sur la pension spéciale du service  
diplomatique*

L.R., ch. D-2

**87. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**6. (1)** Tout diplomate qui n'est pas contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de la fonction publique* ni participant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* doit, au moyen d'une retenue sur son traitement, verser au Trésor six pour cent de son traitement moins un montant égal au montant qu'il serait requis de verser aux termes du *Régime de pensions du Canada* relativement à ce traitement si celui-ci, ex-primé sous forme de taux annuel, constituait le total pour l'année de son revenu provenant de l'emploi ouvrant droit à pension défini dans cette loi.

Contribution du diplomate



pensionable employment as defined in that Act.

**88. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

8. In the case of a Public Official who was employed in the public service of Canada immediately prior to appointment to a Public Office, the Governor in Council may from time to time declare that, for all purposes of this Act, the *Public Service Superannuation Act* and the *Special Retirement Arrangements Act*, the salary of the Public Official shall be such amount as the Governor in Council considers the Public Official would have received if the Public Official had remained in the position in the public service of Canada that the Public Official held at the time of appointment to a Public Office.

**89. Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

9. (1) Where a Public Official who is not a contributor under the *Public Service Superannuation Act* and who is not a member of a special pension plan established under the *Special Retirement Arrangements Act* elects in writing, at any time prior to the Public Official's retirement or resignation as a Public Official, to accept a pension authorized by this section, the Public Official is entitled, in lieu of the pension authorized by section 5, to a pension equal to two thirds of the pension to which the Public Official would, but for that election, have been entitled under section 5.

Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act

**90. Section 9 of the *Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act* is repealed and the following substituted therefor:**

9. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act* and the regulations made under that Act apply to a person who meets all of the following criteria:

**88. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5 8. Dans le cas d'un diplomate qui était employé dans l'administration publique fédérale immédiatement avant sa nomination à une charge diplomatique, le gouverneur en conseil peut en tant que de besoin déclarer 10 que, pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, le traitement de ce diplomate est le 15 montant que, selon le gouverneur en conseil, il aurait reçu s'il avait conservé, dans l'administration publique fédérale, le poste qu'il détenait au moment de sa nomination à une 20 charge diplomatique.

**89. Le paragraphe 9(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

9. (1) Si un diplomate qui n'est pas contributeur aux termes de la *Loi sur la pension de 20 la fonction publique* ni participant aux termes de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* choisit par écrit, à tout moment avant sa retraite ou sa démission comme diplomate, d'accepter une pension autorisée 25 par le présent article, il a droit, au lieu de la pension autorisée par l'article 5, à une pension égale aux deux tiers de la pension à laquelle il aurait eu droit aux termes de 30 l'article 5, n'eût été son choix. 30

Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics

**90. L'article 9 de la *Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

9. (1) La *Loi sur la pension de la fonction 35 publique* et ses règlements s'appliquent, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3), à la personne qui, à la fois : 40  
a) était employée par Nordion ou Theratronics et était un contributeur en vertu de 40

Where Governor in Council may declare amount of salary

Election to accept pension in lieu of any other pension

1990, c. 4

Pension rights

Détermination du traitement par le gouverneur en conseil

Choix d'accepter une pension à la place de toute autre pension

1990, ch. 4

Pensions



(a) the person was employed by Nordion or Theratronics and was a contributor under that Act immediately preceding the date on which shares of Nordion or Theratronics, as the case may be, are first sold or otherwise disposed of pursuant to subsection 4(1);

(b) the President of the Treasury Board has not made a payment to Nordion or Theratronics pursuant to section 40 of that Act in respect of that person;

(c) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of that Act in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately preceding the date referred to in paragraph (a); and

(d) the person elects, within the later of one year after the coming into force of this section and one year after the date on which shares of Nordion or Theratronics, as the case may be, are first sold or otherwise disposed of pursuant to subsection 4(1), and in such form and manner as the President of the Treasury Board directs, to have that Act and the regulations made under that Act apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

(2) An election referred to in paragraph (1)(d) is irrevocable.

(3) The Governor in Council may, in relation to persons referred to in paragraph (1)(d), make regulations

(a) respecting the manner in which and extent to which provisions of the *Public Service Superannuation Act* and the regulations made under that Act apply;

(b) adapting provisions of that Act and those regulations for the purposes of this section; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

la *Loi sur la pension de la fonction publique* avant la date de la première aliénation d'actions de Nordion ou de Theratronics, selon le cas, au titre du paragraphe 4(1);

b) n'a pas fait l'objet d'un paiement effectué par le président du Conseil du Trésor au profit de Nordion ou Theratronics en application de l'article 40 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à pension qu'elle comptait à son crédit en vertu de cette loi avant la date mentionnée à l'alinéa a);

d) choisit, dans l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent article ou la date de la première aliénation d'actions de Nordion ou Theratronics, selon le cas, au titre du paragraphe 4(1), selon la dernière de ces dates, et conformément aux modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, d'être régie par la *Loi sur la pension de la fonction publique* et ses règlements, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable.

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)d) :

a) prévoir les conditions auxquelles les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et de ses règlements sont applicables;

b) adapter les dispositions de cette loi et de ces règlements à l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

Election irrevocable

Regulations

Irrévocabilité

Règlements





Retroactive  
application of  
regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

(4) Les règlements prévus au paragraphe (3) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.

Rétroactivité

R.S.C. 1970, c.  
R-10

Royal Canadian Mounted Police Pension  
Continuation Act

Loi sur la continuation des pensions de la  
Gendarmerie royale du Canada

S.R.C. 1970,  
ch. R-10

**91. Paragraphs 20(a) and (b) of the Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act are repealed.**

**5 91. Les alinéas 20a) et b) de la Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada sont abrogés.**

5

**92. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:**

**92. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :**

10

Election

**20.1 (1) Where an officer who is in receipt of a pension has a spouse and, by reason of paragraph 20(c) or (d), a pension could not be granted to the spouse under section 19 in the event of the officer's death, the officer may elect, at the prescribed time and in the prescribed manner, to reduce the amount of the officer's pension in order that a pension could be granted to the spouse under subsection (3).**

**20.1 (1) L'officier qui reçoit une pension peut, lorsque son conjoint n'aurait pas droit, 10 selon les alinéas 20c) ou d), à la pension visée à l'article 19, choisir, selon les modalités de temps ou autres prévues aux règlements, de réduire le montant de sa pension de façon qu'une pension puisse être accordée à son 15 conjoint au titre du paragraphe (3).**

Choix

20

Reduction of  
pension

(2) If an officer makes an election, the amount of the officer's pension shall be reduced in accordance with the regulations, but the actuarial present value of both the reduced pension and the pension that could be granted to the spouse under subsection (3) may not be less than the actuarial present value of the officer's pension immediately before the reduction is made.

(2) Le montant de la pension de l'officier qui effectue le choix est réduit conformément aux règlements, mais la valeur actuarielle actualisée globale de la pension réduite et de la 20 pension qui pourrait être accordée à son conjoint en vertu du paragraphe (3) ne peut être inférieure à la valeur actuarielle actualisée de la pension de l'officier avant la réduction.

Réduction de la  
pension

Pension to  
widow

(3) The Minister shall grant a pension to 30 the widow of any officer who makes an election if

(3) Le ministre accorde une pension à la 25 veuve de l'officier qui effectue le choix si elle était son conjoint à la date du choix et à la date de son décès pourvu que ce choix ne soit pas révoqué en vertu du paragraphe (5).

Pension à la  
veuve

35

(a) the widow was the spouse of the officer both at the time of the election and at the time of death; and

(b) the election has not been revoked under subsection (5).

Amount of  
pension

(4) The pension granted to a widow under subsection (3) shall be in an amount determined in accordance with the regulations.

(4) Le montant de la pension visé au para- 30 graphe (3) est déterminé conformément aux règlements.

Montant de la  
pension

40

Revocation

(5) If an officer who makes an election is subsequently re-appointed to or re-enlisted in the Force and required by subsection 5(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* to contribute to the Royal Ca-

(5) Le choix effectué par un officier est, si celui-ci est nommé de nouveau dans la Gendarmerie ou y est rengagé et est alors tenu de 35 contribuer au compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada confor-

Révocation

45



nadian Mounted Police Superannuation Account, the election is deemed to be revoked at the time determined in accordance with the regulations, but otherwise an election is irrevocable.

Section 25.1  
does not apply

(6) Section 25.1 does not apply to a widow who is granted a pension under subsection (3).

Regulations

(7) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the time at which and manner in which an election may be made under subsection (1);

(b) respecting the reduction to be made in the amount of an officer's pension under subsection (2);

(c) respecting the amount of the pension granted to a widow under subsection (3);

(d) determining the time at which an election is deemed to be revoked under subsection (5); and

(e) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out the purposes and provisions of this section.

**93. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Motherless  
child

(2) If the child is motherless, the allowance may be doubled.

**94. Section 24 of the said Act is repealed.**

**95. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25 thereof, the following section:**

Woman  
deemed to be  
widow

**25.1 (1)** For the purposes of this Act, where a woman establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had, for a period of not less than one year immediately before the death of an officer or former officer with whom she had been residing and to whom she was not married, been publicly represented by him to be his wife, the Treasury Board may deem her to be the widow of the officer or former officer and to have become married to him at the time when, in fact, the representation began.

mément au paragraphe 5(1) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, réputé révoqué à la date précisée conformément aux règlements. Dans tous les 5 autres cas, ce choix est irrévocable.

(6) L'article 25.1 ne s'applique pas à la veuve visée au paragraphe (3).

Non-  
application de  
l'article 25.1

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) fixer les modalités de temps ou autres selon lesquelles un choix peut être effectué en vertu du paragraphe (1);

b) prévoir le montant de la réduction de pension de l'officier visée au paragraphe (2);

c) prendre des mesures relatives au montant de la pension accordée à la veuve en vertu du paragraphe (3);

d) déterminer la date à laquelle le choix est réputé révoqué en vertu du paragraphe (5);

e) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application du présent article.

**93. Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Si l'enfant a perdu sa mère, l'allocation peut être doublée.

Orphelin

**94. L'article 24 de la même loi est abrogé.**

**95. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit :**

**25.1 (1)** Pour l'application de la présente loi, le Conseil du Trésor peut, lorsqu'une femme lui présente des éléments convainquants établissant qu'elle cohabitait avec un officier ou ancien officier depuis au moins un an avant le décès de celui-ci et que pendant cette période il la présentait en public comme son épouse, assimiler cette femme à la veuve de l'officier ou ancien officier et la considérer comme mariée à celui-ci à la date où cette présentation a effectivement commencé.

Femme réputée  
veuve



Widow deemed  
to be married  
earlier

(2) For the purposes of this Act, where the widow of an officer or former officer establishes to the satisfaction of the Treasury Board that she had resided with the officer or former officer for a period immediately before their marriage and that she had, for that period, been publicly represented by him to be his wife, the Treasury Board may deem her to have become married to him at the time when, in fact, the representation began.

96. Section 43 of the said Act is repealed.

97. Subsection 54(2) of the said Act is repealed.

R.S., c. S-24

Supplementary Retirement Benefits Act

98. (1) Paragraph (b) of the definition "recipient" in subsection 2(1) of the *Supplementary Retirement Benefits Act* is amended by adding the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof and by repealing subparagraphs (iii) and (iv) thereof and substituting the following therefor:

(iii) is in receipt of a pension pursuant to the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as a result of having been compulsorily retired from the regular force or the Force by reason of any mental or physical condition rendering the person unfit to perform duties as a member of the regular force or the Force, as the case may be,

(2) Subsection 2(2) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.

(3) Paragraphs 2(3)(a) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) a pension under the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Royal Canadian Mounted Police Pen-*

(2) Pour l'application de la présente loi, le Conseil du Trésor peut, lorsque la veuve d'un officier ou ancien officier lui présente des éléments convaincants établissant qu'elle a cohabité avec celui-ci jusqu'à leur mariage et que, pendant cette période de cohabitation, il la présentait en public comme son conjoint, considérer cette femme comme mariée à cet officier ou ancien officier à la date où cette présentation a effectivement commencé.

96. L'article 43 de la même loi est abrogé.

97. Le paragraphe 54(2) de la même loi est abrogé.

Loi sur les prestations de retraite  
supplémentaires

98. (1) Les sous-alinéas b)(iii) et (iv) de la définition de « prestataire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(iii) reçoit une pension en conformité avec la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, pour avoir dû quitter la force régulière ou la Gendarmerie, ayant été mise à la retraite d'office en raison d'un état physique ou mental qui la rendait incapable de remplir ses fonctions de membre de la force régulière ou de la Gendarmerie, selon le cas;

(2) L'alinéa 2(2)b) de la même loi est abrogé.

(3) Les alinéas 2(3)a) à e) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) une pension prévue par la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi sur la conti-*

Femme réputée  
mariée

L.R., ch. S-24



sion Continuation Act, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970, based on not less than that number of years of "service", as defined in the *Defence Services Pension Continuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, as the case may be; or

(b) a pension under the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*, based on not less than that number of years of service as a "Public Official", as defined in that Act.

**99. Subsection 4(6) of the said Act is repealed.**

**100. (1) All that portion of subsection 6(1) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

6. (1) Where a person who has contributed to the Supplementary Retirement Benefits Account pursuant to any enactment listed or described in Schedule I, in this section referred to as the "contributor",

(a) ceases to contribute to that Account and no pension is or will become payable to or in respect of that person, that person shall be paid an amount equal to the aggregate of all amounts contributed by that person to that Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2); or

**(2) Subparagraph 6(1)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(i) all amounts contributed by the contributor to that Account, together with interest, if any, calculated pursuant to subsection (2), and

**(3) Subsection 6(3) of the said Act is repealed.**

*nuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970, et basée sur au moins ce nombre d'années de service, selon la définition de « service » au sens de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le cas;

b) une pension prévue par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* et basée sur au moins ce nombre d'années de service en qualité de diplomate, selon la définition de « diplomate » au sens de cette loi;

**99. Le paragraphe 4(6) de la même loi est abrogé.**

**100. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

6. (1) Lorsqu'une personne qui a contribué au compte de prestations de retraite supplémentaires, conformément à un texte mentionné à l'annexe I, appelée au présent article le « contributeur » :

a) soit cesse de contribuer à ce compte et qu'aucune pension n'est ni ne deviendra payable à son profit ou à son égard, il lui est payé un montant égal à l'ensemble de tous les montants qu'elle a versés à ce compte à titre de contributions, ainsi que, le cas échéant, les intérêts calculés en conformité avec le paragraphe (2);

**(2) Le sous-alinéa 6(1)b)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(i) tous les montants que le contributeur a versés à ce compte à titre de contributions, ainsi que, le cas échéant, les intérêts calculés en conformité avec le 40 paragraphe (2),

**(3) Le paragraphe 6(3) de la même loi est abrogé.**

Remboursement des contributions et prestation minimale





101. Items 2 and 3 of Schedule I to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. Part VI of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, R.S.C. 1970, c. M-10.

102. Item 6 of Schedule I to the said Act is repealed.

103. Item 11 of Schedule I to the said Act is repealed.

104. Item 13 of Schedule I to the said Act is repealed.

105. Item 17 of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. Regulations made by the Governor in Council or the Treasury Board, other than regulations made under the *Special Retirement Arrangements Act*, that, in the opinion of the Minister, provide for the payment of a pension out of the Consolidated Revenue Fund calculated on the basis of length of service of the person to or in respect of whom it was granted or is payable.

#### Enactment of Schedules

Schedule I

106. The *Special Retirement Arrangements Act*, as set out in Schedule I, is hereby enacted.

Schedule II

107. The *Pension Benefits Division Act*, as set out in Schedule II, is hereby enacted.

#### Transitional

Transitional

108. Payments made to the Supplementary Retirement Benefits Account on or after April 1, 1991, pursuant to Part III of the *Public Service Superannuation Act*, Part III of the *Canadian Forces Superannuation Act*, or Part III of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as those Parts read immediately prior to the day on which this Act is assented to, are deemed to have been made to the Superannuation Account, the Canadian Forces Superannuation Account or the Royal Canadian Mounted Po-

101. Les articles 2 et 3 de l'annexe I de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

2. Partie VI de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, S.R.C. 1970, c. M-10.

102. L'article 6 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

103. L'article 11 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

104. L'article 13 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

105. L'article 17 de l'annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. Règlements pris par le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor — sauf s'ils sont pris en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* — qui, de l'avis du ministre, prévoient le paiement d'une pension sur le Trésor, calculée d'après la durée du service de la personne à laquelle ou relativement à laquelle elle a été accordée ou est payable.

#### Édiction de nouvelles lois

106. Est édictée la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*, en sa version à l'annexe I.

107. Est édictée la *Loi sur le partage des prestations de retraite*, en sa version à l'annexe II.

#### Disposition transitoire

108. Les montants portés au crédit du compte de prestations de retraite supplémentaires à compter du 1<sup>er</sup> avril 1991 conformément à la partie III de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, à la partie III de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou à la partie III de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, selon le libellé de ces parties précédant la date de sanction de la présente loi sont réputés avoir été portés au crédit du compte de pension de retraite, au compte de pension de retraite des Forces

Annexe I

Annexe II

Disposition transitoire



lice Superannuation Account, as the case may be.

armées ou au compte de pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada, selon le cas.

*Coming into Force*

*Entrée en vigueur*

109. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act or any provision thereof, or any provision of an Act amended or enacted by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

109. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle disposition d'une loi modifiée ou édictée par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par le gouverneur en conseil.

(2) Sections 23, 50 and 78, subsection 98(2), section 99, subsection 100(2) and sections 102 to 104 are deemed to have come into force on April 1, 1991.

(2) Les articles 23, 50, 78, le paragraphe 98(2), l'article 99, le paragraphe 100(2) et les articles 102 à 104 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1991.

(3) Part III of the *Public Service Superannuation Act*, as enacted by section 30 of this Act, Part III of the *Canadian Forces Superannuation Act*, as enacted by section 58 of this Act, and Part III of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, as enacted by section 80 of this Act, are deemed to have come into force on April 1, 1991.

(3) La partie III de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, édictée par l'article 30 de la présente loi, la partie III de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, édictée par l'article 58 de la présente loi, et la partie III de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*, édictée par l'article 80 de la présente loi, sont réputées entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1991.

Coming into  
force

Idem

Idem

Entrée en  
vigueur

Idem

Idem



## SCHEDULE I

(Section 106)

SPECIAL RETIREMENT  
ARRANGEMENTS ACT

## SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Special Retirement Arrangements Act*.

## INTERPRETATION

- Definitions 2. In this Act,
- "benefit" 10  
« prestations » "benefit" includes a refund of contributions and any interest payable on those contributions;
- "Minister" 15  
« ministre » "Minister" means the President of the Treasury Board;
- "pension benefit" 20  
« prestation de retraite » "pension benefit" means a periodic payment to which a member or former member of a special pension plan, or the spouse, other beneficiary or estate of that member or former member, is or may become entitled under that pension plan;
- "pension benefit credit" 25  
« droits à pension » "pension benefit credit" means the aggregate value at a particular time of the pension benefit and any other benefits that have accrued under a special pension plan to a member or former member of that pension plan, as calculated in the prescribed manner;
- "prescribed" 30  
Version anglaise "prescribed" means prescribed by regulation;
- "retirement compensation arrangement" 35  
« régime compensatoire » "retirement compensation arrangement", unless the context otherwise requires, means a plan or an arrangement that is established by or under the authority of an order made under paragraph 10(a) or subsection 11(1);
- "retirement compensation benefit credit" 40  
« droits à pension compensatoires » "retirement compensation benefit credit" means the aggregate value at a particular time of the benefits that have accrued to a person under a retirement compensation arrangement, as calculated in the prescribed manner;

## ANNEXE I

(article 106)

LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE  
PARTICULIERS

## TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les régimes de retraite particuliers.*

## DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- 5 « droits à pension » Valeur totale à un moment donné, calculée selon les modalités réglementaires, des prestations de retraite et autres prestations acquises par le participant ou participant ancien au titre d'un régime spécial de pension.
- 10 « droits à pension compensatoires » Valeur totale à un moment donné, calculée selon les modalités réglementaires, des prestations acquises au titre d'un régime compensatoire.
- 15 « ministre » Le président du Conseil du Trésor.
- 20 « prestation de retraite » Paiement périodique auquel ont ou pourront avoir droit, au titre d'un régime spécial de pension, le participant ou participant ancien, son conjoint, ses autres ayants cause ou sa succession.
- 25 « prestations » Y sont compris les remboursements de cotisations et les intérêts afférents à celles-ci.
- 30 « régime compensatoire » Sauf indication contraire du contexte, régime ou convention institués au titre d'un décret pris en application de l'alinéa 10a) ou du paragraphe 11(1).
- 35 « régime spécial de pension » Régime de pension institué au titre d'un décret pris en application de l'alinéa 3(1)b).

Titre abrégé

Définitions

5 « droits à pension »  
"pension benefit credit"

10

« droits à pension compensatoires »  
"retirement compensation benefit credit"

15

« ministre »  
"Minister"

« prestation de retraite »  
"pension benefit"

20

« prestations »  
"benefit"

25

« régime compensatoire »  
"retirement compensation arrangement"

30

« régime spécial de pension »  
"special pension plan"



"special pension plan"  
• régime spécial de pension •

"special pension plan" means a pension plan established by or under the authority of an order made under paragraph 3(1)(b).

#### SPECIAL PENSION PLANS

##### *Establishment of Plans*

3. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

(a) exempt, subject to the regulations, any person or class of persons from the application of the *Diplomatic Service (Special Superannuation Act* or the *Lieutenant 10 Governors Superannuation Act*;

(b) establish or authorize the establishment of a pension plan to provide pension benefits and other benefits to or in respect of any person or class of persons so ex- 15 empted from the application of that Act; and

(c) designate any person as a member of a special pension plan or designate any class of persons as members of that pension 20 plan.

(2) A special pension plan shall

(a) comply with the provisions of the *Income Tax Act* and the regulations made under that Act respecting registered pen- 25 sion plans; and

(b) provide for the payment of supplementary benefits in relation to any pension benefit that is payable under that pension plan, calculated at the same rates and in 30 the same manner as is provided under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of supplementary retirement benefits payable under that Act.

4. (1) The Governor in Council may, on 35 the recommendation of the Minister, by order, amend or authorize the amendment of any special pension plan.

(2) An amendment to a special pension plan may, if the order by which the amendment is made or is authorized to be made so provides, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which the order is made, which prior day

#### RÉGIMES DE PENSION SPÉCIAUX

##### *Institution des régimes*

3. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 5 décret, sur recommandation du ministre :

a) soustraire, sous réserve des règlements, toute personne ou catégorie de personnes à l'application de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*; 5

b) instituer un régime de pension, ou en autoriser l'institution, en vue du versement 10 de prestations de retraite et autres prestations au profit ou à l'égard des personnes ou catégories de personnes ainsi soustraites à l'application de ces lois;

c) désigner toute personne ou catégorie de 15 personnes comme participants de ce régime.

(2) Tout régime spécial de pension doit 5 remplir les conditions suivantes :

a) être conforme aux dispositions de la *Loi 20 de l'impôt sur le revenu* et de ses règlements relatives aux régimes de pension agréés;

b) assurer le versement de prestations supplémentaires parallèlement à toute presta- 25 tion prévue par lui, calculées aux taux et de la façon indiqués dans la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* relativement aux prestations de retraite supplémentaires. 30

4. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 5 décret, sur recommandation du ministre, modifier un régime spécial de pension ou en autoriser la modification.

(2) La modification d'un régime spécial de 35 pension a un effet rétroactif si le décret comporte une disposition en ce sens; le cas échéant, elle est réputée entrée en vigueur avant la date du décret, la rétroactivité ne

Pouvoir d'instituer des régimes

Conformité à la Loi de l'impôt sur le revenu

Modification

Rétroactivité des modifications

Plans may be established

Compliance with *Income Tax Act*, etc.

Amendments

Retroactivity of amendments





shall not be before the day on which that pension plan is established.

Void  
amendments

(3) An amendment to a special pension plan is void if the amendment would reduce or have the effect of reducing

(a) a pension benefit accrued under that pension plan before the day on which the amendment is made; or

(b) the pension benefit credit accrued under that pension plan in respect of that 10 pension benefit.

#### Contributions

Persons  
required to  
contribute

5. Every member of a special pension plan that is designated by the regulations is required to contribute to the Registered Pension Plans Account, by reservation from that member's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed in respect of that pension plan, at the rate or rates established by the regulations in respect of that pension plan. 20

#### Registered Pension Plans Account

Establishment  
of Account

6. There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Registered Pension Plans Account.

Amounts to be  
credited to  
Account

7. There shall be credited to the Registered Pension Plans Account in each fiscal 25 year

(a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect 30 of that month and that will become chargeable against the Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of the Account, calculated at the same rates 35 and credited in the same manner and at the same time as interest is calculated and credited in respect of the Superannuation Account continued under subsection 4(2) of the *Public Service Superannuation Act*. 40

Valuation and  
assets reports

8. (1) A valuation report and an assets report on the state of the Registered Pension Plans Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in

pouvant toutefois être antérieure à la date de l'institution du régime.

Nullité

(3) Est nulle toute modification d'un régime spécial de pension qui réduirait ou aurait pour effet de réduire des prestations de 5 retraite ou des droits à pension correspondants acquis, au titre de ce régime, avant la modification.

#### Cotisations

Personnes  
astreintes à  
cotisation

5. Les participants à un régime spécial de pension désigné par règlement sont tenus de 10 cotiser au compte des régimes de pension agréés, par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement à l'égard de ce régime. 15

#### Compte des régimes de pension agréés

6. Est ouvert, parmi les comptes du Canada, le compte des régimes de pension agréés.

Ouverture du  
compte

7. Lors de chaque exercice, sont portés au 25 crédit du compte des régimes de pension agréés :

Crédits annuels

a) pour chaque mois, le montant que le ministre estime nécessaire pour le coût des prestations acquises pendant ce mois et qui deviendront imputables au compte; 25

b) les intérêts sur le solde du compte, calculés au même taux et à la même date et portés au crédit de la même manière que dans le cas du compte de pension de retraite maintenu en vertu du paragraphe 4(2) 30 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

8. (1) Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte des régimes de pension agréés sont établis, transmis au ministre et déposés au Parlement, 35

Rapports  
d'évaluation et  
d'actif



accordance with the *Public Pensions Reporting Act* as if the special pension plans established under this Act were pension plans established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si les régimes spéciaux de pension institués conformément à la présente loi étaient des 5 régimes de pension institués en application d'une loi visée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Registered Pension Plans Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than three years apart.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date de révision, pour le premier rapport 10 d'évaluation du compte des régimes de pension agréés, est le 31 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les dates de révision ultérieures ne devant pas être séparées de plus de trois ans.

Dates de révision

Amounts to be credited on basis of valuation report

(3) Following the laying before Parliament of any valuation report under subsection (1), there shall be credited to the Registered Pension Plans Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister 20 will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits chargeable against the Account.

(3) À la suite du dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe (1), sont portés au crédit du compte des régimes de pension agréés, à la date et de la manière déterminées par le ministre, les montants que, de 20 l'avis de celui-ci, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir le compte pour couvrir le coût des prestations 25 qui lui sont imputables.

Montants portés au crédit à la suite d'un rapport d'évaluation

Payment out of Consolidated Revenue Fund

9. Benefits and other amounts payable under a special pension plan shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Registered Pension Plans Account.

9. Les prestations et autres montants payables au titre d'un régime spécial de pension sont prélevés sur le Trésor et portés au 30 débit du compte des régimes de pension agréés.

Paiements sur le Trésor

#### RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS

#### RÉGIMES COMPENSATOIRES

##### *Establishment of Arrangements*

##### *Institution*

Arrangements may be established

10. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order,

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre :

Institution facultative

(a) establish or authorize the establishment of a plan or an arrangement for the payment of benefits, of a kind referred to 35 in the definition "retirement compensation arrangement" in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, to or in respect of any person

a) instituer un régime ou une convention ou en autoriser l'institution prévoyant le 35 versement de prestations, du type visé à la définition de « convention de retraite », au paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au profit ou à l'égard des personnes suivantes :

40

(i) who is required to contribute to the 40 Superannuation Account referred to in



section 4 of the *Public Service Superannuation Act*,

(ii) who is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act*,

(iii) who is required to contribute to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account referred to in section 4 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,

(iv) to whom the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* or the *Lieutenant Governors Superannuation Act* applies,

(v) who is a member of a special pension plan,

(vi) who, but for the provisions of the *Income Tax Act* and the regulations made under that Act respecting the registration of pension plans, would be able to accrue benefits under a special pension plan or a pension plan provided by an Act referred to in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv), or

(vii) who is prevented by an Act of Parliament from becoming or remaining a member of a pension plan provided by an Act referred to in subparagraph (i), (ii), (iii) or (iv); and

(b) designate any person referred to in paragraph (a) or any class of such persons as being subject to a plan or an arrangement that is established by or under the authority of an order made under that paragraph.

11. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister, by order, as soon as is practicable after the day on which this subsection comes into force, establish or authorize the establishment of a plan or an arrangement for the payment of benefits, of a kind referred to in the definition "retirement compensation arrangement" in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, to

(a) who, on or after that day, is required to contribute to the Superannuation Ac-

(i) celles qui sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*,

(ii) celles qui sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,

(iii) celles qui sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,

(iv) celles qui sont assujetties à la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* ou à la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*,

(v) celles qui participent à un régime spécial de pension,

(vi) celles qui, en l'absence des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et de ses règlements d'application relatives à l'agrément des régimes de pension, pourraient acquérir des prestations au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime de pension prévu par une loi visée aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) ou (iv),

(vii) celles qui ne peuvent, du fait d'une loi fédérale, devenir ou rester adhérents à un régime de pension prévu par une loi visée aux sous-alinéas (i), (ii), (iii) ou (iv);

b) désigner des personnes visées à l'alinéa a) ou des catégories de telles personnes comme étant assujetties à un régime ou à une convention institués au titre d'un décret pris en application de cet alinéa.

11. (1) Dès que possible après la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, le gouverneur en conseil est tenu, par décret, sur recommandation du ministre, d'instituer un régime ou une convention ou d'en autoriser l'institution prévoyant le versement de prestations, du type visé à la définition de « convention de retraite », au paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, au profit ou à l'égard des personnes suivantes :

a) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte mentionné à



count referred to in section 4 of the *Public Service Superannuation Act* and whose annual rate of salary is greater than the annual rate of salary that is fixed by any regulations made under paragraph 42.1(a) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(b) who, on or after that day, is required to contribute to the Canadian Forces Superannuation Account referred to in section 4 of the *Canadian Forces Superannuation Act* and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by any regulations made under paragraph 50.1(a) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(c) who, on or after that day, is required to contribute to the Royal Canadian Mounted Police Superannuation Account referred to in section 4 of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* and whose annual rate of pay is greater than the annual rate of pay that is fixed by the regulations made under paragraph 26.1(a) of that Act or is greater than the annual rate that may be determined in the manner prescribed by those regulations;

(d) who is or has been a deputy head, has to the person's credit under the *Public Service Superannuation Act* not less than ten years of pensionable service and elects, in accordance with the regulations, before the person ceases to be employed in the Public Service, to become subject to such a plan or arrangement; or

(e) who, immediately before the coming into force of section 11 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament, was deemed by section 14 of the *Public Service Superannuation Act*, as it read at that time, to be employed in the Public Service.

l'article 4 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et dont le taux de traitement annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 42.1a) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

b) celles qui, à compter de cette date, sont tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* et dont le 10 taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements pris au titre de l'alinéa 50.1a) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

c) celles qui, à compter de cette date, sont 15 tenues de cotiser au compte mentionné à l'article 4 de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* et dont le taux de solde annuel est supérieur à celui fixé par les règlements 20 pris au titre de l'alinéa 26.1a) de cette loi ou au taux annuel qui peut être établi sous leur régime;

d) celles qui sont ou ont été administrateurs généraux, ont à leur crédit en vertu 25 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* au moins dix ans de service ouvrant droit à pension et choisissent conformément aux règlements, avant de cesser d'être employées dans la fonction publique, d'être assujetties au régime ou à la convention;

e) celles qui, avant l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la 35 Loi sur les régimes de retraite particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, déposée au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, étaient réputées être employées dans la 40 fonction publique aux termes de l'article 14 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, selon le libellé de cet article précédant son abrogation.





Designation

(2) The Governor in Council shall, when establishing or authorizing the establishment of a plan or an arrangement under subsection (1), designate the persons who shall be subject to that plan or arrangement and may designate those persons either individually or by class of persons.

(2) Le gouverneur en conseil, lorsqu'il institue le régime ou la convention ou en autorise l'institution, désigne les personnes, individuellement ou par catégorie, qui y sont assujetties.

Désignation

Idem

(3) A plan or an arrangement that is established by or under the authority of an order made under subsection (1) shall provide for the payment of benefits to or in respect of a person described in that subsection that are equivalent in value to the value of the benefits that the person would have been able to accrue but for

(3) Le régime ou la convention prévoit le versement de prestations de valeur équivalente à celle des prestations de retraite que l'intéressé aurait pu acquérir, en l'absence de :

Idem

(a) paragraph 5(3)(d) of the *Public Service Superannuation Act*;

a) soit l'alinéa 5(3)d) de la *Loi sur la pension de retraite de la fonction publique*;

(b) paragraph 5(2)(d) of the *Canadian Forces Superannuation Act*;

b) soit l'alinéa 5(2)d) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;

(c) paragraph 5(2)(c) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*; or

c) soit l'alinéa 5(2)c) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

(d) section 11 of *An Act to amend certain Acts in relation to pensions and to enact the Special Retirement Arrangements Act and the Pension Benefits Division Act*, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament.

d) soit l'article 11 de la *Loi modifiant certaines lois en matière de pensions et édictant la Loi sur les régimes de pension particuliers et la Loi sur le partage des prestations de retraite*, déposée au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature.

Definition of "deputy head"

(4) In this section, "deputy head" means the deputy head of a department, a person having by law the status of a deputy head and the chairperson, president or other chief executive officer of a portion of the Public Service, as defined in section 3 of the *Public Service Superannuation Act*, other than a department.

(4) Au présent article, « administrateur général » s'entend de l'administrateur général d'un ministère, d'une personne ayant de plein droit le statut d'administrateur général et du président ou du premier dirigeant d'un secteur de la fonction publique, au sens de l'article 3 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, autre qu'un ministère.

Définition de « administrateur général »

Supplementary benefits

12. A retirement compensation arrangement shall provide for the payment of supplementary benefits in relation to any periodic payments to which a person is entitled under that arrangement, calculated at the same rates and in the same manner as is provided under the *Supplementary Retirement Benefits Act* in respect of supplementary retirement benefits payable under that Act.

12. Le régime compensatoire assure le versement de prestations supplémentaires parallèlement à tout paiement périodique prévu par lui, calculées aux taux et de la façon indiqués dans la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* relativement aux prestations de retraite supplémentaires.

Prestations supplémentaires

Amendments

13. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by or

13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre, mo-

Modification



	der, amend or authorize the amendment of any retirement compensation arrangement.	difier un régime compensatoire ou en autoriser la modification.	
Retroactivity of amendments	(2) An amendment to a retirement compensation arrangement may, if the order by which the amendment is made or is authorized to be made so provides, be retroactive and be deemed to come into force on a day prior to the day on which the order is made, which prior day shall not be before the day on which that arrangement is established.	(2) La modification d'un régime compensatoire a un effet rétroactif si le décret comporte une disposition en ce sens; le cas échéant, elle est réputée être entrée en vigueur avant la date du décret, la rétroactivité ne pouvant toutefois être antérieure à la date d'institution du régime.	Rétroactivité
Void amendments	(3) An amendment to a retirement compensation arrangement is void if the amendment would reduce or have the effect of reducing	(3) Est nulle toute modification d'un régime compensatoire qui réduirait ou aurait pour effet de réduire des prestations ou des droits à pension compensatoires correspondants acquis, au titre de ce régime, avant la modification.	Nullité
	(a) a benefit accrued under that arrangement before the day on which the amendment is made; or		
	(b) the retirement compensation benefit credit accrued under that arrangement in respect of that benefit.		
Advisory committees	14. (1) The Governor in Council may establish advisory committees to advise and assist the Minister on matters arising in connection with the operation of any retirement compensation arrangement or with any proposal to establish a retirement compensation arrangement.	14. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer des comités consultatifs chargés de conseiller et d'assister le ministre sur toute question liée au fonctionnement d'un régime compensatoire ou sur toute proposition d'institution d'un tel régime.	Comités consultatifs
Membership	(2) An advisory committee shall consist of eight persons appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, four of whom shall be selected from among persons who are subject to a retirement compensation arrangement or may become subject to a retirement compensation arrangement that is proposed to be established, as appropriate.	(2) Chaque comité est formé de huit personnes nommées par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre; quatre d'entre elles sont choisies parmi les personnes déjà assujetties à un régime compensatoire ou susceptible de l'être à un tel régime dont est proposée l'institution.	Composition
Term	(3) A member of an advisory committee shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years.	(3) La durée maximale du mandat des membres est de trois ans.	Durée du mandat

## Contributions

## Cotisations

Persons required to contribute	15. Every person who is subject to a retirement compensation arrangement that is designated by the regulations is required to contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account, by reservation from the person's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed	15. Les personnes assujetties à un régime compensatoire désigné par règlement sont tenues de cotiser au compte des régimes compensatoires, par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon les ou les taux prévus par règlement à l'égard de ce régime.	Personnes astreintes à cotisation
--------------------------------	--	--	-----------------------------------



in respect of that arrangement, at the rate or rates established by the regulations in respect of that arrangement.

Public Service corporations

**16.** (1) A Public Service corporation that is designated by the regulations shall pay into the Retirement Compensation Arrangements Account, at such time or times as the Minister may determine, in respect of any benefits accrued or accruing by any employee of the Public Service corporation under a retirement compensation arrangement, an amount determined in accordance with the regulations.

Definitions

(2) In this section, “employee” and “Public Service corporation” have the same meaning as in subsection 37(2) of the *Public Service Superannuation Act*.

*Retirement Compensation Arrangements Account*

Establishment of Account

**17.** There shall be established in the accounts of Canada an account to be known as the Retirement Compensation Arrangements Account.

Amounts to be credited to Account

**18.** (1) There shall be credited to the Retirement Compensation Arrangements Account in each fiscal year

(a) in respect of every month, an amount equal to the amount estimated by the Minister to be required to provide for the cost of the benefits that have accrued in respect of that month and that will become chargeable against that Account; and

(b) an amount representing interest on the balance from time to time to the credit of that Account, calculated at the same rates and credited in the same manner and at the same time as interest is calculated and credited in respect of the Superannuation Account.

Idem

(2) There shall be credited to the Retirement Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount, if any, determined at the end of the year, that is refundable in respect of that Account under subsection 207.7(2) of the *Income Tax Act*.

**16.** (1) Aux dates que le ministre peut fixer, les organismes de la fonction publique désignés par règlement versent au compte des régimes compensatoires, relativement aux prestations acquises ou en cours d'acquisition par leurs salariés au titre de tels régimes, le montant déterminé conformément aux règlements.

Organismes de la fonction publique

(2) Au présent article, « salarié » et « organismes de la fonction publique » s'entendent au sens du paragraphe 37(2) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Définition de « salarié »

*Compte des régimes compensatoires*

**17.** Est ouvert, parmi les comptes du Canada, le compte des régimes compensatoires.

Ouverture du compte

**18.** (1) Lors de chaque exercice, sont portés au crédit du compte des régimes compensatoires :

Crédits annuels

a) pour chaque mois, le montant que le ministre estime nécessaire pour le coût des prestations acquises pendant ce mois et qui deviendront imputables au compte;

b) les intérêts sur le solde du compte, calculés au même taux et à la même date et portés au crédit de la même manière que dans le cas du compte de pension de retraite.

(2) Lors de chaque année civile, est porté au crédit du compte des régimes compensatoires un montant égal au montant, déterminé à la fin de l'année, qui est éventuellement remboursable à l'égard de ce compte en vertu du paragraphe 207.7(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Idem



Valuation and  
assets reports

19. (1) A valuation report and an assets report on the state of the Retirement Compensation Arrangements Account shall be prepared, filed with the Minister and laid before Parliament in accordance with the *Public Pensions Reporting Act* as if the retirement compensation arrangements established under this Act were pension plans established under an Act referred to in subsection 3(1) of that Act.

Review dates

(2) For the purposes of subsection (1), the review date as of which an actuarial review of the Retirement Compensation Arrangements Account must be conducted for the purposes of the first valuation report is December 31 in the year that is four years after the day on which this subsection comes into force and, thereafter, the review dates must not be more than three years apart.

Amounts to be  
credited on  
basis of  
valuation report

(3) Following the laying before Parliament of any valuation report under subsection (1), there shall be credited to the Retirement Compensation Arrangements Account, at the time and in the manner determined by the Minister, such amounts as in the opinion of the Minister will, at the end of the prescribed period, together with the amount estimated by the Minister to be to the credit of the Account at that time, meet the cost of the benefits chargeable against the Account.

Amounts to be  
charged to  
Account

20. (1) There shall be charged to the Retirement Compensation Arrangements Account in each calendar year an amount equal to the amount of tax, if any, that is payable for that year in respect of the Account under subsection 207.7(1) of the *Income Tax Act*.

Amounts to be  
credited to  
other accounts

(2) The amounts charged to the Retirement Compensation Arrangements Account under subsection (1) shall be credited to the appropriate account in the accounts of Canada.

Payment out of  
Consolidated  
Revenue Fund

21. Benefits and other amounts payable under a retirement compensation arrangement shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Retirement Compensation Arrangements Account.

Rapports  
d'évaluation et  
d'actif

19. (1) Un rapport d'évaluation et un rapport d'actif sur la situation du compte des régimes compensatoires sont établis, transmis au ministre et déposés au Parlement, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, comme si les régimes compensatoires institués conformément à la présente loi étaient des régimes de pension institués en application d'une loi visée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*.

Dates de  
révision

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la date de révision, pour le premier rapport d'évaluation du compte des régimes compensatoires, est le 31 décembre de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, les dates de révision ultérieures ne devant pas être séparées de plus de trois ans.

20

Montants  
portés au crédit  
à la suite d'un  
rapport  
d'évaluation

(3) À la suite du dépôt du rapport d'évaluation visé au paragraphe (1), sont portés au crédit du compte des régimes compensatoires, à la date et de la manière déterminées par le ministre, les montants que, de l'avis de celui-ci, il faudra ajouter, à la fin de la période prévue par règlement, au solde créditeur que devrait alors, selon lui, avoir le compte pour couvrir le coût des prestations qui lui sont imputables.

30

Débits

20. (1) Est porté au débit du compte des régimes compensatoires, lors de chaque année civile, le montant qui serait payable à titre d'impôt remboursable en vertu du paragraphe 207.7(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Montants  
portés au crédit  
d'autres  
comptes

(2) Les montants portés au débit du compte conformément au paragraphe (1) sont portés au crédit des comptes indiqués parmi ceux du Canada.

40

Paiements sur  
le Trésor

21. Les prestations et autres montants payables au titre d'un régime compensatoire sont prélevés sur le Trésor et portés au débit du compte des régimes compensatoires.

45





## GENERAL

Benefits not assignable, etc.

**22.** Subject to Part II of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* and to the *Pension Benefits Division Act*,

(a) a benefit under a special pension plan or retirement compensation arrangement is not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such benefit is void;

(b) a benefit under a special pension plan or retirement compensation arrangement to which a member or former member of that pension plan or a person subject to that arrangement is entitled, or to which a surviving spouse or child is entitled, is not capable of being surrendered or commuted during the lifetime of that person, and any transaction that purports to so surrender or commute any such benefit is void; and

(c) a benefit under a special pension plan or retirement compensation arrangement is exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Remedial action

**23.** Where the Minister is satisfied that, as a result of erroneous advice or an administrative error on the part of any person acting in an official capacity in the administration of a special pension plan, a retirement compensation arrangement or this Act, a person has been denied a benefit to which the person was entitled or the opportunity to exercise a right, to elect a benefit or to opt for a benefit, the Minister may take such remedial action as the Minister considers appropriate to place that person in the position that the person would have been in if that erroneous advice had not been given or that administrative error had not been made.

Recovery of amounts due

**24.** (1) Where a member or former member of a special pension plan or a person subject to a retirement compensation arrangement dies and an amount payable by that member, former member or person into the Registered Pension Plans Account or Retirement Compensation Arrangements Ac-

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Incessibilité et insaisissabilité

**22.** Sous réserve de la partie II de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* et de la *Loi sur le partage des prestations de retraite* :

a) les prestations versées au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire ne peuvent être cédées, grevées ou assorties d'un exercice anticipé ou données en garantie et toute opération en ce sens est nulle;

b) les prestations auxquelles un participant actuel ou ancien a droit au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire, les prestations auxquelles une personne a droit au titre d'un régime compensatoire, ainsi que les prestations auxquelles un conjoint survivant ou un enfant a droit, ne peuvent faire l'objet d'une renonciation ou d'une conversion pendant la vie de la personne en cause et toute opération en ce sens est nulle;

c) les prestations payables au titre d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire sont, en droit et en équité, exemptes d'exécution, de saisie et de saisie-arrêt.

Réparation

**23.** S'il est convaincu que, par suite d'un avis erroné donné ou d'une erreur d'ordre administratif commise par toute personne responsable de la gestion d'un régime spécial de pension, d'un régime compensatoire ou de l'exécution de la présente loi, une prestation a été refusée à tort à une personne ou celle-ci n'a pas eu la possibilité d'exercer un droit ou de choisir une prestation, le ministre peut prendre les mesures qu'il juge utiles afin de replacer la personne lésée dans la situation qui aurait été la sienne s'il n'y avait pas eu d'erreur.

Recouvrement des montants dus

**24.** (1) Tout montant à payer par le participant actuel ou ancien ou par une personne assujettie à un régime compensatoire au compte des régimes de pension agréés ou au compte des régimes compensatoires et impayé à la date de son décès est recouvrable, avec l'intérêt afférent — au taux réglemen-



count remains due at the time of death, that amount, together with interest at the prescribed rate or determined in the prescribed manner, from the time that amount became due, may be recovered in the prescribed manner from any benefit payable under that pension plan or arrangement in respect of that member, former member or person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to the recovery thereof.

Amounts to be credited to appropriate Account

(2) An amount recovered under subsection (1) shall be credited to the Registered Pension Plans Account or the Retirement Compensation Arrangements Account, as appropriate.

Recovery of amounts paid in error

25. Subject to the regulations, where an amount is paid in error under a special pension plan or retirement compensation arrangement on account of any benefit payable on a periodic basis, the Minister may authorize the retention, by way of deduction from any subsequent payment of that benefit, of the amount paid in error, together with interest at the prescribed rate or determined in the prescribed manner, from the time the amount was paid in error, and any charge prescribed in respect thereof, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to the recovery thereof.

Annual report

26. (1) The Minister shall in each fiscal year prepare a report on the administration of this Act during the preceding fiscal year, which report shall include a statement showing the amounts paid into and out of the Registered Pension Plans Account and the Retirement Compensation Arrangements Account during that year, by appropriate classifications, the number of persons contributing to each Account and the number of persons receiving benefits under the special pension plans and retirement compensation arrangements established under this Act, together with such additional information as the Governor in Council may require.

Report to be laid before Parliament

(2) The Minister shall cause every report prepared under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of

taire ou déterminé de la manière réglementaire — depuis la date où il est devenu exigible et conformément aux règlements, sur toute prestation payable au titre du régime spécial de pension ou du régime compensatoire à l'égard de ce participant ou de cette personne, et ce sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Les montants ainsi recouvrés sont portés au crédit, selon le cas, du compte des régimes de pension agréés ou du compte des régimes compensatoires.

Montants portés au crédit du compte

25. Sous réserve des règlements, le ministre peut autoriser la retenue, par retenue sur toute prestation ultérieure, d'un montant — majoré tant de l'intérêt afférent au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire à compter du versement que des frais réglementaires — égal à toute somme versée par erreur, en application d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire, au titre d'une prestation périodique, et ce sans préjudice des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

Recouvrement de montants payés par erreur

26. (1) Le ministre établit un rapport annuel portant sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent, assorti d'un état indiquant les entrées et sorties de fonds du compte des régimes de pension agréés et du compte des régimes compensatoires pendant cet exercice, ventilées par catégories, le nombre de cotisants à chacun de ces comptes et celui des bénéficiaires des régimes spéciaux de pension et des régimes compensatoires institués conformément à cette loi ainsi que toute information complémentaire exigée par le gouverneur en conseil.

Rapport annuel

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Dépot



the first thirty days on which that House is sitting after it is prepared.

Governor in  
Council may  
exempt

27. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, exempt, subject to the regulations, any person or class of persons from the application of the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*, if that person or class of persons

(a) would not be eligible to receive a pension benefit under that Act were that Act to apply to that person or class of persons;

(b) would not be eligible to receive any additional pension benefit were that Act to continue to apply to that person or class of persons; or

(c) is subject to any other pension plan that is registered under the *Income Tax Act*.

Regulations

28. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(a) respecting the time or times at which a person or class of persons becomes exempt from the application of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* or the *Lieutenant Governors Superannuation Act* by an order made under paragraph 3(1)(a) and respecting the manner in which and extent to which any provision of that Act or the regulations made under that Act applies, notwithstanding the exemption, to that person or class of persons and to other persons affected by the exemption, and adapting any such provision to those persons or that class of persons, where necessary for the purpose of providing for the consequences of the exemption or of ensuring the practical operation of that Act or those regulations and a special pension plan;

(b) prescribing the time or times at which a person becomes or ceases to be a member of a special pension plan or is deemed to become or to cease to be a

27. Le gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre, soustraire, sous réserve des règlements, à l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* toute personne ou catégorie de personnes qui, selon le cas :

a) ne seraient pas admissibles à une prestation de retraite au titre de cette loi, dans le cas où cette loi s'appliquerait à celles-ci;

b) ne seraient pas admissibles à une prestation supplémentaire de retraite dans le cas où elle continuerait de s'appliquer à celles-ci;

c) sont assujetties à un autre régime de pension agréé au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre :

a) préciser à partir de quand une personne ou catégorie de personnes est soustraite à l'application de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs* en vertu d'un décret pris en application de l'alinéa 3(1)a), et prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de cette loi ou de ses règlements s'appliquent, malgré cette exemption, à cette personne, catégorie de personnes ou autres personnes touchées par l'exemption et, enfin, adapter au besoin ces dispositions à celles-ci de façon à prendre en compte les conséquences de l'exemption et à assurer une application réaliste de cette loi ou de ses règlements ainsi que d'un régime spécial de pension;

b) préciser, pour l'application de la présente loi ou d'un régime spécial de pension, à partir de quand une personne, pour la première fois ou de nouveau et effectivement ou présumément, devient participant d'un tel régime ou cesse de l'être;

Exemptions par  
le gouverneur  
en conseil

5

10

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

35

40

40

45

45



member for the purposes of that pension plan or this Act;

(c) for the purposes of section 5, designating special pension plans, defining the word "salary", and establishing the rate or rates at which persons shall contribute to the Registered Pension Plans Account in respect of a special pension plan;

(d) respecting the crediting to the Registered Pension Plans Account and the charging to the Consolidated Revenue Fund of amounts representing the aggregate value at any particular time of any benefits that have accrued to a person under the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* or the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, as calculated in the prescribed manner;

(e) respecting the conditions under which and the extent to which the employment or service that relates to the benefits referred to in paragraph (d) may be counted as pensionable employment or service for the purposes of a special pension plan;

(f) prescribing the time or times at which a person becomes or ceases to be subject to a retirement compensation arrangement or is deemed to become or to cease to be subject to a retirement compensation arrangement for the purposes of that arrangement or this Act;

(g) respecting elections under paragraph 11(1)(d);

(h) for the purposes of section 15, designating retirement compensation arrangements, defining the word "salary" and establishing the rate or rates at which persons shall contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account in respect of a retirement compensation arrangement;

(i) designating Public Service corporations for the purposes of subsection 16(1) and determining the amounts that Public Service corporations shall pay into the Retirement Compensation Arrangements Account under that subsection;

c) pour l'application de l'article 5, désigner des régimes spéciaux de pension, définir « traitement » et déterminer le ou les taux de cotisation à verser au compte des régimes de pension agréés relativement à un régime spécial de pension;

d) prévoir l'inscription au crédit du compte des régimes de pension agréés et au débit du Trésor des montants correspondant à la valeur totale, à un moment donné, des prestations acquises au titre de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* ou de la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*, selon la détermination qui en est faite par règlement;

e) prévoir dans quelles conditions et dans quelle mesure la période d'emploi ou de service correspondant aux prestations visées à l'alinéa d) peut être prise en compte comme période ouvrant droit à pension pour l'application d'un régime spécial de pension;

f) préciser, pour l'application de la présente loi ou d'un régime compensatoire, à 25 partir de quand une personne, pour la première fois ou de nouveau et effectivement ou présumément, devient assujettie à un tel régime ou cesse de l'être;

g) régir les choix prévus à l'alinéa 11(1)d); 30

h) pour l'application de l'article 15, désigner des régimes compensatoires, définir « traitement » et « solde » et déterminer le ou les taux de cotisation à verser au compte des régimes compensatoires relativement à un régime compensatoire;

i) désigner des organismes de la fonction publique pour l'application du paragraphe 16(1) et déterminer les montants à verser au compte des régimes compensatoires, 40 conformément à ce paragraphe, par ces organismes;

j) prendre des mesures relatives aux montants versés en trop sur le compte des régimes de pension agréés ou sur le compte 45 des régimes compensatoires et à la suppression, à la radiation et à la remise de montants à y verser;





(j) respecting any overpayment made out of the Registered Pension Plans Account or the Retirement Compensation Arrangements Account and respecting the deletion, writing off and remission of amounts required to be paid into either Account;

(k) respecting the administration of any special pension plan or retirement compensation arrangement;

(l) respecting the termination or winding-up of any special pension plan or retirement compensation arrangement;

(m) respecting the retention of an amount referred to in section 25;

(n) respecting the time or times at which any person or class of persons becomes exempt from the application of the *Public Service Superannuation Act*, the *Canadian Forces Superannuation Act* or the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* by an order made under section 27 and respecting the manner in which and extent to which any provision of that Act or the regulations made under that Act applies, notwithstanding the exemption, to that person or class of persons and to other persons affected by the exemption, and adapting any such provision to those persons or that class of persons, where necessary for the purpose of providing for the consequences of the exemption;

(o) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(p) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) Regulations made under paragraph (1)(a), (b), (c), (h), (i) or (n) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

k) prendre des dispositions touchant la gestion d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire;

l) régir la cessation ou la liquidation d'un régime spécial de pension ou d'un régime compensatoire;

m) régir la retenue de tout montant mentionné à l'article 25;

n) préciser à partir de quand une personne ou catégorie de personnes est soustraite à l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* ou de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* en vertu d'un décret pris en application de l'article 27, prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de cette loi ou de ses règlements s'appliquent, malgré cette exemption, à cette personne ou catégorie de personnes et, enfin, adapter au besoin ces dispositions à celles-ci de façon à prendre en compte les conséquences de l'exemption;

o) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

p) prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire.

(2) Les règlements prévus aux alinéas (1)a), b), c), h), i) et n) peuvent, s'ils comportent une disposition en ce sens, avoir un effet rétroactif.



## SCHEDULE II

## ANNEXE II

(Section 107)

(article 107)

## PENSION BENEFITS DIVISION ACT

LOI SUR LE PARTAGE DES  
PRESTATIONS DE RETRAITE

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Pension Benefits Division Act</i> .	1. <i>Loi sur le partage des prestations de retraite</i> .	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"application" • demande •	"application" means an application made under subsection 4(1);	5 « accord » Accord visé au sous-alinéa 4(2)b)(ii).	5 « accord » « spousal agreement »
"court order" • ordonnance •	"court order" means an order referred to in paragraph 4(2)(a) or subparagraph 4(2)(b)(i);	« conjoint » Personne de sexe opposé à celui du participant et qui :	« conjoint » « spouse »
"member" • participant •	"member", in relation to a pension plan, means a person who is or may become entitled to a pension benefit under that pension plan by reason of (a) the person ceasing or having ceased to be employed, to hold an office, to be a member of the Senate or House of Commons or to serve in the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, or (b) any other prescribed circumstances;	a) est unie à celui-ci par les liens du mariage; b) cohabite avec lui dans une union de type conjugal depuis au moins un an; c) est partie avec lui à un mariage nul.	10
"Minister" • ministre •	"Minister", for the purposes of applications and other matters pertaining to a particular pension plan under this Act, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of those applications and matters;	15 « demande » La demande visée au paragraphe 4(1). « ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de traiter des demandes et autres questions relatives à un régime visé à la présente loi.	15 « demande » "application" « ministre » "Minister"
"pension benefit" • prestation de retraite •	"pension benefit" means any pension, allowance, annuity, return of contributions or other benefit or amount payable under a pension plan, and includes any benefit or amount payable under the <i>Public Service Pension Adjustment Act</i> , chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the <i>Supplementary Retirement Benefits Act</i> in respect of a pension, allowance or annuity payable under that pension plan;	20 « ordonnance » L'ordonnance visée à l'alinéa 4(2)a) ou au sous-alinéa 4(2)b)(i). 25 « participant » Personne qui a ou peut avoir droit à une prestation de retraite au titre d'un régime soit parce qu'elle cesse ou a cessé d'occuper une charge ou un emploi, d'être un parlementaire ou d'être membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada, soit par suite de toute autre circonstance prévue aux règlements. 30 « prestation de retraite » Pension, allocation, rente, remboursement de cotisations ou autre prestation ou montant payable au titre d'un régime, ainsi que toute prestation ou	20 « ordonnance » "court order" « participant » "member" 35 « prestation de retraite » "pension benefit"



“pension plan”  
« régime »

“prescribed”  
Version  
anglaise  
seulement

“spousal  
agreement”  
« accord »

“spouse”  
« conjoint »

Inconsistency  
with other law

“pension plan” means  
(a) a superannuation or pension plan provided by  
(i) the *Public Service Superannuation Act*,  
(ii) the *Canadian Forces Superannuation Act*,  
(iii) the *Defence Services Pension Continuation Act*, chapter D-3 of the Revised Statutes of Canada, 1970,  
(iv) the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*,  
(v) the *Royal Canadian Mounted Police Pension Continuation Act*, chapter R-10 of the Revised Statutes of Canada, 1970,  
(vi) the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*,  
(vii) the *Lieutenant Governors Superannuation Act*, or  
(viii) the *Governor General’s Act*,  
(b) a pension plan or retirement compensation arrangement provided by the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, or  
(c) a special pension plan or retirement compensation arrangement established under the *Special Retirement Arrangements Act*;

“prescribed” means prescribed by regulation;

“spousal agreement” means an agreement referred to in subparagraph 4(2)(b)(ii);

“spouse”, in relation to a member of a pension plan, means a person of the opposite sex who

- (a) is married to the member,
- (b) is cohabiting with the member in a conjugal relationship, having so cohabited with the member for a period of not less than one year, or
- (c) is a party to a void marriage with the member.

3. In the event of any inconsistency between this Act and the regulations made under this Act and any other law, this Act

montant payable, en vertu de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public*, chapitre P-33 des Statuts révisés de 1970 ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*, parallèlement à cette pension, allocation ou rente.

« régime » Selon le cas :

- a) régime de pension de retraite ou de pension prévu aux textes suivants :
  - (i) la *Loi sur la pension de la fonction publique*,
  - (ii) la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,
  - (iii) la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense*, chapitre D-3 des Statuts révisés du Canada de 1970,
  - (iv) la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*,
  - (v) la *Loi sur la continuation des pensions de la Gendarmerie royale du Canada*, chapitre R-10 des Statuts révisés du Canada de 1970,
  - (vi) la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*,
  - (vii) la *Loi sur la pension de retraite des lieutenants-gouverneurs*,
  - (viii) la *Loi sur le gouverneur général*;
- b) régime de pension ou convention de retraite prévu à la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*;
- c) régime spécial de pension ou régime compensatoire institué en vertu de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*.

30

35

35

40

45

45

45

« régime »  
“pension plan”

Incompatibilité

3. Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l'emportent sur les disposi-



and the regulations shall prevail to the extent of the inconsistency.

tions incompatibles de toute autre règle de droit.

#### APPLICATION FOR DIVISION

#### DEMANDE DE PARTAGE

Application

4. (1) A member of a pension plan or a spouse or former spouse of a member may, in the circumstances described in subsection (2), apply to the Minister to divide the member's pension benefits between the member and the spouse or former spouse.

4. (1) Le participant, ou son conjoint ou ancien conjoint, peut, dans les circonstances prévues au paragraphe (2), demander au ministre le partage entre eux des prestations de retraite.

Demande de partage

Circumstances in which application may be made

(2) The circumstances in which an application may be made are:

(2) La demande peut se faire dans l'une des circonstances suivantes :

Circonstances

(a) where a court in Canada of competent jurisdiction, in proceedings in relation to divorce, annulment of marriage or separation, makes an order that provides for the pension benefits to be divided between the member and the spouse or former spouse; or

a) un tribunal canadien compétent rend, 10 dans une procédure de divorce, d'annulation de mariage ou de séparation, une ordonnance portant partage des prestations de retraite entre le participant et son conjoint ou ancien conjoint; 15

(b) where the member and the spouse or former spouse have lived separate and apart for a period of one year or more and, 20 either before or after they commenced to live separate and apart,

b) le participant et son conjoint ou ancien conjoint ne cohabitent plus depuis un an au moins et, avant ou après la cessation de leur cohabitation, selon le cas :

(i) a court in Canada of competent jurisdiction makes an order that provides for the pension benefits to be divided 25 between them, or

(i) un tribunal canadien compétent rend 20 une ordonnance portant partage des prestations de retraite entre eux,

(ii) the member and the spouse or former spouse have entered into a written agreement that provides for the pension benefits to be divided between them. 30

(ii) eux-mêmes sont, par accord écrit, convenus d'un tel partage.

Calculation of period of separation

(3) For the purposes of paragraph (2)(b),

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b) :

25 Calcul de la période de séparation

(a) the member and the spouse or former spouse are deemed to have lived separate and apart for any period during which they lived apart and either of them had the intention to live separate and apart from the other; and 35

a) le participant et son conjoint ou ancien conjoint sont réputés avoir vécu séparément pendant toute période de vie séparée au cours de laquelle l'un d'eux avait effectivement l'intention de vivre ainsi; 30

(b) a period during which the member and the spouse or former spouse have lived separate and apart shall not be considered to 40 have been interrupted or terminated by reason only

b) il n'y a pas interruption ni cessation d'une période de vie séparée du seul fait :

(i) that the member or the spouse or former spouse has become incapable of forming or having an intention to con- 45

(i) que le participant ou son conjoint ou ancien conjoint est devenu incapable soit d'avoir ou de concevoir l'intention de prolonger la séparation soit de la prolonger de son plein gré, si le ministre estime qu'il y aurait eu probablement prolongation sans cette incapacité,





tinue to live separate and apart or of continuing to live separate and apart of the member's or the spouse's or former spouse's own volition, if it appears to the Minister that the separation would probably have continued if the member or the spouse or former spouse had not become so incapable, or

(ii) that the member and the spouse or former spouse have resumed cohabitation during a period of, or periods totalling, not more than ninety days with reconciliation as its primary purpose.

(4) An application must

(a) be made in writing and contain the prescribed information; and

(b) be accompanied by a certified true copy of the court order or spousal agreement and such other documents as are prescribed.

5. (1) The Minister shall, after receiving an application, send a notice of the receipt in the prescribed manner to each interested party.

(2) In the case of an interested party who is not the applicant, the notice must

(a) include the prescribed information and any other information that the Minister considers necessary; and

(b) be accompanied by a copy of the court order or spousal agreement and any other documents that accompanied the application.

(3) The notice is deemed to be received by an interested party thirty days after the day on which it is sent in the prescribed manner to that party.

(4) In this section and sections 6 to 8, "interested party" means the member of the pension plan and the spouse or former spouse between whom the member's pension benefits are sought to be divided.

6. (1) An interested party who objects to the division of the pension benefits on any of the grounds described in subsection (2) may submit a notice of objection in writing to the Minister within sixty days after the day on

(ii) qu'il y a eu reprise de la cohabitation par le participant et son conjoint ou ancien conjoint principalement dans un but de réconciliation pendant une ou plusieurs périodes totalisant au plus quatre-vingt-dix jours.

(4) La demande est :

a) présentée par écrit avec les renseignements réglementaires;

b) accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance ou de l'accord et de tout autre document réglementaire.

5. (1) Le ministre avise, selon les modalités réglementaires, les intéressés de la réception de la demande.

(2) L'avis, lorsque l'intéressé destinataire n'est pas le demandeur, doit :

a) comporter les renseignements réglementaires et tout autre renseignement que le ministre estime nécessaire;

b) être accompagné d'une copie de l'ordonnance ou de l'accord et de tout autre document joint à la demande.

(3) L'avis est réputé reçu par les intéressés trente jours après la date de son envoi selon les modalités réglementaires.

(4) Au présent article et aux articles 6 à 8, « intéressé » s'entend, relativement au partage des prestations de retraite, du participant et de son conjoint ou ancien conjoint.

6. (1) Celui des intéressés qui s'oppose, pour un des motifs visés au paragraphe (2), au partage des prestations de retraite peut, dans les soixante jours suivant la date où il est réputé, conformément au paragraphe 35

Forme de la demande

Avis de réception

Intéressé non-demandeur

Présomption de réception de l'avis

Définition d'« intéressé »

Opposition à la demande

Form of application, etc.

Notice of receipt of application

If interested party is not the applicant

Notice deemed to be received

Definition of "interested party"

Interested party may object



which notice of the receipt of the application is deemed under subsection 5(3) to be received by that party.

(2) The grounds for objection are

(a) that the court order or spousal agreement has been varied or is of no force or effect;

(b) that the terms of the court order or spousal agreement have been or are being satisfied by other means; or

(c) that proceedings have been commenced in a court in Canada of competent jurisdiction to appeal or review the court order or challenge the terms of the spousal agreement.

(3) An interested party who submits a notice of objection shall include with that notice documentary evidence to establish the grounds for objection.

#### DIVISION

7. (1) Subject to subsections (2) and (3), 20 the Minister shall, as soon as is practicable after the Minister is satisfied that an application meets the requirements of this Act, approve the division of the pension benefits for which the application is made.

(2) If an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 6, the Minister shall

(a) where the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(a) or (b), defer any decision on the application until such time as the Minister is able to ascertain to the Minister's satisfaction whether those grounds have been established; and

(b) where the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(c), defer any decision on the application until the final disposition of the proceedings on which those grounds are based.

(3) The Minister shall refuse to approve the division of the pension benefits if

(a) the application is withdrawn in accordance with the regulations;

5(3), avoir reçu l'avis du ministre, adresser à celui-ci un avis d'opposition.

(2) Les motifs d'opposition sont les suivants :

a) l'ordonnance ou l'accord a été modifié ou est sans effet;

b) d'autres moyens ont servi, ou servent, à satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord;

c) il a été engagé, devant un tribunal canadien compétent, une procédure d'appel ou de révision de l'ordonnance ou de contestation de l'accord.

(3) L'avis d'opposition doit être accompagné de preuves documentaires à l'appui des motifs de l'opposition.

#### PARTAGE

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le ministre, dès que possible après s'être assuré que la demande est conforme à la présente loi, donne son approbation au partage des prestations de retraite objet de la demande.

(2) Lorsqu'il est saisi d'un avis d'opposition, le ministre diffère toute décision relative à la demande, dans le cas d'un des motifs visés aux alinéas 6(2)a) ou b), jusqu'à ce qu'il puisse en constater le bien-fondé et, dans le cas du motif visé à l'alinéa 6(2)c), jusqu'à l'achèvement de la procédure.

(3) Le ministre refuse de donner son approbation dans les cas suivants :

a) la demande est retirée conformément aux règlements;

Grounds for  
objection

Documentary  
evidence

Approval of  
division

If notice of  
objection is  
submitted

Minister shall  
refuse approval

Motifs

Documents

Approbation du  
partage

Avis d'opposition

Refus du  
ministre



(b) where an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 6 and the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(a) or (b), the Minister is satisfied that those grounds have been established and that they provide sufficient reason to refuse the division;

(c) where an interested party submits a notice of objection to the Minister in accordance with section 6 and the grounds for objection are the grounds referred to in paragraph 6(2)(c), the court order or spousal agreement is of no force or effect as a result of the proceedings on which those grounds are based;

(d) the period subject to division cannot be determined under subsection 8(2) or (3); or

(e) the Minister is satisfied, based on evidence submitted to the Minister, that it would not be just to approve the division.

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), the Minister may approve the division of the pension benefits on the basis of an order of a court issued pursuant to any proceedings referred to in paragraph 6(2)(c).

Transitional

(5) The Minister may approve the division of the pension benefits notwithstanding that the court order or spousal agreement on which the application is based was made or entered into before the day on which subsection 4(1) comes into force.

Division

8. (1) A division of pension benefits shall be effected by

(a) subject to subsection (4), transferring an amount representing fifty per cent of the value of the pension benefits that have accrued to the member of the pension plan during the period subject to division, as determined in accordance with the regulations, to the spouse or former spouse, if that pension plan is a retirement compensation arrangement, or, in any other case,

(i) a pension plan selected by the spouse or former spouse that is registered under

b) dans le cas d'un avis d'opposition où les motifs sont ceux visés aux alinéas 6(2)a) ou b), il constate leur bien-fondé et est convaincu qu'ils sont suffisants pour justifier le refus du partage;

c) l'ordonnance ou l'accord est sans effet à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 6(2)c);

d) l'application des paragraphes 8(2) ou (3) ne permet pas de déterminer la période visée par le partage;

e) il est convaincu, d'après les éléments de preuve qui lui sont présentés, du caractère injuste du partage.

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut approuver le partage en se fondant sur une ordonnance rendue à l'issue de la procédure visée à l'alinéa 6(2)c).

Exception

(5) Le ministre peut approuver le partage, même si l'ordonnance ou l'accord sur lequel la demande est fondée est antérieur à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 4(1).

Disposition transitoire

8. (1) Le partage des prestations de retraite est effectué par :

Partage

a) sous réserve du paragraphe (4), le 25 transfert du montant qui correspond à cinquante pour cent de la valeur des prestations de retraite acquises, conformément aux règlements, par le participant pendant la période visée par le partage, soit à son conjoint ou ancien conjoint dans le cas d'un régime compensatoire, soit, dans les autres cas :

(i) à un régime de pension agréé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et choisi par le conjoint ou l'ancien con-



the *Income Tax Act*, if that pension plan so permits,

(ii) a retirement savings plan or fund for the spouse or former spouse that is of the prescribed kind, or

(iii) a financial institution authorized to sell immediate or deferred life annuities of the prescribed kind, for the purchase from that financial institution of such an annuity for the spouse or former spouse; and

(b) adjusting, in accordance with the regulations, the pension benefits that have accrued to the member of the pension plan under that pension plan, notwithstanding the provisions of that pension plan or the Act under which it is established or by which it is provided.

(2) For the purposes of subsection (1) but subject to subsection (3), the period subject to division is

(a) the period specified by the court order or spousal agreement as the period during which the member of the pension plan and the spouse or former spouse cohabited; or

(b) where the court order or spousal agreement does not specify a period as described in paragraph (a), such period as may be determined by the Minister, on the basis of evidence submitted by either of the interested parties or by both, as being the period during which the member of the pension plan and the spouse or former spouse cohabited.

(3) For the purposes of subsection (1), where the application is based on a court order and the order provides that pension benefits that have accrued to the member of the pension plan during a period specified in the order are to be divided, the period specified in the order is the period subject to division.

(4) If the court order or spousal agreement provides, or the interested parties agree, that the terms of the court order or spousal agreement shall be satisfied by the payment of a lump sum amount and that lump sum amount, together with such interest as may be required by the regulations, is less than

joint, si ce régime prévoit la possibilité d'un tel transfert,

(ii) à un régime ou fonds d'épargne-retraite destiné au conjoint ou à l'ancien conjoint et du type prévu aux règlements,

(iii) à un établissement financier autorisé à vendre des rentes viagères ou différées du type prévu aux règlements, pour l'achat auprès de cet établissement au nom du conjoint ou de l'ancien conjoint d'une telle rente;

b) la révision, conformément aux règlements, des prestations de retraite acquises au titre du régime par le participant, et ce, malgré les dispositions du régime en cause ou de la loi qui l'a prévu ou en vertu de laquelle il a été institué.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) mais sous réserve du paragraphe (3), la période visée par le partage est :

a) celle au cours de laquelle, selon l'ordonnance ou l'accord, le participant et son conjoint ou ancien conjoint ont cohabité;

b) à défaut de précision dans l'ordonnance ou l'accord, celle où, de l'avis du ministre fondé sur la preuve fournie par l'un ou l'autre des intéressés, le participant et son conjoint ou ancien conjoint ont cohabité.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque la demande est fondée sur une ordonnance qui prévoit le partage des prestations acquises par le participant pendant une période déterminée, celle-ci est la période visée par le partage.

(4) S'il est prévu dans l'ordonnance ou l'accord, ou si les intéressés conviennent, que le versement d'une somme forfaitaire pourra satisfaire aux conditions de l'ordonnance ou de l'accord, et si cette somme, avec l'intérêt réglementaire, est inférieure au montant qui aurait autrement été transféré conformément

Determination  
of period  
subject to  
division

Idem

Lump sum  
payment

Détermination  
de la période  
visée par le  
partage

Paiement  
forfaitaire





the amount that would otherwise be transferred in accordance with paragraph (1)(a), that lump sum amount, together with that interest, shall be transferred in accordance with that paragraph in lieu of the greater amount.

à l'alinéa (1)a), cette somme forfaitaire avec l'intérêt est le montant qui sera transféré en application de cet alinéa au lieu du montant supérieur.

Death of spouse or former spouse

(5) An amount that cannot be transferred in accordance with paragraph (1)(a) by reason only of the death of the spouse or former spouse shall be paid to the estate of the spouse or former spouse.

(5) Lorsque le transfert du montant visé à l'alinéa (1)a) ne peut être effectué en raison seulement du décès du conjoint ou de l'ancien conjoint, ce montant est versé à sa succession.

5 Décès du conjoint ou de l'ancien conjoint

Effective date of adjustment

(6) The adjustment of pension benefits required by paragraph (1)(b) shall be effective as of the date determined in accordance with the regulations, which date may be before the date on which the adjustment is actually made.

(6) La date de prise d'effet de la révision visée à l'alinéa (1)b) est déterminée conformément aux règlements et peut être antérieure à celle de la révision même.

10 Date de révision

Notice of division

(7) The Minister shall send a notice of the division of the pension benefits in the prescribed manner to each interested party.

(7) Le ministre envoie, selon les modalités réglementaires, aux intéressés un avis du partage.

Avis de partage

Further divisions precluded

9. Where a division of pension benefits that have accrued to a member of a pension plan during any period is effected under section 8, no further divisions may be made under that section in respect of that period.

9. Le partage prévu à l'article 8 ne peut être effectué plus d'une fois pour la même période.

Partages ultérieurs interdits

#### GENERAL

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Amounts transferred in error

10. If the amount transferred in respect of a spouse or former spouse or paid to the estate of a deceased spouse or former spouse under section 8 exceeds the amount that the spouse or former spouse was entitled to have transferred or the estate was entitled to be paid, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that spouse, former spouse or estate.

10. Lorsque le montant transféré en vertu de l'alinéa 8(1)a) ou le montant versé à la succession en vertu du paragraphe 8(5) est supérieur à celui qui aurait dû l'être conformément à cet alinéa ou à ce paragraphe, l'excédent constitue une créance de Sa Majesté 25 du chef du Canada sur le conjoint ou l'ancien conjoint ou sur la succession.

20 Transferts par erreur

Amounts paid before adjustment

11. Where an adjustment is made under paragraph 8(1)(b) and an amount is or has been paid to a member of a pension plan that exceeds the amount to which that member is or would have been entitled under that pension plan after the effective date of that adjustment, the amount in excess constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada by that member and may be recovered at any time by set-off against any pension benefit that is payable to that member under any pension plan, without prejudice to any other

11. Dans le cas où le participant reçoit ou a reçu un montant supérieur à celui auquel il a ou aurait eu droit au titre d'un régime 30 après la prise d'effet de la révision visée à l'alinéa 8(1)b), l'excédent constitue une 40 créance de Sa Majesté du chef du Canada sur le participant, recouvrable par retenue sur toute prestation payable à celui-ci au titre de n'importe quel régime, sans préjudice 35 des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

Recouvrement de montants



recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to the recovery thereof.

Void transactions

12. (1) Amounts that a spouse or former spouse is or may become entitled to have transferred under section 8 are not capable of being assigned, charged, anticipated or given as security, and any transaction that purports to assign, charge, anticipate or give as security any such amount is void.

Exemption from attachment, etc.

(2) Amounts that a spouse or former spouse is or may become entitled to have transferred under section 8 are exempt from attachment, seizure and execution, either at law or in equity.

Court order

13. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the provisions of any pension plan or Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, where a court in Canada of competent jurisdiction so orders, the Minister shall not, for such period as that court may order, take any action on the direction of a member of a pension plan that may prejudice the ability of the spouse or a former spouse of that member to make an application or obtain a division of pension benefits under this Act.

Information

(2) The Minister shall, in accordance with the regulations, on request of a spouse or former spouse of a member of a pension plan, provide that person with prescribed information concerning the benefits that are or may become payable to or in respect of that member under that pension plan or under Part II of the *Public Service Superannuation Act*, Part II of the *Canadian Forces Superannuation Act*, the *Public Service Pension Adjustment Act* or the *Supplementary Retirement Benefits Act*.

Payment out of Consolidated Revenue Fund

14. All amounts payable under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and be charged to the Consolidated Revenue Fund or to an account or accounts in the accounts of Canada, as provided for by the regulations.

Opérations nulles

12. (1) Les montants qu'un conjoint ou ancien conjoint peut avoir le droit de transférer en vertu de l'article 8 ne peuvent être cédés, grevés, assortis d'un exercice anticipé ou donnés en garantie, et toute opération en ce sens est nulle.

5

Exemption

(2) Les montants qu'un conjoint ou ancien conjoint peut avoir le droit de transférer en vertu de l'article 8 sont, en droit et en équité, exempts d'exécution, de saisie et de saisie-arrest.

10

Ordonnance

13. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou les dispositions d'un régime ou de toute autre loi qui l'a prévu ou en vertu de laquelle il a été institué, le ministre ne peut, suivant une ordonnance rendue à cet effet par un tribunal canadien compétent, pendant la période visée dans l'ordonnance, prendre, sur les instructions du participant, des mesures de nature à nuire à la capacité du conjoint ou de l'ancien conjoint de celui-ci de présenter une demande ou d'obtenir le partage des prestations de retraite en vertu de la présente loi.

25

Renseignements sur les prestations

(2) À la demande du conjoint ou de l'ancien conjoint d'un participant, le ministre fournit à cette personne, conformément aux règlements, les renseignements prescrits sur les prestations qui sont ou peuvent devenir payables relativement à ou pour ce participant au titre de son régime, de la partie II de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de la partie II de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, de la *Loi sur la mise au point des pensions du service public* ou de la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires*.

35

Paiements sur le Trésor

14. Les montants payables au titre de la présente loi sont prélevés sur le Trésor et portés au débit de celui-ci ou du ou des comptes, ouverts parmi les comptes du Canada, qui sont prévus aux règlements.

45



## OFFENCE

Offence

**15.** Every person who knowingly makes a false or misleading representation to the Minister in any application or other proceeding under this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction.

## REGULATIONS

Regulations

**16.** The Governor in Council may, on the recommendation of the President of the Treasury Board, make regulations

(a) prescribing the circumstances in which a person may make an application under subsection 4(1) on behalf of another person or may act on behalf of another person in prosecuting an application that has been made by that other person;

(b) prescribing the circumstances in which the personal representative of a deceased member of a pension plan or of a deceased spouse or former spouse may make an application under subsection 4(1) or may proceed with an application that was made by the member, spouse or former spouse;

(c) where regulations are made under paragraph (a) or (b), respecting the manner in which and the extent to which any provision of this Act applies to a person referred to in that paragraph or in the circumstances prescribed by those regulations, and adapting any provision of this Act to those persons or circumstances;

(d) respecting the withdrawal of applications;

(e) for the purposes of paragraph 8(1)(a), for determining, on the basis of generally accepted actuarial principles, the value of the pension benefits that have accrued to a member of a pension plan during the period subject to division;

(f) for the purposes of paragraph 8(1)(b), respecting the adjustment of the pension benefits that have accrued to a member of a pension plan under that pension plan;

(g) for the purposes of subsection 8(4), requiring interest to be paid on lump sum

## INFRACTION

Infraction

**15.** Quiconque fait sciemment des déclarations fausses ou trompeuses dans une demande présentée au ministre ou dans tout autre acte fondé sur la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

## RÈGLEMENTS

Règlements

**16.** Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du président du Conseil du Trésor, par règlement :

a) déterminer les circonstances dans lesquelles une personne peut présenter, à titre de mandataire, une demande en vertu du paragraphe 4(1) ou peut procéder, à ce titre, au suivi de cette demande;

b) déterminer les circonstances dans lesquelles l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur à la succession du participant ou de son conjoint ou ancien conjoint, peut présenter une demande en vertu du paragraphe 4(1) ou procéder au suivi de la demande préalablement présentée par l'intéressé;

c) dans le cas de règlement pris en vertu des alinéas a) ou b), prévoir de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de la présente loi s'appliquent soit aux personnes visées par ces alinéas, soit dans les circonstances déterminées par ces règlements, et adapter ces dispositions à ces personnes ou à ces circonstances;

d) prévoir les modalités de retrait des demandes;

e) déterminer, pour l'application de l'alinéa 8(1)a) et conformément aux principes actuariels généralement acceptés, la valeur des prestations de retraite acquises par un participant pendant la période visée par le partage;

f) prévoir, pour l'application de l'alinéa 8(1)b), la révision des prestations de retraite acquises par un participant au titre d'un régime;

g) exiger, pour l'application du paragraphe 8(4), le versement d'intérêts sur les



amounts and prescribing the rate of interest or the manner of determining the rate of interest;

(h) for the purposes of subsection 8(6), for determining the effective date of the adjustment of pension benefits; 5

(i) respecting the manner in which and the extent to which any provision of a pension plan or an Act under which a pension plan is established or by which a pension plan is provided, as amended from time to time, applies, notwithstanding the provisions of that pension plan or Act, to any member, spouse, former spouse or other person in any case where a division of pension benefits is effected under section 8, and adapting any provision of that pension plan or Act to those persons; 10 15

(j) respecting the charging of amounts payable under this Act to the Consolidated Revenue Fund or to any account or accounts in the accounts of Canada; 20

(k) respecting the provision of information to a spouse or former spouse of a member of a pension plan under subsection 13(2); 25

(l) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed; and

(m) generally as the Governor in Council may consider necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act. 30

sommes forfaitaires et fixer le taux d'intérêt ou son mode de détermination;

h) déterminer, pour l'application du paragraphe 8(6), la date de prise d'effet de la révision des prestations de retraite; 5

i) prévoir — malgré les dispositions d'un régime ou de la loi qui le prévoit ou en vertu de laquelle il a été institué — de quelle manière et dans quelle mesure les dispositions de ce régime ou de cette loi, avec leurs modifications successives, s'appliquent au participant, conjoint, ancien conjoint ou autre personne dans le cas d'un partage, effectué en vertu de l'article 8, des prestations de retraite et adapter les dispositions de ce régime ou de cette loi à ces personnes; 10 15

j) régir l'inscription au débit du Trésor, ou d'un ou de plusieurs comptes ouverts parmi les comptes du Canada, des montants payables en vertu de la présente loi; 20

k) prévoir la fourniture de renseignements au conjoint ou à l'ancien conjoint d'un participant, conformément au paragraphe 13(2); 25

l) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue à la présente loi;

m) prendre toute mesure d'application de la présente loi qu'il estime nécessaire.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-56**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-56**

An Act respecting the control of government expenditures

---

First reading, February 14, 1992

---

**THE MINISTER OF FINANCE**

**C-56**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-56**

Loi instituant des plafonds pour les dépenses publiques

---

Première lecture le 14 février 1992

---



**LE MINISTRE DES FINANCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act respecting the control of government  
expenditures

Loi instituant des plafonds pour les dépenses  
publiques

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Spending  
Control Act*.

5

1. *Loi limitant les dépenses publiques.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“controlled fiscal year” means a fiscal year  
referred to in the definition “spending  
limit”;

“Crown corporation” has the meaning 10  
assigned by subsection 83(1) of the *Finan-  
cial Administration Act*;

“emergency” means an urgent and critical  
situation that

(a) is caused by drought, earthquake, 15  
fire, flood, storm, act of intimidation or  
coercion, threat to the security of  
Canada, real or imminent use of force  
or violence, war, armed conflict, acci-  
dent or other occurrence, 20

(b) is so severe, or of such severity in its  
effect on life, property, the economy of  
Canada or a region thereof or the envi-  
ronment, as to constitute a matter of  
serious national concern, and 25

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5  
à la présente loi.

« dépense » Somme afférente à une dépense  
budgétaire pour un exercice — déduction  
faite des recettes à valoir sur les crédits et  
des recettes des sociétés d'État consolidées 10  
dans les comptes du Canada — qui est  
inscrite dans les comptes publics de cet  
exercice et entre en ligne de compte dans  
le déficit ou l'excédent de l'État pour  
l'exercice en question. 15

« dépenses de programmes » Total des dépen-  
ses effectuées par le gouvernement fédéral  
au cours d'un exercice, à l'exclusion :

a) des coûts afférents au service ou  
remboursement des dettes qu'il a con-  
tractées sous le régime de lois fédérales  
l'autorisant à emprunter et d'autres élé-  
ments de la dette publique portés au  
débit de comptes à fins déterminées et  
d'autres comptes; 20

b) des dépenses effectuées dans le cadre  
de programmes exécutés sous le régime 25

Définitions

« dépense »  
“expenditure”

« dépenses de  
programmes »  
“program  
spending”

“controlled  
fiscal year”  
« exercice  
déterminé »

“Crown  
corporation”  
« société  
d'État »

“emergency”  
« état d'ur-  
gence »



(c) is declared by order of the Governor in Council to be an emergency for the purposes of this Act;

“expenditure” in a fiscal year means a charge in respect of a budgetary expenditure, net of revenue credited to appropriations and of revenue of Crown corporations consolidated with the accounts of Canada, that is reported in the Public Accounts for the year and that affects the deficit or surplus of the government for the year;

“government” means the Government of Canada;

“Minister” means the Minister of Finance;

“program spending” of the government for a fiscal year means all expenditures in the year, other than

(a) costs associated with the servicing or repayment of debts incurred by the government under Acts of Parliament authorizing the borrowing of money by the government and of other public debt charges on specified-purpose accounts and other accounts,

(b) expenditures made in the operation of programs carried on under the *Unemployment Insurance Act* but not including any amounts that are required to be paid or contributed by the government as employer's premiums under that Act,

(c) expenditures made under subsection 13(3) of the *Farm Income Protection Act*,

(d) expenditures made under subsection 17(1) of the *Farm Income Protection Act*,

(e) expenditures made as a direct result of an emergency,

(f) expenditures for specific programs that result from the revision of data provided for a period ending, or in respect of a date, before April 1991, and

(g) expenditures made in satisfaction or settlement of judgments of courts against the government in respect of

de la *Loi sur l'assurance-chômage*, exception faite des sommes qu'il est tenu de verser, en application de cette loi, à titre de cotisations patronales;

c) des dépenses faites en application du paragraphe 13(3) de la *Loi sur la protection du revenu agricole*;

d) des dépenses faites en application du paragraphe 17(1) de la *Loi sur la protection du revenu agricole*;

e) des dépenses entraînées par un état d'urgence;

f) des dépenses liées à des programmes particuliers et découlant de la révision de données visant soit une période se terminant avant le 1<sup>er</sup> avril 1991, soit un jour antérieur à cette date;

g) des dépenses inscrites dans les comptes publics au titre de l'exécution de jugements rendus par les tribunaux contre lui à l'égard de réclamations ayant pris naissance avant le 1<sup>er</sup> avril 1991.

« état d'urgence » Situation critique à caractère d'urgence déclarée, pour l'application de la présente loi, comme telle par décret du gouverneur en conseil, et causée par un événement — notamment sécheresse, tremblement de terre, incendie, inondation, tempête, acte d'intimidation ou de coercition, menace envers la sécurité du Canada, usage effectif ou imminent de la force ou de la violence, guerre, conflit armé ou accident — d'une gravité telle, où dont les effets sur la vie humaine, les biens matériels, l'environnement ou l'économie du Canada ou d'une de ses régions sont d'une gravité telle, qu'il constitue un sujet d'inquiétude nationale grave.

« exercice déterminé » Exercice mentionné dans la définition de « plafond ».

« ministre » Le ministre des Finances.

« plafond » Montant des dépenses, pour les exercices énumérés, fixé aux niveaux suivants :

a) 1991-1992 : 97 200 000 000 \$ plus l'augmentation des dépenses entérinée

“expenditure”  
« dépense »

“government”  
Version anglaise  
seulement

“Minister”  
« ministre »

“program  
spending”  
« dépenses de  
programmes »

« état d'ur-  
gence »  
“emergency”

« exercice  
déterminé »  
“controlled  
fiscal year”

« ministre »  
“Minister”

« plafond »  
“spending  
limit”





claims arising before April 1991 and that are identified as such in the Public Accounts;

"spending limit" for a fiscal year means

(a) in the case of the 1991-92 fiscal year, \$97,200,000,000, plus all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year,

(b) in the case of the 1992-93 fiscal year, \$100,900,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(6)(b) or subsection 6(3),

(c) in the case of the 1993-94 fiscal year, \$104,100,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or subsection 6(3),

(d) in the case of the 1994-95 fiscal year, \$107,400,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or subsection 6(3), and

(e) in the case of the 1995-96 fiscal year, \$111,250,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2) or (4), paragraph 3(6)(a) or subsection 6(4) and all increased expendi-

pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1);

b) 1992-1993 : 100 900 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2) ou (3) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(6) ou 6(3);

c) 1993-1994 : 104 100 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (3) ou (6) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 6(3);

d) 1994-1995 : 107 400 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (3) ou (6) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 6(3);

e) 1995-1996 : 111 250 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (4) ou (6) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 6(3).

« société d'État » S'entend au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« société  
d'État »  
"Crown  
corporation"

"spending  
limit"  
« plafond »

5

10

20

25

30

40

45

50

10

15

25

35

40



tures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or 5 (6)(b) or subsection 6(3).

## GENERAL

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Budgets within spending limits

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), the Minister shall not present a budget for a controlled fiscal year that proposes program spending for any controlled fiscal year in excess of the spending limit for the year.

Allocation of underspending from preceding year

(2) Where, in the budget for a particular controlled fiscal year, the Minister announces that, on the basis of information relating to expenditures for the controlled fiscal year immediately preceding the particular year received up to the time of the presentation of the budget, it appears that the spending limit for the preceding year, determined without reference to this subsection, will exceed the program spending for the preceding year, the Minister may, in the budget, allocate all or part of that excess to the particular year and, in that event, the spending limit for the particular year shall be increased by the amount so allocated.

Allocation of excess spending

(3) The Minister may, in a budget for a particular controlled fiscal year, propose program spending for the particular year that exceeds the spending limit for the particular year if, in the budget, the Minister allocates the excess to the two next following controlled fiscal years in such proportions as the Minister shall determine and announce in the budget and, in that event,

- (a) the spending limit for each of the two following years shall be reduced by the portion of the excess so allocated to it; and
- (b) the spending limit for the particular year shall be increased by the total of all amounts so allocated to a following year.

Excess spending in 1995-96 fiscal year

(4) The Minister may, in the budget for the 1995-96 fiscal year, propose program spending for the year that exceeds the spending limit for the year if, in the budget, the Minister indicates restraint measures that the government intends to take over the 1996-97 or 1997-98 fiscal years, or both, to

Non-dépassement du plafond dans le budget

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le ministre ne peut présenter le budget d'un exercice déterminé qui prévoit un dépassement du plafond pour un exercice déterminé quelconque.

5

Affectation du solde d'un exercice antérieur

(2) S'il est annoncé, dans le budget d'un exercice déterminé particulier, que, selon les données relatives à l'exercice déterminé précédant disponibles au jour du budget, les dépenses de programmes pour cet exercice ont été inférieures au plafond fixé pour celui-ci, indépendamment du présent paragraphe, le ministre peut, dans le budget en question, affecter tout ou partie de l'excédent en découlant à l'exercice particulier; le plafond pour cet exercice est dès lors majoré du montant affecté.

Dépassement du plafond

(3) Le ministre peut présenter le budget d'un exercice déterminé particulier qui prévoit des dépenses de programmes pour l'exercice particulier dépassant le plafond fixé pour cet exercice à condition d'imputer le dépassement aux deux exercices déterminés suivants dans des proportions qu'il inscrit dans le budget. En pareil cas, le plafond est alors réduit, pour chacun de ces deux exercices, de la portion imputée et majoré, pour l'exercice déterminé particulier, du total des montants imputés aux deux exercices suivants.

30

Cas particulier de 1995-1996

(4) Le ministre peut, pour l'exercice 1995-1996, présenter un budget qui prévoit des dépenses de programmes pour l'exercice dépassant le plafond fixé pour cet exercice, à condition de préciser les mesures de restriction que le gouvernement fédéral entend mettre en œuvre au cours de l'exercice 1996-



compensate for the excess and, in that event, the spending limit for the 1995-96 fiscal year shall be increased by the amount of the excess.

Proposed  
amendments to  
cover excess  
spending

(5) The Minister may present a budget for a controlled fiscal year that proposes program spending for any particular controlled fiscal year that exceeds the spending limit for the particular year if, at the same time, the Minister announces proposed amendments to this Act to increase that spending limit and, in that event, the proposed program spending for the particular year may exceed the spending limit for the particular year if it does not exceed the spending limit for the particular year as it would be if the proposed amendments were in effect.

Proposed  
underspending

(6) Where the Minister presents a budget for a particular controlled fiscal year that proposes program spending for the particular year that is less than the spending limit for the particular year, determined without reference to this subsection, the Minister may allocate all or part of the difference to such of the following controlled fiscal years as the Minister shall determine and announce in that budget or any budget for a following controlled fiscal year and, in that event,

(a) the spending limit for each of the following years shall be increased by the amount so allocated to it; and

(b) the spending limit for the particular year shall be reduced by the total of all amounts so allocated to a following year.

Justified  
increased  
spending

4. (1) The President of the Treasury Board may certify that a proposed increase in the expenditures for a specific program for a controlled fiscal year is justified by reason of good management if the President is satisfied that it may reasonably be expected

(a) that the proposed increase will result in an increase in the revenues of the government for the year that is equal to or greater than the proposed increase in the expenditures for the year, and that the increase in revenues for the year would not occur if the proposed increase in the expenditures for the year is not made; or

1997 ou 1997-1998, ou des deux, pour compenser le dépassement proposé; le plafond pour l'exercice 1995-1996 est alors majoré du montant en question.

(5) Tout autre dépassement du plafond fixé pour un exercice déterminé est subordonné à l'annonce par le ministre, lors de la présentation du budget, qu'il propose des modifications à la présente loi visant à augmenter le plafond; le cas échéant, les dépenses de programmes peuvent excéder le plafond initialement fixé dans la mesure permise par les modifications proposées si elles étaient en vigueur.

5 Modification de  
la loi

(6) Lorsqu'il prévoit, dans le budget pour un exercice déterminé particulier, des dépenses de programmes inférieures au plafond correspondant, compte non tenu du présent paragraphe, le ministre peut affecter tout ou partie de la différence, parmi les exercices déterminés subséquents, à ceux qu'il détermine et annonce dans ce budget ou dans le budget de l'un de ces exercices subséquents. En pareil cas, le plafond est, pour chacun des exercices déterminés subséquents, majoré du montant qui lui est affecté et, pour l'exercice particulier, réduit du total de ces montants.

15 Dépenses  
prévues  
inférieures au  
plafond

4. (1) Le président du Conseil du Trésor peut attester que l'augmentation des dépenses pour un programme particulier au cours d'un exercice déterminé se justifie pour des raisons de bonne gestion s'il est convaincu qu'il est raisonnable de s'attendre que l'un ou l'autre des résultats suivants sera obtenu :

Dépenses  
supplémentaires  
fondées

a) l'augmentation proposée entraînera une augmentation des recettes fédérales pour l'exercice au moins égale, laquelle ne se produirait pas autrement;

b) si des dépenses supplémentaires de nature similaire à celle qui est proposée sont autorisées pour plusieurs exercices



(b) that, if increases in expenditures for the program that are similar in character to the proposed increase are authorized over a series of consecutive fiscal years that includes the controlled fiscal year and that is specified in the certificate, those increases in expenditures will result in a total of increases in the revenues of the government for those consecutive years that is equal to or greater than the total of those increases in expenditures, and that those increases in revenues for those consecutive years would not occur if those increases in expenditures for those consecutive years are not made.

consécutifs précisés dans l'attestation et comprenant l'exercice déterminé, cela se traduira par une augmentation globale des recettes fédérales pour tous ces exercices au moins égale, laquelle ne se produirait pas autrement.

Publication of certificate

(2) Where a certificate is issued under subsection (1) in respect of a proposed increase in the expenditures for a specific program for a controlled fiscal year, a copy of the certificate shall be set out in or attached to the main estimates or supplementary estimates for the year in which there is an appropriation for the program that includes the increase.

Publication de l'attestation

(2) L'attestation est soit insérée dans le budget des dépenses principal ou le budget des dépenses supplémentaire de l'exercice déterminé où les crédits affectés au programme particulier prennent en compte l'augmentation proposée, soit annexée à ce budget.

Determination of excess spending

5. For the purposes of this Act, the spending excess for a controlled fiscal year is the greater of nil and the amount determined by the formula

$$A - B - C$$

where

A is the program spending for the year;

B is the total of

(a) all amounts each of which is the amount, if any, by which

(i) the value, net of any related allowance, of shares in the capital stock of a Crown corporation, or of a corporation that was previously a Crown corporation or that is a successor to a Crown corporation, that were sold in the year, as shown in the statement of assets and liabilities of Canada as at March 31 immediately before the time of the sale

exceeds

(ii) the net proceeds of disposal of the shares, and

Calcul du dépassement

5. Pour l'application de la présente loi, le dépassement pour un exercice déterminé est le montant obtenu par la double soustraction  $A - B - C$ , où :

A représente les dépenses de programmes pour l'exercice;

B la somme des éléments suivants, relative- ment à une société d'État, ou une société qui était une société d'État ou qui la remplace :

a) en cas de vente, au cours de l'exercice, d'actions de la société en cause, le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de la valeur de celles-ci — déduction faite de toute provision y afférente — inscrite dans l'état de l'actif et du passif du Canada au 31 mars immédiatement avant la vente, sur le produit net de leur vente,

b) en cas de liquidation, le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de la valeur des actions de la société en cause ou de la participation de l'État dans celle-ci — déduction faite de toute provision y afférente — inscrite dans l'état de l'actif et du passif du





(b) all amounts each of which is the amount, if any, by which

(i) the value, net of any related allowance, of shares of, or the interest of the government in, a particular Crown corporation, or a particular corporation that was previously a Crown corporation or a successor to a Crown corporation, that has been wound up, as shown in the statement of assets and liabilities of 10 Canada as at March 31 immediately before the commencement of the winding-up

exceeds

(ii) the total value of all financial assets 15 received in the controlled fiscal year by the government on the winding-up of the particular Crown corporation or the particular corporation; and

C is the spending limit for the year. 20

Statement in Public Accounts

6. (1) The Public Accounts for each controlled fiscal year shall contain a statement by the Minister respecting compliance with this Act in that year.

Information in statement

(2) The statement in the Public Accounts 25 for a controlled fiscal year shall identify

- (a) all amounts that are included in the total used for B in the formula set out in section 5 for the year;
- (b) all amounts certified under subsection 30 4(1) for the year; and
- (c) all expenditures of the types described in paragraphs (b) to (g) of the definition "program spending" in section 2.

Allocation of spending excess

(3) Where the statement in the Public 35 Accounts for a controlled fiscal year indicates that there is a spending excess for the year, the Minister shall, not later than the time of presentation of the next budget, allocate the excess to the two next following 40 controlled fiscal years in such proportions as the Minister shall determine, and the spending limit of each of the two following years shall be reduced by the portion of the excess so allocated to it. 45

Effect of underspending

(4) Where the statement in the Public Accounts for a controlled fiscal year indicates that the spending limit for the year

Canada au 31 mars précédant le début de la liquidation, sur la valeur globale des actifs financiers reçus par l'État au cours de l'exercice, lors de la liquidation;

5 C le plafond fixé pour l'exercice. 5

6. (1) Est publié par le ministre, dans les comptes publics de chacun des exercices déterminés, un relevé portant sur l'exécution de la présente loi au cours de l'exercice.

Déclaration dans les comptes publics

(2) Le relevé précise les montants sui- 10 Contenu vants :

- a) tous ceux concourant au calcul de B dans la formule figurant à l'article 5;
- b) tous ceux qui font l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 4(1) pour 15 l'exercice;
- c) les dépenses visées aux alinéas b) à g) de la définition de « dépenses de programmes » à l'article 2.

(3) Tout dépassement ainsi signalé dans 20 les comptes publics d'un exercice déterminé est affecté, au plus tard lors de la présentation du budget suivant, aux deux exercices déterminés subséquents dans la proportion déterminée par le ministre; le plafond pour 25 chacun de ceux-ci est alors réduit de la portion qui lui est affectée.

Affectation du dépassement

(4) Lorsque, d'après le relevé publié dans les comptes publics d'un exercice déterminé, les dépenses de programmes pour celui-ci 30

Affectation de montants non dépensés



exceeds the program spending for the year, the Minister may, in any budget for a controlled fiscal year presented after the publication of the Accounts, allocate all or part of the excess, to the extent that it has not been allocated earlier under subsection 3(2) or this subsection, to such of the following controlled fiscal years as the Minister may determine and announce in that budget and, in that event, the spending limit for each of the following years shall be increased by the amount so allocated to it.

Information on  
adjustments to  
spending limits

7. In each budget for a particular controlled fiscal year presented after the coming into force of this Act, the Minister shall indicate the spending limit for each controlled fiscal year as adjusted in accordance with this Act to the date of the budget, including any adjustment required because of the program spending proposed for the particular year in the budget, with an explanation of each adjustment that has been made to a spending limit for a controlled fiscal year.

Report of  
Auditor  
General

8. In reporting to Parliament in respect of the accounts of the government for a controlled fiscal year, the Auditor General of Canada shall express an opinion as to

- (a) whether this Act has been complied with in respect of that year; and
- (b) whether the statement referred to in subsection 6(1) fairly presents information in accordance with stated government accounting policies.

Minor  
differences  
ignored

9. For the purposes of this Act, any difference between

- (a) the program spending or proposed program spending for a controlled fiscal year, and
- (b) the spending limit for the year

that is less than 0.1 per cent of the spending limit for the year shall be deemed to be nil.

Future  
application

10. At the time of the presentation of the budget for the 1994-95 fiscal year, the Minister shall present to Parliament a recommendation as to whether this Act should be amended to extend its application beyond the 1995-96 fiscal year.

sonst inférieures au plafond correspondant, le ministre peut, dans tout budget ultérieur présenté pour l'un des exercices déterminés, affecter tout ou partie de la différence, dans la mesure où elle ne l'a pas déjà été en application du paragraphe 3(2) ou du présent paragraphe, aux exercices déterminés subséquents qu'il détermine et y annonce; le plafond pour chacun d'entre eux est alors majoré du montant qui lui est affecté.

Redressement  
du plafond des  
dépenses

7. Tout budget présenté après l'entrée en vigueur de la présente loi précise, pour chacun des exercices déterminés, le plafond correspondant, avec les redressements effectués en conformité avec la présente loi à la date de présentation en vue, notamment, de prendre en compte les dépenses de programmes qui y sont prévues, chaque redressement devant être accompagné d'une note explicative.

Rapport du  
vérificateur  
général

8. Dans son rapport concernant les comptes de l'État pour un exercice déterminé, le vérificateur général fait savoir si, selon lui :

- a) il y a eu ou non des manquements à la présente loi au cours de l'exercice;
- b) les renseignements figurant dans le relevé visé au paragraphe 6(1) pour l'exercice sont présentés fidèlement et conformément aux conventions énoncées pour la comptabilité publique.

Écarts  
négligeables

9. Pour l'application de la présente loi, est réputé nul tout écart entre les dépenses de programmes, réelles ou proposées, pour un exercice déterminé et le plafond correspondant qui est inférieur à 0,1 pour cent de celui-ci.

Durée  
d'application

10. Au moment de la présentation du budget pour l'exercice 1994-1995, le ministre fait une recommandation au Parlement quant à l'opportunité de modifier la présente loi pour en proroger l'application au-delà de l'exercice 1995-1996.



Inconsistent  
laws

11. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the provisions of any other law, the provisions of this Act prevail unless that other law expressly states that it has effect notwithstanding this Act.

11. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit, sauf indication contraire expresse dans cette dernière.

Incompatibilité  
de textes

5















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

## C-56

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-56

An Act respecting the control of government expenditures

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
APRIL 27, 1992

---

## C-56

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-56

Loi instituant des plafonds pour les dépenses publiques

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 27 AVRIL 1992

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-56

PROJET DE LOI C-56

An Act respecting the control of government  
expenditures

Loi instituant des plafonds pour les dépenses  
publiques

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Spending  
Control Act*.

5

1. *Loi limitant les dépenses publiques*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“controlled fiscal year” means a fiscal year  
referred to in the definition “spending  
limit”;

“Crown corporation” has the meaning 10  
assigned by subsection 83(1) of the *Finan-  
cial Administration Act*;

“emergency” means an urgent and critical  
situation that

(a) is caused by drought, earthquake, 15  
fire, flood, storm, act of intimidation or  
coercion, threat to the security of  
Canada, real or imminent use of force  
or violence, war, armed conflict, acci-  
dent or other occurrence, 20

(b) is so severe, or of such severity in its  
effect on life, property, the economy of  
Canada or a region thereof or the envi-  
ronment, as to constitute a matter of  
serious national concern, and 25

2. Les définitions qui suivent s'appliquent 5  
à la présente loi.

« dépense » Somme afférente à une dépense  
budgétaire nette pour un exercice, inscrite  
dans l'état des recettes et dépenses de  
l'État pour l'exercice. 10

« dépenses de programmes » Total des dépen-  
ses effectuées par le gouvernement fédéral  
au cours d'un exercice, à l'exclusion :

a) des coûts afférents au service ou 15  
remboursement des dettes qu'il a con-  
tractées sous le régime de lois fédérales  
l'autorisant à emprunter et d'autres élé-  
ments de la dette publique portés au  
débit de comptes à fins déterminées et  
d'autres comptes; 20

b) des dépenses effectuées dans le cadre  
de programmes exécutés sous le régime  
de la *Loi sur l'assurance-chômage*,  
exception faite des sommes qu'il est tenu  
de verser, en application de cette loi, à 25  
titre de cotisations patronales;

Définitions

« dépense »  
“expenditure”

« dépenses de  
programmes »  
“program  
spending”

“controlled  
fiscal year”  
« exercice  
déterminé »

“Crown  
corporation”  
« société  
d'État »

“emergency”  
« état d'ur-  
gence »



(c) is declared by order of the Governor in Council to be an emergency for the purposes of this Act;

"expenditure"  
• dépense •

"expenditure" in a fiscal year means a charge in respect of a net budgetary expenditure as shown in the statement of revenues and expenditures of the government for the year;

"government"  
Version anglaise seulement

"government" means the Government of Canada;

"Minister"  
• ministre •

"Minister" means the Minister of Finance;

"program spending"  
• dépenses de programmes •

"program spending" of the government for a fiscal year means all expenditures in the year, other than

(a) costs associated with the servicing 15 or repayment of debts incurred by the government under Acts of Parliament authorizing the borrowing of money by the government and of other public debt charges on specified-purpose accounts 20 and other accounts,

(b) expenditures made in the operation of programs carried on under the *Unemployment Insurance Act* but not including any amounts that are required 25 to be paid or contributed by the government as employer's premiums under that Act,

(c) expenditures made under subsection 13(3) of the *Farm Income Protection Act*, 30

(d) expenditures made under subsection 17(1) of the *Farm Income Protection Act*,

(e) expenditures made as a direct result 35 of an emergency,

(f) expenditures for specific programs that result from the revision of data provided for a period ending, or in respect of a date, before April 1991, and 40

(g) expenditures made in satisfaction or settlement of judgments of courts against the government in respect of claims arising before April 1991 and that are identified as such in the Public 45 Accounts;

c) des dépenses faites en application du paragraphe 13(3) de la *Loi sur la protection du revenu agricole*;

d) des dépenses faites en application du paragraphe 17(1) de la *Loi sur la protection du revenu agricole*;

e) des dépenses entraînées par un état d'urgence;

f) des dépenses liées à des programmes particuliers et découlant de la révision 10 de données visant soit une période se terminant avant le 1<sup>er</sup> avril 1991, soit un jour antérieur à cette date;

g) des dépenses inscrites dans les comptes publics au titre de l'exécution de 15 jugements rendus par les tribunaux contre lui à l'égard de réclamations ayant pris naissance avant le 1<sup>er</sup> avril 1991.

« état d'urgence » Situation critique à caractère d'urgence déclarée, pour l'application de la présente loi, comme telle par décret du gouverneur en conseil, et causée par un événement — notamment sécheresse, tremblement de terre, incendie, inonda- 25

tion, tempête, acte d'intimidation ou de coercition, menace envers la sécurité du Canada, usage effectif ou imminent de la force ou de la violence, guerre, conflit armé ou accident — d'une gravité telle, ou 30 dont les effets sur la vie humaine, les biens matériels, l'environnement ou l'économie du Canada ou d'une de ses régions sont d'une gravité telle, qu'il constitue un sujet d'inquiétude nationale grave. 35

« exercice déterminé » Exercice mentionné dans la définition de « plafond ».

• exercice déterminé •  
"controlled fiscal year"

« ministre » Le ministre des Finances.

• ministre •  
"Minister"

« plafond » Montant des dépenses, pour les exercices énumérés, fixé aux niveaux 40 suivants :

• plafond •  
"spending limit"

a) 1991-1992 : 97 200 000 000 \$ plus l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1); 45

b) 1992-1993 : 100 900 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en





"spending  
limit"  
• plafond •

"spending limit" for a fiscal year means

(a) in the case of the 1991-92 fiscal year, \$97,200,000,000, plus all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year,

(b) in the case of the 1992-93 fiscal year, \$100,900,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(6)(b) or subsection 6(3),

(c) in the case of the 1993-94 fiscal year, \$104,100,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or (6)(a) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or (6)(b) or subsection 6(3),

(d) in the case of the 1994-95 fiscal year, \$107,400,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or (6)(a) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or (6)(b) or subsection 6(3), and

(e) in the case of the 1995-96 fiscal year, \$111,250,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2) or (4), paragraph 3(6)(a) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which

application des paragraphes 3(2) ou (3) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(6) ou 6(3);

c) 1993-1994 : 104 100 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (3) ou (6) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 6(3);

d) 1994-1995 : 107 400 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (3) ou (6) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 6(3);

e) 1995-1996 : 111 250 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (4) ou (6) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 6(3).

« société d'État » S'entend au sens du paragraphe 83(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques.

« société  
d'État »  
« Crown  
corporation »



the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or (6)(b) or subsection 6(3).

## GENERAL

Budgets within spending limits

3. (1) Subject to subsections (2) to (5), the Minister shall not present a budget for a controlled fiscal year that proposes program spending for any controlled fiscal year in excess of the spending limit for the year.

Allocation of underspending from preceding year

(2) Where, in the budget for a particular controlled fiscal year, the Minister announces that, on the basis of information relating to expenditures for the controlled fiscal year immediately preceding the particular year received up to the time of the presentation of the budget, it appears that the spending limit for the preceding year, determined without reference to this subsection, will exceed the program spending for the preceding year, the Minister may, in the budget, allocate all or part of that excess to the particular year and, in that event, the spending limit for the particular year shall be increased by the amount so allocated.

Allocation of excess spending

(3) The Minister may, in a budget for a particular controlled fiscal year, propose program spending for the particular year that exceeds the spending limit for the particular year if, in the budget, the Minister allocates the excess to the two next following controlled fiscal years in such proportions as the Minister shall determine and announce in the budget and, in that event,

(a) the spending limit for each of the two following years shall be reduced by the portion of the excess so allocated to it; and

(b) the spending limit for the particular year shall be increased by the total of all amounts so allocated to a following year.

Excess spending in 1995-96 fiscal year

(4) The Minister may, in the budget for the 1995-96 fiscal year, propose program spending for the year that exceeds the spending limit for the year if, in the budget, the Minister indicates restraint measures that the government intends to take over the 1996-97 or 1997-98 fiscal years, or both, to compensate for the excess and, in that event, the spending limit for the 1995-96 fiscal year

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le ministre ne peut présenter le budget d'un exercice déterminé qui prévoit un dépassement du plafond pour un exercice déterminé quelconque.

Non-dépassement du plafond dans le budget

5

(2) S'il est annoncé, dans le budget d'un exercice déterminé particulier, que, selon les données relatives à l'exercice déterminé précédemment disponibles au jour du budget, les dépenses de programmes pour cet exercice ont été inférieures au plafond fixé pour celui-ci, indépendamment du présent paragraphe, le ministre peut, dans le budget en question, affecter tout ou partie de l'excédent en découlant à l'exercice particulier; le plafond pour cet exercice est dès lors majoré du montant affecté.

Affectation du solde d'un exercice antérieur

(3) Le ministre peut présenter le budget d'un exercice déterminé particulier qui prévoit des dépenses de programmes pour l'exercice particulier dépassant le plafond fixé pour cet exercice à condition d'imputer le dépassement aux deux exercices déterminés suivants dans des proportions qu'il inscrit dans le budget. En pareil cas, le plafond est alors réduit, pour chacun de ces deux exercices, de la portion imputée et majoré, pour l'exercice déterminé particulier, du total des montants imputés aux deux exercices suivants.

Dépassement du plafond

30

(4) Le ministre peut, pour l'exercice 1995-1996, présenter un budget qui prévoit des dépenses de programmes pour l'exercice dépassant le plafond fixé pour cet exercice, à condition de préciser les mesures de restriction que le gouvernement fédéral entend mettre en œuvre au cours de l'exercice 1996-1997 ou 1997-1998, ou des deux, pour compenser le dépassement proposé; le plafond

Cas particulier de 1995-1996



shall be increased by the amount of the excess.

pour l'exercice 1995-1996 est alors majoré du montant en question.

Proposed  
amendments to  
cover excess  
spending

(5) The Minister may present a budget for a controlled fiscal year that proposes program spending for any particular controlled fiscal year that exceeds the spending limit for the particular year if, at the same time, the Minister announces proposed amendments to this Act to increase that spending limit and, in that event, the proposed program spending for the particular year may exceed the spending limit for the particular year if it does not exceed the spending limit for the particular year as it would be if the proposed amendments were in effect.

(5) Tout autre dépassement du plafond fixé pour un exercice déterminé est subordonné à l'annonce par le ministre, lors de la présentation du budget, qu'il propose des modifications à la présente loi visant à augmenter le plafond; le cas échéant, les dépenses de programmes peuvent excéder le plafond initialement fixé dans la mesure permise par les modifications proposées si elles étaient en vigueur.

Modification de  
la loi

Proposed  
underspending

(6) Where the Minister presents a budget for a particular controlled fiscal year that proposes program spending for the particular year that is less than the spending limit for the particular year, determined without reference to this subsection, the Minister may allocate all or part of the difference to such of the following controlled fiscal years as the Minister shall determine and announce in that budget or any budget for a following controlled fiscal year, and in that event,

(6) Lorsqu'il prévoit, dans le budget pour un exercice déterminé particulier, des dépenses de programmes inférieures au plafond correspondant, compte non tenu du présent paragraphe, le ministre peut affecter tout ou partie de la différence, parmi les exercices déterminés subséquents, à ceux qu'il détermine et annonce dans ce budget ou dans le budget de l'un de ces exercices subséquents. En pareil cas, le plafond est, pour chacun des exercices déterminés subséquents, majoré du montant qui lui est affecté et, pour l'exercice particulier, réduit du total de ces montants.

Dépenses  
prévues  
inférieures au  
plafond

(a) the spending limit for each of the following years shall be increased by the amount so allocated to it; and

(b) the spending limit for the particular year shall be reduced by the total of all amounts so allocated to a following year.

4. (1) The President of the Treasury Board may certify that a proposed increase in the expenditures for a specific program for a controlled fiscal year is justified by reason of good management if the President is satisfied that it may reasonably be expected

4. (1) Le président du Conseil du Trésor peut attester que l'augmentation des dépenses pour un programme particulier au cours d'un exercice déterminé se justifie pour des raisons de bonne gestion s'il est convaincu qu'il est raisonnable de s'attendre que l'un ou l'autre des résultats suivants sera obtenu :

Dépenses  
supplémentaires  
fondées

(a) that the proposed increase will result in an increase in the revenues of the government for the year that is equal to or greater than the proposed increase in the expenditures for the year, and that the increase in revenues for the year would not occur if the proposed increase in the expenditures for the year is not made; or

(b) that, if increases in expenditures for the program that are similar in character to the proposed increase are authorized

a) l'augmentation proposée entraînera une augmentation des recettes fédérales pour l'exercice au moins égale, laquelle ne se produirait pas autrement;

b) si des dépenses supplémentaires de nature similaire à celle qui est proposée sont autorisées pour plusieurs exercices consécutifs précisés dans l'attestation et comprenant l'exercice déterminé, cela se traduira par une augmentation globale des

Justified  
increased  
spending



over a series of consecutive fiscal years that includes the controlled fiscal year and that is specified in the certificate, those increases in expenditures will result in a total of increases in the revenues of the government for those consecutive years that is equal to or greater than the total of those increases in expenditures, and that those increases in revenues for those consecutive years would not occur if those increases in expenditures for those consecutive years are not made.

recettes fédérales pour tous ces exercices au moins égale, laquelle ne se produirait pas autrement.

Publication of  
certificate

(2) Where a certificate is issued under subsection (1) in respect of a proposed increase in the expenditures for a specific program for a controlled fiscal year, a copy of the certificate shall be set out in or attached to the main estimates or supplementary estimates for the year in which there is an appropriation for the program that includes the increase.

(2) L'attestation est soit insérée dans le budget des dépenses principal ou le budget des dépenses supplémentaire de l'exercice déterminé où les crédits affectés au programme particulier prennent en compte l'augmentation proposée, soit annexée à ce budget.

Publication de  
l'attestation

Determination  
of excess  
spending

5. For the purposes of this Act, the spending excess for a controlled fiscal year is the greater of nil and the amount determined by the formula

$$A - B - C$$

where

A is the program spending for the year;

B is the total of

(a) all amounts each of which is the amount, if any, by which

(i) the value, net of any related allowance, of shares in the capital stock of a Crown corporation, or of a corporation that was previously a Crown corporation or that is a successor to a Crown corporation, that were sold in the year, as shown in the statement of assets and liabilities of Canada as at March 31 immediately before the time of the sale exceeds

(ii) the net proceeds of disposal of the shares, and

(b) all amounts each of which is the amount, if any, by which

5. Pour l'application de la présente loi, le dépassement pour un exercice déterminé est le montant obtenu par la double soustraction

25  $A - B - C$ , où :

A représente les dépenses de programmes pour l'exercice;

B la somme des éléments suivants, relativement à une société d'État, ou une société qui était une société d'État ou qui la remplace :

a) en cas de vente, au cours de l'exercice, d'actions de la société en cause, le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de la valeur de celles-ci — déduction faite de toute provision y afférente — inscrite dans l'état de l'actif et du passif du Canada au 31 mars immédiatement avant la vente, sur le produit net de leur vente,

b) en cas de liquidation, le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel de la valeur des actions de la société en cause ou de la participation de l'État dans celle-ci — déduction faite de toute provision y afférente — inscrite dans l'état de l'actif et du passif du Canada au 31 mars précédant le début de la liquidation, sur la valeur globale

Calcul du  
dépassement





(i) the value, net of any related allowance, of shares of, or the interest of the government in, a particular Crown corporation, or a particular corporation that was previously a Crown corporation or a successor to a Crown corporation, that has been wound up, as shown in the statement of assets and liabilities of Canada as at March 31 immediately before the commencement of the winding-up

exceeds

(ii) the total value of all financial assets received in the controlled fiscal year by the government on the winding-up of the particular Crown corporation or the particular corporation; and

C is the spending limit for the year.

6. (1) The Public Accounts for each controlled fiscal year shall contain a statement by the Minister respecting compliance with this Act in that year.

(2) The statement in the Public Accounts for a controlled fiscal year shall identify

(a) all amounts that are included in the total used for B in the formula set out in section 5 for the year;

(b) all amounts certified under subsection 4(1) for the year; and

(c) all expenditures of the types described in paragraphs (a) to (g) of the definition "program spending" in section 2.

(3) Where the statement in the Public Accounts for a controlled fiscal year indicates that there is a spending excess for the year, the Minister shall, not later than the time of presentation of the next budget, allocate the excess to the two next following controlled fiscal years in such proportions as the Minister shall determine, and the spending limit of each of the two following years shall be reduced by the portion of the excess so allocated to it.

(4) Where the statement in the Public Accounts for a controlled fiscal year indicates that the spending limit for the year exceeds the program spending for the year, the Minister may, in any budget for a controlled fiscal year presented after the publi-

des actifs financiers reçus par l'État au cours de l'exercice, lors de la liquidation;

C le plafond fixé pour l'exercice.

6. (1) Est publié par le ministre, dans les comptes publics de chacun des exercices déterminés, un relevé portant sur l'exécution de la présente loi au cours de l'exercice.

(2) Le relevé précise les montants suivants :

a) tous ceux concourant au calcul de B dans la formule figurant à l'article 5;

b) tous ceux qui font l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 4(1) pour l'exercice;

c) les dépenses visées aux alinéas a) à g) de la définition de « dépenses de programmes » à l'article 2.

(3) Tout dépassement ainsi signalé dans les comptes publics d'un exercice déterminé est affecté, au plus tard lors de la présentation du budget suivant, aux deux exercices déterminés subséquents dans la proportion déterminée par le ministre; le plafond pour chacun de ceux-ci est alors réduit de la portion qui lui est affectée.

(4) Lorsque, d'après le relevé publié dans les comptes publics d'un exercice déterminé, les dépenses de programmes pour celui-ci sont inférieures au plafond correspondant, le ministre peut, dans tout budget ultérieur présenté pour l'un des exercices déterminés,

Statement in Public Accounts

Information in statement

Allocation of spending excess

Effect of underspending

Déclaration dans les comptes publics

Contenu

Affectation du dépassement

Affectation de montants non dépensés



cation of the Accounts, allocate all or part of the excess, to the extent that it has not been allocated earlier under subsection 3(2) or this subsection, to such of the following controlled fiscal years as the Minister may determine and announce in that budget and, in that event, the spending limit for each of the following years shall be increased by the amount so allocated to it.

affecter tout ou partie de la différence, dans la mesure où elle ne l'a pas déjà été en application du paragraphe 3(2) ou du présent paragraphe, aux exercices déterminés subséquents qu'il détermine et y annonce; le plafond pour chacun d'entre eux est alors majoré du montant qui lui est affecté.

Information on  
adjustments to  
spending limits

7. In each budget for a particular controlled fiscal year presented after the coming into force of this Act, the Minister shall indicate the spending limit for each controlled fiscal year as adjusted in accordance with this Act to the date of the budget, including any adjustment required because of the program spending proposed for the particular year in the budget, with an explanation of each adjustment that has been made to a spending limit for a controlled fiscal year.

7. Tout budget présenté après l'entrée en vigueur de la présente loi précise, pour chacun des exercices déterminés, le plafond correspondant, avec les redressements effectués en conformité avec la présente loi à la date de présentation en vue, notamment, de prendre en compte les dépenses de programmes qui y sont prévues, chaque redressement devant être accompagné d'une note explicative.

Redressement  
du plafond des  
dépenses

Report of  
Auditor  
General

8. In auditing the accounts of Canada, the Auditor General of Canada shall examine the statement referred to in subsection 6(1) and shall give an opinion, with any reservations that the Auditor General may have, as to whether the statement fairly presents information in accordance with this Act and the stated accounting policies of the government on a basis consistent with that of the preceding year.

8. Dans sa vérification des comptes du Canada, le vérificateur général examine le relevé visé au paragraphe 6(1) et fait savoir si, selon lui, les renseignements y figurant sont présentés fidèlement, conformément à la présente loi et aux conventions énoncées pour la comptabilité publique et de la même manière que pour l'exercice précédent; il formule éventuellement des réserves.

Rapport du  
vérificateur  
général

Minor  
differences  
ignored

9. For the purposes of this Act, any difference between

(a) the program spending or proposed program spending for a controlled fiscal year, and

(b) the spending limit for the year

that is less than 0.1 per cent of the spending limit for the year shall be deemed to be nil.

9. Pour l'application de la présente loi, est réputé nul tout écart entre les dépenses de programmes, réelles ou proposées, pour un exercice déterminé et le plafond correspondant qui est inférieur à 0,1 pour cent de celui-ci.

Écarts  
négligeables

Future  
application

10. At the time of the presentation of the budget for the 1994-95 fiscal year, the Minister shall present to Parliament a recommendation as to whether this Act should be amended to extend its application beyond the 1995-96 fiscal year.

10. Au moment de la présentation du budget pour l'exercice 1994-1995, le ministre fait une recommandation au Parlement quant à l'opportunité de modifier la présente loi pour en proroger l'application au-delà de l'exercice 1995-1996.

Durée  
d'application

Inconsistent  
laws

11. In the event of any inconsistency between the provisions of this Act and the

11. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles

Incompatibilité  
de textes



provisions of any other law, the provisions of this Act prevail unless that other law expressly states that it has effect notwithstanding this Act.

de toute autre règle de droit, sauf indication contraire expresse dans cette dernière.















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-57**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-57

An Act to amend the Canada Pension Plan

---

First reading, February 14, 1992

---

**C-57**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-57

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

---

Première lecture le 14 février 1992

---



THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE  
SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-57

## PROJET DE LOI C-57

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

R.S., c. C-8,  
R.S., cc. 6, 41  
(1st Suppl.), cc.  
5, 13, 27, 30  
(2nd Suppl.), cc.  
18, 38 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
46, 51 (4th  
Suppl.); 1990, c.  
8; 1991, cc. 14,  
44, 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8;  
L.R., ch. 6, 41  
(1<sup>er</sup> suppl.), ch.  
5, 13, 27, 30 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 18,  
38 (3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 46, 51 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 8; 1991,  
ch. 14, 44, 49

1. (1) Paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iv) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled had an application for a disability pension been received prior to the time the contributor's application for a disability pension was actually received;

(2) Paragraph 44(1)(e) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof and substituting the word "or" therefor, and by adding thereto the following subparagraph:

(iv) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have

1. (1) L'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iv) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle a effectivement été reçue;

(2) L'alinéa 44(1)e) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iv) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Pension Plan".

## RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant le Régime de pensions du Canada».

## EXPLANATORY NOTE

*Clause 1: New.*

## NOTE EXPLICATIVE

*Article 1. — Nouveau.*

become disabled had an application for a disability pension been received prior to the time the contributor's application for a disability pension was actually received; and

5

invalide, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle a effectivement été reçue;

Application

2. Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

Coming into force

3. Section 1 shall come into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by proclamation.

2. Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications apportées à cette loi par la présente loi.

5 Application

3. L'article 1 entre en vigueur, conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-57**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-57**

An Act to amend the Canada Pension Plan

**C-57**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-57**

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
FEBRUARY 20, 1992**

---

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 20 FÉVRIER 1992**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-57

## PROJET DE LOI C-57

An Act to amend the Canada Pension Plan

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada

R.S.c. C-8;  
R.S., cc. 6, 41  
(1st Suppl.), cc.  
5, 13, 27, 30  
(2nd Suppl.), cc.  
18, 38 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
46, 51 (4th  
Suppl.); 1990, c.  
8; 1991, cc. 14,  
44, 49

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-8;  
L.R., ch. 6, 41  
(1<sup>er</sup> suppl.), ch.  
5, 13, 27, 30 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 18,  
38 (3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 46, 51 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 8; 1991,  
ch. 14, 44, 49

1. (1) Paragraph 44(1)(b) of the *Canada Pension Plan* is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(iv) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled had an application for a disability pension been received prior to the time the contributor's application for a disability pension was actually received;

(2) Paragraph 44(1)(e) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by striking out the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof and substituting the word "or" therefor, and by adding thereto the following subparagraph:

(iv) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have

1. (1) L'alinéa 44(1)b) du *Régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iv) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle a effectivement été reçue;

(2) L'alinéa 44(1)e) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iv) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu



become disabled had an application for a disability pension been received prior to the time the contributor's application for a disability pension was actually received; and

5

invalide, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle a effectivement été reçue;

Application

2. Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

Coming into force

3. Section 1 shall come into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by proclamation.

2. Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications apportées à cette loi par la présente loi.

5 Application

3. L'article 1 entre en vigueur, conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur









MAIL  POSTE

Canada Post Corporation - Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

K1A 0S9  
OTTAWA

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

X3  
- 1-1-1  
**C-58**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-58

An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof

---

First reading, February 20, 1992

---

**C-58**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-58

Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence

---

Première lecture le 20 février 1992

---



THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES  
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

PROJET DE LOI C-58

An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. O-7;  
R.S., c. 27(1st  
Suppl.), c. 36  
(2nd Suppl.), c.  
6 (3rd Suppl.);  
1989, c. 3;  
1991, c. 50

OIL AND GAS PRODUCTION AND  
CONSERVATION ACT

LOI SUR LA PRODUCTION ET LA  
RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION DU  
PÉTROLE ET DU GAZ

L.R., ch. O-7,  
L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 36  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 6 (3<sup>e</sup>  
suppl.), 1989,  
ch. 3; 1991,  
ch. 50

1. The long title of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

An Act respecting oil and gas operations in Canada

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1. This Act may be cited as the Canada Oil and Gas Operations Act.

3. (1) The definition "délégué aux hydrocarbures" or "délégué" in section 2 of the French version of the said Act is repealed.

(2) The definition "Chief Conservation Officer" in section 2 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi concernant la recherche et l'exploitation des hydrocarbures au Canada

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

1. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*. Titre abrégé

3. (1) La définition de « délégué aux hydrocarbures » ou « délégué », à l'article 2 15 de la version française de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de "Chief Conservation Officer", à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par 20 ce qui suit :

## RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof".

## RECOMMENDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence».

## EXPLANATORY NOTES

*Oil and Gas Production and Conservation Act*

*Clause 1:* The long title at present reads as follows:

"An Act respecting the production and conservation of oil and gas"

*Clause 2:* Section 1 at present reads as follows:

"1. This Act may be cited as the *Oil and Gas Production and Conservation Act*."

*Clause 3:* (1) The definition "délégué aux hydrocarbures" or "délégué" in section 2 of the French version at present reads as follows:

"« délégué aux hydrocarbures » ou « délégué »

a) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner;

b) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*

*Article 1.* — Titre intégral actuel :

« Loi concernant la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz »

*Article 2.* — Texte actuel de l'article 1 :

« 1. *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz.* »

*Article 3, (1).* — Texte actuel de la définition de « délégué aux hydrocarbures » ou « délégué », à l'article 2 de la version française :

« délégué aux hydrocarbures » ou « délégué »

a) Pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner;

b) pour toute zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre de l'Énergie, des Mines

"Chief Conservation Officer"  
« délégué à l'exploitation »

"Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer under section 3.1;

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"Accord Acts"  
« lois de mise en œuvre »

"Accord Acts" means

(a) the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, and

(b) the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

"Chief Safety Officer"  
« délégué à la sécurité »

"Chief Safety Officer" means the person designated as the Chief Safety Officer under section 3.1;

"federal Ministers"  
« ministres fédéraux »

"federal Ministers" means the Minister of Energy, Mines and Resources and the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"prescribed"  
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"Provincial Minister"  
« ministre provincial »

"Provincial Minister" means the Provincial Minister within the meaning of either of the Accord Acts;

(4) Section 2 of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« délégué à l'exploitation »  
"Chief Conservation Officer"

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 3.1.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

#### PURPOSE

#### Purpose

2.1 The purpose of this Act is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of oil and gas,

(a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting oil or gas to maintain a prudent regime for achieving safety;

(b) the protection of the environment;

(c) the conservation of oil and gas resources; and

"Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer under section 3.1;

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« délégué à la sécurité » La personne désignée à ce titre en application de l'article 3.1.

« lois de mise en œuvre »

a) La *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*;

b) la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*.

« ministre provincial » Ministre provincial au sens des lois de mise en œuvre.

« ministres fédéraux » Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« règlement » Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

(4) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 3.1.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

#### OBJET

#### Objet

2.1 La présente loi a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation de pétrole et de gaz :

a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;

b) de la protection de l'environnement;

c) de la rationalisation de l'exploitation;

d) de la conclusion d'accords conjoints de production.

"Chief Conservation Officer"  
« délégué à l'exploitation »

« délégué à la sécurité »  
"Chief Safety Officer"

« lois de mise en œuvre »  
"Accord Acts"

« ministre provincial »  
"Provincial Minister"

« ministres fédéraux »  
"Federal Ministers"

« règlement »  
French version only

« délégué à l'exploitation »  
"Chief Conservation Officer"



et des Ressources, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner.”

et des Ressources, la personne employée dans l'administration publique fédérale que ce ministre peut désigner. »

(2) The definition “Chief Conservation Officer” in section 2 of the English version at present reads as follows:

(2). — Texte actuel de la définition de “Chief Conservation Officer”, à l'article 2 de la version anglaise :

““Chief Conservation Officer” means

« “Chief Conservation Officer” means

(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate, and  
(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate;”

(a) in relation to any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate, and

(b) in relation to any area in respect of which the Minister of Energy, Mines and Resources has administrative responsibility for the natural resources therein, such person employed in the public service of Canada as that Minister may designate; »

(3) New.

(3). — Nouveau.

(4) New.

(4). — Nouveau.

*Clause 4:* New.

*Article 4.* — Nouveau.

(d) joint production arrangements.

**5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following heading and sections:**

**5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :**

CHIEF SAFETY OFFICER AND CHIEF  
CONSERVATION OFFICERDÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ ET DÉLÉGUÉ À  
L'EXPLOITATION

Designation

**3.1** The federal Ministers may, for the purposes of this Act, designate a person employed in the public service of Canada to be the Chief Safety Officer and the same or another person employed in the public service of Canada to be the Chief Conservation Officer.

**3.1** Pour l'application de la présente loi, les ministres fédéraux peuvent désigner un délégué à la sécurité et un délégué à l'exploitation choisis parmi les personnes employées dans l'administration publique fédérale. La même personne peut cumuler les deux fonctions.

Designation

## STATUTORY INSTRUMENTS ACT

DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES  
RÉGLEMENTAIRES

Orders

**3.2** For the purposes of this Act, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or the Committee is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

**3.2** Pour l'application de la présente loi, les arrêtés pris par les agents de la sécurité, les agents du contrôle de l'exploitation, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou le comité ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

**6. Paragraphs 4(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**6. Les alinéas 4a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(a) that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 5(1)(a);

a) s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 5(1)a);

(b) that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under paragraph 5(1)(b) for each such work or activity; and

b) s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b);

**7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following heading and section:**

**7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :**

## DELEGATION

## DÉLÉGATION

Delegation

**4.1** The Minister may delegate any of the Minister's powers under section 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12 or 27 to any other person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

**4.1** Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12 ou 27. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

Délégation

R.S., c. 36 (2nd  
Supp.), s. 120

**8. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**8. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Licences and  
authorizations

**5. (1)** The Minister may, on application made in the form and containing the infor-

**5. (1)** Le ministre peut, sur demande à lui faite, établie en la forme et contenant les

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 120Permis et  
autorisations

*Clause 5: New.*

*Article 5. — Nouveau.*

*Clause 6: The relevant portion of section 4 at present reads as follows:*

“4. No person shall carry on any work or activity related to the exploration for or the production of oil or gas in any area to which this Act applies unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Act or an exploratory licence under the former regulations;
- (b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Minister or a person designated by the Minister prior to the commencement of operations; and”

*Clause 7: New.*

*Article 6. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 4 :*

« 4. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport de pétrole ou de gaz dans une zone visée par la présente loi :

- a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente loi, ou d'un permis d'exploration octroyé sous celui des anciens règlements;
- b) si le ministre ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité; »

*Article 7. — Nouveau.*

*Clause 8: Section 5 at present reads as follows:*

“5. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Minister

- (a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Minister determines or as may be pre-

*Article 8. — Texte actuel de l'article 5 :*

« 5. (1) Le ministre peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

- a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujéti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

mation fixed by the Minister, and made in the prescribed manner, issue

- (a) an operating licence; and
- (b) an authorization with respect to each work or activity proposed to be carried on.

Term and  
renewals

(2) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately after the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

Requirements  
for operating  
licence

(3) An operating licence shall be subject to such requirements as the Minister determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed.

Requirements  
for authoriza-  
tion

(4) An authorization shall be subject to such approvals as the Minister determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Minister determines or as may be prescribed, including

- (a) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;
- (b) requirements for the carrying out of environmental programs or studies; and
- (c) requirements for the payment of expenses incurred by the Minister in approving the design, construction and operation of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

Suspension or  
revocation

(5) The Minister may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of

- (a) a requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued;
- (b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 5.11(1) or (2);
- (c) subsection 5.11(3), 5.12(2) or 27(1.1); or
- (d) any applicable regulation.

Right of entry

5.01 (1) Subject to subsection (2), any person may, for the purpose of exploring for or exploiting oil or gas, enter on and use the surface of the land in any area in which this

renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires, délivrer :

- a) un permis de travaux;
- b) une autorisation pour chaque activité projetée.

5

Durée et  
renouvellements

(2) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

Conditions des  
permis

(3) Le permis de travaux est assujéti aux conditions réglementaires ou fixées par le ministre et aux droits et cautionnements réglementaires.

Conditions des  
autorisations

(4) L'autorisation est assujéti aux approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par le ministre, notamment les conditions relatives :

- a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;
- b) à la réalisation de programmes et d'études en matière d'environnement;
- c) au paiement des frais que le ministre expose lors de l'approbation, de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de production, entendues au sens des règlements.

Suspension ou  
annulation

(5) Le ministre peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement :

- a) aux approbations, conditions, droits ou cautionnements auxquels ils sont assujéti;
- b) à une obligation découlant des déclarations visées aux paragraphes 5.11(1) ou (2);
- c) aux paragraphes 5.11(3), 5.12(2) ou 27(1.1);
- d) aux règlements applicables.

Droit d'accès

5.01 (1) Quiconque peut pénétrer sur un bien-fonds dans la zone d'application de la présente loi et y exercer en surface les activités autorisées sous le régime de l'alinéa

scribed and to such fees and deposits as are prescribed by the regulations; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 5.1 and 5.2, such approvals as the Minister determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Minister determines or as may be prescribed by the regulations, including

- (i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,
- (ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and
- (iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Minister in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Minister and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations.

(3) The Minister may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

- (a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or
- (b) any applicable regulation.

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(5) Subject to this Act and the regulations, and to section 102 of the *Canada Petroleum Resources Act* and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for oil or gas, enter on and use the surface of the lands in any area in which this Act applies in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b)."

b) autoriser, par écrit, l'exercice des activités projetées, sous réserve des articles 5.1 et 5.2 et des approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou qu'il fixe, notamment les conditions relatives :

- (i) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,
- (ii) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,
- (iii) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements.

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par le ministre.

(3) Le ministre peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de ses règlements, de l'article 102 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et des règlements d'application du même article, le titulaire d'un permis de travaux peut entrer sur tout bien-fonds dans une zone visée par la présente loi et y exercer, en surface, les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche de pétrole ou de gaz. »

	Act applies in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 5(1)(b).	5(1)b) pour la recherche et l'exploitation de pétrole ou de gaz.	
Restriction	(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(b) or an interest as defined in the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> , no person may enter on or use the surface of that land for a purpose referred to in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.	(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)b) ou d'un titre au sens de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> —, ou y exercer ces activités, sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.	Restriction
	<i>Safety of Works and Activities</i>	<i>Sécurité des activités</i>	
Safety	<b>5.02</b> The Minister shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 5(1)(b), consider the safety of the work or activity by reviewing, in consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its installations, equipment, operating procedures and personnel.	<b>5.02</b> Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b), le ministre, de concert avec le délégué à la sécurité, examine, afin d'en vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, y compris les installations et équipements, les procédures et modes d'emploi, ainsi que la main-d'œuvre.	Sécurité
	<i>Financial Responsibility</i>	<i>Responsabilité financière</i>	
Compliance with subsection 27(1)	<b>5.03</b> The Minister shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 5(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsection 27(1) in respect of that work or activity.	<b>5.03</b> Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b), le ministre veille à ce que le demandeur se soit conformé à l'obligation prévue au paragraphe 27(1).	Respect du paragraphe 27(1)
R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 121	<b>9. (1) Subsection 5.1(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>9. (1) Le paragraphe 5.1(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 36 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 121
Application and submission of development plan	(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information fixed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).	(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information fixed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).	Application and submission of development plan
R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 121	<b>(2) Subsections 5.1(3) and (4) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>(2) Les paragraphes 5.1(3) et (4) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 36 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 121
Éléments du plan	(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la	(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la	Éléments du plan

*Clause 9:* (1) Subsection 5.1(2) of the English version at present reads as follows:

"(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information prescribed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3)."

(2) Subsections 5.1 (3) and (4) of the French version at present read as follows:

"(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier

*Article 9, (1).* — Texte actuel du paragraphe 5.1(2) de la version anglaise :

« (2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information prescribed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3). »

(2). — Texte actuel des paragraphes 5.1(3) et (4) de la version française :

« (3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier



stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production proposé, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Approval

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver le plan de mise en valeur.

R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 121

**(3) Subsections 5.1(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Minister.

Application of certain provisions

(6) Subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan.

**10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.1 thereof, the following heading and sections:**

#### *Declarations*

Declaration by applicant

**5.11** (1) Subject to subsection (2), no authorization under paragraph 5(1)(b) shall be issued unless the Minister has received, from the applicant for the authorization, a declaration in the form fixed by the Minister that states that

(a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating

stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production proposé, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

Approval

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver le plan de mise en valeur.

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 121

**(3) Les paragraphes 5.1(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur qui ne soient d'abord approuvées par le ministre conformément au paragraphe (4).

Approval of modifications

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au projet de modification.

Application

**10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.1, de ce qui suit :**

#### *Déclarations*

Déclaration du demandeur de l'autorisation

**5.11** (1) Le ministre ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) avant d'avoir reçu, en la forme fixée par lui, une déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

a) l'installation et les équipements en cause sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi sont adéquats et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;



du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres requis pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

(4) Après avoir examiné la demande et le projet, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, approuver le plan de mise en valeur."

du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres requis pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

(4) Après avoir examiné la demande et le projet, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées, approuver le plan de mise en valeur. »

(3) Subsections 5.1(5) and (6) at present read as follows:

"(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Minister, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5)."

(3). — Texte actuel des paragraphes 5.1(5) et (6) :

« (5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur qui ne soient d'abord approuvées par le ministre conformément au paragraphe (4), sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés. »

*Clause 10: New.*

*Article 10. — Nouveau.*

procedures relating to them are appropriate for those uses, and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent for their employment; and

(b) the applicant shall ensure, so long as the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those uses, and the personnel continue to be so qualified and competent.

Declaration by owner

(2) The Minister may accept, in respect of equipment that is to be used in the work or activity to be authorized, a declaration from the owner of the equipment in lieu of a declaration from the applicant for the authorization, and such a declaration shall be in a form fixed by the Minister and shall state that

(a) the equipment is fit for the purpose for which it is to be used, the operating procedures relating to it are appropriate for that use, and the personnel who are to be employed by the owner in connection with it are qualified and competent for their employment; and

(b) the owner shall ensure that, so long as the equipment is used in the work or activity that is authorized, that the equipment continues to be fit for the purpose for which it is used, the operating procedures continue to be appropriate for that use, and the personnel continue to be so qualified and competent.

Changes

(3) Where the equipment, an installation, the operating procedures or any of the personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization shall provide the Minister with a new declaration as soon as possible after the change occurs.

Immunity

(4) The Minister or any delegate of the Minister is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a declaration made under this section.

b) le demandeur fera en sorte que ces conditions soient maintenues pendant la durée des activités autorisées.

(2) Le ministre peut toutefois accepter en la forme fixée par lui, pour les équipements destinés aux activités à autoriser, une déclaration de leur propriétaire attestant ce qui suit :

a) ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi que le propriétaire a établis sont adéquats et son personnel est compétent;

b) le propriétaire fera en sorte que ces conditions soient maintenues tant que les équipements seront utilisés dans le cadre des activités autorisées.

Déclaration du propriétaire

(3) Le titulaire de l'autorisation fournit, dès que possible, une nouvelle déclaration au ministre dans le cas où l'installation ou les équipements, les procédures et modes d'emploi ou la situation du personnel ne sont plus conformes à la description de la première déclaration.

Modification

(4) Le ministre ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.

Immunité



## Certificates

## Certificats

Certificate	<p><b>5.12</b> (1) No authorization under paragraph 5(1)(b) shall be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the Minister has received, from the applicant for the authorization, a certificate issued by a certifying authority in the form fixed by the Minister.</p>	<p><b>5.12</b> (1) Le ministre ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) à l'égard d'installations ou équipements, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, avant d'avoir reçu du demandeur de l'autorisation un certificat délivré par l'autorité; le certificat est établi en la forme fixée par le ministre.</p>	Certificats
Continuing obligation	<p>(2) The holder of an authorization shall ensure that the certificate referred to in subsection (1) remains in force for so long as the equipment or installation to which the certificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.</p>	<p>(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que le certificat demeure valide pendant les activités visées pour les installations ou équipements, ou catégories d'installation ou d'équipement, utilisés.</p>	Obligation
Contents of certificate	<p>(3) A certificate referred to in subsection (1) shall state that the equipment or installation in question</p> <p>(a) is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to persons or to the environment in the location and for the time set out in the certificate; and</p> <p>(b) is in conformity with all of the requirements and conditions that are imposed for the purposes of this section by subsection 5(4), whether they are imposed by regulation or by the Minister.</p>	<p>(3) Le certificat atteste que l'installation et les équipements :</p> <p>a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement du lieu et pour la durée qu'il fixe;</p> <p>b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par le ministre, dans le cadre du paragraphe 5(4), pour l'application du présent article.</p>	Contenu
Validity of certificate	<p>(4) A certificate referred to in subsection (1) is not valid if the certifying authority</p> <p>(a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that the Minister may establish; or</p> <p>(b) is a person or an organization that has participated in the design, construction or installation in respect of which the certificate is issued, to any extent greater than that prescribed.</p>	<p>(4) Le certificat n'a aucun effet si l'autorité, selon le cas :</p> <p>a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou fixée par le ministre;</p> <p>b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place l'installation ou les équipements en cause.</p>	Validité
Access	<p>(5) An applicant shall permit the certifying authority to have access to the equipment and installation in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.</p>	<p>(5) Le demandeur est tenu de permettre à l'autorité l'accès à l'installation et aux équipements, ainsi qu'aux documents les concernant, visés par le certificat.</p>	Accès
Definition of "certifying authority"	<p>(6) For the purposes of this section, "certifying authority" has the meaning assigned by the regulations.</p>	<p>(6) Pour l'application du présent article, « autorité » s'entend au sens des règlements.</p>	Définition de « autorité »



Immunity	(7) The Minister or any delegate of the Minister is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.	(7) Le ministre ou son délégué ne peut être tenu pour responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'un certificat.	Immunité
R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 121	<b>11. Subsection 5.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>11. Le paragraphe 5.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	5 L.R., ch. 36 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 121
Benefits plan	(2) No approval of a development plan shall be granted under subsection 5.1(1) and no authorization of any work or activity shall be issued under paragraph 5(1)(b), until the Minister has approved, or waived the requirement of approval of, a benefits plan in respect of the work or activity.	(2) <u>Il ne peut être procédé à l'approbation du plan prévu au paragraphe 5.1(1) ni à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)b, tant que le ministre n'a pas, à moins qu'il n'y renonce, approuvé un plan de retombées économiques relativement au projet.</u>	Plan de retombées économiques
	<b>12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.3 thereof, the following heading and sections:</b>	<b>12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.3, de ce qui suit :</b>	
	<b>OIL AND GAS ADMINISTRATION ADVISORY COUNCIL</b>	<b>CONSEIL D'HARMONISATION</b>	
Council established	<b>5.4</b> (1) There is established a council to be known as the Oil and Gas Administration Advisory Council, consisting of the following five members, namely, the Chairman of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Chairman of the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, a person designated jointly by the federal Ministers, a person designated by one of the Provincial Ministers and a person designated by the other Provincial Minister.	<b>5.4</b> (1) Est constitué le Conseil d'harmonisation, composé de cinq membres, soit les présidents respectifs de l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et de l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, le membre désigné par chaque ministre provincial et le membre nommé conjointement par les ministres fédéraux.	15 Constitution
Duty of Council	(2) The Council shall promote consistency and improvement in the administration of the regulatory regime in force under this Act and Part III of the Accord Acts and provide advice respecting those matters to the federal Ministers, the Provincial Ministers and the Boards referred to in subsection (1).	(2) Il incombe au Conseil de veiller à l'harmonisation et à l'amélioration des mécanismes et de la réglementation mis en place par la présente loi et la partie III des lois de mise en œuvre et de conseiller à cet égard les ministres fédéraux et provinciaux, ainsi que les offices mentionnés au paragraphe (1).	25 Mission
	<b>OFFSHORE OIL AND GAS TRAINING STANDARDS ADVISORY BOARD</b>	<b>CONSEIL DES NORMES EXTRACÔTIÈRES DE FORMATION</b>	
Board established	<b>5.5</b> (1) The federal Ministers, with the approval of the Provincial Ministers, may establish a board, to be known as the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board, consisting of not more than nine members, each of whom has special knowl-	<b>5.5</b> (1) Après approbation des ministres provinciaux, les ministres fédéraux peuvent constituer le Conseil des normes extracôtieres de formation, composé d'au plus neuf membres ayant compétence en matière d'opérations relatives au pétrole et au gaz	35 Constitution

*Clause 11:* Subsection 5.2(2) at present reads as follows:

“(2) Before the Minister may approve any development plan pursuant to subsection 5.1(4) or authorize any work or activity under paragraph 5(1)(b), a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister, unless the Minister directs that such requirement need not be complied with.”

*Clause 12:* New.

*Article 11.* — Texte actuel du paragraphe 5.2(2) :

« (2) Avant d'autoriser un plan de mise en valeur au titre du paragraphe 5.1(4) ou des activités au titre de l'alinéa 5(1)b), est à présenter au ministre pour approbation, à moins qu'il ne l'estime inutile, un plan de retombées économiques. »

*Article 12.* — Nouveau.

edge respecting offshore oil and gas operations or respecting training for such operations.

Purpose

(2) The Board shall inquire as to existing training standards and, where necessary, develop or encourage the development of training standards and shall recommend the adoption of training standards to the federal and Provincial Ministers and to the Boards referred to in subsection 5.4(1).

#### EXTENDED FORMATION FLOW TESTS

Title

**5.6** (1) Subject to subsection (2), title to oil and gas produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization under section 5, with every approval and requirement subject to which such an authorization is issued and with any applicable regulation, whether or not the person has a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*.

Conditions

(2) Title to oil and gas referred to in subsection (1) is conditional on compliance with the terms of the authorization, approval or regulation, including the payment of royalties or other payment in lieu of royalties.

Limitation

(3) This section applies only in respect of an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir or for determining the limits of a reservoir or the productivity of a well producing oil or gas from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir.

**13. The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

#### REGULATION OF OPERATIONS

**14. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**14. (1) The Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of**

extracôtiers ou de formation professionnelle en ces matières.

Mission

(2) Il incombe au Conseil de vérifier les normes de formation professionnelle en place, ainsi que, si nécessaire, de créer ou d'encourager la création de nouvelles normes et de suggérer aux ministres fédéraux et provinciaux ainsi qu'aux offices mentionnés au paragraphe 5.4(1) l'adoption d'autres ou de nouvelles normes.

#### ESSAIS D'ÉCOULEMENT PROLONGÉS

**5.6** (1) La propriété du pétrole et du gaz produits au cours d'essais de débit prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à une autorisation délivrée en application de l'article 5, aux approbations et conditions dont cette autorisation dépend ou aux règlements, même si elle n'est pas titulaire de la licence de production requise par la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.

Propriété

(2) La propriété est toutefois assujettie au respect des conditions de l'autorisation ou de l'approbation ou au respect des règlements, y compris le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.

Conditions

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux essais de débit prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour la détermination du meilleur procédé de récupération pour le réservoir, de la capacité du réservoir ou des limites de productivité de tout puits d'exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir.

Réserve

**13. Le titre de la partie I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### RÈGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION

**14. Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**14. (1) Aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement ainsi que de la**

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 122

Règlements

R.S., c. 36 (2<sup>d</sup> Suppl.), s. 122

Regulatory power of Governor in Council



*Clause 13:* The heading at present reads as follows:

“PRODUCTION AND CONSERVATION”

*Clause 14:* Subsection 14(1) at present reads as follows:

“14. (1) The Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of oil and gas and, in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

*Article 13.* — Texte actuel du titre de la partie I :

« PRODUCTION ET RATIONALISATION DE  
L'EXPLOITATION »

*Article 14.* — Texte actuel du paragraphe 14(1) :

« 14. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport du pétrole et du gaz, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension

the environment as well as for the production and conservation of oil and gas resources, make regulations

- (a) defining "oil" and "gas", for the purposes of Parts I and II, "installation" and "equipment" for the purposes of sections 5.11 and 5.12 and "serious" for the purposes of section 28;
- (b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, oil or gas in any area to which this Act applies and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation;
- (c) authorizing the Minister, or any other person, to make such orders as may be specified in the regulations and to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for
  - (i) the management and control of oil or gas production,
  - (ii) the removal of oil or gas from the areas to which this Act applies, and
  - (iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the areas to which this Act applies;
- (d) concerning arbitrations for the purposes of subsection 5.01(2) including the costs of or incurred in relation to such arbitrations;
- (e) concerning the approvals to be granted as conditions of authorizations issued under paragraph 5(1)(b);
- (f) concerning certificates for the purposes of section 5.12;
- (g) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy in prescribed circumstances;
- (h) authorizing the discharge, emission or escape of oil or gas for the purposes of subsection 24(1), in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as may be specified in the regulations; and
- (i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Act.

production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir « pétrole » et « gaz » pour l'application des parties I et II, « installations » et « équipements » pour l'application des articles 5.11 et 5.12 et « graves » pour l'application de l'article 28;
- b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport du pétrole et du gaz dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes;
- c) autoriser le ministre, ou toute autre personne, à exercer, outre la prise des arrêtés spécifiés, les attributions nécessaires à :
  - (i) la gestion et au contrôle de la production du pétrole ou du gaz,
  - (ii) l'enlèvement du pétrole ou du gaz hors de la zone d'application de la présente loi,
  - (iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone d'application de la présente loi;
- d) régir les arbitrages pour l'application du paragraphe 5.01(2), y compris les frais connexes ou liés à ceux-ci;
- e) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations délivrées en application de l'alinéa 5(1)b);
- f) régir les certificats pour l'application de l'article 5.12;
- g) interdire, dans les circonstances prévues par règlement, l'introduction dans l'air, le sol ou l'eau de substances, de catégories de substances et de formes d'énergie;
- h) autoriser, pour l'application du paragraphe 24(1), des déversements, dégage-ments ou écoulements de pétrole ou de gaz dont les quantités, les conditions, les lieux et les auteurs seront précisés;
- i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente loi.

- (a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 5;
- (b) respecting the regulating and controlling of the rate at which oil, gas or water may be produced from any well, pool or field;
- (c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of oil and gas and the keeping of records and measurements of all oil, gas and water produced;
- (d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of oil or gas and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;
- (e) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;
- (f) respecting the designation of fields and pools;
- (g) prescribing the methods to be used for the measurement of oil, gas, water and other substances obtained from wells;
- (h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;
- (i) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of oil or gas production, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (j) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of oil or gas from any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (k) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction operation or abandonment of pipeline within any area referred to in section 3, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (l) for the prevention of waste within the meaning of this Act;
- (m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out in water-covered areas and any special measures to be taken for those operations;
- (n) prescribing the measures to be adopted to confine any oil, gas or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;
- (o) prescribing minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 5;
- (p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any oil or gas;
- (q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for, or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of, any oil or gas or any substance obtained from or associated with oil or gas;
- (r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, gas, oil or other substances produced from a pool or oil deposit;

- de l'exploitation ou l'abandon des puits ou autres ouvrages résultant d'activités visées à l'article 5;
- b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;
- c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production de pétrole ou de gaz et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives au pétrole, au gaz et à l'eau extraits;
- d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport du pétrole et du gaz et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;
- e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons;
- f) régir la désignation des champs et des gisements;
- g) prescrire les méthodes de mesure des substances — pétrole, gaz, eau et autres — extraits des puits;
- h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;
- i) autoriser le ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil juge compétente, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production du pétrole ou du gaz ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- j) autoriser le ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil juge compétente, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement du pétrole ou du gaz hors d'une zone mentionnée à l'article 3 ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- k) autoriser le ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil juge compétente, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipeline dans une zone mentionnée à l'article 3, ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente loi;
- m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage dans des zones submergées et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;
- n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine du pétrole, du gaz ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;
- o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation et l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 5;
- p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention du pétrole ou du gaz;
- q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol et de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention du pétrole, du gaz ou d'autres substances dérivées associées;
- r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — pétrole, gaz, eau ou autres — provenant d'un gisement;
- s) fixer les conditions, les droits et les cautionnements auxquels sont assujettis les permis de travaux visés à l'article 5;

**15. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**16. (1)** Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may

(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any required by regulation, where those Officers are satisfied that the use of that other equipment and those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or

(b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards, where those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.

(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if that regulatory requirement does not relate to safety.

(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).

**16.1 (1)** In a prescribed emergency situation, where the Minister is of the opinion that there is a conflict between the provisions of this Act or the regulations and the provisions of another federal law, other than provisions implementing an international treaty or convention to which Canada is a party, and that compliance with that law and this Act or the regulations is likely to create a situation that would seriously endanger the safety of persons or equipment, the Minister may issue a written declaration to that effect.

(2) A declaration made under subsection (1) must

**15. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**16. (1)** Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :

a) autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que ceux requis par règlement s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;

b) accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.

(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la prévention de la pollution ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.

(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).

**16.1 (1)** Dans les cas d'urgence visés par règlement, le ministre peut, s'il estime qu'il y a conflit entre telle des dispositions de la présente loi ou de ses règlements et une règle de droit fédérale autre qu'une règle de droit de mise en œuvre de traités ou conventions internationaux liant le Canada et que le respect de l'une et l'autre menacerait gravement la sécurité des êtres humains ou des biens, délivrer une déclaration à cet effet.

(2) La déclaration comporte :  
a) la description du cas d'urgence;

Equivalent standards and exemptions

Normes équivalentes et dérogations

One officer authorizations

Autorisation d'un délégué

No contravention

Précision

Emergency situations

Antinomie

Contents of declaration

Contenu de la déclaration

(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 5;

(r) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 5 to carry on work or activity in any area to which this Act applies and applicable to that work or activity;

(t.1) authorizing the Minister, or such other person as the Governor in Council deems suitable, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Minister or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the terms and conditions subject to which the approval was granted;

(t.2) prescribing requirements for the purposes of subsection 5.1(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 5.1;

(t.3) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 5(1);

(u) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 25(2);

(v) prescribing limits of liability in respect of any area for the purposes of section 26 or the manner of determining those limits; and

(w) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 27.”

*Clause 15:* Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where he is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

(2) No person commits an offence under the regulations if he acts in compliance with an authorization under subsection (1).”

r) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 5, d'exercer des activités dans une zone visée par la présente loi;

t.1) autoriser le ministre, ou telle autre personne que le gouverneur en conseil juge compétente, à donner les approbations visées à l'alinéa

t) et à les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou à annuler les approbations en cas d'inobservation des modalités;

t.2) fixer les modalités visées au paragraphe 5.1(4) et prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par l'article 5.1;

t.3) fixer, pour l'application du paragraphe 5(1), les modalités de temps ou autres relatives aux demandes;

u) fixer, pour l'application du paragraphe 25(2), la manière de signaler les déversements;

v) pour l'application de l'article 26, fixer pour toute zone les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

w) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 27. »

*Article 15. — Texte actuel de l'article 16 :*

« 16. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est d'avis que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

(2) Nul ne commet une infraction aux règlements s'il se conforme à l'autorisation donnée en vertu du paragraphe (1). »

	<p>(a) describe the emergency situation;</p> <p>(b) specify the provisions that conflict and describe the nature of the conflict;</p> <p>(c) describe the consultation that has taken place pursuant to subsection (4);</p> <p>(d) describe the geographical area, person, work or activity affected by the declaration; and</p> <p>(e) specify the time the declaration comes into effect.</p>	<p>b) l'énoncé des dispositions en cause et la nature de l'antinomie;</p> <p>c) le compte rendu de la consultation prévue au paragraphe (4);</p> <p>d) la description de la zone et des personnes ou activités visées;</p> <p>e) le moment de sa prise d'effet.</p>	
Effect of declaration	<p>(3) From the time specified in a declaration made under subsection (1), the provisions of this Act or the regulations specified therein prevail, in respect of the geographical area, person, work or activity described therein, over the provisions of the other federal law specified therein until such time as the Minister or the Governor in Council revokes the declaration.</p>	<p>(3) À compter du moment de prise d'effet de la déclaration, toute disposition mentionnée l'emporte sur l'autre règle de droit relativement à la zone et aux personnes ou activités visées jusqu'à ce que le ministre ou le gouverneur en conseil révoque la déclaration.</p>	Effet de la déclaration
Consultation	<p>(4) Before the Minister makes or revokes a declaration under this section, the minister responsible for the federal law that, in the Minister's opinion, is in conflict with this Act or the regulations shall be consulted.</p>	<p>(4) Avant de délivrer la déclaration, le ministre est tenu de consulter le ministre responsable de la règle de droit visée.</p>	Consultation
Submission for revocation	<p>(5) The minister responsible for a federal law that is specified in a declaration made under subsection (1) may submit the declaration to the Governor in Council for revocation.</p>	<p>(5) Le ministre responsable de la règle de droit visée par la déclaration peut demander au gouverneur en conseil de la révoquer.</p>	Demande de révocation
Not a statutory instrument	<p>(6) A declaration or a revocation made under this section is not a regulation within the meaning and for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>, but shall be published in the <i>Canada Gazette</i> within seven days after it is made.</p>	<p>(6) Pour l'application de la présente loi, la déclaration et la révocation ne constituent pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>, mais doivent être publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> au plus tard sept jours après leur prise.</p>	Exclusion
	<p><b>16. Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</b></p>	<p><b>16. Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b></p>	
Production orders	<p><b>17. (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that, with respect to an interest in any area to which this Act applies, the capability exists to commence, continue or increase production of oil or gas and that a production order would stop waste, the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of pro-</b></p>	<p><b>17. (1) Le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production de pétrole ou de gaz à des taux et en des quantités déterminés à observer s'il estime que les intéressés, dans la zone d'application de la présente loi, disposent de la capacité nécessaire à cet effet et que l'arrêté mettra fin au gaspillage.</b></p>	Arrêtés de production



*Clause 16:* Subsections 17(1) and (2) at present read as follows:

“17. (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that

(a) with respect to an interest in any area to which this Act applies, the capability exists to commence, continue or increase production of oil or gas, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles,

he may order the commencement, continuation or increase of production of oil or gas at such rates and in such quantities as are specified in the order.

(2) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic princi-

*Article 16. — Texte actuel des paragraphes 17(1) et (2) :*

« 17. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production de pétrole ou de gaz et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans une zone visée par la présente loi, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à des saines méthodes techniques et économiques.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production de pétrole ou de gaz pour des périodes déterminées. »

duction of oil or gas at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ceasing  
production

(2) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of oil or gas for any period specified in the order.

**17. (1) Subsection 19(1) of the French 10 version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Prévention du  
gaspillage

19. (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 15 18(2)f) ou g) peut, par arrêté et sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

**(2) Subsection 19(3) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:**

Peremptory  
order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to protect the environment, but as soon as possible after 30 making such an order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard. 35

**18. Subsection 20(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Mesures de  
contrainte

20. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux 40 personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

**19. Subsection 21(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables et s'il estime que l'arrêté 5 mettra fin au gaspillage, ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production de pétrole ou de gaz pour des périodes 5 déterminées.

Arrêt de la  
production

**17. (1) Le paragraphe 19(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

19. (1) Le délégué à l'exploitation, s'il 10 estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 18(2)f) ou g) peut, par arrêté et sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à 15 ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

**(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté et sans enquête, 20 ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de 25 cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des  
travaux

**18. Le paragraphe 20(1) de la version 30 française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

20. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux 35 personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes. 45

Mesures de  
contrainte

**19. Le paragraphe 21(1) de la version 40 française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



ples, he may order a decrease or the cessation or suspension of production of oil or gas for any periods specified in the order.”

*Clause 17:* (1) Subsection 19(1) of the French version at present reads as follows:

“19. (1) Le délégué, s’il estime, pour des motifs valables, qu’il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 18(2)f) ou g), peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l’entraînent jusqu’à ce qu’il soit convaincu qu’il n’y en a plus.”

(2) Subsection 19(3) at present reads as follows:

“(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in his opinion it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making an order and in any event within fifteen days thereafter, he shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.”

*Clause 18:* Subsection 20(1) of the French version at present reads as follows:

“20. (1) À titre de mesure d’exécution, le délégué peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.”

*Clause 19:* Subsection 21(1) of the French version at present reads as follows:

“21. (1) La personne qui s’estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l’arrêté pris par le délégué après enquête.”

*Article 17, (1).* — Texte actuel du paragraphe 19(1) de la version française :

« 19. (1) Le délégué, s’il estime, pour des motifs valables, qu’il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 18(2)f) ou g), peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l’entraînent jusqu’à ce qu’il soit convaincu qu’il n’y en a plus. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 19(3) :

« (3) Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l’arrêt de toutes les opérations s’il l’estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l’arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l’occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations. »

*Article 18.* — Texte actuel du paragraphe 20(1) de la version française :

« 20. (1) À titre de mesure d’exécution, le délégué peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes. »

*Article 19.* — Texte actuel du paragraphe 21(1) de la version française :

« 21. (1) La personne qui s’estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l’arrêté pris par le délégué après enquête. »

Appel au  
Comité

21. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

20. Subsection 22(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Gaspillage  
faute d'utilisa-  
tion du gaz ou  
d'emploi de  
méthodes de  
récupération  
indiquées

22. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

21. The heading preceding section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

### *Spills and Debris*

R.S., c. 36 (2nd  
Suppl.), s. 123,  
c. 6 (3rd  
Suppl.), s. 92

22. (1) Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of  
"spill"

24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a ship to which Part XV or XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

Definition of  
"debris"

(2) In sections 26 and 28, "debris" means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 5(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Act, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any such work or activity.

(2) Subsection 24(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

20. Le paragraphe 22(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

21. L'intertitre qui précède l'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### *Rejets et débris*

22. (1) Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

24. (1) Pour l'application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, décharges ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des déversements imputables à un navire auquel les parties XV ou XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'appliquent.

(2) Pour l'application des articles 26 et 28, « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes devant être autorisées conformément à l'alinéa 5(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.

(2) Le paragraphe 24(4) de la même loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel au  
ComitéGaspillage  
faute d'utilisa-  
tion du gaz ou  
d'emploi de  
méthodes de  
récupération  
indiquéesL.R., ch. 36 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
123; L.R., ch. 6  
(3<sup>e</sup> suppl.), art.  
92Définition de  
« rejets »Définition de  
« débris »

*Clause 20:* Subsection 22(1) of the French version at present reads as follows:

“22. (1) Le délégué peut, s’il estime, pour des motifs valables, qu’il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d’un gisement, demander au Comité d’ordonner aux exploitants du gisement d’exposer, lors d’une audience tenue à la date indiquée dans l’arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.”

*Clause 21:* The heading preceding section 24 at present reads as follows:

*“Oil and Gas Spills”*

*Clause 22:* (1) Subsections 24(1) and (2) at present read as follows:

“24. (1) In sections 25 to 28, “spill” means a discharge, emission or escape of oil or gas other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament.

(2) In sections 26 and 28, “debris” means any installation or structure on the seabed of those submarine areas described in paragraph 3(b) that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 5(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Act or any material that has broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.”

(2) Subsection 24(4) at present reads as follows:

“(4) The Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of oil or gas of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons

*Article 20.* — Texte actuel du paragraphe 22(1) de la version française :

« 22. (1) Le délégué peut, s’il estime, pour des motifs valables, qu’il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d’un gisement, demander au Comité d’ordonner aux exploitants du gisement d’exposer, lors d’une audience tenue à la date indiquée dans l’arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question. »

*Article 21.* — Texte actuel de l’intertitre qui précède l’article 24 :

*« Rejets de pétrole ou de gaz »*

*Article 22, (1).* — Texte actuel des paragraphes 24(1) et (2) :

« 24. (1) Aux articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale.

(2) Aux articles 26 à 28, « débris » désigne toute installation posée sur le fond des zones sous-marines visées à l’alinéa 3b) dans le cours d’activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l’alinéa 5(1)b), et abandonnée sans l’autorisation requise sous le régime de la présente loi ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 24(4) :

« (4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant, Sa Majesté du chef

Immunity

(4) Her Majesty in right of Canada incurs no liability whatever to any person arising out of the authorization by regulations made by the Governor in Council of any discharge, emission or escape of oil or gas.

(4) Sa Majesté du chef du Canada n'en-court aucune responsabilité du fait que le gouverneur en conseil a, par règlement, autorisé certains déversements, dégagements ou 5 écoulements de pétrole ou de gaz.

Immunité

**23. (1) Subsection 25(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**23. (1) Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Obligation de signaler les rejets

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

Obligation de signaler les rejets

**(2) Subsection 25(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) Le paragraphe 25(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Duty to take reasonable measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

Duty to take reasonable measures

**(3) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:**

**(3) L'article 25 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

30

Recovery of costs

(7.1) Where a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action pursuant to subsection (3) or (4), the person may recover from Her Majesty in right of Canada the costs and expenses reasonably incurred by that person in taking the action.

(7.1) Les frais découlant de l'application des paragraphes (3) ou (4) peuvent être recouverts contre Sa Majesté du chef du Canada par la personne qui les a exposés dès lors qu'il ne s'agit pas du bénéficiaire visé au 35 paragraphe (7).

Contrôle des frais

**24. (1) All that portion of subsection 26(1) of the said Act preceding subparagraph (a)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**24. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi qui précède le sous-alinéa a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Recovery of loss, damage, costs or expenses

**26. (1) Where any discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any area to which this Act applies,**

**26. (1) Lorsque des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone d'application de la présente loi :**

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qui les ont provoqués est respon-

45

as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of that authorization.”

du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation.»

*Clause 23:* (1) Subsection 25(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.”

*Article 23, (1).* — Texte actuel du paragraphe 25(2) de la version française :

« (2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires. »

(2) Subsection 25(3) of the English version at present reads as follows:

“(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 25(3) de la version anglaise :

« (3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill. »

(3) New.

(3). — Nouveau.

*Clause 24:* (1) The relevant portion of subsection 26(1) at present reads as follows:

“26. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized under subsection 24(4) occurs in any area to which this Act applies,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of oil or gas emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for”

*Article 24, (1).* — Texte actuel du passage du paragraphe 26(1) qui précède le sous-alinéa a)(i) :

« 26. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 24(4), se produisent dans une zone à laquelle la présente loi s'applique :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable : »

which the spill or authorized discharge, emission or escape of oil or gas emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for

sable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire :

**(2) Paragraph 26(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(2) L'alinéa 26(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or 15 expenses; and

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

**(3) Paragraph 26(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**(3) L'alinéa 26(2)b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce 15 qui suit :**

(b) all persons to whose fault or negligence 20 the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the 25 fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are 20 jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses. 25

**(4) Subsection 26(3) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:**

**(4) Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

No double liability

(2.1) Where subsection (1) or (2) applies, no person is liable for more than the greater of the prescribed limit referred to in paragraph (1)(a) or (2)(a), as the case may be, 35 and the amount for which the person would be liable under any other law for the same occurrence.

(2.1) Nul ne peut être tenu, au titre des paragraphes (1) ou (2), responsable pour un montant supérieur au plus élevé de la limite 30 réglementaire prévue aux alinéas (1)a) ou (2)a) et du montant maximum de responsabilité prévu par une autre loi pour le même événement.

Non-cumul et plafond

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of com- 40 petent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly to meet any costs and expenses described in subsection (1) or (2).

(3) Le recouvrement des créances fondées 35 sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui 40 correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2).

Créances



(2) The relevant portion of subsection 26(2) at present reads as follows:

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or Her Majesty in right of Canada reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and”

(3) The relevant portion of subsection 26(2) of the English version at present reads as follows:

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or Her Majesty in right of Canada reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

...

(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.”

(4) Subsection 26(3) at present reads as follows:

“(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly to meet any costs and expenses incurred by Her Majesty in right of Canada.”

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 26(2) :

« (2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour Sa Majesté du chef du Canada afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais; »

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 26(2) de la version anglaise :

« (2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or Her Majesty in right of Canada reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

...

(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses. »

(4). — Texte actuel du paragraphe 26(3) :

« (3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada. »

**25. Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Financial  
responsibility

27. (1) An applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of any work or activity in any area to which this Act applies shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Minister, in an amount satisfactory to the Minister.

Continuing  
obligation

(1.1) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

**26. Section 28 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:**

Mandatory  
inquiry

(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and is serious, as defined by regulation, the Minister shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed in a part of the public service of Canada for which the Minister is responsible.

**27. Section 29 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:**

\* délégué \*  
French version  
only

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

**28. Subsection 42(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Effective date  
of unitization  
order

42. (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.), s. 203,  
c. 36 (2nd  
Suppl.), s. 127

**29. The heading preceding section 53 and sections 53 to 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**25. Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Preuve de  
solvabilité

27. (1) Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que le ministre estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Obligation

(1.1) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve de solvabilité demeure valide durant les activités visées.

**26. L'article 28 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

15

Obligation

(1.1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident, liés à des activités visées par la présente loi, sont graves, au sens des règlements, le ministre ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1), sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, et veille à ce que l'enquête ne fasse pas partie du secteur de l'administration publique dont il est responsable.

**27. L'article 29 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

30

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

\* délégué \*  
French version  
only

**28. Le paragraphe 42(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Effective date  
of unitization  
order

42. (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

**29. L'intertitre qui précède l'article 53 et les articles 53 à 58 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art.  
203; L.R., ch.  
36 (2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 127



*Clause 25:* Subsection 27(1) at present reads as follows:

"27. (1) The Minister shall require a person who obtains an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of any work or activity in any area to which this Act applies to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Minister."

*Clause 26:* New.

*Clause 27:* New.

*Clause 28:* Subsection 42(1) of the English version at present reads as follows:

"42. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but that date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made."

*Clause 29:* The heading preceding section 53 and sections 53 to 58 at present read as follows:

*Article 25.* — Texte actuel du paragraphe 27(1) :

« 27. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), le ministre exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement. »

*Article 26.* — Nouveau.

*Article 27.* — Nouveau.

*Article 28.* — Texte actuel du paragraphe 42(1) de la version anglaise :

« 42. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but that date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made. »

*Article 29.* — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 53 et des articles 53 à 58 :

Safety and Conservation OfficersAgents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation

Officers

53. The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Act and the regulations shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

Powers of officers

54. For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may at any reasonable time

- (a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles and aircraft, used for any work or activity in respect of which this Act applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the place carry them out, and the officer may be accompanied by any other person that the officer believes is necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry;
- (b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section;
- (c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for a specified period;
- (d) require the production, for inspection or copying, of any books, records, documents, licences or permits required by this Act or the regulations;
- (e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations; and
- (f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to furnish information, either orally or in writing, in the form requested.

Certificate to be produced

55. The Minister shall provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place pursuant to this Act, the officer

Agents

53. Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

5

Contrôle d'application

54. Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation et les agents peuvent, à tout moment convenable :

- a) entrer, éventuellement accompagnés des personnes qu'ils estiment nécessaires, en tous lieux — terrains, bâtiments, installations et véhicules, navires et aéronefs y compris — destinés à des activités visées par la présente loi et y procéder à des inspections, examens, essais ou vérifications ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;
- b) prendre des photographies et faire des croquis;
- c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils précisent ne soient pas dérangés pendant le délai qu'ils fixent;
- d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la présente loi ou ses règlements;
- e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire faire tous essais ou examens voulus;
- f) obliger le responsable des lieux, ou quiconque y a les connaissances voulues pour procéder aux examens, essais ou vérifications, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée.

30

35

40

Certificat

55. Le ministre remet à chaque agent et délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.

40

## “Enforcement

53. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Act shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

54. A conservation engineer may at any reasonable time

(a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for oil and gas or either of them;

(b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Act or the regulations and make copies thereof; and

(c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

55. The Minister shall furnish every conservation engineer with a certificate of his appointment or designation as such an engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Act a conservation engineer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

56. The owner or person in charge of any place, premises or structure referred to in section 54 and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance to enable the conservation engineer to carry out his duties and functions under this Act or the regulations.

57. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out his duties or functions under this Act or the regulations.

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out his duties and functions under this Act or the regulations.

58. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

(a) this Act, or

(b) any other Act of Parliament, where that safety regulation is made in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any area to which this Act applies

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that the operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Minister

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in the operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a provincial court judge for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area in which the operation is taking place.

(4) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's order and for that purpose has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(5) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

## “Contrôle d'application

53. Les ingénieurs du secteur du pétrole et du gaz nécessaires à l'application de la présente loi sont nommés en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

54. Les ingénieurs peuvent, à tout moment convenable, exercer les pouvoirs suivants :

a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, du pétrole ou du gaz, ou des deux — et y procéder à des inspections;

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente loi ou ses règlements et en prendre copie;

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

55. Le ministre remet à chaque ingénieur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente au responsable des lieux visités.

56. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions.

57. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit d'entraver son action.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

58. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application de la présente loi — ou de toute autre loi fédérale lorsque le règlement vise la prospection, le forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation ou le transport de pétrole ou de gaz dans la région visée par la présente loi — et que la poursuite de l'activité entraînerait vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par le ministre.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de le communiquer à un juge de la cour provinciale pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au magistrat compétent pour la région où s'exerce l'activité.

(4) Le juge de la cour provinciale enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

(6) Le juge de la cour provinciale peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par un juge de la cour provinciale.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article. »

shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

Assistance to officers

56. The owner, the person in charge of any place referred to in section 54 and every person found therein shall give a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Act or the regulations. 10

Obstruction of officers and making of false statements

57. No person shall obstruct or hinder or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer who is engaged in carrying out duties and functions under this Act or the regulations. 15

Power of safety officer when dangerous operation detected

58. (1) Where a safety officer or the Chief Safety Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that continuation of an operation in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in any area to which this Act applies is likely to result in serious bodily injury, the safety officer or Chief Safety Officer, as the case may be, may order that the operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order. 20

Notice

(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in the prescribed form. 30

Expiration of order

(3) An order made by a safety officer under subsection (1) expires seventy-two hours after it is made unless it is confirmed before that time by order of the Chief Safety Officer. 35

Modification or revocation

(4) A safety officer who makes an order under subsection (1) shall immediately so advise the Chief Safety Officer, and the Chief Safety Officer may modify or revoke the order. 40

Reference to provincial court judge

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by 45

56. Le propriétaire et le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne qui procède à la visite toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et de se conformer à ses instructions. 5

Assistance

57. Lorsque le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou l'agent agit dans l'exercice de ses fonctions, ou qu'une personne agit à sa demande, il est interdit d'entraver son action ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse. 10

Entrave et fausses déclarations

58. (1) S'il estime, pour des motifs valables, que la poursuite d'une activité liée à la prospection, au forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport de pétrole ou de gaz dans la zone d'application de la présente loi entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, l'agent de la sécurité ou le délégué à la sécurité peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. 15

Situation de danger

(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire. 25

Avis

(3) L'ordre de l'agent cesse d'être valable, sauf confirmation par le délégué, soixante-douze heures après avoir été donné. 30

Durée de l'ordre

(4) L'agent avise sans délai le délégué de tout ordre; celui-ci peut le modifier ou l'annuler et y substituer un nouvel ordre.

Modification ou annulation

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, le délégué communique, pour révision, l'ordre au juge de la cour provinciale du 35

Renvoi au juge

(6) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

(8) The conservation engineer shall report any order made by him pursuant to this section to the Chief Conservation Officer."

notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it to a provincial court judge for review, and thereupon the Chief Safety Officer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area closest to that in which the operation is being carried on.

ressort le plus près de la zone où s'exerce l'activité.

Inquiry by provincial court judge

(6) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the order and for that purpose has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(6) Le juge enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquête

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(7) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

Provincial court judge's decision conclusive

(8) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

(8) Le juge peut confirmer ou infirmer l'ordre, et sa décision est définitive.

Effet de la décision

Operations in respect of which order made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

(9) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant que cet ordre n'a pas été infirmé par un juge.

Interdiction

Priority

**58.1** An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders.

**58.1** Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les ordres de l'agent de contrôle de l'exploitation ou du délégué à l'exploitation.

Préséance

#### *Installation Manager*

Installation manager

**58.2** (1) Every holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of a work or activity for which a prescribed installation is to be used shall put in command of the installation a manager who meets any prescribed qualifications, and the installation manager is responsible for the safety of the installation and the persons at it.

#### *Chargé de projet*

**58.2** (1) Le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour les activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées confie à un chargé de projet, qui a la compétence prévue par règlement, la responsabilité de la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent.

Chargé de projet

Powers

(2) Subject to this Act and any other Act of Parliament, an installation manager has the power to do such things as are required to ensure the safety of the installation and the persons at it and, more particularly, may

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale et des autres dispositions de la présente loi, le chargé de projet peut prendre toute mesure voulue pour garantir la sécurité des installa-

Pouvoirs





(a) give orders to any person who is at the installation;

(b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and

(c) obtain information or documents.

Emergency

(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each operator of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.

**30. Sections 60 to 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Offences

**60. (1) Every person is guilty of an offence who**

(a) contravenes this Act or the regulations;

(b) produces any oil or gas from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Part II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;

(c) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under paragraph 5(1)(b) or without complying with the approvals or requirements of such an authorization; or

(d) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee.

Punishment

**(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable**

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to

tions et des personnes qui s'y trouvent, et notamment :

a) donner des ordres à toute personne qui s'y trouve;

b) ordonner la détention ou l'évacuation de toute personne qui s'y trouve;

c) obtenir des renseignements et des documents.

(3) Dans les cas d'urgence visés par règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux exploitants des véhicules, navires et aéronefs compris, qui ont accès aux installations ou qui se trouvent à proximité de celles-ci.

Urgence

**30. Les articles 60 à 62 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**60. (1) Commet une infraction quiconque :**

a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;

b) produit du pétrole ou du gaz en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la partie II, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé l'accord — original ou modifié — auprès du délégué à l'exploitation;

c) entreprend ou poursuit une activité contrairement à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)b) ou aux conditions ou approbations liées à celle-ci ou sans avoir obtenu une telle autorisation;

d) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité.

Infractions

**(2) Quiconque commet une infraction visée au présent article encourt, sur déclaration de culpabilité :**

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un

Peines



*Clause 30:* Sections 60 to 62 at present read as follows:

"60. A person who produces any oil or gas from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Part II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

61. A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 36, subsection 38(4), section 56, section 57, subsection 58(7) or any regulation made pursuant to section 14 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Act.

62. A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

- (a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 17, 19 or 25;
- (b) an order of the Committee under section 21 or 23; or
- (c) section 25."

*Article 30. — Texte actuel des articles 60 à 62 :*

« 60. Commet une infraction quiconque produit du pétrole ou du gaz en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la partie II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

61. Commet une infraction quiconque contrevient à l'article 36, au paragraphe 38(4), aux articles 56 ou 57, au paragraphe 58(7) ou à tout règlement d'application de l'article 14 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente loi.

62. Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

- a) aux arrêtés ou instructions du délégué visés à l'article 17, 19 ou 25;
- b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 21 ou 23;
- c) à l'article 25. »

imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

31. Section 64 of the said Act is repealed.

32. Section 67 of the said Act is repealed.

33. The heading preceding section 72 and section 72 of the said Act are repealed.

emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

31. L'article 64 de la même loi est abrogé.

32. L'article 67 de la même loi est abrogé.

33. L'article 72 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

#### *Canada Petroleum Resources Act*

34. Subsection 8(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted therefor:

Advisory bodies

8. (1) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Minister considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act* as are referred to them by the Minister.

35. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Benefits plan

21. No work or activity on any frontier lands that are subject to an interest shall be commenced until the Minister has approved, or waived the requirement of approval of, a benefits plan in respect of the work or activity pursuant to subsection 5.2(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

36. Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Plan for attainment of Canadian ownership rate

47. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any frontier lands under the *Canada Oil and Gas Operations Act* and a production licence has not previously been issued in relation to those lands, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 46 in relation to the production licence that

#### *Loi fédérale sur les hydrocarbures*

34. Le paragraphe 8(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.)

8. (1) Le ministre peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

35. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Organismes consultatifs

21. Aucune activité ne peut être entreprise sur des terres domaniales visées par un titre, avant que le ministre n'ait approuvé, à moins qu'il n'y renonce, un plan de retombées économiques pour l'activité en application du paragraphe 5.2(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

36. Le paragraphe 47(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plan de retombées

(1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur de terres domaniales sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est tenu de joindre à sa demande, ou de transmettre dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre, prévoyant la réalisation à l'égard de la licence, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 46.

Plan de réalisation

**Clause 31:** Section 64 reads as follows:

"64. Every person who, or whose employee or agent, is guilty of an offence under this Act is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both."

**Clause 32:** Section 67 reads as follows:

"67. In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission."

**Clause 33:** The heading preceding section 72 and section 72 read as follows:

"REGULATIONS

72. The Governor in Council may make such regulations as may be deemed necessary for carrying out the purposes of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations defining and distinguishing more particularly for the purposes of Parts I and II the expressions "oil" and "gas".

*Canada Petroleum Resources Act*

**Clause 34:** Subsection 8(1) at present reads as follows:

"8. (1) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as he considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* as are referred to them by the Minister."

**Clause 35:** Section 21 at present reads as follows:

"21. Before the commencement of any work or activity on any frontier lands that are subject to an interest, a benefits plan shall be submitted to and approved by the Minister pursuant to subsection 5.2(2) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* unless the Minister waives that requirement pursuant to that subsection."

**Clause 36:** Subsection 47(1) at present reads as follows:

"47. (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any frontier lands under the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and a production licence has not previously been issued in relation to those lands, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 46 in relation to the production licence that may be issued in respect of those frontier lands."

**Article 31.** — Texte de l'article 64 :

« 64. Toute personne qui commet une infraction à la présente loi, ou dont l'employé ou le mandataire commet une telle infraction, encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines. »

**Article 32.** — Texte de l'article 67 :

« 67. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. »

**Article 33.** — Texte actuel de l'article 72 et de l'intertitre qui le précède :

« RÉGLEMENTS

72. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements jugés nécessaires à l'application de la présente loi et notamment, en vue de définir et de distinguer, surtout pour l'application des parties I et II, les termes « pétroles » et « gaz ». »

*Loi fédérale sur les hydrocarbures*

**Article 34.** — Texte actuel du paragraphe 8(1) :

« 8. (1) Le ministre peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*. »

**Article 35.** — Texte actuel de l'article 21 :

« 21. Avant que ne soient entrepris des ouvrages ou des activités sur des terres domaniales visées par un titre, un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu'il n'y renonce, à l'approbation du ministre en application du paragraphe 5.2(2) de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*. »

**Article 36.** — Texte actuel du paragraphe 47(1) :

« 47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur de terres domaniales sous le régime de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* est tenu de joindre à sa demande, ou de transmettre dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre, prévoyant la réalisation, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 46. »

may be issued in respect of those frontier lands.

**37. Section 71 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**71.** Notwithstanding any other provision of this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act*, where a person is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part in respect of any interest issued in relation to any frontier lands, the Minister may, for so long as the amount remains unpaid, refuse

- (a) to issue to that person any interest in relation to any frontier lands; and
- (b) to authorize, pursuant to the *Canada Oil and Gas Operations Act*, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any frontier lands and may suspend any such authorization already given.

**38. (1) The definition "well termination date" in subsection 101(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

**(2) Subsections 101(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(2) Subject to this section, information or documentation provided for the purposes of this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act* or any regulation made under either Act, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Act or any regulation made under either Act, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the pur-

**37. L'article 71 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**71.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, le ministre peut, tant que dure le défaut — au sens des règlements — de payer un montant sous le régime de la présente partie :

- a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;
- b) refuser d'autoriser sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* toute activité sur les terres domaniales et suspendre toute autorisation déjà donnée.

**38. (1) La définition de « date d'abandon du forage », au paragraphe 101(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

« date d'abandon du forage » Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

**(2) Les paragraphes 101(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou de leurs règlements sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires intentées à cet égard.

Remedies for unpaid royalties

Mesures en cas de défaut

"well termination date"  
« date d'abandon du forage »

« date d'abandon du forage »  
"well termination date"

Privilege

Confidentialité

*Clause 37:* Section 71 at present reads as follows:

"71. Notwithstanding any other provision of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, where a person is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part in respect of any interest issued in relation to any frontier lands, the Minister may, for so long as the amount remains unpaid,

(a) refuse to issue to that person any interest in relation to any frontier lands; and

(b) refuse to authorize, pursuant to the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any frontier lands and may suspend any such authorization already given."

*Clause 38:* (1) The definition "well termination date" in subsection 101(1) at present reads as follows:

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*."

(2) Subsections 101(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Subject to this section, information or documentation provided for the purposes of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under either Act, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Act or any regulation made thereunder, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act*."

*Article 37.* — Texte actuel de l'article 71 :

« 71. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*, le ministre peut, tant que dure le défaut de payer un montant sous le régime de la présente partie :

a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;

b) refuser d'autoriser sous le régime de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* toute activité sur les terres domaniales et suspendre toute autorisation déjà donnée. »

*Article 38, (1).* — Texte actuel de la définition de « date d'abandon du forage » au paragraphe 101(1) :

« date d'abandon du forage » Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*. »

(2). — Texte actuel des paragraphes 101(2) et (3) :

« (2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires intentées à cet égard.

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*. »

poses of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

Idem

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the Canada Oil and Gas Operations Act.

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi ou de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada.

Idem

(3) All that portion of subsection 101(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage du paragraphe 101(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Information that may be disclosed

(7) Subsection (2) does not apply in respect of the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under the Canada Oil and Gas Operations Act, namely, information or documentation in respect of

(7) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada et relatives à :

Renseignements communicables

(4) Paragraphs 101(7)(f) and (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les alinéas 101(7)(f) et (g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under the Canada Oil and Gas Operations Act;

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada;

(g) diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

g) des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

(g.1) accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act, or of the Canada Oil and Gas Operations Act, in respect of the accident, incident or spill;

g.1) des accidents, des incidents ou des écoulements de pétrole dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour l'établissement et la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de la présente loi ou de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada;

39. Section 102 of the said Act is repealed.

39. L'article 102 de la même loi est abrogé.

40. Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. Le paragraphe 103(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Operating agreements

103. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or

103. (1) Le ministre peut, par arrêté, déférer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles réglementaires sur-

Arbitrage sur décision du ministre



(3) and (4) The relevant portions of subsection 101(7) at present read as follows:

“(7) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*, namely, information or documentation in respect of

“ . . .

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act*;

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;”

(3) et (4). — Texte actuel du passage du paragraphe 101(7) qui précède l’alinéa a) et des alinéas f) et g) :

« (7) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d’activités autorisées sous le régime de la *Loi sur la production et la rationalisation de l’exploitation du pétrole et du gaz* et relatives à :

“ . . .

f) un plan visant les situations d’urgence résultant d’activités autorisées sous le régime de la *Loi sur la production et la rationalisation de l’exploitation du pétrole et du gaz*;

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l’état d’avancement des travaux, l’exploitation ou la production d’un gisement ou d’un champ; »

*Clause 39:* Section 102 reads as follows:

“102. (1) Where a person occupies the surface of any frontier lands under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter on those frontier lands to gain access to the subsurface for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where that consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the surface of the frontier lands to which that arbitration order relates.”

*Clause 40:* Subsection 103(1) at present reads as follows:

*Article 39.* — Texte de l’article 102 :

« 102. (1) Nul ne peut se prévaloir d’un titre pour pénétrer sur des terres domaniales occupées en vertu d’un droit de propriété, autre qu’un titre visé à la présente loi, pour s’y rendre afin d’y poursuivre des activités sans le consentement de l’occupant ou, si le consentement est refusé, sans l’autorisation d’un arbitre, consécutive à l’arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), la décision de l’arbitre est exécutoire malgré tout titre de propriété de l’occupant de la surface des terres domaniales visées. »

*Article 40.* — Texte actuel du paragraphe 103(1) :

activity on frontier lands authorized under the *Canada Oil and Gas Operations Act* and an operating agreement or other similar arrangement that extends to that work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Minister, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

41. All that portion of subsection 104(1) 10 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

104. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of section 103 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

42. Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

105. (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act* or any regulation made under either Act, the Minister may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Minister considers appropriate.

43. Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

106. (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

44. Paragraph 4(b) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:

4.

venu entre titulaires portant sur des opérations exécutées lors d'activités sur des terres domaniales autorisées au titre de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* si 5 aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

41. Le passage du paragraphe 104(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

104. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'article 103 et notamment :

42. Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

105. (1) Le ministre, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

43. Le paragraphe 106(1) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

106. (1) Pour l'application du présent article, « Comité » vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*. 30

*Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

44. L'article 4 de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Les dispositions de la présente loi et de 35 ses textes d'application l'emportent sur les

Regulations

Règlements

Notice to comply

Avis

Definition of "Committee"

Définition de « Comité »

1987, c. 3

1987, ch. 3



“103. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity on frontier lands authorized under the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and an operating agreement or other similar arrangement that extends to that work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Minister, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.”

*Clause 41:* The relevant portion of subsection 104(1) at present reads as follows:

“104. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 102 and 103 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations”

*Clause 42:* Subsection 105(1) at present reads as follows:

“105. (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the *Oil and Gas Production and Conservation Act* or any regulation made under either Act, the Minister may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Minister considers appropriate.”

*Clause 43:* Subsection 106(1) at present reads as follows:

“106. (1) In this section, “Committee” means the Oil and Gas Committee established by the *Oil and Gas Production and Conservation Act*.”

#### *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

*Clause 44:* The relevant portion of section 4 at present reads as follows:

“4. In case of any inconsistency or conflict between

...

(b) any other Act of Parliament that applies federal laws and provincial laws to offshore areas or any regulations made under that Act,

this Act and the regulations made thereunder take precedence.”

« 103. (1) Le ministre peut, par arrêté, déferer à un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles réglementaires survenu entre un titulaire et toute autre personne portant sur des opérations exécutées lors de travaux sur des terres domaniales autorisés au titre de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982. »

*Article 41.* — Texte actuel du passage du paragraphe 104(1) qui précède l'alinéa a) :

« 104. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 102 et 103 et notamment : »

*Article 42.* — Texte actuel du paragraphe 105(1) :

« 105. (1) Le ministre, s'il y a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente loi ou de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué. »

*Article 43.* — Texte actuel du paragraphe 106(1) :

« 106. (1) Pour l'application du présent article, « Comité » vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz*. »

#### *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

*Article 44.* — Texte actuel de l'article 4 :

« 4. Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale sur l'application extracôtière des lois fédérales et provinciales et de ses textes d'application. »

(b) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under that Act,

dispositions incompatibles de toute loi fédérale d'application extracôtière et de ses textes d'application.

**45. Subsection 8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**45. Le paragraphe 8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5

Excluded  
legislation

(2) Subject to section 101, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Canada Oil and Gas Operations Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

(2) Sous réserve de l'article 101, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

Exclusion

10

**46. Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**46. Le paragraphe 9(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Powers of  
corporation

(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 21 of the *Interpretation Act*.

(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et a les attributions visées à l'article 21 de la *Loi d'interprétation*.

Capacité

**47. Subsection 45(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**47. Le paragraphe 45(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Canadian and  
Newfoundland  
participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to subsection 139(4) or authorize any work or activity under paragraph 138(1)(b), a Canada-Newfoundland benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board directs that that requirement need not be complied with.

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur visés au paragraphe 139(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 138(1)b), est soumis à l'Office, sauf dispense par celui-ci, pour approbation un plan Canada Terre-Neuve de retombées économiques.

Plan

30

**48. Paragraph 119(5)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**48. L'alinéa 119(5)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(g) diving work, weather observation or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

g) des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

(g.1) accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act in respect of the accident, incident or spill;

g.1) des accidents, des incidents ou des écoulements de pétrole dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour l'établissement et la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de la présente loi;

**49. Section 120 of the said Act is repealed.**

**49. L'article 120 de la même loi est abrogé.**

40

*Clause 45:* Subsection 8(2) at present reads as follows:

“(2) Subject to section 101, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.”

*Clause 46:* Subsection 9(3) at present reads as follows:

“(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 20 of the *Interpretation Act*.”

*Clause 47:* Subsection 45(2) at present reads as follows:

“(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 139(4)(a) and (b) or authorize any work or activity under paragraph 138(1)(b), a Canada-Newfoundland benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board directs that such requirement need not be complied with.”

*Clause 48:* The relevant portion of subsection 119(5) at present reads as follows:

“(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

...

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;”

*Clause 49:* Section 120 reads as follows:

*Article 45.* — Texte actuel du paragraphe 8(2) :

« (2) Sous réserve de l'article 101, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière. »

*Article 46.* — Texte actuel du paragraphe 9(3) :

« (3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et a les attributions visées à l'article 20 de la *Loi d'interprétation*. »

*Article 47.* — Texte actuel du paragraphe 45(2) :

« (2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur visés au paragraphe 139(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 138(1)b), est soumis à l'Office pour approbation un plan Canada — Terre-Neuve de retombées économiques. »

*Article 48.* — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 119(5) :

« (5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à :

...

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ; »

*Article 49.* — Texte de l'article 120 :

50. All that portion of subsection 122(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

50. Le passage du paragraphe 122(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

122. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of section 121 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

5 122. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, 5 prendre des mesures d'application de l'article 121 et, notamment :

Règlements

10

51. The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 135 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

51. Le titre de la partie III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### PETROLEUM OPERATIONS

#### OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES

52. (1) The definition "délégué" in section 135 of the French version of the said Act is repealed.

52. (1) La définition de « délégué », à l'article 135 de la version française de la même loi, est abrogée.

(2) Section 135 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) L'article 135 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

20

15

"Chief Safety Officer"  
« délégué à la sécurité »

"Chief Safety Officer" means the person designated as the Chief Safety Officer pursuant to section 140;

« délégué à la sécurité » La personne désignée à ce titre en application de l'article 140.

« délégué à la sécurité »  
"Chief Safety Officer"

(3) Section 135 of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(3) L'article 135 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

25

20

« délégué à l'exploitation »  
"Chief Conservation Officer"

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 140;

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 140.

« délégué à l'exploitation »  
"Chief Conservation Officer"

53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 135 thereof, the following heading and section:

53. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 135, de ce qui suit :

25

#### PURPOSE

#### OBJET

Purpose

135.1 The purpose of this Part is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of petroleum,  
(a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting petroleum to maintain a prudent regime for achieving safety;  
(b) the protection of the environment;

135.1 La présente partie a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation d'hydrocarbures :  
a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;  
b) de la protection de l'environnement;  
c) de la rationalisation de l'exploitation;

Objet

“120. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.”

*Clause 50:* The relevant portion of subsection 122(1) at present reads as follows:

“122. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 120 and 121 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations”

*Clause 51:* The heading at present reads as follows:

“PRODUCTION AND CONSERVATION”

*Clause 52:* (1) The definition “délégué” in section 135 of the French version at present reads as follows:

“ «délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 140.”

(2) New.

(3) New.

*Clause 53:* New.

« 120. (1) Nul ne peut se prévaloir d'un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d'un droit de propriété, autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés. »

*Article 50.* — Texte de l'article 122 :

« 122. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 120 et 121 et, notamment :

- a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;
- b) fixer les catégories de conflits admissibles;
- c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière. »

*Article 51.* — Texte actuel du titre de la partie III :

« PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION »

*Article 52, (1).* — Texte de la définition de « délégué », à l'article 135 de la version française :

« délégué » Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 140. »

(2). — Nouveau.

(3). — Nouveau.

*Article 53.* — Nouveau.

- (c) the conservation of petroleum resources; and  
(d) joint production arrangements.

d) de la conclusion d'accords conjoints de production.

**54. Section 136 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**54. L'article 136 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application

**136.** La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures extracôtiers.

**136.** La présente loi s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures extracôtiers.

Application

**55. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 136 thereof, the following heading and sections:**

**55. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 136, de ce qui suit :**

15

#### OIL AND GAS ADMINISTRATION ADVISORY COUNCIL

#### CONSEIL D'HARMONISATION

Designation

**136.1** The Provincial Minister may designate one of the members of the Oil and Gas Administration Advisory Council established by the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

**136.1** Le ministre provincial désigne un des membres du Conseil d'harmonisation constitué par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Désignation

#### OFFSHORE OIL AND GAS TRAINING STANDARDS ADVISORY BOARD

#### CONSEIL DES NORMES EXTRACÔTIÈRES DE FORMATION

Approval

**136.2** The Provincial Minister may approve the establishment of the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board by the federal Ministers pursuant to subsection 5.5(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

**136.2** Le ministre provincial peut approuver la constitution du Conseil des normes extracôtiers de formation mentionné au paragraphe 5.5(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* par les ministres fédéraux visés à cette loi.

Approbation

**56. Paragraphs 137(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**56. Les alinéas 137a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(a) that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 138(1)(a);

a) s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 138(1)a);

(b) that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under paragraph 138(1)(b) for each such work or activity; and

b) s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b);

35

**57. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 137 thereof, the following heading and section:**

**57. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 137, de ce qui suit :**

*Clause 54:* Section 136 of the French version at present reads as follows:

“136. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation et à la transformation des hydrocarbures extracôtiers.”

*Clause 55:* New.

*Article 54.* — Texte actuel de l'article 136 de la version française :

« 136. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation et à la transformation des hydrocarbures extracôtiers. »

*Article 55.* — Nouveau.

*Clause 56:* The relevant portion of section 137 at present reads as follows:

“137. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

- (a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part or an exploratory licence under the former regulations;
- (b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and”

*Clause 57:* New.

*Article 56.* — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 137 :

« 137. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

- a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie, ou d'un permis d'exploration octroyé sous celui du *Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada*;
- b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité; »

*Article 57.* — Nouveau.



	DELEGATION	DÉLÉGATION	
Delegation	<p><b>137.1</b> The Board may delegate any of the Board's powers under section 138, 138.2, 138.3, 139.1, 139.2 or 163 to any person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.</p> <p><b>58.</b> Section 138 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p><b>137.1</b> L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 138, 138.2, 138.3, 139.1, 139.2 et 163. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.</p> <p><b>58.</b> L'article 138 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	<p>Délégation</p> <p>5</p>
Licences and authorizations	<p><b>138.</b> (1) The Board may, on application made in the form and containing the information fixed by it, and made in the prescribed manner, issue</p> <p>(a) an operating licence; and</p> <p>(b) subject to section 45, an authorization with respect to each work or activity proposed to be carried on.</p>	<p><b>138.</b> (1) L'Office peut, sur demande à lui faite, établie en la forme et contenant les renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires, délivrer :</p> <p>a) un permis de travaux;</p> <p>b) sous réserve de l'article 45, une autorisation pour chaque activité projetée.</p>	<p>Permis et autorisations</p> <p>10</p>
Term and renewals	<p>(2) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately after the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.</p>	<p>(2) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.</p>	<p>Durée et renouvellements</p> <p>15</p>
Requirements for operating licence	<p>(3) An operating licence is subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed.</p>	<p>(3) Le permis de travaux est assujéti aux conditions réglementaires ou fixées par l'Office et aux droits et cautionnements réglementaires.</p>	<p>Conditions des permis</p> <p>20</p>
Requirements for authorization	<p>(4) An authorization is subject to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including</p> <p>(a) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;</p> <p>(b) requirements for the carrying out of environmental programs or studies; and</p> <p>(c) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and operation of production facilities and production platforms, as those terms are defined in the regulations.</p>	<p>(4) L'autorisation est assujéti aux approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par l'Office, notamment les conditions relatives :</p> <p>a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;</p> <p>b) à la réalisation de programmes et d'études en matière d'environnement;</p> <p>c) au paiement des frais que l'Office expose lors de l'approbation, de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de production, entendues au sens des règlements.</p>	<p>Conditions des autorisations</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>40</p>
Suspension or revocation	<p>(5) The Board may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of</p>	<p>(5) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement :</p> <p>a) aux approbations, conditions, droits ou cautionnements auxquels ils sont assujéti;</p>	<p>Suspension ou annulation</p> <p>40</p>



*Clause 58:* Section 138 at present reads as follows:

“138. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on, subject to sections 45 and 139, such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

(i) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(ii) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(iii) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.

(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or

(b) any applicable regulation.

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 120 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use the surface of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b).”

*Article 58. — Texte actuel de l'article 138 :*

« 138. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujéti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées, sous réserve des articles 45 et 139 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règlements, notamment les conditions relatives :

(i) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(ii) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(iii) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements.

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixés par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.

(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 120 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer, en surface, les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche d'hydrocarbures. »

(a) a requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued;

(b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 139.1(1) or (2);

(c) subsection 139.1(3), 139.2(2) or 163(1.1); or

(d) any applicable regulation.

Right of entry

**138.1** (1) Subject to subsection (2), any person may, for the purpose of exploring for or exploiting petroleum, enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 138(1)(b).

Restriction

(2) Where a person occupies a portion of the offshore area under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 138(1)(b) or an interest as defined in Part II, no person may enter on or use that portion for a purpose referred to in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions imposed by a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

#### *Safety of Works and Activities*

Safety

**138.2** The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 138(1)(b), consider the safety of the work or activity by reviewing, in consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its structures, facilities, equipment, operating procedures and personnel.

#### *Financial Responsibility*

Compliance with subsection 163(1)

**138.3** The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 138(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsection 163(1) in respect of that work or activity.

**59. (1) Subsection 139(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development

Application and submission of development plan

b) à une obligation découlant des déclarations visées aux paragraphes 139.1(1) ou (2);

c) aux paragraphes 139.1(3), 139.2(2) ou 163(1.1);

d) aux règlements applicables.

**138.1** (1) Quiconque peut pénétrer dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa 138(1)b) pour la recherche et l'exploitation de pétrole ou de gaz.

Droit d'accès

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur une partie de la zone extracôtière — occupée par un propriétaire ou possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 138(1)b) ou d'un titre au sens de la partie II —, ou y exercer ces activités, sans le consentement de celui-ci, ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

Restriction

#### *Sécurité des activités*

**138.2** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b), l'Office, de concert avec le délégué à la sécurité, examine, afin d'en vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, y compris les installations et équipements, les procédures et modes d'emploi, ainsi que la main-d'œuvre.

Sécurité

#### *Responsabilité financière*

**138.3** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b), l'Office veille à ce que le demandeur se soit conformé à l'obligation prévue au paragraphe 163(1).

Respect du paragraphe 163(1)

**59. (1) Le paragraphe 139(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development

Application and submission of development plan

*Clause 59:* (1) Subsection 139(2) of the English version at present reads as follows:

“(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations,

*Article 59, (1).* — Texte actuel du paragraphe 139(2) de la version anglaise :

« (2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations,

plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information fixed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

**(2) Subsections 139(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph 15 (4)(a) or (b), as the case may be.

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan.

**60. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 139 thereof, the following heading and sections:**

#### *Declarations*

**139.1** (1) Subject to subsection (2), no 25 authorization under paragraph 138(1)(b) shall be issued unless the Board has received, from the applicant for the authorization, a declaration in the form fixed by the Board that states that

(a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating procedures relating to them are appropriate for those uses, and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent for their employment; and

(b) the applicant shall ensure, so long as 40 the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those 45 uses, and the personnel continue to be so qualified and competent.

plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information fixed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

**(2) Les paragraphes 139(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 10 qui suit :**

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4).

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, 15 Application avec les adaptations nécessaires, au projet de modification.

**60. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 139, de ce qui suit :**

#### *Déclarations*

**139.1** (1) L'Office ne peut délivrer l'auto- 20 Déclaration du demandeur de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) avant d'avoir reçu, en la forme fixée par lui, une déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

a) l'installation et les équipements en 25 cause sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi sont adéquats et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;

b) le demandeur fera en sorte que ces 30 conditions soient maintenues pendant la durée des activités autorisées.

Approval of amendments to plan

Application of certain provisions

Declaration by applicant

Conditions

Application

Déclaration du demandeur de l'autorisation

together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).”

together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3). »

(2) Subsections 139(5) and (6) at present read as follows:

“(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5).”

(2). — Texte actuel des paragraphes 139(5) et (6) :

« (5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés. »

*Clause 60: New.*

*Article 60. — Nouveau.*

Declaration by  
owner

(2) The Board may accept, in respect of equipment that is to be used in a work or activity to be authorized, a declaration from the owner of the equipment in lieu of a declaration from the applicant for the authorization, and such a declaration shall be in a form fixed by the Board and shall state that

(a) the equipment is fit for the purpose for which it is to be used, the operating procedures relating to it are appropriate for that use, and the personnel who are to be employed by the owner in connection with it are qualified and competent for their employment; and

(b) the owner shall ensure, so long as the equipment is used in the work or activity that is authorized, that the equipment continues to be fit for the purpose for which it is used, the operating procedures continue to be appropriate for that use, and the personnel continue to be so qualified and competent.

Changes

(3) Where the equipment, an installation, the operating procedures or any of the personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization shall provide the Board with a new declaration as soon as possible after the change occurs.

Immunity

(4) The Board or any delegate of the Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a declaration made under this section.

### Certificates

Certificate

**139.2** (1) No authorization under paragraph 138(1)(b) shall be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the Board has received, from the applicant for the authorization, a certificate issued by a certifying authority in the form fixed by the Board.

Continuing  
obligation

(2) The holder of an authorization shall ensure that the certificate referred to in subsection (1) remains in force for so long as the equipment or installation to which the cer-

(2) L'Office peut toutefois accepter — en la forme fixée par lui —, pour les équipements destinés aux activités à autoriser, une déclaration de leur propriétaire attestant ce qui suit :

a) ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi que le propriétaire a établis sont adéquats et son personnel est compétent;

b) le propriétaire fera en sorte que ces conditions soient maintenues tant que les équipements seront utilisés dans le cadre des activités autorisées.

(3) Le titulaire de l'autorisation fournit, dès que possible, une nouvelle déclaration à l'Office dans le cas où l'installation ou les équipements, les procédures et modes d'emploi ou la situation du personnel ne sont plus conformes à la description de la première déclaration.

(4) L'Office ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.

### Certificats

**139.2** (1) L'Office ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) à l'égard d'installations ou équipements, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, avant d'avoir reçu, pour approbation, du demandeur de l'autorisation un certificat délivré par l'autorité; ce certificat est établi en la forme fixée par l'Office.

(2) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que le certificat demeure valide pendant les activités visées pour les installations ou équipements, ou

Déclaration du  
propriétaire

Modification

Immunité

Certificats

Obligation



	tificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.	catégories d'installation ou d'équipement, utilisés.	
Contents of certificate	(3) A certificate referred to in subsection (1) shall state that the equipment or installation in question (a) is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to persons or to the environment in the location and for the time set out in the certificate; and (b) is in conformity with all of the requirements and conditions that are imposed for the purposes of this section by subsection 138(4), whether they are imposed by regulation or by the Board.	(3) Le certificat atteste que les installations et équipements : a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement du lieu et pour la durée qu'il fixe; b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par l'Office, dans le cadre du paragraphe 138(4), pour l'application du présent article.	Contenu
Validity of certificate	(4) A certificate referred to in subsection (1) is not valid if the certifying authority (a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that the Board may establish; or (b) is a person or an organization that has participated in the design, construction or installation of the equipment or installation in respect of which the certificate is issued, to any extent greater than that prescribed.	(4) Le certificat n'a aucun effet si l'autorité, selon le cas : a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou fixée par l'Office; b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place les installations ou équipements en cause.	Validité
Access	(5) An applicant shall permit the certifying authority to have access to the equipment and installations in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.	(5) Le demandeur est tenu de permettre à l'autorité l'accès aux installations et équipements, ainsi qu'aux documents les concernant, visés par le certificat.	Accès
Definition of "certifying authority"	(6) For the purposes of this section, "certifying authority" has the meaning assigned by the regulations.	(6) Pour l'application du présent article, « autorité » s'entend au sens des règlements.	Définition de « autorité »
Immunity	(7) The Board or any delegate of the Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.	(7) L'Office ou son délégué ne peut être tenu pour responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'un certificat.	Immunité
	<b>61. The heading preceding section 140 and section 140 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>61. L'article 140 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
	<b>CHIEF SAFETY OFFICER AND CHIEF CONSERVATION OFFICER</b>	<b>DÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ ET DÉLÉGUÉ À L'EXPLOITATION</b>	
Designation	<b>140. The Board may, for the purposes of this Act, designate the Chief Executive Offi-</b>	<b>140. L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de</b>	Designation



*Clause 61:* The heading preceding section 140 and section 140 at present read as follows:

"CHIEF CONSERVATION OFFICER

**140.** The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part."

*Article 61.* — Texte actuel de l'article 140 et de l'intertitre qui le précède :

« DÉLÉGUÉ AUX HYDROCARBURES

**140.** L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures. »

cer or any other person as the Chief Safety Officer and the same or another person as the Chief Conservation Officer.

délégué à la sécurité ou de délégué à l'exploitation. La même personne peut cumuler les deux fonctions.

#### STATUTORY INSTRUMENTS ACT

#### DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

Orders

**140.1** For the purposes of this Act, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or the Committee is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

**140.1** Pour l'application de la présente loi, les ordres et arrêtés pris par les agents de la sécurité, les agents du contrôle de l'exploitation, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou le Comité ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Ordres et arrêtés

10

#### EXTENDED FORMATION FLOW TESTS

#### ESSAIS D'ÉCOULEMENT PROLONGÉS

Title

**140.2** (1) Subject to subsection (2), title 10 to petroleum produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization under section 138, with every approval and requirement subject to which such an authorization is issued and with any applicable regulation, whether or not the person has a production licence issued under Part II.

**140.2** (1) La propriété des hydrocarbures produits au cours d'essais de débit prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à une autorisation délivrée en application de l'article 138, aux approbations et 15 conditions dont cette autorisation dépend ou aux règlements, même si elle n'est pas titulaire de la licence de production requise par la partie II.

Propriété

Conditions

(2) Title to petroleum referred to in subsection (1) is conditional on compliance with the terms of the authorization, approval or regulation, including the payment of royalties or other payment in lieu of royalties.

(2) La propriété est toutefois assujettie au 20 respect des conditions de l'autorisation ou de l'approbation ou au respect des règlements, y compris le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.

Conditions

Limitation

(3) This section applies only in respect of 25 an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir or for determining the limits of a reservoir or the productivity of a well producing petroleum 30 from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir.

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux 25 essais de débit prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour la détermination du meilleur procédé de récupération pour le réservoir, de la capacité du réservoir ou des limites de productivité de 30 tout puits d'exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir.

Réserve

**62.** The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 149 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**62.** Le titre de la section I de la partie III de la même loi est abrogé et remplacé par ce 35 qui suit :

#### REGULATION OF OPERATIONS

#### RÉGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION

##### *Regulations*

##### *Règlements*

**63.** Subsection 149(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**63.** Le paragraphe 149(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Clause 62:* The heading at present reads as follows:

"PRODUCTION AND CONSERVATION"

*Article 62.* — Texte actuel du titre de la section I de la partie III :

« PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION »

*Clause 63:* Subsection 149(1) at present reads as follows:

"149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and

*Article 63.* — Texte actuel du paragraphe 149(1) :

« 149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage,

149. (1) Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of petroleum resources, make regulations

(a) defining "oil" and "gas" for the purposes of Divisions I and II, "installation" and "equipment" for the purposes of sections 139.1 and 139.2 and "serious" for the purposes of section 165;

(b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, petroleum and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation;

(c) authorizing the Board, or any person, to make such orders as may be specified in the regulations, and to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for

(i) the management and control of petroleum production,

(ii) the removal of petroleum from the offshore area, and

(iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the offshore area;

(d) concerning arbitration for the purposes of subsection 138.1(2), including the costs of or incurred in relation to such arbitrations;

(e) concerning the approvals to be granted as conditions of authorizations issued under paragraph 138(1)(b);

(f) concerning certificates for the purposes of section 139.2;

(g) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy, in prescribed circumstances;

(h) authorizing the discharge, emission or escape of petroleum for the purposes of subsection 160(1) in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as may be specified in the regulations; and

149. (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement, ainsi que de la production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, par règlement :

a) définir « pétrole » et « gaz » pour l'application des sections I et II, « installation » et « équipement » pour l'application des articles 139.1 et 139.2 et « sérieux » pour l'application de l'article 165;

b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport des hydrocarbures dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes;

c) autoriser l'Office, ou toute autre personne, à exercer, outre la prise des arrêtés spécifiés, les attributions nécessaires à :

(i) la gestion et au contrôle de la production des hydrocarbures,

(ii) l'enlèvement des hydrocarbures hors de la zone extracôtière,

(iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone extracôtière;

d) régir les arbitrages pour l'application du paragraphe 138.1(2) y compris les frais connexes ou liés à ceux-ci;

e) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations délivrées en application de l'alinéa 138(1)b);

f) régir les certificats pour l'application de l'article 139.2;

g) interdire, dans les circonstances prévues par règlement, l'introduction dans l'air, le sol ou l'eau de substances, de catégories de substances et de formes d'énergie;

h) autoriser, pour l'application du paragraphe 160(1), des déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures;

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 138;
- (b) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;
- (c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;
- (d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;
- (e) requiring and prescribing the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples;
- (f) respecting the designation of fields and pools;
- (g) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;
- (h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;
- (i) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (j) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (k) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;
- (l) for the prevention of waste within the meaning of this Part;
- (m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken for such operations;
- (n) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;
- (o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 138;
- (p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;
- (q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;
- (r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

- a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 138;
- b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;
- c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;
- d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;
- e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons;
- f) régir la désignation des champs et des gisements;
- g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;
- h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;
- i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;
- l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;
- m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;
- n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;
- o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 138;
- p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;
- q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;
- r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;
- s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 138;

(i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Part.

**64. Section 151 of the said Act is repealed and the following substituted thereof:**

**151. (1)** Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may

(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any required by regulation, where those Officers are satisfied that the use of that other equipment and those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or

(b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards, where those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.

(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if the regulatory requirement does not relate to safety.

(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).

**65. Subsection 151.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted thereof:**

**151.1 (1)** The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 45, 138 and 139 or any regulations made under section 149.

**66. Subsection 152(3) of the said Act is repealed and the following substituted thereof:**

**64. L'article 151 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**151. (1)** Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :

a) autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que ceux requis par règlement s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;

b) accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.

(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la protection de l'environnement ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.

(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).

**65. Le paragraphe 151.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**151.1 (1)** L'Office peut publier, selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application des articles 45, 138 et 139 ou des règlements pris au titre de l'article 149.

**66. Le paragraphe 152(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Equivalent standards and exemptions

One officer authorizations

No contravention

Guidelines and interpretation notes

Normes équivalentes et dérogations

Autorisation d'un délégué

Précision

Directives et textes interprétatifs



- (s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 138;
- (t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 138 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;
- (u) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the requirements subject to which the approval was granted;
- (v) prescribing requirements for the purposes of subsection 139(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 139;
- (w) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 138(1);
- (x) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 161(2);
- (y) prescribing limits of liability for the purposes of section 162 or the manner of determining such limits; and
- (z) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 163."

*Clause 64: Section 151 at present reads as follows:*

"151. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1)."

*Clause 65: Subsection 151.1(1) at present reads as follows:*

"151.1 (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of section 139 or any regulations made under section 149."

*Clause 66: Subsection 152(3) at present reads as follows:*

"(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection made in relation to a matter respecting which a regulation under paragraph 149(1)(d), (m), (o) or

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 138, d'exercer des activités extracôtières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 139(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 139;

w) fixer, pour l'application du paragraphe 138(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

x) fixer, pour l'application du paragraphe 161(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 162, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 163. »

*Article 64. — Texte actuel de l'article 151 :*

« 151. (1) Le délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1). »

*Article 65. — Texte actuel du paragraphe 151.1(1) :*

« 151.1 (1) L'Office peut publier, selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application de l'article 139 ou des règlements pris au titre de l'article 149. »

*Article 66. — Texte actuel du paragraphe 152(3) :*

« (3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 149(1)d), m), o) ou p) ou

Exemption

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is made in relation to a matter in respect of which a regulation may be made under paragraph 149(1)(d), (m), (o) or (p) of this Act as it read before the coming into force of section 66 of *An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof*, or under any provision of this Act respecting occupational health or safety does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

**67. Subsections 153(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**153.** (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that, with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum and that a production order would stop waste, the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

(2) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any period specified in the order.

**68. (1) Subsection 155(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**155.** (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f) ou g), peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Dérogation

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements pris en application des alinéas 149(1)d), m), o) ou p) avant l'entrée en vigueur de l'article 66 de la *Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence* ou pris au titre de toute disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

**67. Les paragraphes 153(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**153.** (1) Le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures à des taux et en des quantités déterminés s'il estime que les intéressés, dans la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet et que l'arrêté mettra fin au gaspillage.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables et s'il estime que l'arrêté mettra fin au gaspillage, ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

**68. (1) Le paragraphe 155(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**155.** (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f) ou g), peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

Production orders

Arrêts de production

Ceasing production

Arrêt de la production

Prévention du gaspillage

Prévention du gaspillage



(p) or any other provision of this Act respecting occupational health or safety may be made does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.”

de toute autre disposition de la présente loi portant sur la santé et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe. »

*Clause 67:* Subsections 153(1) and (2) at present read as follows:

“153. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise accord with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order.”

*Clause 68:* (1) Subsection 155(1) of the French version at present reads as follows:

“155. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.”

*Article 67. — Texte actuel des paragraphes 153(1) et (2) :*

« 153. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées. »

*Article 68, (1). — Texte actuel du paragraphe 155(1) de la version française :*

« 155. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus. »

(2) Subsection 155(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 155(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to protect the environment, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le 5 délégué peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible 10 après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient 10 une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des travaux

69. Subsection 156(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. Le paragraphe 156(1) de la version française de la même loi est abrogé et rem- 15 placé par ce qui suit :

Mesures de contrainte

156. (1) À titre de mesure d'exécution, le 20 délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et 25 des ouvrages connexes.

156. (1) À titre de mesure d'exécution, le 20 délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opéra- 20 tions entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et 25 des ouvrages connexes.

Mesures de contrainte

70. Subsection 157(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

70. Le paragraphe 157(1) de la version française de la même loi est abrogé et rem- 25 placé par ce qui suit :

Appel au Comité

157. (1) La personne qui s'estime lésée 30 peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'explo- itation après enquête.

157. (1) La personne qui s'estime lésée 30 peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'explo- itation après enquête. 30

Appel au Comité

71. Subsection 158(1) of the French version of the said Act is repealed and the 35 following substituted therefor:

71. Le paragraphe 158(1) de la version française de la même loi est abrogé et rem- 25 placé par ce qui suit :

Gaspillage  
faute d'utilisa-  
tion d'hydrocar-  
bures ou  
d'emploi de  
méthodes de  
récupération  
indiquées

158. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la 45 question.

158. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a 35 gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée 40 dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

Gaspillage  
faute d'utilisa-  
tion d'hydrocar-  
bures ou  
d'emploi de  
méthodes de  
récupération  
indiquées

**(2) Subsection 155(3) at present reads as follows:**

“(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.”

**Clause 69: Subsection 156(1) of the French version at present reads as follows:**

“156. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.”

**Clause 70: Subsection 157(1) of the French version at present reads as follows:**

“157. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête.”

**Clause 71: Subsection 158(1) of the French version at present reads as follows:**

“158. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.”

**(2). — Texte actuel du paragraphe 155(3) :**

« (3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations. »

**Article 69. — Texte actuel du paragraphe 156(1) de la version française :**

« 156. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes. »

**Article 70. — Texte actuel du paragraphe 157(1) de la version française :**

« 157. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête. »

**Article 71. — Texte actuel du paragraphe 158(1) de la version française :**

« 158. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question. »

72. The heading preceding section 160 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

*Spills and Debris*

73. (1) Subsections 160(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of  
"spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a ship to which Part XV or XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

Definition of  
"debris"

(2) In sections 162 and 165, "debris" means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 138(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any such work or activity.

(2) Subsection 160(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Immunity

(4) Her Majesty in right of Canada incurs no liability whatever to any person arising out of the authorization by regulations made by the Governor in Council of any discharge, emission or escape of petroleum.

74. (1) Subsection 161(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Obligation de  
signaler les  
rejets

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

(2) Subsection 161(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

72. L'intertitre qui précède l'article 160 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Rejets et débris*

73. (1) Les paragraphes 160(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition de  
« rejets »

160. (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire auquel les parties XV ou XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'appliquent.

15

Définition de  
« débris »

(2) Pour l'application des articles 162 et 165, « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes devant être autorisées conformément à l'alinéa 138(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.

(2) Le paragraphe 160(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(4) Sa Majesté du chef du Canada n'en court aucune responsabilité du fait que le gouverneur en conseil a, par règlement, autorisé certains déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures.

74. (1) Le paragraphe 161(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation de  
signaler les  
rejets

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

(2) Le paragraphe 161(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 72: The heading at present reads as follows:

*"Petroleum Spills"*

Clause 73: (1) Subsections 160(1) and (2) at present read as follows:

"160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

(2) In sections 162 and 165, "debris" means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 138(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has been broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed in the course of any such work or activity."

(2) Subsection 160(4) at present reads as follows:

"(4) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization."

Clause 74: (1) Subsection 161(2) of the French version at present reads as follows:

"(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent signaler au délégué selon les modalités réglementaires."

(2) Subsection 161(3) of the English version at present reads as follows:

Article 72. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 160 :

*« Rejets d'hydrocarbures »*

Article 73, (1). — Textes actuels des paragraphes 160(1) et (2) :

« 160. (1) Aux articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisé sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(2) Aux articles 162 à 165, « débris » désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 138(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 160(4) :

« (4) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation. »

Article 74, (1). — Texte actuel du paragraphe 161(2) de la version française :

« (2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent signaler au délégué selon les modalités réglementaires. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 161(3) de la version anglaise :

Duty to take  
reasonable  
measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

**(3) Section 161 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:**

(7.1) Where a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action pursuant to subsection (3) or (4), the person may recover from Her Majesty in right of Canada the costs and expenses reasonably incurred by that person in taking the action.

**75. (1) All that portion of subsection 162(1) of the said Act preceding subparagraph (a)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**162. (1) Where any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any portion of the offshore area,**

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for

**(2) Paragraph 162(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

**(3) L'article 161 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

(7.1) Les frais découlant de l'application des paragraphes (3) ou (4) peuvent être recouvrés contre Sa Majesté du chef du Canada par la personne qui les a exposés dès lors qu'il ne s'agit pas du bénéficiaire visé au paragraphe (7).

**75. (1) Le passage du paragraphe 162(1) 20 de la même loi qui précède le sous-alinéa a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**162. (1) Lorsque des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone 25 extracôtière :**

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui les ont provoqués est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire :

**(2) L'alinéa 162(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

Duty to take  
reasonable  
measures

Contrôle des  
frais

Recouvrement  
des pertes, frais,  
etc. : rejets

Recovery of  
loss, damage,  
costs or  
expenses



“(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.”

(3) New.

« (3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill. »

(3). — Nouveau.

*Clause 75:* (1) The relevant portion of subsection 162(1) at present reads as follows:

“162. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 160(4) occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for”

(2) The relevant portion of subsection 162(2) at present reads as follows:

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and”

*Article 75, (1).* — Texte actuel du passage du paragraphe 162(1) qui précède le sous-alinéa a)(i) :

« 162. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 160(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable : »

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 162(2) :

« (2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais; »

(3) Paragraph 162(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

(4) Subsection 162(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2.1) Where subsection (1) or (2) applies, no person is liable for more than the greater of the prescribed limit referred to in paragraph (1)(a) or (2)(a), as the case may be, and the amount for which the person would be liable under any other law for the same occurrence.

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses described in subsection (1) or (2).

76. Subsection 163(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

163. (1) An applicant for an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

(1.1) The person who has obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

(3) L'alinéa 162(2)(b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

(4) Le paragraphe 162(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Nul ne peut être tenu, au titre des paragraphes (1) ou (2), responsable pour un montant supérieur au plus élevé de la limite réglementaire prévue aux alinéas (1)a) ou (2)a) et du montant maximum de responsabilité prévu par une autre loi pour le même événement.

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2).

76. Le paragraphe 163(1) de la même loi 30 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

163. (1) Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que l'Office estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

(1.1) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve de solvabilité demeure valide durant les activités

No double liability

Claims

Financial responsibility

Continuing obligation

Plafond de responsabilité

Créances

Preuve de solvabilité

Obligation



(3) The relevant portion of subsection 162(2) of the English version at present reads as follows:

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

...

(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.”

(4) Subsection 162(3) at present reads as follows:

“(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.”

*Clause 76:* Subsection 163(1) at present reads as follows:

“163. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.”

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 162(2) de la version anglaise :

« (2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relations to debris,

...

(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses. »

(4). — Texte actuel du paragraphe 162(3) :

« (3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada. »

*Article 76.* — Texte actuel du paragraphe 163(1) :

« 163. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement. »

77. Section 165 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Mandatory inquiry

(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Division applies occurs or is found in any portion of the offshore area and is serious, as defined by regulation, the Board shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed by the Board.

78. Section 166 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

« délégué »  
French version  
only

79. Subsection 177(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effective date  
of unitization  
order

177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

80. The heading preceding section 188 and sections 188 to 193 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

#### *Safety and Conservation Officers*

Officers

188. The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Part and the regulations shall be appointed by the Board.

Powers of  
officers

189. A safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may at any reasonable time

(a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles and aircraft, used for any work or activity in respect of which this Part applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the

77. L'article 165 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Obligation

(1.1) Lorsque, dans la zone extracôtière, les rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente section sont graves, au sens des règlements, l'Office ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1); à cette fin, il veille à ce que l'enquêteur ne soit pas rattaché à l'Office.

78. L'article 166 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

15 « délégué »  
French version  
only

79. Le paragraphe 177(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

Effective date  
of unitization  
order

80. L'intertitre qui précède l'article 188 et les articles 188 à 193 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### *Agents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation*

Agents

188. Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente partie et de ses règlements sont nommés par l'Office.

30

189. Dans le but de faire observer la présente partie et ses règlements, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation et les agents peuvent, à tout moment convenable :

Contrôle  
d'application

a) entrer, éventuellement accompagnés des personnes qu'ils estiment nécessaires, en tous lieux — terrains, bâtiments, installations et véhicules, navires et aéronefs y compris — affectés à des activités visées par la présente partie et y procéder à des inspections, examens, essais ou vérifica-

*Clause 77: New.*

*Article 77. — Nouveau.*

*Clause 78: New.*

*Article 78. — Nouveau.*

*Clause 79: Subsection 177(1) of the English version at present reads as follows:*

“177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made.”

*Clause 80: The heading preceding section 188 and sections 188 to 193 at present read as follows:*

*“Conservation Engineers*

**188.** The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

**189.** A conservation engineer may at any reasonable time

(a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;

(b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and

(c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

**190.** A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

**191.** The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

*Article 79. — Texte actuel du paragraphe 177(1) de la version anglaise :*

« 177. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made. »

*Article 80. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 188 et des articles 188 à 193 :*

*« Ingénieurs du secteur des hydrocarbures*

**188.** Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.

**189.** Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

**190.** Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

**191.** Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

**192.** (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

place carry them out, and the officer may be accompanied by any other person that the officer believes is necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry;

(b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section;

(c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for 10 a specified period;

(d) require the production, for inspection or copying, of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations;

(e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations; and

(f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who 20 has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to furnish information, either orally or in writing, in the form requested.

tions ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;

b) prendre des photographies et faire des croquis;

c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils 5 précisent ne soient pas dérangés pendant le délai qu'ils fixent;

d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la 10 présente partie ou ses règlements;

e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire faire tous essais ou examens voulus;

f) obliger le responsable des lieux, ou qui- 15 conque y a les connaissances voulues pour procéder aux examens, essais ou vérifications, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée. 20

Certificate to be produced

190. The Board shall provide every safety 25 officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place pursuant to the authority of this Part, 30 the officer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

190. L'Office remet à chaque agent ou 25 délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.

Certificat

Assistance to officers

191. The owner, the person in charge of 35 any place referred to in section 189 and every person found therein shall give a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties 40 and functions under this Part or the regulations.

191. Le propriétaire et le responsable des 25 lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne qui procède à la visite toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et de se conformer à ses instructions. 30

Assistance

Obstruction of officers and making of false statements

192. No person shall obstruct or hinder or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a safety officer, the 45 Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer who is engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

192. Lorsque le délégué à la sécurité, le 25 délégué à l'exploitation ou l'agent agit dans l'exercice de ses fonctions, ou qu'une personne agit à sa demande, il est interdit d'entraver son action ou de lui faire, oralement 35 ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

**192. (1)** No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

**193. (1)** Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of any safety regulation made pursuant to

(a) this Part, or

(b) any Act of the Legislature of the Province made applicable by section 152 on certain installations and structures within the offshore area

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it to a provincial court judge for review and thereupon the conservation engineer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area in which the operation is taking place.

(4) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the conservation engineer's order and for that purpose has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(5) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(6) The provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer."

**193. (1)** Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application soit de la présente partie, soit de toute autre loi de la législation de la province rendue applicable sous le régime de l'article 152 à certains ouvrages en mer extracôtières dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer à un juge de la cour provinciale pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au juge compétent pour la région où s'exerce l'activité.

(4) Le juge provincial enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé sous le régime de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

(6) Le juge provincial peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par un juge provincial.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article. »

Power of safety officer when dangerous operation detected

**193.** (1) Where a safety officer or the Chief Safety Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that continuation of an operation in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any portion of the offshore area is likely to result in serious bodily injury, the safety officer or Chief Safety Officer, as the case may be, may order that the operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order.

Notice

(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in prescribed form.

Expiration of order

(3) An order made by a safety officer under subsection (1) expires seventy-two hours after it is made unless it is confirmed before that time by order of the Chief Safety Officer.

Modification or revocation

(4) A safety officer who makes an order under subsection (1) shall immediately so advise the Chief Safety Officer, and the Chief Safety Officer may modify or revoke the order.

Reference to provincial court judge

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it to a provincial court judge for review, and thereupon the Chief Safety Officer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area closest to that in which the operation is being carried on.

Inquiry by provincial court judge

(6) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the order and for that purpose has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

**193.** (1) S'il estime, pour des motifs valables, que la poursuite d'une activité liée à la prospection, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, l'agent de la sécurité ou le délégué à la sécurité peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre.

Situation de danger

(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire.

Avis

(3) L'ordre de l'agent cesse d'être valable, sauf confirmation par le délégué, soixante-douze heures après avoir été donné.

Durée de l'ordre

(4) L'agent avise sans délai le délégué de tout ordre qu'il a donné; celui-ci peut le modifier ou l'annuler et y substituer un nouvel ordre.

Modification ou annulation

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, l'agent ou le délégué en cause communique, pour révision, l'ordre au juge de la cour provinciale du ressort le plus près de la zone où s'exerce l'activité.

Renvoi

(6) Le juge enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I 30 de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquête

(7) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve





Provincial court  
judge's decision  
conclusive

(8) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

(8) Le juge peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la  
décision

Operations in  
respect of  
which order  
made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

(9) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant qu'il n'a pas été infirmé par un juge.

Interdiction

Priority

**193.1** An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders.

**193.1** Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les ordres de l'agent de contrôle de l'exploitation ou du délégué à l'exploitation.

Préséance

#### *Installation Manager*

Installation  
manager

**193.2** (1) Every holder of an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of a work or activity for which a prescribed installation is to be used shall put in command of the installation a manager who meets any prescribed qualifications, and the installation manager is responsible for the safety of the installation and the persons at it.

#### *Chargé de projet*

**193.2** (1) Le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) pour des activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées est confiée à un chargé de projet, qui a la compétence prévue par règlement, la responsabilité de la sécurité de l'installation et des personnes qui s'y trouvent.

Chargé de  
projet

Powers

(2) Subject to this Act and any other Act of Parliament, an installation manager has the power to do such things as are required to ensure the safety of the installation and the persons at it, and, more particularly, may

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale et des autres dispositions de la présente loi, le chargé de projet peut prendre toute mesure voulue pour garantir la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent, et notamment :

Pouvoirs

- (a) give orders to any person who is at the installation;
- (b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and
- (c) obtain any information or documents.

- a) donner des ordres à toute personne qui s'y trouve;
- b) ordonner la détention ou l'évacuation de toute personne qui s'y trouve;
- c) obtenir des renseignements et des documents.

Emergency

(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each operator of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.

(3) Dans les cas d'urgence visés par règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux exploitants des véhicules, navires et aéronefs compris, qui ont accès aux installations ou qui se trouvent à proximité de celles-ci.

Urgence

**81.** Subsections 194(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**81.** Les paragraphes 194(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

40



*Clause 81:* Subsections 194(1) to (4) at present read as follows:

“194. (1) A person is guilty of an offence who

*Article 81. —* Texte actuel des paragraphes 194(1) à (4) :

« 194. (1) Commet une infraction quiconque :

## Offences

**194.** (1) Every person is guilty of an offence who

(a) contravenes this Part or the regulations;

(b) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations;

(c) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations;

(d) produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;

(e) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under paragraph 138(1)(b) or without complying with the approvals or requirements of such an authorization; or

(f) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee.

## Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

**82.** Section 195 of the said Act is repealed.

**83.** Section 198 of the said Act is repealed.

## Infractions

**194.** (1) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient à la présente partie ou aux règlements;

b) sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

c) sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

d) produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la section II, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé l'accord — original ou modifié — auprès du délégué à l'exploitation;

e) entreprend ou poursuit une activité contrairement à l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) ou aux conditions ou approbations liées à celle-ci ou sans avoir obtenu une telle autorisation;

f) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité.

## Peines

(2) Quiconque commet une infraction visée au présent article encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

**82.** L'article 195 de la même loi est abrogé.

**83.** L'article 198 de la même loi est abrogé.

(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.

(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 171, subsection 173(2), section 191 or 192, subsection 193(7) or any regulation made pursuant to section 149 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.

(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

(a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 153, 155 or 161;

(b) an order of the Committee under section 157 or 159; or

(c) section 161."

a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 171, du paragraphe 173(2), de l'article 191, de l'article 192, du paragraphe 193(7) ou de tout règlement d'application de l'article 149 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.

(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 153, 155 ou 161;

b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 157 ou 159;

c) à l'article 161. »

#### *Clause 82: Section 195 reads as follows:*

"195. Every person who is guilty of an offence under this Part is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

#### *Article 82. — Texte actuel de l'article 195 :*

« 195. Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

1988, c. 28

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

*Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

1988, ch. 28

**84. Subsection 8(2) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**84. Le paragraphe 8(2) de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord Canada Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Excluded legislation

(2) Subject to section 103, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Canada Oil and Gas Operations Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

(2) Sous réserve de l'article 103, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

5 Exclusion

**85. Subsection 9(3) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:**

**85. Le paragraphe 9(3) de la même loi est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Powers of corporation

(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 21 of the *Interpretation Act*.

(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et a les attributions visées à l'article 21 de la *Loi 15 d'interprétation*.

Capacité

**86. Subsection 45(2) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:**

**86. Le paragraphe 45(2) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Canadian and Nova Scotian participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to subsection 143(4) or authorize any work or activity under paragraph 142(1)(b), a Canada-Nova Scotia benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board waives that requirement in accordance with subsection (6).

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur visés au paragraphe 143(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 142(1)b), est soumis à l'Office, sauf 25 dispense par celui-ci, pour approbation un plan Canada Nouvelle-Écosse de retombées économiques. 25

Plan

**87. Paragraph 122(5)(g) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:**

**87. L'alinéa 122(5)g) de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(g) diving work, weather observation or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

g) des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production 30 d'un gisement ou d'un champ;

35

(g.1) accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act in respect of the accident, 40 incident or spill;

g.1) des accidents, des incidents ou des écoulements de pétrole dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour l'établissement et la publication d'un rap- 35 port à cet égard dans le cadre d'une loi fédérale;

**88. Section 123 of the said Act is repealed.**

**88. L'article 123 de la même loi est abrogé.**

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.”

**Clause 83:** Section 198 reads as follows:

“198. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of such offence.”

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources  
Accord Implementation Act*

**Clause 84:** Subsection 8(2) at present reads as follows:

“(2) Notwithstanding the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Oil and Gas Production and Conservation Act* but subject to section 103, those Acts and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.”

**Clause 85:** Subsection 9(3) at present reads as follows:

“(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 20 of the *Interpretation Act*.”

**Clause 86:** Subsection 45(2) at present reads as follows:

“(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to paragraphs 143(4)(a) and (b) or authorize any work or activity under paragraph 142(1)(b), a Canada-Nova Scotia benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board waives that requirement in accordance with subsection (6).”

**Clause 87:** The relevant portion of subsection 122(5) at present reads as follows:

“(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part III, namely, information or documentation in respect of

...

(g) an accident or petroleum spill, diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;”

**Clause 88:** Section 123 reads as follows:

“123. (1) Where a person occupies any portion of the offshore area under a lawful right or title other than an interest, no person acting

b) par mise en accusation, d’une amende maximale d’un million de dollars et d’un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l’une de ces peines. »

**Article 83.** — Texte de l’article 198 :

« 198. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l’infraction, d’établir qu’elle a été commise par un employé ou un mandataire de l’accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L’accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s’il a pris les mesures nécessaires pour l’empêcher. »

*Loi de mise en œuvre de l’Accord Canada —  
Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

**Article 84.** — Texte actuel du paragraphe 8(2) :

« (2) Sous réserve de l’article 103, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur la production et la conservation du pétrole et du gaz* et leurs textes d’application ne s’appliquent pas à la zone extracôtière. »

**Article 85.** — Texte actuel du paragraphe 9(3) :

« (3) L’Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* et a les attributions visées à l’article 20 de la *Loi d’interprétation*. »

**Article 86.** — Texte actuel du paragraphe 45(2) :

« (2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur sous le régime du paragraphe 143(4) ou autorisées les activités sous celui de l’alinéa 142(1)b), un plan de retombées économiques est à soumettre, à moins qu’il ne lève l’obligation en application du paragraphe (6), à l’approbation de l’Office. »

**Article 87.** — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 122(5) :

« (5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d’activités autorisées sous le régime de la partie III et relatives à :

...

g) des accidents ou des écoulements de pétrole, des travaux de plongée, des observations météorologiques, l’état d’avancement des travaux, l’exploitation ou la production d’un gisement ou d’un champ; »

**Article 88.** — Texte de l’article 123 :

« 123. (1) Nul ne peut se prévaloir d’un titre pour pénétrer sur telle partie de la zone extracôtière occupée en vertu d’un droit de propriété,

89. All that portion of section 125 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

89. Le passage du paragraphe 125(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

125. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of section 124 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

5 125. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'article 124 et, notamment :

Règlements

90. The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 138 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

90. Le titre de la partie III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

### PETROLEUM OPERATIONS

### OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES

91. (1) The definition "délégué" in section 138 of the French version of the said Act is repealed.

91. (1) La définition de « délégué », à l'article 138 de la version française de la même loi, est abrogée.

(2) Section 138 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) L'article 138 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chief Safety Officer"  
« délégué à la sécurité »

"Chief Safety Officer" means the person designated as the Chief Safety Officer pursuant to section 144;

« délégué à la sécurité » La personne désignée à ce titre en application de l'article 144.

« délégué à la sécurité »  
"Chief Safety Officer"

(3) Section 138 of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(3) L'article 138 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« délégué à l'exploitation »  
"Chief Conservation Officer"

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 144;

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 144.

« délégué à l'exploitation »  
"Chief Conservation Officer"

92. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 138 thereof, the following heading and section:

92. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 138, de ce qui suit :

### Purpose

### Objet

Purpose

138.1 The purpose of this Part is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of petroleum,

138.1 La présente partie a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation d'hydrocarbures :

Objet

- (a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting petroleum to maintain a prudent regime for achieving safety;
- (b) the protection of the environment;

- a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;
- b) de la protection de l'environnement;
- c) de la rationalisation de l'exploitation;

under an interest shall enter that portion of the offshore area for the purpose of any work or activity without the consent of the occupier or, where such consent has been sought and has not been obtained, without an order for entry from an arbitrator made pursuant to arbitration conducted in accordance with the regulations.

(2) For the purposes of subsection (1), an arbitration order shall operate notwithstanding any right or title of the occupier of the portion of the offshore area to which that arbitration order relates.”

*Clause 89:* The relevant portion of subsection 125(1) at present reads as follows:

“125. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of sections 123 and 124 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations”

*Clause 90:* The heading at present reads as follows:

“PRODUCTION AND CONSERVATION”

*Clause 91:* (1) The definition “délégué” reads as follows:

“«délégué» Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 144.”

(2) New.

(3) New.

*Clause 92:* New.

autre qu'un titre visé à la présente loi, pour s'y rendre afin d'y poursuivre des activités sans le consentement de l'occupant ou, si le consentement est refusé, sans l'autorisation d'un arbitre, consécutive à l'arbitrage de la question de la façon fixée par règlement.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la décision de l'arbitre est exécutoire malgré tout droit de propriété de l'occupant des périmètres visés.»

*Article 89.* — Texte de l'article 125 :

« 125. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application des articles 123 et 124 et, notamment :

- a) prévoir la procédure d'arbitrage et le prononcé des décisions;
- b) fixer les catégories de conflits admissibles;
- c) prévoir la procédure des appels et l'exécution des décisions.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à tout ou partie de la zone extracôtière. »

*Article 90.* — Texte actuel du titre de la partie III :

« PRODUCTION ET RATIONALISATION DE  
L'EXPLOITATION »

*Article 91, (1)* — Texte de la définition de « délégué » à l'article 138 de la version française :

« délégué » Le délégué aux hydrocarbures désigné en application de l'article 144. »

(2). — Nouveau.

(3). — Nouveau.

*Article 92.* — Nouveau.



(c) the conservation of petroleum resources; and  
(d) joint production arrangements.

d) de la conclusion d'accords conjoints de production.

**93. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 139 thereof, the following heading and sections:**

**93. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 139, de ce qui suit :**

*Oil and Gas Administration Advisory Council*

*Conseil d'harmonisation*

Designation

**139.1** The Provincial Minister may designate one of the members of the Oil and Gas Administration Advisory Council established by the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

**139.1** Le ministre provincial désigne un des membres du Conseil d'harmonisation constitué par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*. 5 Nomination

*Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board*

*Conseil des normes extracôtières de formation*

Approval

**139.2** The Provincial Minister may approve the establishment of the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board by the federal Ministers pursuant to subsection 5.5(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

**139.2** Le ministre provincial peut approuver la constitution du Conseil des normes extracôtières de formation mentionné au paragraphe 5.5(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* par les ministres fédéraux visés à cette loi. 10 Approbation

**94. Paragraphs 140(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**94. Les alinéas 140(a) et (b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(a) that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 142(1)(a);

a) s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 142(1)a);

(b) that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under paragraph 142(1)(b) for each such work or activity; and

b) s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b); 20

**95. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 141 thereof, the following heading and section:**

**95. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 141, de ce qui suit :**

*Delegation*

*Délégation*

Delegation

**141.1** The Board may delegate any of the Board's powers under section 142, 142.2, 142.3, 143.1, 143.2 or 168 to any person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

**141.1** L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 142, 142.2, 142.3, 143.1, 143.2 et 168. Le mandat est à exercer conformément à la délégation. 25

**96. Section 142 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**96. L'article 142 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :** 30

Licences and authorizations

**142. (1)** The Board may, on application made in the form and containing the infor-

**142. (1)** L'Office peut, sur demande à lui faite établie en la forme et contenant les

Permis et autorisations



*Clause 93:* New.

*Article 93.* — Nouveau.

*Clause 94:* The relevant portion of section 140 at present reads as follows:

“140. No person shall carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the offshore area unless

(a) that person is the registered holder of an operating licence under this Part;

(b) written authorization for each proposed work or activity is given by the Board or a person designated by the Board prior to the commencement of operations; and”

*Clause 95:* New.

*Article 94.* — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 140 :

« 140. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière :

a) s'il n'est titulaire d'un permis de travaux octroyé sous le régime de la présente partie;

b) si l'Office ou son mandataire n'autorise par écrit, avant le début des travaux, chaque activité; »

*Article 95.* — Nouveau.

*Clause 96:* Section 142 at present reads as follows:

“142. (1) On application made in accordance with subsection (2), the Board

*Article 96.* — Texte actuel de l'article 142 :

« 142. (1) L'Office peut, sur demande présentée conformément au paragraphe (2) :

mation fixed by it and in the prescribed manner, issue

(a) an operating licence; and

(b) subject to section 45, an authorization with respect to each work or activity proposed to be carried on.

(2) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately after the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(3) An operating licence is subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed.

(4) An authorization is subject to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

(a) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;

(b) requirements for the carrying out of environmental programs or studies; and

(c) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and operation of production facilities and production platforms, as those terms are defined in the regulations.

(5) The Board may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(a) a requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued;

(b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 143.1(1) or (2);

(c) subsection 143.1(3), 143.2(2) or 168(1.1); or

(d) any applicable regulation.

142.1 (1) Subject to subsection (2), any person may, for the purpose of exploring for or exploiting petroleum, enter on and use any

renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires, délivrer :

a) un permis de travaux;

b) sous réserve de l'article 45, une autorisation pour chaque activité projetée.

(2) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

(3) Le permis de travaux est assujéti aux conditions réglementaires ou fixées par l'Office et aux droits et cautionnements réglementaires.

(4) L'autorisation est assujéti aux approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par l'Office, notamment les conditions relatives :

a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;

b) à la réalisation de programmes et d'études en matière d'environnement;

c) au paiement des frais que l'Office expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de production, entendues au sens des règlements.

(5) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement :

a) aux approbations, conditions, droits ou cautionnements auxquels ils sont assujéti;

b) à une obligation découlant des obligations visées aux paragraphes 143.1(1) ou (2);

c) aux paragraphes 143.1(3), 143.2(2) ou 168(1.1);

d) aux règlements applicables.

142.1 (1) Quiconque peut pénétrer dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa 142(1)b)

Term and renewals

Requirements for operating licence

Requirements for authorization

Suspension or revocation

Right of entry

Durée et renouvellements

Conditions des permis

Conditions des autorisations

Suspension ou annulation

Droit d'accès

(a) may issue an operating licence, renewable annually, subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed; and

(b) may authorize in writing each work or activity proposed to be carried on,

(i) subject to sections 45 and 143 and to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

(A) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses,

(B) requirements for the carrying out of environmental programs or studies, and

(C) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and costs of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations, and

(ii) if, where a development plan has been approved pursuant to paragraphs 143(4)(a) and (b), the work or activity is in accordance with the development plan.

(2) An application made for the purposes of subsection (1) shall be in the form and contain the information prescribed by the Board and shall be made at such time and in such manner as may be prescribed.

(3) The Board may suspend or revoke any operating licence issued pursuant to paragraph (1)(a) or any authorization given pursuant to paragraph (1)(b) for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(a) any requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued or given; or

(b) any applicable regulation.

(4) An operating licence expires on the thirty-first day of March next following the date on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(5) Subject to this Part and the regulations, and to section 123 and the regulations made thereunder for the purposes of that section, the holder of an operating licence may, for the purpose of exploring for petroleum, enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on the work or activity authorized under paragraph (1)(b)."

a) octroyer un permis de travaux, renouvelable annuellement, assujéti aux conditions qu'il fixe ou qui peuvent être prévues par règlement et aux droits et cautionnements réglementaires;

b) autoriser par écrit l'exercice des activités projetées :

(i) sous réserve des articles 45 et 143 et des approbations, conditions ou cautionnements fixés par lui ou par les règlements, notamment les conditions relatives :

(A) à la responsabilité en cas de perte, de dommage, de frais ou de dépenses,

(B) à la réalisation des programmes et des études en matière d'environnement,

(C) au paiement des frais qu'il expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et du coût des installations et plates-formes de production, entendus au sens des règlements.

(ii) les activités sont conformes au plan de mise en valeur, s'il en a un, approuvé en application des alinéas 143(4)a) et b).

(2) La demande est à présenter selon les modalités de temps ou autres fixées par règlement. Elle est établie en la forme et contient les renseignements fixés par l'Office.

(3) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de non-respect des approbations, cautionnements ou autres conditions visés au paragraphe (1).

(4) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit la date de son octroi. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

(5) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie et de l'article 123 et de leurs règlements d'application, le titulaire d'un permis de travaux peut se rendre dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa (1)b), pour la recherche d'hydrocarbures. »

portion of the offshore area in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 142(1)(b).

Restriction

(2) Where a person occupies a portion of the offshore area under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 142(1)(b) or an interest as defined in Part II, no person may enter on or use that portion for a purpose referred to in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions imposed by a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

### *Safety of Works and Activities*

Safety

**142.2** The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 142(1)(b), consider the safety of the work or activity by reviewing, in consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its structures, facilities, equipment, operating procedures and personnel.

### *Financial Responsibility*

Compliance with subsection 168(1)

**142.3** The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 142(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsection 168(1) in respect of that work or activity.

**97. (1) Subsection 143(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information fixed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

**(2) Subsections 143(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no

pour la recherche et l'exploitation de pétrole ou de gaz.

Restriction

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur une partie de la zone extracôtière ou y exercer ces activités sans le consentement du propriétaire ou possesseur légitime, autre qu'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 142(1)b) ou d'un titre au sens de la partie II, ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

### *Sécurité des activités*

Examen

**142.2** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b), l'Office, de concert avec le délégué à la sécurité, examine, afin d'en vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, y compris les installations, le matériel, les procédures d'exploitation et la main-d'œuvre.

### *Responsabilité financière*

Respect du paragraphe 168(1)

**142.3** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b), l'Office veille à ce que le demandeur se soit conformé à l'obligation prévue au paragraphe 168(1).

**97. (1) Le paragraphe 143(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

25

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information fixed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

**(2) Les paragraphes 143(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Conditions

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient

*Clause 97:* (1) Subsection 143(2) of the English version at present reads as follows:

"(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3)."

(2) Subsections 143(5) and (6) at present read as follows:

"(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no alteration or amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be, on

*Article 97, (1).* — Texte actuel du paragraphe 143(2) de la version anglaise :

« (2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information prescribed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed by the regulations, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3). »

(2). — Texte actuel des paragraphes 143(5) et (6) :

« (5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4) sur présentation d'une demande et d'un plan modifiés.

amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be.

d'abord elles-mêmes approuvées, conformément au paragraphe (4), par l'Office.

Application of  
certain  
provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan.

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au projet de modification.

Application

5

**98. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 143 thereof, the following heading and sections:**

**98. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 143, de ce qui suit :**

Declaration by  
applicant

#### *Declarations*

**143.1** (1) Subject to subsection (2), no authorization under paragraph 142(1)(b) shall be issued unless the Board has received, from the applicant for the authorization, a declaration in the form fixed by the Board that states that

(a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating procedures relating to them are appropriate for those uses, and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent for their employment; and

(b) the applicant shall ensure, so long as the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those uses, and the personnel continue to be so qualified and competent.

(2) The Board may accept, in respect of equipment that is to be used in a work or activity to be authorized, a declaration from the owner of the equipment in lieu of a declaration from the applicant for the authorization, and such a declaration shall be in a form fixed by the Board and shall state that

(a) the equipment is fit for the purpose for which it is to be used, the operating procedures relating to it are appropriate for that

Declaration by  
owner

#### *Déclarations*

**143.1** (1) L'Office ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) avant d'avoir reçu, en la forme fixée par lui, une déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

a) l'installation et les équipements en cause sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi sont adéquats et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;

b) le demandeur fera en sorte que ces conditions soient maintenues pendant la durée des activités autorisées.

(2) L'Office peut toutefois accepter en la forme fixée par lui, pour les équipements destinés aux activités à autoriser, une déclaration de leur propriétaire attestant ce qui suit :

a) ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi que le propriétaire a établis sont adéquats et son personnel est compétent;

b) le propriétaire fera en sorte que ces 30 conditions soient maintenues tant que les

Déclaration du  
demandeur de  
l'autorisation

Déclaration du  
propriétaire

submission of a revised application and development plan in accordance with subsection (2).

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a revised application and development plan submitted pursuant to subsection (5)."

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande et au plan modifiés. »

*Clause 98: New.*

*Article 98. — Nouveau.*



	<p>use, and the personnel who are to be employed by the owner in connection with it are qualified and competent for their employment; and</p> <p>(b) the owner shall ensure, so long as the equipment is used in the work or activity that is authorized, that the equipment continues to be fit for the purpose for which it is used, the operating procedures continue to be appropriate for that use, and the personnel continue to be so qualified and competent.</p>	<p>équipements seront utilisés dans le cadre des activités autorisées.</p>
Changes	<p>(3) Where the equipment, an installation, the operating procedures or any of the personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization shall provide the Board with a new declaration as soon as possible after the change occurs.</p>	<p>(3) Le titulaire de l'autorisation fournit, dès que possible, une nouvelle déclaration à l'Office dans le cas où l'installation ou les équipements, les procédures et modes d'emploi ou la situation du personnel ne sont plus conformes à la description de la première déclaration.</p> <p>Modification</p>
Immunity	<p>(4) The Board or any delegate of the Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a declaration made under this section.</p>	<p>(4) L'Office ou son délégué ne peut être tenu pour responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.</p> <p>Immunité</p>
	<p><i>Certificates</i></p>	<p><i>Certificats</i></p>
Certificate	<p><b>143.2</b> (1) No authorization under paragraph 142(1)(b) shall be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the Board has received, from the applicant for the authorization, a certificate issued by a certifying authority in the form fixed by the Board.</p>	<p><b>143.2</b> (1) L'Office ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) à l'égard d'installations ou équipements, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, avant d'avoir reçu, pour approbation, du demandeur un certificat délivré par l'autorité; le certificat est établi en la forme fixée par l'Office.</p> <p>Certificats</p>
Continuing obligation	<p>(2) The holder of an authorization shall ensure that the certificate referred to in subsection (1) remains in force for so long as the equipment or installation to which the certificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.</p>	<p>(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que le certificat demeure valide pendant les activités visées pour les installations ou équipements, ou catégories d'installation ou d'équipement, utilisés.</p> <p>Obligation</p>
Contents of certificate	<p>(3) A certificate referred to in subsection (1) shall state that the equipment or installation is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to persons or to the environment in the location and for the time set out in the certificate; and</p>	<p>(3) Le certificat atteste que l'installations et les équipements :</p> <p>a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement du lieu et pour la durée qu'il fixe;</p> <p>b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par l'Office, dans</p> <p>Contenu</p>





	(b) is in conformity with all of the requirements and conditions that are imposed for the purposes of this section by subsection 142(4), whether they are imposed by regulation or by the Board.	5	le cadre du paragraphe 142(4), pour l'application du présent article.	
Validity of certificate	(4) A certificate referred to in subsection (1) is not valid if the certifying authority (a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that the Board may establish; or (b) is a person or an organization that has participated in the design, construction or installation of the equipment or installation in respect of which the certificate is issued, to any extent greater than that prescribed.	5 10 15	(4) Le certificat n'a aucun effet si l'autorité, selon le cas : a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou fixée par l'Office; b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place les installations ou équipements en cause.	Validité 5 10
Access	(5) An applicant shall permit the certifying authority to have access to the equipment and installations in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.	20	(5) Le demandeur est tenu de permettre à l'autorité l'accès aux installations et équipements, ainsi qu'aux documents les concernant, visés par le certificat.	Accès
Definition of "certifying authority"	(6) For the purposes of this section, "certifying authority" has the meaning assigned by the regulations.		(6) Pour l'application du présent article, « autorité » s'entend au sens des règlements.	Définition de « autorité » 15
Immunity	(7) The Board or any delegate of the Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.	25	(7) L'Office ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'un certificat.	Immunité 20
<b>99. The heading preceding section 144 and section 144 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</b>		30	<b>99. L'article 144 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
	<i>Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer</i>		<i>Délégué à la sécurité et délégué à l'exploitation</i>	
Designation	<b>144.</b> The Board may, for the purposes of this Act, designate the Chief Executive Officer or any other person as the Chief Safety Officer and the same or another person as the Chief Conservation Officer.	35	<b>144.</b> L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué à la sécurité ou de délégué à l'exploitation. La même personne peut cumuler les deux fonctions.	Désignation 25
	<i>Statutory Instruments Act</i>		<i>Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires</i>	
Orders	<b>144.1</b> For the purposes of this Act, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or the Commit-	40	<b>144.1</b> Pour l'application de la présente loi, les ordres et arrêtés pris par les agents de la sécurité, les agents du contrôle de l'exploitation, le délégué à la sécurité, le délégué à	Ordres et arrêtés 30

*Clause 99:* The heading preceding section 144 and section 144 at present read as follows:

*“Chief Conservation Officer*

**144.** The Board may designate the Chief Executive Officer or any other person as Chief Conservation Officer for the purposes of this Part.”

*Article 99.* — Texte actuel de l'article 144 et de l'intertitre qui le précède :

*« Délégué à l'exploitation*

**144.** L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué aux hydrocarbures. »

tee is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

#### *Extended Formation Flow Tests*

Title

**144.2** (1) Subject to subsection (2), title to petroleum produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization under paragraph 142(1)(b), with every approval and requirement subject to which such an authorization is issued and with any applicable regulation, whether or not the person has a production licence issued under Part II.

Conditions

(2) Title to petroleum referred to in subsection (1) is conditional on compliance with the terms of the authorization, approval or regulation, including the payment of royalties or other payment in lieu of royalties.

Limitation

(3) This section applies only in respect of an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir or for determining the limits of a reservoir or the productivity of a well producing petroleum from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir.

**100. The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 153 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

#### REGULATION OF OPERATIONS

##### Regulations

**101. Subsection 153(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**153.** (1) Subject to section 6, the Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of petroleum resources, make regulations

(a) defining "oil" and "gas" for the purposes of Divisions I and II, "installation" and "equipment" for the purposes of sec-

l'exploitation ou le Comité ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

#### *Essais d'écoulement prolongés*

**144.2** (1) La propriété des hydrocarbures produits au cours d'essais de débit prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à une autorisation délivrée en application de l'alinéa 142(1)b), aux approbations et conditions dont cette autorisation dépend ou aux règlements, même si elle n'est pas titulaire de la licence de production requise par la partie II.

(2) La propriété est toutefois assujettie au respect des conditions de l'autorisation ou de l'approbation ou au respect des règlements, y compris le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux essais de débit prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour la détermination du meilleur procédé de récupération pour le réservoir, de la capacité du réservoir ou des limites de productivité de tout puits d'exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir.

**100. Le titre de la section I de la partie III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### RÉGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION

##### Règlements

**101. Le paragraphe 153(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**153.** (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement, ainsi que de la production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, par règlement :

a) définir « pétrole » et « gaz » pour l'application des sections I et II, « installation » et « équipement » pour l'application des arti-

Regulatory power of Governor in Council

Propriété

Conditions

Réserve

Règlements

*Clause 100:* The heading preceding section 153 at present reads as follows:

"PRODUCTION AND CONSERVATION"

*Clause 101:* Subsection 153(1) at present reads as follows:

"153. (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations respecting the exploration and drilling for and the production and conservation, processing and transportation of petroleum and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) respecting the licensing, drilling, spacing, locating, completing, producing, equipping, suspending or abandoning of wells or other works authorized under section 142;

(b) respecting the regulating and controlling of the rate at which petroleum or water may be produced from any well, pool or field;

(c) respecting the reporting of information and data obtained in the course of the exploration for, the drilling for and the production of

*Article 100.* — Texte actuel du titre de la section I de la partie III :

« PRODUCTION ET RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION »

*Article 101.* — Texte actuel du paragraphe 153(1) :

• 153. (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant la recherche, notamment par forage, la production, la rationalisation de l'exploitation, la transformation et le transport des hydrocarbures, notamment aux fins suivantes :

a) prévoir l'agrément par permis, le forage, l'espacement, la localisation, l'achèvement, la mise en production, l'équipement, la suspension de l'exploitation et l'abandon des puits ou ouvrages résultant d'activités visées à l'article 142;

b) prévoir la régulation et le contrôle du rythme d'extraction du pétrole, du gaz ou de l'eau d'un puits, d'un gisement ou d'un champ;

c) prévoir la communication de renseignements et de données obtenus au cours de la recherche, du forage et de la production d'hydrocarbures et les opérations d'enregistrement et de prise de mesure relatives aux hydrocarbures et à l'eau extraits;

tions 143.1 and 143.2 and "serious" for the purposes of section 170;

(b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, petroleum and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation;

(c) authorizing the Board, or any person, to make such orders as may be specified in the regulations, and to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for

(i) the management and control of petroleum production,

(ii) the removal of petroleum from the offshore area, and

(iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the offshore area;

(d) concerning arbitration for the purposes of subsection 142.1(2), including the costs of or incurred in relation to such arbitrations;

(e) concerning the approvals to be granted as conditions of authorizations issued under paragraph 142(1)(b);

(f) concerning certificates for the purposes of section 143.2;

(g) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy, in prescribed circumstances;

(h) authorizing the discharge, emission or escape of petroleum for the purposes of subsection 165(1) in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as may be specified in the regulations; and

(i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Part.

**102. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**155. (1)** Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may

cles 143.1 et 143.2 et « grave » pour l'application de l'article 170;

b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport des hydrocarbures dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes;

c) autoriser l'Office, ou toute autre personne, à exercer, outre la prise des arrêtés spécifiés, les attributions nécessaires à :

(i) la gestion et au contrôle de la production des hydrocarbures,

(ii) l'enlèvement des hydrocarbures hors de la zone extracôtière,

(iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone extracôtière;

d) régir les arbitrages pour l'application du paragraphe 142.1(2), y compris les frais connexes ou liés à ceux-ci;

e) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations délivrées en application de l'alinéa 142(1)b);

f) régir les certificats pour l'application de l'article 143.2;

g) interdire, dans les circonstances prévues par règlement, l'introduction dans l'air, le sol ou l'eau de substances, de catégories de substances et de formes d'énergie;

h) autoriser, pour l'application du paragraphe 165(1), des déversements, dégage-ments ou écoulements d'hydrocarbures;

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

**102. L'article 155 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**155. (1)** Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :

a) autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que

Equivalent standards and exemptions

Normes équivalentes et dérogations

petroleum and the keeping of records and measurements of all petroleum and water produced;

(d) concerning the safety and the inspection of all operations conducted in connection with the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum and prescribing the measures to be taken to ensure the safety of such operations;

(e) requiring the making of tests, logs, analyses and surveys, and the taking of samples, and prescribing the manner in which they are to be made or taken;

(f) respecting the designation of fields and pools;

(g) prescribing the methods to be used for the measurement of petroleum, water and other substances obtained from wells;

(h) respecting the repressurizing, cycling and pressure maintenance in any field or pool;

(i) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the management and control of petroleum production, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(j) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the removal of petroleum from any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(k) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for the design, construction, operation or abandonment of pipeline within any portion of the offshore area, and authorizing the making of such orders as may be specified;

(l) for the prevention of waste within the meaning of this Part;

(m) prescribing the conditions under which drilling operations may be carried out and any special measures to be taken for such operations;

(n) prescribing the measures to be adopted to confine any petroleum or water encountered during drilling operations to the original stratum and to protect the contents of the stratum from infiltration, inundation and migration;

(o) prescribing the minimum acceptable standards for the methods, tools, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, suspending or abandoning any well or other work authorized under section 142;

(p) prescribing minimum acceptable standards for the construction, alteration or use of any works, fittings, machinery, plant and appliances used for the development, production, transmission, distribution, measurement, storage or handling of any petroleum;

(q) prescribing the measures necessary to prevent pollution of air, land or water as a result of the exploration and drilling for or the production, storage, transportation, distribution, measurement, processing or handling of any petroleum or any substance obtained from or associated with petroleum;

(r) prescribing measures necessary for the disposal or gathering, and injection into an underground formation, of water, petroleum or other substances produced from a pool or oil deposit;

(s) prescribing requirements, fees and deposits subject to which operating licences may be granted under section 142;

(t) prescribing approvals, requirements and deposits applicable to authorizations under section 142 to carry on work or activity in any portion of the offshore area and applicable to such work or activity;

(u) authorizing the Board, or any person designated by the Board, to grant any approval prescribed pursuant to paragraph (t), subject to such requirements as the Board or that person determines or as may

d) régir la sécurité et l'inspection des opérations afférentes à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures et fixer les mesures à prendre pour assurer la sécurité de ces opérations;

e) prescrire des essais, coupes géologiques, analyses et levés, ainsi que le prélèvement d'échantillons et prescrire comment ils doivent être exécutés;

f) régir la désignation des champs et des gisements;

g) prescrire les méthodes de mesure des substances — hydrocarbures, eau et autres — extraits des puits;

h) régir la recompression, le recyclage et le maintien de la pression dans tout champ ou gisement;

i) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la gestion et au contrôle de la production d'hydrocarbures ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

j) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à l'enlèvement d'hydrocarbures hors de la zone extracôtière ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

k) autoriser l'Office, ou son mandataire, à exercer les attributions nécessaires à la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon d'un pipe-line extracôtier ainsi que la prise des arrêtés spécifiés;

l) régir la prévention du gaspillage au sens de la présente partie;

m) fixer les conditions d'exécution des opérations de forage et toutes mesures spéciales à prendre à cet égard;

n) prescrire les mesures visant la rétention dans leur strate d'origine des hydrocarbures ou de l'eau rencontrés en cours de forage et la protection du contenu de la strate contre les infiltrations, les inondations et les migrations;

o) fixer les normes minimales acceptables pour les méthodes, les outils, le matériel et les matériaux à utiliser pour le forage, l'achèvement, l'exploitation, la suspension d'exploitation ou l'abandon d'un puits ou autre ouvrage résultant d'activités visées à l'article 142;

p) fixer les normes minimales acceptables pour la construction, la modification ou l'utilisation d'ouvrages, d'outillage, de machinerie, d'installations et d'appareillages servant à la production, au transport, à la distribution, à la mesure, au stockage ou à la manutention d'hydrocarbures;

q) prescrire les mesures nécessaires pour prévenir la pollution de l'air, du sol ou de l'eau par suite de la recherche, notamment par forage, de la production, du stockage, du transport, de la distribution, de la mesure, de la transformation ou de la manutention d'hydrocarbures ou autres substances dérivées associées;

r) prescrire les mesures nécessaires à l'évacuation ou à la collecte, et à l'injection dans une formation souterraine, de substances — hydrocarbures, eau ou autres — provenant d'un gisement;

s) fixer les conditions, droits acquittés et cautionnements préalables à l'octroi de permis d'opérations au titre de l'article 142;

t) prescrire les approbations, conditions et cautionnements auxquels est subordonné l'octroi de l'autorisation, aux termes de l'article 142, d'exercer des activités extracôtrières;

u) autoriser l'Office, ou son mandataire, à donner les approbations visées à l'alinéa t) et de les assortir des conditions qu'ils estiment indiquées ou que le règlement fixe sous le régime du présent alinéa, ainsi qu'à suspendre ou annuler les approbations en cas d'inobservation des conditions;

v) fixer les conditions à remplir, pour l'application du paragraphe 143(4), les mesures d'ordre réglementaire à prendre pour application de l'article 143;



(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any required by regulation where those Officers are satisfied that the use of that other equipment or those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or

(b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards where those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.

One officer  
authorizations

(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if the regulatory requirement does not relate to safety.

No contraven-  
tion

(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).

Exemption

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is in relation to a matter in respect of which a regulation may be made under paragraph 153(1)(d), (m), (o) or (p) of this Act as it read before the coming into force of section 103 of *An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof*, or under any provision of this Act respecting occupational health or safety does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

ceux requis par règlement s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;

b) accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement 10 et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.

(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la protection de l'environnement ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.

Autorisation  
d'un délégué

(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Précision

**103. Subsection 157(3) of the said Act is 30 repealed and the following substituted therefor:**

**103. Le paragraphe 157(3) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Dérogation

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements pris en application des alinéas 153(1)d), m), o) ou p) avant l'entrée en vigueur de l'article 103 de la *Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence* ou pris au titre de toute disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce 40 paragraphe.



be prescribed pursuant to this paragraph, and to suspend or revoke such an approval for failure to comply with or contravention of the requirements subject to which the approval was granted;

(v) prescribing requirements for the purposes of subsection 143(4) and any other thing that is to be prescribed for the purposes of section 143;

(w) prescribing the time and manner of making an application for the purposes of subsection 142(1);

(x) prescribing the manner in which spills shall be reported under subsection 166(2);

(y) prescribing limits of liability for the purposes of section 167 or the manner of determining such limits;

(z) prescribing anything that is to be prescribed for the purposes of section 168; and

(z.1) respecting appeals from decisions or orders of the Committee to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to section 192 and reviews of orders of conservation engineers by the Trial Division of that Court pursuant to section 198."

*Clause 102:* Section 155 at present reads as follows:

"155. (1) The Chief Conservation Officer may, in any particular case, authorize the use of equipment, methods, measures or standards that do not comply with the regulations where the Chief Conservation Officer is satisfied that such use provides a level of safety and pollution prevention at least equivalent to that provided by compliance with the regulations.

(2) No person commits an offence under the regulations if that person acts in compliance with an authorization under subsection (1)."

*Clause 103:* Subsection 157(3) at present reads as follows:

"(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is in relation to a matter respecting which a regulation may be made under

(a) paragraph 153(1)(d), (m), (o) or (p), or

(b) any other provision of this Act respecting occupational health or safety

does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection."

w) fixer, pour l'application du paragraphe 142(1), les modalités de temps ou autres des demandes;

x) fixer, pour l'application du paragraphe 166(2), la manière de signaler les déversements;

y) fixer, pour l'application de l'article 167, les limites de la responsabilité et leur mode d'établissement;

z) prendre toute mesure réglementaire d'application de l'article 168. »

z.1) régir les appels des décisions ou arrêtés du Comité intentés devant la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse en application de l'article 192 et les révisions des ordres des ingénieurs du secteur des hydrocarbures devant la même division conformément à l'article 198. »

*Article 102. — Texte actuel de l'article 155 :*

« 155. (1) Le Délégué peut autoriser, dans des cas particuliers, l'utilisation de matériels, de méthodes, de mesures ou de normes non réglementaires, s'il est convaincu que cette utilisation permet un niveau de sécurité et de protection de l'environnement au moins équivalent à celui que permet l'observation des règlements.

(2) Nul ne commet une infraction au règlement s'il se conforme à l'autorisation donnée en application du paragraphe (1). »

*Article 103. — Texte actuel du paragraphe 157(3) :*

« (3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements au titre des alinéas 153(1)d), m), o) ou p) ou de toute autre disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe. »

**104. Subsections 158(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Production orders

**158. (1)** Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that, with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum and that a production order would stop waste, the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ceasing production

**(2)** Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any period specified in the order.

**105. (1) Subsection 160(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Prévention du gaspillage

**160. (1)** Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f) ou g), peut, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

**(2) Subsection 160(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Peremptory order

**(3)** Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to protect the environment, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

**104. Les paragraphes 158(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Arrêtés de production

**158. (1)** Le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures à des taux et en des quantités déterminés à observer s'il estime que les intéressés, dans la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet et que l'arrêté mettra fin au gaspillage.

Arrêt de la production

**(2)** Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables et s'il estime que l'arrêté mettra fin au gaspillage, ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

**105. (1) Le paragraphe 160(1) de la version française de la même loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :**

Prévention du gaspillage

**160. (1)** Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f) ou g), peut, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

**(2) Le paragraphe 160(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30**

Arrêt des travaux

**(3)** Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir 40 leurs observations.

*Clause 104:* Subsections 158(1) and (2) at present read as follows:

"158. (1) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that

(a) with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum, and

(b) a production order would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles,

the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

(2) Where the Chief Conservation Officer on reasonable grounds is of the opinion that an order under this subsection would stop waste or would otherwise conform with sound engineering and economic principles, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any periods specified in the order."

*Clause 105:* (1) Subsection 160(1) of the French version at present reads as follows:

"160. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus."

(2) Subsection 160(3) at present reads as follows:

"(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to prevent pollution, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard."

*Article 104.* — Texte actuel des paragraphes 158(1) et (2) :

« 158. (1) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures et à des taux et en des quantités déterminées à observer s'il estime :

a) que les intéressés, dans la partie en cause de la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet;

b) qu'un tel arrêté mettrait fin au gaspillage ou serait conforme à de saines méthodes techniques et économiques.

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables, et aux fins visées à l'alinéa (1)b), ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées. »

*Article 105, (1).* — Texte actuel du paragraphe 160(1) de la version française :

« 160. (1) Le délégué, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f) ou g) peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 160(3) :

« (3) Par dérogation au paragraphe (2) le délégué peut, par arrêté, et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour éviter la pollution; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêt et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations. »

**106. Subsection 161(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**106. Le paragraphe 161(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Mesures de  
contrainte

**161.** (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

**161.** (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

Mesures de  
contrainte

**107. Subsection 162(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**107. Le paragraphe 162(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Appel au  
Comité

**162.** (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

**162.** (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

Appel au  
Comité

**108. Subsection 163(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**108. Le paragraphe 163(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Gaspillage  
faute d'utilisa-  
tion d'hydrocar-  
bures ou  
d'emploi de  
méthodes de  
récupération  
indiquées

**163.** (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

**163.** (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

Gaspillage  
faute d'utilisa-  
tion d'hydrocar-  
bures ou  
d'emploi de  
méthodes de  
récupération  
indiquées

**109. The heading preceding section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**109. L'intertitre qui précède l'article 165 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Spills and Debris

Rejets et débris

**110. (1) Subsections 165(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**110. (1) Les paragraphes 165(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Définition of  
"spill"

**165.** (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a ship to which Part XV or XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

**165.** (1) Pour l'application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des déversements imputables à un navire auquel les parties XV ou XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'appliquent.

Définition de  
« rejets »

*Clause 106:* Subsection 161(1) of the French version at present reads as follows:

“161. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.”

*Clause 107:* Subsection 162(1) of the French version at present reads as follows:

“162. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête.”

*Clause 108:* Subsection 163(1) of the French version at present reads as follows:

“163. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.”

*Clause 109:* The heading preceding section 165 at present reads as follows:

“Petroleum Spills”

*Clause 110:* (1) Subsections 165(1) and (2) at present read as follows:

“165. (1) In sections 166 to 170, “spill” means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized pursuant to subsection (4) or any other Act of Parliament or that constitutes a discharge of a pollutant caused by or otherwise attributable to a ship within the meaning of the *Canada Shipping Act*.

(2) In sections 167 and 170, “debris” means any installation or structure on the seabed of the offshore area that was put in place in the course of any work or activity authorized pursuant to paragraph 142(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part or any material that has been broken away or has been jettisoned, or that has been displaced from the seabed, in the course of any such work or activity.”

*Article 106.* — Texte actuel du paragraphe 161(1) de la version française :

« 161. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué peut autoriser les personnes dont les services peuvent être requis à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes. »

*Article 107.* — Texte actuel du paragraphe 162(1) de la version française :

« 162. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué après enquête. »

*Article 108.* — Texte actuel du paragraphe 163(1) de la version française :

« 163. (1) Le délégué peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question. »

*Article 109.* — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 165 :

« Rejets d'hydrocarbures »

*Article 110, (1).* — Texte actuel des paragraphes 165(1) et (2) :

« 165. (1) Aux articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime du paragraphe (4) ou de toute autre loi fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

(2) Aux articles 167 et 170, « débris » désigne toute installation posée sur le fond de la zone extracôtière dans le cours d'activités, ou des travaux connexes autorisés conformément à l'alinéa 142(1)b) et abandonnée sans l'autorisation requise sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché du fond marin au cours de ces activités. »



Definition of  
"debris"

(2) In sections 167 and 170, "debris" means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 142(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any such work or activity.

10

(2) Subsection 165(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Immunity

(4) Her Majesty in right of Canada incurs no liability whatever to any person arising out of the authorization by regulations made by the Governor in Council of any discharge, emission or escape of petroleum.

15

111. (1) Subsection 166(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Obligation de  
signaler les  
rejets

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

25

(2) Subsection 166(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty to take  
reasonable  
measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

35

(3) Section 166 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

Recovery of  
costs

(7.1) Where a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action pursuant to subsection (3) or (4), the person may recover from Her Majesty in right of

45

(2) Pour l'application des articles 167 et 170, « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes devant être autorisées conformément à l'alinéa 142(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.

Définition de  
« débris »

5

(2) Le paragraphe 165(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Sa Majesté du chef du Canada n'en-10 court aucune responsabilité du fait que le gouverneur en conseil a, par règlement, autorisé certains déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures.

Immunité

111. (1) Le paragraphe 166(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

Obligation de  
signaler les  
rejets

(2) Le paragraphe 166(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

Duty to take  
reasonable  
measures

(3) L'article 166 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

(7.1) Les frais découlant de l'application des paragraphes (3) ou (4) peuvent être recouvrés contre Sa Majesté du chef du Canada par la personne qui les a exposés dès

Contrôle des  
frais

40

(2) Subsection 165(4) at present reads as follows:

“(4) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations authorizing the discharge, emission or escape of petroleum of such types, in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as are specified in the regulations, but Her Majesty in right of Canada has no liability whatever to any person arising out of such authorization.”

*Clause 111:* (1) Subsection 166(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires.”

(2) Subsection 166(3) of the English version at present reads as follows:

“(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.”

(3) New.

(2). — Texte actuel du paragraphe 165(4) :

« (4) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser certaines personnes à effectuer certains types de rejets, en des quantités, à des lieux et dans des conditions déterminés; cependant Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait d'une telle autorisation. »

*Article 111, (1).* — Texte actuel du paragraphe 166(2) de la version française :

« (2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment des rejets doivent les signaler au délégué selon les modalités réglementaires. »

(2). — Texte actuel du paragraphe 166(3) de la version anglaise :

« (3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the prevention of pollution to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill. »

(3). — Nouveau.

Canada the costs and expenses reasonably incurred by that person in taking the action.

**112. (1) All that portion of subsection 167(1) of the said Act preceding subparagraph (a)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**167. (1)** Where any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum is emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for

**(2) Paragraph 167(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

**(3) Paragraph 167(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

**(4) Subsection 167(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2.1) Where subsection (1) or (2) applies, no person is liable for more than the greater of the prescribed limit referred to in paragraph (1)(a) or (2)(a), as the case may be,

lors qu'il ne s'agit pas du bénéficiaire visé au paragraphe (7).

**112. (1) Le passage du paragraphe 167(1) de la même loi qui précède le sous-alinéa 5 a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**167. (1)** Lorsque des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone 10 extracôtière :

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui les ont provoqués est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire : 15

**(2) L'alinéa 167(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué la présence 20 des débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais; 25

**(3) L'alinéa 167(2)b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law 30 responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, 35 for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

**(4) Le paragraphe 167(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Nul ne peut être tenu, au titre des 40 paragraphes (1) ou (2), responsable pour un montant supérieur au plus élevé de la limite réglementaire prévue aux alinéas (1)a) ou

Recovery of  
loss, damage,  
costs or  
expenses

Recouvrement  
des pertes, frais,  
etc. : rejets

No double  
liability

Plafond de  
responsabilité



*Clause 112:* (1) The relevant portion of subsection 167(1) at present reads as follows:

“167. (1) Where a spill or any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized under subsection 165(4) occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for”

(2) The relevant portion of subsection 167(2) at present reads as follows:

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

(a) the person who obtained an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any applicable limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and”

(3) The relevant portion of subsection 167(2) of the English version at present reads as follows:

“(2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

...  
(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.”

(4) Subsection 167(3) at present reads as follows:

“(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses incurred by the Board or by Her Majesty in right of Canada or the Province.”

*Article 112, (1).* — Texte actuel du passage du paragraphe 167(1) qui précède le sous-alinéa a)(i) :

« 167. (1) Lorsque des rejets, autorisés ou non sous le régime du paragraphe 165(4), se produisent dans la zone extracôtière :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué l'événement est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable : »

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 167(2) :

« (2) Lorsque des débris causent à quiconque une perte ou des dommages réels ou en cas de frais entraînés pour l'Office par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province afin de remédier à la situation créée par la présence de débris :

a) le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qu'a provoquées la présence du débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais; »

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 167(2) de la version anglaise :

« (2) Where any person incurs actual loss or damage as a result of debris or the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any remedial action in relation to debris,

...  
(b) all other persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses. »

(3). — Texte actuel du paragraphe 167(3) :

« (3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada. »

and the amount for which the person would be liable under any other law for the same occurrence.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses described in subsection (1) or (2).

**113. Subsection 168(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Financial responsibility

**168. (1)** An applicant for an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

Continuing obligation

(1.1) The holder of an authorization issued under paragraph 142(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

**114. Section 170 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:**

Mandatory inquiry

(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Part applies occurs or is found in any portion of the offshore area and is serious, as defined by regulation, the Board shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed by the Board.

**115. Section 171 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:**

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

« délégué »  
French version  
only

**116. Subsection 182(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2a) et du montant maximum de responsabilité prévu par une autre loi pour le même événement.

Créances

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2).

**113. Le paragraphe 168(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Preuve de solvabilité

**168. (1)** Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que l'Office estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Obligation

(1.1) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve de solvabilité demeure valide durant les activités visées.

**114. L'article 170 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Obligation

(1.1) Lorsque, dans la zone extracôtière des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente section sont graves, au sens des 30 règlements, l'Office ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1); à cette fin, il veille à ce que l'enquêteur ne soit pas rattaché à l'Office.

**115. L'article 171 de la version française 35 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

« délégué »  
French version  
only

**116. Le paragraphe 182(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

*Clause 113:* Subsection 168(1) at present reads as follows:

“168. (1) The Board shall require a person who obtains an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area to provide for financial responsibility for the purposes of subsections (2) and (3) in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.”

*Clause 114:* New.

*Clause 115:* New.

*Clause 116:* Subsection 182(1) of the English version at present reads as follows:

*Article 113.* — Texte actuel du paragraphe 168(1) :

« 168. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), l'Office exige du bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b le dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant qu'il estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement. »

*Article 114.* — Nouveau.

*Article 115.* — Nouveau.

*Article 116.* — Texte actuel du paragraphe 182(1) de la version anglaise :

Effective date  
of unitization  
order

**182.** (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

**117.** The heading preceding section 193 and sections 193 to 198 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Safety and Conservation Officers

Officers

**193.** The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Part and the regulations shall be appointed by the Board.

Powers of  
officers

**194.** A safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may at any reasonable time

- (a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles and aircraft, used for any work or activity in respect of which this Part applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the place carry them out, and the officer may be accompanied by any other person that the officer believes is necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry;
- (b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section;
- (c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for a specified period;
- (d) require the production, for inspection or copying, of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations;
- (e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations; and
- (f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to furnish

Effective date  
of unitization  
order

**182.** (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

**117.** L'intertitre qui précède l'article 193 et les articles 193 à 198 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Agents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation

Agents

**193.** Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente partie et de ses règlements sont nommés par l'Office.

Contrôle  
d'application

**194.** Dans le but de faire observer la présente partie et ses règlements, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation et les agents peuvent, à tout moment convenable :

- a) entrer, éventuellement accompagnés des personnes qu'ils estiment nécessaires, en tous lieux — terrains, bâtiments, installations et véhicules, navires et aéronefs y compris — affectés à des activités visées par la présente partie et y procéder à des inspections, examens, essais ou vérifications ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;
- b) prendre des photographies et faire des croquis;
- c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils précisent ne soient pas dérangés pendant le délai qu'ils fixent;
- d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la présente partie ou ses règlements;
- e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire faire tous essais ou examens voulus;
- f) obliger le responsable des lieux, ou quiconque y a les connaissances voulues pour procéder aux examens, essais ou vérifications, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée.

"182. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made."

*Clause 117:* The heading preceding section 193 and sections 193 to 198 at present read as follows:

#### "Conservation Engineers

193. The conservation engineers necessary for the administration and enforcement of this Part shall be appointed by the Board.

194. A conservation engineer may at any reasonable time

(a) enter and inspect any place, premises or structure used in connection with the production, storing, handling, processing, transporting of or the exploration or drilling for petroleum;

(b) require the production and inspection of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations and make copies thereof; and

(c) take samples or particulars and carry out any reasonable tests or examinations.

195. A conservation engineer shall be furnished by the Board with a certificate of the appointment or designation of the conservation engineer and on entering any place, premises or structure pursuant to the authority of this Part shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

196. The owner or person in charge of any place, premises or structure and every person found therein or thereon shall give a conservation engineer all reasonable assistance within the power of the owner or person to enable the conservation engineer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

197. (1) No person shall obstruct or hinder any conservation engineer in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

(2) No person shall make a false or misleading statement either orally or in writing to a conservation engineer engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

198. (1) Where a conservation engineer, on reasonable grounds, is of the opinion that an operation is in contravention of

(a) any safety regulation made pursuant to this Part, or

(b) any provision of the Nova Scotia social legislation within the meaning of section 157 or any regulation made thereunder respecting safety if that provision or regulation applies on marine installations and structures within the offshore area by virtue of that section

and that continuation of the operation is likely to result in serious bodily injury, the conservation engineer may order that such operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order and shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in a form prescribed by the Board.

(2) An order made under subsection (1) may be modified or revoked in accordance with a further order by the Chief Conservation Officer.

(3) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) or (2) makes reference or any person having a pecuniary interest in such operation may by notice in writing request the conservation engineer making the order to refer it, in the manner prescribed pursuant to the Provincial Act, to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia for review and thereupon the conservation engineer shall do so.

"182. (1) Subject to subsection (2), a unitization order shall become effective on the date the Committee prescribes in the order but such date shall be a date not less than thirty days following the day the order is made."

*Article 117.* — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 193 et des articles 193 à 198 :

#### « Ingénieurs du secteur des hydrocarbures

193. Les ingénieurs du secteur des hydrocarbures nécessaires à l'application de la présente partie sont nommés par l'Office.

194. Les ingénieurs peuvent, à tout moment raisonnable, exercer les pouvoirs suivants :

a) entrer en tous lieux — terrains, locaux ou constructions affectés à la production, au stockage, à la manutention, à la transformation, au transport ou à la recherche, notamment par forage, d'hydrocarbures, et y procéder à des inspections;

b) exiger la production et l'examen de livres, dossiers, documents, licences ou permis imposés par la présente partie ou les règlements et en prendre copie;

c) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire tous essais ou examens voulus.

195. Chaque ingénieur reçoit de l'Office un certificat de nomination qu'il est tenu, à son entrée sur les lieux, de présenter sur demande à leur responsable.

196. Le propriétaire ou le responsable des lieux, ou toute personne qui s'y trouve, doit prêter à l'ingénieur toute assistance voulue dans l'exercice de ses attributions.

197. (1) Lorsque l'ingénieur agit dans le cadre de ses attributions, il est interdit d'entraver son action.

(2) Il est également interdit de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

198. (1) Lorsque l'ingénieur estime, pour des motifs valables, qu'une activité contrevient à un règlement de sécurité pris en application de la présente partie, ou contrevient aux lois sociales au sens de l'article 157 ou à leurs règlements, applicables à certains ouvrages en mer extracôtiers dans une région visée par la présente loi, et que la poursuite de l'activité entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, il peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre. Il est alors tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi en la forme fixée par l'Office.

(2) L'ordre peut être modifié ou annulé par un arrêté du délégué.

(3) Quiconque se livre à l'activité mentionnée dans l'ordre ou a un intérêt pécuniaire dans celle-ci peut, par avis écrit, demander à l'ingénieur qui a donné l'ordre de la communiquer de la manière prescrite par la loi provinciale à la division de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse pour révision. Le cas échéant, l'ingénieur le communique au tribunal.

(4) Le tribunal enquête sur l'à-propos de l'ordre.

(5) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

(6) Le tribunal peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

(7) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à l'ordre de l'ingénieur ou à l'arrêté du délégué ou tant que cet ordre ou arrêté n'a pas été infirmé par le tribunal.

(8) L'ingénieur fait rapport au délégué de tout ordre donné par lui en application du présent article. »



information, either orally or in writing, in the form requested.

Certificate to be produced

**195.** The Board shall provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place pursuant to the authority of this Part, the officer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

**195.** L'Office remet à chaque agent ou délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.

Certificat

Assistance to officers

**196.** The owner, the person in charge of any place referred to in section 194 and every person found therein shall give a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

**196.** Le propriétaire et le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne qui procède à la visite toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et de se conformer à ses instructions.

Assistance

Obstruction of officers and making of false statements

**197.** No person shall obstruct or hinder or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer who is engaged in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

**197.** Lorsque le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou l'agent agit dans l'exercice de ses fonctions, ou qu'une personne agit à sa demande, il est interdit d'entraver son action ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

Power of safety officer when dangerous operation detected

**198.** (1) Where a safety officer or the Chief Safety Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that continuation of an operation in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any portion of the offshore area is likely to result in serious bodily injury, the safety officer or Chief Safety Officer, as the case may be, may order that the operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order.

**198.** (1) S'il estime, pour des motifs valables, que la poursuite d'une activité liée à la prospection, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, l'agent de la sécurité ou le délégué à la sécurité peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre.

Situation de danger

Notice

(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in prescribed form.

(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire.

Avis

Expiration of order

(3) An order made by a safety officer under subsection (1) expires seventy-two hours after it is made unless it is confirmed

(3) L'ordre de l'agent cesse d'être valable, sauf confirmation par le délégué, soixante-douze heures après avoir été donné.

Durée de l'ordre

(4) The Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the conservation engineer's order.

(5) Where an order has been referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(6) Where an order is referred to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section, that Court may confirm or set aside the order and the decision of that Court is final and binding.

(7) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section except in accordance with the terms of the order of a conservation engineer or the Chief Conservation Officer, or until the order has been set aside by the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia pursuant to this section.

(8) The conservation engineer shall report any order made by the conservation engineer pursuant to this section to the Chief Conservation Officer."

before that time by order of the Chief Safety Officer.

Modification or  
revocation

(4) A safety officer who makes an order under subsection (1) shall immediately so advise the Chief Safety Officer, and the Chief Safety Officer may modify or revoke the order.

(4) L'agent avise sans délai le délégué de tout ordre qu'il donne; celui-ci peut le modifier ou l'annuler et y substituer un nouvel ordre.

Modification ou  
annulation

Reference

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it, in the manner prescribed, to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia for review, and thereupon the Chief Safety Officer shall do so.

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, l'agent ou le délégué en cause communique, conformément au règlement, pour révision, l'ordre à la section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

5 Renvoi

Inquiry

(6) The Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the order.

(6) Le tribunal enquête sur l'à-propos de l'ordre.

Enquête

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to the Trial Division pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(7) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la  
preuve

Trial Division  
judge's decision  
conclusive

(8) The Trial Division may confirm or set aside the order, and the decision of the Trial Division is final and conclusive.

(8) Le tribunal peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la  
décision

Operations in  
respect of  
which order  
made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the Trial Division pursuant to this section.

(9) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant qu'il n'a pas été infirmé par le tribunal.

Interdiction

Priority

**198.1** An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders.

**198.1** Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les ordres de l'agent du contrôle de l'exploitation ou du délégué à l'exploitation.

Préséance

#### Installation Manager

#### Chargé de projet

Installation  
manager

**198.2** (1) Every holder of an authorization under paragraph 142(1)(b) with respect to a work or activity for which a prescribed installation is to be used shall put in command of the installation a manager who meets any prescribed qualifications, and the installation manager is responsible for the

**198.2** (1) Le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) pour des activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées confie à un chargé de projet, qui a la compétence prévue par règlement, la responsabilité de la sécurité de l'installation et des personnes qui s'y trouvent.

Chargé de  
projet





safety of the installation and the persons at it.

## Powers

(2) Subject to this Act and any other Act of Parliament, an installation manager has the power to do such things as are required to ensure the safety of the installation and the persons at it and, more particularly, may

- (a) give orders to any person who is at the installation;
- (b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and
- (c) obtain any information or documents.

## Emergency

(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each operator of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.

**118. Subsections 199(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

## Offences

**199. (1) Every** person is guilty of an offence who

- (a) contravenes this Part or the regulations;
- (b) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations;
- (c) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations;
- (d) produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;
- (e) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under paragraph 142(1)(b) or without complying with the approvals or requirements of such an authorization; or

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale et des autres dispositions de la présente loi, le chargé de projet peut prendre toute mesure voulue pour garantir la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent, et notamment :

- a) donner des ordres à toute personne qui s'y trouve;
- b) ordonner la détention ou l'évacuation de toute personne qui s'y trouve;
- c) obtenir des renseignements et des documents.

(3) Dans les cas d'urgence visés par règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux exploitants des véhicules, navires et aéronefs qui ont accès aux installations ou qui se trouvent à proximité de celles-ci.

**118. Les paragraphes 199(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**199. (1) Commet une infraction quiconque :**

- a) contrevient à la présente partie ou aux règlements;
- b) sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;
- c) sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;
- d) produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la section II, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé l'accord — original ou modifié — auprès du délégué à l'exploitation;
- e) entreprend ou poursuit une activité contrairement à l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) ou aux conditions ou appro-

Pouvoirs

Urgence

Infractions

*Clause 118:* Subsections 199(1) to (4) at present read as follows:

"199. (1) A person is guilty of an offence who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations; or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations.

(2) A person who produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer is guilty of an offence.

(3) A person is guilty of an offence who contravenes any of the provisions of section 176, 196 or 197, subsection 198(7) or any regulation made pursuant to section 153 when the contravention thereof is stated in the regulations to be an offence under this Part.

(4) A person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with

(a) an order or direction of the Chief Conservation Officer under section 158, 160 or 166;

(b) an order of the Committee under section 162, 164 or 178; or

(c) section 166."

*Article 118. — Texte actuel des paragraphes 199(1) à (4) :*

« 199. (1) Commet une infraction quiconque :

a) soit sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

b) soit sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime.

(2) Commet une infraction quiconque produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union au sens où l'entend la section II, ou d'un accord d'union modifié, avant le dépôt auprès du délégué de l'accord d'union ou de l'accord d'union modifié.

(3) Est coupable d'une infraction, quiconque contrevient aux dispositions de l'article 176, 196 ou 197 ou du paragraphe 198(7) ou de tout règlement d'application de l'article 153 lorsque le fait d'y contrevenir constitue, aux termes des règlements, une infraction à la présente partie.

(4) Commet une infraction quiconque contrevient ou ne se conforme pas :

a) aux arrêtés ou instructions du délégué visées à l'article 158, 160 ou 166;

b) aux arrêtés du Comité visés à l'article 162, 164 ou 178;

c) à l'article 166. »

(f) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, a conservation officer, the Chief Safety Officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee.

## Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or 10 to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding 15 five years, or to both.

119. Section 200 of the said Act is repealed.

120. Section 203 of the said Act is repealed.

## REPEAL

Repeal of R.S.,  
c. O-6

121. The *Canada Oil and Gas Act* is repealed in respect of the Canada lands described in sections 1 and 2 of the schedule to the proclamation dated February 12, 1987 and registered as number SI/87-63 of 25 March 18, 1987.

## COMING INTO FORCE

Coming into  
force

122. This Act or any of its provisions shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

bations liées à celle-ci ou sans avoir obtenu une telle autorisation;

f) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité.

(2) Quiconque commet une infraction visée au présent article encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines; 15

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

119. L'article 200 de la même loi est abrogé.

120. L'article 203 de la même loi est abrogé.

## ABROGATION

Abrogation de  
L.R., ch. O-6

121. La *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est abrogée relativement aux terres domaniales visées aux articles 1 et 2 de l'annexe de la proclamation du 12 février 1987 portant le numéro d'enregistrement TR/87-63 du 18 mars 1987.

## ENTRÉE EN VIGUEUR

122. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil. 30 Décret

*Clause 119: Section 200 reads as follows:*

"**200.** Every person who is guilty of an offence under this Part is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both."

*Clause 120: Section 203 reads as follows:*

"**203.** In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the offence was committed without the knowledge or consent of the accused or the accused exercised all due diligence to prevent the commission of the offence."

*Article 119. — Texte de l'article 200 :*

« **200.** Quiconque commet une infraction à la présente section est passible sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale d'un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines. »

*Article 120. — Texte de l'article 203 :*

« **203.** Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper si la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher. »

















*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-58**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-58**

An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof

---

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 11, 1992**

---

**C-58**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-58**

Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence

---

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 11 JUIN 1992**

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-58**

**PROJET DE LOI C-58**

An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

OIL AND GAS PRODUCTION AND  
CONSERVATION ACT

LOI SUR LA PRODUCTION ET LA  
RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION DU  
PÉTROLE ET DU GAZ

R.S., c. O-7;  
R.S., c. 27 (1<sup>st</sup>  
Suppl.), c. 36  
(2<sup>nd</sup> Suppl.), c.  
6 (3<sup>rd</sup> Suppl.);  
1989, c. 3;  
1991, c. 50

L.R., ch. O-7;  
L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), ch. 36  
(2<sup>e</sup> suppl.), ch.  
6 (3<sup>e</sup> suppl.);  
1989, ch. 3;  
1991, ch. 50

1. The long title of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act respecting oil and gas operations in Canada

Loi concernant la recherche et l'exploitation des hydrocarbures au Canada

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

1. This Act may be cited as the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

1. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada.*

Titre abrégé

3. (1) The definition "délégué aux hydrocarbures" or "délégué" in section 2 of the French version of the said Act is repealed.

3. (1) La définition de « délégué aux hydrocarbures » ou « délégué », à l'article 2 de 15 la version française de la même loi, est abrogée.

(2) The definition "Chief Conservation Officer" in section 2 of the English version

(2) La définition de "Chief Conservation Officer", à l'article 2 de la version anglaise



of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Chief Conservation Officer"  
« délégué à l'exploitation »

"Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer under section 3.1;

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"Accord Acts" means

(a) the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, and

(b) the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

"Chief Safety Officer"  
« délégué à la sécurité »

"Chief Safety Officer" means the person designated as the Chief Safety Officer under section 3.1;

"federal Ministers"  
« ministres fédéraux »

"federal Ministers" means the Minister of Energy, Mines and Resources and the Minister of Indian Affairs and Northern Development;

"prescribed"  
Version anglaise seulement  
"Provincial Minister"  
« ministre provincial »

"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council;

"Provincial Minister" means the Provincial Minister within the meaning of either of the Accord Acts;

(4) Section 2 of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« délégué à l'exploitation »  
"Chief Conservation Officer"

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 3.1.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following heading and section:

#### PURPOSE

purpose

2.1 The purpose of this Act is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of oil and gas,

(a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting oil or gas to maintain a prudent regime for achieving safety;

de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Chief Conservation Officer" means the person designated as the Chief Conservation Officer under section 3.1;

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« délégué à la sécurité » La personne désignée à ce titre en application de l'article 3.1.

« lois de mise en oeuvre »

a) La *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*;

b) la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*.

« ministre provincial » Ministre provincial au sens des lois de mise en oeuvre.

« ministres fédéraux » Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien.

« règlement » Texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

(4) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 3.1.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

#### OBJET

Objet

2.1 La présente loi a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation de pétrole et de gaz :

a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;

"Chief Conservation Officer"  
« délégué à l'exploitation »

5

« délégué à la sécurité »  
"Chief Safety Officer"  
« lois de mise en oeuvre »  
"Accord Acts"

10

15

« ministre provincial »  
"Provincial Minister"  
« ministres fédéraux »  
"Federal Ministers"

20

« règlement »  
French version only

30





- (b) the protection of the environment;
- (c) the conservation of oil and gas resources; and
- (d) joint production arrangements.

**5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following heading and sections:**

CHIEF SAFETY OFFICER AND CHIEF  
CONSERVATION OFFICER

Designation

**3.1** The federal Ministers may, for the purposes of this Act, designate a person employed in the public service of Canada to be the Chief Safety Officer and the same or another person employed in the public service of Canada to be the Chief Conservation Officer.

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

Orders

**3.2** For the purposes of this Act, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or the Committee is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

**6. Paragraphs 4(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

- (a) that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 25 5(1)(a);
- (b) that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under paragraph 5(1)(b) for each such work or activity; and

**7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following heading and section:**

DELEGATION

Delegation

**4.1** The Minister may delegate any of the Minister's powers under section 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12 or 27 to any other person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

- b) de la protection de l'environnement;
- c) de la rationalisation de l'exploitation;
- d) de la conclusion d'accords conjoints de production.

**5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :**

DÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ ET DÉLÉGUÉ À  
L'EXPLOITATION

Désignation

**3.1** Pour l'application de la présente loi, les ministres fédéraux peuvent désigner un délégué à la sécurité et un délégué à l'exploitation choisis parmi les personnes employées dans l'administration publique fédérale. La même personne peut cumuler les deux fonctions.

DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES  
RÉGLEMENTAIRES

Arrêtés

**3.2** Pour l'application de la présente loi, les arrêtés pris par les agents de la sécurité, les agents du contrôle de l'exploitation, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou le comité ne sont pas des textes réglementaires.

**6. Les alinéas 4a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

- a) s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 5(1)a);
- b) s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b);

**7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :**

DÉLÉGATION

Délégation

**4.1** Le ministre peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12 ou 27. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.



R.S., c. 36 (2nd Suppl.), s. 120

Licences and authorizations

Term and renewals

Requirements for operating licence

Requirements for authorization

Suspension or revocation

**8. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

5. (1) The Minister may, on application made in the form and containing the information fixed by the Minister, and made in the prescribed manner, issue

- (a) an operating licence; and
- (b) an authorization with respect to each work or activity proposed to be carried on.

(2) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately after the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(3) An operating licence shall be subject to such approvals as the Minister determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed.

(4) An authorization shall be subject to such approvals as the Minister determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Minister determines or as may be prescribed, including

- (a) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;
- (b) requirements for the carrying out of environmental programs or studies; and
- (c) requirements for the payment of expenses incurred by the Minister in approving the design, construction and operation of production facilities and production platforms as those terms are defined in the regulations.

(5) The Minister may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of

- (a) a requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued;
- (b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 5.11(1) or (2);

**8. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5. (1) Le ministre peut, sur demande à lui faite, établie en la forme et contenant les renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires, délivrer :

- a) un permis de travaux;
- b) une autorisation pour chaque activité projetée.

(2) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

(3) Le permis de travaux est assujéti aux conditions réglementaires ou fixées par le ministre et aux droits et cautionnements réglementaires.

(4) L'autorisation est assujéti aux approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par le ministre, notamment les conditions relatives :

- a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;
- b) à la réalisation de programmes et d'études en matière d'environnement;
- c) au paiement des frais que le ministre expose lors de l'approbation, de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de production, entendues au sens des règlements.

(5) Le ministre peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement :

- a) aux approbations, conditions, droits ou cautionnements auxquels ils sont assujéti;
- b) à une obligation découlant des déclarations visées aux paragraphes 5.11(1) ou (2);
- c) aux paragraphes 5.11(3), 5.12(2) ou 40 27(1.1);

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 120

Permis et autorisations

Durée et renouvellements

Conditions des permis

Conditions des autorisations

Suspension ou annulation



(c) subsection 5.11(3), 5.12(2) or 27(1.1);  
or

(d) any applicable regulation.

Right of entry

**5.01** (1) Subject to subsection (2), any person may, for the purpose of exploring for or exploiting oil or gas, enter on and use the surface of the land in any area in which this Act applies in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 5(1)(b).

Restriction

(2) Where a person occupies land in an area to which this Act applies under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 5(1)(b) or an interest as defined in the *Canada Petroleum Resources Act*, no person may enter on or use the surface of that land for a purpose referred to in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions of a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

#### *Safety of Works and Activities*

Safety

**5.02** The Minister shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 5(1)(b), consider the safety of the work or activity by reviewing, in consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its installations, equipment, operating procedures and personnel.

#### *Financial Responsibility*

Compliance with subsection 27(1)

**5.03** The Minister shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 5(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsection 27(1) in respect of that work or activity.

R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 121

Application and submission of development plan

**9. Subsection 5.1(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information fixed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and

d) aux règlements applicables.

**5.01** (1) Quiconque peut pénétrer sur un bien-fonds dans la zone d'application de la présente loi et y exercer en surface les activités autorisées sous le régime de l'alinéa 5(1)b) pour la recherche et l'exploitation de pétrole ou de gaz.

Droit d'accès

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur un bien-fonds — occupé par un propriétaire ou possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 5(1)b) ou d'un titre au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* —, ou y exercer ces activités, sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

Restriction

#### *Sécurité des activités*

**5.02** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b), le ministre, de concert avec le délégué à la sécurité, examine, afin d'en vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, y compris les installations et équipements, les procédures et modes d'emploi, ainsi que la main-d'oeuvre.

Sécurité

#### *Responsabilité financière*

**5.03** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b), le ministre veille à ce que le demandeur se soit conformé à l'obligation prévue au paragraphe 27(1).

Respect du paragraphe 27(1)

**9. (1) Le paragraphe 5.1(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 121

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Minister in the form and containing the information fixed by the Minister, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and

Application and submission of development plan



containing the information described in subsection (3).

**(2) Subsections 5.1(3) and (4) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production proposé, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver le plan de mise en valeur.

**(3) Subsections 5.1(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Minister.

(6) Subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan.

**10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.1 thereof, the following heading and sections:**

#### *Declarations*

**5.11** (1) Subject to subsection (2), no authorization under paragraph 5(1)(b) shall be issued unless the Minister has received, from

containing the information described in subsection (3).

**(2) Les paragraphes 5.1(3) et (4) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(3) Le projet de plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues de substances à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance, les coûts et les aspects liés à l'environnement relatifs au projet, ainsi que sur le système de production proposé, solutions de rechange comprises, proposé. La seconde contient les renseignements techniques ou autres prévus par règlement pour analyser et évaluer de façon complète le projet.

(4) Après avoir examiné la demande et le plan, le ministre peut, sous réserve des modalités qu'il estime indiquées ou qui sont fixées par règlement, approuver le plan de mise en valeur.

**(3) Les paragraphes 5.1(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(5) Il ne peut être apporté de modifications au plan de mise en valeur qui ne soient d'abord approuvées par le ministre conformément au paragraphe (4).

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au projet de modification.

**10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.1, de ce qui suit :**

#### *Déclarations*

**5.11** (1) Le ministre ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) avant d'avoir reçu, en la forme fixée par lui, une

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 121

Éléments du plan

Approbation

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 121

Approbation de modifications

Application

Déclaration du demandeur de l'autorisation

R.S., c. 36 (2nd Suppl.), s. 121

Éléments du plan

Approbation

R.S., c. 36 (2nd Suppl.), s. 121

Approval of amendments to plan

Application of certain provisions

Declaration by applicant





the applicant for the authorization, a declaration in the form fixed by the Minister that states that

(a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating procedures relating to them are appropriate for those uses, and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent for their employment; and

(b) the applicant shall ensure, so long as the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those uses, and the personnel continue to be so qualified and competent.

(2) The Minister may accept, in respect of equipment that is to be used in the work or activity to be authorized, a declaration from the owner of the equipment in lieu of a declaration from the applicant for the authorization, and such a declaration shall be in a form fixed by the Minister and shall state that

(a) the equipment is fit for the purpose for which it is to be used, the operating procedures relating to it are appropriate for that use, and the personnel who are to be employed by the owner in connection with it are qualified and competent for their employment; and

(b) the owner shall ensure that, so long as the equipment is used in the work or activity that is authorized, that the equipment continues to be fit for the purpose for which it is used, the operating procedures continue to be appropriate for that use, and the personnel continue to be so qualified and competent.

(3) Where the equipment, an installation, the operating procedures or any of the personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization shall provide

déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

a) l'installation et les équipements en cause sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi sont adéquats et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;

b) le demandeur fera en sorte que ces conditions soient maintenues pendant la durée des activités autorisées.

(2) Le ministre peut toutefois accepter en la forme fixée par lui, pour les équipements destinés aux activités à autoriser, une déclaration de leur propriétaire attestant ce qui suit :

a) ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi que le propriétaire a établis sont adéquats et son personnel est compétent;

b) le propriétaire fera en sorte que ces conditions soient maintenues tant que les équipements seront utilisés dans le cadre des activités autorisées.

(3) Le titulaire de l'autorisation fournit, dès que possible, une nouvelle déclaration au ministre dans le cas où l'installation ou les équipements, les procédures et modes d'emploi ou la situation du personnel ne sont plus

Declaration by  
owner

Déclaration du  
propriétaire

Changes

Modification



the Minister with a new declaration as soon as possible after the change occurs.

Immunity

(4) The Minister or any delegate of the Minister is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a declaration made under this section.

conformes à la description de la première déclaration.

Immunité

(4) Le ministre ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.

5

### Certificates

Certificate

**5.12** (1) No authorization under paragraph 5(1)(b) shall be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the Minister has received, from the applicant for the authorization, a certificate issued by a certifying authority in the form fixed by the Minister.

Continuing obligation

(2) The holder of an authorization shall ensure that the certificate referred to in subsection (1) remains in force for so long as the equipment or installation to which the certificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Contents of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (1) shall state that the equipment or installation in question

(a) is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to persons or to the environment in the location and for the time set out in the certificate; and

(b) is in conformity with all of the requirements and conditions that are imposed for the purposes of this section by subsection 5(4), whether they are imposed by regulation or by the Minister.

Validity of certificate

(4) A certificate referred to in subsection (1) is not valid if the certifying authority

(a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that the Minister may establish; or

(b) is a person or an organization that has participated in the design, construction or installation of the equipment or installation in respect of which the certificate is issued, to any extent greater than that prescribed.

45

### Certificats

Certificats

**5.12** (1) Le ministre ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) à l'égard d'installations ou équipements, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, avant d'avoir reçu du demandeur de l'autorisation un certificat délivré par l'autorité; le certificat est établi en la forme fixée par le ministre.

(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que le certificat demeure valide pendant les activités visées pour les installations ou équipements, ou catégories d'installation ou d'équipement, utilisés.

(3) Le certificat atteste que l'installation et les équipements :

a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement du lieu et pour la durée qu'il fixe;

b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par le ministre, dans le cadre du paragraphe 5(4), pour l'application du présent article.

(4) Le certificat n'a aucun effet si l'autorité, selon le cas :

a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou fixée par le ministre;

b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place l'installation ou les équipements en cause.

30 Validité



Access	(5) An applicant shall permit the certifying authority to have access to the equipment and installation in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.	(5) Le demandeur est tenu de permettre à l'autorité l'accès à l'installation et aux équipements, ainsi qu'aux documents les concernant, visés par le certificat.	Access
Definition of "certifying authority"	(6) For the purposes of this section, "certifying authority" has the meaning assigned by the regulations.	(6) Pour l'application du présent article, « autorité » s'entend au sens des règlements.	5 Définition de « autorité »
Immunity	(7) The Minister or any delegate of the Minister is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.	(7) Le ministre ou son délégué ne peut être tenu pour responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'un certificat.	Immunité 10
R.S., c. 36 (2nd Supp.), s. 121	<b>11. Subsection 5.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>11. Le paragraphe 5.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 36 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 121
Benefits plan	(2) No approval of a development plan shall be granted under subsection 5.1(1) and no authorization of any work or activity shall be issued under paragraph 5(1)(b), until the Minister has approved, or waived the requirement of approval of, a benefits plan in respect of the work or activity.	(2) Il ne peut être procédé à l'approbation du plan prévu au paragraphe 5.1(1) ni à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)b), tant que le ministre n'a pas, à moins qu'il n'y renonce, approuvé un plan de retombées économiques relativement au projet.	Plan de retombées économiques 15
	<b>12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 5.3 thereof, the following heading and sections:</b>	<b>12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5.3, de ce qui suit :</b>	20
	OIL AND GAS ADMINISTRATION ADVISORY COUNCIL	CONSEIL D'HARMONISATION	
Council established	<b>5.4 (1)</b> There is established a council to be known as the Oil and Gas Administration Advisory Council, consisting of the following five members, namely, the Chairman of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Chairman of the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, a person designated jointly by the federal Ministers, a person designated by one of the Provincial Ministers and a person designated by the other Provincial Minister.	<b>5.4 (1)</b> Est constitué le Conseil d'harmonisation, composé de cinq membres, soit les présidents respectifs de l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et de l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, le membre désigné par chaque ministre provincial et le membre nommé conjointement par les ministres fédéraux.	Constitution 25
Duty of Council	(2) The Council shall promote consistency and improvement in the administration of the regulatory regime in force under this Act and Part III of the Accord Acts and provide advice respecting those matters to the federal Ministers, the Provincial Ministers and the Boards referred to in subsection (1).	(2) Il incombe au Conseil de veiller à l'harmonisation et à l'amélioration des mécanismes et de la réglementation mis en place par la présente loi et la partie III des lois de mise en œuvre et de conseiller à cet égard les ministres fédéraux et provinciaux, ainsi que les offices mentionnés au paragraphe (1).	Mission 30 35



OFFSHORE OIL AND GAS TRAINING  
STANDARDS ADVISORY BOARD

Board  
established

**5.5** (1) The federal Ministers, with the approval of the Provincial Ministers, may establish a board, to be known as the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board, consisting of not more than nine members, each of whom has special knowledge respecting offshore oil and gas operations or respecting training for such operations.

Purpose

(2) The Board shall inquire as to existing training standards and, where necessary, develop or encourage the development of training standards and shall recommend the adoption of training standards to the federal and Provincial Ministers and to the Boards referred to in subsection 5.4(1).

EXTENDED FORMATION FLOW TESTS

Title

**5.6** (1) Subject to subsection (2), title to oil and gas produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization under section 5, with every approval and requirement subject to which such an authorization is issued and with any applicable regulation, whether or not the person has a production licence issued under the *Canada Petroleum Resources Act*.

Conditions

(2) Title to oil and gas referred to in subsection (1) is conditional on compliance with the terms of the authorization, approval or regulation, including the payment of royalties or other payment in lieu of royalties.

Limitation

(3) This section applies only in respect of an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir or for determining the limits of a reservoir or the productivity of a well producing oil or gas from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir.

**13.** The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

CONSEIL DES NORMES EXTRACÔTIÈRES DE  
FORMATION

Constitution

**5.5** (1) Après approbation des ministres provinciaux, les ministres fédéraux peuvent constituer le Conseil des normes extracôtières de formation, composé d'au plus neuf membres ayant compétence en matière d'opérations relatives au pétrole et au gaz extracôtières ou de formation professionnelle en ces matières.

5

Mission

(2) Il incombe au Conseil de vérifier les normes de formation professionnelle en place, ainsi que, si nécessaire, de créer ou d'encourager la création de nouvelles normes et de suggérer aux ministres fédéraux et provinciaux ainsi qu'aux offices mentionnés au paragraphe 5.4(1) l'adoption d'autres ou de nouvelles normes.

ESSAIS D'ÉCOULEMENT PROLONGÉS

Propriété

**5.6** (1) La propriété du pétrole et du gaz produits au cours d'essais de débit prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à une autorisation délivrée en application de l'article 5, aux approbations et conditions dont cette autorisation dépend ou aux règlements, même si elle n'est pas titulaire de la licence de production requise par la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.

25

Conditions

(2) La propriété est toutefois assujettie au respect des conditions de l'autorisation ou de l'approbation ou au respect des règlements, y compris le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.

30

Réserve

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux essais de débit prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour la détermination du meilleur procédé de récupération pour le réservoir, de la capacité du réservoir ou des limites de productivité de tout puits d'exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir.

**13.** Le titre de la partie I de la même loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :





## REGULATION OF OPERATIONS

RÉGLEMENTATION DE  
L'EXPLOITATIONR.S., c. 36 (2nd  
Suppl.), s. 122**14. Subsection 14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:****14. Le paragraphe 14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art. 122Regulatory  
power of  
Governor in  
Council**14.** (1) The Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of oil and gas resources, make regulations**14.** (1) Aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement ainsi que de la production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) defining "oil" and "gas", for the purposes of Parts I and II, "installation" and "equipment" for the purposes of sections 5.11 and 5.12 and "serious" for the purposes of section 28;

a) définir « pétrole » et « gaz » pour l'application des parties I et II, « installations » et « équipements » pour l'application des articles 5.11 et 5.12 et « graves » pour l'application de l'article 28;

(b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, oil or gas in any area to which this Act applies and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation;

b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport du pétrole et du gaz dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes;

(c) authorizing the Minister, or any other person, to make such orders as may be specified in the regulations and to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for

c) autoriser le ministre, ou toute autre personne, à exercer, outre la prise des arrêtés spécifiés, les attributions nécessaires à :

(i) the management and control of oil or gas production,

(i) la gestion et au contrôle de la production du pétrole ou du gaz,

(ii) the removal of oil or gas from the areas to which this Act applies, and

(ii) l'enlèvement du pétrole ou du gaz hors de la zone d'application de la présente loi,

(iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the areas to which this Act applies;

(iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone d'application de la présente loi;

(d) concerning arbitrations for the purposes of subsection 5.01(2) including the costs of or incurred in relation to such arbitrations;

d) régir les arbitrages pour l'application du paragraphe 5.01(2), y compris les frais connexes ou liés à ceux-ci;

(e) concerning the approvals to be granted as conditions of authorizations issued under paragraph 5(1)(b);

e) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations délivrées en application de l'alinéa 5(1)b);

(f) concerning certificates for the purposes of section 5.12;

f) régir les certificats pour l'application de l'article 5.12;

(g) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of sub-

g) interdire, dans les circonstances prévues par règlement, l'introduction dans l'air, le sol ou l'eau de substances, de catégories de substances et de formes d'énergie;

h) autoriser, pour l'application du paragraphe 24(1), des déversements, dégage-

5

15

20

25

30

35

35

40



stances and forms of energy in prescribed circumstances;

(h) authorizing the discharge, emission or escape of oil or gas for the purposes of subsection 24(1), in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as may be specified in the regulations; and

(i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Act.

**15. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**16. (1)** Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may

(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any required by regulation, where those Officers are satisfied that the use of that other equipment and those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or

(b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards, where those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.

(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if that regulatory requirement does not relate to safety.

(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).

**16.1 (1)** In a prescribed emergency situation, where the Minister is of the opinion that there is a conflict between the provisions of this Act or the regulations and the provi-

ments ou écoulements de pétrole ou de gaz dont les quantités, les conditions, les lieux et les auteurs seront précisés;

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente loi.

**15. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**16. (1)** Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :

a) autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que ceux requis par règlement s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;

b) accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.

(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la prévention de la pollution ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.

(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).

**16.1 (1)** Dans les cas d'urgence visés par règlement, le ministre peut, s'il estime qu'il y a conflit entre telle des dispositions de la présente loi ou de ses règlements et une règle de

Equivalent standards and exemptions

One officer authorizations

No contravention

Emergency situations

Normes équivalentes et dérogations

Autorisation d'un délégué

Précision

Antinomie



sions of another federal law, other than provisions implementing an international treaty or convention to which Canada is a party, and that compliance with that law and this Act or the regulations is likely to create a situation that would seriously endanger the safety of persons or equipment, the Minister may issue a written declaration to that effect.

(2) A declaration made under subsection (1) must

(a) describe the emergency situation;

(b) specify the provisions that conflict and describe the nature of the conflict;

(c) describe the consultation that has taken place pursuant to subsection (4);

(d) describe the geographical area, person, work or activity affected by the declaration; and

(e) specify the time the declaration comes into effect.

(3) From the time specified in a declaration made under subsection (1), the provisions of this Act or the regulations specified therein prevail, in respect of the geographical area, person, work or activity described therein, over the provisions of the other federal law specified therein until such time as the Minister or the Governor in Council revokes the declaration.

(4) Before the Minister makes or revokes a declaration under this section, the minister responsible for the federal law that, in the Minister's opinion, is in conflict with this Act or the regulations shall be consulted.

(5) The minister responsible for a federal law that is specified in a declaration made under subsection (1) may submit the declaration to the Governor in Council for revocation.

(6) A declaration or a revocation made under this section is not a regulation within the meaning and for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but shall be published in the *Canada Gazette* within seven days after it is made.

droit fédérale autre qu'une règle de droit de mise en oeuvre de traités ou conventions internationales liant le Canada et que le respect de l'une et l'autre menacerait gravement la sécurité des êtres humains ou des biens, 5  
délivrer une déclaration à cet effet.

(2) La déclaration comporte :

a) la description du cas d'urgence;

b) l'énoncé des dispositions en cause et la nature de l'antinomie; 10

c) le compte rendu de la consultation prévue au paragraphe (4);

d) la description de la zone et des personnes ou activités visées;

e) le moment de sa prise d'effet. 15

(3) À compter du moment de prise d'effet de la déclaration, toute disposition mentionnée l'emporte sur l'autre règle de droit relativement à la zone et aux personnes ou activités visées jusqu'à ce que le ministre ou le gouverneur en conseil révoque la déclaration.

(4) Avant de délivrer la déclaration, le ministre est tenu de consulter le ministre responsable de la règle de droit visée. 25

(5) Le ministre responsable de la règle de droit visée par la déclaration peut demander au gouverneur en conseil de la révoquer.

(6) Pour l'application de la présente loi, la déclaration et la révocation ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais doivent être publiées dans la *Gazette du Canada* au plus tard sept jours après leur prise. 30

Contents of declaration

Contenu de la déclaration

Effect of declaration

Effet de la déclaration

Consultation

Consultation

Submission for revocation

Demande de révocation

Not a statutory instrument

Exclusion



**16. Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Production orders

17. (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that, with respect to an interest in any area to which this Act applies, the capability exists to commence, continue or increase production of oil or gas and that a production order would stop waste, the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of oil or gas at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ceasing production

(2) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of oil or gas for any period specified in the order.

**17. (1) Subsection 19(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Prévention du gaspillage

19. (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 18(2)f) ou g) peut, par arrêté et sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

**(2) Subsection 19(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Peremptory order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to protect the environment, but as soon as possible after making such an order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

**16. Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Arrêtés de production

17. (1) Le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production de pétrole ou de gaz à des taux et en des quantités déterminés à observer s'il estime que les intéressés, dans la zone d'application de la présente loi, disposent de la capacité nécessaire à cet effet et que l'arrêté mettra fin au gaspillage.

Arrêt de la production

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables et s'il estime que l'arrêté mettra fin au gaspillage, ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production de pétrole ou de gaz pour des périodes déterminées.

**17. (1) Le paragraphe 19(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Prévention du gaspillage

19. (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 18(2)f) ou g) peut, par arrêté et sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

**(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Arrêt des travaux

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.





**18. Subsection 20(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Mesures de  
contrainte

20. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

**19. Subsection 21(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Appel au  
Comité

21. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

**20. Subsection 22(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Gaspillage  
faute  
d'utilisation du  
gaz ou d'emploi  
de méthodes de  
récupération  
indiquées

22. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

**21. The heading preceding section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

#### *Spills and Debris*

**22. (1) Subsections 24(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

R.S., c. 36 (2nd  
Suppl.), s. 123,  
c. 6 (3rd  
Suppl.), s. 92

24. (1) In sections 25 to 28, "spill" means a discharge, emission or escape of oil or gas, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a ship to which Part XV or XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

Definition of  
"spill"

**18. Le paragraphe 20(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Mesures de  
contrainte

20. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

**19. Le paragraphe 21(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Appel au  
Comité

21. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

**20. Le paragraphe 22(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Gaspillage  
faute d'utilisa-  
tion du gaz ou  
d'emploi de  
méthodes de  
récupération  
indiquées

22. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 18(2)f) ou g), dans la récupération du pétrole ou du gaz d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

**21. L'intertitre qui précède l'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### *Rejets et débris*

**22. (1) Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
123; L.R., ch. 6  
(3<sup>e</sup> suppl.), art.  
92

24. (1) Pour l'application des articles 25 à 28, « rejets » désigne les déversements, déagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des déversements imputables à un navire auquel les parties XV ou XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'appliquent.

Définition de  
« rejets »



Definition of  
"debris"

(2) In sections 26 and 28, "debris" means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 5(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Act, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any such work or activity.

10

(2) Subsection 24(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Immunity

(4) Her Majesty in right of Canada incurs no liability whatever to any person arising out of the authorization by regulations made by the Governor in Council of any discharge, emission or escape of oil or gas.

23. (1) Subsection 25(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Obligation de  
signaler les  
rejets

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

(2) Subsection 25(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty to take  
reasonable  
measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Section 25 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

Recovery of  
costs

(7.1) Where a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action pursuant to subsection (3) or (4), the person

Définition de  
« débris »

(2) Pour l'application des articles 26 et 28, « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes devant être autorisées conformément à l'alinéa 5(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.

5

(2) Le paragraphe 24(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(4) Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait que le gouverneur en conseil a, par règlement, autorisé certains déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz.

23. (1) Le paragraphe 25(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obligation de  
signaler les  
rejets

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production du pétrole ou du gaz dans une telle zone au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

(2) Le paragraphe 25(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty to take  
reasonable  
measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) L'article 25 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

45

(7.1) Les frais découlant de l'application des paragraphes (3) ou (4) peuvent être recouvrés contre Sa Majesté du chef du

Contrôle des  
frais

40



may recover from Her Majesty in right of Canada the costs and expenses reasonably incurred by that person in taking the action.

**24. (1) All that portion of subsection 26(1) of the said Act preceding subparagraph (a)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**26. (1)** Where any discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any area to which this Act applies,

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of oil or gas emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for

**(2) Paragraph 26(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

**(3) Paragraph 26(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

**(4) Subsection 26(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2.1) Where subsection (1) or (2) applies, no person is liable for more than the greater of the prescribed limit referred to in para-

Canada par la personne qui les a exposés dès lors qu'il ne s'agit pas du bénéficiaire visé au paragraphe (7).

**24. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi qui précède le sous-alinéa a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**26. (1)** Lorsque des déversements, dégage-ments ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone d'application de la présente loi :

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qui les ont provoqués est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire :

**(2) L'alinéa 26(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire, de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

**(3) L'alinéa 26(2)b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

**(4) Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Nul ne peut être tenu, au titre des paragraphes (1) ou (2), responsable pour un montant supérieur au plus élevé de la limite

Recovery of loss, damage, costs or expenses

Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

No double liability

Non-cumul et plafond



graph (1)(a) or (2)(a), as the case may be, and the amount for which the person would be liable under any other law for the same occurrence.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly to meet any costs and expenses described in subsection (1) or (2).

**25. Subsection 27(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Financial responsibility

27. (1) An applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of any work or activity in any area to which this Act applies shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Minister, in an amount satisfactory to the Minister.

Continuing obligation

(1.1) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

**26. Section 28 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:**

Mandatory inquiry

(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and is serious, as defined by regulation, the Minister shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed in a part of the public service of Canada for which the Minister is responsible.

**27. Section 29 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:**

réglementaire prévue aux alinéas (1)a) ou (2)a) et du montant maximum de responsabilité prévu par une autre loi pour le même événement.

5 Créances

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2).

**25. Le paragraphe 27(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

27. (1) Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que le ministre estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

15 Preuve de solvabilité

(1.1) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve de solvabilité demeure valide durant les activités visées.

Obligation

**26. L'article 28 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident, liés à des activités visées par la présente loi, sont graves, au sens des règlements, le ministre ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1), sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, et veille à ce que l'enquêteur ne fasse pas partie du secteur de l'administration publique dont il est responsable.

Obligation

**27. L'article 29 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

40





« délégué »  
French version  
only

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

« délégué »  
French version  
only

**28. Subsection 42(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**42. (1)** Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

**29. The heading preceding section 53 and sections 53 to 58 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

#### *Safety and Conservation Officers*

**53.** The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Act and the regulations shall be appointed under the *Public Service Employment Act*.

**54.** For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may at any reasonable time

(a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles and aircraft, used for any work or activity in respect of which this Act applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the place carry them out, and the officer may be accompanied by any other person that the officer believes is necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry;

(b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section;

(c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for a specified period;

(d) require the production, for inspection or copying, of any books, records, docu-

**28. Le paragraphe 42(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**42. (1)** Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

**29. L'intertitre qui précède l'article 53 et les articles 53 à 58 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### *Agents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation*

**53.** Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

**54.** Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation et les 20 agents peuvent, à tout moment convenable :

a) entrer, éventuellement accompagnés des personnes qu'ils estiment nécessaires, en tous lieux — terrains, bâtiments, installations et véhicules, navires et aéronefs y compris — destinés à des activités visées par la présente loi et y procéder à des inspections, examens, essais ou vérifications ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;

b) prendre des photographies et faire des croquis;

c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils précisent ne soient pas dérangés pendant le délai qu'ils fixent;

d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la présente loi ou ses règlements;

e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire faire tous essais ou examens voulus;

Effective date  
of unitization  
order

R.S., c. 27 (1st  
Suppl.), s. 203,  
c. 36 (2nd  
Suppl.), s. 127

Officers

Powers of  
officers

Effective date  
of unitization  
order

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup>  
suppl.), art.  
203; L.R., ch.  
36 (2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 127

Agents

Contrôle  
d'application



ments, licences or permits required by this Act or the regulations;

(e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations; and

(f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to furnish information, either orally or in writing, in the form requested.

Certificate to be produced

55. The Minister shall provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place pursuant to this Act, the officer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

Assistance to officers

56. The owner, the person in charge of any place referred to in section 54 and every person found therein shall give a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Act or the regulations.

Obstruction of officers and making of false statements

57. No person shall obstruct or hinder or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer who is engaged in carrying out duties and functions under this Act or the regulations.

Power of safety officer when dangerous operation detected

58. (1) Where a safety officer or the Chief Safety Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that continuation of an operation in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in any area to which this Act applies is likely to result in serious bodily injury, the safety officer or Chief Safety Officer, as the case may be, may order that the operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order.

f) obliger le responsable des lieux, ou quiconque y a les connaissances voulues pour procéder aux examens, essais ou vérifications, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée.

5

5

15

10

25

15

35

20

45

30

55. Le ministre remet à chaque agent et délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.

Certificat

56. Le propriétaire et le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne qui procède à la visite toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et de se conformer à ses instructions.

Assistance

30

Entrave et fausses déclarations

57. Lorsque le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou l'agent agit dans l'exercice de ses fonctions, ou qu'une personne agit à sa demande, il est interdit d'entraver son action ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Situation de danger

58. (1) S'il estime, pour des motifs valables, que la poursuite d'une activité liée à la prospection, au forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport de pétrole ou de gaz dans la zone d'application de la présente loi entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, l'agent de la sécurité ou le délégué à la sécurité peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre.



Notice	(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the operation a notice of the order in the prescribed form.	5	(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire.	Avis
Expiration of order	(3) An order made by a safety officer under subsection (1) expires seventy-two hours after it is made unless it is confirmed before that time by order of the Chief Safety Officer.	10	(3) L'ordre de l'agent cesse d'être valable, sauf confirmation par le délégué, soixante-douze heures après avoir été donné.	Durée de l'ordre 5
Modification or revocation	(4) A safety officer who makes an order under subsection (1) shall immediately so advise the Chief Safety Officer, and the Chief Safety Officer may modify or revoke the order.	15	(4) L'agent avise sans délai le délégué de tout ordre; celui-ci peut le modifier ou l'annuler et y substituer un nouvel ordre.	Modification ou annulation
Reference to provincial court judge	(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it to a provincial court judge for review, and thereupon the Chief Safety Officer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area closest to that in which the operation is being carried on.	20	(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, le délégué communique, pour révision, l'ordre au juge de la cour provinciale du ressort le plus près de la zone où s'exerce l'activité.	10 Renvoi au juge 15
Inquiry by provincial court judge	(6) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the order and for that purpose has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	30	(6) Le juge enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Enquête
Burden of proof	(7) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.	35	(7) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.	20 Charge de la preuve
Provincial court judge's decision conclusive	(8) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.	40	(8) Le juge peut confirmer ou infirmer l'ordre, et sa décision est définitive.	Effet de la décision
Operations in respect of which order made	(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.	45	(9) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant que cet ordre n'a pas été infirmé par un juge.	25 Interdiction



Priority

**58.1** An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders.

### Installation Manager

Installation manager

**58.2** (1) Every holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of a work or activity for which a prescribed installation is to be used shall put in command of the installation a manager who meets any prescribed qualifications, and the installation manager is responsible for the safety of the installation and the persons at it.

Powers

(2) Subject to this Act and any other Act of Parliament, an installation manager has the power to do such things as are required to ensure the safety of the installation and the persons at it and, more particularly, may

- (a) give orders to any person who is at the installation;
- (b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and
- (c) obtain information or documents.

Emergency

(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each operator of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.

**30. Sections 60 to 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Offences

**60.** (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) contravenes this Act or the regulations;
- (b) produces any oil or gas from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Part II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;

**58.1** Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les ordres de l'agent de contrôle de l'exploitation ou du 5 délégué à l'exploitation.

Préséance

5

### Chargé de projet

Chargé de projet

**58.2** (1) Le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)(b) pour les activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées confie à un 10 chargé de projet, qui a la compétence prévue par règlement, la responsabilité de la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent.

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale 15 et des autres dispositions de la présente loi, le chargé de projet peut prendre toute mesure voulue pour garantir la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent, et notamment :

- 20 a) donner des ordres à toute personne qui s'y trouve;
- b) ordonner la détention ou l'évacuation de toute personne qui s'y trouve;
- c) obtenir des renseignements et des documents.

25

(3) Dans les cas d'urgence visés par règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux exploitants des véhicules, navires et aéronefs compris, qui ont accès aux installations ou qui se trouvent à proximité de celles- 30 ci.

Urgence

**30. Les articles 60 à 62 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**60.** (1) Commet une infraction qui- 35 conque :

Infractions

- a) contrevient à la présente loi ou aux règlements;
- b) produit du pétrole ou du gaz en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la 40 partie II, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé l'accord — original ou





(c) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under paragraph 5(1)(b) or without complying with the approvals or requirements of such an authorization; or

(d) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

31. Section 64 of the said Act is repealed.

32. Section 67 of the said Act is repealed.

33. The heading preceding section 72 and section 72 of the said Act are repealed.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### *Canada Petroleum Resources Act*

34. Subsection 8(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) The Minister may from time to time appoint and fix the terms of reference of such advisory bodies as the Minister considers appropriate to advise the Minister with respect to such matters relating to the administration or operation of this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act* as are referred to them by the Minister.

35. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

modifié — auprès du délégué à l'exploitation;

c) entreprend ou poursuit une activité contrairement à l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)b) ou aux conditions ou approbations liées à celle-ci ou sans avoir obtenu une telle autorisation;

d) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité.

(2) Quiconque commet une infraction visée au présent article encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

31. L'article 64 de la même loi est abrogé.

32. L'article 67 de la même loi est abrogé.

33. L'article 72 de la même loi et l'inter-titre qui le précède sont abrogés.

#### MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

#### *Loi fédérale sur les hydrocarbures*

34. Le paragraphe 8(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le ministre peut constituer des organismes, dont il fixe le mandat, chargés de le conseiller sur tout aspect intéressant l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

35. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peines

20

L.R., ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.)

Organismes consultatifs

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Advisory bodies



## Benefits plan

**21.** No work or activity on any frontier lands that are subject to an interest shall be commenced until the Minister has approved, or waived the requirement of approval of, a benefits plan in respect of the work or activity pursuant to subsection 5.2(2) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

**36.** Subsection 47(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**47.** (1) Subject to subsection (2), where an application for the approval of a development plan is submitted by any person in relation to any frontier lands under the *Canada Oil and Gas Operations Act* and a production licence has not previously been issued in relation to those lands, that person shall submit, together with that application or as soon as possible after the submission of the application, a plan satisfactory to the Minister providing for the attainment, by reasonable commercial means, of the Canadian ownership rate required by section 46 in relation to the production licence that may be issued in respect of those frontier lands.

**37.** Section 71 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**71.** Notwithstanding any other provision of this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act*, where a person is in default in accordance with the regulations in the payment of any amount payable under this Part in respect of any interest issued in relation to any frontier lands, the Minister may, for so long as the amount remains unpaid, refuse

(a) to issue to that person any interest in relation to any frontier lands; and

(b) to authorize, pursuant to the *Canada Oil and Gas Operations Act*, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any frontier lands and may suspend any such authorization already given.

**38.** (1) The definition "well termination date" in subsection 101(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**21.** Aucune activité ne peut être entreprise sur des terres domaniales visées par un titre, avant que le ministre n'ait approuvé, à moins qu'il n'y renonce, un plan de retombées économiques pour l'activité en application du paragraphe 5.2(2) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

**36.** Le paragraphe 47(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**47.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque demande, avant l'octroi d'une licence de production, l'approbation d'un plan de mise en valeur de terres domaniales sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est tenu de joindre à sa demande, ou de transmettre dans les meilleurs délais, un plan, jugé acceptable par le ministre, prévoyant la réalisation à l'égard de la licence, selon les usages commerciaux reconnus, du taux visé à l'article 46.

**37.** L'article 71 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**71.** Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi ou à la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, le ministre peut, tant que dure le défaut — au sens des règlements — de payer un montant sous le régime de la présente partie :

a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant;

b) refuser d'autoriser sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* toute activité sur les terres domaniales et suspendre toute autorisation déjà donnée.

**38.** (1) La définition de « date d'abandon du forage », au paragraphe 101(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Plan de retombées

Plan de réalisation

Mesures en cas de défaut

Plan for attainment of Canadian ownership rate

Remedies for unpaid royalties



"well termination date"  
 « date  
 d'abandon du  
 forage »

"well termination date" means the date on which a well or test hole has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

(2) Subsections 101(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Subject to this section, information or documentation provided for the purposes of this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act* or any regulation made under either Act, whether or not such information or documentation is required to be provided under either Act or any regulation made under either Act, is privileged and shall not knowingly be disclosed without the consent in writing of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of either Act or for the purposes of legal proceedings relating to such administration or enforcement.

(3) No person shall be required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

(3) All that portion of subsection 101(7) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(7) Subsection (2) does not apply in respect of the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under the *Canada Oil and Gas Operations Act*, namely, information or documentation in respect of

(4) Paragraphs 101(7)(f) and (g) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of

« date d'abandon du forage » Date à laquelle les travaux de forage ont été délaissés, achevés ou interrompus conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

(2) Les paragraphes 101(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou de leurs règlements sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et ne peuvent, sciemment, être communiqués sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces lois ou dans le cadre de procédures judiciaires intentées à cet égard.

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2) au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

(3) Le passage du paragraphe 101(7) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d'activités autorisées sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et relatives à :

(4) Les alinéas 101(7)f) et g) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) un plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime

« date  
 d'abandon du  
 forage »  
 "well termination date"

Confidentialité

Idem

Renseignements  
 communicables

Privilege

Idem

Information  
 that may be  
 disclosed



any work or activity authorized under the *Canada Oil and Gas Operations Act*;

(g) diving work, weather observations or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(g.1) accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act, or of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, in respect of the accident, incident or spill;

**39. Section 102 of the said Act is repealed.**

**40. Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

103. (1) Where a dispute of a prescribed class arises between two or more interest holders of an interest in respect of any operations conducted in carrying out a work or activity on frontier lands authorized under the *Canada Oil and Gas Operations Act* and an operating agreement or other similar arrangement that extends to that work or activity is not in force or was made prior to March 5, 1982, the matters in dispute may, by order of the Minister, be submitted to arbitration conducted in accordance with the regulations.

**41. All that portion of subsection 104(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

104. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of section 103 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

**42. Subsection 105(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

105. (1) Where the Minister has reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement of or under this Act or the *Canada Oil and*

*gime de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada*;

g) des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

g.1) des accidents, des incidents ou des écoulements de pétrole dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour l'établissement et la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*;

**39. L'article 102 de la même loi est abrogé.**

**40. Le paragraphe 103(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

103. (1) Le ministre peut, par arrêté, décider d'un arbitrage, mené selon la procédure fixée par règlement, tel conflit parmi les catégories admissibles réglementaires survenu entre titulaires portant sur des opérations exécutées lors d'activités sur des terres domaniales autorisées au titre de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* si aucun accord de mise en valeur y ayant trait n'est conclu ou en vigueur avant le 5 mars 1982.

**41. Le passage du paragraphe 104(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

104. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'article 103 et notamment :

**42. Le paragraphe 105(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

105. (1) Le ministre, s'il a des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations de la présente loi ou de la *Loi sur les opéra-*

Operating  
agreements

Arbitrage sur  
décision du  
ministre

Regulations

Règlements

Notice to  
comply

Avis





*Gas Operations Act* or any regulation made under either Act, the Minister may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within ninety days after the date of the notice or within such longer period as the Minister considers appropriate.

**43. Subsection 106(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**106.** (1) In this section, "Committee" means the Oil and Gas Committee established by the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

**44. Paragraph 4(b) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:**

**4.**

(b) any other Act of Parliament that applies to the offshore area or any regulations made under that Act,

**45. Subsection 8(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) Subject to section 101, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Canada Oil and Gas Operations Act* and any regulations made under those Acts do not apply within the offshore area.

**46. Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 21 of the *Interpretation Act*.

**47. Subsection 45(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

*tions pétrolières au Canada* ou de leurs règlements, peut, par avis, enjoindre à l'intéressé de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai supérieur qu'il juge indiqué.

**43. Le paragraphe 106(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**106.** (1) Pour l'application du présent article, « Comité » vise le Comité du pétrole et du gaz constitué par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

*Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

**44. L'article 4 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**4.** Les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi fédérale d'application extracôtière et de ses textes d'application.

**45. Le paragraphe 8(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve de l'article 101, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et leurs textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

**46. Le paragraphe 9(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et a les attributions visées à l'article 21 de la *Loi d'interprétation*.

**47. Le paragraphe 45(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Definition of  
"Committee"

1987, c. 3

Excluded  
legislation

Powers of  
corporation

Définition de  
« Comité »

1987, ch. 3

Incompatibilité

Exclusion

Capacité



Canadian and  
Newfoundland  
participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to subsection 139(4) or authorize any work or activity under paragraph 138(1)(b), a Canada-Newfoundland benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board directs that that requirement need not be complied with.

**48. Paragraph 119(5)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(g) diving work, weather observation or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(g.1) accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act in respect of the accident, incident or spill;

**49. Section 120 of the said Act is repealed.**

**50. All that portion of subsection 122(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**122. (1)** Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of section 121 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

**51. The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 135 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

#### PETROLEUM OPERATIONS

**52. (1)** The definition "délégué" in section 135 of the French version of the said Act is repealed.

**(2)** Section 135 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

Plan

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur visés au paragraphe 139(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 138(1)b), est soumis à l'Office, sauf dispense par celui-ci, pour approbation un plan Canada Terre-Neuve de retombées économiques.

**48. L'alinéa 119(5)g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

g) des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

g.1)uf des accidents, des incidents ou des écoulements de pétrole dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour l'établissement et la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de la présente loi;

**49. L'article 120 de la même loi est abrogé.**

**50. Le passage du paragraphe 122(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**122. (1)** Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'article 121 et, notamment :

**51. Le titre de la partie III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES

**52. (1)** La définition de « délégué », à l'article 135 de la version française de la même loi, est abrogée.

**(2)** L'article 135 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Regulations

Règlements



«Chief Safety Officer»  
«délégué à la sécurité»

«Chief Safety Officer» means the person designated as the Chief Safety Officer pursuant to section 140;

«délégué à la sécurité» La personne désignée à ce titre en application de l'article 140.

«délégué à la sécurité»  
«Chief Safety Officer»

(3) Section 135 of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(3) L'article 135 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«délégué à l'exploitation»  
«Chief Conservation Officer»

«délégué à l'exploitation» La personne désignée à ce titre en application de l'article 140;

«délégué à l'exploitation» La personne désignée à ce titre en application de l'article 140.

«délégué à l'exploitation»  
«Chief Conservation Officer»

53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 135 thereof, the following heading and section:

53. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 135, de ce qui suit :

#### PURPOSE

#### OBJET

Purpose

135.1 The purpose of this Part is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of petroleum,

135.1 La présente partie a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation d'hydrocarbures :

- (a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting petroleum to maintain a prudent regime for achieving safety;
- (b) the protection of the environment;
- (c) the conservation of petroleum resources; and
- (d) joint production arrangements.

- a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;
- b) de la protection de l'environnement;
- c) de la rationalisation de l'exploitation;
- d) de la conclusion d'accords conjoints de production.

54. Section 136 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. L'article 136 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

136. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures extracôtiers.

136. La présente loi s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures extracôtiers.

55. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 136 thereof, the following heading and sections:

55. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 136, de ce qui suit :

#### OIL AND GAS ADMINISTRATION ADVISORY COUNCIL

#### CONSEIL D'HARMONISATION

Designation

136.1 The Provincial Minister may designate one of the members of the Oil and Gas

136.1 Le ministre provincial désigne un des membres du Conseil d'harmonisation

Désignation



Administration Advisory Council established by the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

constitué par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

OFFSHORE OIL AND GAS TRAINING  
STANDARDS ADVISORY BOARD

CONSEIL DES NORMES EXTRACÔTIÈRES DE  
FORMATION

Approval

**136.2** The Provincial Minister may approve the establishment of the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board by the federal Ministers pursuant to subsection 5.5(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

**136.2** Le ministre provincial peut approuver la constitution du Conseil des normes extracôtières de formation mentionné au 5 paragraphe 5.5(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* par les ministres fédéraux visés à cette loi.

Approbation

**56. Paragraphs 137(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**56. Les alinéas 137a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(a) that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 138(1)(a);

a) s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 138(1)a);

(b) that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under paragraph 138(1)(b) for each such work or activity; and

b) s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b); 15

**57. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 137 thereof, the following heading and section:**

**57. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 137, de ce qui suit :**

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation

**137.1** The Board may delegate any of the Board's powers under section 138, 138.2, 138.3, 139.1, 139.2 or 163 to any person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

**137.1** L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 138, 138.2, 138.3, 139.1, 139.2 et 163. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

Délégation

**58. Section 138 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**58. L'article 138 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Licences and  
authorizations

**138. (1)** The Board may, on application made in the form and containing the information fixed by it, and made in the prescribed manner, issue

**138. (1)** L'Office peut, sur demande à lui faite, établie en la forme et contenant les renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires, délivrer :

Permis et  
autorisations

(a) an operating licence; and

a) un permis de travaux;

(b) subject to section 45, an authorization with respect to each work or activity proposed to be carried on.

b) sous réserve de l'article 45, une autorisation pour chaque activité projetée.

Term and  
renewals

(2) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately after the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

(2) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.

Durée et  
renouvellements





Requirements  
for operating  
licence

(3) An operating licence is subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed.

(3) Le permis de travaux est assujéti aux conditions réglementaires ou fixées par l'Office et aux droits et cautionnements réglementaires.

Conditions des  
permis

Requirements  
for authoriza-  
tion

(4) An authorization is subject to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including

(4) L'autorisation est assujéti aux approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par l'Office, notamment les conditions relatives :

5 Conditions des  
autorisations

(a) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;

a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;

(b) requirements for the carrying out of environmental programs or studies; and

b) à la réalisation de programmes et d'études en matière d'environnement;

(c) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and operation of production facilities and production platforms, as those terms are defined in the regulations.

c) au paiement des frais que l'Office expose lors de l'approbation, de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de production, entendues au sens des règlements.

Suspension or  
revocation

(5) The Board may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of

(5) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement :

Suspension ou  
annulation

(a) a requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued;

a) aux approbations, conditions, droits ou cautionnements auxquels ils sont assujéti;

(b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 139.1(1) or (2);

b) à une obligation découlant des déclarations visées aux paragraphes 139.1(1) ou (2);

(c) subsection 139.1(3), 139.2(2) or 163(1.1); or

c) aux paragraphes 139.1(3), 139.2(2) ou 163(1.1);

(d) any applicable regulation.

d) aux règlements applicables.

Right of entry

**138.1** (1) Subject to subsection (2), any person may, for the purpose of exploring for or exploiting petroleum, enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 138(1)(b).

**138.1** (1) Quiconque peut pénétrer dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa 138(1)b) pour la recherche et l'exploitation de pétrole ou de gaz.

Droit d'accès

Restriction

(2) Where a person occupies a portion of the offshore area under a lawful right or title, other than an authorization under paragraph 138(1)(b) or an interest as defined in Part II, no person may enter on or use that portion for a purpose referred to in subsection (1) without the consent of the occupier

(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur une partie de la zone extracôtière — occupée par un propriétaire ou possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 138(1)b) ou d'un titre au sens de la partie II —, ou y 40 exercer ces activités, sans le consentement de

35 Restriction



or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions imposed by a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

celui-ci, ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

### *Safety of Works and Activities*

Safety

**138.2** The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 138(1)(b), consider the safety of the work or activity by reviewing, in consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its structures, facilities, equipment, operating procedures and personnel.

### *Sécurité des activités*

Sécurité

**138.2** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b), l'Office, de concert avec le délégué à la sécurité, examine, afin d'en vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, y compris les installations et équipements, les procédures et modes d'emploi, ainsi que la main-d'oeuvre.

### *Financial Responsibility*

Compliance with subsection 163(1)

**138.3** The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 138(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsection 163(1) in respect of that work or activity.

### *Responsabilité financière*

Respect du paragraphe 163(1)

**138.3** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b), l'Office veille à ce que le demandeur se soit conformé à l'obligation prévue au paragraphe 163(1).

**59. (1) Subsection 139(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**59. (1) Le paragraphe 139(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information fixed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information fixed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Application and submission of development plan

**(2) Subsections 139(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**(2) Les paragraphes 139(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be.

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées par l'Office conformément au paragraphe (4).

Conditions

Application of certain provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan.

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au projet de modification.

Application



60. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 139 thereof, the following heading and sections:

#### Declarations

Declaration by applicant

**139.1** (1) Subject to subsection (2), no authorization under paragraph 138(1)(b) shall be issued unless the Board has received, from the applicant for the authorization, a declaration in the form fixed by the Board that states that

(a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating procedures relating to them are appropriate for those uses, and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent for their employment; and

(b) the applicant shall ensure, so long as the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those uses, and the personnel continue to be so qualified and competent.

Declaration by owner

(2) The Board may accept, in respect of equipment that is to be used in a work or activity to be authorized, a declaration from the owner of the equipment in lieu of a declaration from the applicant for the authorization, and such a declaration shall be in a form fixed by the Board and shall state that

(a) the equipment is fit for the purpose for which it is to be used, the operating procedures relating to it are appropriate for that use, and the personnel who are to be employed by the owner in connection with it are qualified and competent for their employment; and

(b) the owner shall ensure, so long as the equipment is used in the work or activity that is authorized, that the equipment continues to be fit for the purpose for which it is used, the operating procedures continue to be appropriate for that use, and the per-

60. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 139, de ce qui suit :

#### Déclarations

Déclaration du demandeur de l'autorisation

**139.1** (1) L'Office ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) avant d'avoir reçu, en la forme fixée par lui, une déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

a) l'installation et les équipements en cause sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi sont adéquats et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;

b) le demandeur fera en sorte que ces conditions soient maintenues pendant la durée des activités autorisées.

10

15

(2) L'Office peut toutefois accepter — en la forme fixée par lui —, pour les équipements destinés aux activités à autoriser, une déclaration de leur propriétaire attestant ce qui suit :

a) ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi que le propriétaire a établis sont adéquats et son personnel est compétent;

b) le propriétaire fera en sorte que ces conditions soient maintenues tant que les équipements seront utilisés dans le cadre des activités autorisées.

20

Déclaration du propriétaire



sonnel continue to be so qualified and competent.

Changes

(3) Where the equipment, an installation, the operating procedures or any of the personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization shall provide the Board with a new declaration as soon as possible after the change occurs.

Immunity

(4) The Board or any delegate of the Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a declaration made under this section.

(3) Le titulaire de l'autorisation fournit, dès que possible, une nouvelle déclaration à l'Office dans le cas où l'installation ou les équipements, les procédures et modes d'emploi ou la situation du personnel ne sont plus conformes à la description de la première déclaration.

Modification

(4) L'Office ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.

Immunité

### *Certificates*

Certificate

**139.2** (1) No authorization under paragraph 138(1)(b) shall be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the Board has received, from the applicant for the authorization, a certificate issued by a certifying authority in the form fixed by the Board.

Continuing obligation

(2) The holder of an authorization shall ensure that the certificate referred to in subsection (1) remains in force for so long as the equipment or installation to which the certificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Contents of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (1) shall state that the equipment or installation in question

(a) is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to persons or to the environment in the location and for the time set out in the certificate; and

(b) is in conformity with all of the requirements and conditions that are imposed for the purposes of this section by subsection 138(4), whether they are imposed by regulation or by the Board.

Validity of certificate

(4) A certificate referred to in subsection (1) is not valid if the certifying authority

(a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that the Board may establish; or

### *Certificats*

Certificats

**139.2** (1) L'Office ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) à l'égard d'installations ou équipements, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, avant d'avoir reçu, pour approbation, du demandeur de l'autorisation un certificat délivré par l'autorité; ce certificat est établi en la forme fixée par l'Office.

(2) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que le certificat demeure valide pendant les activités visées pour les installations ou équipements, ou catégories d'installation ou d'équipement, utilisés.

(3) Le certificat atteste que les installations et équipements :

a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement du lieu et pour la durée qu'il fixe; 30

b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par l'Office, dans le cadre du paragraphe 138(4), pour l'application du présent article.

(4) Le certificat n'a aucun effet si l'autorité, selon le cas :

a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou fixée par l'Office;

Validité





(b) is a person or an organization that has participated in the design, construction or installation of the equipment or installation in respect of which the certificate is issued, to any extent greater than that prescribed.

b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place les installations ou équipements en cause.

Access

(5) An applicant shall permit the certifying authority to have access to the equipment and installations in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.

(5) Le demandeur est tenu de permettre à l'autorité l'accès aux installations et équipements, ainsi qu'aux documents les concernant, visés par le certificat.

5 Accès

Definition of  
"certifying  
authority"

(6) For the purposes of this section, "certifying authority" has the meaning assigned by the regulations.

(6) Pour l'application du présent article, « autorité » s'entend au sens des règlements.

Définition de  
« autorité »

Immunity

(7) The Board or any delegate of the Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.

(7) L'Office ou son délégué ne peut être tenu pour responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'un certificat.

Immunité

**61. The heading preceding section 140 and section 140 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**61. L'article 140 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

CHIEF SAFETY OFFICER AND CHIEF  
CONSERVATION OFFICER

DÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ ET DÉLÉGUÉ À  
L'EXPLOITATION

Designation

**140.** The Board may, for the purposes of this Act, designate the Chief Executive Officer or any other person as the Chief Safety Officer and the same or another person as the Chief Conservation Officer.

**140.** L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué à la sécurité ou de délégué à l'exploitation. La même personne peut cumuler les deux fonctions.

Désignation

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

DÉROGATION À LA LOI SUR LES TEXTES  
RÉGLEMENTAIRES

Orders

**140.1** For the purposes of this Act, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or the Committee is not a statutory instrument as defined in the *Statutory Instruments Act*.

**140.1** Pour l'application de la présente loi, les ordres et arrêtés pris par les agents de la sécurité, les agents du contrôle de l'exploitation, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou le Comité ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Ordres et  
arrêtés

EXTENDED FORMATION FLOW TESTS

ESSAIS D'ÉCOULEMENT PROLONGÉS

Title

**140.2** (1) Subject to subsection (2), title to petroleum produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization under section 138, with every approval and requirement subject to which such an authorization is issued and with any

**140.2** (1) La propriété des hydrocarbures produits au cours d'essais de débit prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à une autorisation délivrée en application de l'article 138, aux approbations et conditions dont cette autorisation dépend ou 35 aux règlements, même si elle n'est pas titu-

30 Propriété



applicable regulation, whether or not the person has a production licence issued under Part II.

laire de la licence de production requise par la partie II.

Conditions	(2) Title to petroleum referred to in subsection (1) is conditional on compliance with the terms of the authorization, approval or regulation, including the payment of royalties or other payment in lieu of royalties.	5	(2) La propriété est toutefois assujettie au respect des conditions de l'autorisation ou de l'approbation ou au respect des règlements, y compris le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.	5	Conditions
Limitation	(3) This section applies only in respect of an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir or for determining the limits of a reservoir or the productivity of a well producing petroleum from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir.	10	(3) Le présent article ne s'applique qu'aux essais de débit prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour la détermination du meilleur procédé de récupération pour le réservoir, de la capacité du réservoir ou des limites de productivité de tout puits d'exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir.	10	Réserve

**62. The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 149 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**62. Le titre de la section I de la partie III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

20

#### REGULATION OF OPERATIONS

#### RÈGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION

##### *Regulations*

##### *Règlements*

**63. Subsection 149(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**63. Le paragraphe 149(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Regulatory  
power of  
Governor in  
Council

**149. (1)** Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of petroleum resources, make regulations

**149. (1)** Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement, ainsi que de la production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, par règlement :

Règlements

(a) defining "oil" and "gas" for the purposes of Divisions I and II, "installation" and "equipment" for the purposes of sections 139.1 and 139.2 and "serious" for the purposes of section 165;

a) définir « pétrole » et « gaz » pour l'application des sections I et II, « installation » et « équipement » pour l'application des articles 139.1 et 139.2 et « sérieux » pour l'application de l'article 165;

(b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and transportation of, petroleum and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation;

b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport des hydrocarbures dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes;

(c) authorizing the Board, or any person, to make such orders as may be specified in the regulations, and to exercise such power

c) autoriser l'Office, ou toute autre personne, à exercer, outre la prise des arrêtés spécifiés, les attributions nécessaires à :

40



ers and perform such duties as may be necessary for

(i) the management and control of petroleum production,

(ii) the removal of petroleum from the offshore area, and

(iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the offshore area;

(d) concerning arbitration for the purposes of subsection 138.1(2), including the costs of or incurred in relation to such arbitrations;

(e) concerning the approvals to be granted as conditions of authorizations issued under paragraph 138(1)(b);

(f) concerning certificates for the purposes of section 139.2;

(g) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy, in prescribed circumstances;

(h) authorizing the discharge, emission or escape of petroleum for the purposes of subsection 160(1) in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as may be specified in the regulations; and

(i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Part.

**64. Section 151 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**151.** (1) Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may

(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any required by regulation, where those Officers are satisfied that the use of that other equipment and those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or

(i) la gestion et au contrôle de la production des hydrocarbures,

(ii) l'enlèvement des hydrocarbures hors de la zone extracôtière,

(iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone extracôtière;

d) régir les arbitrages pour l'application du paragraphe 138.1(2) y compris les frais connexes ou liés à ceux-ci;

e) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations délivrées en application de l'alinéa 138(1)b);

f) régir les certificats pour l'application de l'article 139.2;

g) interdire, dans les circonstances prévues par règlement, l'introduction dans l'air, le sol ou l'eau de substances, de catégories de substances et de formes d'énergie;

h) autoriser, pour l'application du paragraphe 160(1), des déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures;

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

**64. L'article 151 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**151.** (1) Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :

a) autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que ceux requis par règlement s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;

b) accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de



(b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards, where those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.

One officer  
authorizations

(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if the regulatory requirement does not relate to safety.

No contraven-  
tion

(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).

**65. Subsection 151.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Guidelines and  
interpretation  
notes

**151.1** (1) The Board may issue and publish, in such manner as the Board deems appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 45, 138 and 139 or any regulations made under section 149.

**66. Subsection 152(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Exemption

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is made in relation to a matter in respect of which a regulation may be made under paragraph 149(1)(d), (m), (o) or (p) of this Act as it read before the coming into force of section 66 of *An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof*, or under any provision of this Act respecting occupational health or safety does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.

5

(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la protection de l'environnement ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.

Autorisation  
d'un délégué

5

(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Précision

15

**65. Le paragraphe 151.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**151.1** (1) L'Office peut publier, selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à l'application des articles 45, 138 et 139 ou des règlements pris au titre de l'article 149.

Directives et  
textes interpré-  
tatifs

20

**66. Le paragraphe 152(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements pris en application des alinéas 149(1)d), m), o) ou p) avant l'entrée en vigueur de l'article 66 de la *Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence* ou pris au titre de toute disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

Dérogation

30

35

40

45





**67. Subsections 153(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

Production orders

**153. (1)** Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that, with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum and that a production order would stop waste, the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ceasing production

**(2)** Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any period specified in the order.

**68. (1) Subsection 155(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Prévention du gaspillage

**155. (1)** Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f) ou g), peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

**(2) Subsection 155(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Peremptory order

**(3)** Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to protect the environment, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

**67. Les paragraphes 153(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Arrêtés de production

**153. (1)** Le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures à des taux et en des quantités déterminés s'il estime que les intéressés, dans la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet et que l'arrêté mettra fin au gaspillage.

Arrêt de la production

**(2)** Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables et s'il estime que l'arrêté mettra fin au gaspillage, ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

**68. (1) Le paragraphe 155(1) de la version française de la même loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :**

Prévention du gaspillage

**155. (1)** Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 154(2)f) ou g), peut, par arrêté, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

**(2) Le paragraphe 155(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30**

Arrêt des travaux

**(3)** Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir 40 leurs observations.



69. Subsection 156(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mesures de  
contrainte

156. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

70. Subsection 157(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appel au  
Comité

157. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

71. Subsection 158(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Gaspillage  
faute  
d'utilisation  
d'hydrocarbures  
ou d'emploi de  
méthodes de  
récupération  
indiquées

158. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

72. The heading preceding section 160 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### *Spills and Debris*

73. (1) Subsections 160(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of  
"spill"

160. (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a ship to which Part XV or XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

69. Le paragraphe 156(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mesures de  
contrainte

156. (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

70. Le paragraphe 157(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appel au  
Comité

157. (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

71. Le paragraphe 158(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Gaspillage  
faute d'utilisa-  
tion d'hydrocar-  
bures ou  
d'emploi de  
méthodes de  
récupération  
indiquées

158. (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 154(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

72. L'intertitre qui précède l'article 160 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### *Rejets et débris*

73. (1) Les paragraphes 160(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition de  
« rejets »

160. (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des déversements de polluants imputables à un navire auquel les parties XV ou XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'appliquent.



Definition of  
"debris"

(2) In sections 162 and 165, "debris" means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 138(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part, or any material that has broken away or been jet-tisoned or displaced in the course of any such work or activity.

**(2) Subsection 160(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Immunity

(4) Her Majesty in right of Canada incurs no liability whatever to any person arising out of the authorization by regulations made by the Governor in Council of any discharge, emission or escape of petroleum.

**74. (1) Subsection 161(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Obligation de  
signaler les  
rejets

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

**(2) Subsection 161(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Duty to take  
reasonable  
measures

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

**(3) Section 161 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:**

Recovery of  
costs

(7.1) Where a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action pursuant to subsection (3) or (4), the person

(2) Pour l'application des articles 162 et 165, « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes devant être autorisées conformément à l'alinéa 138(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.

Définition de  
« débris »

**(2) Le paragraphe 160(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Sa Majesté du chef du Canada n'en-10 court aucune responsabilité du fait que le gouverneur en conseil a, par règlement, autorisé certains déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures.

**74. (1) Le paragraphe 161(2) de la ver-15 sion française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers 20 au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

Obligation de  
signaler les  
rejets

**(2) Le paragraphe 161(3) de la version 30 anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent 35 with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result 40 from the spill.

Duty to take  
reasonable  
measures

**(3) L'article 161 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

45

(7.1) Les frais découlant de l'application 40 des paragraphes (3) ou (4) peuvent être recouvrés contre Sa Majesté du chef du

Contrôle des  
frais



may recover from Her Majesty in right of Canada the costs and expenses reasonably incurred by that person in taking the action.

**75. (1) All that portion of subsection 162(1) of the said Act preceding subparagraph (a)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**162. (1)** Where any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for

**(2) Paragraph 162(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

**(3) Paragraph 162(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

**(4) Subsection 162(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2.1) Where subsection (1) or (2) applies, no person is liable for more than the greater

Canada par la personne qui les a exposés dès lors qu'il ne s'agit pas du bénéficiaire visé au paragraphe (7).

**75. (1) Le passage du paragraphe 162(1) de la même loi qui précède le sous-alinéa a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**162. (1)** Lorsque des déversements, déagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone extracôtière :

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui les ont provoqués est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire :

**(2) L'alinéa 162(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

**(3) L'alinéa 162(2)b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

**(4) Le paragraphe 162(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Nul ne peut être tenu, au titre des paragraphes (1) ou (2), responsable pour un

Recovery of  
loss, damage,  
costs or  
expenses

Recouvrement  
des pertes, frais,  
etc. : rejets

No double  
liability

Plafond de  
responsabilité





of the prescribed limit referred to in paragraph (1)(a) or (2)(a), as the case may be, and the amount for which the person would be liable under any other law for the same occurrence.

montant supérieur au plus élevé de la limite réglementaire prévue aux alinéas (1)a) ou (2)a) et du montant maximum de responsabilité prévu par une autre loi pour le même événement.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses described in subsection (1) or (2).

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2).

Créances

**76. Subsection 163(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**76. Le paragraphe 163(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Financial responsibility

**163. (1)** An applicant for an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

**163. (1)** Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que l'Office estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de solvabilité

Continuing obligation

(1.1) The person who has obtained an authorization under paragraph 138(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

(1.1) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve de solvabilité demeure valide durant les activités visées.

Obligation

30

**77. Section 165 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:**

**77. L'article 165 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Mandatory inquiry

(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Division applies occurs or is found in any portion of the offshore area and is serious, as defined by regulation, the Board shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed by the Board.

(1.1) Lorsque, dans la zone extracôtière, les rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente section sont graves, au sens des règlements, l'Office ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1); à cette fin, il veille à ce que l'enquêteur ne soit pas rattaché à l'Office.

Obligation

35

**78. Section 166 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:**

**78. L'article 166 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« délégué »  
French version  
only

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

40 « délégué »  
French version  
only



**79. Subsection 177(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Effective date  
of unitization  
order

**177. (1)** Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

**80. The heading preceding section 188 and sections 188 to 193 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

#### *Safety and Conservation Officers*

Officers

**188.** The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Part and the regulations shall be appointed by the Board.

Powers of  
officers

**189.** A safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may at any reasonable time

(a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles and aircraft, used for any work or activity in respect of which this Part applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the place carry them out, and the officer may be accompanied by any other person that the officer believes is necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry;

(b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section;

(c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for a specified period;

(d) require the production, for inspection or copying, of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations;

(e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations; and

**79. Le paragraphe 177(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**177. (1)** Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

Effective date  
of unitization  
order

**80. L'intertitre qui précède l'article 188 et les articles 188 à 193 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### *Agents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation*

Agents

**188.** Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente partie et de ses règlements sont nommés par l'Office.

15

**189.** Dans le but de faire observer la présente partie et ses règlements, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation et les agents peuvent, à tout moment convenable :

Contrôle  
d'application

a) entrer, éventuellement accompagnés des 20 personnes qu'ils estiment nécessaires, en tous lieux — terrains, bâtiments, installations et véhicules, navires et aéronefs y compris — affectés à des activités visées par la présente partie et y procéder à des 25 inspections, examens, essais ou vérifications ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;

b) prendre des photographies et faire des croquis;

30

c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils précisent ne soient pas dérangés pendant le délai qu'ils fixent;

d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la présente partie ou ses règlements;

35

e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire faire tous essais ou examens voulus;

40

f) obliger le responsable des lieux, ou quiconque y a les connaissances voulues pour procéder aux examens, essais ou vérifica-



(f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to furnish information, either orally or in writing, in the form requested.

tions, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée.

Certificate to be produced

**190.** The Board shall provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place pursuant to the authority of this Part, the officer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

**190.** L'Office remet à chaque agent ou délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.

Certificat

Assistance to officers

**191.** The owner, the person in charge of any place referred to in section 189 and every person found therein shall give a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

**191.** Le propriétaire et le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne qui procède à la visite toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et de se conformer à ses instructions.

Assistance

Obstruction of officers and making of false statements

**192.** No person shall obstruct or hinder or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer who is engaged in carrying out duties and functions under this Part or the regulations.

**192.** Lorsque le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou l'agent agit dans l'exercice de ses fonctions, ou qu'une personne agit à sa demande, il est interdit d'entraver son action ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

Entrave et fausses déclarations

Power of safety officer when dangerous operation detected

**193.** (1) Where a safety officer or the Chief Safety Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that continuation of an operation in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any portion of the offshore area is likely to result in serious bodily injury, the safety officer or Chief Safety Officer, as the case may be, may order that the operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order.

**193.** (1) S'il estime, pour des motifs valables, que la poursuite d'une activité liée à la prospection, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, l'agent de la sécurité ou le délégué à la sécurité peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre.

Situation de danger

Notice

(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the

(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire.

Avis



operation a notice of the order in prescribed form.

Expiration of order

(3) An order made by a safety officer under subsection (1) expires seventy-two hours after it is made unless it is confirmed before that time by order of the Chief Safety Officer.

(3) L'ordre de l'agent cesse d'être valable, sauf confirmation par le délégué, soixante-douze heures après avoir été donné.

Durée de l'ordre

Modification or revocation

(4) A safety officer who makes an order under subsection (1) shall immediately so advise the Chief Safety Officer, and the Chief Safety Officer may modify or revoke the order.

(4) L'agent avise sans délai le délégué de tout ordre qu'il a donné; celui-ci peut le modifier ou l'annuler et y substituer un nouvel ordre.

Modification ou annulation

Reference to provincial court judge

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it to a provincial court judge for review, and thereupon the Chief Safety Officer shall refer the order to a provincial court judge having jurisdiction in the area closest to that in which the operation is being carried on.

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, l'agent ou le délégué en cause communique, pour révision, l'ordre au juge de la cour provinciale du ressort le plus près de la zone où s'exerce l'activité.

Renvoi

Inquiry by provincial court judge

(6) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section shall inquire into the need for the order and for that purpose has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

(6) Le juge enquête sur l'à-propos de l'ordre. À cette fin, il a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Enquête

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to a provincial court judge pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(7) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

Provincial court judge's decision conclusive

(8) A provincial court judge to whom an order is referred pursuant to this section may confirm or set aside the order and the decision of the provincial court judge is final and conclusive.

(8) Le juge peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la décision

Operations in respect of which order made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by a provincial court judge pursuant to this section.

(9) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant qu'il n'a pas été infirmé par un juge.

Interdiction

Priority

**193.1** An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the

**193.1** Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les or-

Préséance





Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders.

dres de l'agent de contrôle de l'exploitation ou du délégué à l'exploitation.

### Installation Manager

### Chargé de projet

Installation manager

Chargé de projet

**193.2 (1)** Every holder of an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of a work or activity for which a prescribed installation is to be used shall put in command of the installation a manager who meets any prescribed qualifications, and the installation manager is responsible for the safety of the installation and the persons at it.

**193.2 (1)** Le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) pour des activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées confiée à un chargé de projet, qui a la compétence prévue par règlement, la responsabilité de la sécurité de l'installation et des personnes qui s'y trouvent.

Powers

Pouvoirs

(2) Subject to this Act and any other Act of Parliament, an installation manager has the power to do such things as are required to ensure the safety of the installation and the persons at it, and, more particularly, may

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale et des autres dispositions de la présente loi, le chargé de projet peut prendre toute mesure voulue pour garantir la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent, et notamment :

(a) give orders to any person who is at the installation;

a) donner des ordres à toute personne qui s'y trouve;

(b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and

b) ordonner la détention ou l'évacuation de toute personne qui s'y trouve;

(c) obtain any information or documents.

c) obtenir des renseignements et des documents.

Emergency

Urgence

(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each operator of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.

(3) Dans les cas d'urgence visés par règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux exploitants des véhicules, navires et aéronefs compris, qui ont accès aux installations ou qui se trouvent à proximité de celles-ci.

**81. Subsections 194(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**81. Les paragraphes 194(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Offences

Infractions

**194. (1)** Every person is guilty of an offence who

**194. (1)** Commet une infraction qui conque :

(a) contravenes this Part or the regulations;

a) contrevient à la présente partie ou aux règlements;

(b) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations;

b) sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

(c) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any

c) sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par



order made pursuant to this Part or the regulations;

(d) produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;

(e) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under paragraph 138(1)(b) or without complying with the approvals or requirements of such an authorization; or

(f) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee.

#### Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

**82. Section 195 of the said Act is repealed.**

**83. Section 198 of the said Act is repealed.**

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

**84. Subsection 8(2) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:**

(2) Subject to section 103, the *Canada Petroleum Resources Act* and the *Canada Oil and Gas Operations Act* and any regulations

un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;

d) produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la section II, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé l'accord — original ou modifié — auprès du délégué à l'exploitation;

e) entreprend ou poursuit une activité contrairement à l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) ou aux conditions ou approbations liées à celle-ci ou sans avoir obtenu une telle autorisation;

f) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité.

(2) Quiconque commet une infraction visée au présent article encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

**82. L'article 195 de la même loi est abrogé.**

**83. L'article 198 de la même loi est abrogé.**

*Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

**84. Le paragraphe 8(2) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve de l'article 103, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* et la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et leurs

1988, c. 28, s. 262

1988, c. 28

Excluded legislation

Peines

1988, ch. 28, art. 262

1988, ch. 28

Exclusion



made under those Acts do not apply within the offshore area.

**85. Subsection 9(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Powers of  
corporation

(3) The Board has the legal powers and capacities of a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*, including those set out in section 21 of the *Interpretation Act*.

**86. Subsection 45(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Canadian and  
Nova Scotian  
participation

(2) Before the Board may approve any development plan pursuant to subsection 143(4) or authorize any work or activity under paragraph 142(1)(b), a Canada-Nova Scotia benefits plan shall be submitted to and approved by the Board, unless the Board waives that requirement in accordance with subsection (6).

**87. Paragraph 122(5)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(g) diving work, weather observation or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;

(g.1) accidents, incidents or petroleum spills, to the extent necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act in respect of the accident, incident or spill;

**88. Section 123 of the said Act is repealed.**

**89. All that portion of section 125 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

Regulations

**125. (1)** Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of section 124 and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

textes d'application ne s'appliquent pas à la zone extracôtière.

**85. Le paragraphe 9(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

5

(3) L'Office est assimilé à une personne morale constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* et a les attributions visées à l'article 21 de la *Loi d'interprétation*.

5 Capacité

**86. Le paragraphe 45(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Avant que ne soient approuvés les plans de mise en valeur visés au paragraphe 143(4) ou autorisées les activités visées à l'alinéa 142(1)b), est soumis à l'Office, sauf dispense par celui-ci, pour approbation un plan Canada Nouvelle-Écosse de retombées économiques.

Plan

**87. L'alinéa 122(5)(g) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

20

g) des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation ou la production d'un gisement ou d'un champ;

g.1) des accidents, des incidents ou des écoulements de pétrole dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour l'établissement et la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre d'une loi fédérale;

30

**88. L'article 123 de la même loi est abrogé.**

**89. Le passage du paragraphe 125(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

35

**125. (1)** Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'article 124 et, notamment :

Règlements



90. The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 138 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### PETROLEUM OPERATIONS

91. (1) The definition "délégué" in section 138 of the French version of the said Act is repealed.

(2) Section 138 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Chief Safety Officer" means the person designated as the Chief Safety Officer pursuant to section 144;

(3) Section 138 of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 144;

92. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 138 thereof, the following heading and section:

#### Purpose

Purpose

138.1 The purpose of this Part is to promote, in respect of the exploration for and exploitation of petroleum,

- (a) safety, particularly by encouraging persons exploring for and exploiting petroleum to maintain a prudent regime for achieving safety;
- (b) the protection of the environment;
- (c) the conservation of petroleum resources; and
- (d) joint production arrangements.

93. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 139 thereof, the following heading and sections:

90. Le titre de la partie III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES

91. (1) La définition de « délégué », à l'article 138 de la version française de la même loi, est abrogée.

(2) L'article 138 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« délégué à la sécurité » La personne désignée à ce titre en application de l'article 144.

(3) L'article 138 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 144.

92. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 138, de ce qui suit :

#### Objet

Objet

138.1 La présente partie a pour objet la promotion, en ce qui a trait aux activités de recherche et d'exploitation d'hydrocarbures :

- a) de la sécurité, notamment par des mesures encourageant le secteur à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;
- b) de la protection de l'environnement;
- c) de la rationalisation de l'exploitation;
- d) de la conclusion d'accords conjoints de production.

93. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 139, de ce qui suit :

"Chief Safety Officer"  
« délégué à la sécurité »

« délégué à l'exploitation »  
"Chief Conservation Officer"

« délégué à la sécurité »  
10 "Chief Safety Officer"

« délégué à l'exploitation »  
15 "Chief Conservation Officer"





## Oil and Gas Administration Advisory Council

## Conseil d'harmonisation

Designation

**139.1** The Provincial Minister may designate one of the members of the Oil and Gas Administration Advisory Council established by the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

**139.1** Le ministre provincial désigne un des membres du Conseil d'harmonisation constitué par la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

Nomination

## Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board

## Conseil des normes extracôtières de formation

Approval

**139.2** The Provincial Minister may approve the establishment of the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board by the federal Ministers pursuant to subsection 5.5(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

**139.2** Le ministre provincial peut approuver la constitution du Conseil des normes extracôtières de formation mentionné au paragraphe 5.5(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* par les ministres fédéraux visés à cette loi.

5 Approbation

**94. Paragraphs 140(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**94. Les alinéas 140(a) et (b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(a) that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 15 142(1)(a);

a) s'il n'est titulaire du permis de travaux visé à l'alinéa 142(1)a);

(b) that person is the holder of an authorization issued, before the commencement of operations, under paragraph 142(1)(b) for each such work or activity; and

b) s'il n'est titulaire, avant le début des travaux et pour chaque activité, de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b);

20

**95. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 141 thereof, the following heading and section:**

**95. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 141, de ce qui suit :**

## Delegation

## Délégation

Delegation

**141.1** The Board may delegate any of the Board's powers under section 142, 142.2, 142.3, 143.1, 143.2 or 168 to any person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

**141.1** L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 142, 142.2, 142.3, 143.1, 143.2 et 168. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

20 Délégation

**96. Section 142 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**96. L'article 142 de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Licences and authorizations

**142. (1)** The Board may, on application made in the form and containing the information fixed by it and in the prescribed manner, issue

**142. (1)** L'Office peut, sur demande à lui faite établie en la forme et contenant les renseignements fixés par lui, selon les modalités réglementaires, délivrer :

Permis et autorisations

(a) an operating licence; and

a) un permis de travaux;

(b) subject to section 45, an authorization with respect to each work or activity proposed to be carried on.

b) sous réserve de l'article 45, une autorisation pour chaque activité projetée.uf

30



Term and renewals	(2) An operating licence expires on the thirty-first day of March immediately after the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.	(2) Le permis de travaux est valide jusqu'au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d'un an.	Durée et renouvellements
Requirements for operating licence	(3) An operating licence is subject to such requirements as the Board determines or as may be prescribed and to such fees and deposits as are prescribed.	(3) Le permis de travaux est assujéti aux conditions réglementaires ou fixées par l'Office et aux droits et cautionnements réglementaires.	5 Conditions des permis
Requirements for authorization	(4) An authorization is subject to such approvals as the Board determines or as may be granted in accordance with the regulations and such requirements and deposits as the Board determines or as may be prescribed, including	(4) L'autorisation est assujéti aux approbations, conditions et cautionnements réglementaires ou fixés par l'Office, notamment les conditions relatives :	10 Conditions des autorisations
	(a) requirements relating to liability for loss, damage, costs or expenses;	a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;	15
	(b) requirements for the carrying out of environmental programs or studies; and	b) à la réalisation de programmes et d'études en matière d'environnement;	
	(c) requirements for the payment of expenses incurred by the Board in approving the design, construction and operation of production facilities and production platforms, as those terms are defined in the regulations.	c) au paiement des frais que l'Office expose lors de l'approbation de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de production, entendues au sens des règlements.	20
Suspension or revocation	(5) The Board may suspend or revoke an operating licence or an authorization for failure to comply with, contravention of or default in respect of	(5) L'Office peut suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation en cas de manquement :	25 Suspension ou annulation
	(a) a requirement, approval, fee or deposit subject to which the licence or authorization was issued;	a) aux approbations, conditions, droits ou cautionnements auxquels ils sont assujétis;	30
	(b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 143.1(1) or (2);	b) à une obligation découlant des obligations visées aux paragraphes 143.1(1) ou (2);	35
	(c) subsection 143.1(3), 143.2(2) or 168(1.1); or	c) aux paragraphes 143.1(3), 143.2(2) ou 168(1.1);	40
	(d) any applicable regulation.	d) aux règlements applicables.	
Right of entry	<b>142.1</b> (1) Subject to subsection (2), any person may, for the purpose of exploring for or exploiting petroleum, enter on and use any portion of the offshore area in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 142(1)(b).	<b>142.1</b> (1) Quiconque peut pénétrer dans la zone extracôtière et y exercer les activités autorisées sous le régime de l'alinéa 142(1)b) pour la recherche et l'exploitation de pétrole ou de gaz.	35 Droit d'accès
Restriction	(2) Where a person occupies a portion of the offshore area under a lawful right or ti-	(2) Cependant, nul ne peut pénétrer sur une partie de la zone extracôtière ou y exer-	40 Restriction



tle, other than an authorization under paragraph 142(1)(b) or an interest as defined in Part II, no person may enter on or use that portion for a purpose referred to in subsection (1) without the consent of the occupier or, where consent has been refused, except in accordance with the terms and conditions imposed by a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.

cer ces activités sans le consentement du propriétaire ou possesseur légitime, autre qu'une autorisation délivrée en application de l'alinéa 142(1)b) ou d'un titre au sens de la partie II, ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage.

### *Safety of Works and Activities*

Safety

**142.2** The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 142(1)(b), consider the safety of the work or activity by reviewing, in consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its structures, facilities, equipment, operating procedures and personnel.

### *Sécurité des activités*

Examen

**142.2** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b), l'Office, de concert avec le délégué à la sécurité, examine, afin d'en vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, y compris les installations, le matériel, les procédures d'exploitation et la main-d'oeuvre.

### *Financial Responsibility*

Compliance with subsection 168(1)

**142.3** The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 142(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsection 168(1) in respect of that work or activity.

### *Responsabilité financière*

**142.3** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b), l'Office veille à ce que le demandeur se soit conformé à l'obligation prévue au paragraphe 168(1).

Respect du paragraphe 168(1)

**97. (1) Subsection 143(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**97. (1) Le paragraphe 143(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :**

Application and submission of development plan

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information fixed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

(2) For the purposes of subsection (1), an application for the approval of a development plan shall be submitted to the Board in the form and containing the information fixed by the Board, at such time and in such manner as may be prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Application and submission of development plan

**(2) Subsections 143(5) and (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

**(2) Les paragraphes 143(5) et (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Approval of amendments to plan

(5) Where a development plan has been approved pursuant to subsection (4), no amendment of Part I or II of the development plan shall be made unless it is approved by the Board in accordance with paragraph (4)(a) or (b), as the case may be.

(5) Il ne peut être apporté de modifications à un plan déjà approuvé qui ne soient d'abord elles-mêmes approuvées, conformément au paragraphe (4), par l'Office.

Conditions



Application of  
certain  
provisions

(6) Subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan.

**98. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 143 thereof, the following heading and sections:**

#### *Declarations*

Declaration by  
applicant

**143.1** (1) Subject to subsection (2), no authorization under paragraph 142(1)(b) shall be issued unless the Board has received, from the applicant for the authorization, a declaration in the form fixed by the Board that states that

(a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating procedures relating to them are appropriate for those uses, and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent for their employment; and

(b) the applicant shall ensure, so long as the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those uses, and the personnel continue to be so qualified and competent.

Declaration by  
owner

(2) The Board may accept, in respect of equipment that is to be used in a work or activity to be authorized, a declaration from the owner of the equipment in lieu of a declaration from the applicant for the authorization, and such a declaration shall be in a form fixed by the Board and shall state that

(a) the equipment is fit for the purpose for which it is to be used, the operating procedures relating to it are appropriate for that use, and the personnel who are to be employed by the owner in connection with it are qualified and competent for their employment; and

(6) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au projet de modification.

Application

**98. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 143, de ce qui suit :**

#### *Déclarations*

Déclaration du  
demandeur de  
l'autorisation

**143.1** (1) L'Office ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) avant d'avoir reçu, en la forme fixée par lui, une déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

a) l'installation et les équipements en cause sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi sont adéquats et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;

b) le demandeur fera en sorte que ces conditions soient maintenues pendant la durée des activités autorisées.

Déclaration du  
propriétaire

(2) L'Office peut toutefois accepter en la forme fixée par lui, pour les équipements destinés aux activités à autoriser, une déclaration de leur propriétaire attestant ce qui suit :

a) ils sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les procédures et modes d'emploi que le propriétaire a établis sont adéquats et son personnel est compétent;

b) le propriétaire fera en sorte que ces conditions soient maintenues tant que les équipements seront utilisés dans le cadre des activités autorisées.





(b) the owner shall ensure, so long as the equipment is used in the work or activity that is authorized, that the equipment continues to be fit for the purpose for which it is used, the operating procedures continue to be appropriate for that use, and the personnel continue to be so qualified and competent.

Changes

(3) Where the equipment, an installation, the operating procedures or any of the personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization shall provide the Board with a new declaration as soon as possible after the change occurs.

Immunity

(4) The Board or any delegate of the Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a declaration made under this section.

(3) Le titulaire de l'autorisation fournit, dès que possible, une nouvelle déclaration à l'Office dans le cas où l'installation ou les équipements, les procédures et modes d'emploi ou la situation du personnel ne sont plus conformes à la description de la première déclaration.

Modification

(4) L'Office ou son délégué ne peut être tenu pour responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.

Immunité

### Certificates

Certificate

**143.2** (1) No authorization under paragraph 142(1)(b) shall be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the Board has received, from the applicant for the authorization, a certificate issued by a certifying authority in the form fixed by the Board.

Continuing obligation

(2) The holder of an authorization shall ensure that the certificate referred to in subsection (1) remains in force for so long as the equipment or installation to which the certificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.

Contents of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (1) shall state that the equipment or installation in question

(a) is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to persons or to the environment in the location and for the time set out in the certificate; and

(b) is in conformity with all of the requirements and conditions that are imposed for the purposes of this section by subsection 142(4), whether they are imposed by regulation or by the Board.

### Certificats

Certificats

**143.2** (1) L'Office ne peut délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) à l'égard d'installations ou équipements, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, avant d'avoir reçu, pour approbation, du demandeur un certificat délivré par l'autorité; le certificat est établi en la forme fixée par l'Office.

(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que le certificat demeure valide pendant les activités visées pour les installations ou équipements, ou catégories d'installation ou d'équipement, utilisés.

(3) Le certificat atteste que l'installations et les équipements :

a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement du lieu et pour la durée qu'il fixe;

b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par l'Office, dans le cadre du paragraphe 142(4), pour l'application du présent article.



Validity of certificate	(4) A certificate referred to in subsection (1) is not valid if the certifying authority	(4) Le certificat n'a aucun effet si l'autorité, selon le cas :	Validité
	(a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that the Board may establish; or	a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou fixée par l'Office;	
	(b) is a person or an organization that has participated in the design, construction or installation of the equipment or installation in respect of which the certificate is issued, to any extent greater than that prescribed.	5 b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place les installations ou équipements en cause.	5
Access	(5) An applicant shall permit the certifying authority to have access to the equipment and installations in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.	(5) Le demandeur est tenu de permettre à l'autorité l'accès aux installations et équipements, ainsi qu'aux documents les concernant, visés par le certificat.	Accès 10
Definition of "certifying authority"	(6) For the purposes of this section, "certifying authority" has the meaning assigned by the regulations.	(6) Pour l'application du présent article, « autorité » s'entend au sens des règlements.	Définition de « autorité »
Immunity	(7) The Board or any delegate of the Board is not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.	(7) L'Office ou son délégué ne peut être tenu responsable à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'un certificat.	Immunité 15
	<b>99. The heading preceding section 144 and section 144 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</b>	<b>99. L'article 144 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	20
	<i>Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer</i>	<i>Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires</i>	
Designation	<b>144.</b> The Board may, for the purposes of this Act, designate the Chief Executive Officer or any other person as the Chief Safety Officer and the same or another person as the Chief Conservation Officer.	<b>144.</b> L'Office peut désigner le premier dirigeant ou toute autre personne à titre de délégué à la sécurité ou de délégué à l'exploitation. La même personne peut cumuler les deux fonctions.	Désignation 25
	<i>Statutory Instruments Act</i>	<i>Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires</i>	
Orders	<b>144.1</b> For the purposes of this Act, an order made by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer or the Committee is not a statutory instrument as defined in the <i>Statutory Instruments Act</i> .	<b>144.1</b> Pour l'application de la présente loi, les ordres et arrêtés pris par les agents de la sécurité, les agents du contrôle de l'exploitation, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou le Comité ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Ordres et arrêtés 30



## Extended Formation Flow Tests

## Essais d'écoulement prolongés

Title	<b>144.2 (1)</b> Subject to subsection (2), title to petroleum produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization under paragraph 142(1)(b), with every approval and requirement subject to which such an authorization is issued and with any applicable regulation, whether or not the person has a production licence issued under Part II.	<b>144.2 (1)</b> La propriété des hydrocarbures produits au cours d'essais de débit prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à une autorisation délivrée en application de l'alinéa 142(1)b), aux approbations et conditions dont cette autorisation dépend ou aux règlements, même si elle n'est pas titulaire de la licence de production requise par la partie II.	Propriété
Conditions	(2) Title to petroleum referred to in subsection (1) is conditional on compliance with the terms of the authorization, approval or regulation, including the payment of royalties or other payment in lieu of royalties.	(2) La propriété est toutefois assujettie au respect des conditions de l'autorisation ou de l'approbation ou au respect des règlements, y compris le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.	Conditions
Limitation	(3) This section applies only in respect of an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir or for determining the limits of a reservoir or the productivity of a well producing petroleum from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir.	(3) Le présent article ne s'applique qu'aux essais de débit prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour la détermination du meilleur procédé de récupération pour le réservoir, de la capacité du réservoir ou des limites de productivité de tout puits d'exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir.	Réserve

**100. The heading "PRODUCTION AND CONSERVATION" preceding section 153 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**100. Le titre de la section I de la partie III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

## REGULATION OF OPERATIONS

## RÈGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION

## Regulations

## Règlements

**101. Subsection 153(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**101. Le paragraphe 153(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Regulatory power of Governor in Council

**153. (1)** Subject to section 6, the Governor in Council may, for the purposes of safety and the protection of the environment as well as for the production and conservation of petroleum resources, make regulations

**153. (1)** Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, aux fins de la sécurité, de la protection de l'environnement, ainsi que de la production et de la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, par règlement :

(a) defining "oil" and "gas" for the purposes of Divisions I and II, "installation" and "equipment" for the purposes of sections 143.1 and 143.2 and "serious" for the purposes of section 170;

a) définir « pétrole » et « gaz » pour l'application des sections I et II, « installation » et « équipement » pour l'application des articles 143.1 et 143.2 et « grave » pour l'application de l'article 170;

(b) concerning the exploration and drilling for, and the production, processing and



transportation of, petroleum and works and activities related to such exploration, drilling, production, processing and transportation;

(c) authorizing the Board, or any person, to make such orders as may be specified in the regulations, and to exercise such powers and perform such duties as may be necessary for

(i) the management and control of petroleum production,

(ii) the removal of petroleum from the offshore area, and

(iii) the design, construction, operation or abandonment of pipeline within the offshore area;

(d) concerning arbitration for the purposes of subsection 142.1(2), including the costs of or incurred in relation to such arbitrations;

(e) concerning the approvals to be granted as conditions of authorizations issued under paragraph 142(1)(b);

(f) concerning certificates for the purposes of section 143.2;

(g) prohibiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy, in prescribed circumstances;

(h) authorizing the discharge, emission or escape of petroleum for the purposes of subsection 165(1) in such quantities, at such locations, under such conditions and by such persons as may be specified in the regulations; and

(i) prescribing anything that is required to be prescribed for the purposes of this Part.

**102. Section 155 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**155.** (1) Subject to subsection (2), the Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may

(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any

b) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport des hydrocarbures dans la zone d'application de la présente loi, ainsi que les activités connexes;

c) autoriser l'Office, ou toute autre personne, à exercer, outre la prise des arrêtés spécifiés, les attributions nécessaires à :

(i) la gestion et au contrôle de la production des hydrocarbures,

(ii) l'enlèvement des hydrocarbures hors de la zone extracôtière,

(iii) la conception, la construction, l'exploitation ou l'abandon du pipeline dans la zone extracôtière;

d) régir les arbitrages pour l'application du paragraphe 142.1(2), y compris les frais connexes ou liés à ceux-ci;

e) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations délivrées en application de l'alinéa 142(1)b);

f) régir les certificats pour l'application de l'article 143.2;

g) interdire, dans les circonstances prévues par règlement, l'introduction dans l'air, le sol ou l'eau de substances, de catégories de substances et de formes d'énergie;

h) autoriser, pour l'application du paragraphe 165(1), des déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures;

i) prendre toute mesure d'ordre réglementaire d'application de la présente partie.

**102. L'article 155 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**155.** (1) Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :

a) autoriser l'utilisation d'autres équipements, méthodes, mesures ou normes que ceux requis par règlement s'ils sont con-

Equivalent standards and exemptions

Normes équivalentes et dérogations





required by regulation where those Officers are satisfied that the use of that other equipment or those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation equivalent to that provided by compliance with the regulations; or

(b) grant an exemption from any regulatory requirement in respect of equipment, methods, measures or standards where those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.

One officer  
authorizations

(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation, and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if the regulatory requirement does not relate to safety.

No contraven-  
tion

(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).

**103. Subsection 157(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Exemption

(3) Notwithstanding subsection (2), any provision of any Act or regulation referred to in that subsection that is in relation to a matter in respect of which a regulation may be made under paragraph 153(1)(d), (m), (o) or (p) of this Act as it read before the coming into force of section 103 of *An Act to amend the Oil and Gas Production and Conservation Act and other Acts in consequence thereof*, or under any provision of this Act respecting occupational health or safety does not apply on marine installations or structures referred to in subsection (2) during such time as those installations or structures are within the offshore area in connection with a purpose referred to in that subsection.

**104. Subsections 158(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

vaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;

b) accorder toute dérogation à une obligation réglementaire en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation qui sera atteint en dépit de la dérogation.

(2) Le délégué à la sécurité peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la protection de l'environnement ou la rationalisation de l'exploitation; inversement, le délégué à l'exploitation peut donner seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.

Autorisation  
d'un délégué

(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation donnée en vertu des paragraphes (1) ou (2).

Précision

**103. Le paragraphe 157(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les dispositions législatives ou réglementaires qui y sont visées portant sur des aspects qui peuvent faire l'objet de règlements pris en application des alinéas 153(1)d), m), o) ou p) 30 avant l'entrée en vigueur de l'article 103 de la *Loi modifiant la Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz et d'autres lois en conséquence* ou pris au titre de toute disposition de la présente loi portant sur l'hygiène et la sécurité professionnelles ne s'appliquent pas à ces ouvrages tant qu'ils se trouvent dans la zone extracôtière aux fins visées à ce paragraphe.

Dérogation

**104. Les paragraphes 158(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**



Production  
orders

**158.** (1) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that, with respect to an interest in any portion of the offshore area, the capability exists to commence, continue or increase production of petroleum and that a production order would stop waste, the Chief Conservation Officer may order the commencement, continuation or increase of production of petroleum at such rates and in such quantities as are specified in the order.

Ceasing  
production

(2) Where the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste, the Chief Conservation Officer may order a decrease or the cessation or suspension of production of petroleum for any period specified in the order.

Prévention du  
gaspillage

**160.** (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f) ou g), peut, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

(2) Subsection 160(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Peremptory  
order

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order under this section requiring all operations to be shut down if in the opinion of the Chief Conservation Officer it is necessary to do so to prevent damage to persons or property or to protect the environment, but as soon as possible after making any such order and in any event within fifteen days thereafter, the Chief Conservation Officer shall hold an investigation at which interested persons shall be given an opportunity to be heard.

**106.** Subsection 161(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Arrêtés de  
production

**158.** (1) Le délégué à l'exploitation peut, par arrêté, pour des motifs valables, ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures à des taux et en des quantités déterminés à observer s'il estime que les intéressés, dans la zone extracôtière, disposent de la capacité nécessaire à cet effet et que l'arrêté mettra fin au gaspillage.

5

(2) Le délégué peut, par arrêté, pour des motifs valables et s'il estime que l'arrêté mettra fin au gaspillage, ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées.

15

Arrêt de la  
production

**105.** (1) Le paragraphe 160(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**160.** (1) Le délégué à l'exploitation, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 159(2)f) ou g), peut, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui l'entraînent jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.

25

Prévention du  
gaspillage

(2) Le paragraphe 160(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délégué peut, par arrêté et sans enquête, ordonner l'arrêt de toutes les opérations s'il 35 l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible après avoir pris l'arrêté et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient 35 une enquête à l'occasion de laquelle les intéressés auront la possibilité de faire valoir leurs observations.

Arrêt des  
travaux

**106.** Le paragraphe 161(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40



Mesures de  
contrainte

**161.** (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

**107.** Subsection 162(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**162.** (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

**108.** Subsection 163(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

**163.** (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

**109.** The heading preceding section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

#### Spills and Debris

**110.** (1) Subsections 165(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

**165.** (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized pursuant to the regulations or any other federal law or that constitutes a discharge from a ship to which Part XV or XVI of the *Canada Shipping Act* applies.

(2) In sections 167 and 170, "debris" means any installation or structure that was put in place in the course of any work or

Definition of  
"spill"Definition of  
"debris"

**161.** (1) À titre de mesure d'exécution, le délégué à l'exploitation peut enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et de prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.

**107.** Le paragraphe 162(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**162.** (1) La personne qui s'estime lésée peut, sur appel au Comité, demander la révision de l'arrêté pris par le délégué à l'exploitation après enquête.

**108.** Le paragraphe 163(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**163.** (1) Le délégué à l'exploitation peut, s'il estime, pour des motifs valables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 159(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, demander au Comité d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue à la date indiquée dans l'arrêté, les raisons pour lesquelles le Comité ne devrait pas se prononcer sur la question.

**109.** L'intertitre qui précède l'article 165 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Rejets et débris

**110.** (1) Les paragraphes 165(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**165.** (1) Pour l'application des articles 166 à 170, « rejets » désigne les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale ou constituant des déversements imputables à un navire auquel les parties XV ou XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* s'appliquent.

(2) Pour l'application des articles 167 et 170, « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes

Mesures de  
contrainteAppel au  
ComitéGaspillage  
faute d'utilisa-  
tion d'hydrocar-  
bures ou  
d'emploi de  
méthodes de  
récupération  
indiquéesDéfinition de  
« rejets »Définition de  
« débris »



activity required to be authorized under paragraph 142(1)(b) and that has been abandoned without such authorization as may be required by or pursuant to this Part, or any material that has broken away or been jetisoned or displaced in the course of any such work or activity.

**(2) Subsection 165(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(4) Her Majesty in right of Canada incurs no liability whatever to any person arising out of the authorization by regulations made by the Governor in Council of any discharge, emission or escape of petroleum.

**111. (1) Subsection 166(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

**(2) Subsection 166(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

**(3) Section 166 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:**

(7.1) Where a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action pursuant to subsection (3) or (4), the person may recover from Her Majesty in right of Canada the costs and expenses reasonably incurred by that person in taking the action.

devant être autorisées conformément à l'alinéa 142(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.

**(2) Le paragraphe 165(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(4) Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait que le gouverneur en conseil a, par règlement, autorisé certains déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures.

**111. (1) Le paragraphe 166(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures extracôtiers au moment où s'y produisent des rejets doivent les signaler au délégué à l'exploitation selon les modalités réglementaires.

**(2) Le paragraphe 166(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Every person required to report a spill under subsection (2) shall, as soon as possible, take all reasonable measures consistent with safety and protection of the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any condition resulting from the spill and to reduce or mitigate any danger to life, health, property or the environment that results or may reasonably be expected to result from the spill.

**(3) L'article 166 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

(7.1) Les frais découlant de l'application des paragraphes (3) ou (4) peuvent être recouvrés contre Sa Majesté du chef du Canada par la personne qui les a exposés dès lors qu'il ne s'agit pas du bénéficiaire visé au paragraphe (7).

Immunity

Immunité

Obligation de signaler les rejets

Obligation de signaler les rejets

Duty to take reasonable measures

Duty to take reasonable measures

Recovery of costs

Contrôle des frais





**112. (1) All that portion of subsection 167(1) of the said Act preceding subparagraph (a)(i) thereof is repealed and the following substituted therefor:**

**167. (1)** Where any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any portion of the offshore area,

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for

**(2) Paragraph 167(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(a) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to any prescribed limit of liability, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses; and

**(3) Paragraph 167(2)(b) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

**(4) Subsection 167(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

(2.1) Where subsection (1) or (2) applies, no person is liable for more than the greater of the prescribed limit referred to in paragraph (1)(a) or (2)(a), as the case may be, and the amount for which the person would

**112. (1) Le passage du paragraphe 167(1) de la même loi qui précède le sous-alinéa a)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**167. (1)** Lorsque des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone extracôtière :

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui les ont provoqués est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire :

**(2) L'alinéa 167(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) quiconque est tenu d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, même en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite réglementaire de l'intégralité de ces pertes, dommages ou frais;

**(3) L'alinéa 167(2)b) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(b) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for all such actual loss or damage and all such costs or expenses.

**(4) Le paragraphe 167(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2.1) Nul ne peut être tenu, au titre des paragraphes (1) ou (2), responsable pour un montant supérieur au plus élevé de la limite réglementaire prévue aux alinéas (1)a) ou (2)a) et du montant maximum de responsa-

Recovery of  
loss, damage,  
costs or  
expenses

Recouvrement  
des pertes, frais,  
etc. : rejets

No double  
liability

Plafond de  
responsabilité



be liable under any other law for the same occurrence.

bilité prévu par une autre loi pour le même événement.

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank firstly in favour of persons incurring actual loss or damage, without preference, and secondly, without preference, to meet any costs and expenses described in subsection (1) or (2).

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada; les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) or 10 (2).

Créances

**113. Subsection 168(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**113. Le paragraphe 168(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Financial responsibility

**168. (1)** An applicant for an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of any work or activity in any portion of the offshore area shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board, in an amount satisfactory to the Board.

**168. (1)** Quiconque demande une autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) est tenu au dépôt à titre de preuve de solvabilité du montant que l'Office estime suffisant, sous toute forme jugée acceptable, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement.

Preuve de solvabilité

Continuing obligation

(1.1) The holder of an authorization issued under paragraph 142(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

(1.1) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve de solvabilité demeure valide durant les activités visées.

Obligation

**114. Section 170 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:**

**114. L'article 170 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Mandatory inquiry

(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Part applies occurs or is found in any portion of the offshore area and is serious, as defined by regulation, the Board shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed by the Board.

(1.1) Lorsque, dans la zone extracôtière des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente section sont graves, au sens des règlements, l'Office ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1); à cette fin, il veille à ce que l'enquêteur ne soit pas rattaché à l'Office.

Obligation

**115. Section 171 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:**

**115. L'article 171 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« délégué »  
French version  
only

« délégué » Le délégué à l'exploitation.

45 « délégué » Le délégué à l'exploitation.

« délégué »  
French version  
only



**116. Subsection 182(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

**182.** (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

**117. The heading preceding section 193 and sections 193 to 198 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

#### Safety and Conservation Officers

**193.** The safety officers and conservation officers necessary for the administration and enforcement of this Part and the regulations shall be appointed by the Board.

**194.** A safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may at any reasonable time

(a) enter any place, including lands, buildings, installations, vessels, vehicles and aircraft, used for any work or activity in respect of which this Part applies, for the purpose of carrying out inspections, examinations, tests or inquiries or of directing that the person in charge of the place carry them out, and the officer may be accompanied by any other person that the officer believes is necessary to help carry out the inspection, examination, test or inquiry;

(b) take photographs or make drawings of any place or thing referred to in this section;

(c) order that any place or thing referred to in this section not be interfered with for a specified period;

(d) require the production, for inspection or copying, of any books, records, documents, licences or permits required by this Part or the regulations;

**116. Le paragraphe 182(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**182.** (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee determines in the order, but that day shall be not less than thirty days after the day on which the order is made.

**117. L'intertitre qui précède l'article 193 et les articles 193 à 198 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Agents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation

**193.** Les agents de la sécurité et les agents du contrôle de l'exploitation nécessaires à l'application de la présente partie et de ses règlements sont nommés par l'Office.

**194.** Dans le but de faire observer la présente partie et ses règlements, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation et les agents peuvent, à tout moment convenable :

a) entrer, éventuellement accompagnés de 20 personnes qu'ils estiment nécessaires, en tous lieux — terrains, bâtiments, installations et véhicules, navires et aéronefs y compris — affectés à des activités visées par la présente partie et y procéder à des inspections, examens, essais ou vérifications ou ordonner au responsable des lieux de les effectuer;

b) prendre des photographies et faire des croquis;

c) ordonner que les lieux ou objets qu'ils précisent ne soient pas dérangés pendant le délai qu'ils fixent;

d) exiger la production, pour examen ou reproduction, de livres, dossiers, documents, licences ou permis requis par la présente partie ou ses règlements;

e) prélever des échantillons ou recueillir des renseignements et faire ou faire faire tous essais ou examens voulus;

f) obliger le responsable des lieux, ou quiconque y a les connaissances voulues pour

Effective date  
of unitization  
order

Effective date  
of unitization  
order

Officers

Agents

Powers of  
officers

Contrôle  
d'application



(e) take samples or particulars and carry out, or have carried out, any reasonable tests or examinations; and

(f) require the person in charge of the place, or any other person in the place who has knowledge relevant to an inspection, examination, test or inquiry, to furnish information, either orally or in writing, in the form requested.

Certificate to be produced

195. The Board shall provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place pursuant to the authority of this Part, the officer shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.

Assistance to officers

196. The owner, the person in charge of any place referred to in section 194 and every person found therein shall give a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Part or the regulations.

Obstruction of officers and making of false statements

197. No person shall obstruct or hinder or make a false or misleading statement, either orally or in writing, to a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer who is engaged in carrying out duties or functions under this Part or the regulations.

Power of safety officer when dangerous operation detected

198. (1) Where a safety officer or the Chief Safety Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that continuation of an operation in relation to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in any portion of the offshore area is likely to result in serious bodily injury, the safety officer or Chief Safety Officer, as the case may be, may order that the operation cease or be continued only in accordance with the terms of the order.

Notice

(2) The safety officer or Chief Safety Officer who makes an order under subsection (1) shall affix at or near the scene of the

procéder aux examens, essais ou vérifications, à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée.

5

195. L'Office remet à chaque agent ou délégué un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente sur demande au responsable des lieux visités.

5 Certificat

196. Le propriétaire et le responsable des lieux, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à la personne qui procède à la visite toute assistance voulue dans l'exercice de ses fonctions et de se conformer à ses instructions.

Assistance

197. Lorsque le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation ou l'agent agit dans l'exercice de ses fonctions, ou qu'une personne agit à sa demande, il est interdit d'entraver son action ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.

15 Entrave et fausses déclarations

198. (1) S'il estime, pour des motifs valables, que la poursuite d'une activité liée à la prospection, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport d'hydrocarbures dans la zone extracôtière entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, l'agent de la sécurité ou le délégué à la sécurité peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre.

Situation de danger

(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, établi sur formulaire.

Avis

35





operation a notice of the order in prescribed form.

Expiration of order

(3) An order made by a safety officer under subsection (1) expires seventy-two hours after it is made unless it is confirmed before that time by order of the Chief Safety Officer.

(3) L'ordre de l'agent cesse d'être valable, sauf confirmation par le délégué, soixante-douze heures après avoir été donné.

Durée de l'ordre

Modification or revocation

(4) A safety officer who makes an order under subsection (1) shall immediately so advise the Chief Safety Officer, and the Chief Safety Officer may modify or revoke the order.

(4) L'agent avise sans délai le délégué de tout ordre qu'il donne; celui-ci peut le modifier ou l'annuler et y substituer un nouvel ordre.

Modification ou annulation

Reference

(5) The person carrying out the operation to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that operation may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer it, in the manner prescribed, to the Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia for review, and thereupon the Chief Safety Officer shall do so.

(5) Sur demande écrite de la personne touchée ou qui a un intérêt pécuniaire dans l'activité, l'agent ou le délégué en cause 10 communique, conformément au règlement, pour révision, l'ordre à la section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Renvoi

Inquiry

(6) The Trial Division of the Supreme Court of Nova Scotia shall inquire into the need for the order.

(6) Le tribunal enquête sur l'à-propos de l'ordre.

Enquête

Burden of proof

(7) Where an order has been referred to the Trial Division pursuant to this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.

(7) Il incombe à la personne qui a demandé un renvoi d'établir l'inutilité de l'ordre.

Charge de la preuve

Trial Division judge's decision conclusive

(8) The Trial Division may confirm or set aside the order, and the decision of the Trial Division is final and conclusive.

(8) Le tribunal peut confirmer ou infirmer l'ordre et sa décision est définitive.

Effet de la décision

Operations in respect of which order made

(9) No person shall continue an operation in respect of which an order has been made pursuant to this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the Trial Division pursuant to this section.

(9) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant qu'il n'a pas été infirmé par le tribunal.

Interdiction

Priority

**198.1** An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders.

**198.1** Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les ordres de l'agent du contrôle de l'exploitation ou du délégué à l'exploitation.

Préséance

Installation Manager

Chargé de projet

Installation manager

**198.2** (1) Every holder of an authorization under paragraph 142(1)(b) with respect to a work or activity for which a prescribed installation is to be used shall put in command

**198.2** (1) Le bénéficiaire de l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) pour des activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées confie

Chargé de projet



of the installation a manager who meets any prescribed qualifications, and the installation manager is responsible for the safety of the installation and the persons at it.

## Powers

(2) Subject to this Act and any other Act of Parliament, an installation manager has the power to do such things as are required to ensure the safety of the installation and the persons at it and, more particularly, may

- (a) give orders to any person who is at the installation;
- (b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and
- (c) obtain any information or documents.

## Emergency

(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each operator of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.

**118. Subsections 199(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

## Offences

**199. (1)** Every person is guilty of an offence who

- (a) contravenes this Part or the regulations;
- (b) knowingly makes any false entry or statement in any report, record or document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations;
- (c) knowingly destroys, mutilates or falsifies any report or other document required by this Part or the regulations or by any order made pursuant to this Part or the regulations;
- (d) produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement within the meaning of Division II, or any amended unit agreement, before the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;

à un chargé de projet, qui a la compétence prévue par règlement, la responsabilité de la sécurité de l'installation et des personnes qui s'y trouvent.

(2) Sous réserve de toute autre loi fédérale et des autres dispositions de la présente loi, le chargé de projet peut prendre toute mesure voulue pour garantir la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent, et notamment :

- a) donner des ordres à toute personne qui s'y trouve;
- b) ordonner la détention ou l'évacuation de toute personne qui s'y trouve;
- c) obtenir des renseignements et des documents.

(3) Dans les cas d'urgence visés par règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux exploitants des véhicules, navires et aéronefs qui ont accès aux installations ou 20 qui se trouvent à proximité de celles-ci.

**118. Les paragraphes 199(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**199. (1)** Commet une infraction qui- 25 Infractions conque :

- a) contrevient à la présente partie ou aux règlements;
- b) sciemment insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier 30 ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;
- c) sciemment détruit, endommage ou falsifie un dossier ou autre document exigé par 35 la présente partie ou ses règlements, ou par un arrêté pris ou un ordre donné sous leur régime;
- d) produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux 40 termes d'un accord d'union, au sens de la section II, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé l'accord — original ou modifié — auprès du délégué à l'exploitation;



(e) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under paragraph 142(1)(b) or without complying with the approvals or requirements of such an authorization; or

(f) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, a conservation officer, the Chief Safety Officer, the Chief Conservation Officer or an installation manager or with an order of the Committee.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

**119. Section 200 of the said Act is repealed.**

**120. Section 203 of the said Act is repealed.**

e) entreprend ou poursuit une activité contrairement à l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) ou aux conditions ou approbations liées à celle-ci ou sans avoir obtenu une telle autorisation;

f) contrevient soit aux ordres ou arrêtés de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, ou du chargé de projet, soit aux arrêtés du Comité.

Peines

(2) Quiconque commet une infraction visée au présent article encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende 15 maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

**119. L'article 200 de la même loi est abrogé.**

**120. L'article 203 de la même loi est 25 abrogé.**

# REPEAL

Repeal of R.S.,  
c. O-6

**121. The *Canada Oil and Gas Act* is repealed in respect of the Canada lands described in sections 1 and 2 of the schedule to the proclamation dated February 12, 1987 and registered as number SI/87-63 of 30 March 18, 1987.**

# COMING INTO FORCE

Coming into  
force

**122. This Act or any of its provisions shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

# ABROGATION

Abrogation de  
L.R., ch. O-6

**121. La *Loi sur le pétrole et le gaz du Canada* est abrogée relativement aux terres domaniales visées aux articles 1 et 2 de l'annexe de la proclamation du 12 février 1987 30 portant le numéro d'enregistrement TR/87-63 du 18 mars 1987.**

# ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

**122. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en 35 conseil.**















*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

**C-59**

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-59**

An Act to amend the National Parks Act

---

First reading, February 20, 1992

---

**C-59**

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-59**

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

---

Première lecture le 20 février 1992

---



**THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT**

**LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

**BILL C-59**

**PROJET DE LOI C-59**

An Act to amend the National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

R.S., c. N-14;  
R.S., c. 31 (1st  
Suppl.), c. 28  
(3rd Suppl.),  
c. 39 (4th  
Suppl.); 1988, c.  
48; SOR/90-45;  
1991, c. 24

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Com-  
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-14;  
L.R., ch. 31 (1<sup>re</sup>  
suppl.); ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.); ch.  
39 (4<sup>e</sup> suppl.); ch.  
1988, ch. 48;  
DORS/90-45;  
1991, ch. 24

**1. The *National Parks Act* is amended by  
adding thereto, immediately after section 8.3  
thereof, the following heading and sections:**

**1. La *Loi sur les parcs nationaux* est  
modifiée par insertion, après l'article 8.3, de  
ce qui suit :**

*Wildlife Advisory Board — Wood Buffalo  
National Park*

*Conseil sur la faune — Parc national Wood  
Buffalo*

Constitution of  
Board

**8.4 (1)** The Governor in Council may, by  
order, constitute a Wildlife Advisory Board  
for the traditional hunting grounds of Wood  
Buffalo National Park described in Schedule  
V.

**8.4 (1)** Le gouverneur en conseil peut, par  
décret, constituer le Conseil sur la faune des  
terrains de chasse traditionnels du parc  
national Wood Buffalo décrits à l'annexe V.

Constitution

Permits

**(2)** Notwithstanding any other regulations  
made under this Act, permits for hunting,  
trapping or fishing in the traditional hunting  
grounds may be issued to members of the  
Cree Band of Fort Chipewyan by the super-  
intendent of the Park in accordance with  
regulations of the Wildlife Advisory Board.

**(2)** Par dérogation à tout autre règlement  
d'application de la présente loi, le directeur  
du parc peut délivrer des permis, en confor-  
mité avec les règlements du Conseil, aux Cris  
de Fort Chipewyan pour chasser, piéger et  
pêcher sur ces terrains de chasse tradition-  
nels.

Permis

Regulations

**(3)** The Wildlife Advisory Board may,  
subject to the approval of the Governor in  
Council, make regulations respecting the  
issuance, amendment and revocation of per-  
mits referred to in subsection (2) and pre-  
scribing the number of permits that may be  
issued and the qualifications for permits.

**(3)** Le Conseil peut, par règlement pris  
avec l'agrément du gouverneur en conseil,  
établir, pour l'application du paragraphe (2),  
un système de délivrance, de suspension et de  
révocation de permis et fixer les conditions  
de leur obtention ainsi que le nombre de  
permis qui peuvent être délivrés.

Règlements

#### RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Parks Act".

#### RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux».

*Reserve for a National Park on the Queen  
Charlotte Islands*

Agreement with  
Haida Nation

8.5 (1) The Governor in Council may authorize the Minister to enter into an agreement with the Council of the Haida Nation respecting the management and operation, subject to subsection 5(1), of a reserve for a National Park on the lands described in Schedule VI.

Reserve for  
National Park

(2) Pending the disposition of any claim of the Haida Nation to any right, title or interest of its members in or to the lands described in Schedule VI and the establishment of a National Park therein, the Governor in Council may, by order, establish a reserve for a National Park in any portion of those lands or add to a reserve so established any other portion of those lands.

Application of  
this Act

(3) This Act applies in respect of a reserve so established as if it were a park, subject to any regulations made under subsection (4).

Resource  
harvesting and  
cultural  
activities

(4) The Governor in Council may make regulations respecting the carrying on of traditional renewable resource harvesting and aboriginal cultural activities on the reserve by members of the Haida Nation to whom subsection 35(1) of the *Constitution Act*, 1982 applies.

Establishment  
of National  
Park

(5) Following the disposition of any claim referred to in subsection (2), the Governor in Council may establish as a National Park, by a proclamation adding the name and a description of the National Park to Part II of Schedule I, all or any portion of the lands described in Schedule VI.

2. (1) The description of Wood Buffalo National Park set out in Part I of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following:

Saving and excepting thereout and therefrom all those lands lying within Peace Point Indian Reserve No. 222 as shown on Plan 71277 recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office at Edmonton under number 882-0308, said Reserve containing 5.18 square kilometres (518 hec-

*Réserve foncière à vocation de parc national  
sur les îles de la Reine-Charlotte*

Accord

8.5 (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure un accord avec le Conseil de la nation haida concernant la gestion et l'exploitation, sous réserve toutefois du paragraphe 5(1), d'une réserve foncière à vocation de parc national située sur les terres décrites à l'annexe VI.

Constitution de  
réserves  
foncières

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer en réserve foncière à vocation de parc national — et y ajouter par la suite — toute partie des terres décrites à l'annexe VI en attendant la prise d'une décision au sujet des revendications de la nation haida concernant tout droit ou titre des membres de celle-ci sur ces terres et leur constitution en parc national.

Application de  
la présente loi

(3) La présente loi s'applique à la réserve, sous réserve des règlements d'application du paragraphe (4), comme si celle-ci constituait un parc.

Règlements

(4) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'exercice, sur la réserve, d'activités traditionnelles — exploitation des ressources renouvelables ou activités culturelles propres aux autochtones — par les membres de la nation haida visés par le paragraphe 35(1) de la *Loi constitutionnelle* de 1982.

Création de  
parc national

(5) Après la prise de la décision visée au paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier la partie II de l'annexe I pour constituer tout ou partie des terres définies à l'annexe VI en parc national, sous le nom et dans les limites qui y sont indiquées.

2. (1) La définition du parc national Wood Buffalo, à la partie I de l'annexe I de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

Excepté toutes ces terres situées à l'intérieur de la réserve indienne de Peace Point no. 222 telles qu'indiquées sur le plan 71277 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, une copie dudit plan étant déposée au Bureau des titres de bien-fonds à Edmonton sous le numéro 882-0308, ladite réserve renfermant environ 5,18 kilomètres





tares), more or less; together with all mines and minerals;

The remainder containing about 44 802 square kilometres.

(2) The lands withdrawn from Wood Buffalo National Park by subsection (1) are declared to be no longer required for park purposes.

3. The said Act is further amended by adding thereto the following schedules:

carrés (518 hectares); sont inclus les mines et les minéraux;

Le reste représentant une superficie d'environ 44 802 kilomètres carrés.

(2) Les terres retranchées du parc national Wood Buffalo en application du paragraphe (1) ne sont plus requises pour les besoins des parcs.

3. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

5 Terres retranchées

10

SCHEDULE V  
(Section 8.4)

TRADITIONAL HUNTING GROUNDS  
OF WOOD BUFFALO NATIONAL  
PARK

In the Province of Alberta;  
in Wood Buffalo National Park, the following described area:

All those parts lying within the Traditional Hunting Grounds, as shown on Plan 72702 15 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office at Edmonton under number 902-0325, to be reserved for traditional renewable resource harvesting purposes, said 20 Traditional Hunting Grounds containing 8 869 square kilometres (886 894 hectares).

SCHEDULE VI  
(Section 8.5)

LANDS TO BE RESERVED FOR A  
NATIONAL PARK ON THE QUEEN  
CHARLOTTE ISLANDS

In the Province of British Columbia;  
in Queen Charlotte Land District;  
in the Queen Charlotte Islands;

All those parcels or tracts of land, together with all that foreshore or land covered by water lying above the ordinary high water mark (O.H.W.M.) of the Queen Charlotte

ANNEXE V  
(article 8.4)

TERRAINS DE CHASSE  
TRADITIONNELS  
DU PARC NATIONAL WOOD  
BUFFALO

Dans la province d'Alberta;  
Dans le parc national Wood Buffalo, la zone suivante :

Toutes ces parties situées à l'intérieur du terrain dénommé « Traditional Hunting 15 Grounds » tel qu'indiqué sur le plan 72702 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, une copie dudit plan étant déposée au Bureau des titres de bien- 20 fonds à Edmonton sous le numéro 902-0325, ledit terrain étant réservé dans le but de pratiquer des activités économiques traditionnelles portant sur des ressources renouvelables et renfermant environ 8 869 kilomètres carrés (886 894 hectares).

25

ANNEXE VI  
(article 8.5)

RÉSERVE FONCIÈRE À VOCATION  
DE PARC NATIONAL SUR LES ÎLES  
DE LA REINE-CHARLOTTE

Dans la province de Colombie-Britannique;  
Dans le district de Queen Charlotte;  
25 Dans les îles de la Reine-Charlotte;

Toutes les parcelles de terre ou étendues de terre ainsi que tout l'estran ou toutes les 30 terres recouvertes par les eaux qui se trouvent au-dessus de la laisse de haute mer

Lands not required



Islands and situated southerly of a line described as follows:

Commencing at the intersection of the 52°50'05" parallel of north latitude with the 131°20'10" meridian of west longitude (said intersection being a point in Hecate Strait approximately 10 kilometres north-easterly of Lost Islands);  
 thence westerly in a straight line to the O.H.W.M. at the most northeasterly point of Tangil Peninsula at Porter Head at approximate latitude 52°48'35" and approximate longitude 131°39'20" (said line passing approximately 2 kilometres north of Lost Islands);  
 thence southwesterly in a straight line to the most easterly peak on the Tangil Peninsula at approximate latitude 52°48'10" and approximate longitude 131°39'39";  
 thence generally westerly along the watershed boundary that separates those creeks that flow into Dana Inlet from those that flow into Logan Inlet to the peak at the intersection of the northerly boundary of the watershed boundary that separates those creeks that flow into Dana Inlet from those that flow into Logan Inlet (said peak being at approximate latitude 52°46'37" and approximate longitude 131°49'09");  
 thence southwesterly in a straight line to the northeast corner of Lot 663;  
 thence southerly and westerly along the easterly and southerly boundaries of said Lot 663 to the intersection with the southerly boundary of the watershed of Crescent Inlet, said intersection marked by a Pipe Post, being a point on the northerly boundary of the Reserve for South Moresby National Park as shown on Plan 9 Tube 1483 on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Environment, Lands and Parks at Victoria, a copy of which is recorded as Plan 72869 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;  
 thence generally southwesterly along the southerly boundary of the watershed of

ordinaire des îles de la Reine-Charlotte et situées au sud d'une ligne dont voici la description :

Commençant à l'intersection du parallèle situé par 52°50'05" de latitude nord et du méridien situé par 131°20'10" de longitude ouest (ladite intersection étant un point situé dans le détroit de Hecate à environ 10 kilomètres au nord-est des îles Lost);  
 De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à la laisse de haute mer ordinaire au point le plus au nord-est de la péninsule de Tangil à Porter Head, situé par environ 52°48'35" de latitude et par environ 131°39'20" de longitude (ladite ligne passant approximativement à deux kilomètres au nord des îles Lost);  
 De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'au sommet le plus à l'est de la péninsule de Tangil, situé par environ 52°48'10" de latitude et par environ 131°39'39" de longitude;  
 De là, en direction générale ouest le long de la limite du bassin versant qui divise les ruisseaux qui se jettent dans l'Inlet Dana de ceux qui se jettent dans l'Inlet Logan jusqu'au sommet à l'intersection de la limite nord du bassin versant de l'Inlet Crescent et de ladite limite du bassin versant qui divise les ruisseaux qui se jettent dans l'Inlet Dana de ceux qui se jettent dans l'Inlet Logan (ledit sommet étant situé par environ 52°46'37" de latitude et par environ 131°49'09" de longitude);  
 De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'au coin nord-est du lot 663;  
 De là, vers le sud et l'ouest le long des limites est et sud dudit lot 663 jusqu'à son intersection avec la limite sud du bassin d'écoulement de l'Inlet Crescent, ladite intersection étant marquée par un tuyau de fer, constituant un point sur la limite nord de la réserve de parc national de Moresby-Sud telle qu'indiquée sur le plan 9 tube 1483 déposé à la Direction de l'arpenteur général du ministère de l'Environnement, Terres et Parcs à Victoria, une copie dudit plan étant déposée aux Archives d'arpen-



said Crescent Inlet, being also a portion of the southerly boundary of Tree Farm Licence 24 Block 2, to the intersection with the easterly boundary of the Lockport Four mineral claim, Record Number 5828(2), said intersection marked by a Pipe Post, being a point on the northerly boundary of the Reserve for South Moresby National Park as shown on Plan 27 Tube 1452 on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Environment, Lands and Parks at Victoria, a copy of which is recorded as Plan 72242 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

thence southerly and westerly along the easterly and southerly boundaries of the said mineral claim to the intersection with the southerly boundary of the watershed of Crescent Inlet, said intersection marked by a P. Rock being a point on said northerly boundary of the Reserve for South Moresby National Park as shown on said Plan 27 Tube 1452;

thence generally westerly along the southerly boundaries of the watershed of said Crescent Inlet and of Tasu Sound, being also a portion of the southerly boundary of Tree Farm Licence 24 Block 2, to a point on the O.H.W.M. at Tasu Head, said southerly boundaries crossing in sequence the summits of Apex Mountain, Mount de la Touche, Mount Oliver and Mount Moody;

thence southwesterly in a straight line to the intersection of the 52°40'36" parallel of north latitude with the 132°13'16" meridian of west longitude (said intersection being a point in the Pacific Ocean approximately 10 kilometres from said point on the O.H.W.M. at Tasu Head);

Except the whole of Tanoo Indian Reserve No. 9 (Tanu) according to Plan B.C. 42 50

tage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 72869;

De là, en direction générale sud-ouest le long de la limite sud du bassin versant dudit Inlet Crescent, constituant aussi une partie de la limite sud du bloc 2 de la concession de ferme forestière 24, jusqu'à l'intersection avec la limite est du claim minier Lockport Four, numéro d'enregistrement 5828(2), ladite intersection étant marquée par un tuyau de fer, constituant un point sur la limite nord de la réserve de parc national de Moresby-Sud telle qu'indiquée sur le plan 27 tube 1452 déposé à la Direction de l'arpenteur général du ministère de l'Environnement, Terres et Parcs à Victoria, une copie dudit plan étant déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 72242;

De là, en direction sud et ouest le long des limites est et sud dudit claim minier jusqu'à l'intersection avec la limite sud du bassin versant de l'Inlet Crescent, ladite intersection étant marquée par une borne courte A.T.C. (arpentage des terres du Canada) constituant un point sur ladite limite nord de la réserve de parc national de Moresby-Sud telles qu'indiquées sur le plan 27 tube 1452;

De là, en direction générale ouest le long des limites sud du bassin versant dudit Inlet Crescent et du goulet de Tasu, constituant aussi une partie de la limite sud du bloc 2 de la concession de ferme forestière 24, jusqu'à un point situé sur la laisse de haute mer ordinaire à Tasu Head, lesdites limites sud traversant les sommets du mont Apex, du mont de la Touche, du mont Oliver et du mont Moody;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à l'intersection du parallèle situé par 52°40'36" de latitude nord et du méridien situé par 132°13'16" de longitude ouest (ladite intersection étant un point dans l'océan Pacifique situé approximativement 10 kilomètres dudit point sur la laisse de haute mer ordinaire à Tasu Head);

À l'exception de toute la réserve indienne Tanoo No. 9 (Tanu) selon le plan B.C. 42 50



recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa.

The above described lands containing an area of about 1 495 square kilometres.

All topographic features described being according to the *Gazetteer of Canada (British Columbia)*, Third Edition, Ottawa, 1985; to National Topographic Series (N.T.S.) Map (103 B-C Moresby Island, Edition 2), produced at a scale of 1:250,000 by the Army Survey Establishment at Ottawa; to N.T.S. Maps (102-0/14 and 102-0/15 Cape St. James), (103B/2W Lyman Point), (103B/3 Kunghit Island), (103B/5 Gowgaia Bay), (103B/6 Burnaby Island), (103B/11 Ramsay Island), (103B/12 Darwin Sound), (103B/13 and 103B/14 Louise Island) and (103C/9 Tasu Head) produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa; and to Canadian Hydrographic Service (C.H.S.) Chart 3853 produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans, Ottawa.

déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa;

Les terres décrites ci-dessus représentant une superficie d'environ 1 495 kilomètres carrés.

Tous les levés topographiques décrits sont conformes aux publications suivantes : *Répertoire géographique du Canada (Colombie-Britannique)*, troisième édition, Ottawa 1985; Cartes du Système national de référence cartographique, (103 B-C Moresby Island, Édition 2) dressée à une échelle de 1:250 000 par le Service topographique de l'Armée à Ottawa; Cartes du Système national de référence cartographique (102-0/14 et 102-0/15 Cape St. James), (103B/2W Lyman Point), (103B/3 Kunghit Island), (103B/5 Gowgaia Bay), (103B/6 Burnaby Island), (103B/11 Ramsay Island), (103B/12 Darwin Sound), (103B/13 et 103B/14 Louise Island) et (103C/9 Tasu Head) dressées à 20 une échelle de 1:50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa et le plan 3853 du Service hydrographique du Canada (S.H.C.), dressé à une échelle de 1:150 000 par le ministère des Pêches et des Océans à Ottawa.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

## C-59

Third Session, Thirty-fourth Parliament,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

## BILL C-59

An Act to amend the National Parks Act

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS  
JUNE 11, 1992

---

## C-59

Troisième session, trente-quatrième législature,  
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## PROJET DE LOI C-59

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES  
LE 11 JUIN 1992

---



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

PROJET DE LOI C-59

An Act to amend the National Parks Act

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux

R.S., c. N-14;  
R.S., c. 31 (1st  
Suppl.), c. 28  
(3rd Suppl.),  
c. 39 (4th  
Suppl.);  
SOR/90-45;  
1991, c. 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1. The *National Parks Act* is amended by adding thereto, immediately after section 8.3 thereof, the following heading and sections:**

*Wildlife Advisory Board — Wood Buffalo National Park*

Constitution of  
Board

**8.4 (1)** The Governor in Council may, by order, constitute a Wildlife Advisory Board for the traditional hunting grounds of Wood Buffalo National Park described in Schedule 10 V.

Permits

(2) Notwithstanding any other regulations made under this Act, permits for hunting, trapping or fishing in the traditional hunting grounds may be issued to members of the Cree Band of Fort Chipewyan by the superintendent of the Park in accordance with regulations of the Wildlife Advisory Board.

Regulations

(3) The Wildlife Advisory Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the issuance, amendment and revocation of permits referred to in subsection (2) and prescribing the number of permits that may be issued and the qualifications for permits.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les parcs nationaux* est modifiée par insertion, après l'article 8.3, de ce qui suit :**

*Conseil sur la faune — Parc national Wood Buffalo*

Constitution

**8.4 (1)** Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer le Conseil sur la faune des terrains de chasse traditionnels du parc national Wood Buffalo décrits à l'annexe V.

Permis

(2) Par dérogation à tout autre règlement d'application de la présente loi, le directeur du parc peut délivrer des permis, en conformité avec les règlements du Conseil, aux Cris de Fort Chipewyan pour chasser, piéger et pêcher sur ces terrains de chasse traditionnels.

Règlements

(3) Le Conseil peut, par règlement pris avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir, pour l'application du paragraphe (2), un système de délivrance, de suspension et de révocation de permis et fixer les conditions de leur obtention ainsi que le nombre de permis qui peuvent être délivrés.

L.R., ch. N-14;  
L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup>  
suppl.); ch. 28  
(3<sup>e</sup> suppl.); ch.  
39 (4<sup>e</sup> suppl.);  
DORS/90-45;  
1991, ch. 24



*Reserve for a National Park on the Gwaii Haanas Archipelago*

Agreement with Haida Nation

**8.5** (1) The Governor in Council may authorize the Minister to enter into an agreement with the Council of the Haida Nation respecting the management and operation of the lands described in Schedule VI, referred to in this section as the Gwaii Haanas Archipelago.

Reserve for National Park

(2) Pending the resolution of the disputes outstanding between the Haida Nation and the Government of Canada respecting their rights, titles and interests in or to the Gwaii Haanas Archipelago, the Governor in Council may, by order, set aside as a reserve for a National Park any portion of the Gwaii Haanas Archipelago or add to such a reserve any other portion of the Archipelago.

Application of this Act

(3) This Act applies in respect of the reserve as if it were a park, subject to any regulations made under subsection (4).

Resource harvesting and cultural activities

(4) For the purposes of implementing an agreement referred to in subsection (1), the Governor in Council may make regulations applicable to the reserve respecting the continuance of traditional renewable resource harvesting and Haida cultural activities by people of the Haida Nation to whom subsection 35(1) of the Constitution Act, 1982 applies.

**2. (1) The description of Wood Buffalo National Park set out in Part I of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto the following:**

Saving and excepting thereout and therefrom all those lands lying within Peace Point Indian Reserve No. 222 as shown on Plan 71277 recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office at Edmonton under number 882-0308, said Reserve containing 5.18 square kilometres (518 hectares), more or less; together with all mines and minerals; The remainder containing about 44 802 square kilometres

*Réserve foncière à vocation de parc national dans l'archipel Gwaii Haanas*

Accord avec le Conseil de la nation haida

**8.5** (1) Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à conclure un accord avec le Conseil de la nation haida concernant la gestion et l'exploitation des terres décrites à l'annexe VI — dans le présent article, l'archipel de Gwaii Haanas

Réserve de parc national

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer en réserve foncière à vocation de parc national — et y ajouter par la suite — toute partie de l'archipel de Gwaii Haanas en attendant le règlement des litiges entre la nation haida et le gouvernement fédéral en ce qui touche leurs droits ou titres sur cet archipel.

Application de la présente loi

(3) La présente loi s'applique à la réserve, sous réserve des règlements d'application du paragraphe (4), comme si celle-ci constituait un parc.

Exploitation des ressources et activités culturelles

(4) Le gouverneur en conseil peut, pour la mise en oeuvre de l'accord visé au paragraphe (1), prendre, en ce qui touche la réserve, des règlements concernant la poursuite d'activités traditionnelles — exploitation des ressources renouvelables ou activités culturelles propres aux Haidas — par les membres de la nation haida visés par le paragraphe 35(1) de la Loi constitutionnelle de 1982.

**2. (1) La définition du parc national Wood Buffalo, à la partie I de l'annexe I de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :**

Excepté toutes ces terres situées à l'intérieur de la réserve indienne de Peace Point no. 222 telles qu'indiquées sur le plan 71277 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, une copie dudit plan étant déposée au Bureau des titres de bien-fonds à Edmonton sous le numéro 882-0308, ladite réserve renfermant environ 5,18 kilomètres 40 carrés (518 hectares); sont inclus les mines et les minéraux;  
Le reste représentant une superficie d'environ 44 802 kilomètres carrés.





Lands not  
required

(2) The lands withdrawn from Wood Buffalo National Park by subsection (1) are declared to be no longer required for park purposes.

3. The said Act is further amended by adding thereto the following schedules:

#### SCHEDULE V

(Section 8.4)

#### TRADITIONAL HUNTING GROUNDS OF WOOD BUFFALO NATIONAL PARK

In the Province of Alberta;  
in Wood Buffalo National Park, the following described area:

All those parts lying within the Traditional Hunting Grounds, as shown on Plan 72702 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa, a copy of which is filed in the Land Titles Office at Edmonton under number 902-0325, to be reserved for traditional renewable resource harvesting purposes, said Traditional Hunting Grounds containing 8 869 square kilometres (886 894 hectares).

#### SCHEDULE VI

(Section 8.5)

#### GWAI HAANAS ARCHIPELAGO

In the Province of British Columbia;  
in Queen Charlotte Land District;  
in the Queen Charlotte Islands;

All those parcels or tracts of land, together with all that foreshore or land covered by water lying above the ordinary high water mark (O.H.W.M.) of the Queen Charlotte Islands and situated southerly of a line described as follows:

Commencing at the intersection of the 52°50'05" parallel of north latitude with the 131°20'10" meridian of west longitude (said intersection being a point in Hecate

(2) Les terres retranchées du parc national Wood Buffalo en application du paragraphe (1) ne sont plus requises pour les besoins des parcs.

5 3. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

#### ANNEXE V

(article 8.4)

#### TERRAINS DE CHASSE TRADITIONNELS DU PARC NATIONAL WOOD BUFFALO

Dans la province d'Alberta;  
Dans le parc national Wood Buffalo, la zone suivante :

Toutes ces parties situées à l'intérieur du 10 terrain dénommé « Traditional Hunting Grounds » tel qu'indiqué sur le plan 72702 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa, une copie dudit plan 15 étant déposée au Bureau des titres de biens-fonds à Edmonton sous le numéro 902-0325, ledit terrain étant réservé dans le but de pratiquer des activités économiques traditionnelles portant sur des ressources renouvelables et renfermant environ 8 869 20 kilomètres carrés (886 894 hectares).

#### ANNEXE VI

(article 8.5)

#### L'ARCHIPEL DE GWAI HAANAS

Dans la province de Colombie-Britannique;  
20 Dans le district de Queen Charlotte;  
Dans les îles de la Reine-Charlotte;

Toutes les parcelles de terre ou étendues 25 de terre ainsi que tout l'estran ou toutes les terres recouvertes par les eaux qui se trouvent au-dessus de la laisse de haute mer ordinaire des îles de la Reine-Charlotte et situées au sud d'une ligne dont voici la description : 30

Commencant à l'intersection du parallèle situé par 52°50'05" de latitude nord et du méridien situé par 131°20'10" de longitude ouest (ladite intersection étant un point situé dans le détroit de Hecate à 35

Terres  
retranchées



Strait approximately 10 kilometres north-easterly of Lost Islands);

thence westerly in a straight line to the O.H.W.M. at the most northeasterly point of Tangil Peninsula at Porter Head at approximate latitude 52°48'35" and approximate longitude 131°39'20" (said line passing approximately 2 kilometres north of Lost Islands);

thence southwesterly in a straight line to the most easterly peak on the Tangil Peninsula at approximate latitude 52°48'10" and approximate longitude 131°39'39";

thence generally westerly along the watershed boundary that separates those creeks that flow into Dana Inlet from those that flow into Logan Inlet to the peak at the intersection of the northerly boundary of the watershed boundary that separates those creeks that flow into Dana Inlet from those that flow into Logan Inlet (said peak being at approximate latitude 52°46'37" and approximate longitude 131°49'09");

thence southwesterly in a straight line to the northeast corner of Lot 663;

thence southerly and westerly along the easterly and southerly boundaries of said Lot 663 to the intersection with the southerly boundary of the watershed of Crescent Inlet, said intersection marked by a Pipe Post, being a point on the northerly boundary of the Reserve for South Moresby National Park as shown on Plan 9 Tube 1483 on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Environment, Lands and Parks at Victoria, a copy of which is recorded as Plan 72869 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

thence generally southwesterly along the southerly boundary of the watershed of said Crescent Inlet, being also a portion of the southerly boundary of Tree Farm Licence 24 Block 2, to the intersection with the easterly boundary of the Lockepot Four mineral claim, Record Number 5828(2), said intersection marked by a

environ 10 kilomètres au nord-est des îles Lost);

De là, vers l'ouest, en ligne droite jusqu'à la laisse de haute mer ordinaire au point le plus au nord-est de la péninsule de Tangil à Porter Head, situé par environ 52°48'35" de latitude et par environ 131°39'20" de longitude (ladite ligne passant approximativement à deux kilomètres au nord des îles Lost);

De là, vers le sud-ouest, en ligne droite jusqu'au sommet le plus à l'est de la péninsule de Tangil, situé par environ 52°48'10" de latitude et par environ 131°39'39" de longitude;

De là, en direction générale ouest le long de la limite du bassin versant qui divise les ruisseaux qui se jettent dans l'Inlet Dana de ceux qui se jettent dans l'Inlet Logan jusqu'au sommet à l'intersection de la limite nord du bassin versant de l'Inlet Crescent et de ladite limite du bassin versant qui divise les ruisseaux qui se jettent dans l'Inlet Dana de ceux qui se jettent dans l'Inlet Logan (ledit sommet étant situé par environ 52°46'37" de latitude et par environ 131°49'09" de longitude);

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'au coin nord-est du lot 663;

De là, vers le sud et l'ouest le long des limites est et sud dudit lot 663 jusqu'à son intersection avec la limite sud du bassin versant de l'Inlet Crescent, ladite intersection étant marquée par un tuyau de fer, constituant un point sur la limite nord de la réserve de parc national de Moresby-Sud telle qu'indiquée sur le plan 9 tube 1483 déposé à la Direction de l'arpenteur général du ministère de l'Environnement, Terres et Parcs à Victoria, une copie dudit plan étant déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 72869;

De là, en direction générale sud-ouest le long de la limite sud du bassin versant dudit Inlet Crescent, constituant aussi une partie de la limite sud du bloc 2 de la concession de ferme forestière 24, jusqu'à



Pipe Post, being a point on the northerly boundary of the Reserve for South Moresby National Park as shown on Plan 27 Tube 1452 on file with the Surveyor General Branch of the Ministry of Environment, Lands and Parks at Victoria, a copy of which is recorded as Plan 72242 in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa;

thence southerly and westerly along the 10 easterly and southerly boundaries of the said mineral claim to the intersection with the southerly boundary of the watershed of Crescent Inlet, said intersection marked by a P. Rock being a point on said northerly 15 boundary of the Reserve for South Moresby National Park as shown on said Plan 27 Tube 1452;

thence generally westerly along the southerly boundaries of the watershed of said 20 Crescent Inlet and of Tasu Sound, being also a portion of the southerly boundary of Tree Farm Licence 24 Block 2, to a point on the O.H.W.M. at Tasu Head, said southerly boundaries crossing in sequence 25 the summits of Apex Mountain, Mount de la Touche, Mount Oliver and Mount Moody;

thence southwesterly in a straight line to the intersection of the 52°40'36" parallel 30 of north latitude with the 132°13'16" meridian of west longitude (said intersection being a point in the Pacific Ocean approximately 10 kilometres from said point on the O.H.W.M. at Tasu Head); 35

Except the whole of Tanoo Indian Reserve No. 9 (Tanu) according to Plan B.C. 42 recorded in the Canada Lands Surveys Records at Ottawa.

The above described lands containing an area of about 1 495 square kilometres.

All topographic features described being according to the *Gazetteer of Canada (British Columbia)*, Third Edition, Ottawa, 1985; 50

l'intersection avec la limite est du clâim minier Lockeport Four, numéro d'enregistrement 5828(2), ladite intersection étant marquée par un tuyau de fer, constituant un point sur la limite nord de la réserve de 5 parc national de Moresby-Sud telle qu'indiquée sur le plan 27 tube 1452 déposé à la Direction de l'arpenteur général du ministère de l'Environnement, Terres et Parcs à Victoria, une copie dudit plan étant déposée aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa sous le numéro 72242; 10 De là, en direction sud et ouest le long des limites est et sud dudit clâim minier jusqu'à l'intersection avec la limite sud du 15 bassin versant de l'Inlet Crescent, ladite intersection étant marquée par une borne courte A.T.C. (arpentage des terres du Canada) constituant un point sur ladite limite nord de la réserve de parc national 20 de Moresby-Sud telles qu'indiquées sur le plan 27 tube 1452;

De là, en direction générale ouest le long des limites sud du bassin versant dudit Inlet Crescent et du goulet de Tasu, 25 constituant aussi une partie de la limite sud du bloc 2 de la concession de ferme forestière 24, jusqu'à un point situé sur la laisse de haute mer ordinaire à Tasu Head, lesdites limites sud traversant les sommets du 30 mont Apex, du mont de la Touche, du mont Oliver et du mont Moody;

De là, vers le sud-ouest en ligne droite jusqu'à l'intersection du parallèle situé par 52°40'36" de latitude nord et du méridien 35 situé par 132°13'16" de longitude ouest (ladite intersection étant un point dans l'océan Pacifique situé à 40 approximativement 10 kilomètres dudit point sur la laisse de haute mer ordinaire à Tasu Head);

À l'exception de toute la réserve indienne Tanoo No. 9 (Tanu) selon le plan B.C. 42 déposé aux Archives d'arpentage des terres du Canada à Ottawa; 45

Les terres décrites ci-dessus représentant une superficie d'environ 1 495 kilomètres carrés.

Tous les levés topographiques décrits sont conformes aux publications suivantes : 50 *Répertoire géographique du Canada*



to National Topographic Series (N.T.S.) Map (103 B-C Moresby Island, Edition 2), produced at a scale of 1:250,000 by the Army Survey Establishment at Ottawa; to N.T.S. Maps (102-0/14 and 102-0/15 Cape St. James), (103B/2W Lyman Point), (103B/3 Kunghit Island), (103B/5 Gowgaia Bay), (103B/6 Burnaby Island), (103B/11 Ramsay Island), (103B/12 Darwin Sound), (103B/13 and 103B/14 Louise Island) and (103C/9 Tasu Head) produced at a scale of 1:50,000 by the Department of Energy, Mines and Resources at Ottawa; and to Canadian Hydrographic Service (C.H.S.) Chart 3853 produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans, Ottawa.

(*Colombie-Britannique*), troisième édition, Ottawa 1985; Cartes du Système national de référence cartographique, (103 B-C Moresby Island, Édition 2) dressée à une échelle de 1:250 000 par le Service topographique de l'Armée à Ottawa; Cartes du Système national de référence cartographique (102-0/14 et 102-0/15 Cape St. James), (103B/2W Lyman Point), (103B/3 Kunghit Island), (103B/5 Gowgaia Bay), (103B/6 Burnaby Island), (103B/11 Ramsay Island), (103B/12 Darwin Sound), (103B/13 et 103B/14 Louise Island) et (103C/9 Tasu Head) dressées à une échelle de 1:50 000 par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources à Ottawa et le plan 3853 du Service hydrographique du Canada (S.H.C.), dressé à une échelle de 1:150 000 par le ministère des Pêches et des Océans à Ottawa.











*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa, Canada K1A 0S9

6896









3 1761 11470436 4

